

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y  
Literatura Comparada



**TESIS DOCTORAL**

**Aprendizaje del léxico español mediante la cognición y el  
acceso sinonímico: propuesta de diccionario de cognados  
sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño  
(DICOGSINTER)**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Soraia Melo dos Santos**

**Directora**

**María Luisa Regueiro Rodríguez**

**Madrid, 2019**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



*Facultad de Filología*

*Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*

---

***Aprendizaje del léxico español mediante la cognición y el acceso  
sinonímico. Propuesta de diccionario de cognados sinonímicos  
interlingüísticos español-portugués brasileño (DICOGSINTER)***

---

## **TESIS DOCTORAL**

Programa Oficial de Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas

Soraia Melo dos Santos

Directora: Dra. M<sup>a</sup> Luisa Regueiro Rodríguez

Coorientadora: Orlene Lúcia de Saboia Carvalho

MADRID, 2018









## AGRADECIMIENTOS

Mi más sincero agradecimiento a la doctora M<sup>a</sup> Luisa Regueiro, directora de esta tesis, por su sabio magisterio, su dedicación, su infinita paciencia y su extraordinaria calidad humana. Un referente tanto en el ámbito profesional como en el personal. Su constante guía y comprensión, así como su conocimiento y experiencia, son los que han hecho posible este trabajo.

De forma muy especial, quiero agradecer a la doctora Orlene Lúcia sus sabios consejos, su guía certera, todo lo que ha aportado a este trabajo y el tiempo que me ha dedicado y por su disposición y cooperación en hacer parte de esta investigación en la cotutela con su Universidad (UnB) y la (UCM).

Mi más profundo y sincero agradecimiento a la doctora Inmaculada Delgado Cobos por su cooperación, porque sin ella no hubiese sido posible este doctorado. La doctora Michelle Machado que ha colaborado solícita y desinteresadamente en esta investigación. Gracias por ser el puente que ha servido para que la cotutela fuese establecida entre ambas universidades. También al Catedrático Rafael Caballero, por su atención en mis proyectos y su colaboración en la compilación de un corpus gigantesco que no ha sido posible trabajar por ahora con él. José Escribano, Min Sun, Sergio, Josie, Steven, Sijia, han participado generosamente en las traducciones, las correcciones y en el compañerismo de todos los días en la biblioteca, por lo que estoy inmensamente agradecida.

A la Secretaría de Educação del Estado do Maranhão más precisamente a Araceli Silva, por su disposición y su colaboración constante en el arduo y burocrático proceso administrativo de la excedencia de mi plaza de profesora. No hay palabras suficientes para agradecer a mi marido Carlos Marín todo su cariño, apoyo y sacrificio que nunca ha soltado mi mano durante este largo camino y conoce mejor que nadie toda la ilusión depositada en este proyecto. Gracias a mi madre por haberme educado siempre en los valores del esfuerzo, la constancia y el afán de superación. Sin vosotros y la confianza que habéis depositado en mí, este camino habría sido infinitamente más duro. Y, por último, le doy las gracias a mi hermana y a mi hijo que de algún modo me han hecho más fuerte. Os quiero mucho.



## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	I
ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS.....	IX
LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS .....	XI
RESUMEN .....	XIV
ABSTRACT.....	XVI
RESUMEM.....	XVIII
INTRODUCCIÓN.....	1

### PARTE I: MARCO TEÓRICO

#### **CAP. 1. LA COGNICIDAD Y LA SINONIMIA, REALIDAD INTERLINGÜÍSTICA ESPAÑOL-PORTUGUÉS .....11**

<i>1.1. Concepciones sobre la sinonimia y la cognicidad .....</i>	<i>11</i>
<i>1.1.1. Los estudios de la sinonimia: breve historia de una relación polémica.....</i>	<i>13</i>
<i>1.1.1.1. La negación de la sinonimia.....</i>	<i>16</i>
<i>1.1.1.2. La afirmación rotunda de la sinonimia.....</i>	<i>16</i>
<i>1.1.2. La sinonimia como relación semántica lingüística.....</i>	<i>18</i>
<i>1.1.3. Sinonimia y cognados: un recurso léxico en la enseñanza y aprendizaje de lenguas .....</i>	<i>20</i>
<i>1.1.4. Clasificación de sinónimos y sus relaciones léxicas.....</i>	<i>24</i>
<i>1.2. La cognicidad en los cognados interlingüísticos español-portugués.....</i>	<i>27</i>
<i>1.2.1. La cognicidad en cuanto a la forma del significante.....</i>	<i>28</i>
<i>1.2.2. La cognicidad en cognados de base léxica común, diferente o mixta.....</i>	<i>29</i>
<i>1.2.3. La cognicidad en cuanto al contenido semántico.....</i>	<i>34</i>
<i>1.2.4. La cognicidad en cuanto a la selección de uso.....</i>	<i>38</i>

1.2.5. La cognicid ad en los geosinónimos interlingüísticos.....	39
1.2.6. La cognicid ad en los cognados sinonímicos estilísticos.....	42
1.2.7. La cognicid ad en los cognados sinonímicos despectivos y burlescos.....	43
1.2.8. La cognicid ad en los cognados sinonímicos según su nivel de formalidad .....	43
1.2.9. La cognicid ad en los cognados sinonímicos interlingüísticos situacionales.....	44
1.2.10. La cognicid ad según la selección de uso por el dominio y género textual...	45
1.2.11. La cognicid ad en los cognados sinonímicos según la variable temporal: usuales, desusados, anticuados y neológicos.....	46
1.2.12. La polisemia en los cognados sinonímicos interlingüísticos.....	46
1.2.13. La cognicid ad en los cognados sinonímicos según su grafía.....	48
1.3. Cognados y cognicid ad .....	52
1.3.1. La finalidad de estudios y experimentos sobre cognicid ad.....	54
1.4. Tipos de cognicid ad y constructivismo entre lenguas afines.....	56
1.5. Los cognados interlingüísticos desde una perspectiva cognitiva.....	57
1.6. El grado de cognicid ad entre el español y el portugués.....	59
1.6.1. El origen de los cognados español-portugués.....	60
1.6.2. Cognados interlingüísticos en la sufijación.....	60
1.6.2.1. Cognados por derivación nominal en –mento en español y en –mento en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino –mentum.....	63
1.6.2.2. Cognados por derivación nominal en –ente/ante en español y en –ente/ante en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino -ens, -entis y -ans, -antis.....	63
1.6.2.3. Cognados por derivación nominal en –ía/ –ia / –io en español y en –ia/ia/io en portugués. Ambos sufijos provienen del latín -ia.....	63
1.6.2.4. Cognados por derivación nominal en -ncia en español y en -ncia en portugués. Ambos sufijos provienen del latín –ntía.....	64
1.6.2.5. Cognados por derivación nominal en –ismo en español y en –ismo en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino -ismus, y este del griego -ισμός.....	64
1.6.2.6. Cognados por derivación nominal y adjetival en –ista en español y en –ista en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino -ista, -istēs y este del griego ιστής.....	64
1.6.2.7. Cognados por derivación nominal y adjetival que finalizan en –al tanto en español como portugués. Este sufijo tanto es español como en portugués proviene del sufijo latino –ālis.....	65

1.6.2.8. Cognados por derivación nominal y adjetival en –or tanto en español como en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino -or, -ōris.....	65
1.7. Grado de cognición entre el español y el portugués en nociones específicas del Plan Curricular de Instituto Cervantes.....	65
1.7.1. Niveles A1-A2.....	67
1.7.2. Niveles B1-B2.....	68
1.7.3. Niveles C1-C2.....	68
<b>CAP. 2. APRENDIZAJE DEL LÉXICO Y COGNICIÓN.....</b>	<b>71</b>
2.1. EL aprendizaje léxico y la adquisición .....	71
2.2. El aprendizaje del léxico en L2.....	72
2.2.1. El lexicón mental.....	73
2.2.2. La unidad léxica: criterios de identificación.....	77
2.3. Planteamientos metodológicos de enseñanza-aprendizaje del léxico.....	79
2.3.1. Estrategias en la enseñanza del léxico.....	82
2.3.2. El desarrollo de las diferentes competencias.....	84
2.3.3. La competencia léxica.....	87
2.3.4. La interlengua.....	89
2.3.4.1. El portuñol.....	89
2.3.4.2. Definición de Interlengua .....	91
2.3.4.3. Características de la interlengua .....	92
2.3.4.4. La fosilización.....	94
2.4. Factores que determinan el aprendizaje del vocabulario.....	95
2.4.1. Factores intrínsecos.....	96
2.4.2. Los factores interléxicos.....	104
2.4.3. Los factores intraléxicos.....	106
2.5. Aportaciones de la neurociencia: conectividad cerebral y la memoria en el aprendizaje léxico.....	109
2.5.1. Áreas cerebrales del procesamiento lingüístico léxico.....	109
2.5.2. La memoria y el aprendizaje.....	112
2.5.3. Memoria léxica sinónima .....	116
2.6. La cognición en el acceso léxico sinónimo.....	117
2.6.1. El acceso léxico: modelos teóricos.....	117

**CAP. 3. ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL LÉXICO ESPAÑOL COMO LE/L2  
EN BRASIL .....121**

3.1. Breve historial de la lengua española en Brasil.....	121
3.2. Condicionantes y desafíos de la enseñanza del español en Brasil.....	128
3.2.1. <i>Características del público meta del presente estudio</i> .....	130
3.2.2. <i>Las escuelas</i> .....	130
3.2.3. <i>La didáctica del español</i> .....	131
3.2.4. <i>Análisis de materiales: la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español utilizados en la enseñanza secundaria pública de Brasil</i> .....	132
3.2.5. <i>La enseñanza de la variedad lingüística del español</i> .....	133
3.3. Análisis de materiales.....	136
3.3.1. <i>Criterios</i> .....	136
3.3.2. <i>Análisis de Materiales</i> .....	137
3.3.3. <i>Análisis de Enlaces</i> .....	138
3.3.4. <i>Muestras representativas</i> .....	142

PARTE II: METODOLOGÍA. PPROPUESTA LEXICOGRÁFICA  
-NUEVA PLANTA

- DICCIONARIO DE CONGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS  
ESPAÑOL-PORTUGUÉS. DICOGSINTER 166

**CAP. 4. LEXICOGRAFÍA Y DICCIONARIOS DE APRENDIZAJE/  
PROPUESTA LEXICOGRAFICA DE COGNADOS ESPAÑOL-  
PORTUGUÉS..... 167**

4.1. Justificación del diccionario.....	167
4.2. Tipología lexicográfica .....	170
4.2.1. Lexicografía semasiológica vs onomasiológica .....	171
4.2.2. Diccionario monolingüe vs Diccionario bilingüe.....	172
4.2.3. Diccionario escolar vs. Diccionario de aprendizaje.....	174
4.2.4. Diccionario General vs Diccionario sobre la variedad geolingüística.....	178
4.2.5. Lexicografía clásica vs Lexicografía de corpus propio.....	179
4.2.6. Lexicografía en papel vs Lexicografía digital.....	180

**CAP. 5. DETERMINACIÓN DEL CORPUS LÉXICO DEL DICCIONARIO DE  
GOGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS ESPAÑOL-PORTUGUÉS  
.....181**

5.1. Procedimientos: los caminos de la investigación.....	181
5.1.1. Finalidad y objetivos.....	181
5.2. Usuarios y finalidades.....	182

5.2.1. <i>El corpus de referencia</i> .....	183
5.2.2. <i>El corpus propio</i> .....	185
5.2.3. <i>La elaboración del DICOGSINTER</i> .....	190
5.2.4. <i>Tipología y clasificación de cognados sinonímicos interlingüísticos</i> .....	191
5.2.4.1. Cognados interlingüísticos homógrafos, homófonos, de idéntica etimología y de acepciones semejantes.....	192
5.2.4.2. Cognados homógrafos, homófonos, de distinta etimología, de acepciones semejantes.....	192
5.2.4.3. Cognados homógrafos, no homófonos, de idéntica etimología, de acepciones semejantes.....	192
5.2.4.4. Cognados homógrafos, no homófonos, de distinta etimología, de acepciones semejantes.....	193
5.2.4.5. Cognados no homógrafos, homófonos, de idéntica etimología, de acepciones semejantes.....	193
5.2.4.6. Cognados no homógrafos, homófonos, de idéntica etimología, y acepciones iguales.....	194
5.2.4.7. Cognados semejantes en la forma gráfica, no homófonos, de igual etimología, y acepciones iguales.....	194
5.2.4.8. Cognados semejantes en la forma gráfica, no homófonos, de distinta etimología, de acepciones semejantes.....	195
5.2.5. <i>La cognicidad en los cognados parágrafos interlingüísticos</i> .....	195
5.3. Estructura y criterios lexicográficos para la redacción del diccionario de cognados español-portugués.....	196
5.3.1. <i>Determinación de la macroestructura</i> .....	196
5.3.1.1. Ordenación de los cognados.....	196
5.3.1.2. Criterios de lematización.....	197
5.3.1.3. Guía de uso.....	197
5.3.1.4. Abreviaturas y símbolos.....	199
5.3.2. <i>Determinación de microestructura</i> .....	199
5.3.2.1. La etimología.....	199
5.3.2.2. La categoría gramatical.....	200
5.3.2.3. Las acepciones: criterios de definición y representación acepcional....	200
5.3.2.4. Los ejemplos.....	200
5.3.3. <i>La relación de la variación dialectal en el DICOGSINTER</i> .....	201

## DICCIONARIO DE COGNADOS SINONIMICOS INTERLINGÜÍSTICOS ESPAÑOL PORTUGUÉS BRASILEÑO (DIGOGSINTER)



<b>CAP. 6. PROPUESTA DE DICCIONARIO DE COGNADOS SINONIMICOS INTERLINGÜÍSTICOS ESPAÑOL -PORTUGUÉS BRASILEÑO (DICOGSINTER) .....</b>	<b>207</b>
6.1. Portada.....	209
6.2. Índice.....	210
6.2.1. <i>Presentación</i> .....	211
6.2.2. <i>Abreviaturas y símbolos</i> .....	212
6.2.3. <i>Guía de uso</i> .....	215
6.2.4. <i>Corpus lexicográfico de nueva planta</i> .....	207
<b>CAP. 7. CONCLUSIONES.....</b>	<b>443</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>449</b>
<b>SUMMARY.....</b>	<b>469</b>

## ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

Fig. 1: Clasificación sinonímica (Duchaček: 1964 cit. por Regueiro: 2010: 55) .....	25
Fig. 2: Taxonomía de la relación sinonímica (Regueiro: 2010: 85). .....	26
tabla 3: .....	57
Fig. 4: algunos ejemplos de prefijos y sufijos español-portugués brasileño .....	60
Fig. 5 Tabla 59 y Grafico 9 del resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas nivel A1-A2 (Martorelli Peres, 2015: 241). .....	67
Fig. 6: Tabla 272 y Grafico 42 del resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas nivel B1-B2 (Martorelli Peres, 2015:440).....	68
Fig. 7: Tabla 272 y Grafico 42 del resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas nivel C1-C2 (Martorelli Peres, 2015: 687).....	69
Fig. 8: Tabla 412 y grafico 64 del resumen general de la escritura y la lectura de las unidades léxicas. Niveles A1-A2, B1-B2, C1-C2. (Martorelli Peres, 2015:691).....	70
Fig. 9: El signo lingüístico y las redes semánticas (García y Regueiro 2012: 36) .....	77
Fig. 10: Heptágono léxico de Gómez Molina (2004). .....	81
Fig. 11: Representaciones de interlengua. Kim Griffin (2005: 97). .....	93
Fig. 12: Áreas del cerebro. Fuente: CSIC.....	111
Fig. 13: Tipos de memoria (Regueiro, 2014: 24) .....	115
Fig. 14: Formula ecuación sumatoria: Variación y variedad del español aplicadas a E-EL/L2(Andión Herrero 2014: 69). .....	134
Fig. 15: Portadas de los manuales Enlaces 1, 2 y 3. ....	138
Fig. 16: Actividad 7. Unidad 3 (Enlaces 1: 2013:48). ....	143
Fig. 17: Actividad 6. Unidad 3 (Enlaces 1: 2013:54). ....	144
Fig. 18: Actividad 8 y 9, unidad 4 (Enlaces 1: 2013:64). ....	145
Fig. 19: Actividad 1 y 2, unidad 4 (Enlaces 1: 2013:68). ....	145
Fig. 20: Actividad 2, unidad 4 (Enlaces 1: 2013:70). ....	146
Fig. 21: Actividad 1, unidad 7 (Enlaces 1: 2013:114). ....	147
Fig. 22: Actividad 9, unidad 7 (Enlaces 1: 2013:116). ....	147
Fig. 23: Actividad 9, unidad 1 (Enlaces 2: 2013:12). ....	148
Fig. 24: Actividad 10, unidad 1 (Enlaces 2: 2013:12). ....	148
Fig. 25: Actividad 2 y 3, unidad 2 (Enlaces 2: 2013:26). ....	149
Fig. 26: Actividad 4, unidad 2 (Enlaces 2: 2013:34). ....	149
Fig. 27: Actividad 1 y 2, unidad 3 (Enlaces 2: 2013:44). ....	150

Fig. 28: Actividad 8, unidad 3 (Enlaces 2: 2013: 45).....	151
Fig. 29: Actividad 1 y 2, unidad 5 (Enlaces 2: 2013: 78).....	151
Fig. 30: Actividad 4, unidad 5 (Enlaces 2: 2013: 85).....	152
Fig. 31: Actividad 2, unidad 6 (Enlaces 2: 2013: 94).....	152
Fig. 32: Actividad 3, unidad 6 (Enlaces 2: 2013: 94).....	153
Fig. 33: Actividad 4, unidad 7 (Enlaces 2: 2013: 113).....	153
Fig. 34: Actividad 7, unidad 7 (Enlaces 2: 2013: 114).....	154
Fig. 35: Actividad 4, 5, y 6, unidad 8 (Enlaces 2: 2013: 129).....	154
Fig. 36: Actividad 1 y 2, unidad 8 (Enlaces 2: 2013: 138).....	155
Fig. 37: Actividad 9, 10 y 11, unidad 1 (Enlaces 3: 2013: 12).....	156
Fig. 38: Actividad 6 y 7, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 46).....	156
Fig. 39: Actividad 1, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 47).....	157
Fig. 40: Actividad 1 y 2, unidad 4 (Enlaces 3: 2013: 60).....	157
Fig. 41: Actividad 2, unidad 4 (Enlaces 3: 2013: 70).....	158
Fig. 42: Actividad 6 y 7, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 70).....	158
Fig. 43: Actividad 1 y 2, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 71).....	159
Fig. 44: Actividad 3, 4 y 5, unidad 5 (Enlaces 3: 2013: 82).....	159
Fig. 45: Actividad 1, unidad 5 (Enlaces 3: 2013: 81).....	160
Fig. 46: Actividad 6 y 7, unidad 5 (Enlaces 3: 2013: 83).....	160
Fig. 47: Actividad 6, 7 y 8, unidad 6 (Enlaces 3: 2013: 96).....	161
Fig. 48: Actividad 8, unidad 7 (Enlaces 3: 2013: 114).....	162
Fig. 49: Actividad 1 y 2, unidad 7 (Enlaces 3: 2013: 123).....	162
Fig. 50: Actividad 7, unidad 8 (Enlaces 3: 2013: 130).....	163
Fig. 51: Relación Lexicología – Lexicografía (Porto Dapena, 2002). ....	170
Fig. 52: Ejemplo del DICOGSINTER (pág.117). ....	204
Fig. 53: Ejemplo del DICOGSINTER (pág.150) ....	204

## LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

EJA	Enseñanza a jóvenes y adultos
OCEM	Orientações Curriculares para o Ensino Médio.
PCNs	Parámetros Curriculares Nacionales. En adelante
CORPES XXI	Corpus del Español del Siglo XXI*
CREA	Corpus de Referencia del Español Actual*
CEN	Conselho Nacional de Educação
CEE`s	Conselho Estaduais de Educação
LP	Língua Portuguesa
DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*
DLE	Diccionario Lengua Española
DICOGSINTER	Diccionario de Cognados Sinonímicos Interlingüísticos español- portugués
ELE	Español como lengua extranjera
ENEM	Exame Nacional do Ensino Médio
EMBRATUR	Instituto Brasileiro de Turismo
IC	Instituto Cervantes
LDB	Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional
LM	Lengua(s) materna(s)
L2	Segunda(s) lengua(s)
LE	Lengua(s) extranjera(s)
LO	Lengua Objeto
LM	Lengua materna

MCER	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*
MERCOSUL	Mercado Comum do Sul
MCP	Memoria a corto plazo
MLP	Memoria a largo plazo
ACP	Almacén a corto plazo
ALP	Almacén a largo plazo
IL	Interlengua
MP	Medida Provisional
PCIC	Plan Curricular del Instituto Cervantes*
PEC	Proposta de Ementa Constitucional
RAE	Real Academia de la Lengua
UCM	Universidad Complutense de Madrid
UD(s)	Unidad(es) didáctica(s)
ZA	Zona activa



## RESUMEN

La presente investigación se enmarca en los estudios de integración de varias líneas de investigación en el ámbito de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español (ELE) y de lenguas extranjeras (LE): Lexicología y Semántica, Lexicografía y Lingüística de Corpus y Didáctica de ELE se combinan en un todo integrador de reflexión teórica y dimensión práctica, lo que constituyen uno de los valores sustanciales del producto final, y el diccionario de cognados de la investigación. El objetivo principal de dicha investigación es mostrar la importancia de enseñar de manera explícita y consciente los cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués como componente facilitador de acceso léxico a partir de la *cognicidad* entre lenguas afines que permitan percibir de modo concreto la semejanza de contenidos semánticos y formales y superar, así una visión contrastiva general que solo pone el foco en lo diferente, lo contradictorio o lo erróneo. A través de un diccionario semasiológico de aprendizaje de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño (*DICOGSINTER*), elaborado a partir de los inventarios del currículo del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), del análisis de *corpora* lexicográficos y del uso de herramientas informáticas de lexicografía como el programa *Sketch Engine* y *QuarkXPress education*; facilitaría sensiblemente el aprendizaje del léxico a alumnos luso-hablantes. Merece destacarse el carácter pionero de *DICOGSINTER*, puesto que todavía no existe, en la historia de la lexicografía monolingüe o bilingüe, tal diccionario.

**PALABRAS CLAVES:** *Cognicidad*. Sinonimia. Aprendizaje ELE. Lingüística de Corpus, Diccionario electrónico.





## ABSTRACT

The present research is part of the integration studies of several lines of research in the field of Applied Linguistics to the Teaching of Spanish (ELE) and foreign languages (LE): Lexicology and Semantics, Lexicography and Linguistics of Corpus and Didactics of ELE are combined in an integrating whole of theoretical reflection and practical dimension, which constitute one of the substantial values of the final product, and the dictionary of cognates of research. The main objective of this research is to show the importance of explicitly and consciously teaching the Spanish-Portuguese interlinguistic synonymic cognates as a facilitator component of lexical access from the cognicity between related languages that allow to perceive in a concrete way the similarity of semantic contents and formal and overcome, and a general contrastive vision that only puts the focus on the different, the contradictory or the wrong. Through a semasiological dictionary of interlinguistic Spanish-Portuguese Brazilian interlinguistic cognates (*DICOGSINTER*), developed from the inventories of the Curriculum of the Cervantes Institute Curriculum (PCIC), the analysis of lexicographic corpora and the use of computer tools of lexicography such as the Sketch Engine program and QuarkXPress education; It would significantly facilitate the learning of the lexicon to Portuguese-speaking students. The pioneering character of *DICOGSINTER* deserves to be emphasized, since such a dictionary does not yet exist in the history of monolingual or bilingual lexicography.

**KEY WORDS:** *Cognition*. Synonymy. Learning ELE. Corpus Linguistics, Electronic Dictionary



## RESUMO

Esta investigação se baseia nos estudos de várias linhas de pesquisas na área da Linguística Aplicada ao Ensino do espanhol (ELE) e de línguas estrangeiras (LE): Lexicologia y Semântica, Lexicografia e Linguística de *Corpus* y Didática de ELE que se combinam e se entregam na teoria e na prática constituindo um valor substancial do documento final da investigação. O objetivo principal desta tese doutoral é mostrar importância de ensinar de maneira explícita e consciente os cognatos sinonímicos interlinguísticos espanhol-português como componente facilitador de acesso léxico a partir da *cognicidad* entre línguas afines que permitam perceber de modo concreto a semelhança dos conteúdos semânticos e formais, além de superar, assim de modo secundário uma visão contrastada que somente põe o foco no diferente, no contraditório ou no errado. A través de um dicionário semasiológico de aprendizagem de cognatos sinonímicos interlinguísticos espanhol-português brasileiro (*DICOGSINTER*), elaborado a partir dos inventários do currículo do Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), da análise de *corpora* lexicográficos e do uso de ferramentas informáticas de lexicografia como o programa *Sketch Engine* y *QuarkXPress education*; facilitaria sensivelmente a aprendizagem do léxico a alunos luso-falantes. Merece destacar o carácter pioneiro de *DICOGSINTER*, visto que ainda não existe, na história da lexicografia monolíngue ou bilíngue, tal dicionário.

Palavras-chave: *Cognicidad*. Sinonimia. Aprendizagem ELE. Linguística de Corpus, Dicionário eletrônico.









## INTRODUCCIÓN

Para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera<sup>1</sup> y como segunda lengua <sup>2</sup>el léxico es un elemento esencial. Alrededor de él gira todo el proceso de construcción comunicativa para lograr una amplia competencia léxica. El proceso mental desarrollado en la competencia léxica resulta de una serie de relaciones asociativas que se establecen entre las lexías guardadas en el lexicón mental para su utilización posterior.

Esta investigación <sup>3</sup> se fundamenta en los estudios de lingüística aplicada a ELE para el aprendizaje del léxico español por parte de alumnos brasileños como LE/L2 en la Enseñanza Secundaria pública de Brasil y pretende integrar conocimientos de Lexicografía y Lexicología y Semántica léxica en relación con la *cognición* entre lenguas afines, centrándose en la sinonimia interlingüística, más concretamente en los cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués. El objetivo didáctico mediano consiste en facilitar el acceso léxico de los estudiantes brasileños e impulsar la ampliación de sus competencias lingüísticas, comunicativas, pragmáticas, sociolingüísticas y sus habilidades según el MCER (*Marco Común Europeo de Referencia de Enseñanza para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*) .

El tema central del estudio es la *cognición* en la enseñanza y el aprendizaje de la sinonimia interlingüística español-portugués en ELE, con el objetivo de proporcionar una herramienta lexicográfica de nueva planta, el *Diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués* <sup>4</sup>(*DICOGSINTER*), para ayudar en el desarrollo de la comprensión, la expresión y el enriquecimiento comunicativo de los alumnos.

Para afrontar este tema, la investigación se basa en la lingüística de corpus, más precisamente en los estudios desarrollados por Berber Sardina (2004), Vasilévski (2007), etc., así como obras de referencia en Lexicografía y Lexicología - Alvar Ezquerro (2010), Porto Dapena, (2002)- y en los estudios de Ainciburu (2007), Ainciburu y Regueiro

---

<sup>1</sup> En adelante ELE.

<sup>2</sup> En adelante L2.

<sup>3</sup> Esta investigación se rige por las pautas formales indicadas en *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos* de Regueiro y Sáez (2013/2015).

<sup>4</sup> En adelante *DICOGSINTER*.



(2014), Briño (2013), Gil Izquierdo (2004), Regueiro (1998, 2010, 2013, 2014), Gonzalo Pérez (2015) y proyectos europeos de gran envergadura como *Eurorom* y *Galatea*.

La *cognición* está muy presente entre lenguas afines; y el proceso cognitivo que activa el alumno para identificar los cognados español-portugués por su forma y semántica es en cierto modo “automático”. En el proceso de comprensión léxica, se percibe el parecido de las palabras por fonética o lectura y se confirma la hipótesis de identidad (efecto de *cognición*, Kroll y Steward 1994) (Ainciburru, 2007).

Desde el punto de vista del proceso cognitivo, la semejanza entre la forma de dos palabras de distintas lenguas parece permitir la confirmación de la hipótesis de identidad semántica. Al respecto, cabe preguntarse: ¿por qué no partir en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las palabras iguales o parecidas, lo que facilitaría considerablemente el acceso léxico y dejar de trabajar lo contradictorio y lo erróneo como los falsos amigos? El deseo de aportar algo de luz a esta situación es lo que nos ha llevado a realizar esta investigación, que analiza las peculiaridades del léxico español en el aprendizaje de ELE para los alumnos brasileños, cuya lengua materna <sup>5</sup>es estructuralmente afín al español.

Cuando se empezó este estudio, se plantearon algunas preguntas que pueden concretarse en las siguientes formulaciones: ¿Qué papel juega los cognados sinónimos en el aprendizaje de ELE? ¿Existen sinónimos cognados interlingüísticos entre el español y el portugués? ¿Se facilita el acceso léxico mediante los falsos cognados o “falsos amigos”? ¿Cómo son trabajados los cognados sinónimos en los materiales didácticos en el aprendizaje de ELE para brasileños? ¿Son los cognados sinónimos importantes para el aprendizaje del léxico del español para alumnos brasileños de ELE? ¿Las directrices curriculares toman en cuenta la productividad de la enseñanza léxica a partir de la sinonimia interlingüística?, ¿En qué medida facilitan el aprendizaje del léxico en ELE español los cognados sinónimos? ¿Un diccionario de nueva planta lexicográfica de sinónimos cognados interlingüísticos español-portugués puede servir de motivación a los alumnos brasileños de español y constituirse en una herramienta eficaz para la enseñanza y el aprendizaje de léxico español de dichos alumnos por el parecido respecto a su LM?

Con la finalidad de contestar a estos interrogantes se establecieron algunas hipótesis a partir de las cuales se determinó el objetivo general de la investigación. Dichas

---

<sup>5</sup> En adelante LM.

hipótesis, que se sustentan en estudios e investigaciones previas, podrían formularse en los siguientes términos:

1ª. En el proceso de acceso léxico, básicamente sinonímico (Regueiro, Brieño), la cognición entre lenguas afines puede tener una incidencia positiva en la enseñanza-aprendizaje del léxico y en la recuperación.

2ª. La igualdad y la semejanza semántica y formal que representa la sinonimia interlingüística en la *cognición* entre español y portugués se relacionan con el efecto de la identidad (Ainciburu) por lo que pueden facilitar a los alumnos brasileños el aprendizaje del léxico español y la recuperación de vocabulario en ELE/L2.

3ª. Si contáramos con un diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués en el que se aprovechara el efecto de identidad y semejanza podría constituirse en una herramienta fundamental tanto del proceso de enseñanza-aprendizaje como del de recuperación.

Esto se concretará en dos objetivos fundamentales de aplicación en la dimensión lexicográfica específica.

1. Catalogación y especificación de sinónimos cognados interlingüísticos entre lengua española y lengua portuguesa (portugués brasileño) para determinar el léxico compartido idiomáticamente; puntualizando que, el léxico compartido entre ambas lenguas suma un total de 85% del vocabulario igual o semejante. Se trata de lenguas con un mayor índice de *cognición*.
2. Elaborar una propuesta de Diccionario de nueva planta de aprendizaje de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño para el proceso de enseñanza-aprendizaje en la enseñanza secundaria pública de Brasil.

La tesis se estructura en tres bloques esenciales: *Marco teórico* (Parte I), *Metodología y Diccionario* (Parte II) y *Conclusiones* (Parte III).

El Marco teórico se compone de cuatro capítulos. Se presentan en el Capítulo 1: La *cognición* y la sinonimia, realidad interlingüística español- portugués con los estudios sobre sinonimia de Salvador (1985) y Regueiro (2010) y los desarrollados sobre

*cognicidad* de Ainciburu (2008) y Gil Izquierdo (2004). El punto de partida es la sinonimia interlingüística, más precisamente en los cognados interlingüísticos y la relación semántica que mantienen entre lenguas afines a través de la *cognicidad*. Se aplica la clasificación semántica de los sinónimos absolutos y parciales verificando la existencia de la *cognicidad* entre los sinónimos interlingüísticos español- portugués. A partir del esquema de relación sinonímica de Regueiro (2010) se muestra la existencia de la *cognicidad* entre los cognados interlingüísticos español-portugués en cuanto a la forma de los significantes, al contenido semántico y a la selección en el uso.

En el último epígrafe del Capítulo 1 se confirma la existencia y el grado de la *cognicidad* entre el español y el portugués mediante los estudios de *Análisis del Inventario de Nociones Específicas del PCIC: Implicaciones para la enseñanza del léxico español para hablantes del portugués brasileño* de Martorelli Peres (2015). Este estudio nos aporta la indudable ventaja de cercanía y motivación léxica entre el español y el portugués. Se confirma mediante el estudio de Martorelli el 85% del caudal léxico compartido en ambas lenguas.

En el Capítulo 2 se trata de la *cognicidad* en el aprendizaje del léxico en ELE, abordando en ese epígrafe varios temas que implican el aprendizaje del léxico como el lexicón mental, algunos modelos de aprendizaje y la teoría de Aitchison; estrategias en la enseñanza y el aprendizaje de léxico; la interlengua, el desarrollo de diferentes competencias y la competencia léxica. En el tercer epígrafe se trata una serie de estudios e investigaciones sobre los factores intrínsecos que determinan el aprendizaje del vocabulario: factores interléxicos, factores intraléxicos. En el cuarto epígrafe se presentan algunas aportaciones de las neurociencias referidas a las áreas cerebrales y sus implicaciones en el aprendizaje, la memoria y el aprendizaje de ELE en general, y de la memoria léxica sinonímica en particular.

El Capítulo 3 se centra en el aprendizaje del español en Brasil con una breve historia de la enseñanza de lenguas extranjeras. En un segundo epígrafe se trata de los condicionantes y los desafíos de la enseñanza del español, de las estructuras de las escuelas, de los planteamientos metodológicos que se basan en las directrices *curriculares OCEM*<sup>6</sup>, *PCNs*<sup>7</sup>, *ENEM*, de la ley 11.161 del español en Brasil y de la revocación de la misma con la creación de la nueva medida provisional 746. Por último, el análisis de los materiales utilizados en la enseñanza secundaria pública de Brasil tiene como finalidad

---

<sup>6</sup> Orientações Curriculares para o Ensino Médio. En adelante OCEM

<sup>7</sup> Parâmetros Curriculares Nacionais. En adelante PCNs

demostrar la falta de atención que los manuales prestan a la *cognicidad* de la sinonimia interlingüística. Para el análisis de manuales se toma como modelo la propuesta de Fernández López (2004).

Una vez fijados los fundamentos teóricos de la investigación, y de asegurarnos mediante el análisis semántico y etimológico de la existencia de un gran número de cognados sinonímicos entre el español y el portugués y en la convicción de que la cognicidad juega un papel determinante en la intercomprensión entre los dos idiomas, se emprende la aplicación a la enseñanza- aprendizaje en Metodología (Parte III), *Planta lexicográfica*. La propuesta práctica consiste en el diseño de un diccionario de enseñanza- aprendizaje de los cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués para alumnos brasileños de la enseñanza secundaria pública de Brasil, que se denomina *DICOGSINTER*. Para confeccionar dicho diccionario es necesario definir un corpus inicial de base. Dicho corpus está compuesto de las palabras más frecuentes en el nivel de uso y se ha compilados a partir de los tres volúmenes de *ENLACES*, libro didáctico trabajado en las escuelas públicas de Secundaria en Brasil. Con este objetivo, se ha elaborado un diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño que permitirá a profesores y alumnos de ELE acceder más fácilmente al léxico español como parte constitutiva, no excluyente, del vocabulario general.

En el Capítulo 4 se presenta la justificación del proceso de elaboración del primer diccionario semasiológico de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués, que pueda ser utilizado tanto por los alumnos brasileños aprendientes de español como los alumnos españoles aprendientes del portugués como LE.

Desde el punto de vista del material lexicográfico, cuando planificábamos la propuesta del diccionario hemos observado que:

1. No existen listas de cognados del español y el portugués
2. Abundan las listas de falsos amigos español -portugués<sup>8</sup>. Hay muchos diccionarios específicos en circulación de “falsos amigos” (Otero Bravo Cruz, M.d.L. (2005).), Ferreira Montero (2011), etc.

En el segundo epígrafe se trata de la tipología lexicográfica, algunas dicotomías que nos ha llamado la atención como: semasiológico vs onomasiológico, Diccionario monolingüe vs Diccionario bilingüe, Diccionario escolar vs. Diccionario de aprendizaje,

---

<sup>8</sup> Disponible en línea: [ec.europa.eu/translation/portuguese/.../folha47\\_lista\\_pt.pdf](http://ec.europa.eu/translation/portuguese/.../folha47_lista_pt.pdf)

Diccionario General vs Diccionario sobre la variedad geolingüística, Lexicografía computacional vs Lexicografía de corpus propio y Lexicografía en papel vs Lexicografía digital.

En el capítulo 5 *Determinación del corpus léxico del diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués*, se explican los procedimientos utilizados en la investigación, se determina la finalidad y el objetivo del *DICOGSINTER* y se fijan los criterios de selección del corpus propio y la configuración de dicho corpus.

En un principio teníamos un corpus procedente y extraíble de bases de datos de tipo relacional como *PostgreSQL* con consultas en el lenguaje SQL; con 37.827 palabras semejantes e iguales entre el español y el portugués; pero resultaba muy extenso e inabarcable para analizarlo, así que fue necesario buscar otro corpus para la elaboración del diccionario. Entonces se ha creado un corpus a partir de la colección *Enlaces*. Dicho corpus extraído de la colección se apoya en la lingüística de corpus centrándose en los corpus de estudios que denominamos de corpus propio y se basa en los de Berber Sardina (2000) Carvalho (2001). Para obtener el corpus propio utilizamos la herramienta *Sketch Engine*, que posibilita crear varios *corpora*. A su vez ese corpus sí cubre toda la enseñanza secundaria pública. Para diseñar y redactar el diccionario utilizamos el programa de *Design Software, QuarkXPress education*, que posibilita la elaboración de diccionarios, libros, revistas, etc.

En el cuarto epígrafe se trata de la estructura para la redacción de *DICOGSINTER*. Se determina la macroestructura: la ordenación del léxico, que sigue el orden latino universal; los criterios de lematización, una guía de uso para facilitar la comprensión y el manejo del *DICOGSINTER*; abreviaturas y símbolos que siguen las propias del DLE para los artículos de español y del diccionario *Novíssimo Aulete* para los artículos del portugués. La microestructura se compone de la etimología, la categoría gramatical que se centra en las clases lexicales (sustantivos, adjetivos, verbo y adverbio); las acepciones, que son seleccionadas y siguen un orden de 1, 2... dependiendo de cuántas acepciones equivalentes se encuentren; y los ejemplos, que aparecen solo si hay alguna confusión en la comprensión del artículo.

En el Capítulo 6 se presenta el producto final de esta investigación, el Diccionario de Cognados Español-Portugués brasileño (*DICOGSINTER*), que incluye una guía de uso y el corpus lexicográfico de nueva planta. Según los principios determinados en el capítulo 5.

En la última parte de esta investigación, Parte III *Conclusiones*, se presentan las conclusiones con un enfoque general de los logros obtenidos en relación con los objetivos propuestos inicialmente; se discute el alcance y las limitaciones de la investigación; y se proponen líneas futuras. También se añaden las reflexiones sobre los límites impuestos por el objeto de estudio y las herramientas disponibles; así como futuras temas líneas de investigaciones.

PARTE I: MARCO TEÓRICO







## **CAP. 1. LA *COGNICIDAD* Y LA SINONIMIA, REALIDAD INTERLINGÜÍSTICA ESPAÑOL- PORTUGUÉS**

### 1.1. Concepciones sobre la sinonimia y la *cognicidad*

Con el fin de determinar claramente el objeto de estudio de nuestro trabajo, en el presente capítulo se desarrollará una breve explicación de las distintas concepciones que sobre la sinonimia se han aportado a lo largo de la historia, y presentaremos algunas reflexiones sobre el proceso cognitivo y la relación de *cognicidad* que presenta la sinonimia interlingüística entre lenguas afines. Las siguientes observaciones pretenden poner de manifiesto:

1. Corresponde a la Lexicología y la Semántica la consideración de la sinonimia sin sus prejuicios del pasado: la primera tiene como objetivo el estudio del léxico como sistema; la segunda como relación semántica entre signos lingüísticos. Como relación semántica lingüística la sinonimia debe ser interpretada en cuanto al significado (Regueiro, 2010: 29).
2. Existe una polémica entre aquellos estudios que consideran la sinonimia como identidad semántica plena entre significantes diferentes y los que se limitan al parecido de significado. Esta polémica tiene lugar ya en los primeros glosarios bilingües de la Historia (h. 2600.a.C.) y perdura después como debate lingüístico (Fernández Lanza, 2001: 95).

Los estudios sobre la *cognicidad* en relación con los de la sinonimia son mucho más recientes y es un campo que permite la investigación y profundizar sobre distintos aspectos todavía no tratados. La *cognicidad* establece una relación muy íntima con la sinonimia y se tiende a definir como la percepción del parecido de las palabras por su forma o por su fonética, relación que se pone de manifiesto a través del denominado sinónimo cognado interlingüístico. La percepción del parecido es más rentable para el aprendizaje entre pares si las lenguas son afines como es el caso del español y el portugués, lenguas primas hermanas de rama común. Sin embargo, no todas las palabras

parecidas —por su forma o por su fonética— son sinónimos cognados, y hay que tener en cuenta también aquellas que no son cognadas, es decir, las que se han dado a conocer popularmente como “falsos amigos”. Esta aparente semejanza entre las palabras de dos lenguas es un arma de doble filo para el estudiante de LE; pero ¿cómo distinguir cuando es un sinónimo cognado o un falso amigo, falso cognado?

El presente capítulo consta de dos partes. En la primera de ellas, se realiza una exposición sobre los orígenes del estudio de la sinonimia. Desde la antigüedad hasta la etapa moderna, ha habido gramáticos que consideraban la sinonimia como identidad estricta de significado entre dos formas y quienes afirmaban que existen siempre tonalidades o diferencias de significado entre dos términos sinónimos, sin que signifique la negación de la existencia de sinonimia entre ambos. Fue en la época de la Ilustración y en los avances de la gramática francesa que los estudios sobre sinonimia comenzaron una nueva etapa de diferenciación de sinónimos “verdaderos” y la consiguiente negación de la sinonimia que marcaría el estudio moderno de los mismos.

El resultado de las investigaciones actuales parece inclinar la balanza hacia la aceptación de que existen términos completamente sinónimos. No obstante, esa polémica nunca ha desaparecido del todo. En la exposición sobre los orígenes de la sinonimia consideraremos los tipos de sinonimia existente, la sinonimia intralingüística y la sinonimia interlingüística, desde un punto de vista onomasiológico; esta segunda creemos que es la que más aportará valor a nuestro trabajo. Baldinger consideraba que “la sinonimia es el plato fuerte de la semántica” y afirmaba que “la sinonimia absoluta no existe sino en el plano del análisis onomasiológico” (cit. Por Regueiro, 2010: 22).

La segunda parte del presente capítulo la conforman estudios empíricos desarrollados hasta hoy y los experimentos realizados sobre la *cognición*. Igualmente, haremos hincapié en la fuerte relación que se establece entre la *cognición* y la sinonimia como recurso léxico en el aprendizaje de lenguas, ya que las lenguas próximas tienen un patrimonio lingüístico común y su número de cognados sinónimos interlingüísticos puede ser suficientemente amplio. Por otra parte, en este capítulo seguiremos la tipología de cognados sinónimos intralingüísticos, establecida por Regueiro (2010: 53-85), y también ahondaremos en una perspectiva cognitiva porque creemos que permite un aprendizaje más eficaz.

### 1.1.1. Los estudios de la sinonimia: breve historia de una relación polémica

La sinonimia es normalmente concebida como una relación precisa o como una relación de equivalencia, entre dos expresiones, o como identidad de significados, pero ¿existe o no existe en la práctica? En realidad, esta pregunta es fruto de la evolución y de la consiguiente maduración de las reflexiones teóricas en torno a esta relación léxico-semántica. A lo largo de la historia han sido numerosas las aportaciones a la sinonimia de filósofos, gramáticos, juristas, oradores y lexicógrafos. Así por ejemplo en la Antigua Grecia el sofista ateniense Pródico de Ceos en el siglo V a. C., y las continuas referencias en el *Protágoras* de Platón, como también en el *Laques* y el *Eutidemo* (cit. Fernández Lanza, 2001).

En la historia de la sinonimia cabe distinguir tres etapas:

A) La primera etapa del estudio sobre la sinonimia empieza en la Antigüedad clásica con Aristóteles, que la concebía como propiedad relacionada con las cosas y no con los nombres. Después, en la época de Roma la sinonimia pasó a concebirse como una figura retórica, cuando dentro de los avances de la Retórica es utilizada como herramienta expresiva para evitar la repetición de palabras en el discurso. Aristóteles fue el primero en emplear el término *συνωνυμία* y quien estableció los pilares de una teoría de la sinonimia. En su obra *Categorías* explica el significado de la sinonimia junto al de homonimia:

Se llaman homónimas las cosas que sólo tienen el nombre en común, pero cuya definición de acuerdo con el nombre es diferente; así, por ejemplo, tanto un hombre como su representación pictórica son animales. Ciertamente, esas cosas sólo tienen el nombre en común y la definición de acuerdo con el nombre es diferente; puesto que, si alguien tuviese que dar cuenta de en qué consiste para cada una de ellas el ser un animal, daría una definición propia para cada una.

Se llaman sinónimas las cosas que tienen el nombre en común, pero cuya definición de acuerdo con el nombre es la misma; así, por ejemplo, tanto un hombre como un buey son animales. Ciertamente, a cada uno de ellos se lo denomina mediante un nombre común, ‘animal’, y la definición es también la misma; pues si alguien tuviera que proporcionar la definición de cada uno de ellos, a saber: en qué consiste para cada uno de ellos el ser un animal, daría la misma definición (*Categorías*, 1a, 1, traducción de Valdés Villanueva, L. [1983: 34]).

La definición del DLE (s. f. 23.<sup>a</sup>) refleja esta multiplicidad de ideas al identificar semejanza e igualdad:

[...]-Sinonimia (del lat. tardío *synonymia*, y este del gr. *συνωνυμία* *synōnymía* 1. f. Circunstancia de ser sinónimo dos o más vocablos. 2. f. Ret. Figura que consiste en usar intencionadamente voces sinónimas o de significación semejante, para amplificar o reforzar la expresión de un concepto.

En los textos fundacionales de Semántica, la sinonimia fue negada con leyes pretendidamente irrefutables. Un artículo de la revista *InfoEscola* de Ana Paula de Araujo argumenta que:

«[...] sinonímia é a divisão na Semântica que estuda as palavras sinônimas, ou aquelas que possuem significado ou sentido semelhante [...]. Algumas palavras mantêm relação de significado entre si e representam praticamente a mesma ideia. Estas palavras são chamadas de sinônimos». Por ejemplo: certo, correto, verdadeiro, exato. (2007:552).

En los estudios sobre sinonimia de la Retórica clásica destacan autores y grandes oradores como Cicerón y su *Synonyma Ciceronis*; Áquila Romano, que interpretó de un modo diferente el concepto de sinonimia de Aristóteles, como *communio nominis* (comunidad de nombres), en su *Tratado de figuras*; Seleuco de Alejandría escribió el tratado sobre *La diferencia en los sinónimos*; San Isidoro de Sevilla también se ocupó del tema en su *Differentiae*, además de Antonio de Nebrija en el *Diccionario latino-español* (cit. Fernández Lanza, 2001).

B) La segunda etapa en la historia de la sinonimia ocupa el Renacimiento y los siglos siguientes. Autores como Alfonso de Palencia con su obra *Universal vocabulario en latín y en romance*, Lorenzo Valla con *Elegantiae*, así como también Gabriel Girard en el siglo XVIII con su obra *Justesse de la langue française* (1718) son nombres clave de los estudios sobre la sinonimia. En la lexicografía de sinónimos en España uno de los seguidores de Girard ha sido Manuel Dénodo y Ávila, que en 1757 con su *Ensayo de los sinonimos* analiza trece parejas de sinónimos que, según él, cataloga en más perfectos unos que otros, y que, aunque en principio no niegue la sinonimia, yerra en catalogarlos porque son falsos pares de sinónimos. Años más tarde, en 1789, aparece el *Examen de la posibilidad de fixar la significación de los sinónimos de la lengua castellana* de José López de la Huerta, que es un diccionario de sinónimos en español en el que se puede percibir el influjo de los sinonimistas franceses pero que no supone la negación de la sinonimia. La lexicografía española también cuenta con algunas obras más de importancia

como *Ensayo sobre la distinción de los sinónimos* de S. Jonama (Madrid, 1806) y *Colección de sinónimos de la lengua castellana* de José Joaquín de Mora (Madrid, 1855).

La obra de Jonama, de carácter teórico, reitera los prejuicios sobre la sinonimia: negación de la sinonimia (hasta proclamar que «son contrarios a la riqueza de la lengua») y distinción semántica, anunciada desde el título. Tardíamente, se despertó en la RAE el interés por este tema hasta encargar a José Joaquín de Mora (1855) la edición del primer diccionario de sinónimos de la historia española, bajo el título *Colección de sinónimos de la lengua castellana*, obra que prologará el académico J. E. Hartzenbusch (Regueiro, 2002).

El estudio sobre la sinonimia desarrollado por Girard influye en el nacimiento de la semántica y de la lingüística científica a finales del siglo XIX, por Michel Bréal, por ejemplo, con la *Ley de repartición del significado* que implica, consolidando creencias pasadas, que diferentes palabras corresponden a distintos conceptos, lo que conlleva defender una vez más la inexistencia de la sinonimia absoluta (cit. Bréal, M. [1924], capítulo II).

C) La tercera etapa se inicia con la lexicografía sinonímica de finales del siglo XIX, centrándonos en España, y llega hasta nuestros días. La confección de diccionarios de sinónimos en lengua española suscitó un renovado interés teórico sobre el tema. En cuanto al gran número de ejemplares editados, muchas veces reediciones que eran simples copias no autorizadas, quizá el mejor diccionario de sinónimos de la lengua castellana por profundidad y aceptación de su existencia sea el de Gili Gaya, *Diccionario de sinónimos* (Barcelona, 1958), aunque su repertorio es limitado (Regueiro, 2002).

En esta etapa la afirmación de la sinonimia se consolida con los estudios de nombres como Salvador, 1985; Duchaček, 1964; Castillo Peña, 1992; Regueiro Rodríguez, 1998, 2010; en el plano onomasiológico: Ullmann, 1991, Coseriu, 1977a, 1977b, 1981; Baldinger, 1970; López García, 1990, 2007; García-Hernández, 1997a, 1997b); como procedimiento de sustitución léxica y designación referencial en la Lingüística del Texto (Bernárdez, 1983); y como condición de verdad proposicional en la lógica formal de Quine, 1952.

Lyons (1997: 150) define la sinonimia en el marco de la semántica lingüística como “sinonimia descriptiva”: identidad de significado descriptivo. A su vez la incluye en las relaciones de sentido que son de dos tipos: sustitutivas y combinatorias (o, en términos saussureanos más familiares para los lingüistas, paradigmáticas y sintagmáticas).

Relaciones sustitutivas son aquellas que se establecen entre miembros de la misma categoría gramatical, conmutables entre sí. Las relaciones combinatorias se establecen típicamente, aunque no necesariamente, entre expresiones de diferentes categorías gramaticales (por ejemplo, nombres y adjetivos, entre verbos y adverbios, etc.)

#### 1.1.1.1. La negación de la sinonimia

La negación de la sinonimia se consolida en la lingüística con la creación de la semántica o “ciencia de las significaciones” con Bréal y sus *leyes intelectuales del lenguaje*: “Ley de especialidad” y “ley de reparticiones del significado”. La primera afirma que las palabras que tengan el mismo significado pueden llevar a la confusión, mientras que la segunda y más importante consiste en que las palabras que deberían ser sinónimas acaban diferenciándose semánticamente. Asimismo, han negado la sinonimia los distribucionalistas Bloomfield y Hockett, los estructuralistas Pottier y Coseriu, y los semantistas Arens y Palmer, como algunos lexicógrafos del pasado (Girard, 1718; Dendo y Ávila, 1736; S. Jonama, 1806). La negación de la sinonimia ha proyectado unos efectos nocivos incluso en las investigaciones en lingüística aplicada, como causante de un cierta “sobrecarga cognitiva” para el estudiante de lenguas extranjeras (Singleton, 1997; Tinkham, 1993; Laufer, 1991; Waring, 1997).

#### 1.1.1.2. La afirmación rotunda de la sinonimia

A pesar de que la constante negación de la sinonimia viene de lejos, como acabamos de ver, este debate sigue en la Lingüística del siglo XX con la lexicografía sinonímica, que reconoció la sinonimia como recurso para la elegancia del estilo. No obstante, la consideración afirmativa, coherente y sistemática de la sinonimia lingüística tiene en Gregorio Salvador y su obra *Sí hay sinónimos* al más claro exponente (Salvador, 1985).

La sinonimia está en la conciencia del hablante y, sobre todo, del que escribe. La sinonimia es la relación lingüística, paradigmático/asociativa entre signos diferentes en su significante, pero que comparten, en su totalidad, un significado léxico. Es, por lo tanto, una relación de identidad semántica entre dos o más lexemas que cuentan con idénticos semas en un semema común (Regueiro, 2010: 30):

A=	S1+S2+S3...	=B
----	-------------	----

La existencia de la sinonimia es innegable, una vez que se puede demostrar que más de una palabra tiene un mismo significado, varios significantes y un mismo referente, es decir, que más de un signo lingüístico pueda equivaler a una idea.

Los alumnos brasileños de ELE tienen un gran lexicón mental potencial de sinónimos, o sea, poseen una gran competencia léxica sinonímica que les permite hacer abstracción de la palabra que mejor se ajusta a sus necesidades expresivas y que como profesores debemos tener en cuenta como factor considerable para guiarlos en ese proceso de analogía mental que consiste en enfrentarse con una palabra española. Cuando esta posee semejanza formal y de significado con una palabra en portugués, se da la búsqueda de la relación sinonímica de esa palabra en su lexicón, es decir, la búsqueda de la equivalencia más precisa posible del contenido que quiere expresar haciendo una selección sinonímica. Por ejemplo:

español	portugués
<b>abertura</b> [RAE] (Del lat. <i>apertūra</i> .) S1. <b>f.</b> Acción de abrir o abrirse. S2. <b>f.</b> Boca, hendidura, agujero	<b>abertura</b> [Novíssimo Aulete] (lat. <i>apertūra</i> , - ae). S1. <b>f.</b> Ação de abrir: abertura de um cofre. S2. Fenda, buraco, espaço vazio de um corpo

Según recientes estudios de neurociencia <sup>9</sup>, cuando un nativo percibe una palabra varias áreas cerebrales son activadas simultáneamente en nuestro cerebro. Si es una palabra nueva, se tardará más en aprenderla, pero si tiene algún parecido con alguna, un sinónimo que ya tenemos almacenado en la memoria a largo plazo, es más rápido identificarla.

Al no nativo le ocurre prácticamente lo mismo. Sin embargo, cuando un no nativo de español se enfrenta con una palabra nueva, lo primero que hace es buscar en su memoria léxica sinonímica un equivalente que se ajuste a sus necesidades comunicativas y, si esa palabra es realmente un sinónimo, el alumno la aprenderá y la fijará mucho más rápido.

Partiremos de estas hipótesis si lo que queremos conseguir es que el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico para estudiantes brasileños de español como LE sea eficaz, significativa y funcional. Empezaremos por catalogar todos los cognados del Plan

<sup>9</sup> La neurociencia es la disciplina que más ha aportado a la adquisición y aprendizaje de léxico en los últimos tiempos con sus avances tecnológicos, sus instrumentos por imágenes y sus técnicas no invasivas.



Curricular del Instituto Cervantes para todos los niveles, como hemos comentado anteriormente.

### 1.1.2. La sinonimia como relación semántica lingüística

En primer término, conviene resaltar que la sinonimia<sup>10</sup> absoluta interlingüística del conjunto de las acepciones de las palabras polisémicas de español y portugués se presenta muy raramente. Catalogaremos los sinónimos cognados interlingüísticos teniendo en cuenta las acepciones de palabras que coinciden tanto en español como en portugués para clasificarlos de acuerdo con la taxonomía de Regueiro (2010).

Hay muchas palabras que se piensa que son sinónimos y no lo son. ¿Qué ocurre con esas palabras para que uno piense que son sinónimos? ¿Cómo se puede diferenciar si una palabra es sinónima o no? ¿De qué depende la sinonimia? ¿Será que toda palabra tiene un sinónimo? ¿Qué valor tiene los sinónimos en una lengua? ¿Existe realmente la sinonimia?

Cualquier hablante es capaz de identificar un sinónimo en su lengua: contamos con una competencia léxica sinonímica que permite la producción y la comprensión de nuestra LM al igual que la comprensión de lenguas en relación, principalmente, en las lenguas romances y entre lenguas afines. La polisemia, un rasgo fundamental de la lengua española y de la lengua portuguesa, puede ofrecer una multiplicidad de formas y de sinónimos. En el marco amplio de su competencia comunicativa, el hablante posee una competencia léxica sinonímica considerando que, a partir del significado y de los signos disponibles en el lexicón mental, puede hacer abstracción del signo o los signos que mejor se ajusten a las necesidades expresivas de su contexto.

Lejos de significar una “sobrecarga cognitiva” y un “defecto del idioma”, la sinonimia está en el centro mismo del acceso léxico; facilitada como red semántica fundamental, no accesoria ni secundaria, que favorece el desarrollo de la competencia léxica del estudiante de lenguas extranjeras (Ainciburu y Regueiro, 2014: 358).

Nation (2001: 28) insiste en las propiedades facilitadoras del uso de sinónimos y de elementos que aportan familiaridad y aligeran el esfuerzo cognitivo del alumno: *The learning burden of an item is the amount of effort required to learn it*. Los cognados del

---

<sup>10</sup> Sobre la sinonimia en general, puede consultarse los siguientes trabajos: Salvador, 1985: *Semántica y lexicología del español: Estudios y lecciones*. Madrid: Paraninfo; Coseriu, Eugenio, 1921-2002. 1977: *Estudios de lingüística románica*. Vol. 269. Madrid: Gredos; Regueiro Rodríguez, María Luisa. 2010: *La sinonimia*. Vol. 109. Madrid: Arco Libros; Ainciburu, María Cecilia y María Luisa Regueiro Rodríguez. 2014: Sinonimia y carga de procesamiento. Una tarea de decisión léxica de nativos y no nativos de lenguas afines. *Calidoscopio* 12 (3): 356-66; Ullman, Stephen, and Juan Martín Ruiz-Werner. 1991: *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Vol. 338. Madrid: Taurus.

itl. *importanza* – esp. *importancia*, itl. *Rilevanza* – esp. *relevancia* son sinónimos interlingüísticos, que apuntan a la misma realidad referencial en cuanto a la acepción de 'cualidad de lo importante' mediante un semema compartido. Sin embargo, estos mismos cognados en port. *importancia* y en esp. *importancia*, port. *relevancia* – esp. *relevancia* tienen un grado mayor de *cognicidad* porque son idénticos. El lexicón mental de la LM y el lexicón mental de la LE no están ni completamente desconectados uno del otro ni enteramente integrados.

La relación entre las entradas léxicas de la LM y la LE en el lexicón mental variará en función de cada individuo y dependerá probablemente de factores tales como el modo de aprendizaje de las palabras de la LE, el grado en que las semejanzas formales y semánticas se perciben y el nivel de conocimiento de palabras de la LE (Singleton *cit.* por Izquierdo 2004: 56). Es insoslayable que dicha equivalencia entre acepciones favorece el acceso léxico que, a su vez, entraña las mismas posibilidades contextuales. No se puede olvidar, sin embargo, que los falsos amigos también establecen una relación de falsa semejanza y que muchas veces producen interferencias e infortunios comunicativos.

En el proceso gradual del aprendizaje, la búsqueda de semejanzas y regularidades es clave para la internalización de la información, pues a mayor posibilidad de asociación neuronal, el esfuerzo cognitivo es menor. Cuando alguien desconoce un término, se pone en marcha un proceso de búsqueda de un equivalente: palabras, perífrasis afines, definiciones alternativas, etc., esto es, un procedimiento puramente sinonímico:

[...] el acceso léxico sinonímico se sitúa en el proceso mismo de comprensión de una palabra nueva por parte del hablante nativo y del no nativo; y también en las estrategias que la docente emplea –consciente o inconscientemente– para facilitar la adquisición de una palabra de significado desconocido.

(Ainciburu y Regueiro 2014:359)

La *cognicidad* entre lenguas afines se da cuando la sinonimia interlingüística entre dos lenguas se establece entre unidades que sean cognados, esto es, que tengan el mismo significado y la misma etimología y que coincidan en alguna de sus acepciones, es decir, que tengan una acepción en común. No toda palabra puede ser un sinónimo cognado interlingüístico. Algunas veces, se piensa que una palabra al parecerse fonética y gráficamente con una palabra de otra lengua es sinónima y, en realidad, no lo es. Hay muchos falsos amigos en portugués: *apellido*, *oficina*, *taller*, *sitio*, *bolsa*, *bolso*, etc. Esas palabras *heterosemánticas* son iguales o semejantes en su grafía o fonética e incluso en su etimología, pero su significado es completamente distinto. Esos falsos amigos son los

principales responsables de los errores cometidos por el alumno brasileño al comunicarse y en la interpretación del diálogo

Los sinónimos son herramientas del discurso que enriquecen una lengua. En su *Retórica*, Aristóteles hizo una interesante observación sobre la diferencia entre sinonimia y ambigüedad. Los sinónimos, según el filósofo, son “útiles para el poeta”, mientras que “las palabras de significado ambiguo son útiles sobre todo para permitir al sofista desorientar a sus oyentes” (Aristóteles *cit.* por Ullmann: 1962: 170). La sinonimia es realmente un recurso estilístico inestimable no sólo para el poeta, sino para cualquier escritor, y se presta a una variedad de usos.

Hay dos tipos de sinonimia: la interlingüística y la intralingüística, y los sinónimos pueden ser cognados y no cognados. Los cognados sinonímicos establecen una amplia relación semántica en la forma de los significados, en el contenido semántico y en la selección de uso. Los sinónimos cognados interlingüísticos facilitan muchísimo la percepción de la igualdad y del parecido de unidades léxicas entre lenguas afines. En general, se distinguen los *sinónimos absolutos* y los *parciales*, como queda de manifiesto en la siguiente afirmación de Martínez de Sousa (Regueiro, 2010: 53):

**Sinonimia:** Fenómeno semántico por el cual dos o más voces o frases tienen igual o muy parecida significación: *azogue* y *mercurio*.

**Sinonimia absoluta:** Cualidad de dos términos de ser intercambiables en todos los contextos, aunque tengan distintos registros: *anginas* y *amigdalitis*.

**Sinonimia parcial:** Cualidad de dos términos semánticamente próximos, pero no intercambiables en todos los contextos: *oír* y *escuchar*.

### 1.1.3. Sinonimia y cognados: un recurso léxico en la enseñanza y aprendizaje de lenguas

La *cognicidad*, lamentablemente no siempre considerada en la enseñanza de lenguas, facilita el acceso al contenido léxico. En lugar de su aplicación, se dedica tal vez demasiado tiempo a los falsos amigos o los falsos cognados. Ni siquiera existen repertorios completos de cognados interlingüísticos de las lenguas indoeuropeas, que nos ayudarían muchísimo en nuestra labor. La *cognicidad* es más frecuente entre lenguas históricamente emparentadas; y en las románicas existe un número importante de cognados interlingüísticos, es decir, palabras del mismo origen y semejantes en forma y significado, más transparentes para sus hablantes y que, por tanto, pueden constituirse en aliados de nuestra selección léxica didáctica. Desde la década de los 90 del pasado siglo,

se han venido desarrollando en marcos contrastivos interesantes estudios sobre la *cognición* entre lenguas romances:

[...] los resultados de los proyectos Galatea [Debene, 1994 (b)] y Eurom4 [Blanche-Benveniste y Valli, 1997; Schmidely, 2002] han mostrado que los jóvenes de diversas lenguas románicas sometidos a la comprensión de textos escritos y orales en otras lenguas recurren a los parecidos interlingüísticos y establecen un sistema de correspondencias que les guía en las etapas de su aprendizaje. Según los investigadores de los dos proyectos, la proximidad lingüística posibilita una relativa intercomprensión entre los hablantes romanófonos y facilita el aprendizaje de otra lengua románica.

(Regueiro, 2015: 20)

La sinonimia, fenómeno semántico, es un recurso léxico de gran importancia en la enseñanza y aprendizaje del léxico porque facilita el acceso al mismo de manera rápida y eficaz en las clases de ELE. A través de la sinonimia léxica se puede demostrar que en lenguas afines se pueden encontrar innumerables sinónimos dependiendo del grado de distancia entre ambas lenguas. Según Salvador (1985: 51), la sinonimia léxica debería ser absoluta, es decir, tendrían que ser sinónimos absolutos porque, si no, no serían sinónimos. Sin embargo, esa afirmación de Salvador ha dado lugar a muchas investigaciones con el afán de clasificar la sinonimia.

Fruyt (1994: 30-33) afirma que los significados de las palabras son exclusivamente cognitivos teniendo en cuenta la realidad en la que se pueden someter a una carga connotativa, emotiva y afectiva: adquiriendo una identidad semántica cognitiva y emotiva, con lo cual, la sinonimia sería completa. Sin embargo, es incompleta si los sinónimos no coinciden en el significado emotivo. Si partimos de esta base, la combinación o los criterios propuestos por Fruyt para clasificar la sinonimia son cuatro: completa y total, que es la absoluta; completa, pero no total; incompleta, pero total; incompleta y parcial, que es la más relativa.

Existen dos tipos de sinonimia: la *interlingüística* que catalogan los diccionarios bilingües; y la *intralingüística*, los monolingües. La sinonimia *interlingüística* se opone a la *intralingüística*, aunque según López García (1990) ambas se basan en los mismos principios, aunque difieren las situaciones. La sinonimia *interlingüística* en la traducción y en los diccionarios bilingües supone que una palabra de la lengua X tenga un equivalente en la lengua Z (*geladeira* / *nevera*; *mesa* / *mesa*); en la *intralingüística*, la tiene respecto de otras voces de la misma lengua. Para ejemplificar esta afirmación se ha diseñado el siguiente esquema basado en Regueiro (2010: 28):

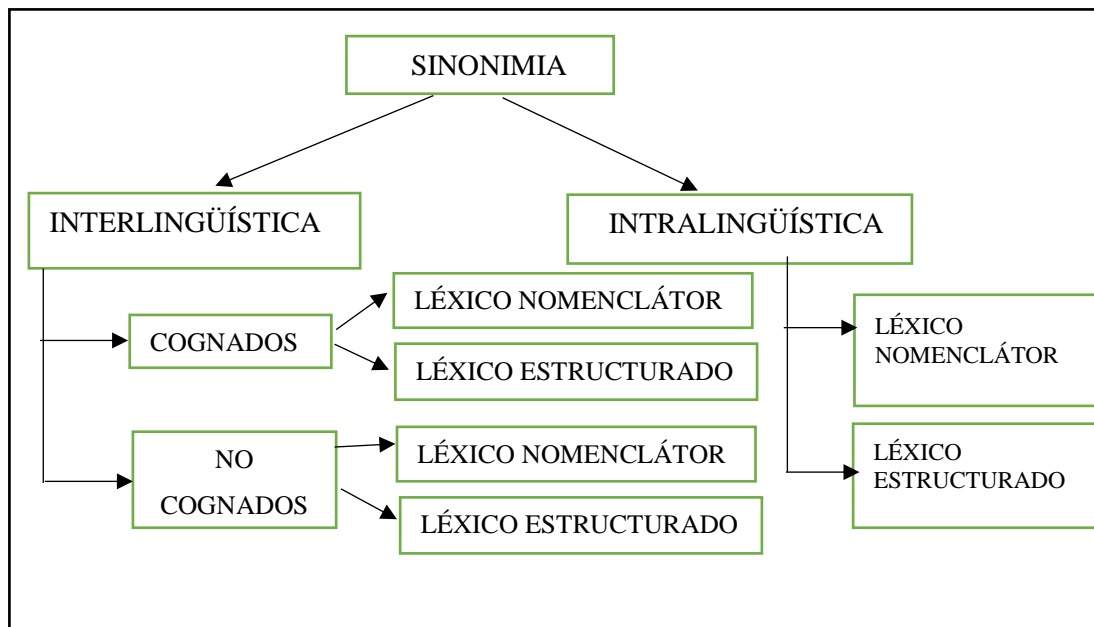


Tabla 1:Sinonimia interlingüística e intralingüística.

Por otra parte, específicamente, la semántica estructural (Ullman (1961), Geoffrey (1974), Lyons (1976), reconocen las siguientes clases de sinonimia:

**Sinonimia conceptual:** Los términos relacionados remiten al mismo referente y significan exactamente lo mismo (a veces puede haber una cierta preferencia de un dialecto por una forma y la preferencia opuesta en otro dialecto). También puede realizarse por un verdadero sinónimo lingüístico como el caso de (*asno-burro*) o por un hiperónimo o un hipónimo (*rosa-flor*):

**Esp.**

*asno – borrico*  
*marido – esposo*  
*rosa – flor*  
*odontólogo – dentista*

**Port.**

*asno – burro*  
*marido – esposo*  
*rosa – flor*  
*odontólogo – dentista*

**Sinonimia referencial:** Los términos relacionados remiten al mismo referente, pero no significan lo mismo, no presentan exactamente los mismos rasgos significativos. Por ejemplo:

*limonada – bebida*  
*mesa - mueble*

**Sinonimia contextual:** Los términos relacionados pueden conmutarse únicamente en determinados contextos. Por ejemplo:

*Las legumbres son **pesadas** (‘indigestas’).*  
*Tu amigo es muy **pesado** (‘cansino’).*  
*Este trabajo es **pesado** (‘duro, arduo’).*

**Sinonimia de connotación:** Los términos relacionados están cargados de valoraciones subjetivas, tanto que se pierde el significado objetivo. Por ejemplo:

*Miguel es un **monstruo** de la informática (‘genio, hábil’).*

La **sinonimia** también puede referirse a la figura que consiste en usar intencionadamente voces sinónimas de significación similar para amplificar o reforzar la expresión de un concepto, por ejemplo:

*Pérfidos, desleales, fementidos,  
cruels, revoltosos y tiranos:  
cobardes, codiciosos, malnacidos,  
pertinaces, feroces y villanos;  
adúlteros, infames, conocidos  
por de industriosas, más cobardes manos.*  
(Fragmento de *El cerco de Numancia*, de Miguel de Cervantes).

Salvador (1985) comenta que los sinónimos o son absolutos o no lo son. La sinonimia total se produce en muy pocas ocasiones. Es más frecuente la sinonimia parcial, pues la mayoría de las llamadas palabras sinónimas poseen matices semánticos que las diferencian y hacen que no sean intercambiables en todos los contextos. En verdad, el contexto, entendido como todo lo que rodea a una unidad lingüística, es un elemento decisivo en la relación de sinonimia.

Estudios empíricos de años de investigación demuestran que las lenguas románicas presentan innumerables unidades léxicas similares tanto en el significante como en el significado, y tanto en español como en portugués resultan fácilmente identificables,

como también memorizables rápidamente por el alumno, sin que este sea expuesto muchas veces al *input*, sobre todo las que afectan fundamentalmente a la morfología derivativa. La evidente existencia de semejanzas entre las lenguas romances tiene, por lo tanto, incidencias importantísimas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del vocabulario.

Diversos autores han subrayado la necesidad de desarrollar un enfoque contrastivo en la enseñanza del léxico cuando el alumnado posee una misma LM, pero sobre todo cuando dicha LM guarda alguna relación de parentesco o es tipológicamente cercana a la LE (Eced, 1999: 163 «español-portugués»; Tréville, 1989, 1993 «francés-inglés»; Calvi, 1995; Calvi y Martinell, 1998 «italiano-español»; Dabène, 1994, 1995 «español-francés»). Según esta constatación, el alumno no parte de cero, sino que cuenta con una serie de conocimientos previos y de habilidades transferibles de la LM a la LE. El alumno dispone, pues, de un vocabulario potencial considerable en su LM que le permitirá reconocer y asimilar fácilmente un gran número de unidades léxicas de la LE que presentan semejanzas formales y semánticas con las unidades léxicas de su propia lengua. En otras palabras, el estudiante cuenta con un corpus léxico en su L1 generador de léxico en la L2. Partiendo de ese punto, la selección de una serie sinonímica en el uso lingüístico se refleja en los siguientes factores: la distribución geográfica, la intencionalidad y el estilo, el registro habitual de los hablantes (conocimiento previo); los dominios especializados y la mayor o menor frecuencia y actualidad de uso de acuerdo con los aspectos anteriores, sobre todo el significado, que es lo más importante para la sinonimia léxica (Regueiro, 2010: 71).

#### *1.1.4. Clasificación de sinónimos y sus relaciones léxicas*

En la clasificación semántica de los sinónimos de Duchaček (1964), se parte de la afirmación de la sinonimia como un todo, aunque atribuya al origen de la polisemia la imprecisión del concepto y a una falta de consideración de la forma y el contenido semántico. Ofrece un esquema que representa la variación de los sinónimos:

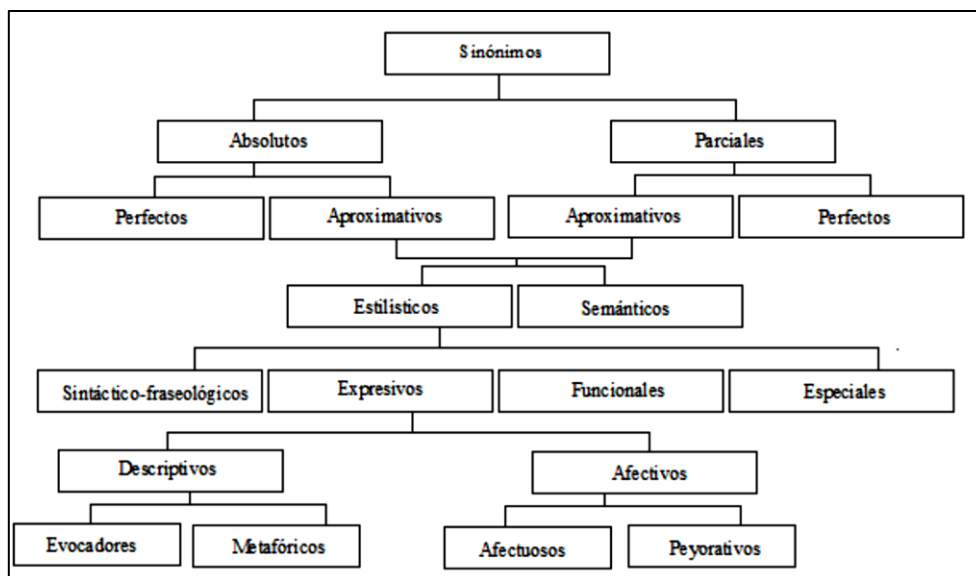


Fig. 1: Clasificación sinónima (Duchaček: 1964 cit. por Regueiro: 2010: 55)

Escandel Vidal (2008: 55-56) argumenta que para que haya sinonimia absoluta los términos en cuestión tienen que poderse intercambiar en cualquier contexto sin que se produzca ninguna modificación ni en el valor de verdad de la proposición en la que aparecen ni en sus efectos comunicativos, ni en ningún otro aspecto que pueda tener relación con el significado. Proporciona ejemplos como *cárcel/prisión* o *jersey/suéter/pulóver*. Además, hay dos propiedades que han de cumplirse para afirmar que existen sinónimos absolutos, aunque reconoce que son pocas las palabras que cumplen los requisitos:

- Los dos significados tienen que tener el mismo contenido semántico
- Las dos palabras pueden intercambiarse libremente en cualquier situación sin que ello produzca ningún tipo de contraste.

Escandell Vidal (2007: 57); para hallar la solución al debate doctrinal sobre la existencia o no de sinónimos, argumenta a favor de contar con el interés descriptivo y explicativo de la noción:

[...] estamos intentando caracterizar: ¿en qué sentido resulta útil la noción de sinonimia? [...] Pues bien, una noción estricta de sinonimia, en la que sólo tengan cabida las palabras que se pueden intercambiar en cualquier contexto sin que ello afecte a ningún aspecto de la interpretación final tiene escasa rentabilidad, ya que el número de los términos que cumplen con este requisito es muy pequeño.

Cruse (1986: 265) ha determinado un punto de equilibrio en la discusión entre la negación de la sinonimia absoluta y la rotunda afirmación de su existencia. Su propuesta se fundamenta en establecer una línea con dos extremos en el proceso sinónimico. En un



extremo estaría la sinonimia absoluta (afirmación de la sinonimia); y en el otro extremo, se encontraría la no sinonimia (negación de la sinonimia).

AFS                      NGS

Gutiérrez Ordóñez (1989: 117) muestra que el motivo de tan gran diversidad de pareceres acerca de la negación / afirmación de los sinónimos está en una secuencia de hechos: una de ellas son las diferentes concepciones sobre la sinonimia (total-parcial, estricta-laxa), además de perspectivas distintas del concepto de significado, aceptación o rechazo de la connotación, niveles de lenguaje, solución ofrecida al problema de la homonimia, el contexto, etc. Regueiro (2010), por su parte, elabora un esquema de relación sinonímica basada en las variables de forma del significante, contenido semántico y selección en el uso de la abundante sinonimia del español:

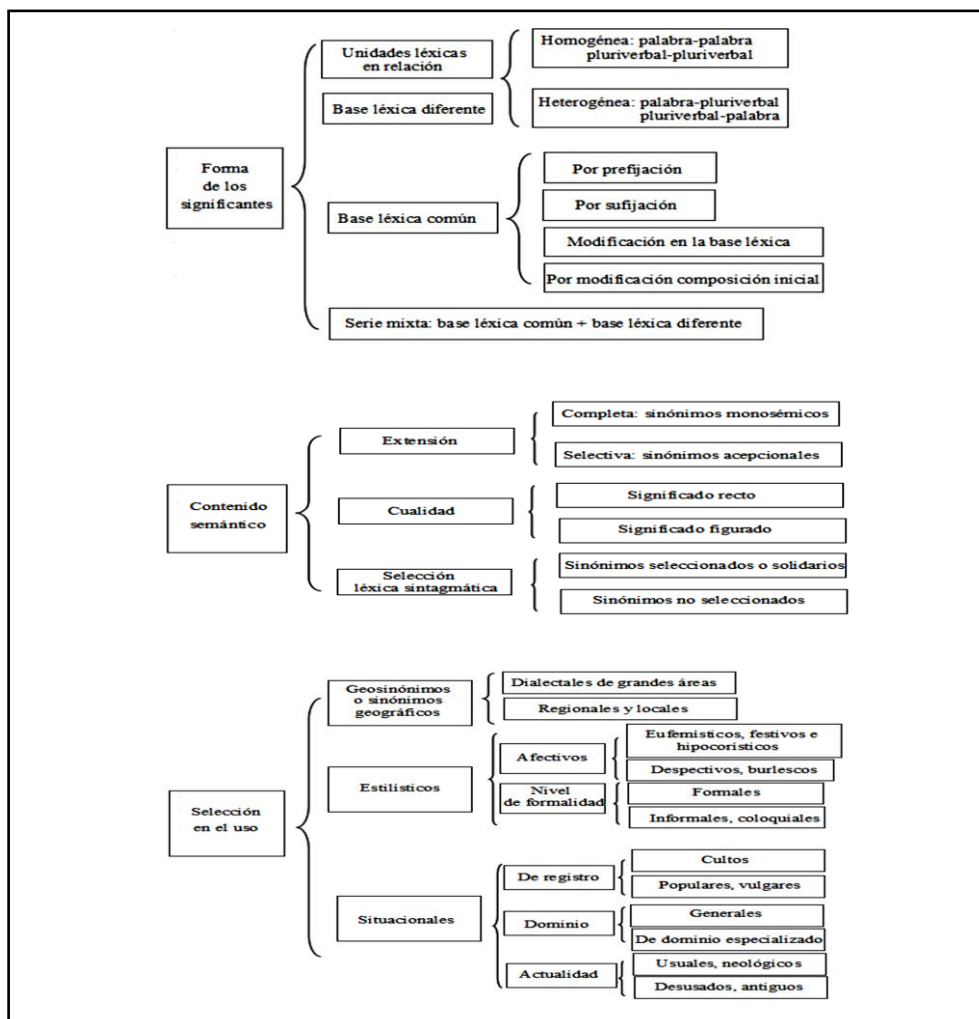


Fig. 2: Taxonomía de la relación sinonímica (Regueiro: 2010: 85).

Para esta investigación seguiremos la clasificación sinonímica de Regueiro (2010: 53-85), que se centra en la forma de los significantes, el contenido semántico y su elección en función del uso, aplicando dicha clasificación a los cognados sinonímicos interlingüísticos.

## 1.2. La *cognición* en los cognados interlingüísticos español-portugués

La lengua portuguesa (Brasil), así como la lengua española, proceden del latín y la mayoría de sus palabras son iguales o semejantes a partir de sus comunes raíces latinas. Esto significa que el alumno lusófono cuenta desde el comienzo con un vocabulario interlingüístico de gran potencial en L2. Estas unidades léxicas que son iguales o presentan semejanzas formales y semánticas con su equivalente en la L1 son los cognados. El término cognado hace referencia a aquellos vocablos que poseen un origen etimológico común, y, como bien afirma Allen (1983), este tipo de palabras se producen entre diversas lenguas históricamente relacionadas, por ejemplo, las lenguas indoeuropeas (Crystal 1997). Para Crystal los cognados no están relacionados con el significado sino solamente con un significante etimológico común.

El término *cognado* está formado por *co* + *gnatus*, es decir, ‘nacidos juntos’. Se refiere exactamente a términos hermanos que provienen de una misma palabra y han seguido caminos distintos en su evolución. En lingüística histórica, el estudio de los cognados es uno de los pilares básicos para reconstruir la ruta de aquellas palabras que evolucionaron de manera distinta a partir de un término común. Por ejemplo, el par *cadera* y *cátedra*, que derivan de mismo término latino *cathedra*<sup>11</sup>. En lingüística aplicada, el estudio sobre cognados interlingüísticos entre dos lenguas es muy interesante porque su léxico se forma a partir de un ancestro común, o porque en algún momento se han incorporado préstamos provenientes de otras lenguas. Por ejemplo, entre el español y el portugués, *abdomen* (esp.) y *abdômen* (port.): tanto la palabra española como su correspondiente cognado en la lengua portuguesa provienen del mismo término latino *abdōmen* (DLE, 2016: s.v. *abdomen*).

<sup>11</sup>*Cathedra* a su vez es un préstamo del griego *kathédra*, que significa ‘silla’. En la Roma antigua el asiento de los profesores era una *cathedra* (butaca con respaldo) mientras que los pupilos se sentaban en un banco o taburete llamado *subsellium*. La evolución culta de la palabra es *cátedra*, que ha pasado de designar el lugar donde se sentaban los profesores para referirse a su rango. Por otro lado, la evolución vulgar, *cadera*, se transformó por metonimia —por cercanía física— desde su concepto *silla* hasta su significado actual (Anders, 2011).

En la práctica contrastiva se da mucha preferencia a los estudios centrados en catalogar los falsos cognados. Concretamente los alumnos brasileños tienen materiales didácticos de “falsos amigos españoles” y cada vez surgen más investigaciones como las de Machado (2015), Sanz Juez (2007), Cruz (2004), etc. En fin, son muchos los trabajos publicados sobre falsos amigos que inundan Internet. En cambio, el estudio de los cognados interlingüísticos, que se puede llamar los “verdaderos amigos”, una alternativa positiva frente al concepto de “falsos amigos”, pasa desapercibido o no se le da la importancia que realmente tiene por no producir interferencias en el aprendizaje. Sin embargo, demostrar a los estudiantes que ya conocen muchas palabras de la nueva lengua sin sospecharlo es una ventaja y un recurso rentable que economiza su aprendizaje, sobre todo en los primeros niveles, pues contribuye a acrecentar la motivación frente a una lengua totalmente desconocida para ellos.

### 1.2.1. La cognición en cuanto a la forma del significante

En la relación sinonímica de unidades léxicas, los significantes establecen equivalencias funcionales y lexicales entre palabras o bien entre expresiones de más palabras siempre y cuando esas equivalencias se preserven. En cuanto al carácter formal del significante, la relación sinonímica puede ser *homogénea* o *heterogénea*. Los ejemplos lexicográficos siguientes proceden del DLE (2018) y del *Novíssimo Aulete* (2016) respectivamente para la lengua española y para el portugués.

#### a) Serie sinonímica homogénea

La relación sinonímica homogénea se produce entre palabras o entre expresiones pluriverbales.

- Puede ser palabras cognadas de dos lenguas distintas:

español	portugués
<b>ridículo 1.</b> <i>Adj.</i> Que por su rareza o extravagancia mueve o puede mover a risa.	<b>ridículo 1.</b> <i>Adj.</i> Risível; digno de riso; merecedor de escárnio ou de zombaria. Insignificante; de valor irrisório; de pouco ou nenhum valor: quantia ridícula.

Ejemplo sacado del diccionario de la DLE y del *Novíssimo Aulete*.

- Puede ser entre expresiones pluriverbales cognadas entre dos lenguas distintas:

español	portugués
<b>sentido de humor</b> 1. <i>m.</i> Capacidad para ver o hacer el ver el lado risueño o irónico de las cosas, incluso en circunstancias adversas.	<b>senso de humor</b> 1. <i>m.</i> Habilidade de quem aprecia situações cômicas ou é capaz de fazer com que outros se divirtam de uma situação qualquer.

*b) Serie sinonímica heterogénea*

- Series sinonímicas heterogéneas en cuanto se hace referencia a la sinonimia existente entre palabras y expresiones pluriverbales:

español	portugués
<b>fuegos artificiales:</b> 1. <i>m.</i> pl. dispositivos de pólvora y usado en fiestas públicas. Artefactos de fuego. Ej: bombas y granadas	<b>fogo de artifício</b> 1. <i>m.</i> são explosivos dotados de um pavio para iniciar a combustão. Eles são usados em festas populares ou celebrações para criar um efeito ruidoso.

*1.2.2. La cognición en cognados de base léxica común, diferente o mixta*

De acuerdo con la forma, los sinónimos pueden tener una base léxica común, diferente o mixta, tanto si son sinónimos interlingüísticos como si son sinónimos intralingüísticos. Si constituyen una base léxica distinta se consideran sinónimos “etimológicamente diferentes” (Duchaček), surgidos en repetidas ocasiones de la incorporación de préstamos. Aida Gonzalo Pérez (2015) cataloga y analiza varios ejemplos de cognados (español-inglés) que no solo son sinónimos intralingüísticos, sino que también lo son de forma interlingüística, por ejemplo:

alcoholism {alcoholismo  
{`abuso en el consumo de bebidas alcohólica´  
dipsomania}/dipsomania  
{`a compulsive desire to drink alcoholic beverages´}

Igualmente, como ocurre en inglés, en portugués se produce este fenómeno, con un grado de *cognicidad* mayor, por ejemplo, con el término *hidrofobia* (del lat. tardío *hydrophobīa*, y este del gr. ὕδροφοβία *hydrophobía*), procedente del lenguaje especializado de la medicina, que posee el mismo significado que *rabia* (del lat. *rabies* (enfermedad)). Estos términos, tanto sinónimos intralingüísticos como los que son de forma interlingüística, constituyen un ejemplo de cognados (español-portugués)<sup>12</sup>

Si la base léxica de los sinónimos es común, como ocurre entre el español-portugués donde el 85% es coincidente, estaríamos tratando de sinónimos “etimológicamente idénticos” (Duchaček, 1964 cit. por Regueiro 2010:57). Este tipo de sinónimos morfológicos pueden ser cognados interlingüísticos. En los cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués se observan diversos procesos de formación:

- Procedimientos derivativos de prefijación:

español	portugués
<b><u>retro</u></b> ceder (Del lat. <i>retrocedĕre</i> .) v.	<b><u>retro</u></b> ceder (Do lat. <i>retrocedere</i> .) v.
1. {Volver hacia atrás.}	1. {Voltar (no espaço ou no tempo); tornar para tras.}

<sup>12</sup> (**rabia**) Del lat. *rabies*.

1. f. Enfermedad que se produce en algunos animales y se transmite pormordedura a otros o al hombre, al inocularse el virus por la saliva o babadel animal rabioso.

2. f. Ira, enojo, enfado grande. <http://dle.rae.es/?id=UyX091w> (consultado el 03/05/2018).

**(rai.va)** Do lat. vulg. *rabia*.  
sf.

1. Vet. Doença infecciosa virótica que acomete o sistema nervoso central dos mamíferos (esp. cachorro, gato, morcego), transmissível ao homem pela mordedura do animal infectado; Hidrofobia

2. Acesso violento de ira; Cólera; Fúria: *Reagiu com raiva à provocação.*

- Procedimientos derivativos de sufijación que contribuyen sensiblemente a la comprensión de cognados interlingüísticos entre lenguas afines como el español y el portugués, por ejemplo:

español	portugués
<b><u>abundante</u></b> (Del ant. part. act. de <i>abundar</i> .) <b>adj.</b> 1. Que abunda (   tiene en gran cantidad).} <b>adj.</b> 2. Copioso, en gran cantidad.}.	<b><u>abundante</u></b> (Do lat. <i>abundans,antis</i> .) <b>adj.</b> 1. {Que existe em abundância, que se apresenta em grande quantidade}. <b>adj.</b> 2. {Copioso, Que aparece em grande número ou quantidade}.

#### 1.2.2.1. Cognados sinónimos interlingüísticos por cambios en la forma de la base léxica

La base de la unidad léxica puede transformarse por diptongación, síncope, metátesis, epéntesis, antitescon, variación del timbre vocálico, cambios consonánticos, etc. El cambio del lexema por diptongación no afecta a la identidad semántica ni a la designación de los procesos y sus resultados (Regueiro, 2011: 62):

español	portugués
<b><u>correo</u> m.</b> (Del cat. <i>correu</i> , y este del fr. ant. <i>corlieu</i> , de <i>corir</i> 'correr' y <i>lieu</i> 'lugar'.) 1. Servicio público que tiene por objeto el transporte de la correspondencia oficial y privada.	<b><u>Correio</u> m.</b> (Do espanhol <i>correo</i> .) 1. Serviço que se encarrega de levar mensagens rapidamente aos respectivos destinatários.

- Cambios consonánticos mínimos (antitescon), cuando no solo se modifica el orden, sino las letras:

español	portugués
<b><u>cuadro</u> m.</b> (Del lat. <i>quadrus</i> .) 1. Composición pictórica desarrollada sobre lienzo, madera, papel, etc.,	<b><u>quadro</u> m.</b> (Do lat. <i>quadrus</i> .) 1. Obra de pintura, emoldurada, executada em tela, madeira etc.; painel: um quadro de

generalmente enmarcada. marco (l pieza que rodea algunas cosas). <b>2.</b> Conjunto de personas que trabajan en equipo; El cuadro de locutores de la emisora.	Picasso. <b>2.</b> Lista ou conjunto dos membros de uma corporação, sociedade, empresa, repartição etc.: quadro social de um clube, quadro de datilógrafos.
---	---

español	português
<b>cabeza f.</b> (Del lat. capitia) <b>1.</b> Parte superior del cuerpo del hombre y superior o anterior de muchos animales, en la que están situados algunos órganos de los sentidos e importantes centros nerviosos.	<b>cabeça f.</b> (Do lat. Vulg. Capitia) <b>1.</b> Extremidade superior do corpo do homem e anterior do de um animal, que contém o cérebro e os órgãos de vários sentidos: a cabeça compõe-se do crânio e da face.

- Sinelefa o comprensión, por omisión de alguna vocal en fin de palabra, por ej.

español	português
<b>diversidad f.</b> (Del lat. diversitas, -atis.) <b>1.</b> Variedad, semejanza, diferencia. <b>2.</b> Abundancia, gran cantidad de varias cosas distintas.	<b>diversidade f.</b> (Do latim diversitas.atis.) <b>1</b> Pluralidade; reunião do que contém vários e distintos aspectos, características ou tipos. <b>2.</b> Característica ou estado do que é diverso; não semelhante.

1.2.2.2. Cognados sinonímicos interlingüísticos por transformación ortográfica de la composición original:

español	português
<b>autobús/ bus m.</b> (Del fr. autobus, de auto 'auto2' y lat. omnibus 'ómnibus'.) <b>1.</b> Vehículo automóvil de transporte público y trayecto fijo que se emplea habitualmente en el servicio urbano.	<b>ônibus/bus m.</b> (Do latim omnibus.) <b>1.</b> Grande veículo (urbano, interurbano, interestadual, intermunicipal etc) utilizado para o transporte coletivo de passageiros;

Estos procesos suelen darse por acortamiento léxico y, además, esta diferencia no altera la sinonimia lingüística entre el compuesto y la forma abreviada (Regueiro, 2011: 66).

La serie de sinónimos que cuentan con más de dos unidades léxicas tienen la posibilidad de aparecer bien como sinónimos con base léxica idéntica o como sinónimos con base léxica diferente, lo cual permite hablar de series sinonímicas mixtas. Por ejemplo, en español:

*trabajo* {`ocupación retribuida`} *empleo, colocación*. Llamado de forma coloquial en España: *curro, curre, currele, currelo* y en América *laburo, jotraba, chamba y hueso*.

Igualmente, las series sinonímicas interlingüísticas mixtas entre el español y el portugués. Por ejemplo:

español	portugués
<b>f<u>u</u>ente f.</b> (Del lat. fons, fontis.) <b>1.</b> Manantial de agua que brota de la tierra. <b>2.</b> Aparato o artefacto con que se hace salir el agua en los jardines y en las casas, calles o plazas, para diferentes usos. <b>3.</b> Principio, fundamento u origen de algo. <b>4.</b> Persona o cosa que proporciona información.	<b>f<u>o</u>nte f.</b> (Do lat. fons, fontis.) <b>1.</b> Local em que brota a água proveniente do solo; MINA: fonte de água mineral. <b>2.</b> Chafariz, bica: A fonte da praça está seca. <b>3.</b> Fig. Aquilo que dá origem. <b>4.</b> Fig. Procedência de uma informação: O repórter garante que sua fonte é confiável.
<b>origen m.</b> (Del lat. orīgo, -īnis.) <b>1.</b> Principio, nacimiento, manantial, raíz y causa de algo. <b>2.</b> Patria, país donde alguien ha nacido o donde tuvo principio su familia, o de donde algo proviene. <b>3.</b> Principio, motivo o causa moral de algo.	<b>origem f.</b> (Do lat. origo, inis.) <b>1.</b> Nascente, fonte: A origem do rio Araguaia fica na serra das Araras, Ponto no espaço ou no tempo que marca o início de algo, o momento ou o lugar em que algo passa a existir ou a acontecer. <b>2.</b> O local ou região de nascimento. <b>3.</b> Fig. Aquilo que provoca algo (um acontecimento, uma atitude, uma ocorrência, uma existência etc.); a razão para algo acontecer ou existir; Causa; Motivo.

A su vez, los cognados sinonímicos interlingüísticos tienen la misma base léxica y, por esa razón, no se puede considerar que sea un caso de sinónimos interlingüísticos de base léxica mixta y a la vez cognados.



### 1.2.3. La cognición en cuanto al contenido semántico

La relación semántica de los cognados sinonímicos interlingüísticos se basa en la afirmación de la sinonimia sin los prejuicios del pasado (Regueiro, 2011). Los sinónimos más buscados por los aprendices de ELE en los diccionarios bilingües son los cognados sinonímicos interlingüísticos.

Según Regueiro (2015), los cognados interlingüísticos, considerados en cuanto a su contenido semántico, son fundamentales en toda su variedad para el enriquecimiento del vocabulario –sinónimos estilísticos, situacionales, monosémicos o acepcionales, solidarios y no seleccionados, geosinónimos, etc. –; y es conveniente una definición precisa de sus límites semánticos en el sistema de una lengua –sinonimia intralingüística– y entre lenguas distintas –interlingüística–, así como en la consideración del papel de los sinónimos cognados como facilitadores del acceso léxico. Si precisamos estos límites, estaremos más cerca de comprender el papel fundamental que juegan en dicho proceso.

La variedad sinonímica representa las múltiples relaciones formales –de morfología flexiva y léxica, y sintácticas– y léxico semánticas del sistema y en el uso. Conocer su variedad y activarla permitiría favorecer la construcción cognitiva de redes formales, semánticas, socioculturales y pragmáticas. El análisis previo del contenido semántico (*semas, etimología, acepciones y sentidos posibles*) son los pilares fundamentales para determinar los cognados sinónimos encontrados en el *corpus* propio que se utiliza en esta investigación como base para el análisis de lemas de nuestro diccionario. Por ejemplo:

español	portugués
<b>agenda</b> <i>f.</i> (Del lat. Agenda) <b>1.</b> Libro, cuaderno o dispositivo electrónico en que se apunta, para no olvidarlo, aquello que se ha de hacer.	<b>agenda</b> <i>f.</i> (Do lat. agenda) <b>1.</b> Caderneta ou livrinho destinado a anotar, dia a dia, aquilo que se deve fazer.

español	portugués
<b>dipsomanía</b> <i>f.</i> (Del lat. cient. <i>dipsomania</i> , y este del gr. δίψα <i>dípsa</i> 'sed' y -μανία <i>-manía</i> 'manía'). <b>1.</b> Med. <u>alcoholismo</u> (   abuso de bebidas alcohólicas).	<b>dipsomanía</b> <i>f.</i> ( <i>dips(o)</i> - + - <i>ania</i> . Cf.: <i>alcoholismo</i> ) <b>1.</b> Psiq. Tenência doentia e incontrolável de ingerir bebidas alcoólicas.

1) Relación sinonímica y cognitiva por la extensión del contenido semántico:

La extensión sinonímica puede ser completa (*sinónimos monosémicos*), en donde ocupan un lugar destacado, aunque no exclusivo, los tecnicismos; o puede ser *selectiva o acepcional* (*sinónimos acepcionales*). De acuerdo con su significado, los cognados sinonímicos pueden ser absolutos (*sinónimos monosémicos*) o parciales (*sinónimos acepcionales*).

En cambio, existen cognados sinonímicos parciales que no son monosémicos y solamente se dan en alguna de sus acepciones. Según el ejemplo de Allen (1983) *jardín* (esp.) y *garden* (ing.) (cit. por Gonzalo Pérez, 2015, pág.). Por ejemplo, entre el español y el portugués: *marco* (esp.) y *marco* (port.) representan la idea de 'Pieza fija en donde se encaja una puerta, una ventana'; pero en la lengua española este concepto también hace referencia a 'un portarretratos'. En este punto es donde se oponen los significados de ambas lenguas, ya que en portugués no se emplea el término *marco* para referirse a este concepto, sino el término *portarretratos* o *moldura*.

No obstante, dentro de la relación semántica de la sinonimia existen cognados sinonímicos interlingüísticos e intralingüísticos que pueden establecer una o más acepciones en común, es decir una *extensión selectiva o acepcional*; con lo cual los sinónimos que mantienen este tipo de relación serán *sinónimos acepcionales* o *de extensión selectiva* que, a su vez, se clasifican en: *bilaterales*, cuando se trate de la relación del término A con una sola acepción del término de B; esta *relación sinonímica acepcional* se produce entre lenguas afines con un mayor grado de *cognicidad*, y puede acaecer en las dos direcciones: de A hacia a B y viceversa. Por ejemplo:

español: A	portugués: B
<b>mixtura</b> <i>f.</i> (Del lat. <i>Mixtura</i> ) <b>1.</b> Mezcla, juntura o incorporación de varias cosas.	<b>mistura</b> <i>f.</i> (Do lat. <i>mixtura</i> .) <b>1.</b> Ação ou resultado de misturar(-se), mescla.

La *relación sinonímica acepcional bilateral* entre los cognados sinonímicos interlingüísticos *mixtura* (esp.) y *mistura* (port.) se produce porque *mixtura* (esp.), además de la acepción compartida con su correspondiente cognado portugués, significa ‘pan de varias semillas’, acepción que no comparte *mistura* (port.).

Ejemplo de B hacía a A:

portugués: B	español: A
<b>cadeira</b> <i>f.</i> (Do gr. <i>kathédra</i> . pelo lat. <i>cathedra</i> o lat. <i>mixtura</i> .) <b>1.</b> Anca, quadril.	<b>Cadera</b> <i>f.</i> (Del lat. vulg. <i>cathegra</i> , este del lat. <i>cathedra</i> ‘asiento, trasero’, y este del gr. <i>καθέδρα</i> <i>kathédra</i> ‘asiento, trasero’.) <b>1.</b> Cada una de las dos partes salientes formadas a los lados del cuerpo por los huesos superiores de la pelvis, ancas para animales.

La *relación sinonímica acepcional bilateral inversa* (B – A) entre los cognados sinonímicos interlingüísticos *cadeira* (port.) y *cadera* (esp.) se produce porque *cadeira* (port.), además de la acepción compartida con su correspondiente cognado portugués, también significa ‘Disciplina ou matéria de um curso’ acepción que no comparte *cadera* (esp.).

Y la *multilateral* es la *relación selectiva* de dos o más acepciones del término de B; pero cuando se trata de lenguas afines esta relación puede darse en ambas direcciones, igual que en la *bilateral*.

español: A	portugués: B
<b>mixtura</b> (Del lat. <i>Mixtura</i> ) <i>f.</i> <b>1.</b> Mezcla, juntura o incorporación de varias cosas.	<b>mistura</b> (Do lat. <i>mixtura</i> .) <i>f.</i> <b>1.</b> Ação ou resultado de misturar(-se), mescla.

1) La *cognición* existente en los cognados sinonímicos interlingüísticos de significado recto y de significado figurado <sup>13</sup>es bastante significativa. El significado recto de un término A puede corresponderse con el figurado de un término B.

<sup>13</sup> Aunque en la actualidad la moderna lexicografía prescinde de la noción “figurado” la mantendremos por su operatividad para comprender determinadas sinonimias acepcionales.

- Ejemplo de cognados sinonímicos interlingüísticos de significado recto:

español	portugués
<b>rosa f.</b> (Del lat. rosa.) <b>1.</b> Flor del rosal, notable por su belleza, la suavidad de su fragancia y su color. Suele llevar el mismo calificativo de la planta que la produce.	<b>rosa f.</b> (Do lat. rosa,ae) <b>1.</b> Nome comum às espécies do gên. Rosa, da fam. das rosáceas, nativas de regiões de clima temperado e de clima tropical de altitude, a maioria de arbustos, ger. com espinhos e flores belas e aromáticas, com milhares de variedades cultivadas em todo o mundo

- Ejemplo de cognados sinonímicos interlingüísticos de significado figurado:

español	portugués
<b>rosa f.</b> (Del lat. rosa.) <b>1.</b> Fig. Dicho especialmente de una mujer: Bella, hermosa, de buen parecer.	<b>rosa f.</b> (Do lat. rosa, ae) <b>1.</b> Fig. Mulher bonita

2) En la *cognicidad* de la selección léxica sintagmática aparecen cognados sinonímicos interlingüísticos seleccionados o solidarios y cognados sinonímicos interlingüísticos no seleccionados.

Los sinónimos cognados interlingüísticos seleccionados o solidarios cuentan, por ej., con el mismo adjetivo para distintos campos léxicos. Por ejemplo, el adjetivo *sabroso* (esp.) / *saboroso* (port.) seleccionado dentro del campo léxico ‘de comida y bebida’ posee el significado de ‘delicioso, gustoso, deleitable al ánimo’ (Regueiro, 2010:70). Pero este mismo adjetivo seleccionado por los campos léxicos de carácter y personalidad dicho de una persona significa ‘entretenida, divertida’:

español	portugués
<b>sabroso</b> (Del lat. saporōsus.) <b>adj.1.</b> ( <i>coloq. Cuba, R. Dom. y Ven.</i> ) Ameno, entretenido, divertido.	<b>saboroso</b> (Do lat. saporosus, a, um.) <b>adj.1.</b> Fig. Engraçado, jovial

En cambio, también existen cognados sinonímicos no seleccionados que fundamentalmente son términos monosémicos como, por ejemplo:

español	portugués
<p><b>saliva</b> (Del lat. <i>saliva</i>.) <i>f.</i> <b>1.</b> Líquido de reacción alcalina, algo viscoso, segregado por glándulas cuyos conductos excretores se abren en la cavidad bucal de muchos animales, y que sirve para reblandecer los alimentos, facilitar su deglución e iniciar la digestión de algunos.</p>	<p><b>saliva</b> (Do lat. <i>saliva</i>, ae.) <i>f.</i> <b>1.</b> Líquido que, segregado pelas glândulas da boca, auxilia a digestão.</p>
<p><b>baba</b> (Del lat. vulg. <i>*baba</i>; cf. <i>bavōsus</i> 'bobo') <i>f.</i> <b>1.</b> Saliva espesa y abundante que fluye a veces de la boca humana y dela de algunos mamíferos.</p>	<p><b>baba</b> <i>f.1.</i> Saliva que escorre da boca.</p>

#### 1.2.4. La cognición en cuanto a la selección de uso

El español y el portugués, así como el francés, el italiano y el rumano, son lenguas derivadas de un tronco común, el latín. Aunque cada una de estas lenguas ha experimentado una diferente evolución histórica, su parentesco pone en evidencia la existencia de semejanzas y regularidades tipológicas entre ellas. El impacto del vocabulario latino en las lenguas romances es considerable, tal como constatan Reinheimer y Tasmowski (1997:59). Según estos autores, el volumen de correspondencias léxicas heredadas del latín que permite la intercomprensión entre las dos lenguas romances alcanzan entre 15% y el 20% de la suma de los léxicos de dichas lenguas. En el caso del portugués la intercomprensión es de aproximadamente del 75% del léxico y viceversa. Reinheimer y Tasmowski también incluyen entre los términos aquellos que se utilizan para estructurar las frases y aquellos relativos a aspectos fundamentales del hombre y de su vida cotidiana.

- Acciones de la vida cotidiana

latín	portugués	español	italiano	francés	rumano
bibere	beber	beber	bevere	boire	a bea
dormire	dormir	dormir	dormire	dormir	a dormi
uidere	ver	ver	vedere	voir	a vedea

- Partes del cuerpo humano

latín	portugués	español	italiano	francés	rumano
Dens	dente	diente	dente	dent	dinte
Digitus	dedo	dedo	ditto	doigt	deget
Frons	frente	frente	fronte	front	frunte
Manus	mão	mano	mano	main	mana
Oculus	olho	ojo	occhio	oeil	ochi
Naris	nas	nariz	naso	nez	nas
Pes	pé	pie	piede	pied	picior

### 1.2.5. La cognición en los geosinónimos interlingüísticos

A un lado y al otro del Atlántico hay usos diferenciados de los geosinónimos (Regueiro, 2010); sin embargo, la variedad de los geosinónimos interlingüísticos entre español y portugués es abrumadora, tanto del español de América como del español de España. Pero hay un equilibrio de equivalencias entre los geosinónimos panamericanos y los geosinónimos españoles, es decir, en el español de España un cognado interlingüístico puede ser un falso amigo o una palabra nueva, pero en el español de América no lo es. Por ejemplo, en América se prefiere hablar de *fósforo* o *cerillos*, nunca de *cerillas*. En

Brasil se habla de *fósforo* y *cerillos*, *cerillas* sería una palabra nueva. Igualmente, ocurre con la palabra *coche* y *carro*, dos sinónimos utilizados en dos comunidades lingüísticas para el mismo objeto, mientras que *carro* se usa también en Brasil.

- Ejemplos de cognados geosinónimos interlingüísticos y el grado de *cognicidad* entre el español de América y el español de España con el portugués brasileño:

español (América)	portugués(brasileño)
<p><b>fósforo</b> (Del lat. <i>saporōsus</i>.)</p> <p><b>m.1.</b> Elemento químico de núm. atómico 15, muy abundante en la corteza terrestre, de gran importancia biológica como constituyente de huesos, dientes y tejidos vivos, que se usa en pirotecnia y en la fabricación de cerillas, fertilizantes agrícolas y detergente s. (Símb. P).</p> <p><b>m.2.</b> Trozo de cerilla, madera o cartón, con cabeza de <i>fósforo</i> y un cuerpo oxidante, que sirve para encender fuego.</p>	<p><b>fósforo</b> (Do lat. <i>phosphorus</i>, i.)</p> <p><b>m.1.</b> Quím. Elemento não metálico, de número atômico 15, cujo símbolo químico é P e que brilha no escuro e arde em contato com o ar.</p> <p><b>m. 2.</b> Palito com cabeça feita dessa substância, que produz fogo ao entrar em atrito com superfície áspera.</p>

español	portugués
<p><b>carro</b> (Del lat. <i>carrus</i>,.)</p> <p><b>m.1.</b> Vehículo o armazón con ruedas que se emplea para transportar objetos diversos, como el cesto de la compra, libros, comida, equipaje, etc. <b>m.2.</b> (América) automóvil.</p>	<p><b>carro</b> (Do lat. <i>carrus</i>.)</p> <p><b>m.1.</b> Aut. Veículo sobre rodas que serve para transportar pessoas ou carga.</p> <p><b>m.2.</b> Ver <i>automóvel</i>.</p>

Respecto de los geosinónimos, los estudios dialectales muestran que la geografía es un factor significativo para la sinonimia porque así queda reflejado en los atlas lingüísticos y en las zonas limítrofes de las diversas áreas dialectales: se emplean como perfectos sinónimos series como *palangana*, *palancana*, *zafa*, *lavamanos* (Regueiro, 2010: 27). Hay también abundante sinonimia en la denominación de plantas y animales, distintos significantes con el mismo significado lingüístico (Salvador: 1985 cit. por

Regueiro: 2010) en el español de España y el americano: *cerdo, puerco, cochino, guarro, marrano, gocho, tocino, chanco*) (Regueiro, 2010: 27). Entre el español americano y el portugués brasileño, el geosinónimo interlingüístico *puerco* (esp.) y *porco* (port.) tiene el mismo significado independientemente de la diptongación en la escritura-fonética. Además, la lengua portuguesa cuenta con otros sinónimos: *barrão, cachaça, cerdo, cevado, chacim, chico, cochino, farroupo, frimão, gruim, grulha, porco, suíno, tô, varrão, varrasco*.

español	portugués
<p><b>puerco</b> (Del lat. <i>porcus</i>) <b>m. 1.</b> Mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos, de cuerpo grueso, cabeza y orejas grandes, hocico estrecho y patas cortas, que se cría especialmente para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana. <b>m. 2. coloq.</b> Persona desaliñada, sucia, que no tiene limpieza. <b>m. y f. 3. coloq.</b> Persona grosera, sin cortesía ni crianza. <b>m. y f. 4. coloq.</b> adj. Persona ruin, interesada, vena.</p>	<p><b>porco</b> (Do lat. <i>porcus</i>, i) <b>m. 1.</b> Mamífero da fam. dos suídeos (<i>Sus scrofa</i>), originado a partir da domesticação do javali, que é criado para a obtenção de carne e de banha. <b>m. 2. pej.</b> Pessoa suja, imunda. <b>m. 3. fig. pej.</b> Que é grosseiro, obsceno, torpe. <b>m. 4. fig. pej.</b> Mau-caráter, vil.</p>

Según M. del Mar Venegas (1989:19), “hay vocablos intercambiables en cualquier contexto sin que se altere el contenido denotativo”. La palabra *cerdo*, por ejemplo, por *puerco, cochino, guarro, marrano, gocho, tocino, chanco*. Los sinónimos de la palabra *cerdo*, como *guarro, marrano, puerco* y *cochino*, coexisten en la zona peninsular; en cambio, otros están delimitados a la zona geográfica de la región americana, como por ejemplo *chancho* o *gocho*. Lo mismo sucede con los sinónimos *fresa* (esp.); *fresón* (Chile) y *frutilla* (Arg.) (Moreno Fernández, 2000: 15), todos pertenecen a la lengua española, pero a diferentes zonas geográficas.

Los cognados son considerados verdaderamente geosinónimos interlingüísticos cuando se usan con el mismo significado lingüístico y se emplean en dos países o comunidades lingüísticamente diferentes. Ej.: *mellizos/gemelos*, referido a personas es general en España y en toda América (Regueiro, 2010: 73). A su vez, la palabra *gemelo* es geosinónimo interlingüístico entre el español-portugués.



español	portugués
<b>gemelo</b> (Del lat. <i>gemellus</i> .) <b>adj. 1.</b> Dicho de una persona o de un animal: Nacido del mismo parto que otro, especialmente cuando se ha originado por la fecundación del mismo óvulo. <b>adj. 2.</b> Dicho de una cosa: Igual que otra con la que normalmente forma pareja. <b>m. 3.</b> músculo gemelo.	<b>gêmeo</b> (Do lat. <i>geminus</i> , a, um) <b>adj.1.</b> Diz-se de cada um dos filhos nascidos de um mesmo parto (irmãos gêmeos) <b>adj. 2.</b> Diz-se de conjunto de coisas que podem formar um conjunto simétrico ou homogêneo (casas gêmeas). <b>adj. 3.</b> Anat. Diz-se de cada um dos músculos pares que formam a barriga da perna.

### 1.2.6. La cognición en los cognados sinonímicos estilísticos

Los cognados sinonímicos interlingüísticos son estilísticos cuando son seleccionados por razones estilísticas de acuerdo con la intencionalidad y el saber lingüístico del hablante (Regueiro, 2010: 76). Duchaček caracteriza los sinónimos en dos grupos: *funcionales (estilísticos)*, que dependen del estilo funcional y del registro (uso oral/escrito, literario formal/familiar/popular) y *especiales (argot)*, referentes al lenguaje poético, al de germanía, etc. Ambos sólo se diferencian por la expresividad, mientras que los cognados sinonímicos interlingüísticos estilísticos en sentido estricto se caracterizan por la intención, la actitud afectiva y volitiva del hablante.

Según el grado de formalidad, de acuerdo con la intención y la afectividad del hablante tenemos los sinónimos afectivos que se clasifican en *eufemísticos*, *festivos*, *hipocorísticos*, *despectivos burlescos*. La *cognición* en los *cognados sinonímicos eupemísticos, hipocorísticos*: la palabra *criada* definida por la RAE en su segunda acepción es la de {Persona que sirve por un salario, y especialmente la que se emplea en el servicio doméstico}, y en su primera acepción definida en el *Novíssimo Aulete* también como {pessoa que trabalha em serviços doméstico}, creando una relación conceptual y sintagmática interlingüística con otros términos referentes a *criada*. Por ejemplo, en español: *empleado/da de hogar, servidor, sirviente/ta*; y en portugués: *empregada doméstica, servidor, servienta*.

Según las consideraciones eupemísticas sociales, afectivas, de cortesía, pero no lingüísticas, los *hipocorísticos* no poseen una oposición de rasgos de significado:

español	portugués
<b>orina/ pipi</b> (Del lat. <i>urināre.</i> ) <i>f. 1.</i> <i>líquido que se expele por la uretra.</i>	<b>urina /pipi</b> (Do lat. <i>urina, ae.</i> ) <i>f.1.</i> Fisl. Líquido amarelado que contém substâncias metabólicas, é produzido pelos rins e eliminado através da uretra

### 1.2.7. La cognición en los cognados sinonímicos despectivos y burlescos

El uso informal y coloquial de los cognados sinonímicos despectivos y burlescos en la lengua española cuenta con una gran proliferación de sinónimos. Duchacek define como sinónimos peyorativos las denominaciones del cuerpo, de actividades, etc., propias de animales, pero con referencia a personas: *animal, asno, bestia, besugo, bruto, burro, percebe, pollino*, son sinónimos de *torpe* en la acepción de sentido rudo, tardo de comprender (Regueiro, 2010:78). Ej.:

español	portugués
<b>víbora</b> (Del lat. <i>vipēra.</i> ) <i>f.1.</i> f. Serpiente venenosa de mediano tamaño, ovovivípara, de cuerpo generalmente recorrido por una faja parda ondulada, cabeza triangular y aplastada, y con dos dientes huecos en la mandíbula superior por donde se vierte, cuando muerde, el veneno. <i>f.2.</i> Persona con malas intenciones.	<b>víbora</b> (Do lat. <i>vipera.</i> ) <i>f.1. 1.</i> Zool. Gênero de répteis ofídios ovivíparos; Serpente. <i>f.2.</i> Pessoa mal intencionada, perversa; Cobra.

### 1.2.8. La cognición en los cognados sinonímicos según su nivel de formalidad

Según el grado de mayor o menor formalidad dentro del texto oral, más notoria en el texto escrito, las relaciones jerárquicas establecidas entre los participantes y la selección léxica de sinónimos pueden ser *formales, informales y coloquiales*.

- La *cognicidad* de cognados sinonímicos interlingüísticos formales entre español-portugués:

español	portugués
<b>prostituta</b> (Del lat. <i>prostitūtus</i> .) <i>f.1.</i> 1. Persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero; <i>Meretriz</i> ; <i>Ramera</i> .	<b>prostituta</b> (Do lat. <i>prostituta</i> .) <i>f.1.</i> Mulher prostituta; <i>Meretriz</i> ; <i>Rameira</i> .

- La *cognicidad* de cognados sinonímicos interlingüísticos informales entre español-portugués:

español	portugués
<b>puta</b> <i>f.1.</i> prostituta	<b>puta</b> <i>f.1.</i> Prostituta, mulher que faz sexo por dinheiro;

#### 1.2.9. La *cognicidad* en los cognados sinonímicos interlingüísticos situacionales

Los cognados sinonímicos interlingüísticos situacionales pueden organizarse de acuerdo con el registro, el dominio y la actualidad.

La selección del registro de un cognado sinonímico interlingüístico depende de la competencia lingüística comunicativa del hablante, dividida entre culto o vulgar, de la misma forma que la elección de sinónimos intralingüísticos e interlingüísticos. Tal vez en algunos casos no exista correspondencia de registro. Sin embargo, entre lenguas afines se encontrará un elevado número de cognados sinonímicos interlingüísticos debido a que el español y el portugués pueden tener, según Meara (1993), la relación de parientes dentro del registro formal. Entre los cognados sinonímicos interlingüísticos según el registro las palabras cultas se corresponden en general con los formales (Regueiro, 2010: 81):

español	portugués
<b>Asesinato</b> <i>m.1.</i> Acción y efecto de asesinar; <i>Homicidio</i> .	<b>assassinato</b> <i>m.1.</i> Ação ou resultado de assassinar; <i>Homicídio</i> .

El habla en su fase diafásica explica la existencia de un registro de un nivel informal o coloquial, así como la existencia de niveles de lengua especiales, como las jergas, que enriquecen las series sinonímicas con un gran número de unidades, muchas de ellas de carácter jocoso, burlesco, críptico, peyorativo, etc. (Regueiro, 2010: 81). Por ejemplo, los sinónimos de *cárcel* de los registros populares y vulgares son muy variados, pero todos los sinónimos significan ‘local destinado a reclusión de presos’. *Presidio*, *prisión*, *penitenciaria* y *penal* son sinónimos formales, pero hay otros sinónimos coloquiales e informales de un lado y otro del Atlántico que coinciden interlingüísticamente con otros sinónimos en portugués referentes a *cárcel*. Aunque la palabra *cárcel* en portugués no significa lo mismo, sus sinónimos sí lo hacen: *presidio* (esp.) - *presídio* (port.), *prisión* (esp.) - *prisão* (port.), *penitenciaria* (esp.) - *penitenciária* (port.), y coloquialmente se emplea *chirona*, *gayola*, *trena*; *chichera* (Am. Centr.) coincidiendo con el portugués *gaiola* y *jaula*, jerga del lunfardo que también hace referencia a *cárcel* en el sentido coloquial.

#### 1.2.10. La cognición según la selección de uso por el dominio y género textual

Los sinónimos interlingüísticos pueden ser *sinónimos generales*, propios de la lengua estándar, y *sinónimos de dominio especializado*, pertenecientes a un campo particular del conocimiento; por esto mismo los hay de distintas clases: literarios, técnicos y científicos.

En el campo literario diversas figuras retóricas forman pares sinonímicos por razones etimológicas y presentan distintas denominaciones: *sinonimia-metábole*, *comparación-símil*, *metonimia-tras nominación*, *hipérbole-superlación*, *concatenación-clímax*, *paréntesis-interposición*... Entre otros.

Actualmente, la relación sinonímica de los tecnicismos y términos científicos está muy globalizada, es decir, se emplean de modo general olvidando muchas veces su primitiva designación científica como, por ejemplo, *hemorroide* / *hemorroida* / *almorrana*. A la vez el hablante elige para referirse a la molesta patología una manera

más técnica: *hemorroide*, *hemorroida* {`tumoración en los márgenes del ano y en el tracto rectal, debida a las varices de su correspondiente plexo venoso´} o *almorrana* (Regueiro, 2010: 83).

#### 1.2.11. La cognicidad en los cognados sinonímicos según la variable temporal: usuales, desusados, anticuados y neológicos

Los cognados sinonímicos *usuales* independientemente de la región del amplio territorio de habla española mantienen su uso lingüístico. Ej.: *longevidad* {`cualidad de longevo´}, *larga vida*.

Muchos sinónimos que resultan arcaicos o en desuso en España siguen siendo usados en otras regiones o países, como en el ejemplo *bravo*, sinónimo de *irritado* en amplias regiones de América (“Se puso bien bravo”): igualmente se da en los cognados interlingüísticos español-portugués como ocurre con la palabra *cadera* (esp.) {`f. desus. silla (|| asiento con respaldo)} que en español está en desuso, pero que, en portugués, *cadeira* (port.) {`f. 1. móvel que serve de assento para uma só pessoa, com encosto e quatro pernas, às vezes com braços.}, conserva toda su vitalidad.

#### 1.2.12. La polisemia en los cognados sinonímicos interlingüísticos

Según Alcaraz Varó y Hughes (ibíd.: 81), “la polisemia es un fenómeno natural de todas las lenguas y consiste en que una sola unidad léxica puede tener o transmitir un abanico de significados, como le ocurre por ejemplo a la palabra *manga*, y añaden además que “la polisemia es uno de los medios más ricos que se conocen para la ampliación y la innovación del léxico de una lengua y, como tal, es una fértil fuente de ambigüedad comunicativa, es decir, uno de los recursos preferidos por la estilística para la creación de figuras del lenguaje, juegos de palabras, chistes, etc.”

Las palabras monosémicas en las relaciones sinonímicas establecen entre sí un conjunto de semas compartidos, y en palabras polisémicas se aplica el efecto de la *cognicidad* que se establece entre acepción o acepciones equivalentes (Regueiro: 2010).

La lengua española y la lengua portuguesa (Brasil) tienen un caudal léxico muy polisémico, es decir, una misma palabra posee varias acepciones. Podemos considerar que el 95% del léxico que contiene el diccionario de cognados sinonímicos interlingüístico español-portugués, *DICOGSINTER* (Anexo I), es polisémico y, por esa

razón, hemos seleccionado únicamente las acepciones coincidentes para mostrar su equivalencia semántica, y el efecto de la *cognicidad* existente entre ambas lenguas, con lo cual podemos afirmar que la sinonimia existente en dichos cognados interlingüísticos se sostiene principalmente en la polisemia.

En el punto anterior (1.2.3.) se indica que de acuerdo con su significado los cognados sinonímicos pueden ser absolutos (*sinónimos monosémicos*) o parciales (*sinónimos acepcionales*). En la relación sinonímica entre palabras polisémicas lo que varía es el desplazamiento metafórico, metonímico, etc., que, a su vez, da lugar a la acepción correspondiente: “el significado recto del término A puede coincidir con el figurado de B y viceversa” (Regueiro, 2010: 69). Esa relación entre palabras polisémicas es más compleja debido a la variedad en las acepciones y puede dar lugar a confusión por los desplazamientos semánticos y las relaciones léxicosintagmáticas que las determinan o restringen (Regueiro, 2010: 33).

En la relación semántica puede darse una clase de ambigüedad léxica <sup>14</sup>dónde la polisemia puede confundirse con la homonimia, una vez que ambas están en el eje de toda teoría del signo lingüístico, del cambio semántico, de la sinonimia y también de los problemas lexicográficos. En los diccionarios no es frecuente coincidir a la hora de incluir una o más entradas con el significante.

En la teoría tradicional, según Ullmann (1991), tanto para la polisemia cuanto para la homonimia existe un significante para más de un significado. No obstante, en la polisemia se forma de una palabra y en la homonimia de dos o (más). Además, ofrece dos criterios que explicarían esa diferencia: uno diacrónico y otro sincrónico.

De acuerdo con el contexto muchas palabras pueden tener más de un significado o parecer que cambian de significado. Muchas palabras tienen más de un significado o parece que cambian de significado en virtud del contexto en que se utilicen. Las disparidades de significado son bastantes perceptibles, como ocurre, por ejemplo, con la palabra *planta*. De ese modo, una frase como: *Este edificio tiene muchas plantas* que en un principio es ambiguo puede tener hasta tres interpretaciones posibles. De acuerdo con el ejemplo del *DICOGSINTER*, la palabra *planta* puede ser una parte inferior de los pies, un árbol o un proyecto arquitectónico. Es notable la diferencia de los significados y a su

---

<sup>14</sup> Según M. Escandell (2007: 41), la homonimia y la polisemia son clases de ambigüedad léxica. La polisemia, el fenómeno que se produce cuando una palabra expresa significados diferentes, aunque relacionados. La homonimia, el fenómeno que se produce cuando hay igualdad o confluencias en una misma forma de dos (o más) palabras con significados diferentes y no relacionados entre sí.

vez del contexto y la situación interlingüística se puede percibir en qué situación comunicativa concreta el usuario se ha querido comunicar.

**planta f.** (Del lat. planta.) 1. Parte inferior del pie. 2. Ser vivo autótrofo y fotosintético, cuyas células poseen pared compuesta principalmente de celulosa y carecen de capacidad locomotora. 3. Diseño en que se da idea para la fábrica o formación de algo.

**planta f.** (Do lat. planta -ae.) 1. Parte inferior do pé humano, sobre a qual se apoia quando a pessoa está de pé. 2. Bot. Qualquer ser vivo do reino Plantae, caracterizado por apresentar celulose e clorofila nas células; 3. Desenho ou traçado que representa edifício, máquina, cidade etc. em projeção horizontal.

Si el alumno no nativo no es conocedor de estos tres significados de planta, no percibe la relación que se establece entre ellos, y al utilizar la palabra no se da cuenta de esta multiplicidad semántica. Por esa razón, hay que trabajar la polisemia en las clases de LE una vez que el español es una lengua muy polisémica a igual que el portugués y son mayoría las palabras que puede tener más de un significado. Otro ejemplo es la palabra *banco* con dos lecturas interlingüísticas posibles, de acuerdo con el significado que se adscriba a la palabra: puede ser un asiento, una entidad financiera, así que tanto en español como en portugués las dos acepciones léxicas son diferentes y no pueden funcionar juntas.

**banco m.** (Del fr. ant. bank, y este del germ. \*banki.)

1. Asiento, con respaldo o sin él, en que pueden sentarse dos o más personas. 2. Madero grueso escuadrado que se coloca horizontalmente sobre cuatro pies y sirve de mesa para labores de carpinteros y otros artesanos. 3. En los mares, ríos y lagos navegables, bajo que se prolonga en una gran extensión. 4. Conjunto de peces que van juntos en gran número. 5. Empresa dedicada a realizar operaciones financieras con el dinero procedente de sus accionistas y de los depósitos de sus clientes. 6. Establecimiento médico donde se conservan y almacenan órganos, tejidos o líquidos fisiológicos humanos para cubrir necesidades quirúrgicas, de investigación, etc. Banco de ojos, de sangre.

**banco m.** (do germ. bank.) 1. Assento estreito e

comprido de madeira, ferro ou pedra, com encosto ou sem ele. 2. Pranchão comprido onde certos artífices se sentam ou fixam as peças em que trabalham: banco de carpinteiro. 3. [Marinha] Elevação do fundo do mar ou de um curso de água. 4. Cardume de peixes por cima da água. 5. Empresa que adianta e recebe fundos, desconta letras, títulos, facilita os pagamentos por meio de empréstimos, realiza quaisquer transações de valores. 6. Banco de sangue, de olhos etc., serviço público ou particular destinado a recolher, conservar e distribuir aos pacientes sangue previamente classificado por grupos para transfusões de emergência, córneas necessárias aos enxertos oculares, ou outros elementos utilizados em medicina ou cirurgia.

### 1.2.13. La cognición en los cognados sinónimos según su grafía

En los procesos de comprensión y producción de las palabras, el parecido y la igualdad en la ortografía de los cognados sinónimos interlingüísticos facilitan el acceso

léxico por parte de los alumnos, y la *cognicidad* tiene un papel importantísimo en el aprendizaje. En lenguas afines como en español y portugués, el parentesco de igualdad y semejanza es bastante elevado, pero también se dan algunos cambios en las palabras, como los cambios de consonantes y la diptongación resultante. Aunque no tenemos constancia de la existencia de investigaciones sobre los cognados entre el español y portugués, podemos guiarnos a través de estudios como los de Séguin, 1988; 1994; Tréville, 1993; Meara, 1993; Lobo en 1966; Dünkler, 1990.

Troubetzkoy (1976: 54) justifica la interferencia de la LM en el aprendizaje de idiomas: El sistema fonológico de una lengua se asemeja a un filtro por lo cual pasa todo que se habla y solamente retiene el filtro las marcas fonéticas pertinentes para individualizar los fonemas. Algunas observaciones según Troubetzkoy que ayudan a comprender mejor una serie de alteraciones que ocurren en el sistema ortográfico de ambas lenguas, como, por ejemplo:

El alumno brasileño suele transformar el / θ /, fonema español fricativo interdental sordo, en / s /, fonema español e portugués fricativo alveolar sordo: *tercera, novecientos, implantación*; y en / z /, fonema portugués fricativo alveolar sonoro: *esfuerzo, plazo, González*.

También transforma el / x /, fonema español fricativo velar sordo, e / θ /, fonema portugués fricativo palatal sordo; y en [ h ], alófono español y portugués fricativo velar sordo - tenso: *julio*.

El alumno brasileño suele transformar / tʃ /, fonema español africado, palatal sordo, en / ʃ / fonema portugués fricativo palatal sordo: *Solchaga*

Asimismo, suelen transformar el / tʃ /, fonema portugués y español, oclusivo dental sordo y [ ʃ ], alófono portugués palatal africado sordo: *discutió*.

Igualmente suele transformar / s /, fonema portugués y español, fricativo alveolar sordo en / z /, fonema portugués, fricativo alveolar sonoro: *paí- se s*. El aumento de la fuerza articulatoria es de mayor tensión como si se tratase del fonema portugués /ss/. El alumno brasileño suele transformar [ β ], alófono español, fricativo (aproximante) bilabial sonoro en / b /, fonema portugués y español, oclusivo bilabial sonoro: *contribuyan, edificable* fonema portugués fricativo labiodental sonoro *noventa, televisión*.

El alumno brasileño suele transformar [ δ ], alófono español, fricativo (aproximante) interdental sonoro en / d /, fonema portugués y español, oclusivo dental sonoro: *partidario, periodo, comunidades*.



El alumno brasileño suele transformar [ɣ], alófono español, fricativo (aproximante) velar sonora en / g /, fonema portugués y español, oclusivo velar sonoro: *según, progreso*.

El alumno brasileño suele transformar: a) / m / ( *implantación*), fonema portugués y español, nasal bilabial sonoro; b) / n / ( *transitorio*), fonema español y portugués, nasal alveolar sonoro ; c) / ɲ / ( *España*), fonema portugués y español, nasal palatal sonoro; d) [n] ( *dispondrán / implantación*), alófono español, nasal dental sonoro; e) [ ɲ ] ( *González*), alófono español, nasal interdental sonoro, situados en sílaba tónica o átona inmediatamente posterior a vocal; en [ ɲ ], alófono portugués, (que también existe en español, más en contextos muy restrictos) nasal velar sonoro.

El alumno brasileño suele transformar / l /, fonema portugués y español lateral alveolar sonoro en [λ], alófono portugués lateral velar sonoro, en el final de sílaba, trabando vocal: *finalmente*.

El alumno brasileño suele transformar / r /, fonema portugués y español vibrante alveolar sonoro simples e o / r /, fonema español vibrante alveolar sonoro múltiplo en / R /, fonema portugués vibrante velar sonoro: *partidario, ratificadas*.

A causa de la evolución de las lenguas, existen cognados y cognados interlingüísticos idénticos, cognados con alguna variación en su escritura y cognados que a pesar de provenir de la misma raíz etimológica han variado tanto su grafía que son difíciles de reconocer como tales, incluso llegando a considerarlos como falsos amigos entre lenguas afines. Los cognados interlingüísticos idénticos son considerados cognados homógrafos. Según Tréville (1993), Séguin y Tréville (1992) y Séguin (1994) los cognados interlingüísticos homógrafos, además de tener el mismo significante en las dos lenguas y coincidir en una o más de sus acepciones, poseen un significante sonoro diferente. De acuerdo con Clerc (1999) esta última característica puede limitar el reconocimiento oral de los cognados, porque como explica Izquierdo (2004: 211) “Aunque los signos grafémicos sean idénticos [...], los signos fonéticos no lo son”. Además, hallar cognados homógrafos resulta una tarea fácil, no así hallar cognados homófonos (Gonzalez Pérez, 2015). Por esa razón, algunos autores (Andrade Neta: 2001 y Séguin: 1994) sugieren realizar actividades para desarrollar la competencia auditiva y la destreza oral en el aula, de manera que el alumno pueda identificar las diferencias de tono y adquirir nuevos hábitos grafonológicos en la L2/LE. Los cognados con alguna variación en su escritura son cognados cuasi-homógrafos, puesto que su escritura tan solo se corresponde de forma parcial; y los cognados que han experimentados cambios se denominan cognados de homografía mínima o inexistente (Ortega: 2007). Los cognados

cuasi-homógrafos se denominan, según Tréville (1993), Séguin y Tréville (1992) y Séguin (1994), parógrafos.

#### 1) Cognados interlingüísticos homógrafos-homófonos

Los cognados interlingüísticos homógrafos-homófonos, por su etimología, tienen la misma grafía, la pronunciación y significados iguales o parecidos. Ejemplo:

español	portugués
<b>texto m.</b> (Del lat. <i>textus</i> ; propiamente 'trama', 'tejido'.) <b>1.</b> Enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos. <b>2.</b> Todo lo que se dice en el cuerpo de la obra manuscrita o impresa, a diferencia de lo que en ella va por separado; como las portadas, las notas, los índices, etc. <b>3.</b> Pasaje citado de una obra escrita u oral.	<b>texto m.</b> (Do lat. <i>textus</i> , us.) <b>1.</b> Encadeamento de palavras ou de frases escritas. <b>2.</b> Qualquer obra escrita, tomada em sua versão original (texto bíblico; texto jurídico). <b>3.</b> Passagem da Bíblia citada por orador sacro, para ser tema de sermão.

#### 1) Cognados interlingüísticos cuasi homógrafos-homófonos

Los cognados interlingüísticos casi homógrafos-homófonos suelen tener la misma etimología, pronunciación y significados iguales o parecidos, pero con alguna alteración en la grafía. La palabra *esclavo*, tanto en español como en portugués, procede del latín *sclavus* y a pesar de haber sufrido un cambio fonético mantiene su transparencia.

español	portugués
<b>esclavo</b> <i>adj.</i> (Del lat. mediev. <i>sclavus</i> , este del gr. bizant. <i>σκλάβος</i> <i>sklábos</i> , der. regres. de <i>σκλαβηνός</i> <i>sklabēnós</i> ) <b>1.</b> Dicho de una persona: Que carece de libertad por estar bajo el dominio de otra. <b>2.</b> Sometido rigurosa o fuertemente a un deber, pasión, afecto, vicio, etc., que priva de libertad.	<b>escravo</b> <i>m.</i> (Do lat. med. <i>sclavus</i> , ou do gr. <i>sklábos</i> .) <b>1.</b> Diz-se de pessoa, ou grupo, ou povo que é considerado propriedade e se acha sob o domínio e na dependência de um senhor, seja este um indivíduo, uma instituição, uma nação etc. <b>2.</b> Aquele que está submetido a alguém ou a alguma coisa (escravo do trabalho/do vício/da mulher).

## 2) Cognados interlingüísticos de homografía mínima

Estos cognados, a pesar de tener el mismo origen, han sufrido cambios fonéticos que dificultan su reconocimiento como cognados. Este desarrollo fonético ha influido en la transparencia de los cognados sinonímicos interlingüísticos: cuantos más cambios hayan experimentado los cognados, menos transparentes serán. Por ejemplo: la palabra *escolar*, tanto en inglés como en español, procede del latín *scholāris* y a pesar de haber sufrido cambio fonético mantiene su transparencia.

español	portugués
<b>escolar</b> <i>adj.</i> (Del lat. tardío <i>scholāris</i> .) <b>1.</b> Perteneciente o relativo al estudiante o a la escuela.	<b>escolar</b> <i>adj.</i> (Do lat. <i>scholaris</i> .) <b>1.</b> Destinado à escola, pesquisa escolar. aquele que estuda na escola;

### 1.3. Cognados y *cognición*

El término *cognición* proviene de *cognición*, (Del lat. *cognitio*, -*ōnis*. conocimiento (|| acción de conocer). DLE, 2104/2018, *s.v.* *cognición*). Según el diccionario de lingüística (.....) el principio de la cognición (del latín: *cognoscere*, ‘conocer’) se define como la facultad de un ser vivo para procesar información a partir de la percepción, el conocimiento adquirido.

¿Qué es la *cognicidad*<sup>15</sup>? En un nivel muy simple, la cognición se refiere al proceso de pensar. El diccionario *Webster* la define como las actividades del pensamiento, la comprensión, el aprendizaje y la capacidad de recordar. Para esta investigación, nos interesan sobre todo los principales aspectos del conocimiento en el aprendizaje léxico, como:

- La forma en que se lleva a cabo en conjunto
- Cómo se procesa
- La forma en que se recuerda.

Muchas teorías explican lo que es el aprendizaje, específicamente de cómo se produce el aprendizaje de unidades léxicas a través del conocimiento cognitivo. Expertos del aprendizaje cognitivo dividen el conocimiento en dos tipos: conocimiento declarativo y conocimiento procedimental (Pozo 2001). El conocimiento declarativo es lo que "sabemos", e incluye hechos, conceptos y principios. El conocimiento procedimental es lo que "hacemos". El conocimiento es por lo general una combinación de piezas de información. Por ejemplo, para conducir un coche se necesita saber cómo activar las luces, cómo leer el velocímetro y cómo utilizar los pedales. Mientras que la ciencia cognitiva nos ayuda a entender mucho sobre la estructura del conocimiento y cómo presentarlo para su aprendizaje eficaz, la neurociencia nos ayuda a comprender las cuestiones ambientales, sociales y fisiológicos que afectan al aprendizaje. Según Meara (1993), la *cognicidad* se refiere a una relación entre lenguas afines que establezcan un grado muy elevado de parecido, como es el caso de las lenguas romances. Para Ainciburu (2008: 9), la aplicación de la hipótesis de identidad semántica entre el español y el italiano, por ejemplo, debido a la similitud de las palabras por fonética o lectura, es un efecto de la *cognicidad* (Kroll y Steward, 1994). Regueiro (2011), desde un punto de vista cognitivo, trata la *cognicidad* en la sinonimia interlingüística porque favorece el almacenamiento, el procesamiento y la recuperación del ítem léxico por su carácter de relación semántica. Izquierdo Gil (2004: 207) reflexiona sobre la *cognicidad* del español-francés, centrándose en las "[...]unidades léxicas semejantes tanto en el plano del significante como del significado". Cruz (2004: 632) argumenta, por otro lado, que las palabras emparentadas entre el español y el portugués son numerosas, unas son cognadas y transparentes, por lo que facilitan la comprensión mutua.

---

<sup>15</sup> El término *cognicidad* se usa como préstamo del inglés y, dado que este término no figura en el DRAE [en línea] lo colocamos siempre en cursiva.

### 1.3.1. La finalidad de estudios y experimentos sobre cognición

Igualmente, como hemos hecho con la sinonimia, haremos también una breve exposición sobre la *cognición* desde una perspectiva semántica.

Los estudios que tendremos en cuenta para esta investigación son los estudios y experimentos de Ainciburu (2007) e Izquierdo Gil (2004). El primer estudio tiene la finalidad de demostrar las peculiaridades de la competencia léxica del español como ELE en los alumnos italianos, cuya LM es estructuralmente afín al español. En el segundo, la finalidad es la selección del léxico en la enseñanza del español como LE aplicada concretamente al nivel elemental en el sistema de enseñanza del francés. Como se puede observar, los dos estudios tienen la finalidad de facilitar la enseñanza del léxico español a alumnos de lenguas afines. Ainciburu enseña el léxico en el ámbito de la enseñanza institucional italiana e Izquierdo Gil en la enseñanza francesa.

Cecilia Ainciburu (2007) planteó a través de un experimento que realizó con alumnos italianos con diferentes niveles de competencia lingüística en ELE que un cognado se percibía en el parecido de las palabras -por fonética o lectura-, formulando con ello la hipótesis de identidad (efecto de *cognición* de Kroll y Steward, 1994).

Los cognados parciales analizados se detectaron porque se producía un error de asignación de significado. El experimento fue realizado con tres grupos, cada grupo intentó aprender 24 palabras españolas que tenían relaciones correspondientes con la lengua italiana como cognados, falsos amigos y palabras nuevas (cuya forma era totalmente distinta en italiano, y que, por lo tanto, carecían los alumnos de posibilidades de comprensión a partir del correspondiente en italiano). También se emplearon otras técnicas y estrategias didácticas y metodológicas en los posttest para llegar a los siguientes resultados:

Al comparar los diferentes tipos de palabras (cognados, falsos amigos y palabras nuevas), ordenó la serie por grado de dificultad en el aprendizaje. Por otra parte, detectó que la diferencia entre los dos tipos de instrucción propuesta, tanto con una atención contrastiva con la LM como sin ella, era mucho más significativa la primera opción, con una atención contrastiva con la LM. A través de la *cognición*, la autora evaluó las

implicaciones que el resultado de su investigación planteaba respecto al desarrollo de la competencia léxica de los alumnos italianos.

Según la autora, desde el punto de vista de la contribución a las técnicas didácticas, los resultados obtenidos muestran que el “refuerzo contrastivo” mejora la recuperación de palabras en todas las categorías. En los falsos amigos porque la atención se enfoca en el peligro de caer en la confusión, pero más difusamente porque obliga a centrar la atención sobre la forma de la palabra. Solo así, se explica que la variable metodológica afecta a la categoría de los cognados parófonos, por ejemplo:

La lexía *abertura* tiene idéntica grafía, misma pronunciación comparte un origen común (etimología) y tienen acepciones iguales:

español	portugués
<b>abertura</b> [RAE] (Del lat. <i>apertūra</i> .)	<b>abertura</b> [Caldal Aulete] (lat. <i>apertūra</i> , -ae)
<b>1.f.</b> Acción de abrir o abrirse.	<b>1.Sf.</b> Fenda, buraco, espaço vazio de um corpo.
<b>2.</b> Boca, hendidura, agujero	<b>2.</b> Ação de abrir: abertura de um cofre.

Según Machado (2015), esa lexía (*abertura*) se clasifica como falso amigo; sin embargo, la palabra *abertura* no lo es y sí un cognado sinonímico interlingüístico. De acuerdo con DLE y con el Novíssimo Aulete, las dos primeras acepciones son idénticas y la etimología también. Ambas lexías proceden del latín y se comportan de la misma manera dentro de la semántica léxica. Luego para la tercera acepción de *abertura* en portugués {3. Lugar, trecho ou momento em que algo começa; início; começo; princípio}, en español tenemos *apertura* {Acto de dar principio a las tareas de una asamblea, a los estudios de una corporación, a los espectáculos de un teatro, etc.}. Sin embargo, la primera acepción de la palabra *apertura* también se refiere a la acción de abrir. A modo de conclusión, las palabras *abertura/apertura* mantienen una relación de *cognicidad* interlingüística bastante relevante sosteniendo la hipótesis de identidad. Por otro lado, la *cognicidad* depende de la mayor confianza en la transferencia positiva que posee el alumno nativo de una lengua afín. (Ainciburu, 2007: 292).

español	portugués
<b>apertura</b> <i>f.</i> (lat. <i>apertūra</i> , -ae) <b>1.</b> Acción de abrir. <b>2.</b> Acto de dar principio a las tareas de una asamblea, a los estudios de una corporación, a los espectáculos de un teatro, etc.	<b>abertura</b> <i>f.</i> (Do lat. <i>apertura</i> , <i>ae.</i> ) <b>1.</b> Ação ou resultado de abrir, de dar início, de dar passagem etc. <b>2.</b> Lugar, trecho ou momento em que algo começa; Início; começo, principio; abertura do show, abertura do curso, abertura de uma solenidade, inauguração, etc.

Del experimento de Ainciburu, se concluye que el aprendizaje léxico mediante los cognados de las lenguas afines del español es preferible, ya que el alumno aprende más rápido y recupera una palabra con mayor facilidad que con los falsos cognados o falsos amigos, lo que viene aportar un gran soporte para nuestro trabajo. También es reseñable que no se puede ignorar el factor de las transferencias de la LM.

#### 1.4. Tipos de cognicidad y constructivismo entre lenguas afines

Sin los prejuicios del pasado, a partir de la afirmación de la sinonimia como relación semántica lingüística en toda su variedad –sinónimos estilísticos, situacionales, monosémicos o acepcionales, solidarios y no seleccionados, geosinónimos, etc.- y de la definición precisa de sus límites semánticos en el sistema de una lengua –sinonimia intralingüística- y entre lenguas distintas –interlingüística-, así como en la consideración del papel de los sinónimos cognados como facilitadores del acceso léxico, estaremos más cerca de comprender su papel fundamental en dicho proceso. Lejos de asignarle un efecto negativo de “sobrecarga cognitiva”, la sinonimia está en el centro mismo del acceso léxico; facilita como red semántica fundamental, no accesoria ni secundaria, el desarrollo de la competencia léxica del estudiante de lenguas extranjeras.

Para la elaboración de la tipología de cognados interlingüísticos entre el español y el portugués hemos tenido en cuenta los aspectos esenciales para el estudio de unidades y relaciones léxicas de Regueiro (2010: 56): a) El formal, mediante el análisis de los significantes en relación sinonimia: b) El contenido semántico lingüístico, con especial atención a las acepciones de los términos polisémicos en relación sinónímica y a los sinónimos que ofrece al hablante el sistema como posibilidades expresivas adecuadas a

los factores discursivos de situación comunicativa, registro y estilo. La cognición está tan presente entre el español y el portugués que existen cognados interlingüísticos incluso en los topónimos y los antropónimos: *Jorge (Jorge)*, *Antonio (Antônio)*, *Francia (França)*, *Italia (Italia)*, *Roma (Roma)*, *Europa (Europa)*, *Londres (Londres)*, *Bulgarian (búlgaro/a)*, *Indian (indio/a)*, *Mexican (mexicano/a)*, etc. Ambas lenguas son ricas en sinónimos interlingüísticos geográficos, estilísticos, afectivos, formales, informales, cultos, vulgares, coloquiales, especializados, etc.

### 1.5. Los cognados interlingüísticos desde una perspectiva cognitiva

La base del constructivismo se centra en las teorías principales del desarrollo cognitivo. Las transformaciones que se producen en las características y las capacidades del pensamiento, especialmente en el desarrollo de las habilidades de pensar, comprender, percibir y trabajar con la realidad se denomina desarrollo constructivista. Entre los enfoques constructivistas destacan (Regueiro, 2104: 52):

<i>Enfoques constructivistas</i>				
	<i>Piaget</i>	<i>Vigostki, Luria, Lafotolf</i>	<i>Bruner</i>	<i>Ausubel</i>
<i>Denominación</i>	Genético	Socio-cultural	cognitivo	
<i>Aprendizaje</i>	Equilibrio (Asimilación - Acomodación)	Interacción con adulto competente ( <i>Zona de desarrollo próximo</i> )	<i>Aprendizaje por descubrimiento</i>	<i>Aprendizaje funcional significativo</i>
<i>Lenguaje</i> <i>Pensamiento</i>	Desarrollo del pensamiento: condiciona el lenguaje	Proceso de convergencia: Pensamiento ( <i>lenguaje interior</i> ) y lenguaje ( <i>lenguaje exterior</i> )	<i>Andamiaje</i>	<i>Redes conceptuales</i>

tabla 3:

Tabla 2: Orientaciones del constructivismo. Esquema (Regueiro, 2014).

Nuestra investigación se apoya en el constructivismo que considera que el propio alumno es el protagonista del aprendizaje, el responsable de relacionar sus conocimientos



previos almacenados en su memoria con los nuevos. Durante mucho tiempo los conocimientos previos ha sido marginados en la enseñanza de lenguas extranjeras y los más perjudicados han sido los alumnos sin poder utilizarlos como facilitadores para el aprendizaje. (Dabène, 1996: 396; 1994a: 20). En el Congreso Internacional de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (Granada, 2007), Franz-Joseph Meißner de la Universidad Justus Liebig de Gießen, (Alemania) empezó su conferencia con la siguiente cita de David P. Ausubel (1976): “Si tuviera que reducir toda la psicología educativa a un solo principio, diría esto: El factor con mayor influencia en el aprendizaje es lo que el aprendiente ya sabe Descubridlo y enseñad...en consecuencia”. (Meißner, 2007: 1).

El psicólogo cognitivo Ausubel (1972), es uno de los padres de la teoría del “aprendizaje significativo”, es decir, que considera que el aprendizaje debe ser *funcional* (que sirva para algo) y *significativo* (basado en la comprensión) Regueiro, (2014: 52). Además, pone de relieve cómo esta noción tiene mucha relevancia, a pesar de que no ha sido tan trabajada, en relación con el aprendizaje del léxico, que se relaciona con el conocimiento del mundo que tenga el individuo, y con el aprendizaje de la gramática.

La teoría de Bruner se centra en el aprendizaje por descubrimiento, es decir, guiado por el profesor, apoyado por la motivación, la estructura, la secuencia y el reforzamiento. Ese proceso se denomina *andamiaje*<sup>16</sup> donde el individuo descubre el contenido mediante la observación, el análisis, la comparación, enfatizando las estrategias metacognitivas de aprender a aprender. La metodología es inductivo-deductivo, integra aprendizaje por percepción y por descubrimiento (Regueiro, 2014: 53).

Los principios básicos de Piaget tienen el punto de partida en la adquisición LM y consisten en que el individuo (niño) organiza y adapta el conocimiento a las estructuras mentales o conductas de acuerdo con el medio o la situación. Usa los términos asimilación y acomodación para estos dos procesos. En el proceso del desarrollo cognitivo según la teoría de Vigotski el conocimiento es proceso de interacción sociocultural y se divide en tres niveles (Regueiro, 2014: 54):

---

<sup>16</sup> El concepto de andamiaje fue inventado por Bruner (1978) para explicar el proceso de Vigotsky” de que hay una gran diferencia entre aquello que sabemos hacer solos y lo que sabemos hacer con la ayuda de otros y la interacción con ellos a lo que le llamo Zona Desarrollo Próximo (1978). Para ayudar a los alumnos a alcanzar su nivel de desarrollo “potencial”. En este sentido el concepto de Vigotsky, aunque es discutible si la definición de andamiaje de Bruner es coherente con las teorías de Vigotsky.

- ✓ *La zona de desarrollo actual (ZDA)*: implica la capacidad del individuo mismo de usar lo que sabe y sabe hacer.
- ✓ *La zona de desarrollo potencial*: implica lo que deber ser capaz de saber y hacer.
- ✓ *La zona de desarrollo próximo (ZDP)*: implica la capacidad efectiva del individuo de hacer algo con la mediación de alguien.

#### 1.6. El grado de *cognición* entre el español y el portugués

Las lenguas afines tienen un caudal léxico común, y cuanto más próximas más semejanzas tendrán. Por ese motivo se supone que el número de cognados interlingüísticos sea inmensamente amplio. Muchos proyectos europeos de gran envergadura como *Eurorom* y *Galatea* <sup>17</sup> se han sostenido en la aproximación de lenguas romances basándose en los conocimientos previos de la LM para mantener una intercomprensión entre los hablantes como estrategia para facilitar el aprendizaje de lenguas extranjeras. En una primera parte se hará una breve exposición del origen de los cognados entre ambas lenguas y la formación de palabras a través de los sufijos mostrando que el proceso de formación derivativa es bastante eficaz en el aprendizaje de LE. En la segunda parte se ofrece el estado de la cuestión con la bibliografía que aporta datos empíricos acerca del análisis del inventario de Nociones específicas del Plan curricular de instituto Cervantes para la enseñanza del léxico español en hablantes portugués brasileño, todo lo cual permite comprobar nítidamente el grado de *cognición* entre ambas lenguas.

---

<sup>17</sup> EuroComRom es el programa para el aprendizaje de las lenguas románicas. Las estructuras paralelas en esta familia lingüística son bastante numerosas. Para sistematizarlos, se han creado los llamados “siete tamices” que agrupan los elementos comunes en siete sectores: El léxico internacional, el léxico panrománico, correspondencias fónicas, grafías y formas de pronunciación, estructuras sintácticas panrománicas, reglas básicas de los elementos morfológicos y prefijos y sufijos.

El proyecto Galatea comprende la producción editorial, un sitio en la red con un foro de debate e intercambio, y espacios de encuentro de la comunidad educativa. La Colección Galatea surge con la pretensión de ser un material vivo. Dicho proyecto se desarrolla en universidades de 8 países como: Francia, Suecia, España, Portugal, Italia, Chile, Argentina y Brasil.

### 1.6.1. El origen de los cognados español-portugués

El origen de la *cognicidad* de los sufijos y prefijos entre el español y el portugués es, por supuesto, su mutua procedencia del latín y el griego. La mayoría de los sufijos y los prefijos existentes en ambas lenguas provienen de ambas y, por esa razón, la relación de analogía que se produce entre las palabras formadas por derivación ayuda al inmediato aprendizaje de los alumnos.

Si comparamos algunos sufijos y prefijos en español-portugués brasileños con sus orígenes, detectamos lo que era lógico pensar: la gran mayoría de los sufijos y los prefijos son coincidentes, lo que confirma la relación de identidad y de *cognicidad*, lo que afirma a su vez la sinonimia interlingüística entre lenguas afines.

Ejemplos:

Español			Portugués brasileño		
Prefijo latino	Significado	Ejemplo	Prefixo latino	Significado	Exemplo
Ab, abs	Separar, evitar	<i>Abstemio</i> : que no bebe vino.	Ab, abs	Separar, afastar	<i>Abdicar</i> :
Ante	Anticipar	<i>Antemano</i> : con anticipación	Ante	antecipar	<i>Antemão</i> : previamente
Bi, bis	Dos o doble	<i>Bifurcación</i> : dividir en dos	Bi, bis	Dividirse	<i>Bifurcação</i> : dividir em dois.

Fig. 4: algunos ejemplos de prefijos y sufijos español-portugués brasileño

### 1.6.2. Cognados interlingüísticos en la sufijación

El proceso de sufijación derivativa, como no podría ser de otro modo, es fuente inagotable de sinónimos. Además, la *cognicidad* sufijacional entre lenguas afines es tan fuerte que, por ejemplo, incluso entre dos palabras como *abundoso* y *abundante*, que

comparten acepciones, la diferencia solo reside en la misma formación de sus respectivos sufijos *-ante/-oso* (Regueiro, 2010: 62).

español	portugués
<b>abundante</b> <i>adj</i> (Del. Ant. Part. act. De abundar). <b>1.</b> Que abunda (tiene en gran cantidad). <b>2.</b> Copioso, en gran cantidad.	<b>abundante</b> <i>adj</i> (Do lat. <i>Abundans, antis.</i> ) <b>1.</b> Em abundancia (Em grande quantidade). <b>2.</b> <u>copioso</u> , <u>rico</u> , <u>numeroso</u>
<b>abundoso</b> <i>adj.</i> (Del. Ant. Part. act. De abundar) <b>1.</b> Que abunda (tiene en gran cantidad). <b>2.</b> Copioso, en gran cantidad.	<b>abundoso</b> <i>adj.</i> (Do lat. <i>Abundans, antis.</i> ) <b>1.</b> Em abundancia (em grande quantidade). <b>2.</b> <u>copioso</u> , <u>rico</u> , <u>numeroso</u>

Los sufijos derivativos, desde una perspectiva interidiomática, a través de cognados sinonímicos interlingüísticos, juegan un papel importante en el proceso cognitivo, y quedan representados no solamente por palabras sino también por prefijos y sufijos interlingüísticos. En este trabajo se pretende demostrar que la sufijación derivativa, como procedimiento más productivo de formación de palabras, ayuda a interconectar muchas palabras entre el español y el portugués contribuyendo a la eficacia del proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico.

Regueiro (2013) afirma que los significantes de sinónimos pueden ser palabras o unidades léxicas pluriverbales: la serie sinonímica puede ser homogénea (constituida por idénticas unidades: palabra-palabra o expresiones-expresiones), o heterogénea (palabra-expresión). Igualmente, cuando consideramos la sinonimia interlingüística, debemos considerar esta relación: *familia/família, llegar/chegar*.

Varela (2003) afirma que en distintos métodos se plantea que uno de los factores a tener en cuenta para seleccionar las palabras que se enseñarán en una LE o L2 es “[...] la productividad (palabras que pueden dar lugar a otras” (Varela: 2003: 573). En los cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués se observan diversos procedimientos de formación, entre ellos la derivación, el proceso más productivo de formación de palabras en ambas lenguas. Dentro del proceso de derivación se incluyen la prefijación y la sufijación que, en ocasiones, pueden operar simultáneamente dando lugar a compuestos parasintéticos.

Izquierdo (2004: 216) plantea que “[...] en el aprendizaje de una LE, el conocimiento de las correspondencias interlingüísticas (LM-LE: *-ção -ción*) debe operarse previamente al de las reglas interlingüísticas (LE-LE, por ejemplo: *azúcar > azucarero, flor > florero*)”. De acuerdo con este principio, existe una serie de ejemplos que representan la *cognicidad* español-portugués por sufijación derivativa y que debidamente considerados y presentados en ELE contribuyen al acceso léxico sinonímico interlingüístico en el aula.

La derivación de las palabras es un procedimiento morfológico, es decir, producido por morfemas gramaticales o formantes. Los morfemas gramaticales o formantes pertenecen a inventarios limitados y cerrados, ya que es finita la lista de los sufijos y, además, es imposible la creación por parte del individuo de nuevos morfemas gramaticales (Díaz Hormigo: 2003).

A través de los diversos procedimientos de derivación de formación de unidades léxicas es posible mantener la hipótesis de identidad entre innumerables palabras formadas por procesos de sufijación derivativa. Esa correspondencia se produce debido a la existencia de los mismos sufijos entre ambas lenguas. En esta investigación nos vamos a centrar en los sufijos que consideramos más productivos y significativos en la formación de palabras entre lenguas afines, sustentando así el argumento de los efectos de la *cognicidad*. Como, por ejemplo, cognados por derivación nominal y adjetival que finalizan en *-ción* en español y en *-ção* en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *actio, onis-ōnis*:

Sustantivos acabados en <i>-ção</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>-ción</i> en español
Ação	Acción
Condição	Condición
Dominação	Dominación
Evolução	Evolución

1.6.2.1. Cognados por derivación nominal en *–mento* en español y en *–mento* en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *–mentum*:

Sustantivos acabados en <i>–mento</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>–mento</i> en español
Argumento	Argumento
Elemento	Elemento
Complemento	Complemento
Fragmento	Fragmento
Testamento	Testamento

1.6.2.2. Cognados por derivación nominal en *–ente/ante* en español y en *–ente/ante* en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *–ens*, *–entis* y *–ans*, *–antis*:

Sustantivos acabados en <i>–ente/ante</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>–ente/ante</i> en español
Debutante	Debutante
Detergente	Detergente
Informante	Informante
Ingrediente	Ingrediente
Restaurante	Restaurante

1.6.2.3. Cognados por derivación nominal en *–ía/–ia/–io* en español y en *–ia/ia/io* en portugués. Ambos sufijos provienen del latín *–ia*:

Sustantivos acabados en <i>–ia/ia/io</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>–ía/–ia/–io</i> en español
Academia	Academia
Biologia	Biología
Energia	Energía
Fantasia	Fantasía
Horário	Horario
Itinerário	Itinerario

1.6.2.4. Cognados por derivación nominal en *-ncia* en español y en *-ncia* en portugués. Ambos sufijos provienen del latín *-ntia*:

Sustantivos acabados en <i>-ncia</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>-ncia</i> en español
Adolescência	Adolescencia
Ambulância	Ambulancia
Consciência	Consciencia
Diferência	Diferencia
Elegância	Elegancia
Experiência	Experiencia

1.6.2.5. Cognados por derivación nominal en *-ismo* en español y en *-ismo* en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ismus*, y este del griego *-ισμός*:

Sustantivos acabados en <i>-ncia</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>-ncia</i> en español
Absolutismo	Absolutismo
Abstencionismo	Abstencionismo
Convencionalismo	Convencionalismo
Egoísmo	Egoísmo
Igualitarismo	Igualitarismo

1.6.2.6. Cognados por derivación nominal y adjetival en *-ista* en español y en *-ista* en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ista*, *-istēs* y este del griego *ιστής*:

Sustantivos acabados en <i>-ista</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>-ista</i> en español
Abolicionista	Abolicionista
Calculista	Calculista
Dentista	Dentista
Ecologista	Ecologista
Lingüista	Lingüista
Realista	Realista

1.6.2.7. Cognados por derivación nominal y adjetival que finalizan en *-al* tanto en español como portugués. Este sufijo tanto es español como en portugués proviene del sufijo latino – *ālis*:

Sustantivos acabados en <i>-al</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>-al</i> en español
Abdominal	Abdominal
Canal	Canal
Departamental	Departamental
Emocional	Emocional
Habitual	Habitual

1.6.2.8. Cognados por derivación nominal y adjetival en *-or* tanto en español como en portugués. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-or*, *-ōris*:

Sustantivos acabados en <i>-or</i> en portugués	Sustantivos acabados en <i>-or</i> en español
Acelerador	Acelerador
Cobertor	Cobertor
Depurador	Depurador
Entristecedor	Entristecedor
Formador	Formador

## 1.7. Grado de *cognicidad* entre el español y el portugués en nociones específicas del Plan Curricular de Instituto Cervantes

Desde el punto de vista del grado de cognicidad existente entre lenguas del tronco románico, como es el caso del español y el portugués, se confirma rápidamente la hipótesis de identidad porque el léxico similar entre ambas lenguas es aproximadamente del 52,7% de palabras pareciadas, 20,5% de palabras iguales y del 26,8% para diferentes. Entre el léxico parecido y el igual se suma un 73%. Lo más destacable a la vista de las cifras y porcentajes anteriores es el enorme volumen de palabras de notable cercanía entre las dos lenguas (Martorelli Peres, 2015: 691).



Martorelli Peres (2015) analizó el inventario de nociones específicas del Plan Curricular del Intituto Cervantes<sup>18</sup> con implicaciones para la enseñanza del léxico para alumnos de español que hablan portugués brasileño y demostró que el inventario de «Nociones específicas» del PCIC para los niveles de referencia A1 y A2, B1 y B2, C1 y C2, en los veinte temas en que se distribuye el conjunto de entradas en el inventario, poseen un grado altísimo de cognados interlingüísticos entre el español y el portugués.

El experimento se realizó tomando cada una de los veinte temas de las nociones específicas, observando siempre la distancia léxica y la semejanza entre el español y el portugués de Brasil. Fueron catalogadas un total de 9866 unidades léxicas distribuidas como sigue: A1 y A2: 1102 unidades léxicas, B1 y B2: 3658 unidades léxicas y C1 y C2: 5106 unidades léxicas. Están clasificadas de acuerdo con la proximidad entre las lenguas española y portuguesa (variedad brasileña), y teniendo en cuenta las primeras acepciones y significados relativos a los temas y las más frecuentes, sobre todo por tratarse de los primeros niveles de dominio. El experimento fue dividido en dos partes: la primera relativa a la escritura de las unidades léxicas (igual, parecida o diferente); la segunda, relacionada con el significado, el uso u otros aspectos observados en algunas de ellas como los falsos cognados y las variantes dialectales. Los falsos cognados no fueron objetivo de esta investigación y nos centraremos solamente en el léxico parecido e igual que fue analizado en el experimento de Martorelli Peres. Además, en relación a la variación geodialectal del español, se han presentado equivalentes extendidos por todos los países hispánicos y, de especial interés, también para el caso de Brasil. En la clasificación se calculó el porcentaje de palabras con escritura igual, escritura parecida y escritura diferente en relación con sus significados.

Se tomó en consideración el léxico :

- de carácter idéntico (cuando la unidad léxica en lengua española (LE) es idéntica en su escritura a la unidad léxica en lengua portuguesa (LP); por ejemplo, *boca* en español se escribe igual que en portugués, *boca*);
- el léxico parecido (cuando existe alguna distinción gráfica, aunque sea tan pequeña como una tilde, entre el español y su equivalente en el portugués brasileiro, aproximadamente un 70% como mínimo de parentesco (por ejemplo, *estómago* en español y *estômago* en portugués);

---

<sup>18</sup> En adelante PCIC.

- y léxico diferente (cuando las unidades léxicas son totalmente distintas, como *gafas* en español y *óculos* en portugués, o cuando el número de letras iguales no se transforma en una unidad léxica transparente para el alumno de los niveles A1 y A2, por ejemplo, *hielo* en español y *gelo* en portugués).

### 1.7.1. Niveles A1-A2

En el inventario de las nociones específicas del nivel A1-A2, con 1102 unidades léxicas, se encontró un mayor número de unidades léxicas de igualdad, porcentaje parecido a los otros niveles. Es decir, el grado de cognición interlingüística en los primeros niveles del aprendizaje ha sido muy alto, lo que evidencia deducciones positivas y explica el rápido avance de la interlengua en los principiantes brasileños aprendientes de español.

De los veinte apartados de las «Nociones específicas» de los Niveles A1 y A2, se permitió ante todo considerar las cifras globales para estos primeros niveles de dominio del español según la escala de semejanzas en la escritura, de acuerdo con la ilustración del cuadro siguiente:

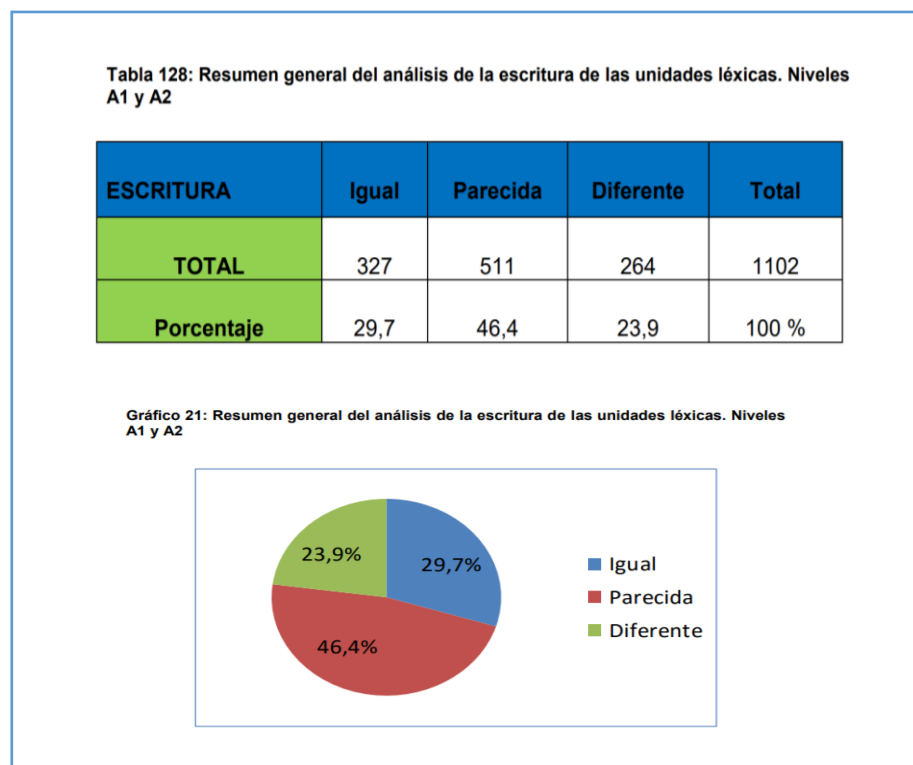


Fig. 5 Tabla 59 y Gráfico 9 del resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas nivel A1-A2 (Martorelli Peres, 2015: 241).

### 1.7.2. Niveles B1-B2

En los niveles B1 y B2, fueron analizadas 3658 unidades léxicas distribuidas en los veinte apartados del PCIC considerando, ante todo, las cifras generales que, para estos niveles intermedios de competencia del español, presentan un elevado número de unidades léxicas de igualdad o de carácter parecido, es decir, de cognados sinonímicos interlingüísticos. El porcentaje de unidades léxicas iguales y el de unidades léxicas parecidas es del 74,6% de cognición léxica en este nivel. En el siguiente gráfico podemos comprobar este dato:

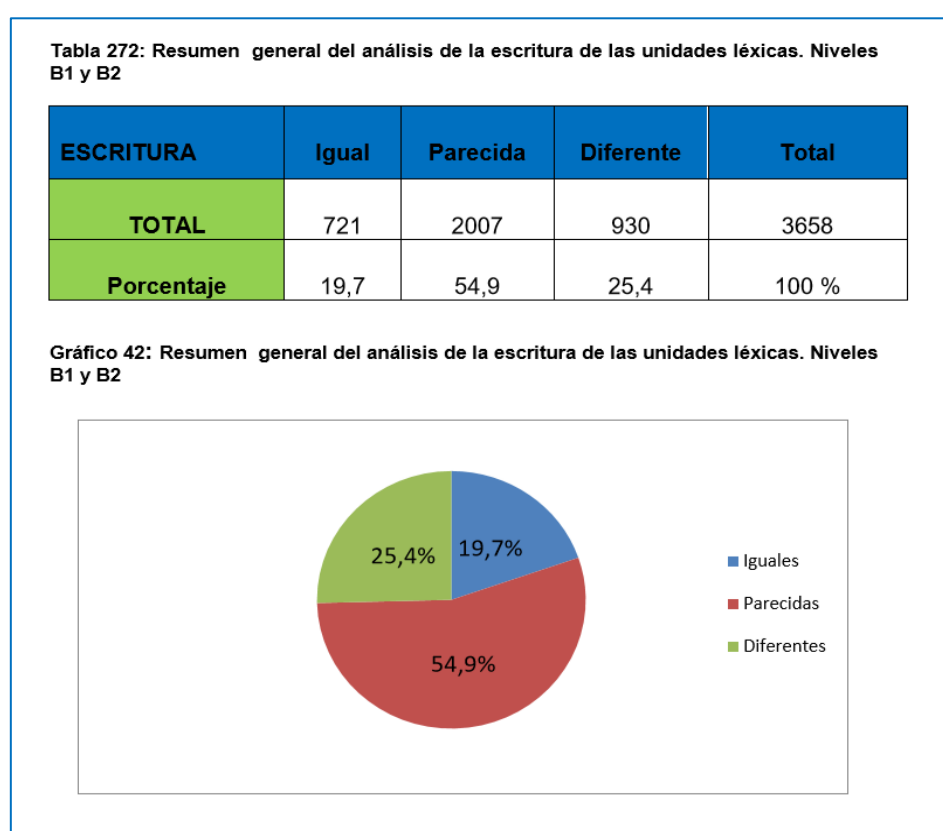


Fig. 6: Tabla 272 y Gráfico 42 del resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas nivel B1-B2 (Martorelli Peres, 2015:440).

### 1.7.3. Niveles C1-C2

En los niveles C1 y C2 se analizaron 5146 unidades léxicas distribuidas en los mismos veinte apartados mencionados anteriormente. Han sido clasificadas, igual que en los niveles que preceden, de acuerdo con la proximidad entre las dos lenguas, según su

escritura (igual, parecida y diferente) y su significado. También en este caso, presentamos los resultados del análisis en tablas. Al final del capítulo y a la vista de los datos, ofrecemos un resumen y valoración general de los apartados estudiados.

**Tabla 411: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles C1 y C2**

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	973	2.682	1.451	5.106
<b>Porcentaje</b>	19,2	52,9	27,9	100%

**Gráfico 63: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles C1 y C2**

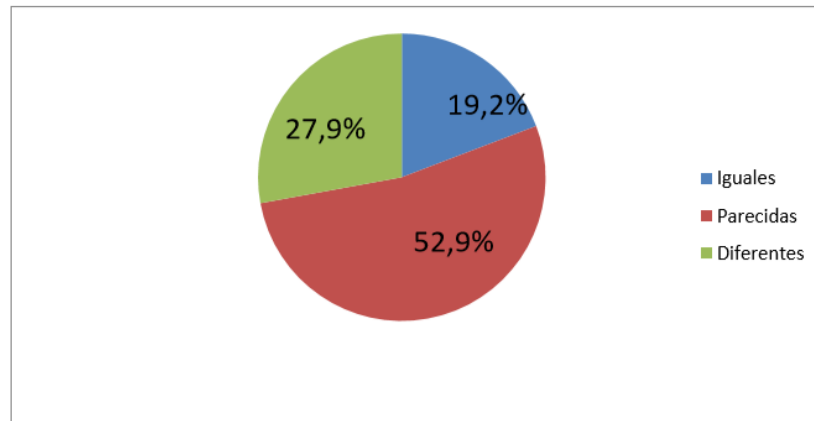


Fig. 7: Tabla 272 y Gráfico 42 del resumen del análisis de la escritura de las unidades léxicas nivel C1-C2 (Martorelli Peres, 2015: 687)

En Martorelli (2015), el análisis global de los tres niveles de referencia, que comprenden 9866 unidades léxicas, es semejante a los ya presentados. El resultado se refleja en la Tabla 412 y en el gráfico 64:

Tabla 412: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2, B1 y B2 y C1 y C2

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
<b>TOTAL</b>	2021	5200	2645	9866
<b>Porcentaje</b>	20,5	52,7	26,8	100 %

Gráfico 64: Resumen general del análisis de la escritura de las unidades léxicas. Niveles A1 y A2, B1 y B2 y C1 y C2

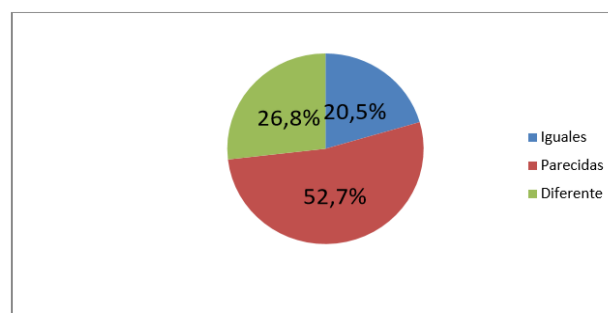


Fig. 8: Tabla 412 y gráfico 64 del resumen general de la escritura y la lectura de las unidades léxicas. Niveles A1-A2, B1-B2, C1-C2. (Martorelli Peres, 2015:691).

Lo más destacable, a la vista de las cifras y los porcentajes anteriores, es el enorme volumen de palabras de notable cercanía entre las dos lenguas, un 73% si contabilizamos las de igualdad y las parecidas en conjunto. Esto revela que la *cognición* entre el español y el portugués es muy elevada, lo que supone una oportunidad para el hablante brasileño aprendiente del español, aunque deberá ser consciente de las pequeñas diferencias en la escritura (con consecuencias en la pronunciación).

## CAP. 2. APRENDIZAJE DEL LÉXICO Y *COGNICIDAD*

### 2.1. EL aprendizaje léxico y la adquisición

El aprendizaje supone el estudio formal de la L2, es decir, un estudio en donde se dan una serie de reglas gramaticales, normalmente en el aula, y que con la ayuda de ejercicios se pretende generar un diálogo en L2. Realmente el individuo es consciente del aprendizaje. Para algunos lingüistas, el aprendizaje está estrechamente relacionado con la formación académica; por otro lado, la adquisición estaría ligada a los procesos de desarrollo biológico y, tal vez ésta sea la distinción más importante, a la adquisición de la lengua de forma natural. Santos Gargallo (1999), basándose en Krashen, define adquisición y aprendizaje de la siguiente manera:

Adquisición es un proceso espontáneo e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma. [...] Aprendizaje es un proceso consciente que se produce a través de instrucción formal en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema.

Santos Gargallo (1999: 19)

El concepto de *adquisición* suele reservarse para el ámbito de la lengua materna (L1), y por esto se entiende que el resto de las lenguas se aprenden, para lo que se utiliza el vocablo *aprendizaje*. En este sentido, el lingüista S. P. Corder (1992) aclara lo siguiente:

La adquisición de la lengua se da en el bebé y el niño pequeño, al mismo tiempo que están adquiriendo muchas otras habilidades y muchos otros conocimientos del mundo. El aprendizaje de una lengua, es decir, aprender una segunda lengua, normalmente empieza en una etapa posterior, cuando ya se ha establecido la ejecución de la lengua, y están completos o a punto de completarse muchos otros procesos de maduración física y mental.

Corder (1992: 104)

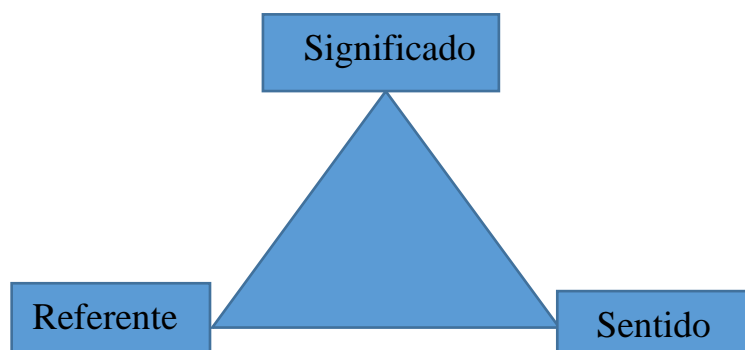
Si integramos ambos términos, por *adquisición* entendemos aquel proceso involuntario de aprender una lengua, principalmente la lengua materna (L1), o aquellas personas que se trasladan a otro país por cualquier motivo y se exponen a una lengua nueva en situación de inmersión. El *aprendizaje*, por el contrario, está asociado a una

institución académica, es decir, una universidad, un colegio o escuelas de idiomas. En cualquier caso, va acompañado del estudio formal de la L2.

## 2.2. El aprendizaje del léxico en L2

Adquirir una palabra no es tan simple, porque hay que saber cómo combinarla con otras palabras, como usarla, en qué tipo de contexto emplearla. No basta con saber cómo se escribe, cómo se pronuncia o su significado. Además, surgen nuevas cuestiones como: ¿qué otra palabra puedo usar en lugar de esa? ¿qué palabras son seleccionadas por esa palabra para acompañarla? ¿cuándo, dónde puedo usarla?, etc. Son preguntas que se hacen automáticamente los aprendices cuando aprenden un nuevo ítem léxico. Se construye un conocimiento que está enlazado como si fuese una red, canales que permiten conectar con otras unidades mediante la activación de la memoria, el procesamiento del significado, la función sintáctica, la forma morfológica y la fonética, en el acto de habla.

La expresión oral es el principal objetivo en la enseñanza-aprendizaje de español como LE o segunda lengua, y el desarrollo de la competencia léxica es un proceso gradual y complejo y uno de los factores necesarios para que el alumno pueda alcanzar ese objetivo. La competencia léxica permite la adquisición de signos lingüísticos, es decir, de palabras y toda palabra es un signo complejo que tenemos que tener en cuenta desde tres perspectivas distintas: desde el punto de vista semántico, el significado, que es lo lingüístico; el referente que es la referencia, la designación; y además el sentido particular que se da a las palabras.



Por otra parte, ¿qué vamos a enseñar: ¿significados puros?, ¿referentes puros? La tarea es sumamente compleja. Cuando trabajamos un signo desde el punto de vista léxico, una palabra, un prefijo, un sufijo, cualquier unidad gramatical, tenemos que pensar en las

tres dimensiones: lingüístico para el significado, claramente pragmático para tener en cuenta qué se designa y evidentemente intensionalidad comunicativa a través del sentido, posibilidades expresivas, literatura incluso porque una palabra en un texto literario puede tener un valor y un sentido muy distinto.

¿Cómo se percibe la palabra? Vigosky decía que una palabra es un microcosmos de consciencia humana, y que el análisis del signo es el único método para analizar la conciencia humana. De la relación lenguaje interior/ lenguaje exterior solo podemos ver el exterior lo verbalizado, pero no podemos saber los ajustes mentales que hace el alumno interiormente. Aprender una palabra nueva conlleva todo un proceso de construcción mental que hace el alumno, demostrada por las neurociencias, a través de sus avances tecnológicos y sus instrumentos por imagen que nos permiten conocer y entender el proceso de conocimiento de una palabra cuando se lee. Además tenemos que tener en cuenta un importante factor como las transferencias: positivas y negativas dependiendo de si lo correspondiente en la LM (L1) coincide con lo correspondiente de la lengua objeto<sup>19</sup> (L2). En ese momento en que el cerebro reconoce una palabra, varias áreas cerebrales son activadas simultáneamente (Regueiro 2011).

¿Cómo recibe cualquier palabra nueva el alumno no nativo? El proceso de aprendizaje léxico es de gran complejidad y empieza como una señal difusa, pura forma gráfica. El segundo estadio es a qué se puede referir, o sea, a qué puede designar esa palabra. Solo cuando se da el proceso de generalización se puede llegar al significado lingüístico. Esto precisamente permite que se inviertan los procesos.

Coseriu (1981) dice que las piezas léxicas son muy distintas según se trate de léxico estructurado o léxico nomenclátor. El léxico estructurado es el polisémico que recibimos, y el heredado. El lexico nomneclátor es el léxico creado, expresamente para la designación de una nueva realidad, genera una relación de significado, significante y referente muy distinta. El léxico es materia muy difusa y no es del todo igual; y el profesor ha de trabajar esta realidad con el alumno porque él por sí solo no lo puede captar. Hay que enseñar tanto el léxico nomenclator como el estructurado.

### *2.2.1. El lexicón mental*

A diferencia de la memoria que implica la capacidad para evocar términos y para acceder a los elementos léxicos almacenados y activarlos, el lexicón mental se suele

---

<sup>19</sup> En adelante LO o L2



definir como un almacén, diccionario o base de datos mental donde se encuentran almacenadas, memorizadas, las unidades léxicas interrelacionadas de muy diferentes maneras. En dicho almacén mental residen todos los conocimientos que integran la competencia léxica. En ese sentido, frente a la gramática de una lengua, que se adquiere y completa a una determinada edad, el lexicón mental se amplía y reestructura constantemente a lo largo de la vida de los hablantes. De esto se deduce que la información léxica no se almacena de forma aislada ni aleatoria, sino que establece relaciones con la ya existente y de manera organizada. (Hernández, 2015:61).

La estructura del lexicón mental en la lengua materna presenta unas claras implicaciones en la enseñanza-aprendizaje del vocabulario, ya que de este principio se infiere la necesidad de enseñar y aprender el vocabulario de forma organizada y recurriendo a las más variadas asociaciones. Desde el punto de vista del aprendizaje de una LE, aprender vocabulario significa, por consiguiente, incluir las unidades léxicas en las redes existentes.

En el lexicón mental es posible establecer una clasificación de elementos léxicos muy diversos, como los incluidos en el MCER, aunque se advierte que se pueden establecer otros conjuntos léxicos con fines gramaticales y léxicos. La clasificación del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) comprende los siguientes elementos:

- a) Expresiones hechas, que se componen de varias palabras que se aprenden y se utilizan como un todo. Las expresiones fijas incluyen:
  - Fórmulas fijas, que comprenden exponentes directos de funciones comunicativas como, por ejemplo: *saludos, refranes, proverbios y arcaísmos residuales*.
  - Modismos, a menudo metáforas lexicalizadas, semánticamente opacas -*estiró la pata*-. Su uso es a menudo contextual y estilísticamente restringido -*blanco como la nieve*-.; estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, en los que se insertan palabras o frases para formar oraciones con sentido: *por favor, ¿sería tan amable de...?*
  - Otras frases hechas como: verbos con régimen preposicional; por ejemplo: *atreverse a; locuciones prepositivas: por medio de*.
  - Régimen semántico: expresiones que se componen de palabras que habitualmente se utilizan juntas; por ejemplo: *disfrutar de algo bueno*.

b) Polisemia: Una palabra puede tener varios sentidos distintos. Estas palabras incluyen miembros de las clases abiertas de palabras: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, aunque estas pueden incluir conjuntos léxicos cerrados (por ejemplo: días de la semana).

Según Hernández (2015: 69), la naturaleza del lexicón mental bilingüe ha dado lugar a las siguientes teorías:

- 1) hipótesis del sistema extendido: las palabras de la lengua materna y la LE (o segundo idioma) se almacenan en un solo lugar;
- 2) hipótesis del sistema dual: las palabras de ambas lenguas se almacenan en dos lugares separados;
- 3) hipótesis tripartita: los términos se almacenan en el mismo lugar para palabras similares o transparentes como los cognados y en lugares separados para las palabras específicas;
- 4) hipótesis de los subconjuntos: postula la existencia de un único lexicón donde se almacenan todas las palabras formando dos subconjuntos. En este almacén las palabras de la lengua materna estarían más fuertemente conectadas o interrelacionadas. Este hecho explicaría que el proceso de recuperación de las unidades léxicas sea más rápido en la lengua materna.

En la misma línea, la teoría de la red de Aitchison (1994) supone que el lexicón mental es como un complejo gráfico cuyos nódulos son unidades léxicas conectadas las unas con las otras. Esta imagen del lexicón mental como una red es la más aceptada y sus características más importantes son:

- la red se basa en un sistema asociativo, aunque las asociaciones que se establecen son diferentes según autores: fonéticas, gráficas, semánticas, enciclopédicas, categoriales, situacionales, etc.;
- la red es un sistema fluido y dinámico; está en constante modificación motivada por las nuevas informaciones que entran y que pueden modificar la información existente o establecer relaciones distintas;

- la cantidad de asociaciones de cada palabra es variable; no todas las palabras ofrecen las mismas posibilidades;
- unas asociaciones están fijadas por convenciones lingüísticas (‘campos morfológicos, semánticos o conceptuales, léxicos, morfo-semánticos, temáticos’), y otras son personales.

El modelo de relaciones semánticas propuesto por Collins y Quilliam (1972) consiste en explicar de qué manera la información se organiza y se relacionan en el cerebro. Hay dos tipos de relaciones : relaciones “IS-A” y relaciones “HAS-A”, ( o sea, relaciones de meronimia, y relaciones de hiperonimia), además de otras relaciones semánticas importantes como la sinonimia o la antonimia.

Regueiro (2015: 8) afirma que el signo lingüístico (palabra o unidad fraseológica) es el centro de un conjunto de relaciones sistemáticas, sintácticas, contextuales, léxico-semánticas y pragmáticas que pueden activarse en mayor o menor medida según la capacidad y el conocimiento de LE del hablante.

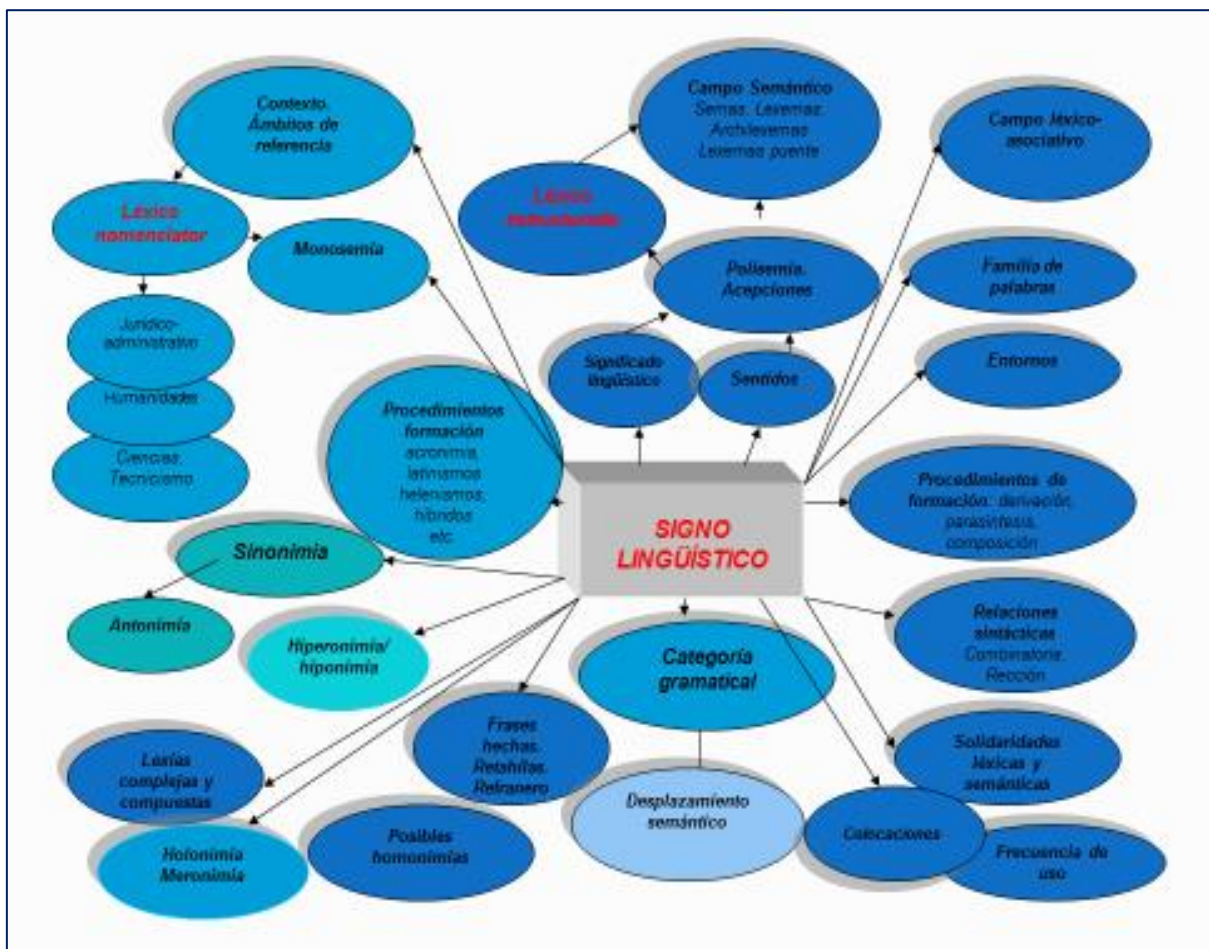


Fig. 9: El signo lingüístico y las redes semánticas (García y Regueiro 2012: 36)

### 2.2.2. La unidad léxica: criterios de identificación

Pottier (1968), desde el punto de vista constitutivo, diferencia tres tipos de lexías, comprendiendo lexía como unidad de comportamiento léxico. Las unidades léxicas simples, compuestas y complejas.

- *Unidad léxica simple*: es la palabra.
- *Unidad léxica compuesta*: está constituida por varias palabras parcial o totalmente integradas: *agridulce*, *cantamañanas*. Son palabras compuestas, lexicalizadas o en proceso de lexicalización.
- *Unidad léxica compleja*: está constituida por una secuencia fija de palabras: Estas secuencias se han lexicalizado y funcionan como un grupo estable. Cada unidad léxica compleja tienen una función determinada por la naturaleza de sus componentes, por ejemplo, la expresión *echar en cara* funciona como un verbo, mientras que *hora pico* funciona como un sustantivo y *con pies de plomo* como un adverbio.

Desde el punto de vista significativo los rasgos que configuran semánticamente cada unidad léxica diferenciándola de otras unidades, los semas, según la categorización de Pottier, son los rasgos sémicos que hacen diferentes a las palabras *silla* / *sillón*, que presentan la ausencia/ presencia del rasgo ‘con brazos’. (Hernández, 2015:72). La unidad léxica es, además de una unidad lingüística dada su transparencia en los planos morfológico, sintáctico, fonético-fonológico y semántico, también pragmática actualizada en situaciones comunicativas; y referencial, porque sirve para referirse a cosas, procesos, ideas, etc.

Una palabra contiene en sí misma una serie de informaciones entre las cuales la más importante es el significado léxico en oposición al significado gramatical. Partiendo de esta base Lyons<sup>20</sup> (1997) habla de palabras-contenido y palabras-función. Las palabras-contenido son denominadas léxicas o llenas, también términos autónomos desde el punto de vista de la semántica, y constituyen un conjunto abierto, que constantemente se

<sup>20</sup> Lyons, J. (1997): *Semántica lingüística*, Barcelona: Paidós.

completa con nuevos elementos. Este grupo está constituido por verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y preposiciones. Por su parte, las palabras-función, gramaticales o vacías, adquieren significado en relación con las palabras contenido a las que se refieren, y representan un conjunto fijo. Constituyen este grupo los pronombres, los artículos, los demostrativos, las preposiciones y los verbos auxiliares. Para la confección del *DICOGSINTER* nos centramos solo en las unidades léxicas llenas sin las preposiciones, es decir, solo verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios. Entre los constituyentes del significado de una palabra, cabe considerar la denotación o significado descriptivo o lógico; la connotación o significado emotivo, afectivo o expresivo que a su vez contiene el significado estilístico; y el significado pragmático o intención comunicativa; y por último significado combinatorio

Definir con exactitud una palabra es enfrentarse a dos problemas interrelacionados: en primer lugar, las palabras adquieren significados diferentes según el contexto en que aparecen; y, en segundo lugar, las palabras son la parte constitutiva de la construcción del significado de las frases, que a su vez no son la suma del significado de las palabras que la integran. Teniendo en cuenta que el aprendizaje de una palabra no es un proceso simple, sino complejo y gradual, la adquisición del vocabulario se produce gradualmente en diferentes aspectos. Por otro lado, aprender una unidad léxica consiste en diversos tipos de conocimiento, los cuales no se dan simultáneamente. Cada tipo de conocimiento puede efectuarse a un ritmo diferente y, además, cada aspecto léxico puede conocerse receptiva o productivamente. Estos principios no hacen más que subrayar el carácter complejo y gradual del aprendizaje de la unidad léxica.

Richards (1970) sugiere algunos principios básicos para conocer y entender una palabra: 1. saber la probabilidad de aparición en los actos de habla y en la escritura. Normalmente sabemos combinar miles de palabras con otras palabras. 2. De acuerdo con las variaciones de la función y la situación (temporal, social, geográfica...) es necesario conocer los límites que tiene cada palabra. 3. Saber cómo se asocia sintácticamente la palabra. 4. Conocer la etimología, las derivaciones y las palabras compuestas en las que aparece. 5. Saber qué posición ocupa en una red de asociaciones con otras palabras de la lengua. 6. Conocer su valor semántico (su composición). 7. Saber si es una palabra polisémica y cuáles son en tal caso sus diferentes significados.

Baralo (2004: 2) afirma que el conocimiento léxico se encuentra en interfaz con otros componentes de la mente, interrelacionados entre sí en los procesos de reconocimiento y de recuperación del ítem que aparece en el acto comunicativo y la

experiencia del mundo, el significado, la información sintáctica, la forma morfológica y la forma fonética. Como indica el MCER, otros componentes importantes relacionados directamente con el aprendizaje de unidades léxicas son las destrezas y las habilidades (*saber-hacer*), con la competencia “existencial” (*saber-ser*), sus actitudes, motivaciones, valores, creencias, estilos cognitivos, factores de personalidad; la capacidad de aprender (*saber-aprender*), las destrezas de estudio, las destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis).

### 2.3. Planteamientos metodológicos de enseñanza-aprendizaje del léxico

En la metodología de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras han ido surgiendo muchos planteamientos metodológicos para facilitar la adquisición y el aprendizaje del léxico con el objetivo de lograr mejores estrategias y que aportasen soluciones para problemas y dificultades existentes en aprender o adquirir el léxico de una LE. Entre diferentes planteamientos metodológicos nos hemos centrado en algunos más importantes para esta investigación y creemos que se puede sacar de cada teoría una idea positiva para la enseñanza-aprendizaje de léxico.

Reflexionaremos sobre la propuesta de mapa mental y el *sociograma* de Buzán (1991), que se refiere a la forma de percibir el mundo y cómo se registra la información. El alumno visualiza y memoriza las palabras presentadas en grupos, clasificando, organizando y almacenando los elementos léxicos presentados. En ese proceso la neurociencia juega un papel muy importante porque el *sociograma* hace que se registre un mayor número de información al trabajar con los dos hemisferios del cerebro. Cada hemisferio desarrolla una función. El izquierdo codifica y decodifica las informaciones, es decir, los componentes del habla, mientras que, el derecho, procesa y transforma la información recibida asociándolas.

Por otro lado, Krashen y Terrell (1983) afirma, que el acúmulo de palabras facilita el proceso comunicativo a través del enfoque natural. Para comunicarnos lo que necesitamos es léxico. Tener un vocabulario extenso va a determinar mayor comprensión y aprendizaje. Es recomendable que en los primeros niveles el estudiante se enfrente al mayor número posible de palabras. La teoría de Krashen y Terrell presenta un problema está relacionada: a la adquisición, donde el alumno debe estar expuesto a un contexto de inmersión en la LO, lo que no ocurre en el aprendizaje.

Galisson (1991), señala el léxico y su enseñanza como el centro de los estudios de LE. El eje de la teoría es la lexicometría, que consiste en el dominio de tres tipos de conocimientos relacionados con el vocabulario por parte del alumno: en primer lugar, determinar las relaciones denominados *coocurrentes*. El segundo se refiere al cambio de palabras de la misma clase gramatical que mantengan relaciones pragmáticas, estas son denominadas *correlatos*. Y el tercer conocimiento representa vocabularios de la misma familia léxica, los denominados *colaterales*. En la teoría de Galisson, es necesario animar a los alumnos sobre el uso del diccionario personalizado y establecer un grado del léxico en función de los niveles.

Lewis (1993) afirma que la lengua es significada, y el significado está representado por el léxico, que consiste en colocaciones (*collocation*), etc. Por otro lado, Lewis opina sobre la enseñanza tradicional de la gramática:

“traditional grammar teaching, [...] emphasized repeated practice a way of fixing patterns; a lexical approach suggests that it is repeated meetings with an item, noticing it in context, which converts that item into intake<sup>21</sup>”.

Por ello, el vocabulario se basa en que el lenguaje consiste en segmentos prefabricados de multipalabras, que combinadas producen textos continuos y coherentes. Para Lewis, el componente léxico corresponde a palabras o multipalabras y los segmentos son clasificados como: a) palabras (*libro, mesa*); b) multipalabras (*de esta forma, pasado mañana...*); c) colocaciones, palabras o expresiones idiomáticas, (*oportunidad de oro, llover torrencialmente...*); d) expresiones fijas que pueden ser fórmulas sociales, frases de cortesía, frases hechas, expresiones idiomáticas, etc.

La propuesta de Gómez Molina (2004: 500-508) y su planteamiento metodológico para la enseñanza-aprendizaje del léxico es uno de los más completos y útiles. Se basa en la lingüística cuando trata el problema de la estructura del léxico y la formación de palabras, que, desde distintas perspectivas, posibilita tanto al profesor como al alumno utilizar varias estrategias de enseñanza-aprendizaje del léxico de una LE. Su propuesta establece relaciones con la sociolingüística teniendo en cuenta las variables sociales y la adecuación a la situación comunicativa, así como con la psicolingüística al tratar el problema del signo lingüístico, la interlengua, teorías estructurales semánticas (campos semánticos); con la lexicología y la enseñanza de unidades léxicas, con la influencia de

---

<sup>21</sup> La enseñanza tradicional, de la gramática [...] enfatizó la práctica de la repetición como una forma de corregir patrones; un enfoque léxico sugiere que se trata de reuniones repetidas con un artículo, notándolo en contexto, que lo convierte en producto.

lingüística cognitiva en la categorización, almacenamiento y recuperación de la palabra. Ofrece el modelo del heptágono léxico:

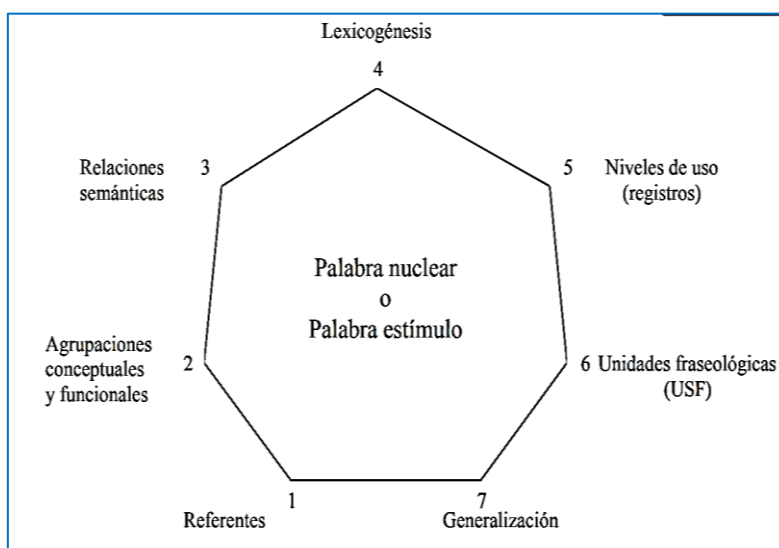


Fig. 10: Heptágono léxico de Gómez Molina (2004).

De acuerdo con la figura del heptágono de Gómez Molina (2004: 504-507), explicaremos algunos vértices del esquema más relevantes para esta investigación:

#### 1. Referentes:

Se trata de conocer el significado contextual y todas las posibles relaciones existentes de la palabra nuclear con otras palabras. En esta primera fase se tienen cuenta los conocimientos previos, aunque activar los mapas conceptuales es la finalidad.

#### 2. Formación de palabras: *Lexicogénesis*

Mediante el proceso de derivación de palabras en la formación de cognados interlingüísticos se destaca la sufijación, dado que es el procedimiento más productivo, en español. Sin olvidar el objetivo de ampliar el léxico del alumno, es lograr que comprenda valores que comporten diferentes componentes como campos derivativos o etimológicos, o sea, comprender una gramática significativa.

#### 3. Relaciones semánticas:

En este grupo se establecen las relaciones asociativas de significado. Se pueden explicar las relaciones denotativas y connotativas de las palabras. La denotación con sus significados objetivos y sus rasgos constitutivos y relacionantes; y la connotación, que son más complejos, a través de las emociones y la comprensión personal o cultural. En este vértice también se sitúan las relaciones de sinonimia, polisemia, hiperonimia,



antonimia, etc. Aquí se pueden realizar actividades sobre cognados sinónimos interlingüísticos contextualizados, búsquedas con el diccionario, etc.

#### 4. Agrupaciones Conceptuales:

En este apartado se trata de agrupar toda la información obtenida anteriormente con las relaciones asociativas y establecer conexiones con otras palabras, crear campos léxicos y semánticos. Las agrupaciones conceptuales se organizan de dos formas: paradigmáticas y sintagmáticas. En la primera se trata de categorizar las palabras conocidas y las nuevas mediante nociones específicas comunes entre ellas que se refieren a un mismo aspecto, noción de la realidad, percepción por sentidos elaborando sociogramas. Por otro lado, las agrupaciones sintagmáticas permiten observar distintas relaciones en el texto, descubrir otras combinaciones sintagmáticas y usarlas correctamente.

##### 2.3.1. *Estrategias en la enseñanza del léxico*

En realidad, no existe un modelo exclusivo ni más correcto para determinar la enseñanza del léxico ni para medir cuánto se ha logrado modificar la competencia léxica. Normalmente, se comprende la enseñanza del léxico como el simple aumento del vocabulario. De ahí, la estrategia didáctica casi siempre consiste en leer un texto, subrayar las palabras desconocidas, buscarlas en el diccionario y, para afianzar el conocimiento, formular una oración. En pocas palabras, las estrategias didácticas que se presentan para el desarrollo léxico no favorecen la transformación de la competencia lingüística ni de la competencia léxica.

De acuerdo con Regueiro (2015), cabe preguntarse qué estrategias generales podemos desplegar para favorecer el acceso léxico y la ampliación del vocabulario de nuestros alumnos. No pretendemos, por inalcanzable, la exhaustividad; pero de lo hasta aquí expuesto podemos inferir algunas sencillas recomendaciones que nos permitirán avanzar de forma algo más consciente en nuestra tarea docente en ELE:

- 1) Combinar el proceso programado, sistemático, de aprendizaje léxico, con el desarrollo incidental en la clase.
- 2) Desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico en relación y de acuerdo con el tipo textual, el texto en contexto y en situación, en la programación por unidades didácticas sistémicas.

- 3) Considerar cada unidad léxica como el centro de relaciones y redes semánticas, gramaticales, culturales y pragmáticas diversas y complejas; la competencia léxica como una competencia transversal e integradora de unidades, categorías, relaciones, contenidos lingüísticos y comunicativos; y el lexikón, como un conjunto dinámico en continua transformación.
- 4) Favorecer la formación de redes semánticas, mediante su activación consciente.
- 5) Aprovechar las posibilidades productivas de la derivación en español y de la *cognición* entre lenguas afines.
- 6) Aplicar el léxico nuevo y activar todas las vías de memorización para que se produzcan sinergias positivas para la fijación y la recuperación léxica posterior, estimulando nemotecnias profundas por asociación: a. Etimológica: favorecer el recuerdo de una palabra por la imagen que evoca su raíz o su etimología y destacando el papel de la derivación en español sustantivo-adjetivo-verbo (asociar cada nueva palabra a sus formas derivadas en familias léxicas) b. De ideas: relacionar conceptos generando redes semánticas de conceptos y unidades léxicas (sinonimia/antonimia, hiperonimia/hiponimia, homonimia/meronimia, etc.). c. Analógica: relacionar un nuevo concepto abstracto con otros “más visuales” que guarden cierta semejanza (p. ej., *blanco*, con las metáforas lingüísticas que dan lugar a su rica polisemia). d. Visualización: representar palabras con imágenes concretas o experienciales (p. ej., de sustantivos concretos) para favorecer la conceptualización y la generalización léxica.
- 7) Potenciar la sinonimia interlingüística e intralingüística como medio de ampliación del mundo de referencia y del conocimiento de la variedad léxica, cultural, social del español, teniendo en cuenta que no produce sobrecarga cognitiva, sino que se constituye en la relación semántica fundamental en la base del acceso léxico.
- 8) Aplicar siempre el léxico nuevo en actividades comunicativas para que se incorpore al lexikón, se transforme en vocabulario activo y se garantice la recuperación significativa y funcional en la comprensión y en la expresión oral y escrita.
- 9) Estructurar y ordenar los contenidos léxicos, las actividades y los recursos empleados según principios básicos de aprendizaje: conocimiento (de lo conocido a lo desconocido); complejidad (de lo más fácil a lo más complejo); proximidad (de lo próximo a lo distante); concreción (de lo concreto a lo abstracto).

- 10) Recordar al alumno en todo momento que “palabra que no se usa, palabra que se olvida”, por lo que es fundamental el repaso que active periódicamente el recuerdo del léxico aprendido con anterioridad.

### 2.3.2. El desarrollo de las diferentes competencias

La enseñanza del léxico se enmarca en el proceso de desarrollo de las siguientes competencias:

#### Competencia comunicativa:

Canale y Swain (1980) propusieron un marco teórico de tres componentes, y más tarde cuatro (Canale, 1983) con los que describir la competencia comunicativa:

- Competencia gramatical, que incluye vocabulario, formación de palabras, formación de oraciones, pronunciación, deletreo y semántica lingüística.
- Competencia sociolingüística, que se dirige al punto hasta el cual las expresiones son productivas y entendidas *adecuadamente* en distintos contextos sociológicos dependientes de factores contextuales tales como la posición de los participantes, motivos de la interacción, y normas y convenciones de interacción.
- Competencia discursiva, relativa al dominio de cómo combinar las formas gramaticales y significados para lograr un texto hablado o escrito unificado en distintos géneros.
- Competencia estratégica, compuesta por el dominio de las estrategias de comunicación verbal y no verbal que pueden necesitarse para entrar en acción.

#### A) Competencias generales:

El MCER determina que las competencias generales de los alumnos de lenguas se componen de sus conocimientos, sus destrezas y de su competencia existencial, además de su capacidad de aprender. Los conocimientos, es decir, los conocimientos declarativos se entienden como aquellos conocimientos derivados de la experiencia (empíricos), y de un aprendizaje más formal (académicos):

- La competencia existencial: La competencia existencial se considera como la suma de las características individuales, los rasgos y las actitudes de personalidad que tienen que ver, por ejemplo, con la autoimagen y la visión que tenemos de los demás y con la voluntad de entablar una interacción social con otras personas. Esta competencia incluye factores que son el producto de varios tipos de aculturación y

que pueden ser modificados; y en ese sentido la formación de actitudes puede constituir un objetivo.

Como un componente decisivo, la capacidad de aprender centra la competencia existencial, los conocimientos declarativos y las destrezas, y hace uso de varios tipos de competencia. La capacidad de aprender se puede concebir como la habilidad para descubrir lo que es diferente, ya sea otra lengua, otra cultura, otras personas o nuevas áreas de conocimiento. Dependiendo de los alumnos, el MCER señala que la capacidad de aprender puede suponer grados y combinaciones variados de aspectos de la competencia existencial, de los conocimientos declarativos, de las destrezas y de las habilidades, como pueden ser: (Hernández 2015:78)

- la competencia existencial: por ejemplo, la voluntad de tomar iniciativas e incluso de correr riesgos en la comunicación cara a cara para otorgarse la oportunidad de hablar, de solicitar ayuda, etc.; también las destrezas de comprensión auditiva, el hecho de prestar atención a lo que se dice, la conciencia acentuada de los riesgos que suponen los malentendidos culturales en las relaciones con los demás.
- Los conocimientos declarativos: el conocimiento de las relaciones morfosintácticas que se corresponden con unas estructuras dadas en una lengua concreta; o la conciencia de que puede existir un tabú o rituales específicos asociados con prácticas dietéticas de determinadas culturas, o que pueden tener connotaciones religiosas.
- Destrezas o habilidades

Canale (1983) considera que la competencia comunicativa comprende varias subcompetencias (subcompetencia gramatical o lingüística, subcompetencia sociolingüística, subcompetencia discursiva y subcompetencia estratégica). Según este modelo, el conocimiento del léxico, forman parte de la subcompetencia lingüística.

- Competencia discursiva:

Esta es la habilidad para construir e interpretar diferentes tipos de discursos (orales o escritos) y para combinar las palabras en éstos. Esta capacidad está estrictamente relacionada con la competencia léxica, por consiguiente, articulada en torno al binomio coherencia/cohesión. Engloba un gran número de relaciones semántico-lógicas y sus realizaciones lingüísticas tales como los procedimientos de adición, de enumeración, explicación, ejemplificación, concesión, conclusión, justificación, etc.

- Competencia referencial:

La competencia implica el conocimiento de los campos de experiencia y de los objetos del mundo extralingüístico o los referentes externos. En este componente debe incluirse el estudio de los campos semánticos. Comprende el conocimiento de cadenas léxicas que corresponden a estereotipos de comportamientos sociales familiares a los alumnos (por ejemplo, las microacciones asociadas “matricularse en un curso”).

- Competencia sociocultural o sociolingüística:

Se ocupa del conocimiento y habilidades exigidas para hacer funcionar la lengua en su dimensión social. Trata de la adecuación del comportamiento lingüístico al contexto sociocultural (por ejemplo, la manera en que las personas se saludan, se disculpan, etc.). En ella destacan los elementos léxicos que intervienen en la realización de actos de habla específicos y en determinadas situaciones comunicativas (una llamada telefónica).

Comprende, asimismo, el conocimiento del valor estilístico de las palabras (registro al que pertenecen), su carga cultural y sus condiciones de empleo en función de los parámetros de la comunicación (lugar, estatuto del interlocutor, edad, relación social y afectiva, intención comunicativa, canal, normas o convenciones sociales y culturales de la interacción, etc.). Desde un punto de vista léxico, esta competencia describe, por consiguiente, la adecuación de las expresiones o fórmulas rituales en determinados actos de habla o situaciones que impliquen un comportamiento social aceptado y cortés dentro del marco de la cultura hispanohablante. Asimismo, la competencia sociolingüística incluye el conocimiento relativo al uso de las formas de tratamiento (*tú/usted*).

- Competencia estratégica:

Esta competencia supone la capacidad para resolver las dificultades, los obstáculos o las deficiencias de todo orden que pueden surgir en el acto comunicativo. Desde una perspectiva léxica, implica la actitud para compensar el desconocimiento de palabras por medio de procedimientos de inferencia a partir de índices contextuales en la comprensión o por medio de formulaciones aproximativas, paráfrasis y definiciones en el campo de la producción. Todos estos recursos se conocen como estrategias de comunicación.

La competencia estratégica comprende, asimismo, el conocimiento de estrategias de aprendizaje. En lo que se refiere al vocabulario, éstas suponen la adquisición de técnicas, métodos nemotécnicos, trucos para almacenar y recuperar más fácilmente las unidades léxicas. El aprendizaje de estrategias de aprendizaje potencia, por otra parte, la capacidad del alumno para aprender el vocabulario de forma autónoma.

- Competencia intercultural:

Es la habilidad de un estudiante de segunda lengua o LE para desenvolverse adecuadamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad. A partir de los años 80 se apuesta por un fuerte vínculo entre lengua y cultura. A esto hay que añadir la necesidad de redefinir la competencia comunicativa, dadas las nuevas necesidades comunicativas de los alumnos en los encuentros interculturales.

Para Bryam (1995) la competencia sociolingüística, la competencia estratégica y la competencia sociocultural son las antecesoras del concepto de competencia intercultural. Dos enfoques tienen en cuenta la competencia intercultural:

- a) Enfoque de las destrezas sociales;

El objetivo es que el estudiante pase a ser un miembro más de la comunidad de habla en relación con las normas y a las convenciones de ésta. La lengua es concebida como un obstáculo para la comunicación de personas de culturas diferentes.

- b) Enfoque holístico.

Consiste en desarrollar en el alumno ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destacan una actitud, una sensibilidad, y una empatía especial hacia las diferencias culturales. Solo así se superará el etnocentrismo sin renunciar a la propia identidad. La lengua se entiende como elemento integrante de la cultura. El énfasis se desplaza de la cultura meta, a las dos culturas en contacto, a saber, la propia y la extranjera. Hay tres etapas en la adquisición de la competencia intercultural:

1. Nivel monocultural. Es la observación de la cultura extranjera desde los límites interpretativos de la propia cultura.
2. Nivel intercultural. Consiste en la toma de posesión intermedia entre la propia cultura y la extranjera; lo que permite establecer comparaciones entre ambas.
3. Nivel transcultural. Se alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.

### 2.3.3. *La competencia léxica*

La competencia léxica está constituida por un conjunto de relaciones: por asociaciones fónicas, morfológicas, léxicas, semánticas, discursivas, sociocultural, intralingüísticas e interlingüísticas entre las unidades constitutivas del léxico. Se considera normalmente que la palabra es la unidad léxica por excelencia. De hecho, los

inventarios léxicos más usados, los diccionarios y los *córpora*, están constituidos por palabras. Resulta paradójico que esta unidad llamada palabra sea tan fácil de reconocer por cualquier hablante, nativo o no, desde el primer contacto con la lengua, de manera segura e intuitiva, y que al mismo tiempo se presente como una unidad psicolingüística y morfológica compleja para nuestra investigación.

Gómez Molina (2001) afirma que el contenido léxico objeto de enseñanza-aprendizaje en el aula y debe orientarse a la consecución de una competencia comunicativa específica que mejore las capacidades productiva y receptiva necesarias para desenvolverse en un determinado ámbito.

El papel del léxico en la enseñanza-aprendizaje del español ofrece una triple vertiente de conocimientos, que permitan satisfacer las necesidades comunicativas (*knowledges about*), las destrezas y las habilidades para conseguirlo (*knowledges how to*), y las estrategias que permitan la organización cognitiva, el almacenamiento en el lexicón mental y su accesibilidad (*strategies*). Implica presentar propuestas que puedan contribuir al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje y de la competencia léxica, así como de la lingüístico-comunicativa, relacionada con el contenido:

- a. tipología de unidades léxicas que integran la competencia léxico-terminológica en los diferentes lenguajes de especialidad;
- b. ofrecer algunas técnicas y estrategias para el desarrollo de estos contenidos léxicos, integrando diferentes tipos de actividades que faciliten la comprensión, la práctica y la activación de las unidades léxicas específicas, basadas en estrategias similares a las aplicadas para el desarrollo de una competencia comunicativa integral en lenguas extranjeras.

La competencia léxica está íntimamente relacionada y mediatizada por el conocimiento del mundo del hablante, por sus competencias generales. Como indica el MCER (5.2.1.1.), esta competencia permite al usuario de la lengua reconocer la polisemia de una unidad léxica, asignarle el significado y el sentido adecuado, según el contexto de uso. La metodología que se recomienda es la metodología inductivo-deductivo que permite al aprendiente llegar a ese proceso de generalización del léxico. (Regueiro, 2014: 57).

La competencia léxica del español como LE de alumnos brasileños cuya LM es estructuralmente afín al español, es un proceso en el cual tenemos que tener en cuenta otros factores importantes que influyen en la competencia léxica como: “la interlengua, los falsos amigos, respecto de los cuales diversos estudios empíricos demuestran que lenguas con gran semejanza pueden llegar a ser un arma de doble filo.” (Santos, 2015: 5).

#### 2.3.4. La interlengua<sup>22</sup>

##### 2.3.4.1. El *portuñol*

El *portuñol*<sup>23</sup>, se entiende como la interlengua (IL) que produce el alumno brasileño que aprende español como LE o L2, sin ninguna conciencia interlingüística, apoyándose en su lengua materna como punto de referencia para aprender la lengua meta. (Santos, 2016:4).

En el mes de enero de este año, EMBRATUR (Instituto Brasileiro de Turismo) lanzó una campaña digital que en dos meses ha obtenido un éxito increíble con 50 millones de *views* de los videos publicitarios, además de 300 intervenciones en Instagram, Facebook, Twitter y YouTube. Con el título *Aquí hablamos Portuñol: en Brasil todo mundo se entiende* y en un tono de humor invitaba así a los vecinos latinoamericanos, a disfrutar de las bellezas del verano brasileño por medio de las redes sociales añadiendo que el *portuñol* podría ser el idioma del verano.

---

<sup>22</sup> En adelante IL.

<sup>23</sup> El término no aparece en diccionarios españoles como en la RAE; está incluido en algunos diccionarios portugueses brasileño como el Aurélio Buarque de Holanda (Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1999), antecedido por la abreviatura Burl. (burlesco) y definido en primera acepción como “O resultado da mistura dos códigos (q.v.) português e espanhol”; la segunda y la tercera se refieren siempre al uso idiomático de un hablante portugués que no domina el español: “2. No aprendizado do espanhol por um falante nativo do português, nível de interlíngua bem distante da língua-alvo.” Para una visión más a profundada de la definición del portuñol y sus rasgos, Santos (2016: 4): “*Um análisis contrastivos español-portugués para estudantes brasileiros de español del nível A1*”.





Fuente: Imagen de la campaña de la EMBRATUR.

La campaña ha molestado a las clases de profesores de español en Brasil y muchos de ellos se han manifestado en las redes sociales no porque consideraran la inexistencia o la invalidez del término, sino porque consideran el portuñol como un continuo lingüístico que se presenta durante el proceso de aprendizaje o adquisición del español como LE O L2 (adicional o en frontera) y que tiene varios niveles dependiendo del tiempo de exposición del estudiante con el idioma a desarrollar. Ahora bien, ¿Será que en Brasil *se fala portuñol*? La palabra *portuñol* en la campaña de Embratur ridiculiza científicamente el termino investigado por la lingüística aplicada. En Brasil no se habla portuñol por el simple hecho de que cada individuo desarrolla un nivel específico de IL a medida que aprende el idioma (portugués o español). Actualmente en Brasil el incentivo al estudio de español es escaso, pero para producir el *portuñol* los brasileños necesitan estudiar la lengua española. ¿Cuántos alumnos de español hay hoy en Brasil después de los recortes? Aunque el 50% del país estudiase español no sería posible que el portuñol fuese una característica colectiva, mucho menos el idioma del verano. Paradójicamente el español se impone pese a que anulen las leyes, que bajen los proyectos que promueven el estudio de dicha lengua. Parece que el gobierno ha resuelto denegar la necesidad de una política lingüística de Brasil que le permita relacionarse con América. A modo de conclusión, hay muy poca gente estudiando español en Brasil, por lo que hay poca producción del *portuñol*. Lo que se oye hablar en las playas muchas veces es una paupérrima comunicación en español que depende del lenguaje no-verbal para que haya cierto “entendimiento”. En realidad, Brasil no habla “portuñol” ni español.

2.3.4.2. Definición de Interlengua<sup>24</sup>

Selinker define la IL en estos términos:

Cuando formulemos los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de lenguas segundas estaremos completamente justificados, hasta obligados, a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno en la producción de una norma de la LO. Llamaremos “Interlengua” (IL) a este sistema lingüístico (Selinker 1972 en Muñoz Liceras 1992: 83-84).

Según Larsen-Freeman, (1994) el término interlengua fue utilizado por primera vez en 1935 por John Reinecke en su tesis de maestría *Language and Dialect in Hawaii*, aunque el término de IL debe su transcendencia a Selinker, que usa el término en 1969 y lo reinventa posteriormente en 1972.

Para Corder (1971) el concepto de IL es usado en el campo de la Sociolingüística bajo el nombre de *dialectos idiosincrásicos* para distinguir la producción lingüística en L2 de los idiolectos, alegando que los *dialectos idiosincrásicos* no son el sistema de ningún grupo social. Nemser utiliza el término *sistema aproximativo* definiéndolo como sigue:

El sistema lingüístico desviante empleado por el alumno que intenta utilizar la lengua objeto. Estos sistemas varían su carácter de acuerdo con el nivel de dominio de la lengua objeto; también varían en función de la experiencia de aprendizaje (que incluye el ser expuesto al sistema escrito de la lengua objeto), la función comunicativa, las aptitudes personales para el aprendizaje, etc. (Nemser 1971 en Muñoz Liceras 1992: 52).

Para Baralo (2004: 369) la IL es el sistema lingüístico cognitivo, específico, de una lengua no materna, es decir, el que posee un hablante no nativo (HNN). Por ende, la IL permite qué sucede en la mente del aprendiz, cómo valora esos datos y de qué manera los pone en práctica. Para empezar, la tarea no es muy sencilla y pasa por tres procesos: el *input* o entrada de información, el *intake* o incorporación de datos; y por último, el *output* o salida de información. Continúa definiendo la IL como:

---

<sup>24</sup> El *Diccionario de Lingüística Moderna* (2004: 353) también la denomina *interlenguaje* y lo define como. “[...] constructo teórico que subyace a los intentos de los investigadores de ADQUISICIÓN/APRENDIZAJE de segundas lenguas para identificar las etapas por las que pasan los estudiantes de una segunda lengua en su camino hacia la competencia total. Se le considera como un proceso natural que consta de una serie de etapas, dentro del continuum que constituye el aprendizaje, en las que el estudiante alcanza cada vez niveles de competencia mayor (con sus estrategias, sin excluir errores, que cada vez serán menores)”.

[...] un sistema independiente de conocimiento del aprendiente de una L2 o una LE. Este sistema lingüístico interiorizado evoluciona tornándose cada vez más complejo. El aprendiente posee intuiciones propias de este sistema, que es diferente del de la LM (aunque se encuentren en él algunas huellas) y del de la LO; tampoco puede ser considerado como una mezcla de uno y otro, ya que contiene reglas que le son propias; cada aprendiente o grupo de aprendientes posee, en un estadio de su aprendizaje, un sistema específico. Baralo (2004: 373)

Santos Gargallo (1993) determina el concepto de IL:

La Interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una L2 que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (l2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere. Santos Gargallo (1993: 128).

#### 2.3.4.3. Características de la interlengua

Las principales características de la IL, y siguiendo a Santos Gargallo (1993: 128):

- el sistema lingüístico de la L1 es diferente al de la L2;
- posee un sistema interno que está estructurado;
- es un sistema que está formado por varias etapas sucesivas;
- es un sistema que se va renovando, por tanto, es dinámico;
- el sistema está conformado por una serie de procesos internos; y,
- es un sistema adecuado dentro de su propia idiosincrasia.

Por lo tanto, entendemos que la IL cuenta con todas esas características que son “códigos” que desempeñan una función comunicativa real dentro de una determinada comunidad lingüística, o sea, el alumno de L2 utiliza un sistema lingüístico con el que no está familiarizado completamente en el objetivo de comunicarse con el interlocutor de esa lengua.

Fernández López (1990: 28) clasifica las características de la IL en dos elementos: 1) la sistematización, ya que se puede detectar en ella un conjunto de reglas coherentes y de carácter lingüístico y sociolingüístico que en parte coinciden con la lengua meta y en parte no; y, 2) la variabilidad, que, mencionando a Dickerson (1974), apunta a la variedad de reglas sistemáticas de la IL.

Cuando se dice que la IL es sistemática significa que se puede describir como un conjunto de reglas con una estructura interna. A su vez dicha sistematización nos dice que el alumno en cada etapa de la IL trabaja con un sistema de reglas. Ahora bien, si el aprendiente deja de formular hipótesis en el proceso de aprendizaje de la L2 se supone

que se ha estancado. De alguna manera esto nos hace reflexionar sobre qué papel ejerce la IL en el sujeto, ya que las nuevas informaciones adquiridas se almacenan en una red cognitiva para después rescatarla y que forme parte automáticamente del lexicón de la L2. Entretanto, el nuevo contenido estará pendiente de comprobación. Ofrecemos el siguiente cuadro representativo de la IL del Lingüista Kim Griffin (2005):

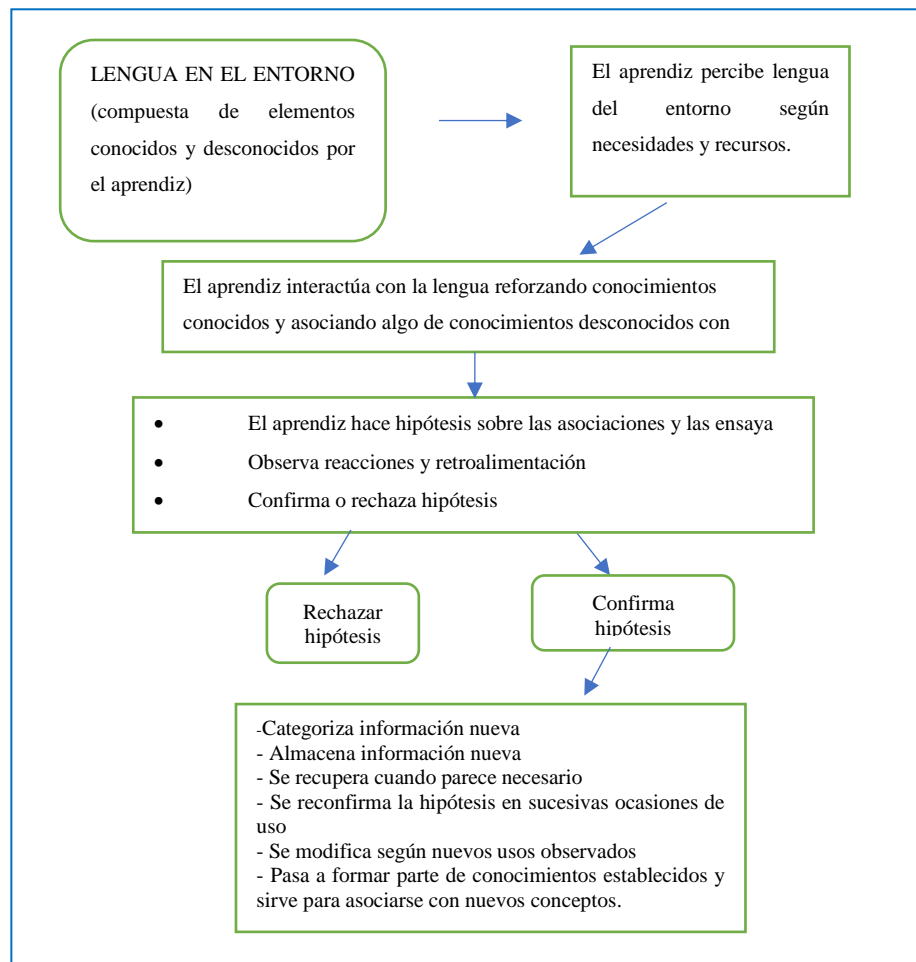


Fig. 11: Representaciones de interlengua. Kim Griffin (2005: 97).

La IL pretende representar un sistema lingüístico en L2, representación no exenta de problemas metodológicos dado que varias investigaciones de IL se han detenido más en la producción que en la recepción. Tal descripción supone un problema pues puede considerar errores algunos formas de la IL que no se corresponden con la L2, pero no son solo los errores los únicos que interfieren en la IL.

## 2.3.4.4. La fosilización

Según Selinker<sup>25</sup> (1972), la fosilización ocurre por la transferencia lingüística, la transferencia de instrucción de las estrategias de aprendizaje y de comunicación, por la hipergeneralización del material lingüístico de la lengua objeto (LO), por pronunciaciones ortográficas, por la hipercorrección y el uso permanente de holófrases (la simplificación de una frase en una sola palabra), entre otras cosas. Para Weinreich (1974), la fosilización es el resultado de la transferencia de formas de la LM a la LO, que con el tiempo se van fijando en la interlengua de los aprendices.

Corder (1971) afirma que una posible causa de la fosilización es la falta de motivación para continuar perfeccionando la interlengua. Selinker y Lamendella (1978) consideran que la fosilización es el cese del aprendizaje antes de que se hayan obtenido las normas de la LO en todos los niveles lingüísticos y en todos los ámbitos del discurso, a pesar de la predisponibilidad para aprender y las oportunidades o la motivación para integrarse en el grupo que habla ese idioma como LM. La razón que se aduce es- que una vez que una palabra se fosiliza, la producción lingüística se hace defectuosa y ya no se puede modificar. Sin embargo, que la fosilización sí se puede revertir, una vez que el alumno sea consciente del elemento fosilizado y desarrolle un proceso de concienciación mental para interiorizar correctamente los datos lingüísticos. Baralo<sup>26</sup>(2004), continuando con la explicación de Selinker, puntualiza que la fosilización es:

[...] un mecanismo por el que un hablante tiende a conservar en su IL ciertos ítems, reglas y subsistemas lingüísticos de su lengua materna en relación con su lengua objeto dada. Baralo (2004: 378)

Entendemos por fosilización todo aquel fenómeno que indique ‘bloqueo’ o ‘estancamiento’ durante el proceso de aprendizaje de la L2, que normalmente surge en los primeros niveles y es “el resultado de la existencia de infiltración permanente en la

---

<sup>25</sup> Si se puede demostrar experimentalmente que estos proceden de la LM, estamos entonces tratando con el proceso de transferencia lingüística; si son resultado de ítems identificables en los procesos de instrucción, estamos tratando con la transferencia de instrucción; si resultan del acercamiento del alumno al material que debe aprenderse, se tratará de estrategias de aprendizaje de la lengua segunda; si se deben al acercamiento llevado a cabo por el alumno para comunicarse con hablantes nativos de la LO, estaremos tratando con estrategias de comunicación en la lengua segunda; y, finalmente, si son el producto de una hipergeneralización de las reglas y rasgos semánticos de LO, se tratará de la hipergeneralización del material lingüístico de LO. (Selinker 1972 en Muñoz Liceras 1992: 86).

<sup>26</sup> “La interlengua del hablante no nativo”, en *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, pp. 369-387.

IL” (Liceras, 1992: 25). No obstante, se han encontrado conceptos controvertidos sobre la definición de fosilización según señala Bustos Gisbert <sup>27</sup>(2006), quien la define de la mano de Selinker:

[...] la fosilización tiene que ver con rasgos lingüísticos que se estabilizan (es decir, permanecen invariables) en la interlengua de grupos de aprendices que comparten una misma lengua materna con independencia de su edad y de la calidad y cantidad de instrucción que reciban. Bustos Gisbert (2006: 59)

De todos modos, para subsanar unos de los grandes problemas a la hora de tratar la fosilización es zanjar las incertidumbres y las controversias sobre el concepto que han aparecido en todas las propuestas de definición de la fosilización. De hecho, se ha puesto en duda la existencia de la fosilización, debido a que investigadores y docentes se planteasen su estudio en el ámbito de las diferencias individuales. Sin embargo, cada vez son más los estudios sobre fosilización tanto de naturaleza teórica como empírica, lo que solo viene a contribuir y justificar cuestiones planteadas para explicar por qué y de qué modo los alumnos se ven frenados en el proceso de aprendizaje.

Según Sánchez Iglesias (2006: 13), “es la identificación de causas lo que hace de la fosilización un fenómeno especialmente interesante para los investigadores”. Luego, en su artículo nos ofrece la denominación de *errores persistentes* para los problemas que denominamos como “dificultades” de la lengua, pero que son errores habituales y se plantea cuestiones para saber cómo y qué errores fosilizados se relacionan con errores habituales.

#### 2.4. Factores que determinan el aprendizaje del vocabulario

Hay factores que pueden determinar el aprendizaje del léxico como, por ejemplo, si una palabra es más compleja que otra, es decir, por factores intrínsecos en la propia naturaleza de la palabra; también por los relacionados con el grado de aproximación de la LM y la LE, denominados factores interléxicos y los relacionados con otras palabras de la LE, llamados factores intraléxicos. Aunque el profesor pueda intuir si una palabra es más difícil o más fácil para su aprendizaje y juzgar oportuno dedicarle más o menos

---

<sup>27</sup> En “Principios metodológicos para el estudio de la ¿fosilización? En el aprendizaje del español como lengua extranjera: el buen aprendiz”, en BUSTOS GISBERT, J. M. y J. SANCHEZ IGLESIAS (2006): *La estabilización en el aprendizaje del español como segunda lengua: el buen aprendiz*, Salamanca: Hispano Lusa de Ediciones, pp. 59-102.

tiempo, debería tener en consideración estos tres factores: factores intrínsecos, factores interléxicos, y factores intraléxicos.

#### 2.4.1. Factores intrínsecos

Debido a algunos de los factores intrínsecos existentes, la palabra puede facilitar o dificultar su aprendizaje, a saber:

- a) la frecuencia con que es vista o escuchada;
- b) la longitud en cuestión de grafemas o fonemas;
- c) la utilidad que se atribuye a la palabra;
- d) el significado abstracto /concreto y, por último;
- e) la categoría lexical a la que pertenece;

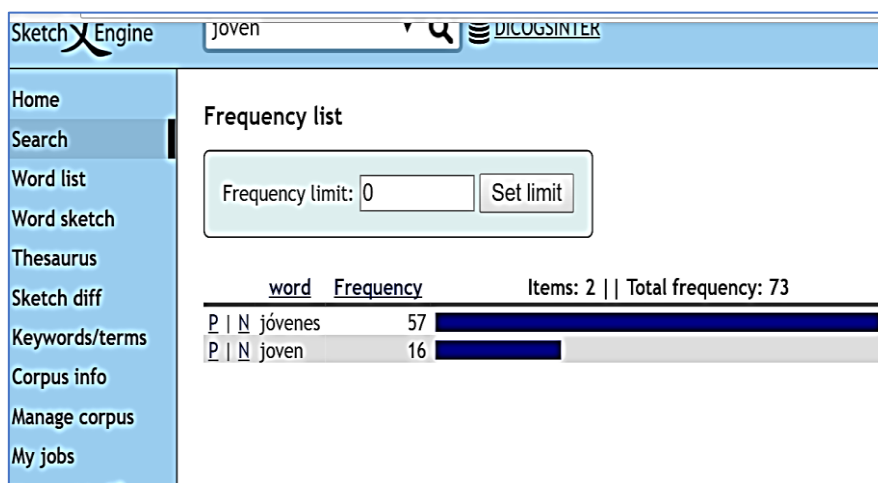
#### - La frecuencia

La frecuencia de las unidades léxicas ha sido ampliamente estudiada tanto en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras como en el de la psicología. En las últimas décadas ha surgido una extensa cantidad de estudios analíticos, experimentales y observacionales que se han dedicado a estudiar múltiples rasgos cualitativos y cuantitativos de manera bastante detallada sobre la frecuencia léxica en varias lenguas.

Este trabajo tiene como objetivo principal demostrar que la *cognición* interlingüística favorece la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras y la frecuencia juega un papel importante: se supone que hay que enseñar las palabras más frecuentes, que serían las más rentables dentro de un contexto lingüístico. Las concurrencias que pueden tener las palabras en cierta lengua, para nuestro trabajo se traducen en un corpus propio. En el *DICOGSINTER*, la frecuencia léxica se limita a las palabras, en referencia a su significado, que suelen clasificarse como palabras “lexicales”, tales como sustantivos, adjetivos, adverbios o verbos, es decir, se trabaja con la frecuencia léxica de estas cuatro clases lexicales. Existen también las clases gramaticales o funcionales que muestran una determinada relación entre otras dos con contenido léxico (como preposiciones, interjecciones o conjunciones). Según Ainciburu (2014: 7 y 8), las palabras léxicas deberían enseñarse de forma explícita, mientras que las palabras gramaticales son tan frecuentes que no es necesario enseñarlas como tales, dado que se enseñan juntamente con su función sintáctica. Izquierdo Gil (2004: 360) comenta también que, a pesar de la alta frecuencia e importancia de las unidades gramático-funcionales en cualquier contexto, su rentabilidad comunicativa resulta limitada. Pruvost (1999) señala

que las unidades léxicas del vocabulario de base –con significante corto, debido a su alta frecuencia de uso en la lengua– son morfológicamente más sencillas, pero semánticamente complejas. Alvar (2004) expone su visión de una manera muy clara: “El conocimiento de la frecuencia del léxico puede valernos enormemente para saber cuáles son las palabras que deben aprender nuestros alumnos, y para organizar su enseñanza”.

En el *DICOGSINTER* trabajamos con el criterio de frecuencia que es lo que determina qué palabras van a formar parte del mismo. Esa frecuencia trabaja con nudos de concordancia, es decir, creando una red semántica. Los *corpora* obtenidos de los materiales didácticos en este trabajo pueden complementarse y enriquecerse con la consulta de las concordancias y agrupaciones del corpus electrónico *DICOGSINTER*.



Fuente: elaboración propia cf. Sketch Engine: word list – all words – Corpus de estudio.

La palabra *joven*, como vemos en el ejemplo de arriba, posee una frecuencia total de 73, es decir, son 73 veces las que esta palabra aparece dentro de la colección *Enlaces* con su correspondiente concordancia, 16 de ocurrencia de la palabra en singular y 57 en plural. Por otra parte, es conveniente enseñar el artículo connatural al lexema y el significado, la similitud o igualdad entre el español y el portugués y la percepción de la cognición, a la vez que nos interesa también mostrar las conexiones que hacen las palabras, o sea, los nudos existentes en una red léxica. Gracias a la contextualización de las unidades léxicas, las concordancias nos brindan informaciones valiosas para la enseñanza.



Así, por ejemplo, las concordancias del sustantivo *joven* indican una asociación de recurrentes expresiones que nos proporcionan su asociación con gentilicios, lugares, etc., que nos sirven para designar:

- nacionalidad (*el joven cubano; jóvenes de Argentina*);
- local (*club de jóvenes*);
- edad (*dirigido en especial a los jóvenes y a los niños*);
- cantidad (*las notas que estos jóvenes dejaron*);
- valorización u opinión previa (*prejuicio joven: racial, social, lingüístico*);

Fuente: elaboración propia cf. Sketch Engine: word list – all words – Corpus de estudio.

Ainciburu (2014: 8-9) enumera dos aspectos importantes a la hora de realizar la selección de vocabulario frecuente, partiendo de bases científicas:

- 1) A través de corpus escritos de nativos se constituyen diccionarios de frecuencia, y se condiciona el uso por parte de alumnos de niveles bajos donde se supone que la selección léxica hecha por parte del profesor es más precisa y el acercamiento del alumno es menos libre.
- 2) Los *corpora* basados en usos orales de la lengua tienen muy diferente consistencia en las diferentes variedades del español. Las variedades periféricas no cuentan con recursos válidos para realizar una selección en base a datos empíricos.

Este concepto se puede entender desde la productividad, es decir, se puede pensar que una palabra es productiva por ser frecuente. Sin embargo, el concepto de productividad rompe con lo que se entiende por frecuencia, porque cuando se habla de productividad nos solemos referir a las palabras que pueden sufrir derivación a partir de su raíz, como *familia*, *familiar*, *familiaridad* en el cuadro siguiente:

<p><b>familia</b> <i>f.</i> (Del lat. familia.) 1. Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas. 2. Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje. 3. Hijos o descendencia. Está casado, pero no tiene familia. 4. Conjunto de personas que comparten alguna condición, opinión o tendencia. Toda la familia universitaria está de enhorabuena.</p>	<p><b>familia</b> <i>f.</i> (Do lat. familia) 1. Grupo de pessoas que têm parentesco próximo entre si (esp. pai, mãe e filhos) e que vivem na mesma residência, seu lar. 2. Grupo de pessoas que se originam dos mesmos ascendentes. 3. Descendência; Linhagem. 4. Grupo de pessoas que têm afinidade entre elas por manterem interesses, funções, objetivos etc. comuns (família militar, família vascaína).</p>
<p><b>familiar</b> <i>adj.</i> (Del lat. familiāris.) 1. Perteneciente o relativo a la familia. Una costumbre familiar. 2. Conocido previamente. Su cara me es muy familiar. 3. Dicho del trato: Llano y sin ceremonia. 4. Dicho de una palabra, de una frase, del lenguaje, del estilo, etc.: Natural, sencillo y propio de la conversación normal y corriente.</p>	<p><b>familiar</b> <i>adj.</i> (Do lat. familiaris, e) 1. Que diz respeito a família. 2. Que já é habitual; conhecido, com que já se está habituado. 3. Que tem familiaridade; que está acostumado a ex:[+ a : Era familiar às obras de arte.] 4. Ling. Que ocorre em situação de informalidade, entre familiares ou pessoas íntimas, com uso frequente de diminutivos, aumentativos, gírias etc. (diz-se de linguagem, estilo, palavra etc.)</p>
<p><b>familiaridad</b> <i>f.</i> (Del lat. familiaritas, -ātis.) 1. Contacto habitual o conocimiento profundo. Es admirable su familiaridad con la literatura clásica. 2. Facilidad, naturalidad, desenvoltura. Se movía con familiaridad en aquella casa. 3 pl. Gestos o actitudes de confianza excesiva o inapropiada en el trato. No me agradan esas familiaridades.</p>	<p><b>familiaridade</b> <i>f.</i> (Do it. familiaritate.) 1. Qualidade, característica ou condição do que é familiar. 2. Grande conhecimento sobre algo. 3. Atitude que denota informalidade, intimidade, descontração, falta de cerimônia.</p>

Fuente: elaboración propia cf. *DICOGSINTER 2018*.

No obstante, ¿cómo se puede determinar el orden de frecuencia de estas palabras? Es cierto que la palabra *familia* es más frecuente que *familiar* y que las demás; no obstante, no existe una manera de determinar este orden en los diccionarios de frecuencia, pero en nuestro corpus sí es posible. La palabra “familia” es más frecuente ya que tiene 79 ocurrencias dentro del corpus. Posteriormente, con 16 ocurrencias, se encuentra la palabra “familiar/familiares” y, en tercer lugar, la palabra “familiaridad” con 7 ocurrencias. Veámoslo más abajo:

Query <b>familia</b> 55 (415.47 per million) ⓘ	
Page 1	of 3 Go <a href="#">Next</a>   <a href="#">Last</a>
doc#0	. Sebastián: ¿ y porqué me dices eso? ¿ por mi <b>familia</b> ? los mando todos al infierno. secretaria: hola
doc#0	y contesta: ¿te gustaría vivir en ella con tu <b>familia</b> ? cuéntale a un/a compañero/a por qué.
doc#0	( y la majestuosidad inconclusa de la sagrada <b>familia</b> .) estaban lleva dos décadas construyendo su
doc#0	número estaban sonríe a la sombra de su sagrada <b>familia</b> particular. Su mujer, edilene, escucha atenta
doc#0	obra maestra la casa-castillo sagrada <b>familia</b> particular según estas formas de nombrarla, ¿
doc#0	gaudiniano". en parejas, observen las sagrada <b>familia</b> casa batalló porque los comparativos lee los
doc#0	en algún país hispanohablante y alguien de su <b>familia</b> . deben definir cuál de las casas van a enseñar,
doc#0	? (dejar) en (decir) a los otros miembros de tu <b>familia</b> que. (demostrar) conciencia ecológica
doc#0	a partir de 1918 en otros lugares donde habitó la <b>familia</b> García Lorca y en las que se recogen algunos de
doc#0	1936, o bien pertenecieron en algún momento a la <b>familia</b> Lorca, según se desprende de las
doc#0	como originales, los pertenecientes a la <b>familia</b> García Lorca y los de época o ambiente) y su
doc#0	de junio de 1952 en provincia de buenos aires. su <b>familia</b> la llamaba bea. carlos nació en tres arroyos,
doc#0	de buenos aires, el 9 de enero de 1949. su <b>familia</b> lo llamaba "carola". el joven estudió en la

Fuente: elaboración propia cf. *DICOGSINTER: frecuencia del cognado interlingüístico esp. x port familia.*

Query <b>familiares</b> 14 (105.76 per million) ⓘ	
doc#0	de tratamiento usas para hablar con tus amigos y <b>familiares</b> ? ¿y con la gente con la que tienes menos
doc#0	(tú o vos), que se usa, generalmente, entre <b>familiares</b> , amigos o gente de la misma edad; i el
doc#0	. hace 20 días cá en buenos aires entre hombres ( <b>familiares</b> y amigos) se da un beso discreto en la ,
doc#0	andas ? " . en español, cuando son muy amigos o <b>familiares</b> , los hombres pueden saludarse con beso también
doc#0	¿cómo son los saludos entre amigos, conocidos y <b>familiares</b> ? escribe en tu cuaderno el equivalente a tu post
doc#0	Eduardo blanco-amor, además de fotografías <b>familiares</b> realizadas a partir de 1918 en otros lugares
doc#0	las manifestaciones de la memoria cargo de los <b>familiares</b> citados. La casa-museo no oculta los elementos
doc#0	del escritor Eduardo blanco-amor y de fotos <b>familiares</b> , como también de la memoria de las personas
doc#0	organizados a partir de la memoria de los <b>familiares</b> las fotografías vajillas el escritorio del
doc#0	está orientada a terapias individuales, <b>familiares</b> y o grupales. ¡y no solo esto! ¿ya has pensado qué
doc#0	de concentración, los exiliados y <b>familiares</b> de las víctimas en el exterior, que la dictadura
doc#0	adelaida. ¿a quién parecen temer adelaida y sus <b>familiares</b> ?bernarda alba, la madre de martirio y amelia.
doc#0	, fatiga.. discusiones frecuentes con <b>familiares</b> , amigos, pareja... problemas económicos que
doc#0	la intervención de personas más cercanas como <b>familiares</b> . o amigos. porqué decir no en el diálogo se usan

Fuente: elaboración propia cf. *DICOGSINTER: frecuencia del cognado interlingüístico esp. x port familiar.*

Query <b>familiaridad</b> 7 (52.88 per million) ⓘ	
doc#0	formas verbales en persona: a su sobrino con <b>familiaridad</b> (informal), por eso usa el pronombre sujeto
doc#0	, Matías trata a su madre con: cortesía (formal) <b>familiaridad</b> (informal ¿qué pronombre sujeto utiliza para
doc#0	, laura se dirige a sus nuevos compañeros con <b>familiaridad</b> , por eso usa el pronombre sujeto vosotros y   a
doc#0	diálogo , el chico se dirige a sus compañeras con <b>familiaridad</b> , por eso usa el pronombre sujeto ustedes y a
doc#0	con las formas correspondientes en Brasil. <b>familiaridad</b> , informal cortesía , formal singular plural
doc#0	de la comunicación oral. Crea un ambiente de <b>familiaridad</b> , se emplea tanto con hombres como con mujeres y
doc#0	tú y vos se usan en situaciones de informalidad o <b>familiaridad</b> , mientras que usted se utiliza en situaciones

Fuente: elaboración propia cf. *DICOGSINTER: frecuencia del cognado interlingüístico esp. x port familiaridad*.

A modo de conclusión, la frecuencia léxica es de gran relevancia en el ámbito del aprendizaje de lenguas extranjeras ya que la eficiencia en la enseñanza proviene y se refleja de forma significativa tanto desde el habla como desde la escritura, entendiendo también que existen varios factores que pueden aumentar o disminuir la frecuencia léxica. Sin embargo, la relación que se da entre frecuencia y aprendizaje no queda directamente asociada a la frecuencia con que una palabra es vista o escuchada: por más expuesta que esté una cierta palabra a ser escuchada, no necesariamente resultará mejor comprendida. En realidad, lo que va a determinar el aprendizaje de una palabra es ponerla en práctica. A su vez, la frecuencia léxica puede aumentar la fijación de una palabra en la memoria, y aunque el efecto de la frecuencia no aumenta su aprendizaje, predispone a hacerlo.

- La longitud:

La longitud de las unidades léxicas es uno de los factores intrínsecos del aprendizaje léxico. Obviamente, una palabra con más de seis letras es más difícil de memorizar porque contiene más elementos que aprender. Izquierdo Gil (2004: 79) cita a Laufer (1997a: 144) y a Singleton (1997: 217) por sus diversos experimentos realizados, que muestran que la longitud de una unidad léxica influye significativamente en su aprendizaje. Igualmente, este factor depende de otros factores asociados.

Ahora bien, si analizamos las palabras de una considerable longitud entre lenguas afines, vamos a encontrar también cognados interlingüísticos como por ejemplo la palabra *familiaridad/familiaridade*. Como se observa, la *cognicidad* facilita el aprendizaje de lexías morfológicamente iguales o parecidas, resultando ser un argumento contra la influencia negativa de este factor. Las palabras que provienen del proceso de formación derivativa al constituirse de ciertos afijos, sufijos e infijos (por ejemplo, *-ción*, *-edad*, *-sión*, *im-*, *des-*), sin razón particular y patente para su concurrencia en las unidades léxicas que las contienen, presentan una dificultad particular de memorización porque son percibidas como familiares por parte del alumno (Izquierdo, 2004).

De acuerdo con Laufer y Izquierdo, la dificultad del aprendizaje léxico no tiene solo que ver con la longitud, sino con otros múltiples factores como la frecuencia léxica,

cuando no existen rasgos de semejanza o equivalencia con la lengua materna o la segunda lengua, cuando la palabra es abstracta, etc.

- La utilidad:

Para aprender una palabra debe producirse la influencia de varios factores, como hemos visto anteriormente. Uno de ellos es la frecuencia y la longitud de estas lexías, pero existen otros como la utilidad que se otorga a una palabra. Pero ¿qué criterios debemos tener para atribuir cierta utilidad a una unidad léxica? ¿La utilidad de una unidad léxica puede facilitar el aprendizaje? Según Lahuerta y Pujol (1996: 125), la utilidad asignada a una unidad léxica será motivadora y, a la vez, facilitará el aprendizaje. Por otro lado, la utilidad de una palabra puede confundirse con la frecuencia de aparición de la misma, ya que la frecuencia es aparentemente objetiva y se obtiene de corpus lingüísticos a través programas de lingüística de corpus, mientras que la utilidad es un factor subjetivo que depende del uso que se le atribuya a la palabra en la comunicación diaria.

- El significado abstracto/concreto:

Se considera que las palabras abstractas, debido a su significado, son más difíciles de fijarse que las concretas. Los experimentos de la investigación de Groot y Keijzer (2000) sobre el aprendizaje léxico confirman esta hipótesis. De acuerdo con estos estudios, la introducción de unidades léxicas visualizables en la programación léxica en los primeros niveles produjo que los cognados interlingüísticos y las unidades léxicas concretas eran más fáciles de aprender. Sin embargo, Laufer afirma que estos estudios funcionan para la adquisición de una LE dirigida a niños, pero no para los adultos, ya que los conceptos abstractos están desarrollados ya en su LM y han adquirido una madurez cognitiva difícilmente alterable. De esta forma, el aprendizaje de unidades léxicas abstractas simplemente se considerará como el aprendizaje de una nueva forma o significante para un concepto familiar (por ejemplo, *la libertad/a libertad*, *la silla/a cadera*). Contrariamente, las palabras concretas suelen ser un problema si conllevan otros factores de dificultad interléxica o intraléxica (Izquierdo Gil, 2004:81).

- La categoría lexical:

Bogaards (1994: 152) y Nation (1990: 48) establecen que ciertas categorías gramaticales son más difíciles de aprender que otras. Nation (2001) determina un grado creciente de dificultad en referencia a la adquisición: primero los sustantivos, verbos, adjetivos y, por último, los adverbios. Este orden cambia si se tiene en cuenta los cognados interlingüísticos. Izquierdo Gil matiza que algunos adverbios y adjetivos son formal y semánticamente menos complejos que ciertos sustantivos o verbos sin transparencia formal, en caso de lenguas emparentadas, o sea, por ejemplo, en lenguas afines como el francés y el español (*fácilmente/facilement*), así también como en español y en portugués (*fácilmente / facilmente*). Ainciburu (2008) afirma que el grado de dificultad que se ha otorgado a las categorías gramaticales puede variar dependiendo de la función de otras variables.

Para Swan (1997), citado por Izquierdo Gil, la dificultad aparece cuando la unidad léxica de la LM del alumno pertenece a una categoría gramatical diferente a la de la unidad léxica equivalente en la LE, pero existen pocos casos de este tipo entre el portugués, como lengua materna, y el español, como lengua meta (por ejemplo, *leche/leite*). Las unidades léxicas *leche* y *leite* son lexías heterogénicas, iguales o similares en cuanto a la grafía y al significado, pero diferentes en el género, es decir, al cambiar de una lengua a otra sufren una modificación en la equivalencia de género. Esto también ocurre con otras palabras como *la sal / o sal*; *la radio / o radio*, que presentan distintos géneros en ambas lenguas; en español es una palabra de género femenino mientras que en portugués es de género masculino.

**leche** *f.* (Del lat. lac, lactis.)1. Líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías. 2. Jugo blanco obtenido de algunas plantas, frutos o semillas.

**leite** *m.* (Do lat. lac ou lacte lactis, relacionado com o gr. gála -aktos.)1. Líquido branco, opaco, segregado pelas glândulas mamárias das fêmeas dos mamíferos. 2. Líquido leitoso de certas plantas ou certos frutos.

Fuente: elaboración propia cf. *DICOGSINTER 2018*.



### 2.4.2. Los factores interléxicos

Según Laufer (1990:151), ciertas palabras que se creen difíciles desde un punto de vista interléxico, merecerían una atención especial en las clases de español de nivel inicial, con el fin de advertir o reducir los errores de los estudiantes.

- La *pronunciabilidad*<sup>28</sup>:

La *pronunciabilidad* de lexías, es decir la facilidad de pronunciación de palabras de la LE influye positivamente en la percepción de los rasgos fonéticos y ortográficos iguales o semejantes de la LM, además facilita la producción y la memorización de estos. La facilidad del aprendizaje de los cognados interlingüísticos se atribuye parcialmente a la *pronunciabilidad*, en la que la *cognicidad* juega un papel importante dependiendo del grado de equivalencia entre el sonido y la grafía de una lengua que pueda facilitar o dificultar el aprendizaje.

- Las diferencias en los comportamientos sintácticos y morfológicos.

La mayoría de estas diferencias suelen ocurrir con el número y el género gramatical, y también se pueden encontrar dificultades con el régimen preposicional de verbos y adjetivos, y en las construcciones sintácticas en disonancia con la lengua materna:

*El lenguaje* (m. sing.) / *a linguagem, as linguagens* (f. sing. y pl.)

*Voy a comprar* / *vou comprar*

*Me gusta los helados* / *eu gosto de sorvete*

- Las discrepancias en un área semántica.

Los conceptos de mundo y los significados se pueden estructurar y percibir de determinada manera en cada lengua / cultura, de tal forma que pueden coincidir o no. Un

---

<sup>28</sup> Terrel A. Morgan and Kutz Arieta (1990: 171) Modelos actuales de fonología aceptan de manera formal que ciertas configuraciones no repertoriadas en una lengua determinada pertenecen, en realidad, al conjunto de las estructuras “posibles” de esa lengua. Clements y Keyser (1983) emplean las condiciones positivas y negativas de la estructura silábica para distinguir entre secuencias totalmente agramaticales por un lado y aquellas con un estatuto a mitad de camino entre totalmente aceptables y totalmente agramaticales, por el otro. Esta teoría ha sido analizada en español por Nunez-Cedeño (1985) y Morgan (1984), ambos siguen los pasos de Clements y Keyser al aceptar la *pronunciabilidad* de palabras y préstamos como criterio para definir un conjunto de grupos consonánticos que es, en cierta forma, “marginal” dentro de la lengua en cuestión.

factor evidente de dificultad añadido a la equivalencia de una unidad léxica de la LM y muchas palabras de la LE es cuando el alumno necesita efectuar un recorte semántico a partir de una diferencia que no existe en su LM. Una palabra de la LM puede designar significados que la LE expresa con varios de ellos o viceversa, aunque tratándose de lenguas afines existe un alto grado de correspondencias.

- Las disparidades pragmáticas.

Los alumnos deben conocer la información acerca de las reglas interaccionales de uso de las diferentes situaciones comunicativas para utilizar expresiones equivalentes a las de su LM, en caso de que se produzcan posibles interferencias pragmáticas. Según Escandell Vidal (1993:99) se producen interferencias pragmáticas cuando quienes aprenden otra lengua aplican a ésta los supuestos y las pautas de conducta que rigen en pautas otra lengua adquirida. Ejemplos de interferencia pragmática (pragmalingüísticas): *¡Que dios te bendiga, hijo ¡/ Que Deus te abençoe, filho!*

- La especificidad semántica.

En la enseñanza-aprendizaje, la selección de los términos semánticos específicos más generales o genéricos como los hiperónimos y es de las estrategias eficaces utilizadas por los alumnos para producir significados en lugar de otras palabras de términos específicos, utilizadas por parte de los nativos. El alumno no se siente confiado o no sabe ciertos vocablos específicos propios de nativos para emplear correctamente un término en una situación comunicativa y, por lo tanto, acaba recurriendo a los hiperónimos, a los sinónimos, etc.

- Los falsos amigos.

Son consideradas palabras que tienen el mismo patrón fonético pero diferente significado (Ainciburu, 2004: 18). Para Álvarez Lugerís (1995: 84), la definición más acertada de falsos amigos es la siguiente:

*“Interferencia interlingüística”* provocada por unha semellanza formal de dous termos en dúas linguas distintas; mellor dito: unha interferencia da lingua materna noutra lingua consecuencia de certas semellanzas formais”



Goes de Andrada y Barbieri Durão (2009: 23-43)<sup>29</sup> también analizan la interferencia de lo que denominan “transferencia léxica” de unidades monoverbales, que los autores relacionan con los falsos amigos: “Cuando hablamos de transferencia de unidades léxicas, nos referimos tanto a la transferencia de unidades léxicas monoverbales, como a los falsos amigos”. Por ejemplo, la palabra *oficina* en portugués no corresponde al significado de la unidad léxica española *oficina*, sino al de *despacho*, de la misma manera que la palabra *oficina* en portugués no corresponde a la palabra *oficina* en español, sino a la de *taller*.

#### 2.4.3. Los factores intraléxicos

Existen algunos factores intraléxicos que están ligados con la forma y el significado de las unidades léxicas, pero no necesariamente con el proceso de aprendizaje propiamente dicho: la categoría gramatical, la fonética, los rasgos semánticos, etc.

- Las semejanzas fonéticas o gráficas entre unidades léxicas de la LE.

Las frecuentes confusiones con significantes entre palabras similares de la LE son uno de los problemas semánticos en LE. Según Izquierdo Gil (2004: 88), las similitudes pueden aparecer en los primeros niveles y sobre todo a nivel morfológico o a nivel del significante (forma gráfica) como en los siguientes ejemplos: *premio/precio*, *adoptar/adaptar*. Laufer (1994) denomina a esas palabras de la LE con formas o significantes similares, pero con significado diferente, *similar lexical forms*, y para él constituyen un problema principal para la comprensión lectora.

De acuerdo con los modelos de adquisición del léxico de Ijaz (1986) y Jiang (2004), basados en la hipótesis de equivalencia semántica, se favorece el desarrollo semántico y se facilita el aprendizaje de léxico debido a la influencia del significado de la LM en la

---

<sup>29</sup> Otávio Goes de Andrade y Adja Amorin Barbieri Durão (coords.): “Seguindo as pistas dos desvios léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de espanhol”, pp. 31 y 32. Por su parte, Alexopoulou considera la transferencia como “una de las estrategias universales que el alumno activa para compensar sus carencias y que dista mucho de ser el fenómeno de una simple transposición mecánica de estructuras o reglas”. La autora relaciona el fenómeno de la transferencia o simplificación léxica con errores interlinguales. Angélica Alexopoulou: “El papel de la transferencia en los errores léxicos” en *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la Enseñanza de las lenguas*, nº 9, 2011, pp. 27- 36. En este artículo, la autora analiza el rol de la transferencia positiva y negativa en la producción de errores léxicos de estudiantes griegos de español como lengua extranjera. Para ampliar la información, en línea: [http://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo\\_530b40943d088.pdf](http://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo_530b40943d088.pdf) (consultado el 20/01/2018).

L2, aunque el alumno deba reetiquetar conceptos previos de su lengua materna. Además, se supone que es mucho más fácil la reetiquetación de cognados sinonímicos interlingüísticos por su semejanza (Pérez Gonzalo, 2015: 95).

La hipótesis de transferencia léxica de Appel (1996) postula que el punto de partida para la construcción del lexicón de una L2 es la LM. Existen cuatro posibles transferencias, dependiendo de si la función es negativa o positiva, si se aplica a la forma de la palabra o al significado (Morante Vallejo, 2005: 43):

1) Transferencia positiva: la forma de la palabra

Es la relación de semejanza de la forma (homófonos o parófonos) y el significado igual entre LM y L2. En esta transferencia es donde se encuentran los cognados sinonímicos interlingüísticos. En los alumnos brasileños de español esto sucede con las palabras “arroz” (port: *arroz*), “barrio” (port: *bairro*), “biblioteca” (port: *biblioteca*).

2) Transferencia negativa: la forma de la palabra

Es la relación de semejanza de la forma (homófonos o parófonos), pero de significados diferentes entre LM y L2. En esta transferencia es donde se incluyen los no cognados más conocidos como falsos amigos. Es el caso de los falsos amigos como *vaso* (en español ‘recipiente que sirve para beber’; en portugués se usa para las plantas, como *tiesto* o *maceta* en español, o como ‘aparato sanitario’ para *retrete*).

3) Transferencia positiva de significado

El alumno transfiere el significado de una palabra de la LM a la L2 etiquetándola nuevamente, salvo si el uso de una y otra de las palabras son iguales en diferentes contextos.

4) Transferencia negativa de significado

El alumno realiza interferencias en los significados que no pueden transferirse. Asume equivocadamente un solapamiento total de significados de una palabra de L2 respecto a otra de L1, mientras que el solapamiento sólo es parcial. De acuerdo con la tipología de Appel, hay que redefinir las conexiones y agrupar los significados básicos de las palabras. El autor advierte sobre la necesidad de redefinir las conexiones entre una forma y sus significados en cada ocasión de aprendizaje.

- La contrastividad.

Izquierdo Gil (*cit.* Nation, 1990: 46) observó mediante un estudio experimental que las palabras fuertemente asociadas desde el punto de vista del significado, como es el caso de los antónimos, resultaban mucho más difíciles de aprender que aquéllas que no están relacionadas. El estudio consistía en que algunos alumnos realizasen asociaciones correctas y otros cruzasen significados o significantes de unidades léxicas colocadas en relación. Por otra parte, Nation argumenta que la interferencia que se produce porque dos términos compartan rasgos semejantes acaba por reforzar la asociación. Por ejemplo, los adjetivos *largo* y *corto* suelen presentarse al mismo tiempo, ambos describen la longitud y el profesor suele utilizar imágenes u objetos similares para explicar el significado. También en la interferencia en el léxico cabe destacar, en el sentido de la contrastividad, los falsos amigos, fuente principal de dificultad para el aprendizaje. Por ejemplo, lo que entendemos en español por “beca” en portugués significa “toga”.

español		portugués
<b>beca</b> <i>f.</i> (De or. inc.) <b>1.</b> Subvención para realizar estudios o investigaciones. <b>2.</b> Banda de tela que, como distintivo colegial, llevaban los estudiantes antes plegada sobre el pecho y con los extremos colgando por la espalda, y que hoy solo se usa en ciertos actos.	<b>Falso amigo</b>	<b>beca</b> <i>f.</i> (De or. Contrv.) <b>1.</b> Túnica longa us. por juízes, membros do Ministério Público, advogados ou formandos universitários no exercício de suas atividades ou em solenidades. <b>2.</b> Fig. A atividade ou função, ou a dignidade de quem usa beca (1) <b>3.</b> Bras. Pop. Roupas masculina elegante
<b>toga</b> <i>f.</i> (Del lat. <i>toga</i> .) <b>1.</b> Vestidura talar que usaban encima de la túnica los antiguos romanos, consistente en una pieza larga de tela enrollada alrededor del cuerpo. <b>2.</b> Traje de ceremonia con que se revisten magistrados, letrados, algunos docentes.	<b>Cognados interlingüístico</b>	<b>toga</b> <i>f.</i> (Do lat. <i>Toga</i> ) <b>1.</b> A vestimenta do magistrado; BECA. <b>2.</b> Fig. A magistratura. <b>3.</b> Traje civil dos antigos romanos, que consistia em uma espécie de capa ou manto de lã amplo e comprido

- Los sinónimos

Laufer (1990b: 585) señala que aprender varios significantes para un mismo significado crea una carga cognitiva innecesaria para los estudiantes de los niveles más bajos. Además, algunas voces se comportan como sinónimos en ciertos contextos, pero no en otros. Así que existe un riesgo de generalización del uso de los sinónimos por parte de los alumnos en otros contextos en los cuales no funcionarían de igual manera. Singleton (1999) considera la necesidad de presentar los sinónimos contextualizados en frases y practicar ejercicios donde éstos aparezcan junto a referentes diversos; lo que supone una razón más para el aprendizaje explícito. Regueiro (2015) apuesta decididamente por el aprendizaje de sinónimos, con base en el principio de acceso léxico sinonímico.

- Semántica y significado

La semántica se puede definir como la ciencia que se encarga del estudio del significado. El significado se compone de una serie de rasgos conceptuales que todos los hablantes de una determinada lengua, dependiendo de su referente de mundo, asocian de una manera general a un significante. El significado se divide en dos tipos: denotación y connotación. El primero hace referencia a una expresión tal cual viene en el diccionario, descontextualizada y objetiva que se utiliza en los textos científicos o técnicos, mientras que el segundo hace referencia a una expresión que se ve influida por el contexto.

## 2.5. Aportaciones de la neurociencia: conectividad cerebral y la memoria en el aprendizaje léxico

La memoria es un factor asociativo y se considera como uno de los principales recursos de la *cognición*. Asimismo, la topografía de los procesos cerebrales relativos a la adquisición, la comprensión y la evocación lingüística reflejan dicho comportamiento de interconexión e interdependencia entre las distintas regiones cerebrales.

### 2.5.1. Áreas cerebrales del procesamiento lingüístico léxico

Desde del siglo XX, en que diversas disciplinas se cruzan en el estudio del cerebro, muchas son las investigaciones en torno a las patologías neurológicas, a los problemas

del lenguaje, así como a los problemas de conducta. Todas ellas han impulsado los estudios en neuroanatomía y neuropsicología. No obstante, existen ciertas generalidades (Squire, 1987) vinculadas a áreas implicadas en la producción del lenguaje que tratan de averiguar hasta qué punto el cerebro es un sistema de áreas interconectadas e interdependientes, o sea, un sistema funcional complejo y exclusivamente conectivo. El procesamiento lingüístico, donde lenguaje y pensamiento están estrictamente relacionados, o también denominado *lenguaje exterior* y *lenguaje interior*, respectivamente, (Vigotsky, 1934/1995), se denomina procesamiento cognitivo.

El desarrollo de las ciencias cognitivas y de las neurociencias han contribuido considerablemente a la comprensión del proceso de aprendizaje de una LE. Cuando se comprende una unidad léxica en la LM se activan, por ejemplo, según han demostrado diversos experimentos, diecisiete áreas cerebrales, lo que supone una base científica de interés significativo para la didáctica de lenguas extranjeras y de segundas lenguas. La activación depende también del significado de la unidad léxica procesada en la comprensión. Estudios de neuroimagen (González Álvarez 2010) confirmarían que la distribución cortical de las palabras depende también de su significado: por ejemplo, palabras como *ballena* o *cebra* encienden las áreas de procesamiento visual; *martillo* o *tenedor*, las motoras (Martin et al. 1995); las referidas al olfato (*ajo*, *café* o *canela*), las responsables del procesamiento de olores reales (González Álvarez et al. 2010); *correr*, *aplaudir* o *besar*, áreas corticales relacionadas con diferentes partes del cuerpo asociadas a estos verbos. Estos resultados confirmarían que el aspecto semántico es transversal en la competencia léxica a todos los contenidos lingüísticos, sistemáticos, discursivos, contextuales y pragmáticos (Regueiro 2015: 9). Además, conociendo estas áreas cerebrales implicadas en el acceso y el proceso léxico, se podría facilitar la comprensión.

Se Trata las siguientes áreas.

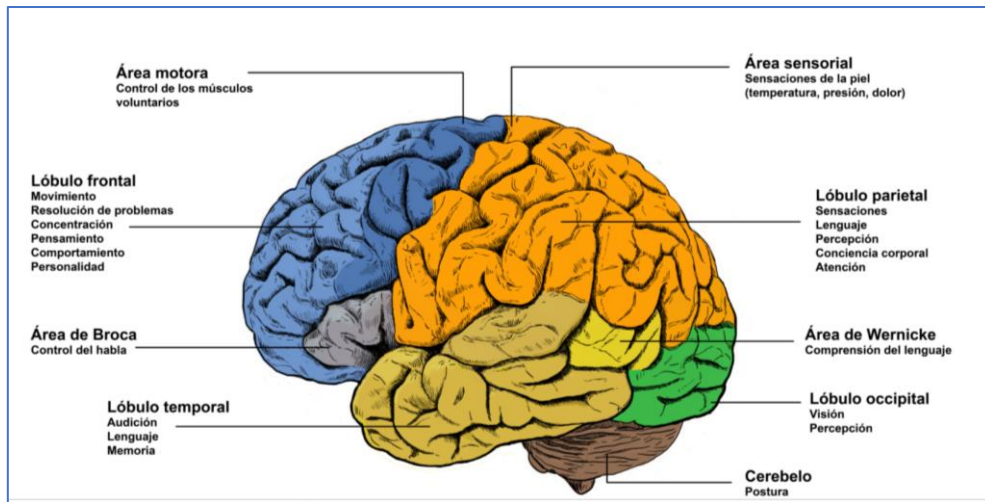


Fig. 12: Áreas del cerebro. Fuente: CSIC.

- Área de Wernicke: El área principal para la comprensión del lenguaje, siendo el área más importante para el desarrollo de las habilidades del pensamiento, resolución de conflictos, pensamiento creativo, pensamiento crítico, etc. (Ortiz, 2009: 104).
- Área de Broca: coordina y secuencia los movimientos del habla, es decir, controla el movimiento de la musculatura que influye en la actividad fonatorio-articulatoria: laringe, faringe, paladar, lengua y labios (Ortiz, 2009).
- Área de Luria inferior: coordina las acciones laríngeas, faríngeas, palatales, linguales y labiales que están presentes en todas las actividades bucofonatorias, linguolabiales o faciales del habla. También forma parte en la elaboración de imágenes verbomotrices y coordina la información del sistema fono-articulatorio, con lo cual desarrolla la función onomasiológica (Ortiz, 2009: 38).
- Área de Luria superior: responsable del lenguaje escrito relacionado con las praxis, o sea, que controla cualquier manifestación corporal no verbal y, por su acción en la escritura, se combina con el centro de Exner<sup>30</sup> en su intervención en las *praxias* mano- digitales.

<sup>30</sup>Localizado en el lóbulo frontal, es el encargado de coordinar los movimientos necesarios para la escritura correcta, también permite la coordinación viso-manual al escribir.

- Centro de Dejerine<sup>31</sup> y la corteza occipital adyacente: La función más importante de esta área es la de recoger la información visual con la retina, y percibir los grafemas identificándolos. Esto ocurre gracias a una acción en conjunto en cooperación con Wernicke y Broca mediante la vinculación de la forma gráfica a la representación auditiva y verbomotriz; y a continuación se dilucida el contenido semántico del mensaje (Ortiz, 2009: 38).
- El tálamo: Desempeña un papel fundamental en la recepción y el procesamiento de información en el cerebro (y, por tanto, en la enseñanza) debido a la enorme cantidad de conexiones que es capaz de establecer con la corteza cerebral, lo cual implica directamente la dinamización de los procesos cognitivos. Tanto el tálamo como los ganglios basales, el núcleo caudado, el putamen y el globus pallidus son relevantes en la función lingüística, por lo que la lesión de cualquiera de dichos núcleos, como la de los centros descritos, implican afasias de diferentes tipos y grados (Ortiz, 2009: 39).

### 2.5.2. *La memoria y el aprendizaje*

Memoria y aprendizaje o aprendizaje y memoria, el orden de los elementos no importa ya que ambos términos se reclaman mutuamente: no se puede aprender sin la memoria y la memoria se alimenta del aprendizaje. Ahora bien, ¿qué es la memoria? y ¿qué es el aprendizaje?

La memoria es la capacidad de retener el conocimiento que se crea con el aprendizaje. El aprendizaje, por otro lado, es el proceso, muy complejo desde el punto de vista neuronal, que crea la memoria. Si no hay aprendizaje no hay memoria y si no hay memoria nada se aprende. Según Logatt Grabner (2012), la memoria es la capacidad mental que posibilita a una persona registrar, conservar y evocar experiencias (ideas, imágenes, acontecimientos, procedimientos y sentimientos) que ha procesado en su lapso vital.

Aprendizaje, como muestra su sufijo, es “proceso o actividad de aprender”. El aprendizaje es, por lo tanto, el procedimiento que consiste en incorporar nuevos conocimientos, destrezas y habilidades, provocando las consiguientes nuevas redes

---

<sup>31</sup>Está situado en la corteza occipital. Es el centro de la inteligencia simbólica de la lectura y de la escritura. Esta área nos permite entender el contenido de un mensaje escrito.

neuronales en la corteza cerebral y normalmente se aprecia o reconoce mediante el cambio de conducta de los organismos, simples o complejos, que aprenden lo dado (Tapia González, 2006: 74). Otra forma de abordar este concepto es tal como lo hace Morgado (2005): el aprendizaje es un proceso por el que los organismos modifican su conducta para adaptarse a las condiciones cambiantes e impredecibles del medio que los rodea (Morgado, 2005: 221).

La clasificación del término “aprendizaje” es realmente abundante y precisamente es ese afán clasificatorio el que ha llevado a pensadores como Ausubel a plantear la tautología que implica la expresión “aprendizaje significativo”, como si se pudiese concebir un “aprendizaje” que no fuera “significativo”. Por definición todo aprendizaje no puede ser sino significativo.

Un aspecto que tenemos que tener en cuenta en las aplicaciones didácticas es la interrelación entre la unidad léxica y el contexto, es decir, el hecho de que en el lenguaje las palabras no aparecen de forma aislada sino siempre en compañía de otras y que las posibilidades de combinación no son aleatorias. La interrelación entre el significado de la unidad léxica y el contexto se manifiesta de dos maneras diferentes y complementarias. Para apreciar esta doble relación, conviene distinguir entre el significado léxico de una palabra y el significado textual. El primero abarca todas las posibilidades de significado de la unidad léxica en cuestión. Cuando se utiliza la unidad léxica en un contexto o una situación dada, en cambio, entre todos estos significados potenciales se actualizará uno muy concreto (y más restringido en la mayoría de los casos): el significado textual, léxico, se recuperará de la memoria a largo plazo (MLP) en la medida del significado textual y del valor del contexto.

En el siglo XX empezaron las investigaciones científicas sobre la memoria. La memoria mecánica es la primera que se supone desde el punto de vista del conductismo; solo en la década de los cincuenta se concibe otra memoria: *la memoria cognitiva*, en la cual se plantea que el aprendizaje es la asociación de un estímulo a una respuesta. El conocimiento exacto sobre lo que ocurre en nuestro cerebro cuando aprendemos una lengua es todavía limitado. No obstante, se han desarrollado modelos de representación que intentan explicar cómo el cerebro analiza la información, cómo almacena y representa el conocimiento en la memoria o cómo lo activa y recupera. Así, por ejemplo, la psicología cognitiva distingue entre la memoria a corto plazo (o memoria de trabajo) (MCP) y la memoria a largo plazo (MLP), entre memoria semántica y memoria episódica



y entre conocimientos declarativos y conocimientos procedimentales (Atkinson y Shiffrin, 1998/1991).

Tardif (1997: 209) define la memoria como la unidad central de tratamiento de las informaciones. En lo que se refiere a la organización de la memoria, en psicología cognitiva se suelen distinguir tres grandes componentes o niveles: el registro sensorial, la memoria de trabajo, también denominada memoria a corto plazo, y la memoria a largo plazo (Kekenbosch, 1994: cap. 2, Cornaire, 2001b: 73; Bogaards, 1991: 2.1.; Roulin, 1998: 274-287; Tardif, 1997: 163; Gaonac'h y Passerault, 1995: 50-64).

El estudio de la memoria acerca de los patrones cognitivos, procedimentales o estructurales han producido diversas subdivisiones (Regueiro 2014: 23) como la denominada memoria a corto plazo (MCP) y a largo plazo (MLP), la memoria sensorial visual / auditiva / psicomotriz, la memoria episódica / semántica, la memoria declarativa / procedimental y la memoria mecánica / significativa.

Atkinson y Schiffrin (1998/1991), a través de su modelo descriptivo, intentaron explicar el procedimiento de almacenaje a partir de un estímulo considerando la capacidad de la memoria de alojar estructuras permanentes, o sea, el denominado *almacén a corto plazo* (ACP), *el almacén a largo plazo* (ALP) y los *procesos de control* (Atkinson y Schiffrin 1968/1991, cit. por Regueiro, 2014).

El registro sensorial activado por un estímulo hace que el sujeto realice búsquedas asociativas en su ALP. La memoria sensorial se prolonga y se mantiene en un tiempo de milésimas de segundo, tal información se detiene en la MCP y la memoria operativa trabaja con ella; de manera que la MCP es testimonio de que recibe la información de la MLP, con la cual favorece una impronta susceptible de permanecer de forma permanente almacenada dependiendo de factores relevantes de la información.

Son esencialmente complejos los procesos por los que pasan los datos almacenados de la MCP a la MLP: no se trata simplemente de una transferencia de informaciones, sino que está sujeta a una serie de fases complejas de un sistema complejo de excitación, conversión y distribución. La memoria visual, la ecoica y la psicomotriz actúan como vía de entrada al estímulo donde se conecta y se condiciona a la MCP. Este proceso depende de cada individuo y de la relación establecida entre los canales. Normalmente un canal está destinado a imponerse sobre los demás y se rigen por el principio de solidaridad y la activación simultánea de distintos canales sensoriales facilitando la fijación mediante sinergias óptimas.

El modelo de memoria de Atkinson y Shiffrin (1968/1991) se puede esquematizar de esta forma:

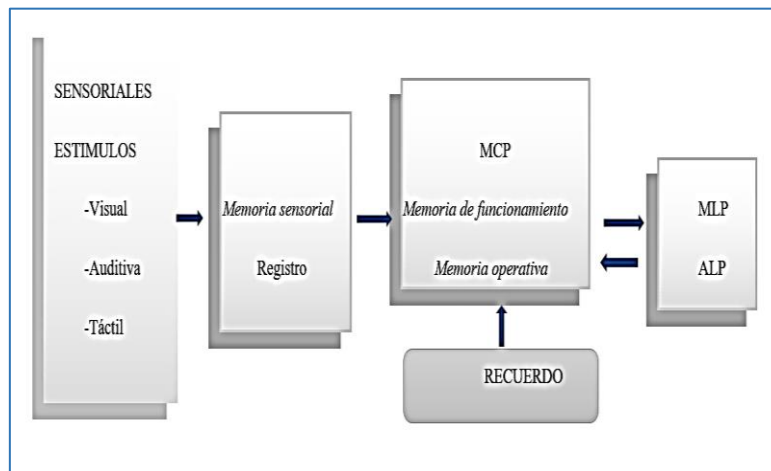


Fig. 13: Tipos de memoria (Regueiro, 2014: 24)

Regueiro (2013) argumenta que es posible definir la memoria como un proceso neural dinámico de construcción y organización de la información que se percibe a través de los sentidos. Dicha información se puede recuperar, modificar y reorganizar a medida que se incorpora información nueva. Además, mediante la memoria, la red léxica multidimensional, más conocida como lexicón, se va formando a lo largo de la vida de un sujeto, y no podría ampliarse o modificarse de no ser por el entramado cerebral que permite la fijación constante de contenidos nuevos y la recuperación de los ya conocidos.

Por otro lado, Squire (1987) distingue la memoria declarativa de la procedimental. Afirma que la memoria declarativa se subdivide en: memoria episódica y memoria semántica.

- A) La memoria episódica almacena recuerdos pasados de la vida del individuo: se trata de los hechos o acciones de la experiencia vital (como a modo de autobiografía) reservados temporalmente y que pueden ser recuperados. La memoria semántica alberga el conocimiento de mundo: este tipo de memoria es un conjunto de acciones organizadas, conceptos y vocabulario, cuyo contenido está disponible para ser recuperado en cualquier momento y, a diferencia de la memoria episódica, la información vinculada no tiene por qué estar relacionada con un punto de referencia temporal ya que no refiere a un hecho particular del pasado de un individuo.

B) La memoria procedimental está vinculada con destrezas psicomotrices y se nutre del *priming* (o consecuencia de la manifestación a ciertos estímulos que limitan la respuesta a estímulos ulteriores). La memoria se ubica particularmente en los ganglios basales, situados en el interior del cerebro; no obstante, el cerebelo y el putamen hospedan la memoria procedimental; la amígdala, la traumática; la consuetudinaria, el núcleo caudado; y la zona cortical, la semántica a largo plazo una vez de haber sido preparada y fijada para su recuperación por los ganglios basales (Mesulam, 1990 cit. por López García, 2008).

### 2.5.3. Memoria léxica sinonímica

Se puede suponer que existe una memoria léxica sinonímica que forma parte de la memoria semántica y, además, metalingüística, que actúa condicionando los criterios contextuales de agrupamiento sinonímico intralingüístico e interlingüístico (López García, 2008, cit. por García, 2015). Para López García:

La sinonimia es profundamente humana porque se basa en la función metalingüística. Reconocer que dos palabras o dos expresiones son sinónimas supone llegar a captar sus significados con independencia del contexto que los diferencia y ubicar el significado compartido en un ámbito no referencial, como puro contenido mental.

(López García, 2008: 76)

Los significados se subordinan a las restricciones semánticas que se encuentran estrictamente relacionadas con la sintaxis, de modo que las construcciones internalizadas se incorporan a la red cerebral de forma gradual y paralela algunos condicionantes. Ahora bien, no se puede olvidar el factor físico y sensorial, medios por los cuales se da el proceso de apropiación o interiorización de los datos por los que catalogamos los significados, como también el almacenamiento mnemotécnico que se produce a través de los circuitos límbicos, los responsables de transformar, por medio de encadenamiento de filtro afectivo, los estímulos en respuestas fisiológicas. Según los índices de semejanza o exclusión clasificados, el comportamiento funcional de los significados a nivel neuronal parte de la información sintáctica recibida hacia el neocórtex (López, 2008). El conjunto mnemotécnico puede combinarse, ampliar la interconexión y propiciar nuevos valores de

abstracción. Este parece ser el origen de un sistema de ejes que informa profundamente al lenguaje y participa en todos sus planos (sintaxis, morfología, pragmática, etc.).

## 2.6. La *cognición* en el acceso léxico sinonímico

### 2.6.1. *El acceso léxico: modelos teóricos*

No existe un único modelo de acceso léxico, como se reconoce en la investigación en Lingüística Aplicada. El acceso léxico puede ser, según la perspectiva teórica adoptada:

- De rasgos
- De prototipos
- Teorías de redes semánticas
- Sinonímico

Son muchos los modelos teóricos<sup>32</sup> que intentan explicar cómo se comprende una palabra y se incorpora al lexicón mental. En términos generales, los modelos de prototipos afirman que el lexicón mental no constaría de rasgos agrupados en palabras sino de asociaciones de rasgos que definen prototipos inexistentes en la realidad (Regueiro, 2011). Los prototipos no son lingüísticos sino cognitivos. La primera formulación de la teoría de las redes semánticas sostiene que los conceptos primarios (de palabras) son nudos unidos por cuatro tipos de relaciones o redes: miembro de un conjunto (*Sultán es un perro*), inclusión de conjuntos (*Los perros son animales*), parte-todo (*El respaldo de la silla*), atributo (*Los canarios son amarillos*). El significado de una palabra estaría compuesto por el conjunto de las relaciones mantenidas por su nudo. El modelo de rasgos supone que la comprensión y la producción de contenidos semánticos se realiza a través de rasgos definitorios y característicos tales como los semas, que se perciben de diverso modo y más fácilmente en la estructura lexemática y en la definición —que se corresponden con lo que se entiende por género próximo— y los compartidos en un campo semántico. Por ejemplo, para comprender el significado del lexema *pared*, se procesan

---

<sup>32</sup> No es objeto de la presente investigación desarrollarlos. Sin negar su viabilidad, optaremos por la hipótesis de acceso léxico sinonímico.

los siguientes semas: [S1: obra de albañilería + S2: vertical + S3: para delimitar un espacio].

A pesar de las muchas y variadas interpretaciones de cómo se comprende y se usa una palabra en el procesamiento del lenguaje, parece que hay coincidencia en señalar que se compone de dos fases sucesivas: (a) identificación (reconocimiento de la unidad léxica, percepción y análisis de los rasgos fonológicos o gráficos de la palabra para identificarla como perteneciente al lexicón mental del individuo); y (b) acceso léxico y recuperación (se accede a la información almacenada en el lexicón para localizar una determinada unidad léxica y proceder a su codificación/descodificación, en la que el ítem léxico se asocia con toda la información que se tiene de él, especialmente con su/s significado/s). En las tareas diferentes pero interconectadas que según Aitchison (1994) supone la adquisición del vocabulario, esto es, etiquetar (poner una etiqueta-forma de la palabra/concepto), empaquetar (categorizar las etiquetas agrupadas según la clase a la que pertenecen) y construir una red (realizar las conexiones de diferentes niveles entre las palabras), la sinonimia ocupa un papel más relevante del que se le ha asignado hasta ahora.

Es fundamental reconocer que muchos de los problemas que suscita la sinonimia a quienes no admiten su existencia se deben a una insuficiente consideración del concepto de la polisemia e incluso de las homonimias de los ítems léxicos. El caso de *talla* es paradigmático, porque sólo es sinónimo de *estatura* en dos acepciones no intercambiables, ['estatura o altura de las personas'] y la figurada ['altura moral o intelectual'], pero de ningún modo en las restantes; por lo que no es adecuado intercambiarlos en contextos en los que no comparta esos significados, esos nodos comunes, y menos aún en los casos de homonimia. Solo hay sinonimia en las acepciones que subrayamos abajo (DLE, 2014/2018, s.v. *talla*):

**talla**<sup>1</sup>. (De tallar, cortar). 1. f. Obra de escultura, especialmente en madera. 2. Estatura o altura de las personas. 3. Instrumento para medir la estatura de las personas. 4. Medida convencional usada en la fabricación y venta de prendas de vestir. 5. Altura moral o intelectual. 6. Cantidad o premio que se ofrece por el rescate de un cautivo o la prisión de un delincuente. 7. Cantidad de moneda que ha de ser producida por cierta unidad de peso del metal que se acuñe. 8. En el juego de la banca, en el del monte y en otros, mano (lan ce entero). 9. Tributo señorial o real que con diversas aplicaciones y motivos se percibía en la Corona de Aragón. 10. Med. Operación cruenta para extraer los cálculos de la vejiga. 11. rur. Ar. Tara o tarja, para ajustar cuentas.

**talla**<sup>2</sup>. (Cf. port. talha). 1. f. And. alcarraza. 2. Can. Cántaro grande de barro.

**talla**<sup>3</sup>. (Del it. taglia, polea). 1. f. M ar. Polea o aparejo que sirve para ayudar en ciertas faenas.

**estatura**. (Del lat. statūra). 1. f. Altura, medida de una persona desde los pies a la cabeza. 2. talla (altura moral o intelectual). (DLE, 2014/2018, s. v. *estatura*)

El acceso léxico sinonímico se sitúa en el proceso mismo de comprensión de una palabra nueva por parte del hablante nativo y del no nativo; y también en las estrategias que el docente emplea –consciente o inconscientemente– para facilitar la adquisición de una palabra de significado desconocido. En el proceso gradual y complejo que supone acceder a un nuevo ítem léxico, está siempre presente la relación cognitiva de igualdad y de semejanza, en el sentido de búsqueda de regularidades por el aprendiz, formales, pero sobre todo semánticas, entre ellas y centralmente, la sinonimia (Regueiro Rodríguez, 2013). Si el estudiante desconoce el significado de una palabra, busca en su lexicón sinónimos, posibles definiciones, perífrasis equivalentes: en definitiva, sinonimia. Procede a la búsqueda y al reconocimiento de unidades léxicas del propio lexicón mental próximas, semejantes, por su significado, semánticamente equivalentes, tanto en su lengua –sinónimos intralingüísticos– como en la lengua que está aprendiendo –sinónimos interlingüísticos–, sea LE, L2 o incluso en la L3. Cognados, que en el ámbito de la enseñanza de lenguas se identifican con sinónimos, que se escriben y se pronuncian igual o casi igual, comparten significado y origen: *amar* y *amare* (it); *simpatia* y *sympathie* (fr.); *escuchar* y *escutar* (port.). Tras la percepción del significante (de la forma) de una palabra desconocida, generalmente el aprendiz despliega las siguientes estrategias cognitivas, en el orden que se indica a continuación:

1º Busca un equivalente sinonímico en su lengua materna (sinonimia interlingüística):

- (a) Un sinónimo cognado (por similitud de forma)
- (b) Un sinónimo no cognado (sin similitud de forma)

2º Si domina una LE distinta de la lengua meta, busca el equivalente sinonímico en ella (L3):

- (a) Un sinónimo cognado (por similitud de forma)
- (b) Un sinónimo no cognado (sin similitud de forma)

3º Busca un equivalente sinonímico en la lengua meta (sinonimia intralingüística):

- (a) Un sinónimo cognado (por similitud de forma)
- (b) Un sinónimo no cognado (sin similitud de forma)

4º Busca en un diccionario bilingüe la equivalencia (sinonímica o perifrástica)
5º Si cuenta con un interlocutor hablante de la lengua meta, pregunta por la definición ( <i>¿Qué es?</i> )
6º Busca asociaciones de redes semánticas y pragmáticas: (a) <i>Es un...</i> (género-especie, relación causa-efecto, parte-todo, situación-estado, etc.) (b) <i>Tiene... Sirve para...</i> (de cualidades, forma, propiedades, instrumento-función, etc.) (c) <i>Es lo contrario de...</i> (antonimia)

La búsqueda que realiza el alumno se detiene inmediatamente cuando encuentra en su lexicón un sinónimo interlingüístico, lo que revela la prioridad que la sinonimia posee en el proceso. En los sucesivos acercamientos, se buscan y se reconocen antes los sinónimos cognados por su semejanza de forma; luego, los no cognados. El acceso léxico se facilita notablemente en la lengua meta contando con un sinónimo interlingüístico, y más aún si es un cognado. Intuitivamente, el profesor emplea las mismas estrategias para que su alumno acceda a un ítem léxico nuevo: si es posible, ofrece el sinónimo interlingüístico cognado; o un sinónimo intralingüístico<sup>33</sup> ya conocido en la lengua meta; pero si percibe que no se produce el reconocimiento esperado, apelará a diversos procedimientos de base sinonímica, como la paráfrasis equivalente, la definición, la consulta de las acepciones de los ítems polisémicos, la búsqueda de relaciones con otras unidades y las etiquetas ya conocidas.

Naturalmente el tiempo de reconocimiento y de procesamiento de las piezas léxicas sinonímicas está condicionado por la complejidad propia de la sinonimia en el sistema, en sus múltiples relaciones semánticas y en los contextos en los que se usa por contar con una significación común; lo que solo puede percibirse experimentalmente a través de la valoración y verificación comparativa del tiempo de procesamiento y de reconocimiento de sinónimos –cognados y no cognados– y de heterónimos. En ningún caso podemos hablar de un lexikón abstracto ni ignorar las múltiples relaciones semánticas de cada pieza léxica en la lengua.

<sup>33</sup> Supone que un término de la lengua A tiene equivalencia en la lengua B (*table/mesa; chair/silla*). *Ibid.*

### **CAP. 3. ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL LÉXICO ESPAÑOL COMO LE/L2 EN BRASIL**

#### **3.1. Breve historial de la lengua española en Brasil**

La estrecha proximidad entre las lenguas española y portuguesa se da no solo por su filiación con el latín, sino también porque ambas lenguas son ibéricas y sus comunidades idiomáticas han sido fronterizas desde sus orígenes hasta la actualidad, tanto en Europa como en América. Los hechos históricos vividos por España y Portugal a través de los siglos y la semejanza de situaciones socioeconómicas, culturales y políticas vinculan a ambos en una “hermandad” de la que no disfrutaban otras lenguas neolatinas y que se manifiesta, entre otros aspectos, en un abundante léxico compartido o emparentado. El español y el portugués muestran sus vínculos históricos en una evidente comunidad lingüística que incide en la enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas como extranjeras o segundas para hispanos y lusohablantes.

La transferencia léxica que las afecta se manifiesta en palabras diferentes, iguales o semejantes que muchas veces suelen esconder detalles de uso o significados ajenos y contrapuestos. Ello resulta especialmente relevante cuando nos encontramos en el ámbito de la enseñanza de una de estas lenguas, español o portugués, a nativos de la otra, portugués o español.

En Brasil la enseñanza-aprendizaje de ELE ha crecido vertiginosamente en las últimas décadas. Podemos afirmar que la lengua inglesa dominaba este campo sin ningún adversario a la vista. Sin embargo, a principios de los noventa, con la creación del MERCOSUR, la lengua española empieza a ser enseñada en el país. Por un lado, se percibe una atracción por este “nuevo idioma”, que de alguna forma contagia a los brasileños que antes vivían de espaldas al mundo hispanohablante. Según Castellano Rodrigues (2010), no siempre la Lengua Española ha sido una asignatura de oferta obligatoria en el currículo de la escuela básica, enseñanza secundaria, pero sus orígenes tienen una historia y es importante contarla.



La enseñanza del español en Brasil empezó en la escuela Pedro II, un colegio público del Río de Janeiro en 1919. El profesor Antenor Nascentes fue quien asumió esa asignatura, por primera vez, con un concurso para ocupar la cátedra.

Con la *Reforma Capanema*, la lengua española pasó a ser obligatoria solamente en los currículos del primer curso de los niveles clásico o científico. Otras lenguas modernas como el inglés y el francés, además de las clásicas, griego y latín, tenían mayor carga horaria. La primera *Lei de Diretrizes e Bases LDB* <sup>34</sup>surgió en 1942 que, lamentablemente, no reconoce las lenguas extranjeras como parte obligatoria del currículo de la escuela básica en su texto legal. En ese tiempo de transición hasta la siguiente LDB (1996), las lenguas extranjeras no obtuvieron lugar en el documento, pero por otra parte esa ley ha dado lugar a los llamados *Conselhos Estaduais de Educação* (CEEs) que deben ser corresponsables de la elección de asignaturas obligatorias y optativas. En esa ley la LE ha encontrado espacio, pero la lengua española frente a las lenguas inglesa, francesa, griega y latina seguía ocupando un puesto muy pequeño.

En 1971 se escribe la 2ª (LDB), cuyo texto legal solamente admite que los CEEs incluyan como opción una LE en el currículo. A partir del año 1976, con una resolución del Conselho Nacional de Educação (CNE), es cuando la LE se vuelve obligatoria en el nivel 2º *grau* y recomendable en el 1º *grau*.

Con la nueva LDB, la lengua extranjera que se oferta obligatoriamente en las escuelas pasa a ser elegida por la comunidad escolar. Además, hay una segunda lengua, de carácter optativo. Hasta ese momento, había una indeterminación sobre qué LE se debería incluir: En la educación básica:

#### **Das Disposições Gerais**

(...) Art. 24. A educação básica, nos níveis fundamental e médio, será organizada de acordo com as seguintes regras comuns: IV - poderão organizar-se classes, ou turmas, com alunos de séries distintas, com níveis equivalentes de adiantamento na matéria, *para o ensino de línguas estrangeiras*, artes, ou outros componentes curriculares.

Sin embargo, el español pasa a cobrar más importancia en la legislación brasileña a partir del 05 de agosto de 2005, con la ley 11.161, firmada por el presidente Inácio Lula

---

<sup>34</sup> (LDB) Lei de Diretrizes e Bases «L9394», LEI No 9.394, DE 20 DE DEZEMBRO DE 1996., accedido 15 de julio de 2016, [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/Leis/L9394.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Leis/L9394.htm).

da Silva. Para no contradecir el texto legal de LDB de 1996, los artículos de la ley 11.161 afirman que la Lengua Española debe ser una asignatura de oferta obligatoria y facultativa en las escuelas de enseñanza secundaria. A partir de ese breve recorrido se puede observar que la LE, desde 1971, es una asignatura de oferta obligatoria en los currículos de la enseñanza secundaria o al menos lo era.

Actualmente, merced a la medida provisional 746 de la enseñanza del español en Brasil el panorama de la lengua española en Brasil es otro. Tras el *impeachment* de la presidenta Dilma Rousseff, el gobierno actual inició hacer cambios en los ministerios y por consiguiente en las leyes. En el Ministerio de Educación una nueva medida provisional ocasionó un cambio bastante significativo para la enseñanza secundaria de Brasil y para la enseñanza del español. El 22 de septiembre de 2016 el actual presidente Michel Temer anunció la medida provisional 746 que altera asignaturas del curriculum de la Enseñanza Secundaria en Brasil. Entre estas, suprime la asignatura del español del curriculum revoca la ley de oferta obligatoria del español y establece la obligatoriedad del inglés a partir del 6º año de la enseñanza primaria y en la secundaria, facultando la posibilidad de ofertar otras lenguas extranjeras, como el español. En el art. 13º de la MP<sup>35</sup> podemos leer:

“*Art. 13: Fica revogada a lei nº 11.161, de 5 de agosto de 2015*”. Por otra parte, será de obligatoriedad el inglés que consta en los art. 26 y 36 de la MP: “*Art. 26: No currículo do ensino fundamental, será ofertada a língua inglesa a partir do sexto ano*”. Y en el “*Art. 36: Os currículos de ensino médio incluirão, obrigatoriamente o estudo da língua inglesa e poderão ofertar outras línguas estrangeiras, em caráter optativo, preferencialmente o espanhol, de acordo com a disponibilidade de oferta e horários definidos pelo sistema de ensino*”.

La ley 11.161 deja de tener efecto en el territorio nacional por la medida provisional 746 del actual gobierno. ¿En qué consiste esa medida provisional, que ha suscitado tantas manifestaciones y, discusiones en las escuelas públicas, en las universidades y en la comunidad? ¿Y a quién afecta realmente esa medida? La medida provisional, más conocida en Brasil como *MP do ensino medio*, en el contenido que corresponde a la enseñanza de LE, causa gran preocupación porque revoca la ley 11.161 en lo que se refiere a los profesores de español L2 y como LE.

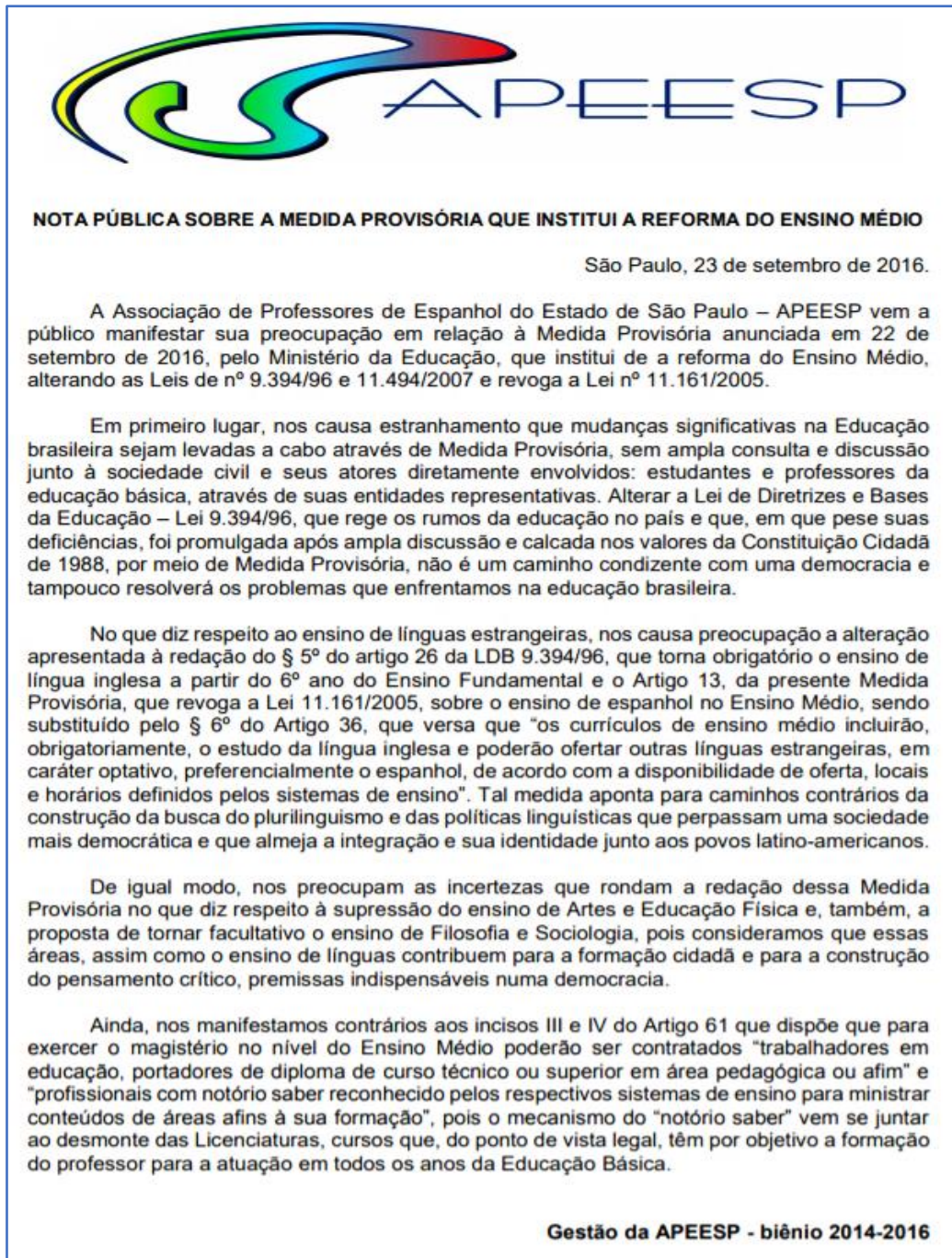
---

<sup>35</sup> Medida Provisional en adelante MP.

La medida 746 no afecta solamente la enseñanza del español, sino también directamente a las Universidades en lo que se refiere al grado de Filología español/portugués (licenciatura), a la formación de profesores de lengua española que de acuerdo con la nueva medida en su art. 61:

*Art. 61:IV – profissionais com notório saber reconhecido pelos respectivos sistemas de ensino, para ministrar conteúdos de áreas afins à sua formação ou experiência profissional, atestados por titulação específica ou prática de ensino em unidades educacionais da rede pública ou privada ou das corporações privadas em que tenham atuado, exclusivamente para atender ao inciso V do caput do art. 36”.*

Es decir, cualquier persona que tenga dominio en español puede ser contratado en las escuelas públicas o privadas de Brasil para impartir clases de español, por lo que ya no hace falta tener una licenciatura o grado específico para ser profesor de español. Son muchas las asociaciones de profesores, universidades en todo Brasil que han hecho notas de repudio hacia la medida provisional 746, como por el ejemplo la APEESP (Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo), que además de repudiar los art. 13; art. 5, art:36 se preocupa con lo que dictan respecto a la enseñanza de otras asignaturas que también han sido retiradas del curriculum como artes, educación física, filosofía y sociología:



Fuente: Nota pública de repudio de la Asociación de profesores de español del Estado de São Paulo a la MP.

La medida provisional 746 ha sorprendido y ha apenado porque afecta directamente los profesores de español en la escuela pública de Brasil y a nuestros aprendientes. En este trabajo también queremos y decir lo importante que es para Brasil seguir manteniendo el español en el curriculum de la Enseñanza Secundaria de las escuelas públicas y privadas y anular esa medida provisional 746. La lengua española tiene que seguir en la enseñanza de Brasil como oferta obligatoria porque:

- El español es la segunda lengua hablada en el mundo en número de usuarios nativos y la tercera más utilizada en internet;
- El español es la lengua oficial en 21 países, siete de los cuales. Son fronterizos con Brasil, y junto con el portugués y el guaraní, el español es la lengua del MERCOSUR;
- El español es una de las seis lenguas oficiales de la ONU y lengua oficial de la Unión Europea;
- Países económicamente desarrollados de Europa y América del Norte han comprendido y han demostrado la importancia que conceden a la lengua española, ampliando su oferta en las escuelas públicas;
- La lengua española es la más elegida por los estudiantes que opositan en el ENEM (Examen Nacional Enseñanza Media) y negar su enseñanza es negarles el derecho de elección.
- Cerrar los ojos ante la importancia de la lengua española en la escuela brasileña es ampliar el abismo establecido entre “escuela de rico” y “escuela de pobre”;
- La imposición de la obligatoriedad exclusiva de la oferta de la lengua inglesa en detrimento de otras lenguas extranjeras en el currículo de la enseñanza secundaria conculca el derecho al plurilingüismo;
- La escuela pública debe ser un espacio plural y, por lo tanto, ofertar no solo una, sino varias lenguas extranjeras que consideren principalmente los contextos geográficos, sociales e históricos en que las escuelas están inseridas;
- La autorización para que profesionales sin formación adecuada actúen en los sistemas de la enseñanza para impartir las clases, previstos de “notorio saber” concepto vago, abre espacio a aventureros y coloca en entre dicho el papel de las licenciaturas en el país y de las propias Universidades;
- La MP ya ha sufrido casi seiscientos enmiendas desde su publicación en el diario oficial, lo que revela los profundos problemas que el texto representa y una tendencia obvia a producir más prejuicios que beneficios a la ya debilitada calidad de la enseñanza en el país.

El español avanza en Brasil, pese al Gobierno actual. Aunque, la ley aprobada en 2005 haya sido revocada y el inglés pasara a ser el segundo idioma en las escuelas públicas de Brasil, hay algunos municipios como el de Santa Rita, la 3ª ciudad más grande del Estado de Paraíba, que redactaron un proyecto de ley aprobado el día 20 de junio de

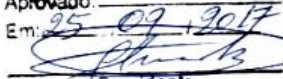
2017 por la Cámara de los diputados de esa ciudad en el que se incluye el español como oferta obligatoria en la enseñanza secundaria y en la enseñanza EJA (Enseñanza de jóvenes y adultos) desestimando así la nueva medida provisional del gobierno Temer.

**PROJETO DE LEI DE INICIATIVA POPULAR Nº 17 /2017.**

**Câmara Municipal de Areial**

Aprovado: \_\_\_\_\_

Em: 25.07.2017

  
Presidente

**Disciplina a inclusão da disciplina de Língua Espanhola no currículo do ensino fundamental da rede municipal de ensino e dá outras providências.**

**A Câmara de Vereadores do Município de Areial – PB decreta:**

**Art. 1º.** A disciplina de Língua Espanhola fica introduzida obrigatoriamente no currículo do ensino fundamental II Regular e na modalidade EJA, da rede municipal de ensino, junto da Língua Inglesa, conforme art. 26 da LDBEN, Lei 9394/1996 e Lei Ordinária 13.415/17.

§ 1º. A disciplina deverá ser dirigida as quatro séries do ensino fundamental II.

§ 2º A oferta da disciplina de Língua Espanhola ficará obrigatória no ensino fundamental II, dentro da parte diversificada do currículo.

§ 3º A disciplina de Língua Espanhola terá, no mínimo, a carga horária de duas horas-aula semanal para cada ano.

§ 4º As escolas terão que realizar um exame (Prova) de equivalência, bimestral, para alunos oriundos de outras escolas que não contemplam a disciplina de Língua Espanhola em seu currículo.

**Art. 2º.** O processo de ensino-aprendizagem far-se-á por meio de aulas expositivas, teóricas e práticas, mediante utilização de todo e qualquer recurso disponível nas escolas.

**Art. 3º.** Os profissionais que poderão lecionar esta disciplina deverão estar cursando no mínimo o 5º período ou já serem formados em Licenciatura Plena com habilitação em Letras-Espanhol.

**Art. 4º.** O Prefeito constitucional do município de Areial – PB, incluirá em seus concursos públicos vindouros para professores, vagas para profissionais de Língua Espanhola.

§ 1º. As unidades educacionais deverão adaptar seu currículo e grade escolares no prazo de cento e oitenta dias a contar da data de aprovação desta lei.

**Art. 5º.** Esta Lei entra em vigor na data de sua publicação, revogando-se as disposições em contrário.

Areial, 20 de Julho de 2017.

*Vinícius Dantas*  
Secretário  
11/07/2017  
**CÂMARA MUNICIPAL DE AREIAL**  
Rua São José, 473-Centro - 69191-100  
Fone: (68) 3322-1818  
CNPJ: 06.826.768/0001-33

En una entrevista de los profesores Moreno Fernández y Gretel Eres Fernández sobre la enseñanza del español en Brasil publicado en la Revista de Didáctica Español como LE, discutían sobre el estado actual del español en Brasil y de su impacto en las fronteras como también en la consolidación del idioma. Una de las preguntas hechas al profesor Moreno Fernández fue si en el contexto actual, había expectativas de supervivencia del español en Brasil. La respuesta de Moreno Fernández es reveladora:



[...] no parece muy lógico cortar por lo sano un proceso de difusión del español por medio de la enseñanza para favorecer con toda claridad a la lengua inglesa, con el pretexto de su internacionalidad o de su carácter franco. El conocimiento del español y el portugués debería darse casi por defecto en las escuelas de Iberoamérica y de la Península Ibérica, por muchas razones, incluidas las económicas y las políticas contemporáneas.

La otra pregunta muy oportuna que le hicieron fue: [...] ¿Usted cree que es posible que, al no ser obligatoria la oferta del español, este idioma pierda importancia en el panorama nacional? Entones Moreno Fernández:

[...]Con Ley o sin Ley, el español seguirá siendo una gran lengua internacional, de las más destacadas del mundo por su utilidad, por las culturas que expresa, por su mercado, por la fuerza de su identidad. Desde este punto de vista, los brasileños, como muchos otros pueblos, van a seguir interesados por el español y van a intentar aprenderlo de un modo u otro. La pena es que sean los ciudadanos con menos recursos los que salgan más perjudicados por las torpezas de las políticas educativas, por no disponer de recursos suficientes para compensarlas.

La situación actual de la enseñanza del español en Brasil ofrece sombras, adosadas a las luces, que merecen tenerse en cuenta sin peligro de empañar las evidencias sobre la necesidad y las bondades de un mejor conocimiento de la lengua española por parte del pueblo brasileño. Es más, probablemente el comentario de las dificultades permita apreciar con mayor justicia la importancia política y cultural del español en Brasil, así como la inevitabilidad del entendimiento entre ambos elementos protagonistas. Cuando hablamos de sombras, tenemos en mente, en primer lugar, las dificultades económicas y de pura gestión educativa que supone aplicar una legislación como la comentada; en segundo lugar, manejar con solvencia las responsabilidades en las tareas derivadas de tan compleja empresa educativa; y, finalmente, entender de un modo adecuado la posición que han de ocupar los países hispanohablantes en todo ello, especialmente España, por la fuerza de sus actuales vínculos con Brasil.

### 3.2. Condicionantes y desafíos de la enseñanza del español en Brasil

La enseñanza de ELE en las escuelas básicas es distinta de la enseñanza en las academias de idiomas. Además de trabajar la lengua es necesario formar el alumno para la ciudadanía. La responsabilidad de la escuela en la sociedad actual es, mucho más que enseñar contenidos, formar ciudadanos éticos y críticos para actuar en el medio social. Por eso, la presente investigación entiende que la enseñanza-aprendizaje del español además del carácter lingüístico es también de carácter social y debe formar al alumno,

estudiante de español, humanamente, o sea, contribuir a su inserción en la sociedad, su conocimiento de derechos/deberes, sus valores éticos y su razonamiento crítico.

Partiendo de ese punto de vista, el constructivismo juega un papel importante en la educación de aprendientes de ELE, ya que uno de los principios básicos del constructivismo es el alumno protagonista de su propio aprendizaje. Otro principio del constructivismo se refiere a que el profesor tiene un papel imprescindible frente a los nuevos desafíos de la enseñanza-aprendizaje de ELE. Es el mediador y tiene que tener muy claro que será mero espectador del lenguaje exterior. El profesor se configura como un “articulador de voces”, como menciona las OCEM (2006), un dinamizador, un elemento de apoyo importantísimo en ese proceso de construcción y reconstrucción mental del conocimiento.

Es evidente que el avance de la enseñanza del español en Brasil, a pesar de la nueva medida provisional 746, dibuja un objeto digno de estudio y con muchas aristas. Varios factores afectan los resultados: la adecuada programación, la formación de los docentes, la calidad y la adecuación de los materiales, aunque el español ha salido del programa del libro didáctico (PNLD<sup>36</sup>). Pensando en este complejo escenario decidimos realizar un trabajo de investigación que se centrara en algún aspecto en concreto y nos permitiera hacer una aportación de cierto calado y aplicabilidad. La *cognicidad* en el aprendizaje del léxico parecía un objeto idóneo que por sí mismo demostraba su importancia. Entonces, hicimos un planteamiento previo a la investigación que guiara su diseño contestando a las siguientes preguntas sobre el análisis léxico del portugués y del español: ¿hasta qué punto las lenguas española y la portuguesa, hablada en Brasil, son semejantes?, ¿Desde el punto de vista de la *cognicidad*, la semejanza entre las formas de dos palabras de lenguas afines parece autorizar la aplicación de una hipótesis de identidad interlingüística?, y ¿cómo podemos optimizar la enseñanza-aprendizaje del léxico en las clases de ELE para brasileños? Las respuestas a estas cuestiones nos llevarían a comprobar o no la hipótesis de la identidad (efecto de *cognicidad*, Kroll y Steward 1994); y que la propuesta léxica

---

<sup>36</sup> O Programa Nacional do Livro e do Material Didático (PNLD) é destinado a avaliar e a disponibilizar obras didáticas, pedagógicas e literárias, entre outros materiais de apoio à prática educativa, de forma sistemática, regular e gratuita, às escolas públicas de educação básica das redes federais, estaduais, municipais e distrital e também às instituições de educação infantil comunitárias, confessionais ou filantrópicas sem fins lucrativos e conveniadas com o Poder Público.

O Decreto nº 9.099, de 18 de julho de 2017, unificou as ações de aquisição e distribuição de livros didáticos e literários, anteriormente contempladas pelo Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) e pelo Programa Nacional Biblioteca da Escola (PNBE).

En adelante PNLD.



del español para su enseñanza a aprendices brasileños, tanto en su programación como en su presentación y tratamiento en los materiales didácticos al uso, precisa de un planteamiento que no solo atienda a la distancia y dificultades específicas entre vocablos en ambas lenguas.

### *3.2.1. Características del público meta del presente estudio*

El presente estudio se orienta hacia a los alumnos de español como LE de la Enseñanza Secundaria pública de Brasil con edad entre los 14 a 17 años. Algunos alumnos terminan entre 18 o 19 años por motivos de que han suspendido durante los tres años del bachillerato. Las clases de español suelen ser de una hora semanal. En la enseñanza secundaria se suele cursar un segundo idioma, habitualmente el español o el inglés, el aprendizaje del español se constituye, así como aprendizaje de una LE, dado que se da en un contexto institucional a alumnos adolescentes, y no en un contexto de inmersión como es el caso de la L2. Es relevante tener esta circunstancia en cuenta a la hora de fomentar la autonomía del aprendizaje, dado que los alumnos estarán principalmente en contacto con la LO sólo en el aula.

### *3.2.2. Las escuelas*

Las escuelas de la Enseñanza Secundaria, de acuerdo con la Ley de Directrices e Bases de la Educación Brasileira <sup>37</sup>(LDB 9394/96), es responsabilidad del gobierno de cada estado de Brasil, es decir, los estados se hacen cargo de la enseñanza secundaria:

Segundo a LDB 9394/96, a educação brasileira é dividida em dois níveis: a educação básica e o ensino superior.

Educação básica: Educação Infantil – creches (de 0 a 3 anos) e pré-escolas (de 4 e 5 anos) – É gratuita, mas não obrigatória. É de competência dos municípios. Ensino Fundamental – anos iniciais (do 1º ao 5º ano) e anos finais (do 6º ao 9º ano) – É obrigatório e gratuito. A LDB estabelece que, gradativamente, os municípios serão os responsáveis por todo o ensino fundamental. Na prática os municípios estão atendendo aos anos iniciais e os Estados os anos finais. Ensino Médio – O antigo 2º grau (do 1º ao 3º ano). É de responsabilidade dos Estados. Pode ser técnico profissionalizante, ou não.

---

<sup>37</sup> En adelante LDB.

La Enseñanza Secundaria que se refiere al segundo grado de Bachillerato está dividida en tres años, el 1º año, 2º año y el 3º año que permite el ingreso a la universidad tras superar el “vestibular” o Enem (como el examen de selectividad).

En cuanto al material, la mayoría de las escuelas públicas reciben libros didácticos del gobierno; pero ahora con la revocación de la ley el español queda fuera del PNLD. Las clases no cuentan con equipos audiovisuales ni disponen de material en línea del Aula Virtual de español, aunque pueda que dispongan de un audiovisual portátil que muchas de las veces esta averiado. Las escuelas son equipadas con algunos pupitres, una pizarra, tiza o rotuladores. y todas las aulas están equipadas con equipos audiovisuales y conexión a Internet. En cuanto a los certificados y la evaluación las escuelas disponen de una secretaria donde se puede tramitar sus certificados, al final del curso, con su histórico escolar.

### 3.2.3. *La didáctica del español*

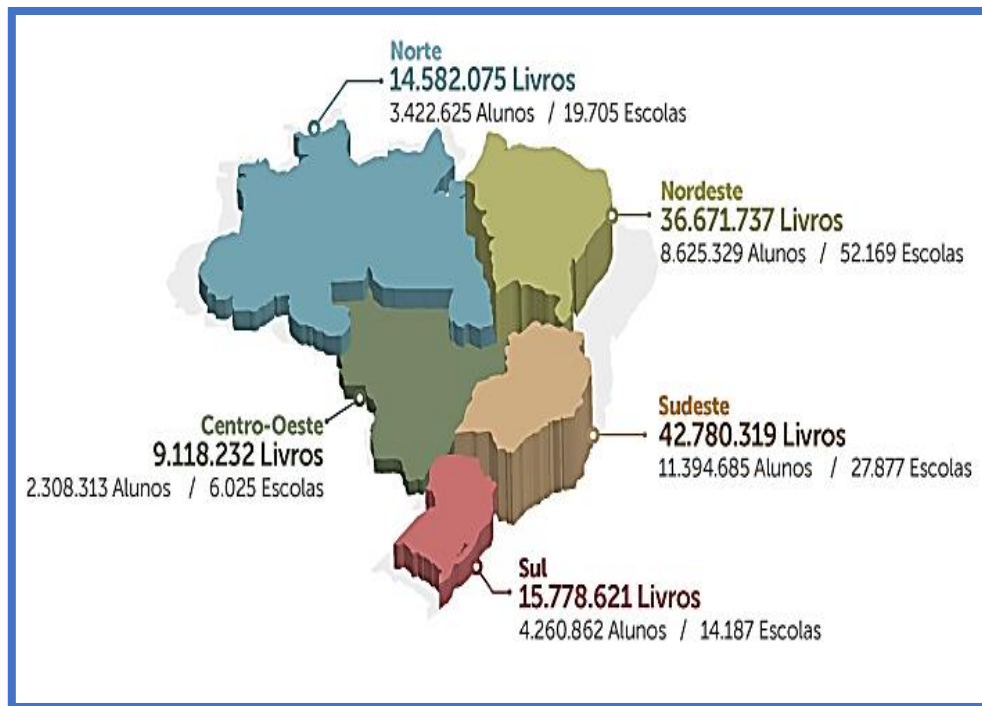
El presente punto plantea una reflexión crítica sobre la idoneidad del uso de la *cognición* léxica como procedimiento estratégico a disposición de los aprendices en el aprendizaje de la segunda lengua y de lenguas afines. En concreto, se defenderá la pertinencia de una didáctica del español como LE basada en la reflexión cognitiva, en la medida en que la comparación entre lenguas de tipología próxima repercute de manera positiva en el aprendizaje y posterior adquisición de los contenidos formales del sistema lingüístico. Analizaremos el hecho de la semejanza interlingüística entre el español y el portugués, concebida esta como producto lingüístico y como proceso cognitivo. Para tal objetivo, se proponen una estrategia de carácter cognitivo, la comparación contrastiva de los cognados sinonímicos interlingüísticos, como procedimientos que pueden activarse haciendo uso de la ventaja cognitiva que supone esta semejanza al promoverse la conformación de una consciencia metalingüística por parte del aprendiz. Del mismo modo, se explica el gran atractivo que la adquisición de segundas lenguas (ASL) como disciplina viene exponiendo por este procedimiento estratégico, espejo de la importancia que enfoques metodológicos como el denominado de Atención a la Forma (AF) conceden a la autonomía y a la autorregulación del alumno en su proceso de adquisición de la nueva lengua. Por otra parte, con el objeto de justificar esta didáctica de la reflexión contrastiva abordaremos cuatro cuestiones fundamentales con vistas al esbozo de una pedagogía del contraste en la enseñanza de jóvenes y adultos (EJA) en Brasil: el por qué (las razones

que existen para la reflexión contrastiva); el qué (los contenidos lingüísticos que pueden ser objeto de la misma); el cuándo (en qué momento de la instrucción puede darse); y finalmente el cómo (qué tipos de reflexión contrastiva son susceptibles de presentación en el aula). Por último, se proponen una serie de consideraciones acerca de la repercusión que esta didáctica tiene en la formación docente y en el desarrollo profesional.

#### 3.2.4. *Análisis de materiales: la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español utilizados en la enseñanza secundaria pública de Brasil.*

Los documentos que han servido como parámetros para determinar criterios de análisis, valoración y elaboración de materiales de ELE que subyacen a nuestra propuesta son, en cuanto al español: el *Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza-aprendizaje de lenguas* (2002) del Consejo Social Europeo; y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (concretamente, en los *Niveles de referencia para el español*). Respecto del portugués brasileño: las *OCEM* y *PCNs*, propuesta bastante fiel al MCER en su planteamiento general. Nos ha parecido pertinente citarla, aunque la ley del español en Brasil haya sido revocada y el español haya sido retirado del PNLD. Estos documentos y/o currículos oficiales pretenden, entre otras cosas, regular la enseñanza de LE. Todos los documentos citados anteriormente tienen en común la finalidad el desarrollo de la ciudadanía por parte de los aprendices de lengua sea como agentes sociales o sea como individuos conscientes y críticos al mundo en que viven.

El análisis de materiales didácticos se centra en los libros distribuidos por el Gobierno brasileño para la Enseñanza Media del 2015 del PNLD, cuyo objetivo principal es subsidiar el trabajo pedagógico de los profesores a través de la distribución gratuita de colecciones de libros didácticos a los alumnos y docentes de las escuelas públicas de Educación Básica del todo país:



Fuente: Mapa general de la distribución de los libros del PNLD en todo Brasil Fuente: [www.fnde.gov.br](http://www.fnde.gov.br).

El 17 de octubre de 2017 Salió en el boletín oficial el listado de los libros didácticos que van a hacer parte del PNLD 2018-2019 en lo cual no se encuentran los libros de español. Una vez más el gobierno brasileño cierra las puertas del plurilingüismo en las escuelas públicas de Brasil.

Hoy en día para la enseñanza del español, Brasil cuenta con materiales auténticos pensados para la realidad de los alumnos brasileños. En los últimos veinte o veinticinco años el mercado editorial nacional ha invertido mucho en la elaboración y producción local. Editoriales como MacMillan, Moderna, Santillana, SGEL, Difusión, Ática, Saraiva, Scipione, por citar algunas, se han dedicado a ese campo. Para ello, han contado con autores brasileños (o hispanohablantes residentes en Brasil), revisores brasileños y equipo editoriales brasileños, aunque algunas editoriales sean españolas.

### 3.2.5. La enseñanza de la variedad lingüística del español

Las orientaciones curriculares nacionales de la lengua española para la enseñanza Secundaria en Brasil (2006) sugiere a los profesores de español que cambien la pregunta ¿qué español enseñar? por ¿cómo enseñar español? A partir de una visión heterogénea, los autores de la OCEM apuntan problemas como la priorización del español de España

por ser considerado “mejor” o “puro”, típico de la falsa dicotomía del español con dos bloques opuesto (España/América). La preferencia por la variedad castellana, representada por el habla de Madrid, se debe a otros factores. Moreno Fernández (2010: 185) afirma que muchos profesores universitarios brasileños reciben formación o perfeccionamiento profesional en España, por lo que no es de sorprender una actitud favorable en relación con dicha variedad y el uso de materiales didácticos-elaborados y publicados en España.

Moreno Fernández (2010) solo viene a reafirmar que la enseñanza del español debe estar centrada en las necesidades del alumno, poniendo de manifiesto la discusión de la elaboración del programa de español en el entorno brasileño. Con todo, además del punto de partida geolingüístico, de la preferencia de una u otra variedad, en la realidad sociolingüística de Brasil las variedades de América tienen un especial protagonismo por un factor sociopolítico que es el MERCOSUR.

Por otro lado, la discusión sigue, dado que los materiales didácticos tienen que tener en cuenta otras modalidades de lenguas y de culturas para fomentar la diversidad y que los profesores sean los encargados de buscar y seleccionar materiales que traten otras variedades pudiendo ser textos de lectura, audios, videos o incluso la propia variedad del profesor. (Moreno Fernández, 2002: 10).

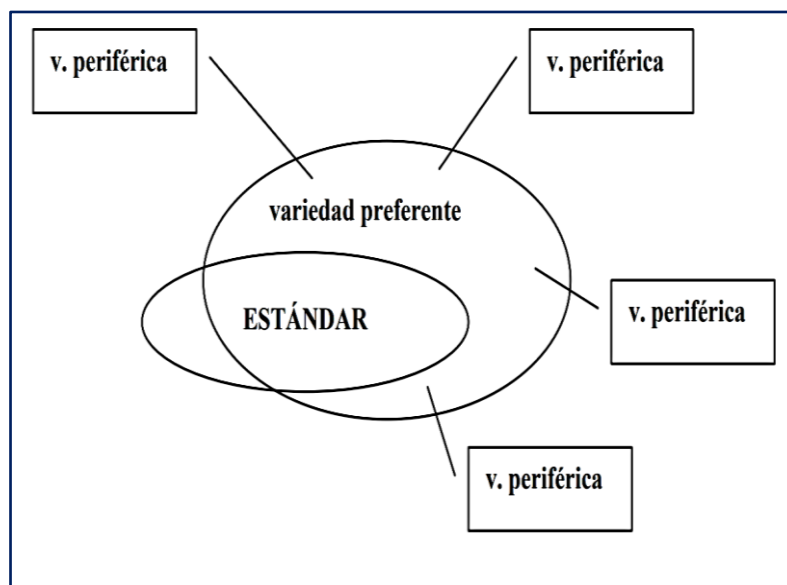
Andión Herrero (2014:160) matiza las responsabilidades del docente: no tiene que conocer toda la variación del léxico hispánico – afán seguramente inalcanzable- ni tampoco asumir la tarea de investigar exhaustivamente sobre el tema. Plantea además una propuesta de modelo lingüístico para la enseñanza de E-EL/L2 sobre la base del conocimiento de los conceptos estándar, norma variedad preferente y variedad periférica, y de la articulación mediante la fórmula que corresponde a la ecuación:

$$\text{E-EL/L2} = \text{ESPAÑOL ESTANDAR} + \text{variedad preferente} + \text{variedades periféricas.}$$

Fig. 14: Formula ecuación sumatoria: Variación y variedad del español aplicadas a E-EL/L2(Andión Herrero 2014: 69).

Para una mejor comprensión la propuesta se resume en que el español estándar o lengua general es la “variedad lingüística de una comunidad que no está marcada ni

dialectal, ni sociolingüística, ni estilísticamente”; y la variedad preferente <sup>38</sup>son los pilares, representando todo lo compartido; mientras que las variedades periféricas <sup>39</sup>quedan como inserciones particulares y distributivas. Corresponde al profesor determinar la variación que va a trabajar, lo que otorgará a las demás el puesto de variedades periféricas.



Fórmula ecuación sumatoria en forma circular  
Variación y variedad del español aplicadas a E-EL/L2 (Andión Herrero 2014: 69).

Andión Herrero (2014:72) plantea un ejemplo de la aplicación del modelo lingüístico para Brasil en la ciudad de Pelotas, costa sudoeste del Estado de Rio Grande do Sul, donde la norma rioplatense sería significativamente la candidata a ser el modelo lingüístico por muchos factores: cercanía geográfica (situación de lenguas en contacto fronterizo), movimientos migratorios bilaterales, antecedentes históricos comunes, etc.

En la actualidad, para enseñar una LE no basta solo con enseñar gramática o hacer actividades de situaciones comunicativas por medio de memorización y repetición como simple creación de hábitos. Hay que ir más allá y asumir la doble realidad de la lengua

<sup>38</sup> La variedad preferente se trata de un geolecto del estándar, ponderado, elevado a representante del modelo de lengua dentro del programa de un curso; es la variedad que hemos decidido presentar como modelo principal para la producción de los aprendices. (Andión Herrera, 2014: 61).

<sup>39</sup> La variedad periférica es geolecto del estándar diferentes a la variedad preferente o central del curso. (Andión Herrera, 2014: 62). Los conceptos de variedad preferente y periférica fueron utilizados por primera vez por la Prof.<sup>a</sup> Andión en la Conferencia plenaria del X Congreso Brasileño de Profesores de Español. Natal (Brasil), en septiembre de 2003.

española, teniendo en cuenta a la hora de enseñarla: a) su unidad como sistema estandarizado, válido para las normas cultas del mundo hispánico; b) su compleja variación lingüística. El profesor de E-LE/L2 debe tener en cuenta que él también influye, más o menos conscientemente, con su valoración sobre su propia variedad de la lengua y las de los demás; y el modelo de enseñanza que desea no escapa de ello. A su vez, los alumnos también hacen sus valoraciones. De ese modo es conveniente que el docente reflexione sobre sí mismo, sus niveles de tolerancia, creencias y complejos lingüísticos. (Andión Herrero, 2014: 72)

### 3.3. Análisis de materiales

#### 3.3.1. Criterios

En las últimas cuatro décadas se han ido elaborando distintas propuestas de análisis de materiales<sup>40</sup>, cada una con unos objetivos y fines determinados. Fernández López (2004) crea la primera propuesta global para el análisis de materiales didácticos en España y diseña cuatro fichas distintas: la descripción externa del material, la descripción interna, análisis del material didáctico y observaciones que se creen convenientes. En nuestra investigación el análisis se centra en el tratamiento que los materiales otorgan a los cognados interlingüísticos, y de qué manera se produce el acceso léxico, si se utiliza la *cognición* existente entre lenguas afines como es el caso del español y el portugués. De la propuesta de Fernández López (2004) hemos hecho algunas modificaciones aprovechando lo que consideramos más apropiado para nuestro estudio.

Dividimos el análisis en cuatro partes: la descripción externa del manual, la descripción interna, de la enseñanza del léxico y las observaciones oportunas. Se elabora y se usa la siguiente tabla:

<b>TÍTULO</b>	DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MATERIAL DIDÁCTICO	
<b>AUTOR/ES</b>		
<b>MATERIAL</b>	<b>Impreso</b>	
	<b>Sonoro</b>	
DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MATERIAL DIDÁCTICO		
<b>METODOLOGÍA</b>		

<sup>40</sup> Ejemplos de dichas propuestas son de Ezquerro (1974), Arizpe y Aguirre (1987) y Ramírez y Hall (1990).

<b>ADAPTACIÓN AL OCEM, PCN'S Y AL ENEM</b>	
<b>DESTINATARIOS</b>	
<b>ORGANIZACIÓN EN NIVELES</b>	
<b>ORGANIZACIÓN DE LAS UNIDADES DIDÁCTICAS</b>	
DESCRIPCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO	
<b>METODOLOGÍA</b>	
<b>ORGANIZACIÓN EN LAS UNIDADES</b>	
<b>UNIDADES EN LAS QUE SE TRABAJA EXPLÍCITAMENTE</b>	
<b>UNIDADES EN LAS QUE SE TRABAJA IMPLÍCITAMENTE</b>	
<b>TRATAMIENTO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA</b>	
<b>POLISEMIA</b>	
OBSERVACIONES	

Tabla 3: Plantilla para el análisis de manuales.

De acuerdo con la enseñanza-aprendizaje de ELE se analizan las actividades relacionadas con el léxico en cada volumen y por último se ofrece la valoración global del libro didáctico.

### 3.3.2. *Análisis de Materiales*

Se ha elegido la colección *Enlaces*, diseñada para alumnos de la "enseñanza media" de escuelas regulares de Brasil, cuya propuesta se enmarca en los principios que inspiran los denominados *Parâmetros Curriculares Nacionais para o Ensino Médio (PCNEM)*, 2000; *PCN+ Ensino Médio. Orientações Educacionais Complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais*. Linguagens, Códigos y sus Tecnologías, 2002; OCEM (2005); y la Matriz de referencia para o *ENEM* 2009. Se analizan los manuales que cubre nuestra propuesta didáctica de diccionario el *DICOGSINTER*, ya que el corpus utilizado para la confección del diccionario se ha extraído de la colección *Enlaces*:





Fig. 15: Portadas de los manuales *Enlaces* 1, 2 y 3.

	<i>Enlaces</i>
Editorial	Macmillan
Enfoque	Intercultural: orientado a la acción sociopolítica propositiva
Niveles y año	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Enlaces 1</i> equivalente (A1-A2) (2013)</li> <li>• <i>Enlaces 2</i> equivalente (B1-B2) (2013)</li> <li>• <i>Enlaces 3</i> equivalente (C1-C2) (2013)</li> </ul>

Tabla: Manuales analizados

### 3.3.3. Análisis de *Enlaces*

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MATERIAL DIDÁCTICO		
<b>TÍTULO</b>	<i>Enlaces</i>	
<b>AUTORE/S</b>	Los autores de los tres ejemplares son: Soraia Osman, Neide Elias, Priscila Reis, Sonia Izquierdo, Jenny Valverde.	
<b>MATERIAL</b>	<b>Impreso</b>	-Libro del alumno: -Libro del profesor
	<b>Sonoro</b>	-CD de audio
DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MATERIAL DIDÁCTICO		
<b>METODOLOGÍA</b>	Enfoque Intercultural: orientado a la acción sociopolítica propositiva.	

<b>ADAPTACIÓN AL OCEM, PCN'S Y AL ENEM</b>	En el propio libro afirma que sigue as orientaciones de los principios que inspiran los denominados <i>Parâmetros Curriculares Nacionais para o Ensino Médio (PCNEM)</i> , 2000; <i>PCN+Ensino Médio, Las Orientações Curriculares para o Ensino Médio (OCEM)</i> , 2006 y <i>La Matriz de referencia para o ENEM (Examen Nacional do Ensino Médio)</i> , 2009.
<b>DESTINATARIOS</b>	Jóvenes brasileños
<b>ORGANIZACIÓN DE LA COLECCIÓN</b>	<p>Está compuesta por tres volúmenes, cada uno con ocho unidades. Cada dos unidades se cierran con un repaso de los contenidos a través de ejercicios. Se incluye al final del libro del alumno un apéndice que contiene cuatro apartados y la bibliografía. Los cinco apartados son:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Un poco más de todo</i>. consiste en actividades complementarias de escucha, gramática, interacción oral y lectura para cada unidad del manual;</li> <li>- <i>Simulado para el ENEM</i>. Son propuestas elaboradas a partir de las competencias y las habilidades requeridas por el <i>Exame Nacional do Ensino Médio</i>;</li> <li>- <i>Más cosas</i>: Sugerencias de películas, lecturas, canciones sites. Se sugieren lecturas, películas, videos, reportajes, documentales, canciones y otras modalidades para ampliar los conocimientos de los alumnos y para que disfruten del aprendizaje más autónomo;</li> <li>- <i>Tabla de verbos</i>. Son un listado de verbos regulares e irregulares en todos los tiempos y modos, incluyendo los impersonales;</li> <li>- <i>Glosario español-portugués</i>. Presenta algunos significados que pueden asumir las palabras en el manual;</li> <li>- <i>Bibliografía</i>. Sugerencias de diccionarios, gramáticas y <i>sites</i> para ampliar los contenidos o consultar sobre posibles dudas.</li> </ul> <p>Por otra parte, el libro del profesor contiene todo lo que acabamos de mencionar en el libro del alumno, pero se suman una <i>Guía didáctica</i> con los siguientes componentes: fundamentación teórica que orienta la colección; orientaciones didácticas y sugerencias de actividades para facilitar el trabajo de las unidades; transcripciones de los textos grabados,</p>

	sugerencias de lecturas con bibliografía comentadas; referencias bibliográficas utilizadas en la elaboración de la colección.
<b>ORGANIZACIÓN DE LAS UNIDADES DIDÁCTICAS</b>	<p>Cada unidad se divide en ocho secciones:</p> <p><b>PÁGINA DE APERTURA.</b> Trae el título de la unidad y los objetivos que se pretende lograr al final.</p> <p><b>HABLEMOS DE...</b> A partir de géneros discursivos orales, como diálogos de la vida cotidiana, programas de radios que introducen temas transvasarles y algo de variación lingüística (diferentes formas de hablar español). Además de conocer nuevas palabras y/o expresiones.</p> <p><b>¡Y NO SOLO ESTO!</b> Amplía el tema propuesto con actividades de lectura de distintos géneros discursivos escritos (noticias, historietas, reportaje, etc.) para perfeccionar los modos de leer del alumno.</p> <p><b>¡MANOS A LA OBRA!</b> Explica la gramática a través de muestras de lengua mediante diálogos, fragmentos de textos y en muchos casos utilizan la contrastiva o la comparación con el portugués brasileño. También se pueden encontrar actividades de fonética y ortografía.</p> <p><b>EN OTRAS PALABRAS...</b> en esta sección se trabaja la escritura tras la observación y el análisis de las características del género discursivo. Se proponen ejercicios de planificación, elaboración y reformulación de enunciados que permitan adecuarse a la vida personal, académica y profesional del alumno.</p> <p><b>COMO TE DECÍA...</b> Esta sección está dedicada a la práctica lingüística y comunicativa, donde se ofrece una secuencia de actividades que tienen el objetivo de orientar a los alumnos para que hablen con sus compañeros en clase o simulen situaciones dentro del mismo contexto.</p> <p><b>NOS....OTROS.</b> Enfoca las relaciones interculturales mediante actividades de diferentes tipos para trabajar el acercamiento y la lejanía entre las culturas hispánicas, la cultura española y la brasileña.</p>

	<p>ASÍ ME VEO. La última sección se orienta a la realización de la autoevaluación del proceso de aprendizaje del alumno al término de cada unidad. Se facilitan indicadores para ayudar al alumno a reconocer sus propias dificultades, a elaborar preguntas y encontrar nuevos caminos y a comprender su propio proceso de aprendizaje.</p>
DESCRIPCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN GENERAL	
<b>METODOLOGÍA</b>	<p>La metodología no viene especificada. La guía didáctica del libro explica, más precisamente en presentación general explica que el manual hace parte de un proyecto pedagógico de la “enseñanza media” con el objetivo de promover el desarrollo de las competencias y habilidades y la perspectiva adoptada es la socioconstructivista. Efectivamente, la propuesta del Enlaces propicia a la cooperación y favorece a la reflexión el proceso de aprendizaje por medios de sus actividades en las unidades.</p>
<b>ORGANIZACIÓN DEL LÉXICO EN LAS UNIDADES</b>	<p>El léxico está situado en el apartado de contenidos lingüísticos y no se trabaja de forma independiente en ninguna de las ocho secciones del manual, siempre está presente desde el primero apartado de <i>Hablamos de...</i> así como no se trabaja con ningún contenido lingüístico de manera independiente. El léxico en los dos primeros niveles de la colección no es introducido hasta la 3ª unidad del <i>Enlaces 1</i> y en la 2ª unidad del <i>Enlaces 2</i>, a pesar de que desde el principio se encuentre contenidos lexicales relacionados con lo que se va a estudiar en las unidades. En las demás secciones, <i>página de abertura</i>; <i>¡manos a la obra!</i>; <i>¡Y no solo esto</i> <i>¡En otras palabras</i>; <i>Como te decía</i>; <i>¡No...otros y Así veo</i> se trabaja el léxico y las demás competencias lingüísticas!</p>
<b>UNIDADES EN LAS QUE SE TRABAJA EXPLÍCITAMENTE</b>	<p><b>-Enlaces 1:</b> <i>unidad 3: De ciudad en ciudad.</i> (p.45); <i>unidad 4: Bajos diferentes techos.</i> (p.61) <i>unidad 5: Medioambiente: ¿y a ti qué?</i> (p.79); <i>unidad 6: ¿Qué hay detrás de la etiqueta?</i> (p.95); <i>unidad 7: ¿Qué ves cuando me ves?</i> (p.113) y <i>unidad 8: ¡Qué buena onda!</i> (p.129).</p> <p><b>-Enlaces 2:</b> <i>unidad 2: Memorias del silencio.</i> (p.25); <i>unidad 3: Derecho al ocio.</i> (p.43) <i>unidad 4: Espejito, Espejito...</i> (p.59);</p>

	<p><i>unidad 5: Los míos, los tuyos, los nuestros. (p.77); unidad 6: También te toca a ti. (p.93) y unidad 8: Propongamos otro cambio. (p.127).</i></p> <p><i>-Enlaces 3: unidad 1: Hagamos un trato. (p.8); unidad 2: Corta, pega y luego... (p.25) unidad 3: Globalización: por qué sí, por qué no. (p.43); unidad 4: ¿Soñarán los androides? (p.59); unidad 5: No se pierda los próximos capítulos. (p.77); la unidad 6: Diferentes, pero todos bárbaros. (p.93) y la unidad 7: Por qué decir NO. (p.111).</i></p>
<b>UNIDADES EN LAS QUE SE TRABAJA IMPLÍCITAMENTE</b>	<p><i>-Enlaces 1: unidad 1: Conociendo en tiempo real (p.14) y en la unidad 2: Del tú al usted. (p.30).</i></p> <p><i>-Enlaces 2: unidad 1: ¿Esto o aquello? (p.12); unidad 7: ¿Sabe sano lo que comes? (p.113)</i></p> <p><i>-Enlaces 3: unidad 8: Tan cerca y tan lejos. (p.128.)</i></p>
<b>TRATAMIENTO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA</b>	<i>-Enlaces 1: unidad 1: ¡Y no solo esto! (p.15); unidad 2: ¡Manos a la obra! (p.37); unidad 4: ¡Manos a la obra! (p.68)</i>
<b>TRATAMIENTO CONSCIENTE DE LOS COGNADOS INTERLINGÜÍSTICOS</b>	Los incluyen, aunque no los expliquen.
<b>POLISEMIA</b>	No.
<b>OBSERVACIONES Y VALORACIONES</b>	

### 3.3.4. Muestras representativas

- *Enlaces 1(2013)*

*Enlaces1*, introduce el léxico a partir de la *unidad 3* con el título: *De ciudad en ciudad. (p.54)* relacionado con establecimientos públicos. Las actividades finales se resuelven en rellenar huecos y hacer una lista. En la primera sección *Hablemos de ...* incluye una actividad en la que hay que observar las imágenes correspondientes con las

palabras y completar las definiciones. Trabaja ideológicamente desde la idea a la palabra como en los diccionarios ideológicos. (p.48).

En la siguiente sección ¡*Manos a la obra*! se introduce el vocabulario de lugares que hay en una ciudad. Mediante imágenes y un pequeño texto descriptivo se puede detectar los cognados interlingüísticos como: *discoteca, autobús, plaza, suciedad, tienda pueblo*. En la siguiente actividad se encuentra un alto nivel de *cognidad* en las palabras: *parque, biblioteca, museo de arte, estadio de fútbol, puente, plaza, tranvía y acuario*. El alumno debe observar lo que hay en la ciudad y subrayar los lugares que también hay en su ciudad.

7. Observa las imágenes y las palabras que las identifican. Luego completa las definiciones.

 embotellamiento	 humo	 suciedad	 discoteca
 tienda	 pueblo	 plaza	 autobús

- ▶ plaza : lugar ancho y espacioso de una ciudad, en el que confluyen varias calles.
- ▶ embotellamiento : congestión de vehículos.
- ▶ discoteca : local público donde se baila.
- ▶ autobús : vehículo automóvil de transporte público y trayecto fijo que se emplea habitualmente en el servicio urbano.
- ▶ humo : mezcla visible de gases producida por la combustión de una sustancia, generalmente compuesta de carbono, y que arrastra partículas en suspensión.

Fig. 16: Actividad 7. Unidad 3 (Enlaces 1: 2013:48).



Fig. 17: Actividad 6. Unidad 3 (Enlaces 1: 2013:54).

En la *unidad 4: Bajos diferentes techos*. (p.64) el vocabulario está relacionado con las partes de la casa, tema abundante de cognados interlingüísticos. Ejemplos: *salón* (*sofá, televisión, estantería*) *dormitorio* (*armario, cama, lámpara, mesilla de noche*), *cocina* (*frigorífico, mesa*) etc. Las actividades finales resultan en varias tareas distintas. En el apartado *Hablemos de ...* hay dos actividades: la primera tiene el objetivo de saber cómo alquilar un piso y amueblarlo. En la siguiente actividad los cognados interlingüísticos (*apartamento, sala, dormitorios, armarios, closet*) se presentan en anuncios de clasificados de viviendas de distintos países entre ellos: Colombia (Valledupar), España (Madrid) y Perú (Lima) (p.68). La última actividad cuya la tarea es completar un correo electrónico con las palabras del recuadro, incluye otro gran número de cognados (*enfrente, delante, detrás, debajo, izquierda, lado, grande*). (p.70).



8. Ana y Merchi por fin han alquilado un piso. ¿Dónde deben colocar los muebles? Distribuye el mobiliario en las diferentes partes de la casa.

armario cama cocina computadora ducha espejo estantería fregadero frigorífico  
lámpara lavabo mesa mesilla de noche silla sillón sofá televisión váter

SALÓN	DORMITORIO	COCINA	BAÑO	DESPACHO
sofá	armario	cocina	ducha	computadora
sillón	cama	fregadero	espejo	estantería
televisión	lámpara	frigorífico	lavabo	mesa
	mesilla de noche		váter	silla

9. Completa la planta de esta casa con las palabras del recuadro siguiente y contesta: ¿te gustaría vivir en ella con tu familia? Cuéntale a un/a compañero/a por qué. Respuesta personal.

baño cocina garaje habitación salón terraza

Fig. 18: Actividad 8 y 9, unidad 4 (Enlaces 1: 2013:64).

1. Lee los siguientes anuncios clasificados de viviendas en distintos países hispanicos.

**ARRIENDO APARTAMENTO PARA ESTRENAR**

Arriendo apto. con acabados modernos para estrenar. 2 habitaciones, 2 baños, alcoba principal con baño interno, alcoba de servicio, sala, comedor, balcón y un parqueadero con bodega; edificio con excelente seguridad, piscina y área de juegos para niños.

**El precio es 1415 000 pesos colombianos. Incluye administración.**

Dirección: calle 13, n.º 425, apto. 306. Edificio Buenavista, barrio Novalito. Valledupar, Colombia.

**ALQUILO PISO MADRID**

Amplio y luminoso piso exterior de 2 habitaciones, ubicado en excelente zona de Moratalaz, gran salón, los 2 dormitorios con armarios empotrados, baño amplio, cocina con despensa, calefacción individual (por gas natural), conectado con líneas de buses y metro Pavones.

**En el precio del alquiler (680 €/mes) están incluidos la comunidad y el consumo de agua.**

**Contáctenos por teléfono: 5.544.40.**

**MODERNO DEPARTAMENTO DE ESTRENO**

Alquilo moderno departamento, 3 dormitorios, 2 baños. Dormitorio principal con baño completo y amueblado. Sala-comedor decorada con modernos estores y luminarias accionadas a control remoto. Dormitorios con clóset. Cocina-lavandería y termo. Portero-vigilante diario. Zona tranquila y segura.

**Acceso a aires para ser usado como tendal (si se desea). 4.º piso con moderno ascensor. Precio: \$ 1950,00**

Dirección: av. Separadora Industrial, cdra. 25, Lima.

Adaptado de <www.valledupar.mundoanuncio.com.co>. Acceso el 20 de octubre de 2012.

Adaptado de <www.enalquiler.com>. Acceso el 20 de octubre de 2012.

Adaptado de <www.lima-lima.mundoanuncio.com.pe>. Acceso el 20 de octubre de 2012.

2. Entre los países hay diferencias en el vocabulario relacionado con las viviendas. Consulta los anuncios anteriores y completa la tabla con las palabras que faltan.

VALLEDUPAR, COLOMBIA	MADRID, ESPAÑA	LIMA, PERÚ
apartamento	piso	departamento
arriendo	alquilo	alquilo
sala	salón	sala
alcobas/habitaciones	dormitorios/habitaciones	dormitorios
	armarios empotrados	clóset

Fig. 19: Actividad 1 y 2, unidad 4 (Enlaces 1: 2013:68).



2. Isabel se acaba de mudar de ciudad y le quiere hablar a su amiga Julia sobre su nueva casa. Lee el borrador del correo electrónico y complétalo con las palabras del recuadro para ayudar a Isabel a finalizarlo.

balcón	cama	casa	cocina	como	enfrente	grande	habitaciones
izquierda	lado	más	mesa	nueva	sala	ventana	

De: isabel\_isa2015@correoelectronico.com  
Para: julia15@correo.com  
Asunto: Te extraño =)

¡Hola, July! ¿Cómo estás?

Yo aquí, extrañando montones a todo el mundo y tratando de acostumbrarme a la nueva ciudad. Al menos mi casa nueva es más grande que la anterior: tiene más habitaciones (antes nos apretábamos en dos) y más baños. La sala es tan grande como la otra, pero tenemos un balcón con una vista linda y la cocina no está mal: ya instalamos la heladera y la mesa de comedor. ¡Ahora tengo una habitación solo para mí! La cama está enfrente de la puerta, a la izquierda del escritorio. Al lado de la cama está mi mesita de noche y en la pared, enfrente de la ventana, puse una pizarra para poner fotos. Ya puse una foto tuya. ¿Cuándo me vienes a visitar?

Un beso,

Isa

Fig. 20: Actividad 2, unidad 4 (Enlaces 1: 2013:70).

El vocabulario se introduce a partir de dos actividades: la primera es relacionar los nombres y las imágenes de las ropas con las definiciones (p.98) Y en la segunda es observar un escaparate y completar el diálogo con las palabras del recuadro. (p. 98).

En la unidad 7: *¿Qué ves cuando me ves?* En esta unidad se trabaja el léxico de Características físicas y carácter (p.114-116). La primera actividad es completar una tabla clasificando las palabras que describen el carácter y el físico (p.114); y la segunda, es una sopa de letras donde el alumno tiene que encontrar diez palabras y enfrentarlas con sus respectivos antónimos. (p. 116). Nótese que en estas actividades los léxicos utilizados son cognados: *alegre, amable, tímido, valiente, moreno largo grosero, antipático, divertido, extrovertido*. Son fáciles de identificar mediante la *cognición* existente entre el español y el portugués.

**1.** Las siguientes palabras sirven para describir el carácter y el físico de una persona. Colócalas en el cuadro a continuación.

Profesor/a, escribe las siguientes frases en la pizarra y pide a los alumnos que reflexionen sobre ellas antes de hacer las actividades 2 y 3: "Cada individuo es único y valioso. Todas las personas somos diferentes y nuestros rasgos físicos, forma de vestir o gustos deben ser respetados por todos".

alegre amable bajo/a delgado/a hablador/a miedoso/a ojos oscuros/claros  
pelo largo/corto rubio/a tímido/a vago/a valiente

CARÁCTER		FÍSICO	
alegre	miedoso/a	bajo/a	ojos oscuros/claros
amable	tímido/a	delgado/a	pelirrojo/a
	vago/a		pelo largo/corto
	valiente		rubio/a

Fig. 21: Actividad 1, unidad 7 (Enlaces 1: 2013:114).

**9.** En esta sopa de letras se encuentran 10 palabras que usamos para describir a las personas (su carácter y su físico). Localízalas y colócalas al lado de sus respectivos antónimos.

alto	bajo	extrovertido	tímido
amable	grosero	grueso	delgado
antipático	simpático	lacio	rizado
corto	largo	rubio	moreno
divertido	aburrido	valiente	miedoso

Fig. 22: Actividad 9, unidad 7 (Enlaces 1: 2013:116).

- *Enlaces 2 (2013)*

*Enlaces 2*, introduce el léxico en la *unidad 1: ¿Esto o aquello?* (p.12); dicha unidad plantea hablar de las profesiones. Es notoria la *cognicidad* en (*turismo, fotografía/moda, cine, medicina, veterinaria, arquitectura, derecho, psicología*,):

9. ¿Qué hacen estas personas? Lee los diálogos a continuación y escribe el área de actuación correspondiente según las opciones del recuadro.

cine    fotografía/moda    medicina    periodismo    turismo    veterinaria

**a**



turismo

**A:** ¿Qué tipo de viaje le gustaría hacer?  
**B:** Algo cultural, como ver museos, exposiciones, etc.

**b**



fotografía/moda

**A:** Un paso a la derecha.  
**B:** ¿Aquí?  
**A:** Sí, perfecto. Ahora, algo más espontáneo.

**c**



cine

**A:** Vamos a grabar las próximas escenas en Lima.  
**B:** ¿Y cuánto tiempo vamos a estar ahí?

**d**



medicina

**A:** Tras analizar las pruebas, me parece necesario recetarle algo para el dolor y unas pastillas para la fiebre.  
**B:** ¿Es grave?

**e**



veterinaria

**A:** El estado de su perro es grave y tendrá que pasar la noche en observación.  
**B:** ¡Madre mía!

**f**



periodismo

**A:** La noticia la escribes tú.  
**B:** ¡Vale! Pero necesito un par de horas para hacerlo.

Fig. 23: Actividad 9, unidad 1 (Enlaces 2: 2013:12).

10. Relaciona las carreras de acuerdo con las siguientes opiniones.

**a** arquitectura      **b** derecho      **c** psicología

**b** Para mí, implica estudiar directamente las leyes; es decir, estudiar qué dice tal o cual ley. Además, parte del estudio consiste en ver casos reales, leer sentencias, analizarlas e interpretarlas.

**a** Creo que sus estudios combinan arte y técnica. Tiene una rama creativa, relacionada con el diseño y decoración, y otra técnica, relacionada con contenidos en los que se apoyan los proyectos en el momento de construir.

**c** Me parece que estudia la mente y la conducta de las personas. La formación que te da la carrera está orientada a terapias individuales, familiares y/o grupales.

Fig. 24: Actividad 10, unidad 1 (Enlaces 2: 2013:12).

La unidad 2: *Memorias del silencio*. (p.26); dicha unidad plantea hablar de hechos biográficos del pasado. Los cognados encontrados en esta unidad corresponden a gobierno, política y sociedad como: *dictadura, militares, democracia, derechos humanos, prisión, secuestro, desaparición*. Otros cognados en la actividad 4 (p.34): *coincidir, comenzar, convertir, emigrar, emitirse, iniciarse, poder, trazar, vivir, ver, producir, estrenarse*.



2. ¿Sabes qué es una dictadura? ¿Por qué se caracteriza? ¿Conoces alguna en la actualidad?

Respuesta posible: en una dictadura la población no puede elegir libremente a sus gobernantes; hay una centralización del poder en manos de una persona o un grupo de personas; no hay independencia de los poderes ejecutivo, legislativo y judicial; hay un control de la prensa y la gente no puede opinar libremente. Actualmente Corea del Norte es un ejemplo de este tipo de gobierno.

3. A continuación observa una infografía con algunos países de América Latina que estuvieron bajo dictaduras militares durante el siglo XX. Analízala y luego relaciona los países con las afirmaciones que les corresponden.

a País que tuvo el mayor período de dictadura, Paraguay.

b País que tuvo el mayor número de gobiernos durante la dictadura, Brasil.

c Su dictadura duró siete años, Argentina.

d Último país en acabar con la dictadura, Chile.

Fig. 25: Actividad 2 y 3, unidad 2 (Enlaces 2: 2013:26).

4. Aquí tienes la descripción de una serie que narra la historia de la España contemporánea desde un determinado punto de vista. Para entenderla bien, completa los huecos con los verbos del recuadro en pretérito indefinido.

coincidir	comenzar	convertirse	emigrar	emitirse
estrenarse	hacer	iniciarse	poder	trazar
				vivir

Cuéntame cómo pasó se estrenó en el primer canal de la televisión pública española el 13 de septiembre de 2001. Con idea original de Miguel Angel Bernardeau y producida por Grupo Ganga, la serie se emitió en todo el mundo por el canal internacional de TVE. La ficción se inició en abril de 1968, y trazó a lo largo de los 215 capítulos emitidos, un retrato de la España contemporánea a través de las peripecias de una familia de clase media, los Alcántara, que vivió día a día la transformación de la España franquista en una democracia moderna. Como muchos compatriotas, los Alcántara emigraron a Madrid desde su pueblo natal en La Mancha, Sagrillas, en la década de los cincuenta, con la esperanza de un futuro mejor. En los años sesenta, el turismo y la industrialización mejoraron que el nivel de vida de millones de españoles mejorara sustancialmente. En 1968, los Alcántara son una familia feliz, pudieron comprar su primera televisión y, en las primeras vacaciones de su vida, ver el mar. Con la muerte del dictador Francisco Franco en 1975, comenzó una de las etapas políticas más apasionantes de la historia de España: la llegada de la democracia. Coincidió con el mejor momento de Antonio Alcántara, que se convirtió en un pequeño pero exitoso editor de revistas con su propia imprenta. A través de la mirada del hijo adolescente, Carlos, vemos el desafío que supuso para los protagonistas luchar por cumplir sus sueños.

Fig. 26: Actividad 4, unidad 2 (Enlaces 2: 2013:34).

Enlaces 2, en la unidad 3: *Derecho al ocio*. (p.43) trata el vocabulario mediante géneros de película, música, espectáculos y danza (p.44). Los cognados interlingüísticos en estas actividades son abundantes: *comedia, cuento, drama, escultura, fotografía,*

*novela, pintura, poesía, policiaco/a, rock, suspense, tecno, literatura, artes visuales.* El objetivo final es elaborar una agenda cultural.

1. ¿Qué sueles hacer en tu tiempo libre? Marca las opciones. *Respuesta personal.*

<input type="checkbox"/> ayudar a ordenar la casa	<input type="checkbox"/> estar con amigos	<input type="checkbox"/> practicar deportes
<input type="checkbox"/> cocinar	<input type="checkbox"/> hacer actividades artísticas	<input type="checkbox"/> tocar algún instrumento
<input type="checkbox"/> cuidar a mis hermanos	<input type="checkbox"/> hacer trabajos voluntarios	<input type="checkbox"/> usar internet
<input type="checkbox"/> cuidar del huerto	<input type="checkbox"/> leer	<input type="checkbox"/> viajar
<input type="checkbox"/> escuchar música	<input type="checkbox"/> pescar	<input type="checkbox"/> otro/a: _____

2. Coloca las palabras del recuadro en el grupo de palabras adecuado.

ballet	comedia	cuento	dibujo	drama	escultura	fotografía	novela
pintura	poesía	policiaco/a	rock	suspense	tecno	zapateado	

Fig. 27: Actividad 1 y 2, unidad 3 (Enlaces 2: 2013:44).

Hemos encontrado una actividad en la *unidad 3* que es muy semejante al producto final de esta investigación, el diccionario *DICOGSINTER*. Se trata de la definición de la palabra *ocio* en español y en portugués (p.45). Es una actividad de lectura, pero muestra claramente el origen y la semejanza en la forma y el significado, es decir, la relación de *cognición* de cognados interlingüísticos existentes entre ambas lenguas. La definición de *ocio* en español se extrae del DEL; y la definición en portugués del diccionario *Houaiss*. Falta de la etimología en la definición de portugués que también procede del latín: (Do lat. *otium*, i.).

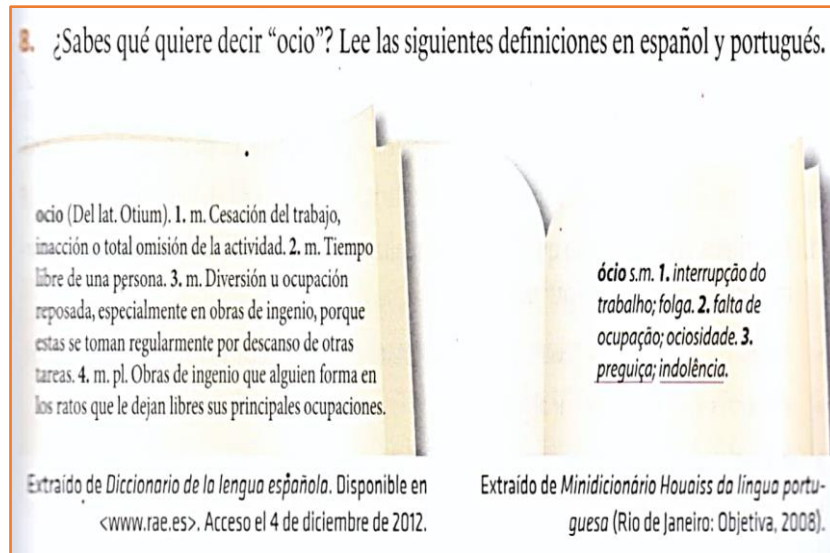


Fig. 28: Actividad 8, unidad 3 (Enlaces 2: 2013: 45).

*Enlaces 2*, en la *unidad 5: Los míos, los tuyos, los nuestros*. (p.77) trata las *Relaciones familiares, parentesco* (p.78). En estas actividades se trabaja con cognados (*padre, madre, hermano(a), primo (a), sobrino(a), tía(o), abuelo(a), nieto (a)*). La *cognicidad* juega un papel importante porque por la forma y la semántica el alumno puede deducir la relación de identidad entre las palabras de ambas lenguas (p.78 y 85).



Fig. 29: Actividad 1 y 2, unidad 5 (Enlaces 2: 2013: 78).



## 4. Lee a Clara presentando a su familia y luego completa con los posesivos que faltan.

Mis padres se llaman Sonia y Paulo, y mi hermano mayor Nicolás. Mi madre es española y mi padre es brasileño. Mis primos españoles se llaman Diego, Álex y Adrián. Diego es el primo mayor y sus padres se llaman Juanjo e Isabel. Su hermana pequeña es Álex, que es mi prima del medio. Mi madre es su tía pequeña. Álex dice que es su tía preferida porque también es su madrina. Nicolás y yo somos brasileños, y nuestros abuelos españoles se llaman Juan José y Francisca. Nuestra familia brasileña es grande también. ¿Cómo es vuestra/su familia?

Fig. 30: Actividad 4, unidad 5 (Enlaces 2: 2013: 85).

A pesar de que en esta actividad (p.80) hay muchas palabras nuevas (*padre, hijo(a), hermanos (as), madre* etc.), el alumno brasileño de español puede entender perfectamente dentro del contexto.

La unidad 6: *También te toca a ti* (p.93) que trata de *Acciones sociales*, habla de problemas sociales como el hambre y el analfabetismo, la deforestación, así como saberes y conductas socioculturales que se debe tener como ciudadanos. Se observa y se constata que todas son cognados interlingüísticos y que la mayoría son palabras que compartimos mediante el proceso de formación derivativa sufijal (*alimentación, preservación, educación, justicia, solidaridad, reciclaje, igualdad, responsabilidad, medioambiente, autonomía, enseñanza, mortalidad, pobreza, enfermedades, sostenibilidad.*) (p.94).



Fig. 31: Actividad 2, unidad 6 (Enlaces 2: 2013: 94).



Fig. 32: Actividad 3, unidad 6 (Enlaces 2: 2013: 94).

La unidad 7: *¿sabe sano los que comes?* El tema léxico a tratar con los contenidos lingüísticos de hábitos alimentarios. Los cognados encontrados son: *agua, ensalada, batata, pan, huevos naranja, salmón, mango, leche, queso, mantequilla, verduras, frutas, carne, cereales, pasta, avena, sal* etc.(p.11 y 112).

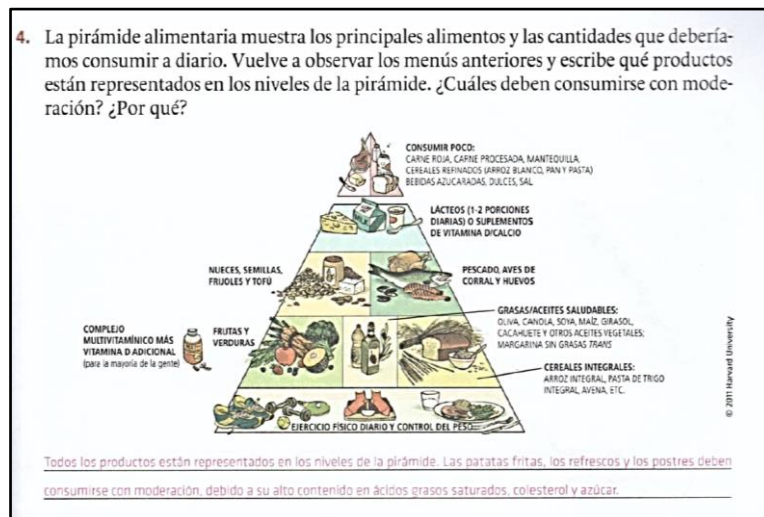


Fig. 33: Actividad 4, unidad 7 (Enlaces 2: 2013: 113).





Fig. 34: Actividad 7, unidad 7 (Enlaces 2: 2013: 114).

La *unidad 8: Propongamos otro cambio.* (p.127) es la última unidad de *Enlaces 2*. El léxico corresponde a la construcción, industria pesada y ligera del inventario de nociones específicas del *PCIC* y trata de las *energías renovables* y *los desastres naturales*. (P.129). La unidad está llena de cognados interligüísticos (*geotérmica, marina, solar, eólica, radiación, viento, calos, tierra, mareas, invierno, verano, fría, electricidad, refrigeración, energías, calentamiento, naturaleza.*) que favorecen el aprendizaje y la comprensión del alumno de español brasileño mediante la *cognicidad*.

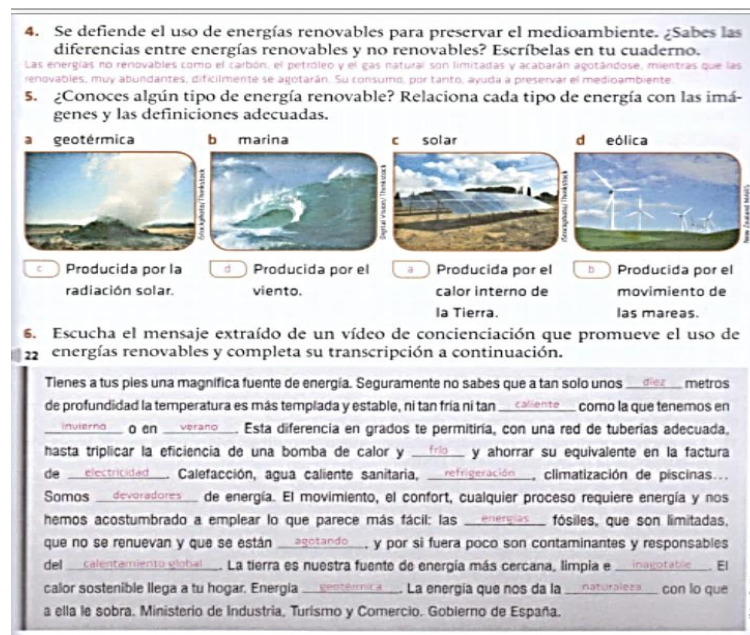


Fig. 35: Actividad 4, 5, y 6, unidad 8 (Enlaces 2: 2013: 129).

Por otro lado, en el apartado *¡Manos a la obra!* dedicado a la gramática y que trabaja específicamente los heterotónicos hemos encontrado un gran número de cognados (*academia, democracia, magia, alguien límite, nivel, síntoma, teléfono, océano, oxígeno, policía, periferia, epidemia, burocracia, alergia, terapia, héroe, impar, miope, régimen*). La definición que se da en el manual de los heterotónicos:

[...]grupo de palabras que en español y portugués que tiene grafía semejante, pero sus sílabas tónicas son diferentes. El punto es qué lugar tiene el significado léxico en esta actividad. Porque no decir que son palabras cognadas que tiene la misma grafía, el mismo significa, pero la sílaba tónica es diferente (p.138).

**FONÉTICA Y ORTOGRAFÍA. HETEROTÓNICOS**

1. Hay un grupo de palabras en español y portugués que tienen grafía semejante, pero sus sílabas tónicas son diferentes. Escucha algunos ejemplos y subraya la sílaba fuerte en español.

a academia	d alguien	g síntoma	j oxígeno
b democracia	e límite	h teléfono	K policía
c magia	f nivel	i océano	l periferia

2. Ahora fíjate en las sílabas tónicas subrayadas y lee en voz alta estas palabras.

a epidemia	c alergia	e héroe	g miope
b burocracia	d terapia	f impar	h régimen

Fig. 36: Actividad 1 y 2, unidad 8 (Enlaces 2: 2013: 138).

- *Enlaces 3 (2013)*

*Enlaces 3*, en la unidad 1, se trabajan los *métodos contraceptivos*. Los abundantes cognados: *pastillas, anticoncepción, inyectables, preservativo, diafragma, ligadura, trompa, vasectomía, DIU, virus, papiloma, infecciones, transmisión, sexual, inmunodeficiencia, síndrome, espermatozoide, ovulo, reproducción*, (p.10). La tarea de las actividades es: actividad 9 relacionar siglas con sus significados; la actividad 10. traducir las siglas; y por último, la actividad 11 consiste en completar láminas de una campaña argentina sobre los métodos anticonceptivos.

UNIDAD 1




9. Relaciona las siglas con sus significados.




a	VPH	<input type="radio"/>	Infecciones de transmisión sexual
b	SIDA	<input type="radio"/>	Virus del papiloma humano
c	VIH	<input type="radio"/>	Virus de inmunodeficiencia humana
d	ITS	<input type="radio"/>	Síndrome de inmunodeficiencia adquirida

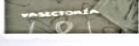
10. Y en portugués, ¿cómo son estas siglas? Escríbelas al lado.

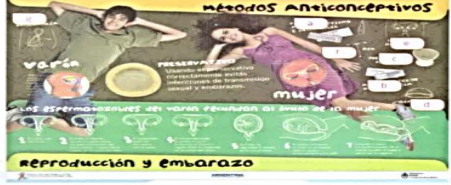
a	ITS: <u>DST</u>	c	SIDA: <u>AIDS</u>
b	VPH: <u>HPV</u>	d	VIH: <u>HIV</u>

11. Completa la lámina de la campaña argentina sobre los métodos anticonceptivos con las palabras adecuadas.

a  b  c 

d  e  f 

g 




Extraído de <www.gnsai.gov.ar>. Acceso el 16 de diciembre de 2012.

Fig. 37: Actividad 9, 10 y 11, unidad 1 (Enlaces 3: 2013: 12).

Igualmente, la *unidad 3: Cambios sociales*. (p.44); trata de la *Globalización: por qué sí, por qué no*. (p.43); y el léxico se introduce con la actividad ordenar las unidades léxicas que son cognados y expresiones cognadas: *años, presidente, primer ministro, rey, siglos, humanidad, elecciones, población, líderes, globalización, desigualdades, desempleo, pobreza, inseguridad, solidario, pacífico*. El tema parece ser muy interesante y actual teniendo en cuenta el examen de la selectividad en Brasil -*ENEM*, es bastante pertinente. También se trabajan muchas expresiones cognadas interlingüísticas: *calentamiento global, desigualdades sociales, migraciones internas, primero ministro, generaciones futuras*. (p. 46 y 47).

6. Coloca las palabras y expresiones del recuadro en los globos adecuados.

años   calentamiento global   desigualdades sociales   jeque  
migraciones internas   presidente   primer ministro   rey   siglos



7. Ahora completa el fragmento del artículo con las palabras utilizadas en la actividad anterior.




Fig. 38: Actividad 6 y 7, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 46).



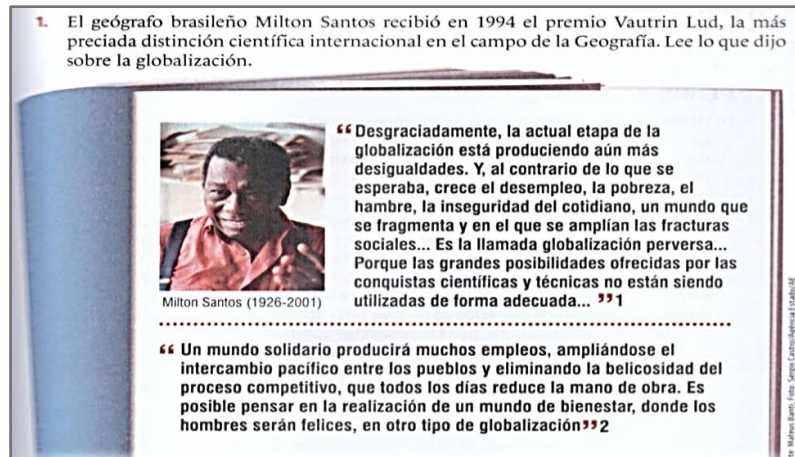


Fig. 39: Actividad 1, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 47).

Enlaces 3 trata en la *unidad 4: Bioética*. (P.60) *¿Soñaran los andróides?* (p.59), muy relevante para tratar en el último año de la enseñanza Secundaria. Tocando temas como derechos humanos el léxico es bien específico como: *diversidad cultural, derechos humanos, educación superior, clonación, reciclaje de acero, mapeo genético, cordón umbilical, células madre, biólogo, científico, tecnológico, investigador, nacionalidad, profesión, sanidad*. etc. Los cognados interlingüísticos entre español y portugués se encuentran en todo el libro, y no se les da la importancia que se merecen.

1. Lee dos de los objetivos de la siguiente declaración de la UNESCO y completa el título con una de las alternativas del recuadro.

de la Diversidad Cultural	sobre Bioética y Derechos Humanos	sobre la Educación Superior
---------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

**Declaración Universal sobre Bioética y Derechos Humanos**

[...]




c. promover el respeto de la dignidad humana y proteger los derechos humanos, velando por el respeto de la vida de los seres humanos y las libertades fundamentales, de conformidad con el derecho internacional relativo a los derechos humanos;

d. reconocer la importancia de la libertad de investigación científica y las repercusiones beneficiosas del desarrollo científico y tecnológico, destacando al mismo tiempo la necesidad de que esa investigación y los consiguientes adelantos se realicen en el marco de los principios éticos enunciados en esta Declaración y respeten la dignidad humana, los derechos humanos y las libertades fundamentales;

[...]

Extraído de <unesdoc.unesco.org>. Acceso el 28 de marzo de 2013.

2. Señala cuáles de los siguientes hechos pueden estar relacionados con la declaración anterior.

a. ☐ mapeo genético (ADN)      b. ☐ reciclaje de acero      c. ☒ clonación

Fig. 40: Actividad 1 y 2, unidad 4 (Enlaces 3: 2013: 60).

2. Ahora escribe adecuadamente las comillas en el fragmento de la noticia.

**Sanidad alerta "del indiscriminado" uso del término células madre como reclamo sanitario**

"La oferta a ciudadanos y pacientes de distintas terapias basadas en la manipulación de células madre para el tratamiento de las más variadas enfermedades clínicas está contribuyendo a generar cierta confusión en la sociedad," señala la AEMPS en una alerta sanitaria.

Adaptado de <www.europapress.es>. Acceso el 14 de febrero de 2013.

Fig. 41: Actividad 2, unidad 4 (Enlaces 3: 2013: 70).

Tampoco se trabaja la polisemia y la variación lingüística. Aunque se nota la presencia de la variante española con expresiones como: *mis compis*, *la profe*, etc. (p.70). Para terminar, la unidad propone la tarea de elaborar una noticia. En el titular se puede percibir la cognición en las palabras: *insectos*, *arañas*, *fosilización*, *moscas*, *cigarra*, *mosquitos* etc. (p.71).

6. Fijate en los siguientes ejemplos y completa el esquema.

Voy a enviar **las** **informaciones**. → Voy a enviar**las**.

Voy a enviar las **informaciones** **a mis compis**. → Voy a enviar**les** las **informaciones**.

Voy a enviar **las** **informaciones** **a mis compis**. → Voy a envi**árselas**.

En español, los pronombres **le** y **les** se convierten en se cuando van seguidos por los pronombres lo, la, los, las.

7. Como vimos, cuando los pronombres se juntan, a veces cambian de forma. Haz la actividad que sigue en tres partes:

- 1 Identifica qué frases de las dos columnas dicen lo mismo y relaciónalas.
- 2 Subraya en la columna de la izquierda el OD y encierra en un círculo el OI.
- 3 Después, en la columna de la derecha, marca de la misma manera los dos pronombres.

<p>a Pídele a Luis que traiga la calculadora <u>a su padre</u>.</p> <p>b Pregunta <u>a la profe</u> por el examen.</p> <p>c Plantearé <u>a mis compañeros</u> <u>lo</u> del viaje.</p> <p>d Coméntale <u>a todos</u> <u>las</u> noticias.</p>	<p>c <u>Se</u> <u>lo</u> plantearé.</p> <p>b Pregúnta<u>se</u> <u>lo</u>.</p> <p>a Pídele que <u>se</u> <u>la</u> traiga.</p> <p>d Coménta<u>se</u> <u>las</u>.</p>
---	---

Fig. 42: Actividad 6 y 7, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 70).

1. Una **noticia** se refiere a un acontecimiento actual, conocido o no, y presentado como verídico. El texto debe responder de forma imparcial y sintética a los interrogantes: quién, qué, cuándo, dónde, cómo y por qué. Su estilo debe ser claro, conciso y concreto.

Adaptado de <noticias.masverdedigital.com>. Acceso el 15 de febrero de 2013.

2. En parejas, elaboren una noticia sobre algún descubrimiento científico que consideren relevante. Para redactarla, sigan estas etapas:

- Busquen los datos que respondan a los interrogantes del hecho.
- Mencionen las fuentes consultadas para respaldar las informaciones dadas.
- Elaboren un titular que anticipe información sobre el hecho reportado.
- Hagan un borrador y pidan una primera lectura crítica a otros dos compañeros.
- Tras la lectura de sus compañeros, reformulen el texto y facilítienlo a los demás.

Fig. 43: Actividad 1 y 2, unidad 3 (Enlaces 3: 2013: 71).

Enlaces 3 en la unidad 5 trata el tema de las Telenovelas y sus contextos. (P.78); con el título de: *No se pierda los próximos capítulos*. (p.77); Esta unidad es muy interesante porque en Brasil a la mayoría de los brasileños les encantan las telenovelas. Los cognados encontrados en esta unidad fueron: *protagonista, personajes, villano, villana, intrigas, mentiras, tramas, esposa, estúpida, dedo, espina, rosa, herido, pensar, matar, hablar, asesinos, crimen, venganza, resgatar*.) (p. 82).

3. Vas a leer el fragmento de una telenovela que tiene por título *Come de beber*. ¿De qué crees que trata?

Responde personal.

4. Observa las fotos siguientes y contesta las preguntas.

5. Según el ambiente y los personajes, ¿a qué clase social crees que pertenecen las personas de las imágenes? ¿Qué elementos lo indican?

6. En las telenovelas suele haber villanos y villanas. ¿Qué personajes te dan esa impresión en las imágenes?

Responde personal.

7. Lee un fragmento de esta telenovela y responde a las preguntas.

Leonor: Voy a quedarme aquí como la esposa de José Carlos. Y si alguno de ustedes podrá ocurrirme a la vida.

Doña Catalina: Eso lo vamos a ver...

Alejandro: ¿Por qué eres tan estúpida, Leonor? Yo mismo podría contarle todo a mi hermano.

Leonor: ¿Ah, sí? Porque así es probablemente lo que quiero. Hacer de la verdad un hablar de mal bajo.

Doña Catalina: Pero ¿no te has puesto a pensar en él? ¿No te has puesto a pensar que José Carlos podría matarte cuando sepa quién eres?

Alejandro: Mi hermano es de armas tomar, Leonor.

Leonor: ¿Por qué, si quieres, se puede el duelo con lo amigo de una mujer.

Doña Catalina: ¿Te has herido? No es que diera por ver tu compungido hasta morir.

Leonor: ¡Basta! ¡Tú eres una familia de asesinos! Me quieres mal. Planeas mi propia muerte. ¿Y ahora me contadas de que yo era así?

Doña Catalina: La que saldrá perdiendo eres tú, Leonor. La que saldrá también fue un crimen. ¿No es un crimen ocultar la identidad de la persona que te quieres?

Alejandro: ¿No es un crimen casarse con él solo para vengarse de él?

Fig. 44: Actividad 3, 4 y 5, unidad 5 (Enlaces 3: 2013: 82).



En todo el desarrollo de la unidad vamos a encontrar varios fragmentos de textos de telenovelas y obras teatrales para leer y responder a las preguntas. Una de estas actividades es sobre la obra teatral de *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca. (p. 81 y 83). Del fragmento del texto extraemos los siguientes cognados: *duelo, alegre, cara, culpa, crítica, miedo, puñaladas, marido, mujer, loca, pedido, consejo, negativa, advertencia*.

1. El siguiente diálogo es de la obra teatral *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca, dramaturgo español de la primera mitad del siglo XX. Léelo y, con las preguntas que aparecen a continuación, repasa algunas formas de expresar el parentesco que servirán para las lecturas de esta unidad.

<b>Amelia:</b> ¿Te fijaste? Adelaida no estuvo en el duelo.	<b>Martirio:</b> Ya lo sabía. Su novio no la deja salir ni al tranco de la calle. Antes era alegre; ahora ni polvos se echa en la cara.	<b>Martirio:</b> Le tienen miedo a nuestra madre. Es la única que conoce la historia de su padre y el origen de sus tierras. Siempre que viene le tira puñaladas sobre el asunto. Su padre mató en Cuba al marido de su primera mujer para casarse con ella. Luego aquí la abandonó y se fue con otra que tenía una hija y luego tuvo relaciones con esta muchacha, la madre de Adelaida, y se casó con ella después de haber muerto loca la segunda mujer.
<b>Amelia:</b> Ya no sabe una si es mejor tener novio o no.	<b>Martirio:</b> Es lo mismo.	
<b>Amelia:</b> De todo tiene la culpa esta crítica que no nos deja vivir. Adelaida habrá pasado mal rato.		

Extraído de *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca (Madrid: Alianza, 1998).

Las que hablan son dos hermanas, Amelia y Martirio, hijas de Bernarda Alba. Mencionan a una muchacha vecina. ¿cómo se llama?

Adelaida

¿Del novio de cuál de las tres muchachas se habla al comienzo?

Del novio de Adelaida.

¿A quién parecen temer Adelaida y sus familiares?

A Bernarda Alba, la madre de Martirio y Amelia.

La historia que se cuenta es sobre el padre de:

☐ Amelia ☐ Bernarda ☐ Martirio ☒ Adelaida

¿Cuántas esposas tuvo ese hombre?

Tres esposas.

Fig. 45: Actividad 1, unidad 5 (Enlaces 3: 2013: 81).

6. Ahora lee la trama de la telenovela y confirma tus hipótesis de la actividad anterior.

Doña Catalina Creel es la madre de Alejandro Larios, casado con Vilma. Como Vilma no puede tener hijos y Alejandro tenía como condición ser padre para recibir la gran herencia de su familia, idearon un plan criminal con la ayuda de Doña Catalina. Alejandro hizo que Leonora, que casi no lo conocía, pensara que era soltero. La enamoró y la dejó embarazada. Cuando nació el niño, se lo robaron, haciéndolo pasar por hijo de Vilma, e intentaron matarla. Pero Leonora escapó y, para vengarse e intentar recuperar a su hijo, se acercó a la familia seduciendo a José Carlos, medio hermano de Alejandro, que nada sabe de lo ocurrido.

7. Lee esta información sobre *Cuna de lobos*.


Fue televisada en 1986. Muchos la consideran hasta hoy la mejor telenovela de la historia de México y fue la segunda más vista en los casi setenta años que lleva la televisión en ese país. Se destacó por combinar la trama sentimental propia de las telenovelas con una historia de crímenes y mucho suspense. Su protagonista era Doña Catalina, poderosa millonaria que usaba un parche para que todos creyesen que había perdido un ojo. En realidad era una mentira para atormentar a su hijastro, supuesto causante del accidente cuando era niño. Doña Catalina va asesinando a todos los que descubren su farsa, incluso a su propio marido. *Cuna de lobos* tuvo gran éxito en muchos países, incluyendo Brasil, donde se llamó *Ambição*.

Fig. 46: Actividad 6 y 7, unidad 5 (Enlaces 3: 2013: 83).

El *Enlaces 3*, el tema de la unidad 6 es: *Formaciones raciales y palabras de origen indígenas* (p.96). La unidad se titula *Diferentes, pero todos bárbaros*. (p.93) trata del origen de algunas palabras. En la primera actividad habla de las palabras de la lengua española que proviene de lenguas indígenas que son cognados interlingüísticos: *aguacate*, *cacao*, *tomate del nahua* y *del guaraní* *tucán*, *yacaré* y *guaraná*, *criollo*. *Indio*, *indígena*, *mestizo* y que el alumno terá que relacionarlas. En la lengua portuguesa también tenemos esas mismas palabras de procedencia indígena del tupí guaraní como: *tucano*, *jacaré*, *guaraná*; y del náhuatl: *abacate*, *cacau*, *tomate*. (p.96).

6. En la lengua española se han incorporado (y siguen incorporándose) términos de lenguas indígenas. Conoce algunos y relacionalos con la imagen correspondiente.

a del nahua: *aguacate*, *cacao*, *tomate*  
b del quechua: *cacha*  
c del guaraní: *tucán*, *yacaré*, *guaraná*



7. Relaciona las palabras con las definiciones adecuadas.

a Indio/a  
b Mestizo/a  
c Criollo/a

b Dicho de una persona: nacida de padre y madre de etnias diferentes, en especial de hombre blanco e indígena, o de indígena y mujer blanca.  
c Dicho de un hijo y, en general, de un descendiente de padres europeos: nacido en los antiguos territorios españoles de América y en algunas colonias europeas de dicho continente.  
a Se dice del indígena de América al que hoy se considera como descendiente de aquel sin mezcla de otras etnias.

Adaptado de <buscon.rae.es>. Acceso el 4 de abril de 2013.

8. Según las definiciones de la actividad anterior, ¿cómo se caracterizan las personas mencionadas a continuación?

a Martín Cortés: hijo del conquistador español Hernán Cortés y de la intérprete nahua-maya Malintzin, conocida como la Malinche. Mestizo  
b Moctezuma II: sucesor de Ahuitzotl e hijo de Axayácatl, emperador de los aztecas, gobernó la ciudad de Tenochtitlán entre 1502 y 1520. Indio/indígena  
c Simón Bolívar: caudillo de la Independencia hispanoamericana, hijo del coronel Juan Vicente Bolívar Ponte y doña María de la Concepción Palacios Blanco, de familia arraigada durante varias generaciones en suelo venezolano. Criollo

Fig. 47: Actividad 6, 7 y 8, unidad 6 (Enlaces 3: 2013: 96).

*Enlaces 3* en la unidad 7 habla del Consumo de drogas (p.112) y la unidad se titula: *Por qué decir NO*. (p.111). Hemos encontrado algunos cognados: *cocaína*, *droga*, *drogado*, *alcohol*, *prevención*, *consumo*, *sustancias*, *peligrosas*, *pérdida*, *inconsciente*, *dependencia*, *adicción*, *obsesión*, *percepción*, *trastornos*, *insomnio*, *fatiga*, *pánico*, *ansiedad*, *esquizofrenia*, *depresión*, *infarto*, *bronquitis*, *sentimiento*, *alivio*, *placer*. En el apartado *hablemos de...* Se introduce el léxico de las drogas y la actividad propuesta consiste en enumerar la columna de abajo de acuerdo con la opinión del alumno. (p.112). La segunda actividad es elaborar una infografía a partir de un ejemplo dado con la marihuana. En el texto tenemos los cognados: *origen*, *efectos*, *descripción*, *fumable*, *flores*, *planta*, *ingredientes*, *químicos*, *disminución*, *capacidad*, *atención*, *aumento*, *frecuencia*, *cardíaca*, *faringitis*, *desorientación*, *coordinación*, *euforia*, *sensaciones*,



reacciones, prolongación, tiempo, relajamiento. A continuación, propone que el alumno elija una droga y elabora dicha infografía. (p.123).

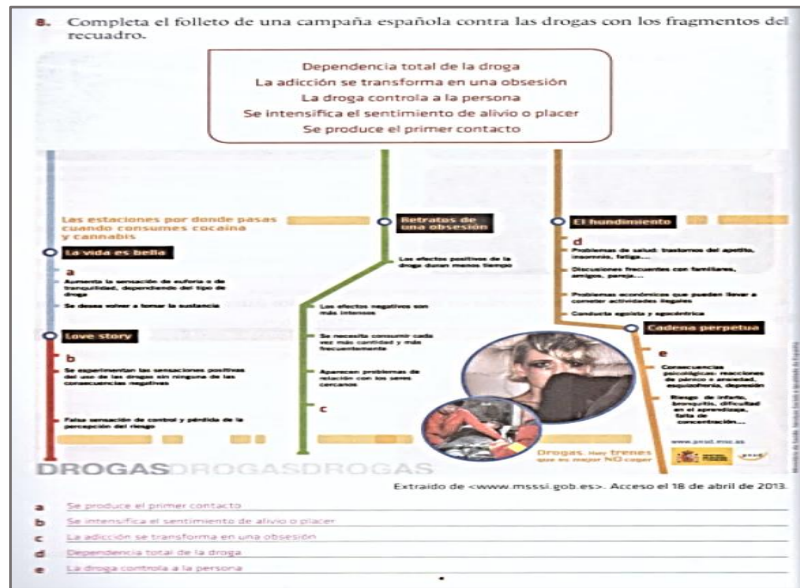


Fig. 48: Actividad 8, unidad 7 (Enlaces 3: 2013: 114).

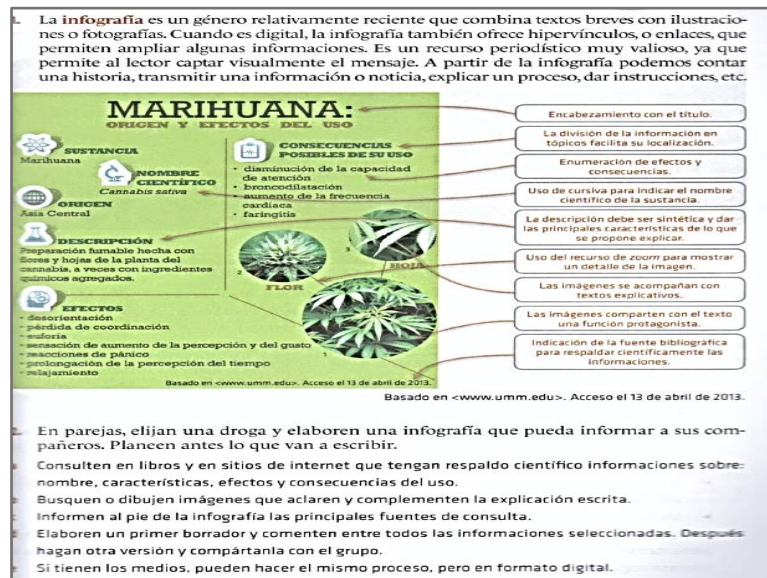



Fig. 49: Actividad 1 y 2, unidad 7 (Enlaces 3: 2013: 123).

En la última unidad del manual *Enlaces 3*, se trabaja el léxico político en América Latina como MERCOSUR, pero no está especificado en los contenidos lingüísticos. Hemos encontrado una actividad que trabaja el léxico a través de un texto. El alumno tiene que rellenar huecos del texto de acuerdo con la lista de palabras disponibles. (p.130). Las palabras que faltan en el texto son seis: *figuras, uniera, antiguas, independencia,*

*legado, veneración.* A continuación, sigue un listado de cognados interlingüísticos: *figuras, dividiera, actuales, independencia, negocio, contemplación, persona, separara, antiguas, colonización, legado, veneración, imágenes, uniera, viejas, conquistas, testamento, frustración.* De dicho listado el alumno tiene que señalar la alternativa correcta para completar el texto.

7. Para completar el texto, señala la alternativa adecuada en las opciones que siguen. Luego conoce un poco más sobre esta personalidad que también anheló la unión de América.



**Simón Bolívar**

Simón Bolívar, político y militar, descendiente de una familia de origen vasco, nació en la ciudad de Caracas, Venezuela, el 24 de julio de 1783. Es considerado una de las más importantes (a) figuras que lucharon por la liberación de las colonias hispanoamericanas. Su sueño era formar una gran confederación que (b) uniera a todas las (c) antiguas colonias españolas de América. En 1819 participó en la fundación de la Gran Colombia (Venezuela, Colombia, Panamá y Ecuador) y fue nombrado presidente. Algunos años después consigue la (d) independencia de Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Bolívar dejó un (e) legado político en diversos países latinoamericanos, algunos de los cuales lo han convertido en objeto de gran (f) veneración nacionalista.

Basado en <www.cervantesvirtual.com>. Acceso el 10 de abril de 2013.

<input checked="" type="radio"/> figuras	<input type="radio"/> persona	<input type="radio"/> imágenes
<input type="radio"/> dividiera	<input type="radio"/> separara	<input checked="" type="radio"/> uniera
<input type="radio"/> actuales	<input type="radio"/> antiguas	<input type="radio"/> viejas
<input type="radio"/> independencia	<input type="radio"/> colonización	<input type="radio"/> conquistas
<input type="radio"/> negocio	<input checked="" type="radio"/> legado	<input type="radio"/> testamento
<input type="radio"/> contemplación	<input checked="" type="radio"/> veneración	<input type="radio"/> frustración

Fig. 50: Actividad 7, unidad 8 (Enlaces 3: 2013: 130).

- *Observaciones y valoraciones*

La metodología de *enlace 1, 2, y 3* es constructivista sociocultural y el alumno tiene un papel activo con el que va construyendo su aprendizaje léxico. Implícitamente se apoya en la teoría de la actividad verbal donde la mayoría de las tareas son de interacción con sus compañeros. Para el desarrollo de dicha metodología es fundamental la *mediación* del profesor. En la guía didáctica se afirma que la colección está basada en las directrices que marcan los *PCNs*, *el OCEM* y *el ENEM*. Sin embargo, hemos podido constatar que el manual sigue estrictamente las directrices del *PCIC* en su inventario de las veinte nociones específicas; es decir, los tres volúmenes siguen las veinte nociones específicas del *PCIC* fielmente: 1. Individuo: dimensión física; 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica; 3. Identidad personal; 4. Relaciones personales; 5. Alimentación; 6. Educación; 7. Trabajo; 8. Ocio; 9. Información y medios de comunicación; 10. Vivienda; 11. Servicios; 12. Compras, tiendas y establecimientos; 13. Salud e higiene; 14. Viajes, alojamiento y transporte; 15. Economía e industria; 16. Ciencia y tecnología; 17. Gobierno, política y sociedad; 18. Actividades artísticas; 19. Religión y filosofía; 20. Geografía y naturaleza.

La siguiente tabla presenta las unidades didácticas en relación con los campos léxicos del *PCIC*:

Apartados del inventario PCIC	<i>Colección Enlaces</i>		
	<i>Libro 1</i>	<i>Libro 2</i>	<i>Libro 3</i>
1. Individuo: dimensión física	Unidad 7	Unidad 4	
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica;	Unidad 7	Unidad 4	
3. Identidad personal	Unidad 1		
4. Relaciones personales		Unidad 5	
5. Alimentación		Unidad 7	
6. Educación;			
7. Trabajo;		Unidad 1 y 2	
8. Ocio;	Unidad 8	Unidad 2	
9. Información y medios de comunicación			Unidad 5
10. Vivienda	Unidad 4		
11. Servicios		Unidad 1	
12. Compras, tiendas y establecimientos	Unidad 6		
13. Salud e higiene			Unidad 7
14. Viajes, alojamiento y transporte			
15. Economía e industria	Unidad 6		
16. Ciencia y tecnología	Unidad 5		Unidad 1
17. Gobierno, política y sociedad		Unidad 2	Unidad 3, 6 y 8
18. Actividades artísticas	Unidad 4	Unidad 3	
19. Religión y filosofía;			
20. Geografía y naturaleza.	Unidad 5	Unidades 6 y 8	

Tabla 4: Unidades didácticas en relación con los campos del PCIC. Elaboración propia.

Cada volumen cumple con lo que se proponen enseñar en las ocho unidades. Ahora bien, aunque hay como tales presencias abundantes de cognados interlingüísticos, estos son ignorados completamente. En nuestro análisis buscábamos encontrar actividades que activasen el “léxico compartido”, o sea, utilizar la *cognición* entre ambas lenguas y trabajar los cognados, la familiaridad fonética o gráfica, ya que muchas lenguas europeas

conservan el componente latino; la formación de palabras por medio de la derivación sufijal que favorece el acceso léxico, todo lo que para un aprendiente de español brasileño le permite superar el abismo inicial de la enseñanza del español en los primeros niveles.

En la unidad 3 de *Enlaces 2* la definición de la palabra “ocio” cuenta con sus tres acepciones en común entre español y portugués: el alumno podría percibir las semejanzas de forma y semántica que comparten ambas lenguas.

A pesar de que la colección en su “guía didáctica” asume una perspectiva crítica sobre la variación lingüística del español buscando desnaturalizar la visión homogeneizadora, es verdad que no se ha cuidado mucho ese aspecto en las unidades, porque se nota una cierta preferencia por el español de España en el léxico de las unidades como por ejemplo en el léxico de alimentación, sobre todo el referente a las frutas y verduras. Es sabido que el componente léxico puede ser el principal responsable de los infortunios comunicativos que pueden derivarse de su desconocimiento (Regueiro, 2017: 78).

Según Moreno Fernández (2000,2001: 20), “aunque la lengua española es sentida como un todo en el mundo hispánico, es variada”. No se trabaja en ningún momento en la colección la polisemia léxica, a pesar de que el español y el portugués son lenguas muy polisémicas.

A modo de conclusión, podemos decir que los cognados interlingüísticos no se tienen en cuenta en la programación léxica, aunque se ve que el alumno inconscientemente hace uso de la *cognicidad* entre las lenguas afines y sus conocimientos previos, es decir, hace uso de su “léxico compartido” para desarrollar las actividades propuestas por la colección en general.

PARTE II: METODOLOGÍA. PROPOSICIÓN LEXICOGRAFICA

- NUEVA PLANTA
- DICCIONARIO DE CONGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS  
ESPAÑOL-PORTUGUÉS. *DICOGSINTER*

## **CAP. 4. LEXICOGRAFÍA Y DICCIONARIOS DE APRENDIZAJE/ PROPUESTA LEXICOGRAFICA DE COGNADOS ESPAÑOL-PORTUGUÉS**

### **4.1. Justificación del diccionario**

En la enseñanza de ELE, el diccionario es siempre una herramienta imprescindible para el aprendizaje del idioma. En mi experiencia docente como profesora de español en la Enseñanza Secundaria pública en Brasil, he podido observar el variado uso que los alumnos hacen del diccionario, y es bastante común encontrar desde alumnos que ni saben utilizarlo, o ni siquiera poseen uno, hasta aquellos completamente dependientes de él, incluso cuando no lo necesitan. Mediante este estudio fue posible observar que los diccionarios bilingües portugués-español, con el paso del tiempo, vienen incorporando características significativas en lo que se refiere a la presentación de informaciones específicas para el usuario-aprendiz con base en las diferencias entre su lengua materna y la LE en cuestión. Sin embargo, ¿qué diccionario utilizar en la enseñanza de lengua española en Brasil? ¿Diccionario bilingüe o diccionario monolingüe? En la práctica, normalmente, los profesores optan por diccionarios que contengan la mayor información posible en cada una de sus entradas, es decir, información enciclopédica, información silábica, sintagmática, etc. Además, hay un consenso razonable a la hora de seleccionar los diccionarios más adecuados para cada nivel de dominio del español, pero no hay un diccionario perfecto, y que se adapte a todas las necesidades que se requieren. Hernández (2000), Torres González (1996) y Prado Aragonés (2005) coinciden sobre cómo ha de ser la selección dependiendo del dominio del estudiante de ELE:

El cual puede estar iniciándose en su conocimiento, en cuyo caso será aconsejable que utilice un diccionario bilingüe, o puede poseer ya un nivel más o menos avanzado en el conocimiento de la misma, y entonces la consulta del diccionario bilingüe le resultará insuficiente para seguir avanzando en dicho conocimiento por las limitaciones informativas que éste presenta, por lo que será más conveniente que comience a utilizar diccionarios monolingües de la lengua meta (Prado Aragonés, 2005: 22).

En cambio, también caben algunas dudas sobre el uso del diccionario bilingüe en los primeros niveles del MCER:

Para quienes se inician en el aprendizaje de una segunda lengua se destinan, en un primer momento, los diccionarios bilingües, repertorios que permiten al estudiante extranjero descodificar enunciados de la segunda lengua que está aprendiendo, pero que no garantizan la correcta codificación de mensajes por razones bien conocidas. Un buen diccionario bilingüe [...] es más adecuado para actividades de comprensión que para actividades de producción (Hernández Hernández, 2000: 94).

Según Ruhstaller (2005), los problemas de producción no son los únicos ni el mayor de ellos con el uso del diccionario bilingüe en la enseñanza/aprendizaje de ELE en los niveles iniciales:

La presencia de la L1 en el contexto del aprendizaje de lenguas extranjeras es negativa y su influencia forzosamente dañina [...], es sabido que el modelo de la L1 no solo interfiere con transferencias negativas (traslado mecánico de formas y estructuras de L1 a L2; en lo fónico, el acento), sino también con transferencias positivas (Ruhstaller, 2005, p. 88).

De alguna manera, involuntariamente en las clases de ELE favorecemos la oposición de interferencias constantemente de la lengua materna (L1) hacia a la lengua meta (L2), en nuestro caso, del portugués brasileño hacia al español europeo. Es sabido que cuanto más próximas estén las lenguas, más interferencias y transferencias sufren. A pesar de que cada vez está más extendido el uso de la L2 como lengua de instrucción, incluso en niveles iniciales, todavía se puede achacar en cierta medida a los diccionarios bilingües la causa de dicha interferencia.

Estamos de acuerdo con el planteamiento de Prado Aragonés (2005), según el cual es conveniente utilizar diccionarios monolingües no solo dependiendo del dominio que tenga el estudiante de ELE. También hay que tener en cuenta la proximidad de las lenguas, como en el caso que nos incumbe.

La *cognición* nos va a permitir, desde la hipótesis de identidad (o efecto de *cognición*, Kroll y Steward, 1994), el uso de los diccionarios monolingües por parte de los estudiantes brasileños sin mayores problemas, ¿Pero qué tipo de diccionario? En esta investigación doctoral proponemos elaborar un *diccionario básico de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño y de aprendizaje*<sup>41</sup>, destinado a la Enseñanza Secundaria pública en Brasil. Presentamos un *diccionario básico* de nueva planta lexicográfica para la selección de sinónimos interlingüísticos dirigido a alumnos de español brasileños de la Enseñanza Secundaria, dentro de la *lexicografía semasiológica*, es decir, que parte del signo hacia la idea, organizado por orden alfabético

---

<sup>41</sup> En adelante, *DICOGSINTER*.

en el que las lenguas están confrontadas en dirección español-portugués (L1-L2): a la izquierda el español, y a la derecha, el portugués, aunque puede tener lectura bidireccional, es decir, que puede ser utilizado por hablantes de ambas lenguas.

Hemos tenido en cuenta la *sinonimia selectiva* o *acepcional* como criterio fundamental, junto con la *cognicidad*, para la elaboración de la planta lexicográfica, cuya conexión se establece entre los cognados interlingüísticos con las acepciones de uso equivalente en la lengua materna de los alumnos brasileños que facilitan el acceso léxico español, sin perder la motivación en dicho proceso de aprendizaje, principalmente en los niveles de acceso. Recordando que un diccionario es una obra de referencia y no un libro didáctico, la interferencia de la L1, el portugués brasileño queda reducido en los momentos puntuales de consulta; y en el caso del *DICOGSINTER*, debido al hecho de no tratarse de un diccionario bilingüe tradicional, con equivalencias, el riesgo de interferencia directa de la L1, en el sentido de traducir una palabra, queda más reducido. Creemos necesario realizar un diccionario específico para el aprendizaje de los alumnos brasileños a partir de un *corpus propio* que hemos recopilado de la colección didáctica *Enlaces 1, 2 y 3* de la colección didáctica de Brasil PNLD 2017, material didáctico utilizado en las escuelas públicas de secundaria de dicho país.

Un factor en extremo relevante para la catalogación en nuestro diccionario es la etimología {`origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y su forma.´} (Porto Dapena, 2002: 55). El propio Platón defendía la tesis analogista según la cual la forma de las palabras determinaba su naturaleza y significado, lo que implica que el verdadero sentido de estas ha de ser determinado a través de su forma gráfica o fonética. Los cognados comparten el mismo origen, o sea, la misma etimología, lo que a su vez les diferencia de los falsos cognados; sin embargo, no de los falsos amigos, como hemos tratado en el punto 2.4.2. del capítulo 2.

Por último, queremos resaltar que el proceso de aprendizaje léxico es complejo y que, por lo tanto, la propuesta del diccionario de los cognados interlingüísticos español-portugués, no implica excluir los falsos amigos. A la hora de publicar en un futuro próximo un diccionario de aprendizaje para alumnos brasileño de español los añadiremos.



#### 4.2. Tipología lexicográfica

En los últimos tiempos la lexicografía ha pasado de ser un campo relativamente desconocido a constituirse en objeto de estudio de profesionales de la lingüística. De hecho, hay mucha bibliografía sobre el tema, bibliografía que se sigue ampliando. Según Porto Dapena (2002), la lexicografía y los diccionarios son nociones que van necesariamente unidas, aunque la primera suele confundirse con la lexicología, que es la ciencia que estudia el léxico desde un punto de vista general o bien particular, mientras que la lexicografía se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización. En resumen, podemos representar esta relación con el siguiente esquema:

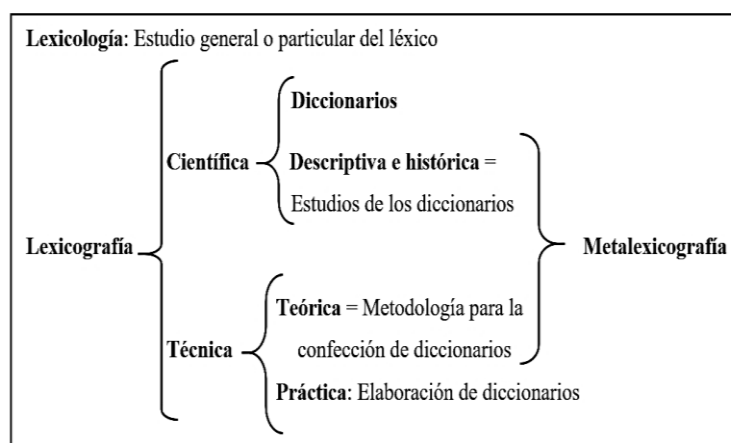


Fig. 51: Relación Lexicología – Lexicografía (Porto Dapena, 2002).

En este capítulo haremos una breve exposición de la tipología lexicográfica científica como fundamentación teórica, en especial de la lexicografía pedagógica y, en concreto, de la lexicografía didáctica de aprendizaje del ELE y de la lexicografía técnica para la elaboración del diccionario.

Adoptamos algunos criterios de clasificación lexicográfica: uno de ellos es la dicotomía de la presentación con el propósito de justificar la tipología escogida para el diseño de la planta del diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño. La caracterización del *DICOGSINTER* se apoya en varias dicotomías lexicográficas: 1) Lexicografía onomasiológica vs lexicografía semasiológica; 2) Diccionario bilingüe vs diccionario monolingüe; 3) Diccionario escolar vs diccionario

de aprendizaje; 4) Diccionario general vs diccionario sobre la variedad geolingüística; 5) Lexicografía computacional (clásica) vs Lexicografía de corpus; y 6) Lexicografía digital vs Lexicografía en papel.

Es conveniente resaltar las unidades léxicas consideraciones de por Rey (1995) sobre la tipología de los diccionarios:

Los productos lexicográficos son numerosos. La tipología de diccionarios es amplia y sus contenidos muy diversos al igual que lo son las aproximaciones teóricas y los objetos tratados. Se puede establecer una primera diferencia entre los diccionarios que intentan tratar la totalidad de la lengua (diccionarios generales) y los que no permiten generar un discurso porque no contienen todos los tipos de unidades léxicas (Rey, 1995: 114).

Desde el punto de vista de la amplitud del léxico, Porto Dapena (2002:58) contempla que los diccionarios pueden clasificarse en *generales* y *particulares* o en *restringidos*, también llamados *especiales*. De modo que aquí tenemos la primera de las dicotomías referentes a la clasificación de las tipologías de diccionarios de acuerdo con el criterio de tratamiento general o particular de la lengua: diccionarios generales y diccionarios particulares.

#### 4.2.1. Lexicografía semasiológica vs onomasiológica

Cuando pensamos en un diccionario como el *Diccionario ideológico de la lengua española* de Julio Casares (1942) o el *Atlas de la lengua española* de Rafael del Moral (2009), pensamos en un producto *lexicográfico onomasiológico*, es decir, en una obra cuya ordenación de las entradas está organizada en función de ideas afines, que aparecen agrupadas entre sí de forma analógica o ideológica y que se dividen en campos léxicos; esto es lo que se considera una obra lexicográfica onomasiológica. Sin embargo, la lexicografía semasiológica es la más conocida y la más común como, por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 22ª ed., 2001; DLE, 2014, 23ª ed.; DLE, 2017). Humberto Hernández (1989) define los diccionarios semasiológicos como aquellos que proporcionan la significación de cada palabra mostrando sus diversas acepciones y responden a la necesidad de averiguar el significado de una palabra que se desconoce. Porto Dapena (2002) también diferencia entre diccionario onomasiológico y diccionario semasiológico:

Según que el diccionario responda a una u otra clase de dudas, tendrá que presentar una estructura y ordenación diferentes, distinguiéndose así el diccionario alfabético, de tipo semasiológico, esto es, donde se va de la palabra a la idea, del diccionario ideológico, de carácter onomasiológico, o sea, donde, al revés, se va de la idea a la palabra.

De acuerdo con estas aclaraciones, nuestro diccionario se identifica con el diccionario semasiológico, ya que va de la palabra a la idea.

#### 4.2.2. *Diccionario monolingüe vs Diccionario bilingüe*

Los diccionarios pueden clasificarse según dos criterios básicos: por el número de lenguas que toman en consideración o por la extensión léxica contemplada. De acuerdo con el primero de estos criterios, un diccionario se puede clasificar en monolingüe (solamente una lengua), bilingüe (dos lenguas) o plurilingüe (más de dos lenguas).

El diccionario monolingüe tiene una amplia variedad de utilidades, mientras que el bilingüe tiene apenas un uso pedagógico, concretamente enseñanza/aprendizaje de L2, o como herramienta de traducción, debido a su característica primordial que es presentar las equivalencias léxicas de la lengua origen a la lengua meta (Fernández González, 2015: pág. 10).

Los diccionarios bilingües, de acuerdo con el criterio de la dirección, se clasifican en: unidireccionales, aquellos que contienen las equivalencias de la lengua materna a una lengua meta ( $L1 > L2$ ), o de la lengua meta para la lengua materna ( $L2 > L1$ ); y diccionarios bilingües bidireccionales, que contienen las equivalencias de una lengua materna a una lengua meta y viceversa ( $L1 > < L2$ ) y que pueden ser usados por hablantes de ambas lenguas.

La función de un diccionario bilingüe es igual a la de un diccionario monolingüe, metalingüística, ya que se trata de una descripción del léxico. No obstante, en los diccionarios bilingües esta misma función se produce de forma más general, puesto que la lengua que describe es diferente de la que es descrita.

Según Ginés (2003: 32) los diccionarios monolingües para los extranjeros deben constar de tres componentes: un componente de aprendizaje, un componente de codificación y un componente de decodificación, es decir deben definirse a partir de tres rasgos: didácticos, codificadores, y decodificadores.

En lo referente a la tipología de un diccionario para ser utilizado en la enseñanza/aprendizaje de ELE, la tesis doctoral de Hernández Hernández (1989) es el

marco inicial de la lexicografía didáctica monolingüe pensada para ELE (Maldonado González, 2012). A partir de esta obra, surge un consenso en el que “la mayoría de los profesores y expertos en materia de enseñanza de ELE coinciden en dar preferencia al primer tipo, al menos a partir del nivel intermedio, mientras que el bilingüe suele considerarse de utilidad únicamente en la fase inicial” (Ruhstaller, cit. Fernández González, 2005: 1). El motivo de esa preferencia por el diccionario monolingüe en la enseñanza de ELE la manifiesta Moreno Fernández (1996) como sigue:

[El diccionario bilingüe] permite descodificar enunciados de la lengua meta, pero su utilidad es muy limitada para la producción de enunciados; su principal objetivo es permitir la transcodificación: suele definir mediante un procedimiento de traducción de naturaleza sinonímica, lo que no puede considerarse como una definición *sensu strictu*; la información gramatical, estilística o pragmática es muy limitada; suele contener un tercio menos de entradas que un diccionario monolingüe de tamaño similar (Moreno Fernández, 1996, p. 52).

A pesar de la preferencia de los profesores y expertos en materia de enseñanza de ELE, algunos investigadores como Martín García (1999), el citado Ruhstaller (2005), o Maldonado González (2012) son partidarios del uso del diccionario bilingüe incluso en niveles intermedios y avanzados de la lengua (Fernández González, 2015). Maldonado González (2012) hace mención también de los diccionarios semibilingües, que son diccionarios monolingües que agregan el equivalente o equivalentes de la lengua objeto. De hecho, argumentan que la demanda por parte del alumnado extranjero por los diccionarios bilingües es cada vez mayor, aunque haya diccionarios monolingües específicos de ELE. Por otro lado, son conscientes de que los profesores dan prioridad y aconsejan el uso del monolingüe. Desde nuestro punto de vista, este argumento es muy poco convincente ya que debe ser el profesional cualificado el que dictamine las directrices y no el estudiante. Ahora bien, el experto tiene que apoyarse en conceptos científicos y evaluar la calidad y el provecho que obtendrá de cada producto lexicográfico.

Se puede considerar el *DICOGSINTER* un diccionario semibilingüe, porque se trabaja en las dos lenguas —español y portugués— con equivalencias; la única diferencia del *DICOGSINTER* para un semibilíngüe como *Señas*<sup>42</sup>, por ejemplo, está en el hecho de que se dan definiciones en cada lengua, en lugar de darlas solo en la L2 y no traer las equivalencias de cada acepción. Esta preferencia difiere de la mayoría de los expertos y

---

<sup>42</sup> *Señas*: diccionario de español elaborado especialmente para estudiantes brasileños. Se compone de una base monolingüe elaborada por la Universidad de Alcalá de Henares, pero la edición es brasileña y semibilingüe, con traducción del vocabulario en cada definición.

profesores de la enseñanza/aprendizaje de ELE, en vista de que el uso del diccionario bilingüe parece incuestionable, o bien porque se considera esencial, o no se ha encontrado un sustituto conveniente.

Con respecto a la disminución del uso del diccionario bilingüe por las posibles interferencias de la L1, que hemos planteado en la introducción de este capítulo, juzgamos pertinente detallar algunas desventajas: una de ellas, mencionada anteriormente, la estructura léxica de las distintas lenguas, ya que las entradas generalmente no tienen equivalencias, ni siquiera a través de locuciones. Por ejemplo, la palabra *presumida*, carece de equivalente en portugués para la primera acepción en español en el diccionario del DLE {`dicho de una persona: Vano, jactancioso, orgulloso, que tiene un alto concepto de sí mismo. ´}. Esto ocurre especialmente cuando las lenguas están más alejadas, como con el chino, el tailandés o el ruso.

La otra desventaja es la calidad de los diccionarios bilingües. Aunque existen lenguas que cuentan con diccionarios bilingües de alta calidad, como en español-inglés, hay otros pares de lenguas cuyos diccionarios son bastante pobres (como se puede comprobar, por ejemplo, con los del español-polaco, español-chino, español-tailandés o español-turco). Pihler y Markic (2005) argumentan, para el caso del español-esloveno, las razones que causan dicha baja calidad:

Los dos volúmenes se publicaron en 1969 y 1979 respectivamente y son reflejo de las teorías lingüísticas y del concepto de enseñanza de la lengua de aquella época. Los diccionarios fueron reimprimidos varias veces, pero jamás corregidos ni actualizados. La publicación del diccionario español-esloveno y diez años más tarde del diccionario esloveno-español demuestra que los diccionarios se orientan hacia la descodificación, es decir, la actividad descifradora y el conocimiento pasivo de la lengua que en aquellos años fue muy difundido en Eslovenia. (Pihler y Markic, 2005: 548).

#### 4.2.3. *Diccionario escolar vs. Diccionario de aprendizaje*

Según Hernández Hernández (1993: 193), se pueden diferenciar varios tipos de obras lexicográficas dependiendo del público designado, dado que no es lo mismo un usuario con conocimiento y dominio del idioma que un usuario que se encuentra en fase de aprendizaje de su LM o de una LE. Todos los diccionarios son obras didácticas, pero

no todos persiguen los mismos objetivos ni tampoco están pensados para el mismo público. De esta forma, la lexicografía didáctica destinada a aquellos que se encuentran en proceso de aprendizaje de una lengua debe diferenciar entre diccionarios que tienen como objetivo servir de apoyo a la enseñanza de la lengua materna (*diccionarios escolares*); y diccionarios que se destinan al aprendizaje de lenguas extranjeras (*diccionarios monolingües de aprendizaje*). Azorín Fernández (2000) divide en dos categorías básicas estas obras de acuerdo con el nivel de conocimiento de la lengua de los aprendientes:

1. Los que han alcanzado un dominio pleno de la lengua de referencia.
2. Los que no han conseguido llegar al estadio anterior:
  - a) Bien por encontrarse en fase de aprendizaje de su propia lengua
  - b) Bien por estar adquiriendo una segunda (Azorín Fernández, 2000: 20).

El destinatario de la primera categoría es “un hablante nativo adulto, de cultura media, cuyo nivel de competencia lingüístico-comunicativa hace innecesario que el lexicógrafo se extienda en explicaciones que su intuición puede perfectamente suplir” (Azorín Fernández, 2000: 20-21). Esto hace que los diccionarios monolingües generales, como el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, omitan cierta información léxico-semántica que se da por supuesta en el usuario del diccionario.

Algunos ejemplos de diccionarios escolares más usados en la reciente historia de los diccionarios de este tipo son los siguientes: (a) *Alevín Sopena color: Diccionario escolar de la lengua española* (R. Sopena, 1975), (b) *Pequeño diccionario Anaya de la lengua* (Mesegar Fernández, 1994), (c) *Diccionario escolar* de Vox-Bibliograf (Alvar Ezquerro, 1993) o (d) *Everest diccionario punto de la lengua española* (Grupo Everest, 1998). La principal característica de los diccionarios escolares es la expresión de características morfosintácticas, semánticas o pragmáticas que ayudan al alumno en su aprendizaje, ya que carece de su dominio por estar en proceso de adquisición global de la lengua.

En lo referente al diccionario de aprendizaje es –como cualquier otro diccionario– un objeto de uso, o sea, una herramienta que tiene como objetivo satisfacer las necesidades de un público determinado, o por decirlo de forma más precisa, para satisfacer los tipos específicos de necesidades lexicográficamente relevantes de usuarios potenciales igualmente específicos que se encuentran en unos tipos específicos de

situaciones extra-lexicográficas, por ejemplo, la producción y la recepción de textos (Tarp, 2006).

Según Hernández Hernández (2005), el primer diccionario de español elaborado para el uso, aunque no exclusivo, de estudiantes extranjeros, fue el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española (DiPELE)* (Alvar Ezquerro, 1995b). Posteriormente surgieron otros diccionarios de aprendizaje como (a) el *Diccionario Salamanca de la lengua española (DSLE)* (Gutiérrez Cuadrado, Bargalló Escrivá y Pérez, 1996), (b) el *Gran diccionario de uso del español actual (GDUEA)* (Sánchez Perez, 2001), (c) el *Diccionario de español para extranjeros de SM (DEE-SM)* (Maldonado González, 2002) y (d) el *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español de la editorial Espasa (DEE-Esp.)* (Marsá, 2002).

Los diccionarios de aprendizaje mencionados son diccionarios monolingües destinados a estudiantes de ELE con un dominio del español intermedio o avanzado. Aunque estos diccionarios, por pertenecer a la lexicografía didáctica o pedagógica, tienen características similares a los diccionarios escolares, poseen también una tipología específica. Azorín Fernández (2010) (cit. por Fernández González, 2015) manifiesta que:

[...]para el hablante no nativo, que aprende de forma consciente una LE, son necesarios más datos y observaciones sobre el significado y el uso de las unidades léxicas si se pretende que el diccionario sea una herramienta útil no solo para la decodificación sino también para la codificación; esto es, para producir enunciados correctos gramaticalmente y aceptables desde el punto de vista de su adecuación a la situación comunicativa (Azorín Fernández, 2010, p. 251).

Según Tarp (2016), los diccionarios de aprendizaje varían de acuerdo con su público y el nivel de este, es decir, hay tres tipos de usuarios según su nivel de dominio de la LE, y entre cuatro tipos de situaciones comunicativas y cognitivas extralexográficas:

Tipos de usuarios	Situaciones comunicativas		Situaciones cognitivas	
	Recepción de textos	Producción de textos	Estudio del vocabulario	Estudio de la gramática
Principiantes	1. Recepción por principiantes	4. Producción por principiantes	7. Estudio del vocabulario por principiantes	10. Estudio de la gramática por principiantes
Estudiantes de nivel intermedio	2. Recepción por estudiantes intermedios	5. Producción por estudiantes intermedios	8. Estudio del vocabulario por estudiantes intermedios	11. Estudio de la gramática por estudiantes intermedios
Estudiantes de nivel avanzado	3. Recepción por estudiantes intermedios	6. Producción por estudiantes intermedios	9. Estudio del vocabulario por estudiantes intermedios	12. Estudio de la gramática por estudiantes intermedios

Fuente: Esquema 1 de SVEN TARP- Situaciones extra-lexicográficas en función de los tipos de usuarios potenciales de los diccionarios de aprendizaje.

Para las dos situaciones centrales de *recepción* y *producción de textos* se dibuja los siguientes perfiles de graduación y de los usuarios potenciales de los diccionarios de aprendizaje en función de las situaciones extra-lexicográficas:

<i>Tipo de usuario</i>	<i>Recepción de textos en la lengua extranjera</i>
<i>Principiantes</i>	Los estudiantes que precisan de explicaciones escritas en su lengua materna
<i>Estudiantes de nivel intermedio</i>	Los estudiantes pueden entender explicaciones sencillas en la lengua extranjera y basadas en un vocabulario reducido, p. ej. 3.000 palabras
<i>Estudiantes de nivel avanzado</i>	Los estudiantes que son capaces de entender explicaciones complejas en la lengua extranjera
	<i>Producción de textos en la lengua extranjera</i>
<i>Principiantes</i>	Los estudiantes que solamente pueden producir textos en la lengua extranjera pensándolas primero en su lengua materna
<i>Estudiantes de nivel intermedio</i>	Los estudiantes que, hasta cierto grado, piensan y pueden producir textos directamente en la lengua extranjera, pero que en otras situaciones precisan de pasar por su lengua materna
<i>Estudiantes de nivel avanzado</i>	Los estudiantes que principalmente piensan y pueden producir textos directamente en la lengua extranjera

Fuente: Esquema 2 de SVEN TARP- Graduación y perfil de los usuarios potenciales de los diccionarios de aprendizaje en función de las situaciones extra-lexicográficas “recepción” y “producción” de textos en la lengua extranjera.

Es necesario contar con un diccionario de aprendizaje que tenga en cuenta el nivel de cada estudiante, las situaciones comunicativas y las situaciones cognitivas. Estos tres factores que expone Tarp fueron relevantes en la elaboración del *DICOGSISTER*, ya que el corpus propio ha sido elaborado desde los materiales didácticos utilizados en las escuelas públicas de Brasil, produciendo para cada nivel un corpus, es decir, que las necesidades de las 12 funciones principales se subdividen entre comunicativas y cognitivas —mencionadas por Tarp— y nuestro diccionario atiende a todas, pero en particular a las del vocabulario.



<i>Funciones comunicativas</i>
1. asistir a los principiantes en la <i>recepción</i> de textos en L <sub>2</sub>
2. asistir a los usuarios de nivel intermedio en la <i>recepción</i> de textos en L <sub>2</sub>
3. asistir a los estudiantes de nivel avanzado en la <i>recepción</i> de textos en L <sub>2</sub>
4. asistir a los principiantes en la <i>producción</i> de textos en L <sub>2</sub>
5. asistir a los estudiantes de nivel intermedio en la <i>producción</i> de textos en L <sub>2</sub>
6. asistir a los estudiantes de nivel avanzado en la <i>producción</i> de textos en L <sub>2</sub>
<i>Funciones cognitivas</i>
7. asistir a los principiantes en el estudio intencional del <i>vocabulario</i> de L <sub>2</sub>
8. asistir a los estudiantes de nivel intermedio en el estudio intencional del <i>vocabulario</i> de L <sub>2</sub>
9. asistir a los estudiantes de nivel avanzado en el estudio intencional del <i>vocabulario</i> de L <sub>2</sub>
10. asistir a los principiantes en el estudio intencional de la <i>gramática</i> de L <sub>2</sub>
11. asistir a los estudiantes de nivel intermedio en el estudio intencional de la <i>gramática</i> de L <sub>2</sub>
12. asistir a los estudiantes de nivel avanzado en el estudio intencional de la <i>gramática</i> de L <sub>2</sub>

Fuente: Esquema 3 de SVEN TARP- Las doce funciones principales de los diccionarios de aprendizaje

Como diccionario de aprendizaje, el *DICOGSINTER* busca cubrir las necesidades de los estudiantes brasileños de español en el estudio intencional del léxico mediante los cognados interlingüísticos existentes en ambas lenguas, con la función 8 y 9 desempeñada bidireccionalmente L<sub>1</sub>>L<sub>2</sub> y L<sub>2</sub>>L<sub>1</sub>. Nuestra propuesta lexicográfica pertenece a esta tipología, los diccionarios de aprendizaje, aunque tiene muy pocas características comunes con los diccionarios de aprendizaje del español hasta la fecha, ya que los destinatarios de nuestro diccionario son estudiantes adolescentes de ELE de lenguas afines que cuentan para su aprendizaje con el recurso a la *cognicidad* para todos los niveles.

#### 4.2.4. *Diccionario General vs Diccionario sobre la variedad geolingüística*

En la elaboración de cualquier diccionario, se ha de pensar en qué metodología utilizar con referencia al tipo de lengua que se quiere catalogar. Los diccionarios que pretendan abarcar toda la realidad de la lengua, en nuestro caso el español y el portugués, además de sus variedades geolingüísticas, o sea, la estructura léxica en su totalidad, serían *diccionarios generales*. En contrapartida, catalogan variedades geolingüísticas específicas los *diccionarios sobre la variedad geolingüística*. Ahumada Lara (2009) clasifica dichos diccionarios en: (a) Diccionarios del español peninsular (b) Diccionarios del español de América y (c) Diccionarios del español del resto del mundo.

Los diccionarios elaborados para la enseñanza/aprendizaje de ELE, tanto los bilingües como los monolingües, aspiran a ser generales, ya que ambos pretenden reflejar

las diferentes variedades en mayor o menor grado. Bugel y Gálvez López (2000) afirman que el intento de reflejar las distintas variedades es aplicable tanto a los diccionarios bilingües como también a los demás:

Tradicionalmente, la lexicografía bilingüe pasó por alto la diversidad lingüística regional, prefiriendo centrarse en la variedad peninsular del español y limitándose a presentar las particularidades léxicas más llamativas de algunas variedades americanas. En los últimos años, seguramente como resultado de la evolución de las relaciones internacionales y el crecimiento del mercado global de habla hispana, se nota en la producción lexicográfica bilingüe una resuelta intención de abarcar las variedades americanas de la lengua (Bugel & Gálvez López, 2000: 247).

Nuestra propuesta lexicográfica, el *DICOGSISTER*, se diferencia de los demás diccionarios relacionados con la enseñanza/aprendizaje de ELE en ser de una variedad geolingüística determinada, la variedad del español europeo, aunque algunas entradas del *DICOGSISTER* mencionan el uso de cognados interlingüísticos en determinadas áreas del español de América. Nuestra justificación de dicha elección tiene que ver con el material didáctico elegido, la colección *Enlaces*, cuya variedad del español es el español europeo, esto es, con los criterios de selección sobre la variedad geolingüística, y con conceptos sociolingüísticos como norma, estándar, modelo y variedades geolingüísticas del español. Profundizaremos sobre estos conceptos y la justificación de la variedad seleccionada para la realización del *corpus propio* del *DICOGSISTER* en el punto 5.4.3., determinación de la microestructura del capítulo 5, estructura y criterios de redacción del diccionario de cognados interlingüísticos español-portugués.

#### 4.2.5. Lexicografía clásica vs Lexicografía de corpus propio

Para comprender la dicotomía entre estas dos disciplinas, tenemos que centrarnos en la forma de búsqueda de las fuentes lexicográficas. Sinclair (1993) explica la manera en la que la lexicografía computacional elaboraba sus corpus:

Los lexicógrafos siempre han buscado fuentes de información para obtener la información necesaria para la descripción lingüística. Estas fuentes han sido, tradicionalmente, (i) la intuición, (ii) otros diccionarios, (iii) fuentes tradicionales de recopilación manual de información sobre el uso de las unidades léxicas (citas de autores reconocidos, periódicos, libros, etc.) (Moreno Ortiz, Faber Benítez y Pérez Hernández, 1999: 181).

Esas prácticas usuales utilizadas durante muchos siglos no han hecho más que generar problemas como los siguientes: 1) el conocimiento intuitivo del lexicógrafo

puede no ser suficiente en cuanto al uso o significado de algunas unidades léxicas o dejar pasar por alto estructuras sintácticas o colocaciones; y (2) la inclusión de acepciones obsoletas en los nuevos diccionarios sin indicación expresa. Por estas razones y por el desarrollo tecnológico e informático de la lingüística computacional surge la *Lingüística de corpus* que basa su búsqueda de las fuentes lexicográficas en un *corpus* de texto informatizado, por la que se desarrolla consecuentemente la *Lexicografía de corpus*. Las ventajas justificativas de esta tipología lexicográfica se muestran:

Uno de los postulados básicos de los estudios basados en corpus es que la lengua debe estudiarse a través de ejemplos reales de uso, es decir, a partir del estudio de un corpus de texto informatizado, considerando el corpus como una muestra representativa del uso que los nativos hacen de una lengua (Moreno Ortiz, Faber Benítez & Pérez Hernández, 1999: 180).

Nuestro diccionario de cognados interlingüísticos se clasifica como perteneciente a dicha lexicografía de *corpus*, ya que la selección del vocabulario está basada en un *corpus* propio, que será una herramienta léxica para la enseñanza de los alumnos de español brasileños de la Enseñanza Secundaria pública de Brasil. Exponemos la justificación del tipo de *corpus* según los criterios seguidos para la selección de vocabulario en la enseñanza/aprendizaje de L2; y sobre la metodología utilizada para la creación de dicho *corpus*.

#### 4.2.6. *Lexicografía en papel vs Lexicografía digital*

La lexicografía en papel ofrece diccionarios impresos, mientras que la lexicografía digital incluye diccionarios que están disponibles en algún soporte electrónico, ya sea físico como, CD-ROM, DVD-ROM, o en línea, es decir, en Internet. Debido a las características del *DICOGSISTER*, la macroestructura del diccionario, aunque se puede presentar como diccionario en papel, es accesible desde formato físico en CD, en formato electrónico o habilitando su uso en internet una vez que se publique para sacar el mejor partido a nuestra propuesta lexicográfica.

## **CAP. 5. DETERMINACIÓN DEL CORPUS LÉXICO DEL DICCIONARIO DE GOGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS ESPAÑOL-PORTUGUÉS**

### 5.1. Procedimientos: los caminos de la investigación

#### *5.1.1. Finalidad y objetivos*

El Diccionario de Cognados Sinonímicos Interlingüísticos se ha elaborado basándose en un concepto innovador que pretende combinar el diccionario monolingüe y el bilingüe, por eso se concede una especial atención tanto a la percepción de la igualdad o del parecido en la equivalencia semántica de las palabras como a su uso en el contexto. El *DICOGSINTER* es el primer diccionario, en la lexicografía entre el portugués y el español, redactado con tal planteamiento general. Nuestro objetivo es el de sensibilizar sobre la percepción de las equivalencias entre las dos lenguas, informando sobre el modo en que esas formas léxicas facilitan la comprensión en contexto mediante la *cognicidad* existente entre lenguas afines, lo que permite un mejor acceso léxico de la L2.

*DICOGSINTER* intenta situarse en un plano diferente del modo en que a menudo se concibe la relación entre la lengua española y la portuguesa, sobredimensionando la catalogación de los falsos amigos, poniendo el foco en lo diferente y en el error. *DICOGSINTER* pretende, sin embargo, reflejar los cognados sinonímicos interlingüísticos existentes entre el español y el portugués que tengan igual y parecida forma y fonética seleccionando las acepciones en común, tanto en los registros formales como en los informales, coloquiales o populares. Igualmente, damos gran importancia a la etimología, ya que el conocimiento de raíces y formantes usuales de origen común en latín o grecolatinos, así como de las reglas de evolución fonética y de derivación y composición de palabras que son preceptivas en ambas lenguas, favorece en gran medida la comprensión y la asimilación del vocabulario. Desgraciadamente, apenas se suele dar alguna importancia al conocimiento de la etimología, pero para esta investigación es definitivo: determina entradas de los cognados interlingüísticos, ya que es una de sus características comunes entre las dos lenguas y nos sirve para sensibilizar al usuario de las peculiaridades interlingüísticas y para no transmitir la idea de que las lenguas son simples listas de palabras sin historia, sin marcas de sus culturas de origen.

- Objetivo general:

En esta tesis se persigue profundizar en los procesos de selección léxica sinonímica para la construcción de un diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño (*DICOGSINTER*), de nueva planta, que responda a las necesidades del hablante no nativo, informatizado e impreso del tipo “repertorio lexicográfico de carácter semasiológico, en el cual los lexemas son organizados partiendo de la palabra/unidades léxicas a la idea/significado”. La elaboración del *DICOGSINTER* informatizado pretende facilitar el proceso de aprendizaje del léxico español mediante el acceso léxico sinonímico y las construcciones de redes semánticas en la clase de ELE para alumnos brasileños, con especial enfoque en la semántica léxica, la *cognición* y la lexicografía dentro de la variedad lingüística del español europeo, pero también teniendo en cuenta algunas variedades lingüísticas de América como la argentina, la andina, la colombiana y la mexicana.

La finalidad última de la investigación y de la elaboración de la herramienta lexicográfica es favorecer el acceso léxico sinonímico y la construcción de redes semánticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE de los alumnos brasileños que estudian español como LE a partir de la comprensión y la producción de cognados interlingüísticos español-portugués.

- Objetivos específicos:

1. Mostrar la importancia de los cognados sinonímicos en el aprendizaje de léxico entre las dos lenguas español/portugués usando una herramienta lexicográfica creativa, innovadora y diferente como técnica y estrategia para su empleo en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula en todos los niveles del aprendizaje del léxico español.

2. Familiarizar a los alumnos brasileños de ELE con el mundo de las nuevas tecnologías y de los *córpore* de textos, haciéndoles ver sus numerosas aplicaciones para desarrollar su competencia comunicativa (competencia lingüística, pragmática, discursiva y estratégica), con lo que se favorece el aprendizaje autónomo del alumno.

## 5.2. Usuarios y finalidades

Los destinatarios del *DICOGSINTER* son alumnos de la enseñanza Secundaria pública de Brasil y todos aquellos que necesitan información desde y hacia las lenguas

española y portuguesa. En este sentido, los estudiantes de español como LE/L2 y los traductores acudirán a sus páginas con especial interés. Hay que recordar que ningún diccionario es capaz de satisfacer las búsquedas de lectores con distintos dominios de las lenguas. Conviene decir, sin embargo, que el número total de entradas del *DICOGSINTER* español-portugués es de 2.494 palabras y 1.247 por lengua. Esta propuesta de diccionario de aprendizaje proviene de las experiencias con los alumnos de la Enseñanza Secundaria pública de Brasil porque el *corpus* propio utilizado en el *DICOGSINTER* se generó a partir de los libros didácticos utilizados en las escuelas de todo el territorio nacional y por todas las escuelas públicas estatales de Brasil ofrecidos por el PNLD.

Leech (1992) argumenta que la cantidad de datos no es el principal aspecto de la lingüística de corpus, pero sí el estudio de la lengua por medios de textos auténticos, tanto de forma discursiva cuanto de forma escrita. De acuerdo con esa afirmación, el corpus de *DICOGSINTER* no es muy extenso, pero es genuino ya que y en la lingüística de corpus, no por grande que sea el *corpus* deja de ser apenas una muestra de lengua en uso.

### 5.3. Criterios de determinación del corpus propio y compilación de datos

#### 5.2.1. *El corpus de referencia*

La lingüística de *corpus* cuenta con dos tipos: *Corpus* de referencia y *corpus* de estudio o, como lo denominaremos aquí nosotros, *corpus* propio (generado a partir de la compilación de materiales didácticos de español ELE). Sin embargo, el *corpus* de referencia, a su vez, es utilizado para contrastar con el *corpus* propio. Hemos utilizado el *corpus* - *Spanish Web 2011 (esTenTen11, Eu + Am)*, corpus de lengua española creado a partir de los textos recopilados de Internet. Dicho corpus pertenece a la familia de corpus *TenTen*, que es un conjunto del mismo *corpus web* procesado y con un tamaño objetivo de más de 10 mil millones de palabras. Actualmente dicho *corpus* está conformado por más de 30 idiomas y su herramienta, el programa informático *Sketch Engine*<sup>43</sup>, – nos posibilita la creación de diferentes criterios.

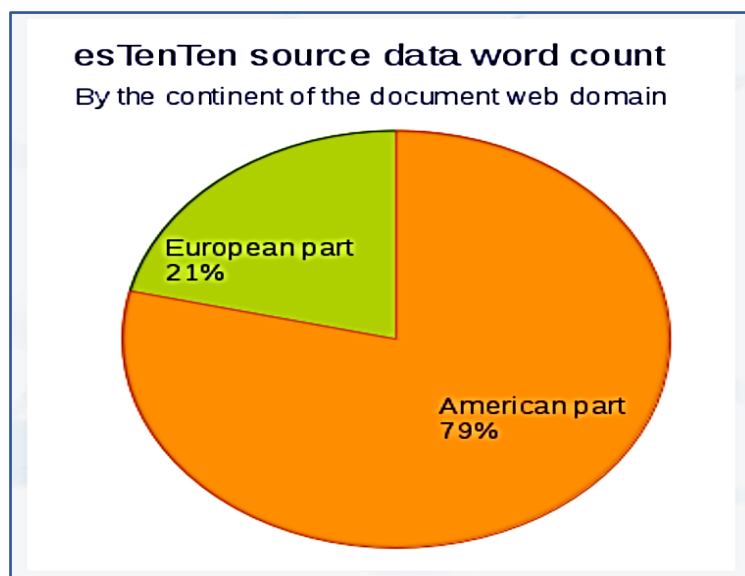
---

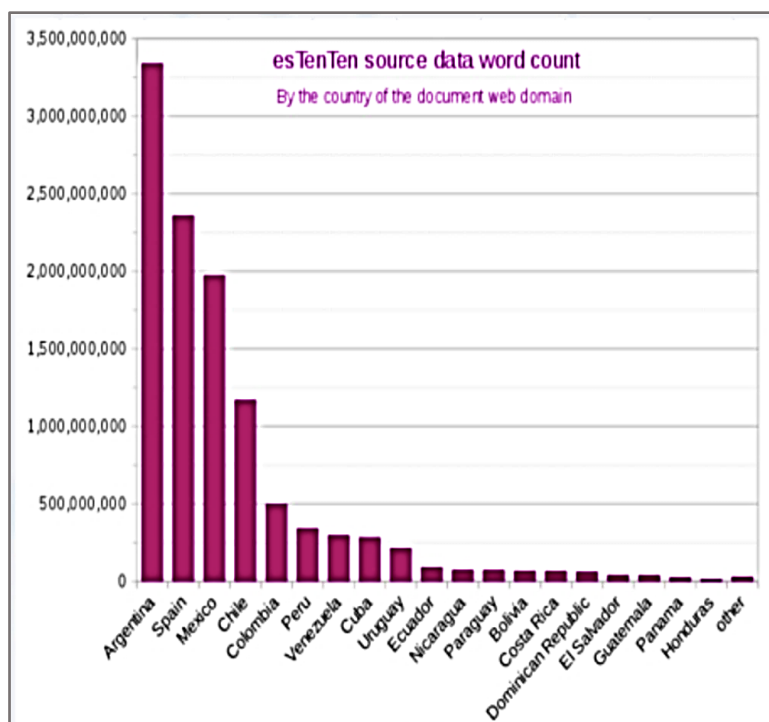
<sup>43</sup> *Sketch Engine* se trata de un programa informático de pago que la profesora Orlene Lúcia de Saboia Carvalho me ha cedido los datos para acceder a la herramienta para realizar el trabajo.

Sketch Engine		Spanish Web 2011 (esTenTen11, Eu + Am)																																	
<a href="#">Home</a> <a href="#">Search</a> <a href="#">Word list</a> <a href="#">Word sketch</a> <a href="#">Thesaurus</a> <a href="#">Sketch diff</a> <a href="#">Corpus info</a> <a href="#">My jobs</a> <a href="#">User guide</a>		<b>Spanish Web 2011 (esTenTen11, Eu + Am) ©</b> Web corpus of American and European Spanish crawled by Heritrix and Spiderling in 2011. Cleaned, deduplicated, tagged by Freeling pipeline v5.																																	
<b>Counts</b> Tokens 10,985,547,573 Words 9,497,213,009 Sentences 407,322,228 Paragraphs 213,364,889 Documents 22,287,384		<b>General info</b> Corpus description Document Language Spanish Encoding UTF-8 Compiled 10/30/2017 16:01:14 Tagset Description Word sketch grammar Definition																																	
		<b>Lexicon sizes</b> word 23,693,613 tag 385 lemmas 20,740,962 gender_lemma 19,405,974 tags 712 morphemes 19,593,136 lc 20,401,771 lemma 19,469,130 shorttag 13																																	
		<b>Tags legend</b> adjective A.* adverb R.* conjunction C.* determiner D.* interjection I.* noun N.* numeral Z.* preposition S.* pronoun P.*																																	
		<b>Lemmas suffixes</b> adjective -j adverb -r conjunction -c noun -n numeral -m preposition -i pronoun -p verb -v																																	
<b>Structures and attributes</b> doc 22,287,384 p 213,364,889																																			
<b>Subcorpora statistics</b>																																			
<table> <thead> <tr> <th>Subcorpus</th><th>Tokens</th><th>Words</th><th>%</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>American_Spanish_domains_ar,bo,cl,co,cr,cu,do,ec,sv,gt,hn,mx,ni,pa,py,pe,uy,ve</td><td>8,614,262,666</td><td>~ 7,447,192,496</td><td>78.41</td></tr> <tr> <td>European_Spanish_domain_es</td><td>2,345,025,922</td><td>~ 2,027,319,124</td><td>21.34</td></tr> <tr> <td>Wikipedia</td><td>210,971</td><td>~ 182,388</td><td>0.00</td></tr> <tr> <td>boe.es_official_newspaper_of_the_Government_of_Spain</td><td>103,576,368</td><td>~ 89,543,723</td><td>0.94</td></tr> <tr> <td>consumer.es_supermarket_magazine</td><td>14,102,624</td><td>~ 12,191,984</td><td>0.12</td></tr> <tr> <td>elmundo.es_newspaper</td><td>25,155,342</td><td>~ 21,747,267</td><td>0.22</td></tr> <tr> <td>nortecastilla.es_daily_Spanish_newspaper</td><td>11,316,774</td><td>~ 9,783,564</td><td>0.10</td></tr> </tbody> </table>		Subcorpus	Tokens	Words	%	American_Spanish_domains_ar,bo,cl,co,cr,cu,do,ec,sv,gt,hn,mx,ni,pa,py,pe,uy,ve	8,614,262,666	~ 7,447,192,496	78.41	European_Spanish_domain_es	2,345,025,922	~ 2,027,319,124	21.34	Wikipedia	210,971	~ 182,388	0.00	boe.es_official_newspaper_of_the_Government_of_Spain	103,576,368	~ 89,543,723	0.94	consumer.es_supermarket_magazine	14,102,624	~ 12,191,984	0.12	elmundo.es_newspaper	25,155,342	~ 21,747,267	0.22	nortecastilla.es_daily_Spanish_newspaper	11,316,774	~ 9,783,564	0.10		
Subcorpus	Tokens	Words	%																																
American_Spanish_domains_ar,bo,cl,co,cr,cu,do,ec,sv,gt,hn,mx,ni,pa,py,pe,uy,ve	8,614,262,666	~ 7,447,192,496	78.41																																
European_Spanish_domain_es	2,345,025,922	~ 2,027,319,124	21.34																																
Wikipedia	210,971	~ 182,388	0.00																																
boe.es_official_newspaper_of_the_Government_of_Spain	103,576,368	~ 89,543,723	0.94																																
consumer.es_supermarket_magazine	14,102,624	~ 12,191,984	0.12																																
elmundo.es_newspaper	25,155,342	~ 21,747,267	0.22																																
nortecastilla.es_daily_Spanish_newspaper	11,316,774	~ 9,783,564	0.10																																

Fuente: elaboración propia cf. Corpus: Spanish Web 2001 (es ten ten, Eu +Am)

El *corpus* consta de siete *subcorpus*, sin embargo, el *corpus* de *American Spanish domains*: *ar, bo, co, cr, cu, do, ec, sv, gt, hn, mx, ni, pa, py, pe, uy, ve* es el más grande, y corresponde al español de América con el 79% del léxico; en segundo lugar, *el European\_Spanish\_domain*, es correspondiente al español europeo con el 21% del léxico.





Fuente *Sketch Engine*: Distribución del corpus Spanish Web corpus 2011.

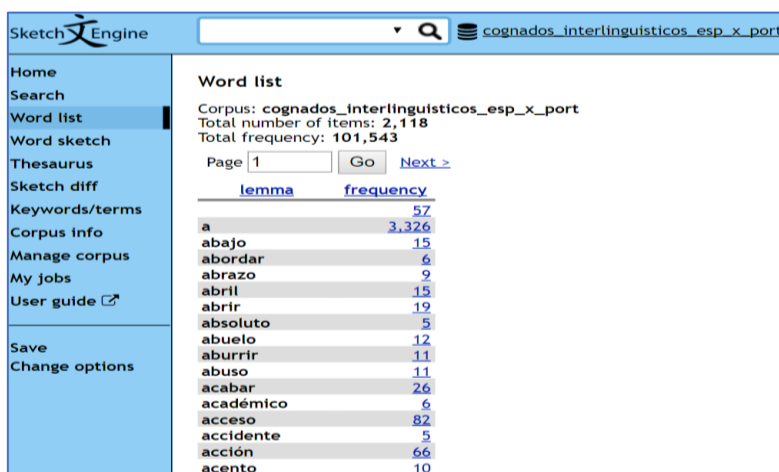
Un factor significativo que pudimos observar en el *Corpus Spanish Web* fue la diversidad y la variedad dentro de la lengua española y que Argentina, España, México, Chile y Colombia son las variedades que destacan en el *corpus* de referencia. Además, el *Corpus Spanish Web* es considerado como el más grande y significativo de la lengua española, e incluye también el compuesto por un 1% de periódicos, revistas y géneros textuales que son muestras de lenguas en su uso lingüístico real.

### 5.2.2. El corpus propio

El *corpus* propio y es conocido también como *corpus* de estudio. Lo conforma un conjunto de datos lingüísticos de uso oral o escrito de una lengua, sistematizados según determinados criterios para que puedan ser almacenados y procesados por ordenador, con el fin de proporcionar descripciones que puedan ser analizadas. Según Berber Sardinha (2000), un *corpus* propio tiene que basarse en la selección y la explotación de distintos géneros textuales, es decir, de conjuntos de datos lingüísticos textuales seleccionados bajo un criterio y que sirven de fuente de investigación sobre una lengua o variedad lingüística por medios tecnológicos.



El *corpus* propio es generado de acuerdo con las particularidades de la investigación en la que será utilizado. De esta forma, un corpus nunca será igual a otro. Este *corpus* propio sigue una línea empírica y está generado a partir del programa *Sketch Engine* con la compilación de materiales didácticos de español para brasileños de la Enseñanza secundaria de Brasil del *PNLD* 2017, en particular la colección *Enlace* (volumen 1, 2 y 3). Una vez digitalizados, es necesario transformar a formato TXT y corregir la forma, ya que al digitalizarse el texto queda desordenado. Dicho programa permite un preprocesamiento, una organización y un análisis de los datos adquiridos. Por otro lado, el programa ofrece varias herramientas que permiten desarrollar tareas esenciales como: listas de palabras (a través del programa *Word list*) y de concordancias (mediante *Concord*).



Sketch Engine

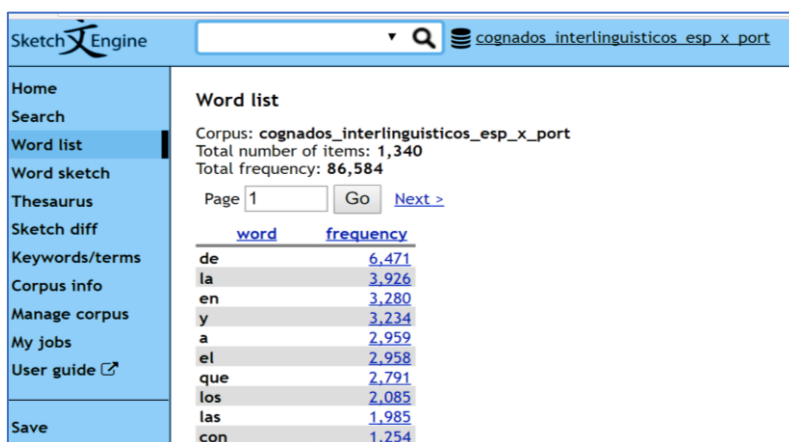
Word list

Corpus: cognados\_interlinguisticos\_esp\_x\_port  
Total number of items: 2,118  
Total frequency: 101,543

Page 1 Go Next >

lemma	frequency
a	57
abajo	3,326
aboardar	15
abrazo	6
abril	9
abrir	15
absoluto	19
abuelo	5
aburrir	12
abuso	11
acabar	11
académico	26
acceso	6
accidente	82
acción	5
acento	66
	10

Fuente: elaboración propia cf. *Word list* por orden alfabético.



Sketch Engine

Word list

Corpus: cognados\_interlinguisticos\_esp\_x\_port  
Total number of items: 1,340  
Total frequency: 86,584

Page 1 Go Next >

word	frequency
de	6,471
la	3,926
en	3,280
y	3,234
a	2,959
el	2,958
que	2,791
los	2,085
las	1,985
con	1,254

Fuente elaboración propia cf. *Word list* por orden de frecuencia.

*Word list* produce dos listas de palabras con todas las del archivo subido al programa: en una, las palabras están ordenadas alfabéticamente (comenzando por la letra A); y en la otra, por orden de frecuencia encabeza la de lista de la palabra más frecuente).

La concordancia es otra herramienta que nos facilita el programa. Podemos contemplar todas las posibilidades de concordancia de una palabra específica y el nudo que se forma a su alrededor, que muestra justo la parte del texto en que está inserta. Por ejemplo, la primera palabra *abajo*, que aparece en nuestro *corpus*:

Query <b>abajo</b> 15 (113.31 per million) <span style="float: right;">i</span>	
file554782...	que yo. del tú ¡y no solo esto! las dos imágenes de <b>abajo</b> están relacionadas con dos famosas
file554782...	pozo de la muerte con los motociclistas cabeza <b>abajo</b> , la cúpula del circo con el racimo de trapecios
file554782...	valiente miedoso. ahora mira la imagen <b>abajo</b> y usa algunas de las palabras de la sopa de letras
file554782...	de basura parecen transmitir las imágenes de <b>abajo</b> ? un significado negativo, de cosa que ya no
file554782...	recuadro, fijate en los modelos de frases más <b>abajo</b> y, a partir de ellos, comparte tu elección con
file554782...	del silencio ¡y no solo esto! la imagen de <b>abajo</b> es de una marcha en buenos aires de la asociación
file554782...	. respuestas personales lee los textos <b>abajo</b> y relaciónalos con los árboles genealógicos
file554782...	respuestas. también y no solo esto! el cuadro de <b>abajo</b> está basado en un episodio de la novela
file554782...	párrafo formas que completen la explicación de <b>abajo</b> . no se diría hoy metió se sino se metió. tampoco
file554782...	, hechos o acontecimientos de la ficha de <b>abajo</b> en el recorrido de tu casa a la escuela? ¿cuál (es
file554782...	, argumentad. como en mis otros debajo, más <b>abajo</b> encontrarás un argume'o a favor y otro en
file554782...	". ahora coloca el punto y coma en las frases de <b>abajo</b> ,, presidenta de argentina; a José Mujica,
file554782...	escribe tus deseos en relación con los temas de <b>abajo</b> . utiliza las expresiones de deseo vistas en la
file554782...	algún asunto. normalmente son breves. la de <b>abajo</b> se publicó en el periódico español abc sevilla,
file554782...	principal. elabora, a partir de los datos de <b>abajo</b> y usando el pretérito perfecto de subjuntivo,

Fuente: elaboración propia cf. Líneas de concordancia del *DICONGSINTER*.

Como se puede ver, la palabra *abajo* presenta 15 concordancias dentro del *corpus*. Por lo tanto, para seleccionar una palabra de la lista solo tenemos que clicar en ella o buscar en la opción *Search* para obtener la concordancia.

Después del este procedimiento, seleccionamos la lematización de unidades léxicas (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) a partir de los índices de frecuencia relativa disponibles en el corpus propio generado. Hasta la fecha, el corpus propio está compuesto de los materiales didácticos *Enlaces* (volumen 1, 2 y 3) que posee un total de 2.588 palabras y un total de 94684 frecuencias.

Sketch Engine <span style="float: right;">DICONGSINTER</span>	
Home	Word list
Search	Corpus: DICONGSINTER
Word list	Total number of items: 2,588
Word sketch	Total frequency: 94,684
Thesaurus	Page 1 <input type="text"/> Go <a href="#">Next &gt;</a>
Sketch diff	<a href="#">word</a> <a href="#">frequency</a>
Keywords/terms	A 5
Corpus info	Alanís 5
Manage corpus	Ana 8
	Andrés 8

Fuente: elaboración propia cf. *Word list* Sketch Engine.

A continuación, una vez seleccionadas las unidades léxicas del *Word list*, se procede a analizar las palabras para la comprobación de si todas las seleccionadas del *corpus* propio son o no cognados interlingüísticos. Este proceso consistió en buscar los cognados que forman el *corpus* en los diccionarios disponibles a través de las acepciones equivalentes en ambas lenguas, la etimología y, por supuesto, la clase lexical. Para el análisis de dichos cognados hemos utilizado tres diccionarios: en lengua portuguesa el *Dicionário escolar monolíngüe de la Enseñanza Secundaria pública de Brasil – Novíssimo Aulete – Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa* Caudas Aulete en papel; y en lengua española hemos utilizado el diccionario en línea de la Real Academia Española (dle.rae.es).

### 5.2.3. La elaboración del DICOGSINTER

A lo largo de nuestro trabajo, hemos hecho uso de varias herramientas informáticas, entre ellas, *Sketch Engine* para generar el *corpus* propio. Pero necesitábamos de otra herramienta para transformar ese *corpus* adquirido en un diccionario, donde las dos lenguas estuviesen enfrentadas, para facilitar la percepción del alumno de la igualdad o el parecido entre el español y el portugués brasileño. Para ello hemos utilizado también el programa *QuarkXPress education*, de edición y maquetación de libros, revistas, periódicos, diccionarios, etc. El programa es una herramienta muy completa y compleja a su vez, que permite crear proyectos de diseño digital, web, libros electrónicos, etc. La plataforma tiene varias herramientas para crear y editar imágenes directamente para el diseño de una página, crear textos artísticamente sofisticados con tipografía generada por diseñadores, importar y exportar documentos, generar el diseño y las publicaciones para iPad, teléfonos inteligentes y lectores electrónicos donde se pueden incorporar movimientos, sonidos, animaciones e interactividad en su diseño, por ejemplo:

Diccionario de Cognados Sinonímicos Interlingüísticos Español-Portugués brasileiro	
A	
ESPAÑOL	PORTUGUÊS
<b>abajo</b> <i>adv.</i> (De bajo) 1. En un lugar que está más bajo o en la parte baja.	<b>abaixo</b> <i>adv.</i> (prep.a + baixo) 1. Embaixo; em sentido menos elevado; num lugar mais baixo; num ponto inferior a.
<b>abierto</b> <i>adj.</i> (Del part. de abrir; lat. apertus.)1. Dicho comúnmente del campo: desembarazado, llano, raso, dilatado. 2. No murado, no cercado.	<b>aberto</b> <i>adj.</i> (Do lat. apertus, a, um.)1. Que se conseguiu abrir; que não se encontra fechado. 2. Desobstruído; sem obstáculos; que possibilita a entrada e saída, amplo; diz-se do espaço sem demarcações ou limites: espaço aberto.

Fuente: elaboración propia de artículos del *DICOGSINTER*, 2018: 01

#### 5.2.4. Tipología y clasificación de cognados sinonímicos interlingüísticos

En el capítulo 1, más precisamente en el punto 1.2.13, los cognados interlingüísticos se han tratado según su grafía; y se han clasificado en homógrafos, homófonos y casi-homógrafos u homófonos. Aquí reforzaremos este campo de estudio con el soporte de otros estudios empíricos que se pueden aplicar a esta investigación. No lo haremos desde la consideración de los falsos amigos, cuya enseñanza pone el foco siempre en lo diferente y en el error, sino desde la perspectiva de la *cognición* semántica entre lenguas afines apoyándonos en la hipótesis de la identidad de Kroll y Steward (1994).

En el análisis del corpus del *DICOGSINTER* hemos encontrado cognados interlingüísticos que se diferenciaban entre sí por criterios semánticos diversos: cognados parófonos, homónimos heterófonos. Machado (2015), en su tesis doctoral, recopila 500 lexías de falsos amigos utilizando el método contrastivo, con el que elabora una propuesta de diccionario de falsos amigos basándose en la determinación de un repertorio léxico con arreglo a ocho categorías de estas palabras. Del experimento de Machado podemos aprovechar para nuestro trabajo la aplicación de las ocho tipologías de los cognados interlingüísticos: homógrafas o no, homófonas o no, de la misma etimología o no, con acepciones equivalentes y con una correcta interpretación de la significación por su parecido o igualdad entre lexías. A través de la clasificación de Machado (2015), se puede comprobar que los cognados interlingüísticos funcionan de la misma manera, para lo que utilizamos ejemplos recogidos en nuestro estudio preliminar. Hemos identificado los ocho tipos de cognados sinonímicos interlingüísticos:

5.2.4.1. Cognados interlingüísticos homógrafos, homófonos, de idéntica etimología y de acepciones semejantes

Este tipo de cognados de lexías con idéntica grafía y pronunciación, que comparten un origen común y algunas acepciones equivalentes en común, dependiendo del campo semántico son considerados por muchos investigadores como *falsos amigos*, aunque hay que subrayar ciertas diferencias. Estas lexías tienen muchas acepciones en común.

español	portugués
<b>abertura</b> <i>f.</i> (Del lat. <i>apertura</i> ) <b>1.</b> Acción de abrir o abrirse. <b>2.</b> Boca, hendidura, agujero.	<b>abertura</b> <i>f.</i> (Do lat. <i>apertūra</i> , - <i>ae</i> ) <b>1.</b> Ação de abrir. <b>2.</b> Fenda, buraco, espaço vazio de um corpo.

5.2.4.2. Cognados homógrafos, homófonos, de distinta etimología, de acepciones semejantes

Estos cognados interlingüísticos no comparten una misma etimología, pero son perceptiblemente parecidos a primera vista y comparten varias acepciones, por lo que queda dentro de la clasificación de los sinónimos parciales.

español	portugués
<b>balance</b> <i>m.</i> (Del fr. <i>balance</i> .) <b>1.</b> Movimiento de un cuerpo hacia un lado y hacia el otro. <b>2.</b> Estudio comparativo de las circunstancias de una situación, o de los factores que intervienen en un proceso, para tratar de prever su evolución.	<b>balanço</b> <i>m.</i> (Do lat. <i>bilanx.</i> , pelo lat. vulg. <i>bilancia</i> , e cast. <i>balanza</i> .) <b>1.</b> Ação ou efeito de balançar, resultante de um movimento oscilatório. <b>2.</b> Exame minucioso de uma situação, esp. para avaliar a relação ou proporção entre seus vários aspectos, entre pontos positivos e negativos.

5.2.4.3. Cognados homógrafos, no homófonos, de idéntica etimología, de acepciones semejantes

Estos cognados tienen grafías idénticas, con la misma etimología, pero se diferencian un poco en la pronunciación, y comparten acepciones. En cuanto a la pronunciación, entre el español castellano y el americano, la variación lingüística corresponde especialmente a sus rasgos fonéticos. El portugués de Brasil no tiene el *ll* del español, razón por la cual, en algunos casos, se observa coincidencia fonética entre el portugués de Brasil y el español hablado en España. Además, los lusohablantes de la variedad del portugués brasileño no tienen la letra *ll* / *λ* / (lateral / palatal; ort. *ll*, fon. *lh*)

del español castellano, sino que este fonema se representa a través del dígrafo *ll* / *λ* / (lateral / palatal [λ]) y, como hemos visto en nuestro estudio preliminar, corresponde al *ll* /*elle*/ castellana, lateral-palatal, razón por la cual los cognados interlingüísticos en estos casos corresponden a lexías no homófonas.

español	portugués
<b>belleza</b> <i>f.</i> (Del lat. <i>bellus</i> ‘bonito’) <b>1.</b> Cualidad de bello.	<b>beleza</b> <i>f.</i> (Do lat. vulg. <i>bellitia</i> , pelo provç. <i>beleza</i> ou it. <i>bellezza</i> .) <b>1.</b> Característica, particularidade, caráter ou atributo do que é belo.

#### 5.2.4.4. Cognados homógrafos, no homófonos, de distinta etimología, de acepciones semejantes

Respecto de esta categoría de cognados interlingüísticos, se deben hacer algunas breves observaciones: la pronunciación de la letra *c* delante de *e* o *i* en el español castellano, y de la letra *z*, es decir, el fonema interdental fricativo sonoro /z/, no coinciden con los de la lengua portuguesa. No obstante, la pronunciación de la *c* es idéntica si la comparamos entre el portugués brasileño y el español de América. Por este motivo, los ejemplos de este tipo de cognados interlingüísticos, como *acerca*, solo son aplicables al español castellano puesto que, si comparamos los mismos cognados del portugués con el español de América, resultan homófonos. La segunda observación se refiere a su origen: dado que poseen distintas etimologías posibles, no podemos precisar con exactitud su origen.; por ejemplo:

español	portugués
<b>acerca de / cerca</b> <i>adv.</i> (Del lat. <i>circa</i> ) <b>1.</b> Próxima o inmediatamente en el espacio o en el tiempo. <b>2.</b> prep. sobre aquello de que se trata, en orden a ello.	<b>acerca</b> (de) <i>adv.</i> <b>1.</b> Quase ou próximo; que se encontra ou está perto de algo ou de alguém. <b>2.</b> Acerca de, a respeito de; sobre; quanto a; relativamente: precisava entender os questionamentos acerca do projeto.

#### 5.2.4.5. Cognados no homógrafos, homófonos, de idéntica etimología, de acepciones semejantes

Estos cognados se caracterizan por tener la misma pronunciación, además de un origen común, parecidas grafías en su forma escrita y acepciones iguales. Se debe resaltar que son abundantes entre el español y el portugués brasileño.

español	portugués
<b>proceso m.</b> (Del lat. <i>processus</i> ). <b>1.</b> Acción de ir hacia delante. <b>2.</b> Conjunto de las fases sucesivas de un fenómeno natural o de una operación artificial. <b>3.</b> Conjunto de actos y trámites seguidos ante un juez o tribunal, tendentes a dilucidar la justificación en derecho de una determinada pretensión entre partes y que concluye por resolución motivada. <b>4.</b> Der. causa criminal.	<b>processo m.</b> (Do lat. <i>processus</i> , us.). <b>1.</b> Ação de proceder, de dar seguimento (a algo), Seu pedido está em processo de avaliação. <b>2.</b> Série de ações ou operações visando a um resultado (processo de seleção/de fabricação). <b>3.</b> Conjunto de documentos com os quais se dá andamento a determinada questão: O processo já foi protocolado. <b>4.</b> Ação judicial (entrar com um processo).

#### 5.2.4.6. Cognados no homógrafos, homófonos, de idéntica etimología, y acepciones iguales

Estos cognados son prácticamente iguales a los del punto 5.2.4.3: sin embargo, en cuanto a su fonética comparten sonidos iguales, por ejemplo, la letra ñ en español representa un fonema /n/ palatal nasal igual al producido por la pronunciación del dígrafo /nh/ en la lengua portuguesa brasileña.

español	portugués
<b>baño m.</b> (Del lat. <i>balneum</i> 'sala de baños'.) <b>1.</b> Agua o líquido para bañarse. <b>2.</b> Sitio donde hay aguas para bañarse.	<b>banho m.</b> (Do lat. vul. <i>baneum</i> .) <b>m</b> <b>1.</b> Líquido em que se banha uma pessoa ou coisa. <b>2.</b> Lugar em que se toma banho.

#### 5.2.4.7. Cognados semejantes en la forma gráfica, no homófonos, de igual etimología, y acepciones iguales

Estos cognados son *cognados sinonímicos absolutos* porque tienen el mismo origen, las mismas acepciones y se comportan de la misma manera semánticamente, aunque la pronunciación suene un poco diferente en algunos casos, como, por ejemplo, la /r/ múltiple vibrante (varias vibraciones breves): *carro, barra, borrador*.

español	portugués
<b>arroz</b> <i>f.</i> (Del ár. hisp. arráwz, este del ár. clás. āruz[z] o aruz[z], este del gr. ὄρυζα ὄρυza, y este del sánscr. urīhi.) <b>1.</b> Planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón.	<b>arroz</b> <i>f.</i> (Do ár. ar-ruzz.) <b>1.</b> Planta da família das gramíneas, cujo grão constitui excelente alimento.

#### 5.2.4.8. Cognados semejantes en la forma gráfica, no homófonos, de distinta etimología, de acepciones semejantes

Estos últimos cognados son iguales en la forma gráfica, no son homófonos, tienen la misma etimología, las acepciones son iguales y la pronunciación también. Se observa que en la polisemia de estos cognados interlingüísticos hay un componente muy importante de coloquialismos, como en el ejemplo de *droga* en el español de Uruguay, que semánticamente funciona de la misma manera en portugués para referirse a un objeto o cosa de mala calidad.

español	portugués
<b>droga</b> <i>f.</i> (Del ár. hisp. *ḥatrúka; literalmente 'charlatanería'.) <b>1.</b> Sustancia mineral, vegetal o animal, que se emplea en la medicina, en la industria o en las bellas artes. <b>2.</b> Sustancia o preparado medicamentoso de efecto estimulante, deprimente, narcótico o alucinógeno. <b>3.</b> <i>Ur.</i> Cosa aburrida, tediosa o de mala calidad.	<b>droga</b> <i>f.</i> (Do fr. drogue.) <b>1.</b> Designação geral de toda substância usada em química, farmácia etc. Nome dado aos narcóticos ou entorpecentes (morfina, cocaína etc.): o tráfico de drogas. <b>2.</b> Qualquer substância que possa ser utilizada em seres humanos ou animais com o fim de tratar uma doença; fármaco. <b>3.</b> Pop. Coisa ruim, de má qualidade, de pouco valor: <i>¡Esse livro é uma droga!</i>

#### 5.2.5. La cognición en los cognados parógrafos interlingüísticos.

Los cognados parógrafos<sup>44</sup> comparten el mismo significado, poseen alteraciones en la lengua escrita más o menos acuciadas, y algunas de las cuales se pueden generalizar en términos de reglas o correspondencias, por ejemplo: comunIDAD (esp.) / comunIDADE (port.). Como afirma Izquierdo (2004: 214), “los cognados parógrafos plantean, pues, la existencia de un corpus en L1 generador de vocabulario en L2 mediante la aplicación de ciertas correspondencias”. Garrison (1990) considera acertadamente que aprender

<sup>44</sup> Término creado por Séguin (Tréville, 1993: 38) por analogía con homógrafo y parónimo. Los parónimos son palabras de significado diferente y de pronunciación casi idéntica en el interior de un mismo sistema lingüístico (por ejemplo, pero/perro).



regularidades interlingüísticas a través de la cognición facilita el aprendizaje léxico de manera más rápida y sistemática.

español	portugués
<b>comunidad</b> <i>f.</i> (Del lat. <i>communiſtas</i> , - <i>ātis</i> , y este calco del gr. κοινότης koinótēs.) <b>1.</b> Cualidad de común (l que pertenece o se extiende a varios). <b>2.</b> Conjunto de las personas de un pueblo, región o nación.	<b>comunidade</b> <i>f.</i> (Do lat. <i>communitas</i> , <i>atis</i> .) <b>1.</b> Estado do que é comum; paridade; comunhão, identidade. <b>2.</b> Sociologia Agrupamento social que se caracteriza por acentuada coesão baseada no consenso espontâneo dos indivíduos que o constituem.

La *cognición* existente de estos puentes interlingüísticos ejerce un papel esencial en el lexicón del alumno por muy diversas razones. De entrada, algunos estudios y experimentos llevados a cabo en el proyecto *Eurom4* (Caddéo y Vilaginés, 1997: 122); muestran que; las correspondencias interlingüísticas (por ejemplo, *-dad* > *-dade*) se comportan como puntos de relaciones cruciales para predecir el sentido de términos desconocidos en la comprensión escrita.

Si nos apoyamos en las correspondencias más productivas, es posible descifrar coherentemente un texto escrito de una lengua románica (Reinheimer y Tasmowski, 1997; Degache, 1994a, 1994b). En consecuencia, la percepción del significante en LE recuerda, por semejanza, al significante de la LM produciéndose así una asimilación de significantes de manera casi inmediata. La semejanza léxica constituye, pues, una importante estrategia de comprensión lectora, ya que permite construir la hipótesis de identidad sobre el sentido de una palabra desconocida en un texto por medio de operaciones de inferencia (López Alonso y Séré, 1998: 378; Araújo Carreira, 1998: 391).

### 5.3. Estructura y criterios lexicográficos para la redacción del diccionario de cognados español-portugués.

#### 5.3.1. Determinación de la macroestructura

##### 5.3.1.1. Ordenación de los cognados

Los cognados están ordenados en el diccionario por orden alfabético, con el orden latino universal por ser el más cómodo y general, representando en mayúscula las letras del alfabeto que marcan las divisiones tanto para el español como para el portugués.

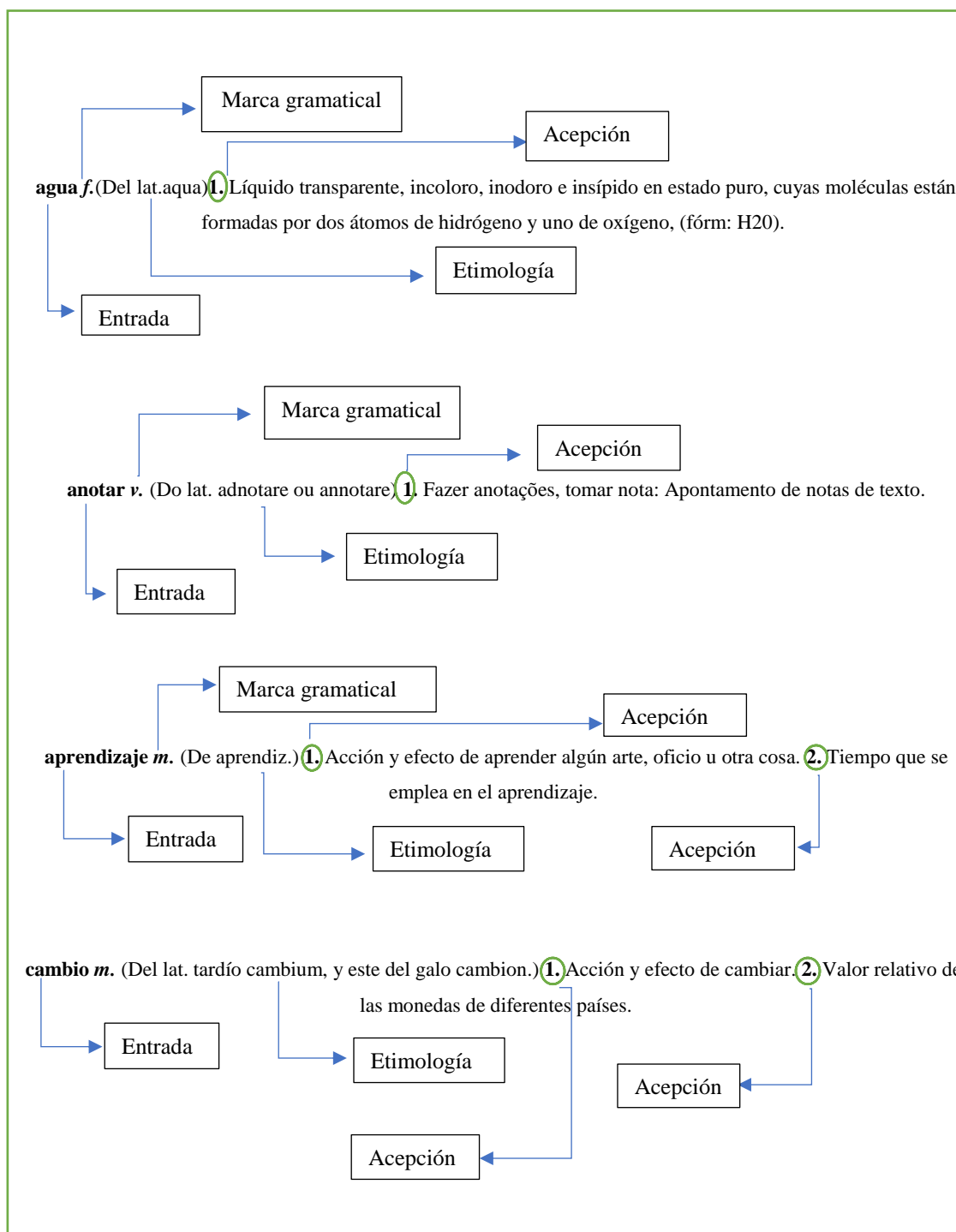
Además, el orden de los cognados parte del español para el portugués, siendo el español el que determina el orden alfabético.

#### 5.3.1.2. Criterios de lematización

Cada artículo lexicográfico está lematizado o encabezado por un lema, que se muestra en el lado izquierdo en español, en minúscula, con letra *Times new roman* negrita, seguidos de la clase lexical en negrita y cursiva, luego la etimología entre paréntesis y por último las acepciones que lo definen. Y en el lado derecho aparece el lema del portugués también en minúscula, en letra *Times new roman* y negrita, ambas enfrentadas.

#### 5.3.1.3. Guía de uso

La guía de uso está pensada para facilitar la comprensión y el manejo del *DICOGSISTER*. Con ella, el alumno podrá comprender rápidamente que hay una entrada que se muestra en negrita y en letra minúscula, además de la clase lexical o marca gramatical, luego también la etimología entre paréntesis y, por último, la acepción o las acepciones correspondientes en ambas lenguas, tal como se indica en el ejemplo a siguiente. Los artículos son sencillos ya que se trata de un diccionario del nivel intermedio de aprendizaje interlingüístico español-portugués, así que son fáciles de consultar y de comprender, porque su sentido es facilitar y sensibilizar a los alumnos brasileños de español para percibir la similitud y el parecido de la forma- fonética y del significado de los cognados interlingüísticos. *DICOGSISTER* es una herramienta, que como hemos visto en capítulo 1, facilita el acceso léxico entre estas lenguas afines. La estructura del artículo se organiza de la siguiente forma:



## 5.3.1.4. Abreviaturas y símbolos

En el *DICOGSISTER* se han utilizado las abreviaturas del diccionario de la RAE para las entradas en español y del diccionario *Novíssimo Aulete* para las entradas en portugués. Cada artículo sigue las abreviaturas correspondientes de la lengua en que está escrito, por ejemplo:

español	portugués
<b>abierto</b> <i>adj.</i> (Del part. de <i>abrir</i> ; lat. <i>apertus</i> .) <b>1.</b> Dicho comúnmente del campo: desembarazado, llano, raso, dilatado. <b>2.</b> No murado, no cercado.	<b>aberto</b> <i>a.</i> (Do lat. <i>apertus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> .) <b>1.</b> Que se conseguiu abrir; que não se encontra fechado. <b>2.</b> Desobstruído; sem obstáculos; que possibilita a entrada e saída, amplo; diz-se do espaço sem demarcações ou limites: espaço aberto.

## 5.3.2. Determinación de microestructura

## 5.3.2.1. La etimología

El origen de las palabras, representado entre paréntesis, en letra redonda y cursiva, se ha tomado de la información etimológica proporcionada por la RAE (43ª edición) y por el *Novíssimo Aulete*. Sin embargo, en algunas lexías, la información etimológica no es muy precisa, por lo que se ha ampliado con el *DCECH*<sup>45</sup>, que se utiliza tanto para el español como para el portugués. Por último, debemos aludir a otra cuestión formal relacionada con las voces latinas: hemos reproducido fielmente las etimologías del *Novíssimo Aulete* para la lengua portuguesa; y en el caso de la lengua española se han seguido las convenciones establecidas por la RAE, es decir, los étimos se transcriben en letra cursiva y se incluyen las marcas de cantidades indicadas, pero en el caso de las voces griegas hemos seguido la transcripción en su propio alfabeto<sup>46</sup>, tal y como los diccionarios en portugués y en español. De acuerdo con la RAE, los caracteres latinos se

<sup>45</sup> *DCECH -Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual. Uno de los pilares fundamentales para el estudio etimológico del léxico de una lengua es la documentación de cada una de las voces en las distintas fuentes escritas (lexicográficas, textuales, dialectales, bibliográficas, etc.). Esta tarea del estudio histórico-etimológico es probablemente una de las más arduas y, a la vez, ingratas. Joan Corominas, al elaborar sus diccionarios etimológicos del español, tuvo que desarrollar este aspecto economizando esfuerzos, pues de otra manera no hubiese podido finalizar su obra con éxito.

<sup>46</sup> La edición 23.1 actualización, diciembre 2017, presenta la inclusión de la transliteración de las voces griegas. En línea: (consulta: 14/01/2018).

representarán en letra cursiva y se marcan con signo de larga (ē) o breve (ë) en la vocal de la penúltima sílaba. Hemos empleados el mismo criterio para las voces del hebreo, el árabe y otras lenguas, así que se seguirá la determinación de la RAE de representarlas en letra cursiva. Por ejemplo:

**atual** [Caudas Aulete] *a.* (Do lat. *actuālis*.) 1. Presente, contemporâneo: costumes atuais.

**actual** [RAE] adj. (Del lat. *actuālis*.) 1. Dicho del tiempo en que se está: presente.

#### 5.3.2.2. La categoría gramatical

Todas las acepciones van presididas por su correspondiente categoría, salvo aquellas en las que el lema pertenece a una única clase gramatical; y van precedidas de esta información las lexías cuya categoría cambia. Las abreviaturas aparecen en letra redonda y en negrita. Las adjetivas se representan con la marca (*adj.*); las sustantivas, primero las masculinas y luego las femeninas: (*m.* / *f.*); las adverbiales con (*adv.*), y las verbales se representan con las marcas verbo (*v.*). Por cuestiones prácticas, técnicas y de estética visual, en esta propuesta de diccionario optamos por la homogeneización del formato.

#### 5.3.2.3. Las acepciones: criterios de definición y representación acepcional

Las acepciones se transcriben textual y literalmente según aparecen en los correspondientes diccionarios, y se enumeran en orden creciente 1., 2., ...; pero dentro del artículo se ordenan de una manera distinta a los diccionarios utilizados. Dependiendo del número de acepciones equivalentes encontradas, el criterio del orden de las acepciones es ascendente: de la acepción equivalente más frecuente a la menos frecuente, así como de la más general a la más especializada. Las definiciones son las de los diccionarios: el diccionario de la RAE para los artículos del español y el *Novíssimo Aulete* para los artículos de portugués.

#### 5.3.2.4. Los ejemplos

Se registran pocos ejemplos debido que los cognados interlingüísticos son similares o iguales y de total comprensión mutua. En el caso de que existan algunas acepciones de sentido confuso por alguna cuestión pragmática, distintas maneras de conceptualizar o

definir entre ambas lenguas, se propondrá un ejemplo para orientar al alumno de que se trata de un cognado. Los ejemplos se escriben en letra cursiva para ambos diccionarios. La mayoría de los casos se recogen del RAE y muy pocos del *Novíssimo Aulete* debido a que la definición en español es más complicada de entender por parte de un lusohablante.

español	portugués
<b>luego adv.</b> (Del lat. vulg. loco, abl. de locus 'lugar'). <b>1.</b> El Salv. rápidamente (con celeridad). <b>2.</b> Después, más tarde: <i>Anoche fuimos al teatro, y luego a una sala de fiestas: Estudió derecho, y luego medicina.</i> <b>3.</b> Por consiguiente, por lo tanto.	<b>logo adv.</b> (Do lat. loco, ablat. de locus, i 'luga') <b>1.</b> Já, imediatamente: <i>Atenda logo o telefone.</i> <b>2.</b> Brevemente, num futuro próximo, cedo: <i>Logo essa criança estará andando.</i> <b>3.</b> Por conseguinte, por consequência, portanto, por isso: <i>Penso, logo existo: Nelson estudou muito, logo merece passar no concurso.</i>

### 5.3.3. La relación de la variación dialectal en el DICOGSINTER

La forma en que se expresan y lo que comunican los hablantes de una lengua está determinado por la cultura y la sociedad. Los hablantes de una lengua pueden usar elementos lingüísticos diferentes para expresar sentidos muy distintos, como también usar elementos lingüísticos variados para expresar el mismo significado, ya que la lengua es variable y se manifiesta de distintas maneras. El cambio de elementos lingüísticos sin alteración semántica se identifica con la variación lingüística o variación dialectal.

La diversidad lingüística es uno de los criterios fundamentales en el análisis del corpus propio del DICOGSINTER. Se puede apreciar que la variación dialectal existente en las lenguas proviene de un conjunto de factores socialmente definidos, mediante la lengua hablada en un contexto real de uso y en el producto de interacciones verbales de personas que comparten normas con respecto a los usos lingüísticos –comunidad lingüística– para su corpus (Mussalim; Bentes, 2001).

Según Corvalán (2001), estos factores sociales son: a) los diferentes sistemas de organización política, económica, social y geográfica de una sociedad; b) factores individuales (dialecto) como edad, etnia, sexo y nivel de instrucción; c) los aspectos históricos y étnicos culturales; y d) la situación inmediata que rodea la interacción, es decir, el contexto externo.

Mollica (2004:12) afirma que la variación lingüística puede ocurrir en los ejes diatópicos y diastráticos. En el primero, las alternancias se expresan regionalmente,

considerando los límites físico-geográficos; en el segundo, se manifiestan de acuerdo con los diferentes estratos sociales teniendo en cuenta las fronteras sociales.

Por otro lado, para entender el funcionamiento de las léxicas del *DICOGSINTER* se hace necesario aclarar algunos términos usados en el campo de la variedad lingüística y cómo se aborda la variedad dialectal en el análisis de nuestro corpus. Los términos *variedad*, *variantes* y *variable* son bastante semejantes en su forma escrita, pero cada uno se refiere y se comporta de distinta manera en la producción lingüística al considerarlos en los estilos formales e informales, en el acto de habla y en la escrita. Por ejemplo, el español de España es una variedad de la lengua española y dentro del español europeo tenemos otras variedades, como por ej., el español de Andalucía, el de Madrid. Son variantes lingüísticas distintas que pueden expresar lo mismo en un mismo contexto, con el mismo valor de verdad. Este conjunto de variantes se llama “variable lingüística”. A su vez, para explicar con exactitud estos dos términos, se entiende que las variedades mencionadas utilizan dos variantes distintas para la segunda persona del singular. Los hablantes de la primera hacen el uso mayoritario de las variantes “ustedes” en lugar de “vosotros” para la segunda persona del plural. Se tiene dos variantes, “ustedes” y “vosotros”, para la segunda persona del plural de estas variedades lingüísticas del español europeo.

La variación diatópica: se refiere a los rasgos lingüísticos propios compartidos en una determinada región (dialectos, hablas locales), como, por ejemplo, el español europeo y el español de América como dos macrovariedades diatópicas de la lengua española. En el *DICOGSINTER* se brinda algunos ejemplos de cognados en la variación diatópica del español: *carro* español de México / *carro* en portugués; *puerco* ( ) / *porco* en portugués; *banana*( ) / *banana* en portugués. Según la propuesta presentada por Moreno Fernández (2000, p. 38-50), a partir de los estudios de Henríquez Ureña, se distinguen cinco zonas dialectales específicas de América representadas por los usos lingüísticos de las ciudades y los territorios más conocidos:

- A.1. Área caribeña (representa, por ejemplo, los usos de San Juan de Puerto Rico, La Habana o Santo Domingo).
- A.2. Área mexicana y centroamericana (representada, por ejemplos, por los usos de la Ciudad de México y de otras ciudades y territorios significativos).
- A.3. Área andina (representada, por ejemplos, por los usos de Bogotá, La Paz o Lima) con influencia de la lengua quechua;

A.4. Área rioplatense o del Chaco (representada, por ejemplo, por los usos de Buenos Aires, Montevideo o de Asunción) con influencia de la lengua guaraní;

A.5. Área chilena (representadas por los usos de Santiago) con influencia de la lengua araucana.

- La variación diastrática: se refiere a la variación social, es decir, al conjunto de rasgos determinados por distintos factores relacionados con la estratificación social, conocida también como sociolectos: lengua culta o vulgar, personas de distintos grados de escolaridad, lengua de los jóvenes, la diferencia en el habla de hombres y mujeres, etc. Un ejemplo diastrático en el *DICOGSINTER* es el cognado *parcero* utilizado entre los jóvenes en Colombia y *parceiro* en portugués brasileiro, pero también es un cognado diatópico.

- La variación estilística o diafásica: se refiere a las elecciones lingüísticas más o menos conscientes que hacen los hablantes para diferenciar el grado de formalidad o informalidad en el acto de habla, o sea, lo que se entiende por registro de acto de habla, dependiendo de si nuestro interlocutor es un amigo y estamos en una conversa íntima o si es una supuesta entrevista de trabajo. Son diferentes registros: formal, coloquial, jergas, conversación, etc. En el *DICOGSINTER* la palabra *sobaco* – *axila* / *suvaco* – *axíla*.

Para el análisis del corpus del *DICOGNSINTER*, nos hemos centrado en la variación dialectal diatópica y hemos tenido en cuenta las cinco zonas más influyentes del español de América en nuestro análisis de corpus referente al léxico interlingüístico compartido en ambas lenguas, el español y el portugués brasileño, considerando la diversidad lingüística existente en la lengua española. A pesar de que nuestro diccionario se enfoque hacia la variedad castellana, esto no implica que esa variedad lingüística sea la más correcta desprestigiando las otras variedades existentes dentro del español, que podemos considerar un preconceito lingüístico.

Según Bagno (1993), parece existir cada vez más en nuestros días una fuerte tendencia a luchar contra diversas formas de preconceitos, demostrando que no tienen ninguna razón justificativa ni fundamento racional, siendo mero resultado de la ignorancia humana y de la intolerancia, o de la manipulación ideológica. Lamentablemente, perdura un tipo de preconceito muy común en la sociedad brasileña: el preconceito lingüístico.

En la lengua española, también se puede ver claramente la existencia del preconceito lingüístico en cuanto a la idea de que el español de España sea la variedad lingüística de más prestigio o la más correcta, siendo así la más digna de ser enseñada; en



cuanto el español de América (considerado como un bloque lingüístico) esté lleno de “impurezas” adquiridas del contacto con lenguas indígenas existentes. Sin embargo, sabemos que el español existente en el territorio de España también ha estado en contacto con otras lenguas y culturas y tampoco es libre de variación lingüística.

Mediante el análisis del *corpus propio* del *DICOGSINTER* se ha podido verificar la existencia de una considerable relación de los cognados interlingüísticos analizados con la variación dialectal. Por ejemplo, la palabra *luego* (esp.) / *logo* (port.) en sus primeras acepciones, que para la RAE significa {‘después, más tarde’} y en el *Novíssimo Aulete* {‘já, inmediatamente’}, con lo cual la primera acepción del *Novíssimo Aulete* va a coincidir con el significado usado en El Salvador {El Salv. ‘rápidamente (|| con celeridad)’ y la segunda acepción con la RAE en {‘brevemente, num futuro próximo’}.

<p><b>luego adv.</b> (Del lat. vulg. loco, abl. de locus 'lugar').  <b>1.</b> <i>El Salv.</i> rápidamente (   con celeridad). <b>2.</b> Después, más tarde. <i>ej:</i> Anoche fuimos al teatro, y luego a una sala de fiestas. Estudió derecho, y luego medicina.  <b>3.</b> Por consiguiente, por lo tanto.</p>	<p><b>logo adv.</b> (Do lat. loco, ablat. de locus, i 'lugar') <b>1.</b> Já, imediatamente: Atenda logo o telefone. <b>2.</b> Brevemente, num futuro próximo, cedo: <i>ex:</i> Logo essa criança estará andando. <b>3.</b> Por conseguinte, por consequência, portanto, por isso: <i>ex:</i> Nelson estudou muito, logo merece passar no concurso.</p>
--	--

Fig. 52: Ejemplo del *DICOGSINTER* (pág.117).

Otro ejemplo de la variación léxica interlingüística es la palabra *puerco* (esp.) / *porco* (port.), que dentro de la variación dialectal hispánica se utiliza en Madrid, México y San Juan de Puerto Rico de acuerdo con los datos del proyecto *varilex*<sup>47</sup>.

<p><b>puerco m.</b> (Del lat. porcus) <b>1.</b> Mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos, de cuerpo grueso, cabeza y orejas grandes, hocico estrecho y patas cortas, que se cría especialmente para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana. <b>2.</b> coloq. Persona desaliñada, sucia, que no tiene limpieza. <b>3.</b> coloq. Persona grosera, sin cortesía ni crianza. <b>4.</b> coloq. adj. Persona ruin, interesada, vena.</p>	<p><b>porco m.</b> (Do lat. porcus, i) <b>1.</b> Mamífero da fam. dos suídeos (<i>Sus scrofa</i>), originado a partir da domesticação do javali, que é criado para a obtenção de carne e de banha. <b>2.</b> pej. Pessoa suja, imunda. <b>3.</b> Fig. Pej. Que é grosseiro, obsceno, torpe. <b>4.</b> Fig. Pej. Mau-caráter, vil.</p>
--	---

Fig. 53: Ejemplo del *DICOGSINTER* (pág.150)

Según Moreno Fernández (2000: 10), la lengua española, como lengua natural, es esencialmente variada y presenta una multiplicidad de manifestaciones geolectales y

<sup>47</sup> Creado por el Dr. Hiroto Hueda, a partir del cual es posible encontrar las palabras que corresponden a un mismo referente y tener una conciencia más real de su frecuencia.

sociolectales susceptibles de ser llevadas a la enseñanza de la lengua teniendo en cuenta que:

- a) Los profesores hispanohablantes pueden tener orígenes geolingüísticos y sociolingüísticos muy diversos;
- b) Los alumnos puedan necesitar aprender español para fines muy diferentes;
- c) Los alumnos van a poder utilizar el español que han aprendido en distintas regiones hispánicas y en diferentes situaciones sociales (entorno social) o en el contexto comunicativo en que aparecen (situación).

**DICCIONARIO DE COGNADOS SINONIMICOS INTERLINGÜÍSTICOS  
ESPAÑOL PORTUGUÉS BRASILEÑO (*DIGOGSINTER*)**

**CAP. 6. PROPUESTA DE DICCIONARIO DE COGNADOS SINONIMICOS  
INTERLINGÜÍSTICOS ESPAÑOL -PORTUGUÉS BRASILEÑO  
(DICOGSINTER)**

6.1. Portada

6.2. Índice

*6.2.1. Presentación*

*6.2.2. Abreviaturas y símbolos*

*6.2.3. Guía de uso*

*6.2.4. Corpus lexicográfico de nueva planta*



*A mí Madre y a la memoria de mi  
padre Jorge Ribeiro.*

Soraia Melo dos Santos

**DICCIONARIO  
DE  
COGNADOS SINONIMICOS INTERLINGÜÍSTICOS  
ESPAÑOL-PORTUGUÉS BRASILEÑO**

**2018**

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN

ABREVIATURA Y SÍMBOLOS

GUÍA DE USO



## PRESENTACIÓN

El *Diccionario de Cognados Sinonímicos Interlingüísticos Español-Portugués brasileño (DICOGSINTER)* ha sido elaborado a partir de un concepto innovador de diccionario semibilingüe, por lo cual se concede gran importancia tanto a las acepciones o equivalencias semánticas de las unidades léxicas cuanto a su uso en el contexto. El *DICOGSINTER* resulta en este sentido novedoso, en la lexicografía del portugués y del español. Se trata de ofrecer las acepciones semejantes, en una y otra lengua, informando sobre el modo como esas formas léxicas son cognados interlingüísticos y usadas en el mismo contexto.

Por otra parte, *DICOGSINTER* intenta situarse en un plano diferente en relación con el modo en que frecuentemente se concibe la relación entre las lenguas española y portuguesa. Es habitual subestimar las semejanzas entre ambas lenguas y entender el uso y el aprendizaje de ambas por parte de hablantes que tiene la otra como lengua materna como simple incorporación estratégica de unos pocos elementos léxicos, reduciendo el conocimiento del vocabulario a la memorización de listas, más o menos largas, de falsos amigos. En este diccionario se busca reflejar lo que el español y el portugués tienen en común, el léxico compartido, el más frecuente. Naturalmente se ha tenido el cuidado en matizar las semejanzas y la igualdad para llegar a una mejor comprensión de los usos peculiares de una y otra lengua a través de la cognición sinonímica existente entre lenguas afines que, de alguna manera, están vinculadas o bien sea por sus orígenes etimológicas, o bien culturales.

Concluimos esta presentación expresando simplemente un deseo: que este diccionario sea un instrumento de utilidad para el aprendizaje y el conocimiento mutuo de los hablantes de español y portugués, de portugués y español, en cualquier parte del mundo.

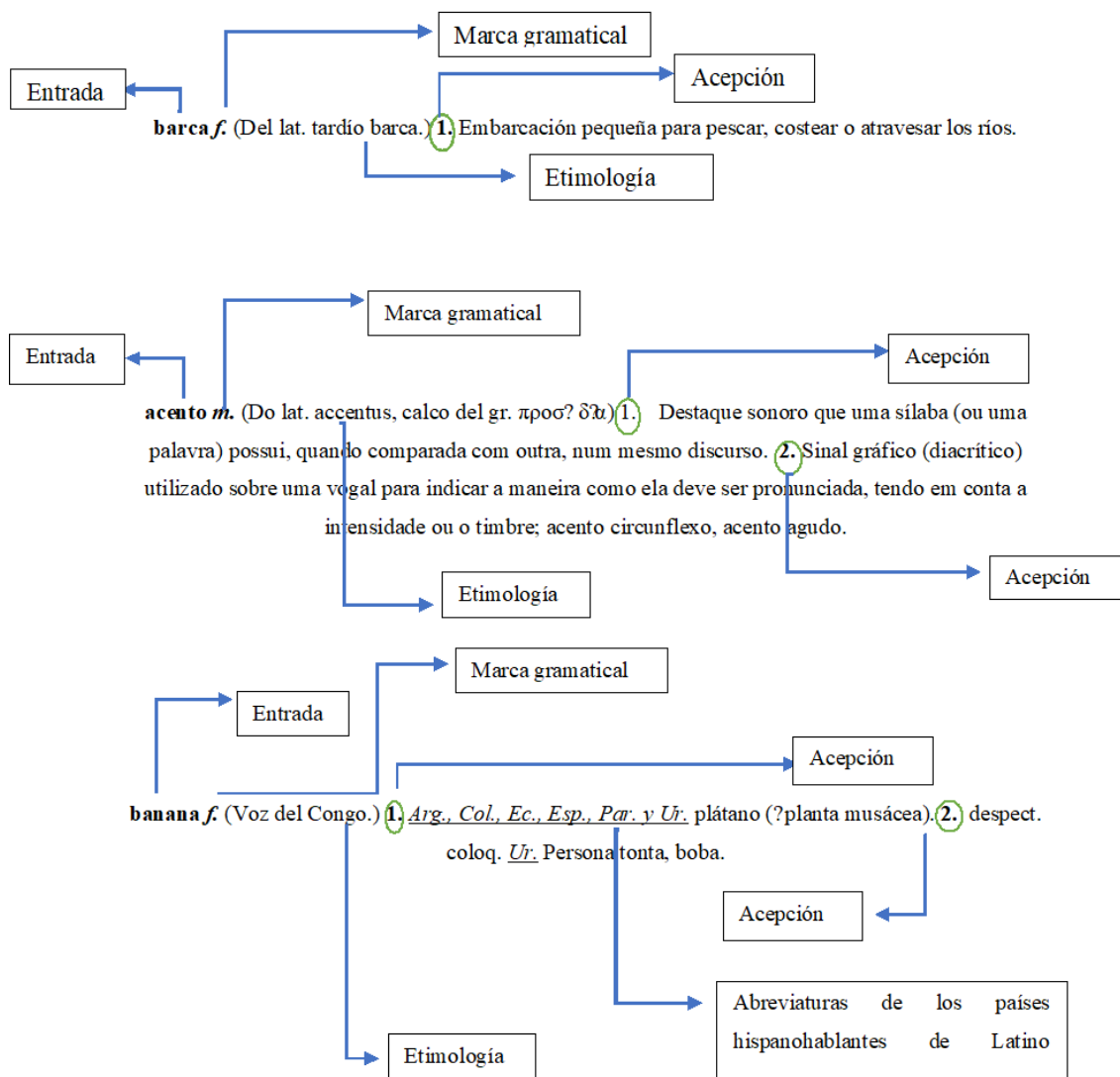
## ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

<b>adj.</b>	adjetivo	<b>esp.</b>	español/espanhol
<b>adv.</b>	adverbio/advérbio	<b>f.</b>	sustantivo femenino/ sustantivo femenino
AERON.	Aeronáutica	FAM.	familiar
AGR.	Agricultura	FIG.	sentido figurado
<b>amb.</b>	ambiguo/ambíguo	FIL.	Filosofía/Filosofía
AMÉR.S.	Àmerica del Sur/do Sul	FIS.	Física
AMER.	Ámerica	FORM.	formal o característico de hablant es cultos/ ou característico de falantes cultos
ANAT.	Anatomía/Anatomia	FOT.	Fotografía/Fotografia
<b>ár.</b>	árabe	FÚT.	Fútbol
ARG.	Argentina	<b>fut.</b>	futuro
ARQ.	Arquitectura/Arquitetura	FUTB.	Futebol
ARQUEOL.	Arqueología/Arqueologia	<b>fr.</b>	Francés / Francês
<b>art.</b>	artículo/artigo	GRAM.	Gramática
ASTRON.	Astronomía/Astronomia	<b>gr.</b>	Griego/Grego
<b>aum.</b>	aumentativo	<b>gén.</b>	género
<b>aux.</b>	auxiliar	<b>gên.</b>	gênero
BIOL.	Biología/Biologia	GEOGR	Geografía/Geografia
BOT.	Botánica/Botânica	GEOL.	Geología/Geologia
BRA.	Brasil	GEOM.	Geometría/Geometria
CINEM.	Cinematografía/ Cinematografia	INFOR.	informal
COL.	Colombia/Colômbia	INFORM.	Informática
COM.	Comercio/Comércio	lat.	Latín/Latin
COMP.	compatativo	LING.	Lingüística
COND.	condicional	LIT.	Literatura
CH.	Chile	LÓG.	Lógica
DEP.	Deportes	<b>m.</b>	sustantivo/ sustantivo masculino femenino
DEPREC.	depreciativo	<b>m. y f.</b>	sustantivo masculino y femenino
DER	Derecho	<b>m. e f.</b>	sutantivo masculino e femenino
DESP.	despectivo	MAR.	Marina/Marinha
DESPO.	Desportos	MAT.	Matemáticas/Matemática
DIM.	diminutivo	MEC.	Mecánica/Mecânica
Dev.	Dericación / Derivação	MED.	Medicina
DIR.	Direito		
ECON.	Economía/Economia		
ELE.	Electricidad, eletrónica/ Ele tricidade, eletrônica		
ESC.	Escultura		
ESP.	España/Espanha		

METEOR.	Meteorología/ Meteorologia
MEX.	México
MIL.	Milicia/milícia
MÚS.	Música
<i>num.</i>	numeral
ÓPT.	Óptica
P. EXT.	por extensión/extensão
part.	participio/particípio
PARA.	Paraguay/Paraguai
PINT.	Pintura
POÉT.	Poética
POL.	Política
<i>port.</i>	portugués/português
PSIC.	Psicología, Psiquiatría/ Psicologia, Psiquiatria
QUÍM.	Química
SOC.	Sociología/Sociologia
URUG.	Uruguay/Uruguai
<i>v.</i>	verbo
VULG.	vulgar
ZOOL.	Zoología/Zoologia



## GUÍA DE USO





# A

## ESPAÑOL

**abajo** *adv.* (De bajo) **1.** En un lugar que está más bajo o en la parte baja.

**abierto** *adj.* (Del part. de abrir; lat. *apertus*.) **1.** Dicho comúnmente del campo: desembarazado, llano, raso, dilatado. **2.** No murado, no cercado.

**abrazo** *m.* **1.** Acción y efecto de abrazar estrechar entre los brazos.

**abril** *m.* (Del lat. *Aprīlis*.) **1.** Cuarto mes del año, que tiene 30 días. **2.** Primera juventud. ej: el abril de la vida.

**abundante** *adj.* (Del ant. part. act. de abundar.) **1.** que abunda (l tiene en gran cantidad). **2.** Copioso, en gran cantidad.

**abuso** *m.* (Del lat. *abūsus*.) **1.** Acción y efecto de abusar. 1 abuso de autoridad abuso que comete un superior que se excede en el ejercicio de sus atribuciones. **2.** Abuso de confianza abuso consistente en engañar o perjudicar a alguien que, por inexperiencia, afecto o descuido, le ha dado crédito. **3.** Abuso de derecho. **4.** Ejercicio de un derecho en sentido contrario a su finalidad propia y con perjuicio ajeno.

## PORTUGUÊS

**abaixo** *adv.* (prep.a + baixo) **1.** Embaixo; em sentido menos elevado; num lugar mais baixo; num ponto inferior a.

**aberto** *adj.* ( Do lat. *apertus*, a, um.) **1.** Que se conseguiu abrir; que não se encontra fechado. **2.** Desobstruído; sem obstáculos; que possibilita a entrada e saída, amplo; diz-se do espaço sem demarcações ou limites: espaço aberto.

**abraços** *m.* **1.** Ação de envolver algo ou alguém com os braços.

**abril** *m.* ( Do lat. *Aprīlis*.) **1.** O quarto mês do ano composto por trinta dias. **2.** Vigor; o que expressa juventude.

**abundante** *adj.* ( Do lat. *abundans*,antis) **1.** Que existe em abundância, que se apresenta em grande quantidade ou intensidade (iluminação abundante). **2.** Que aparece em grande número ou quantidade (suor abundante, dúvidas abundantes), copioso.

**abuso** *m.* (Do lat. *abūsus*) **1.** Uso mau, excessivo ou injusto: fazer abuso da própria força. injustiça, desordem, excesso: cometem-se muitos abusos. **2.** Abuso de autoridade, ato de um funcionário que vai além de suas atribuições. **3.** Abuso de confiança, ação de abusar da confiança de alguém. **4.** Abuso de direito, ação que consiste em ultrapassar os limites consignados ao exercício de um direito.

**acabar v.** 1. Poner mucho esmero en la conclusión de una obra, apurar, consumir, ematar, terminar, finalizar.

**acabar v.** 1. Levar a seu termo, perfazer, concluir, terminar, rematar acabar uma tarefa.

**acceso m.** (Del lat. accessus.) 1. Entrada o paso.

**acesso m.** (Do lat. accessus) 1. Passagem; circulação de carros, de pessoas.

**acción f.** (Del lat. actio, -ōnis. ) 1. Resultado de hacer. 2. Efecto que causa un agente sobre algo. 3. En las obras narrativas, dramáticas y cinematográficas, sucesión de acontecimientos y peripecias que constituyen su argumento.

**ação f.** (Do lat. actio, -ōnis. ) 1. Resultado do fato de agir; tudo aquilo que se faz. 2. Manifestação de uma força agente: a ação das leis sobre a sociedade. 3. Sequência dos acontecimentos numa narrativa: ação acelerada.

**acento m.** (Del lat. accentus, calco del gr. προσῳδία prosōidia.) 1. Relieve que en la pronunciación se da a una sílaba, distinguiéndola de las demás por una mayor intensidad, una mayor duración o un tono más alto. 2. Signo ortográfico que en algunas lenguas se escribe sobre ciertas vocales para indicar alguna particularidad fonética.

**acento m.** (Do lat. accentus, calco del gr. προσῳδία ) 1. Destaque sonoro que uma sílaba (ou uma palavra) possui, quando comparada com outra, num mesmo discurso. 2. Sinal gráfico (diacrítico) utilizado sobre uma vogal para indicar a maneira como ela deve ser pronunciada, tendo em conta a intensidade ou o timbre; acento circunflexo, acento agudo.

**acentuar v.** (Del lat. mediev. accentuare.) 1. Dar acento prosódico a una vocal, sílaba o palabra. 2. Poner acento ortográfico en una vocal o en una palabra.

**acentuar v.** (Do lat. mediev. accentuare.) 1. Valorizar uma sílaba, quer aumentando-lhe a intensidade ou duração, quer fazendo variar a altura musical. 2. Escrever com acento ortográfico.

**acerca de / cerca adv.** (Del lat. circa) 1. Próxima o inmediatamente en el espacio o en el tiempo. 2. Prepos: sobre aquello de que se trata, en orden a ello.

**acerca adv.** ( de/ cerca =perto) 1. Quase ou próximo; que se encontra ou está perto de algo ou de alguém. 2. Acerca de, a respeito de; sobre; quanto a; relativamente: precisava entender os questionamentos acerca do projeto.

**aclarar v.** (Del lat. acclarāre.) 1. Disipar o quitar lo que ofusca la claridad o transparencia de algo.

**aclarar v.** ( Do lat. acclarare) 1. Tornar claro; esclarecer, elucidar, explicar.



**acontecimiento m.** (De acontecer) **1.** Hecho o suceso, especialmente cuando reviste cierta importancia.

**acontecimento m. 1.** Evento, o que acontece: acontecimento feliz. sucesso, eventualidade, fato.

**actitud f.** (Del lat. \*actitūdo.) **1.** Postura del cuerpo, especialmente cuando expresa un estado de ánimo. **2.** Disposición de ánimo manifestada de algún modo.

**atitude f.** (Do lat. \*actitūdo.) **1.** Modo que indica a posição do corpo, postura. **2.** Maneira de se comportar, agir ou reagir, motivada por uma disposição interna ou por uma circunstância determinada.

**actividad f.** (Del lat. activītas, -ātis.) **1.** Facultad de obrar, conjunto de operaciones o tareas propias de una persona o entidad

**atividade f.** (Do lat. activitas.atis) **1.** Ação; capacidade ou tendência para agir, para se movimentar, para realizar alguma coisa: atividade física; atividade do espírito.

**actual adj.** (Del lat. actuālis.) **1.** Dicho del tiempo en que se está: presente.

**atual adj.** (Do lat. actuālis.) **1.** Presente, contemporâneo: costumes atuais.

**actualmente adv.** ( actual + mente) **1.** En el tiempo actual (|| presente).

**atualmente adv.** ( atual + mente.) **1.** Relacionado ao tempo presente; que se enquadra aos acontecimentos atuais, contemporâneos.

**actuar v. 1.** Interpretar un papel en una obra teatral, cinematográfica, radiofónica o televisiva.

**atuar v. 1.** Representar; exercer um papel como ator ou como atriz: atuou belamente no filme dramático

**acuerdo m.** (De acordar.) **1.** Acción y efecto de acordar. **2.** Resolución premeditada de una sola persona o de varias. **3.** Convenio entre dos o más partes.

**acordo m. 1.** Ação de acordar, entrar em concordância, convenção. **2.** Em que há consentimento; aprovação ou permissão. **3.** Deliberação feita em conjunto.

**adaptado adj. 1.** Dicho de una persona: acomodarse, avenirse a diversas circunstancias, condiciones

**adaptado adj. 1.** Que se adaptou; tornado apto; acomodado, ajustado.

**adecuada adj.** (Del part. de adecuar.) **1.** Apropiado para alguien o algo.

**adequada adj.** (Do lat adaequatus.a.um.) **1.** Que corresponde perfeitamente a um objetivo; oportuno, apropriado.

**además** *adv.* (De demás.)1. Para introducir información que se añade a la ya presentada.

**ademais** *adv.* ( a + demais)1. Além disso; de modo a acrescentar algo ao que já foi mencionado, dito, feito

**adjetivo** *m.* (Del lat. adiectivus.)1. Clase de palabras cuyos elementos modifican a un sustantivo o se predicán de él, y denotan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza.

**adjetivo** *m.* (Do latim adiectivus.a.um.)1. Palavra que qualifica, caracteriza ou classifica, um substantivo, quando localizada ao lado deste

**administración** *f.* (Del lat. administratio, -ōnis.)1. Acción y efecto de administrar; Cargo o actividad del administrador.

**administração** *f.* ( Do lat. administratio, onis)1. Ação de administrar, de dirigir os negócios públicos ou privados, de gerir bens

**adolescentes** *adj.* (Del lat. adolescens, -entis.)1. Que está en la adolescencia

**adolescentes** *adj.* (Do latim adolescens.entis.)1. Pessoa que está na adolescência, em transição entre a juventude e a idade adulta.

**adonde** *adv.* (De a y donde.)1. En el que, en el cual o en que.con antecedente referido a lugares.

**adonde** *adv.* ( a + donde.)1. Numa direção específica, num lugar conhecido

**adverbio** *m.* (Del lat. adverbium.)1. Clase de palabras cuyos elementos son invariables y tónicos, están dotados generalmente de significado léxico y modifican el significado de varias categorías, principalmente de un verbo, de un adjetivo, de una oración o de una palabra de la misma clase.

**adverbio** *m.* (Do lat. adverbium.)1. Palavra invariável que modifica o sentido de um verbo, de um adjetivo, ou de outro advérbio, indicando circunstâncias, como de modo, lugar, tempo e intensidade.

**afectar** *v.* (Del lat. affectāre.)1. Menoscar, perjudicar, influir desfavorablemente.

**afetar** *v.* (Do lat. affectāre.)1. Molestar, incomodar; prejudicar, atingir,

**afición** *f.* (Del lat. affectio, -ōnis 'afección'.)1. Inclinação o atracción que se siente hacia un objeto o una actividad que gustan.

**afeição** *f.* (Do lat affectio.onis.)1. Relação afetiva; sentimento carinhoso em relação a; apego demonstrado por; stima:Capacidade natural para; inclinação ou tendência.

**afirmación f.** (Del lat. affirmatio, -ōnis.)**1.** Acción y efecto de afirmar o afirmarse.

**afirmação f.** (Do lat. affirmatio, -onis.)**1.** Ação de afirmar; o que se afirma; asseveração, afirmativa.

**afirmar v.** (Del lat. affirmāre.)**1.** Poner firme, dar firmeza.

**afirmar v.** (Do lat. affirmare.)**1.** Fazer com que fique consolidado, firme ou fixo; estabelecer-se.

**agenda f.** (Del lat. agenda ) **1.** Libro, cuaderno o dispositivo electrónico en que se apunta, para no olvidarlo, aquello que se ha de hacer.

**agenda f.** ( Do lat. agenda )**1.** Caderneta ou livrinho destinado a anotar, dia a dia, aquilo que se deve fazer.

**agosto m.** (Del lat. Augustus,)**1.** Octavo mes del año, que tiene 31 días.

**agosto m.** ( Do latim augustus/mensis.)**1.** Cronologia. oitavo (8º) mês do ano, formado por trinta e um dias.

**agua f.** (Del lat. aqua.)**1.** Líquido transparente, incoloro, inodoro e insípido en estado puro, cuyas moléculas están formadas por dos átomos de hidrógeno y uno de oxígeno, (fórm: H<sub>2</sub>O).

**agua f.** ( Do lat. aqua.ae.)**1.** Líquido incolor, sem cor, e inodoro, sem cheiro, composto de hidrogênio e oxigênio ( H<sub>2</sub>O).

**ahora adv.** (De agora.)**1.** En este momento o en el tiempo actual.

**agora adv.** ( Do lat hac + hora) **1.** Nesta hora; neste exato momento; já.

**aire m.** (Del lat. aer, -ēris, y este del gr. αἴρ αἴρ.) **1.** Gas que constituye la atmósfera terrestre, formado principalmente de oxígeno y nitrógeno, y con otros componentes como el dióxido de carbono y el vapor de agua.

**ar m.** (Do latim aeris.)**1.** Fluido gasoso que compõe a atmosfera, a camada de gases que envolve um planeta, composto por nitrogênio e oxigênio.

**alba adj.** (Del lat. albus.)**1.** Blanco. tonos albos. flor alba; amanece. **2.** Primera luz del día antes de salir el sol.

**alva adv.** (Do lat. alba.)**1.** Branca: de coloração branca; que é muito claro, límpido. **2.** Aurora; primeira luz que aparece ao amanhecer.

**alegre adj.** (Del lat. vulg. \*alīcer, \*alēcris, y este del lat. alācer, -cris.)**1.** Que ocasiona alegría: Poseído o lleno de alegría.

**alegre adj.** ( Do latim vulgar alicer)**1.** Que causa alegria: Que está contente, satisfeito.

**alegría f.** (De alegre.) **1.** Sentimiento grato y vivo que suele manifestarse con signos exteriores.

**alegría f.** ( De alegre + -ia) **1.** Estado de satisfação extrema; sentimento de contentamento ou de prazer excessivo.

**alimentación f.** **1.** Conjunto de las cosas que se toman o se proporcionan como alimento.

**alimentação f.** ( De alimentar + -ção) **1.** Os alimentos; o que pode ser usado para alimentar, nutrir

**alimentaria /o adj.** (Del lat. alimentarius.) **1.** Perteneciente o relativo a la alimentación.

**alimentaria adj.** (Do lat. alimentarius.) **1.** Relativo a alimento.

**alimentos m.** (Del lat. alimentum, der. de alêre 'alimentar'.) **1.** Conjunto de sustancias que los seres vivos comen o beben para subsistir.

**alimentos m.** (Do lat. alimentum.) **1.** O que serve para a alimentação.

**alma f.** (Del lat. ánima.) **1.** Principio que da forma y organiza el dinamismo vegetativo, sensitivo e intelectual de la vida.

**alma f.** ( Do latim anima.ae) **1.** Princípio espiritual do homem que se opõe ao corpo.

**alrededor adv.** (al rededor, p. us.) **1.** Denota la situación de personas o cosas que circundan a otras, o la dirección en que se mueven para circundarlas.

**arredor adv.** (a + redor.) **1.** Por todos os lados, ao redor, em redor, em torno, em volta de.

**alto adj.** (Del lat. altus.) **1.** Levantado, elevado sobre la tierra. Ej: De gran estatura.

**alto adj.** (Do latim altus.a.um.) **1.** Referente a altura ou altitude; elevado

**alternativa adj.** (Del fr. alternatif, y este del lat. alternātus, part. pas. de alternāre 'alternar', y el fr. -if '-ivo'.) **1.** Que se dice, hace o sucede con alternación. **2.** Opción entre dos o más cosas.

**alternativa f.** ( Do lat. alternare.) **1.** Sucessão de coisas que se repetem com alternância. **2.** Escolha entre duas possibilidades.

**altura f.** **1.** Distancia vertical de un cuerpo a la superficie de la tierra o a cualquier otra superficie tomada como referencia. **2.** Medida de un cuerpo o de una figura considerada verticalmente desde su punto más elevado hasta su base.

**altura f.** **1.** Qualidade do que é alto: Dimensão vertical de um corpo. **2.** Lugar elevado, eminência, monte.

**alumno/a(s) m. y f.** (Del lat. *alumnus*, der. de *alĕre* 'alimentar') **1.** Persona que recibe enseñanza, respecto de un profesor o de la escuela, colegio o universidad donde estudia.

**amable adj.** (Del lat. *amabilis*.) **1.** Digno de ser amado. **2.** Afable, complaciente, afetuoso.

**amarillo adj.** (Del b. lat. hisp. *amarellus*, y este del dim. del lat. *amārus* 'amargo') **1.** Dicho de un color: Semejante al del oro o al de la yema de huevo, y que ocupa el tercer lugar en el espectro luminoso.

**ambos/as adj.** (Del lat. *ambo*.) **1.** Uno y otro o con sustantivos contables en plural referido a un sintagma nominal mencionado o sobrentendido.

**ambiental adj.** **1.** Perteneciente o relativo al ambiente (|| condiciones o circunstancias): impacto ambiental.

**ambiente adj.** (Del lat. *ambiens*, -*entis* 'que rodea o cerca'.) **1.** Que rodea algo o a alguien como elemento de su entorno: Temperatura, sonido ambiente. **2.** Aire o atmósfera de un lugar. **3.** Conjunto de condiciones o circunstancias físicas, sociales, económicas, etc., de un lugar, una colectividad o una época.

**ámbito m.** (Del lat. *ambitus*.) **1.** Contorno o perímetro de un espacio o lugar. **2.** Espacio comprendido dentro de límites determinados.

**aluno/a(s) m. e f.** (Del lat. *alumnus*) **1.** Pessoa que recebe lições de um mestre; discípulo, escolar.

**amável adj.** (Do latim *amabilis*) **1.** Que deve ou pode ser amado: Que merece amor ou consideração. **2.** Que expressa cortesia; que demonstra simpatia ou gentileza.

**amarelo adj.** (Do lat. hisp. *amarellus*) **1.** Que é de uma cor situada, no espectro solar, entre o verde e o alaranjado, e que é a do ouro, do enxofre etc.

**ambos/as adj.** (Do lat. *ambo*.) **1.** As duas; uma e outra; faz referência aos pares posterior ou anteriormente mencionados.

**ambiental adj.** (*ambiente + al*) **1.** Do ambiente; relacionado ou próprio do meio ambiente; refere-se ao que envolve o ser humano, os seres vivos e/ou as coisas.

**ambiente adj.** (Do lat. *ambiens*, *entis*.) **1.** Meio ambiente; tudo o que faz parte do meio em que vive o ser humano, os seres vivos e/ou as coisas. **2.** Atmosfera. **3.** Reunião do que envolve uma pessoa, sua situação financeira, cultural, psicológica e moral.

**âmbito m.** (Do latim *ambitus*) **1.** Domínio; campo de atuação: âmbito jurídico. **2.** Recinto; área situada dentro de um limite definido.

**amigo/a** *adj.* (Del lat. amīcus.)**1.** Que tiene relación de amistad.

**amigo/a** *adj.* ( Do latim amicus.i.)**1.** Indivíduo com quem se tem uma relação de amizade, de afeto, de companheirismo: tem muitos amigos.

**amistad** *f.* (Del lat. vulg. \*amicītas, -ātis, der. del lat. amīcus 'amigo')**1.** Afecto personal, puro y desinteresado, compartido con otra persona, que nace y se fortalece con el trato.

**amizade** *f.* (Do lat. amicitatem)**1.** Afeição, estima, dedicação recíproca entre pessoas: laços de amizade.Relacionamento social.

**amor** *m.* (Del lat. amor, -ōris.)**1.** Sentimiento intenso del ser humano que, partiendo de su propia insuficiencia, necesita y busca el encuentro y unión con otro ser.

**amor** *m.* (Do latim amor.oris.)**1.** Sentimento afetivo em relação a; afeição viva por alguém ou por alguma coisa; afeto.

**ampliar** *v.* (Del lat. ampliāre.)**1.** Extender, dilatar.

**ampliar** *v.* (Do lat. ampliare.)**1.** Tornar amplo; alargar, dilatar, estender, aumentar.

**amplio** *adj.* (De amplo.)**1.** Extenso, dilatado, espacioso.

**amplo** *adj.*(Do lat. amplus.a.um.)**1.** Espacioso; que possui dimensões excessivas, extenso, folgado

**análisis** *m.* (Del gr. ἀνάλυσις análisis.)**1.** Distinción y separación de las partes de algo para conocer su composición.

**analise(s)** *m.* (Do grego analysis.)**1.** Exame detalhado de cada seção que compõe um todo, buscando compreender tudo aquilo que o caracteriza

**analizar** *v.* **1.** Someter algo a un análisis.

**analisar** *v.* (analise + ar. )**1.** Preparar ou realizar a analise de alguma coisa ou de alguém.

**andar** *v.* (De una var. romance del lat. ambulāre.)**1.** Dicho de un ser animado: Ir de un lugar a otro dando pasos.

**andar** *v.* **1.** Dar passos, caminhar.

**animal(es)** *m.* (Del lat. animal, -ālis.)**1.** Ser orgánico que vive, siente y se mueve por propio impulso.

**animal(is)** *m.* (Do lat. animal, -alis.)**1.** Ser organizado, dotado de movimento e de sensibilidade.

**ánimo m.** (Del lat. *anĭmus*; cf. gr. *ἄνεμος* *ánemos* 'soplo') **1.** Actitud, disposición, Alma o espíritu, en cuanto principio de la actividad humana.

**ánimo m.** (Do lat. *animus*, i.) **1.** Condição do espírito; alma ou espírito. Excesso de determinação diante de uma circunstância perigosa.

**anormal adj.** (De a-2 y normal.) **1.** Que accidentalmente se halla fuera de su natural estado o de las condiciones que le son inherentes.

**anormal adj.** (Do fr. *anormal*.) **1.** Irregular; contrário ao que é normal, habitual, regular. ou que foge ou se afasta das normas e dos padrões.

**anotar v.** (Del lat. *annotāre*. ) **1.** Poner notas en un escrito, una cuenta o un libro. apuntar (|| tomar nota)

**anotar v.** (Do lat. *adnotare* ou *annotare*) **1.** Fazer anotações, tomar nota: Apor notas explicativas a um texto.

**anterior adj.** (Del lat. *anterior*, -ōris.) **1.** Que precede en lugar o tiempo. **2.** Que está o queda delante.

**anterior adj.** (Do lat. *anterior*. oris.) **1.** Que aconteceu ou se fez ou se situa antes. **2.** Situado na frente.

**anteriormente adv.** **1.** Antes, en un momento anterior. en la parte anterior o delantera.

**anteriormente adv.** (anterior + mente.) **1.** De modo anterior; que ocorreu antes; cuja realização aconteceu num tempo anterior.

**antiguo/ gua adj.** (Del lat. *antīquus*, infl. por antigua, lat. *antīqua*. Sup. irreg. *antiquísimo*.) **1.** Que existe desde hace mucho tiempo. **2.** Que existió o sucedió en tiempo remoto.

**antigo/ga adj** (Do lat. *antiquus*, a, um) **1.** Que existe ou que data de longo tempo; velho: um costume antigo. **2.** Que existiu outrora

**anuncio m.** **1.** Acción y efecto de anunciar. **2.** Conjunto de palabras o signos con que se anuncia algo.

**anúncio m.** (Do lat. *annuntium*. ii; *annuntius*. a. um) **1.** Aviso; notícia que divulga alguma coisa publicamente.

**año(s) m.** (Del lat. *annus*.) **1.** Tiempo que tarda la Tierra en dar una vuelta alrededor del Sol y que equivale a 365 días, 5 horas, 48 minutos y 46 segundos.

**ano(s) m.** (Do lat. *annus*.) **1.** Tempo que a Terra leva para completar uma volta em torno do Sol.

**apagar v.** (Del lat. *pacāre* 'calmar, mitigar'). **1.** Hacer que el fuego, la luz u otra cosa dejen de arder o de lucir.

**apagar v.** (Do latim *a + pacare*, pacificar.) **1.** Fazer desaparecer friccionando, raspando etc. Fazer cessar, extinguir, interromper.

**aparecer v.** (Del lat. *apparescere*.) **1.** Manifestarse, dejarse ver, por lo común, causando sorpresa, admiración u otro movimiento del ánimo.

**aparecer v.** (Do lat. *apparescere*.) **1.** Começar a ser visto, tornar-se visível, mostrar-se, surgir, manifestar-se.

**apariencia f.** (Del lat. *tardío apparentia*.) **1.** Aspecto o parecer exterior de alguien o algo: Verosimilitud, probabilidad.

**apariência f.** (Do latim *apparentia*.ae.) **1.** O que se mostra à primeira vista; exterioridade, aspecto exterior que se parece com; probabilidade, verossimilhança.

**apartamento m.** **1.** Acción y efecto de apartar o apartarse. **2.** Lugar apartado o retirado. **3.** Esp. us. apartamento (|| piso pequeño para vivir).

**apartamento m.** (Do fr. *appartement*.) **1.** Separação, afastamento. **2.** Ausência, retiro, solidão. **3.** Compartimento em um prédio, com várias peças, destinado à residência, em geral, de uma só família.

**apoyo m.** (De apoyar.) **1.** Cosa que sirve para apoyar o apoyarse. **2.** Protección, auxilio o favor.

**apoio m.** (Dev. de apoiar.) **1.** Suporte ou base; aquilo que se utiliza para sustentar, para amparar ou para fixar alguém ou alguma coisa. **2.** Auxílio, Aprovação.

**aprender v.** (Del lat. *apprehendere*.) **1.** Adquirir el conocimiento de algo por medio del estudio o de la experiencia. **2.** Enseñar, transmitir unos conocimientos.

**aprender v.** (Do latim *apprendere*.) **1.** Pasar a ter conhecimento sobre; instruir-se.

**aprendizaje m.** (De aprendiz.) **1.** Acción y efecto de aprender algún arte, oficio u otra cosa. **2.** Tiempo que se emplea en el aprendizaje.

**aprendizagem f.** (aprendiz + agem.) **1.** Ação, processo, efeito ou consequência de aprender. **2.** A duração do processo de aprender.

**aproximadamente adj.** **1.** De manera aproximada

**aproximadamente adj.** (aproximada, fem. de aproximado, + -mente.) **1.** De maneira aproximada;

**apuntado adj.** (Del part. de apuntar.) **1.** Que hace puntas por las extremidades.

**apontado adj.** (Do. part. de apontar.) **1.** Provido de pontas.



**árbol(es) m.** (Del lat. arbor, -ōris.) **1.** Planta perenne, de tronco leñoso y elevado, que se ramifica a cierta altura del suelo. **2.** Mec: Barra o tubo, fijo o giratorio, que en una máquina sirve para soportar piezas rotativas o para transmitir fuerza motriz de unos elementos a otros. **3.** Árbol genealógico cuadro descriptivo de los parentescos de una familia dispuesto gráficamente en forma de árbol. **4.** Árbol de Navidad árbol, natural o artificial, que se decora con luces, adornos y regalos para celebrar la Navidad.

**arcadio adj.** (Del lat. Arcadius.) **1.** Natural de Arcadia, provincia de Grecia.

**archivos m.** (Del lat. archīvum, y este del gr. ἀρχεῖον archeîon.) **1.** Conjunto ordenado de documentos que una persona, una sociedad, una institución, etc., producen en el ejercicio de sus funciones o actividades.

**área f.** ( Del lat. area) **1.** Espacio de tierra comprendido entre ciertos límites.

**argumentos m.** (Del lat. argumentum) **1.** Razonamiento para probar o demostrar una proposición, o para convencer de lo que se afirma o se niega. **2.** Sucesión de hechos, episodios, situaciones, etc., de una obra literaria o cinematográfica.

**aroma f.** (Del lat. arōma, y este del gr. ἄρωμα árōma.) **1.** Flor del aroma, dorada, vellosa, de olor muy fragante, pedunculada y de unos dos centímetros de diámetro. **2.** Perfume, olor muy agradable.

**árvore(s) f.** (Do lat. arbor, -ōris.) **1.** Planta lenhosa cujo caule, ou tronco, fixado no solo com raízes, é despido na base e carregado de galhos e folhas na parte superior. **2.** Mec: Eixo usado para transmitir um movimento ou para transformá-lo. **3.** Árvore genealógica, quadro que dá, sob forma de árvore com suas ramificações, a filiação dos membros de uma família. **4.** Árvore de Natal, árvore que se arma na noite de Natal, na sala principal da casa, e de cujos ramos pendem presentes e brindes.

**arcadio adj.** (Da Arcádia, província grega.) **1.** Relativo ao arcadismo.

**arquivos m.** (Do gr. archeîon, pelo lat. archivum, i. ) **1.** Conjunto de documentos, como papéis oficiais, impressos, manuscritos, cartas e fotografias sobre determinado assunto.

**área f.** ( Do latim area.ae.) **1.** Território; seção ou extensão de um espaço, geralmente delimitada: ele vivia na área rural da cidade.

**argumentos m.** (Do lat. argumentum.i) **1.** Prova usada para afirmar ou negar um acontecimento: argumento válido.

**aroma m. 1.** Emissão, odor que se exala de substâncias vegetais ou animais; perfume, cheiro, fragrância, odor, olência

**arquitecto/ta m. y f.** (Del lat. architectus, y este del gr. ἀρχιτέκτων architēktōn.) **1.** Persona legalmente autorizada para profesar la arquitectura.

**arquitectura f.** (Del lat. architectūra.) **1.** Arte de proyectar y construir edificios.

**arroz m.** (Del ár. hisp. arráwz, este del ár. clás. āruz[z] o aruz[z], este del gr. ὀρυζα ὀρυza, y este del sánscr. urīhi.) **1.** Planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón.

**arte m. o f.** (Del lat. ars, artis, y este calco del gr. τέχνη téchnē) **1.** Capacidad, habilidad para hacer algo.

**artículo m.** (Del lat. articūlus.) **1.** Una de las partes en que suelen dividirse los escritos. **2.** Cada uno de los escritos de mayor extensión que se insertan en los periódicos u otras publicaciones análogas.

**artificial adj.** (Del lat. artificiālis.) **1.** Hecho por mano o arte del hombre. **2.** No natural, falso.

**artista m. y f. 1.** Persona que cultiva alguna de las bellas artes. **2.** Persona que actúa profesionalmente en un espectáculo teatral, cinematográfico, circense, etc., interpretando ante el público.

**arquiteto/ta m. e f.** (Do gr. architēkton, onos, pelo lat. architectus, i. ) **1.** O que exerce a arte de projetar edificios e lhes superintende a construção.

**arquitetura f.** (Do lat. architectura, ae.) **1.** Arte de construir e decorar os edifícios.

**arroz m.** (Do ár. ar-ruzz. ) **1.** Planta da família das gramíneas, cujo grão constitui excelente alimento.

**arte f.** (Do latim ars.artis.) **1.** Aptidão inata para aplicar conhecimentos, usando talento ou habilidade, na demonstração uma ideia, um pensamento.

**artigo m.** ( Do lat. articulus, i.) **1.** Divisão ou subdivisão numerada que compõe um documento, uma constituição, uma lei etc. **2.** Texto narrativo, descritivo ou argumentativo; matéria divulgada em jornais, meios comunicativos, revistas etc.

**artificial adj.** ( Do lat. artificialis, e.) **1.** Que é produzido não pela natureza mas por uma técnica. **2.** Que revela fingimento, que não é espontâneo ou sincero.

**artista m. e f.** (Do it. artista, do lat. medv. artista) **1.** Pessoa que exerce uma das belas- artes. **2.** Pessoa que exerce um ofício com gosto.

**asamblea** *f.* (Del fr. *assemblée*.) **1.** Reunión de los miembros de una colectividad para discutir determinadas cuestiones de interés común y, en su caso, adoptar decisiones. **2.** Reunión de miembros de un cuerpo constituido, convocada reglamentariamente para deliberar sobre asuntos privados o públicos.

**asociación** *f.* **1.** Acción y efecto de asociar o asociarse. **2.** Conjunto de los asociados para un mismo fin y, en su caso, persona jurídica por ellos formada.

**asociado(s)** *adj.* (Del part. de asociar.) **1.** Persona que forma parte de una asociación o compañía.

**aspecto** (s) *m.* (Del lat. *aspectus*.) **1.** Apariencia de las personas y los objetos a la vista.

**asunto** *m.* (Del lat. *assumptus*, part. pas. de *assumere* 'asumir', 'tomar'. ) **1.** Materia de que se trata.

**atención** *f.* (Del lat. *attentio*, -ōnis.) **1.** Acción de atender.

**atlas** *m.* (Del lat. *Atlas*, y este del gr. Ἄτλας *Átlas* 'Atlas', gigante de la mitología grecolatina que sostenía con sus hombros la bóveda celeste, motivo por el cual solía dibujársele en la portada de las colecciones de mapas.) **1.** Colección de mapas geográficos, históricos, etc., en un volumen. **2.** Colección de láminas descriptivas pertenecientes a ciertas disciplinas, y que suele aparecer encuadrada como libro.

**assembleia** *f.* ( Do fr. *assemblée*.) **1.** Reunião de pessoas em que se tomam decisões sobre um ou mais assuntos. **2.** Reunião ou grupo de pessoas que fazem parte de uma corporação, ger. detentoras de mandatos, e que são regularmente convocadas para legislar ou deliberar sobre assuntos de interesse público ou privado.

**associação** *f.* ( associar + -ção) **1.** Ação ou efeito de associar. **2.** Entidade que congrega pessoas que têm interesses comuns.

**associado** (s) *adj.* ( Part. de associar.) **1.** Que participa de uma associação particular, organização ou clube esportivo.

**aspecto** *m.* (Do lat. *Aspectus*.) **1.** Aparência; a face exterior de algo ou alguém: aspecto físico.

**assunto** *m.* (Do lat. *assumptus*, a, um) **1.** O que é o tópico mais importante de uma conversa.

**atenção** *f.* ( Do lat. *attentio*, onis) **1.** Concentração mental sobre algo específico: via a obra com atenção; tinha atenção ao assunto.

**atlas** *m.* (Do gr. Ἄτλας, antos) **1.** Livro de mapas que inclui, às vezes, acontecimentos e cifras referentes a lugares. **2.** O termo atlas pode também ser usado para designar um volume de estampas explicativas que acompanha uma obra literária, artística ou científica.

**atleta m.** (Del lat. athlēta, y este del gr. ἀθλητής athlētēs.) **1.** Persona que practica el atletismo.

**atleta m. 1.** Pessoa que pratica o atletismo.

**atmósfera f.** (Del lat. cient. atmosphaera, y este del gr. ἀτμός atmós 'vapor, aire' y σφαῖρα sphaîra 'esfera'.) **1.** Capa gaseosa que rodea la Tierra y otros cuerpos celestes.

**atmosfera f.** (Do gr. atmós 'gás, vapor' + -sfera.) **1.** Camada de ar que envolve o planeta Terra.

**audiencia m.** (Del lat. audientia.) **1.** Acto de oír las personas de alta jerarquía u otras autoridades, previa concesión, a quienes exponen, reclaman o solicitan algo.

**audiência m.** (Do lat. audientia, ae.) **1.** Sessão solene que, ocorrendo num tribunal, tem o objetivo de julgar uma causa, ouvir as testemunhas, os advogados e/ou partes interessadas em sua resolução.

**audio m.** (Del ingl. audio, y este del lat. audio 'oigo'.) **1.** Técnica relacionada con la reproducción, grabación y transmisión del sonido.

**audio m.** (Do latim audio.) **1.** Faixa do espectro reservada ao som, em contraposição ao vídeo: Coluna do script destinada às falas e anotação de sons.

**aumentar v.** (Del lat. augmentāre.) **1.** Dar mayor extensión, número o materia a algo.

**aumentar v.** (Do lat. augmentare.) **1.** Engrandecer ou tornar maior, mais intenso, mais volumoso, de maior grau, de maior proporção ou maior dimensão

**aumento m.** (Del lat. augmentum.) **1.** Acrecentamiento o extensión de algo. **2.** Adelantamiento o medra en conveniencia o empleos

**aumento m.** (Do lat. augmentum -i.) **1.** Acréscimo; ação ou efeito de aumentar, de fazer com que fique maior, mais alto ou mais volumoso. **2.** Aumento de salário.

**autobús m.** (Del fr. autobus, de auto 'auto' y omnibus 'ómnibus'.) **1.** Vehículo automóvil de transporte público y trayecto fijo que se emplea habitualmente en el servicio urbano.

**ônibus m.** (Do latim omnibus.) **1.** Grande veículo (urbano, interurbano, interestadual, intermunicipal etc) utilizado para o transporte coletivo de passageiros.

**autor m.** (Del lat. auctor, -ōris.) **1.** Persona que es causa de algo. **2.** Persona que inventa algo.

**autor m.** (Do lat. auctor, oris.) **1.** Aquele que está na origem de, que é a causa de. **2.** O autor de uma invenção: Aquele que é responsável.

**avances m. 1.** Acción de avanzar (|| mover o prolongar hacia adelante).

**avanços m.** ( Dev. de avançar.)1. Ação de marchar adiante.

**avenida f.** (De avenir.)1. Vía ancha, a veces con árboles a los lados.

**avenida f.** (Do espn. avenida, do fr. avenue.)1. Extensa e larga via urbana, às vezes marginada por árvores.

**ayuda f. 1.** Acción y efecto de ayudar.

**ajuda f.** ( Dev. de ajudar. )1. Auxílio, socorro, assistência, favor.

**ayudar v.** (Del lat. adiutāre.)1. Prestar cooperación, auxiliar, socorrer.

**ajudar v.** ( Do lat. adjutare) 1. Auxiliar, prestando socorro; socorrer.

**azúcar m.** (Del ár. hisp. assúkkar, este del ár. clás. sukkar, este del gr. σάκχαρι sákchari, este del pelvi šakar, y este del sánscr. sarkarā.)1. Sustancia cristalina perteneciente al grupo químico de los hidratos de carbono, de sabor dulce y de color blanco en estado puro, soluble en el agua, que se obtiene de la caña dulce, de la remolacha y de otros vegetales.

**açúcar m.** (Do ár. as-sukkar. Hom./Par: açúcar [sm], assucar [v]; açúcares [pl]: açucares [fl: de açucarar]: assucares [fl.: de assucar])1. Alimento de sabor doce, cristalizado, que se extrai principalmente da cana-de-açúcar e da beterraba.

**azul adj.** (Quizá alterac. del ár. hisp. lazwárd, este del ár. lāzaward, este del persa laḡvard o lažvard, y este del sánscr. rājāvarta 'rizo del rey'. )1. Dicho de un color: Semejante al del cielo sin nubes y el mar en un día soleado, y que ocupa el quinto lugar en el espectro luminoso.

**azul adj.** (Do ár. lazurd/ do persa lajward.)1. No espectro solar, a cor que se situa entre o verde e o violeta, De cor azul; que possui a cor azul.

**azulejo m.** (Del ár. hisp. azzuláyġ[a].)1. Ladrillo vidriado, de varios colores, usado para revestir paredes, suelos, etc., o para decorar.

**azulejo m.** (Do espn. azulejo, do ár. az-zuleidj.)1. Ladrilho com revestimento, de um lado, de louça vidrada e esmaltada: Podem ser brancos, coloridos, com desenhos e com relevo, e empregam-se para forrar paredes e compor painéis: Em geral são quadrados e planos, mas há também os retangulares, os hexagonais, os oitavados e os curvos, usados para revestir arestas de paredes.



## B

**baba f.** (Del lat. vulg. \*baba) **1.** Saliva espesa y abundante que fluye a veces de la boca humana y de la de algunos mamíferos. **2.** Líquido viscoso segregado por ciertas glándulas del tegumento de la babosa, el caracol y otros invertebrados. **3.** Jugo viscoso de algunas plantas.

**baba f.** (Do ar. baba) **1.** Saliva que escorre da bôca: Espuma, que sai da bôca humana e de certos animais. **2.** Substância viscosa certos vegetais: baba do quiabo. **3.** Líquido de algumas plantas.

**bacía f.** (Del lat. mediev. bacia.) **1.** vasija (|| pieza para líquidos o alimentos). **2.** Vasija cóncava, por lo común con una escotadura semicircular en el borde, usada por los barberos para remojar la barba.

**bacia f.** (Do lat.vulg. baccium.) **1.** Vaso de louça ou metal, redondo e fundo, de bordas largas, para diversos usos domésticos, sobretudo lavagens. **2.** Prato em que os barbeiros deitam a água com que ensaboam a barba.

**bacteria f.** (Del lat. cient. bacteria, y este del gr. βακτηρία baktēría 'bastón'.) **1.** Microorganismo unicelular sin núcleo diferenciado, algunas de cuyas especies descomponen la materia orgánica, mientras que otras producen enfermedades:= como taxón.

**bactéria f.** (Do gr. baktériuon pelo lat. cient. bacterium e do fr. bactérie.) **1.** Microrganismo unicelulares de forma alongada (bacilos) ou esférica (cocos), invisível, a olho nu.

**bactericida adj.** (De bacteria y -cida.) **1.** BIOL: Que destruye las bacterias.

**bactericida adj.** (bacter[i] +-cida.) **1.** BIOL: Diz-se de uma substância que destrói as bactérias, como a água de Javel, o ozônio, o álcool, certos antibióticos em alta dose.

**bailar v.** (Quizá del lat. tardío ballāre, y este quizá del gr. πάλλειν pállein 'agitar', 'bailar'.) **1.** Ejecutar movimientos acompañados con el cuerpo, brazos y pies

**bailar v.** (Do lat. ballare. ) **1.** Dançar.

**balance m.** (Del fr. balance.) **1.** Movimiento de un cuerpo hacia un lado y hacia el otro. **2.** Estudio comparativo de las circunstancias de una situación, o de los factores que intervienen en un proceso, para tratar de prever su evolución.

**balístico, ca adj.** (De balista e -ico.) **1.** Estudio del movimiento y efectos de los proyectiles de las armas de fuego. **balístico**

**baliza f.** (Del port. baliza, der. mozár. del lat. palus 'palo') **1.** Señal fija o móvil que se pone de marca para indicar lugares peligrosos o para orientación del tráfico marítimo, aéreo y terrestre.

**balizar v.** **1.** Señalar con balizas las pistas de los aeropuertos y otras pistas terrestres o rutas aéreas. **2.** Mar: Señalar con balizas algún paraje en aguas navegables.

**balsa f.** (Voz prerromana, quizá la misma de balsa.) **1.** Plataforma, originariamente formada por maderos unidos, que sirve para mantenerse a flote o navegar.

**bálsamo** (Del lat. balsānum, y este del gr. βάλαμον bálsamon.) **1. m.** Sustancia aromática, líquida y casi transparente en el momento en que por incisión se obtiene de ciertos árboles.

**balanço m.** (Do lat. bilanx., pelo lat. vulg. bilancia, e cast. balanza. ) **1.** Ação ou efeito de balançar, resultante de um movimento oscilatório. **2.** Exame minucioso de uma situação, esp. para avaliar a relação ou proporção entre seus vários aspectos, entre pontos positivos e negativos.

**balístico, ca adj.** (: De balística, com var. suf. -ico.) **1.** Estudo do movimento e da trajetória dos projéteis: = armas de fogo. Relativo à arte de lançar projéteis.

**baliza f.** (Do lat. palus -i. ) **1.** Boia ou estaca que adverte os navegantes dos perigos de um banco de areia ou de um rochedo submerso: Sinal indicador de uma passagem.

**balizar v.** ( De baliza + ar) **1.** Topografia, Sinalizar, através de balizas (marcas num terreno) no momento em que se pretende fazer um levantamento topográfico: balizar um território arqueológico. **2.** [Marinha] Fazer a demarcação com balizas, para sinalizar todo e/ou qualquer perigo na água (mar ou rio), a fim de marcar um caminho navegável ou para assinalar a direção que se deve seguir; abalizar.

**balsa f.** (De or. contrv; posv. d e uma base ibérica \*balsa, 'dorna'. ) **1.** Estrado de madeira provido de amurada, para travessia de rio, preso a um cabo fixado em ambas as margens, e semelhante a uma jangada.

**bálsamo m.** (Do gr. bálsamon, do lat. balsamum, i. ) **1.** Resina odorífera que ressuma de certas árvores: Planta que destila bálsamo: Eflúvio, aroma, perfume; [Figurado] Alívio, conforto, lenitivo.



**banal** *adj.* (Del fr. banal.) **1.** Trivial, común, insustancial.

**banal** *adj.* (Do fr. banal.) **1.** Trivial; sem originalidade; que é comum ou ordinário.

**banana** *f.* (Voz del Congo.) **1.** Arg., Col., Ec., Esp., Par. y Ur. plátano (|| planta musácea). **2.** Persona tonta, boba.

**banana** *f.* (De or. obsc.) **1.** Fruto da bananeira, rico em amido. Gesto obsceno. Cartucho de dinamite. **2.** Brasil, pessoa sem energia, palerma.

**banca** *f.* (De banco 'asiento'.) **1.** En algunos juegos, conjunto de las puestas de los jugadores. **2.** Mesa puesta en el mercado u otro lugar, donde se tienen las frutas y otras cosas que se venden.

**banca** *f.* (Do it. banca.) **1.** Em certos jogos, a quantia posta sobre a mesa pelo banqueiro para arriscar no jogo. **2.** Mesa comum colocada na feira para vender frutas, verduras e outras coisas.

**banco** *m.* (Del fr. ant. bank, y este del germ. \*banki.) **1.** Asiento, con respaldo o sin él, en que pueden sentarse dos o más personas. **2.** Madero grueso escuadrado que se coloca horizontalmente sobre cuatro pies y sirve de mesa para labores de carpinteros y otros artesanos. **3.** En los mares, ríos y lagos navegables, bajo que se prolonga en una gran extensión. **4.** Conjunto de peces que van juntos en gran número. **5.** Empresa dedicada a realizar operaciones financieras con el dinero procedente de sus accionistas y de los depósitos de sus clientes. **6.** Establecimiento médico donde se conservan y almacenan órganos, tejidos o líquidos fisiológicos humanos para cubrir necesidades quirúrgicas, de investigación, etc: Banco de ojos, de sangre.

**banco** *m.* (Do germ. bank; do it. banco.) **1.** Assento estreito e comprido de madeira, ferro ou pedra, com encosto ou sem ele. **2.** Pranchão comprido onde certos artífices se sentam ou fixam as peças em que trabalham: banco de carpinteiro. **3.** [Marinha] Elevação do fundo do mar ou de um curso de água. **4.** Cardume de peixes por cima da água. **5.** Empresa que adianta e recebe fundos, desconta letras, títulos, facilita os pagamentos por meio de empréstimos, realiza quaisquer transações de valores. **6.** Banco de sangue, de olhos etc., serviço público ou particular destinado a recolher, conservar e distribuir aos pacientes sangue previamente classificado por grupos para transfusões de emergência, córneas necessárias aos enxertos oculares, ou outros elementos utilizados em medicina ou cirurgia.

**bancarrota** *f.* (Del it. bancarotta.) **1.** Quiebra de una empresa. **2.** Ruina económica; Hundimiento o descrédito de un sistema o doctrina.

**bancarrota** *f.* (Do italiano: bancarotta) **1.** Falência; não pagamento de uma dívida por falta de recursos. **2.** Ruína ou declínio; perda de fortuna, bens ou propriedades.

**banda f.** ( Del fr. ant. bande o bende, y estos del franco bīnda 'lazo', 'cinta'. ) **1.** Cinta ancha de colores determinados que se lleva atravesada desde un hombro al costado opuesto, como distintivo de rangos, honores o dignidades.

**bandeja f.** (Del port. bandeja.) **1.** Pieza de metal o de otra materia, plana o algo cóncava, para servir, presentar o depositar cosas.

**bandido m.** (Del part. de bandir.) **1.** Malhechor, delincuente. **2.** Persona sin escrúpulos, que engaña o estafa. **3.** Persona que roba en los despoblados, salteador de caminos.

**bando m.** (Del fr. ban, y este del franco ban, con infl. de) **1.** Facción, partido, parcialidad.

**banir v.** (Del fr. bannir, y este del franco \*bannjan 'desterrar'. ) **1.** Pregonar a alguien por un delito.

**baño m.** (Del lat. balneum 'sala de baños'. ) **1.** Agua o líquido para bañarse. **2.** Sitio donde hay aguas para bañarse.

**barba f.** (Del lat. barba) **1.** Pelo que nace en esta parte de la cara y en los carrillos. **2.** Pelo o conjunto de pelos o filamentos que recuerdan las barbas.

**banda f.** (Do fr. bande) **1.** Faixa ou fita larga que serve para ligar, segurar alguma coisa.

**bandeja f.** ( or. contrv. ) **1.** Tabuleiro de madeira, charão ou metal sobre o qual são transportados alimentos prontos para servir, louça, garrafas, copos etc.

**bandido m.** (do it. bandito, deriv. de bandire [exilar], e este do frâncico \*bannjan. ) **1.** Pessoa que comete crimes; Delinquente, Marginal. **2.** Pessoa de má índole, perversa, má; Mau- caráter. **3.** Indivíduo que vive de assaltos a mão armada; salteador, malfeitor.

**bando m.** ( Do latim bandum. ) **1.** Aqueles que fazem parte de um partido ou organização.

**banir v.** (Do francês: banir) **1.** Deportar; expulsar alguém de um lugar, especialmente de sua terra natal; condenar a deportação do coração aquele sofrimento.

**banho m.** (Do lat. vul. baneum. ) **1.** Líquido em que se banha uma pessoa ou coisa. **2.** Lugar em que se toma banho.

**barba f.** (Del lat. barba) **1.** Conjunto de pelos do rosto do homem. **2.** Pêlos do queixo e das faces ; Longos pêlos que certos animais têm no focinho; Qualquer agrupamento de fios ou pêlos barba cerrada, a que se deixa crescer muito nas faces e no queixo, formando uma faixa espessa.

**barbarismo m.** (Del lat. barbarismus, y este del gr. βαρβαρισμός barbarismós.) **1.** Incorrección lingüística que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios.

**barbarismo m.** (Do gr. barbarismós, pelo lat. barbarismus.) **1.** Gramática Vício que consiste em empregar palavras estrangeiras como nacionais ou com sentido que não lhes pertence; Quando já de uso corrente, é preferível aportuguesá-las.

**bárbaro adj.** (Del lat. barbārus, y este del gr. βάρβαρος bárbaros 'extranjero', voz de or. onomat., a partir del sonido bar.) **1.** Dicho de una persona: De alguno de los pueblos que desde el siglo V invadieron el Imperio romano y se fueron extendiendo por la mayor parte de Europa. **2.** Inculto, grosero, tosco; Su estilo es descuidado y un tanto bárbaro.

**bárbaro adj.** (Do gr. bárbaros, pelo lat. barbarus.) **1.** Que não tem leis nem civilização: povo bárbaro. Contrário às regras ou ao uso. **2.** Termo bárbaro; Rude, grosseiro; cruel, feroz, selvagem.

**barbear v. 1.** Afeitar la barba o el bigote.

**barbear v. 1.** Fazer ou podar as barbas

**barbudo adj. 1.** Que tiene mucha barba. **2.** C.R; Pez de río que se caracteriza por tener dos salientes delgados a uno y otro lado de la boca.

**barbudo adj. 1.** Que tem muita barba. **2.** Peixe de água salgada.

**barca f.** (Del lat. tardío barca.) **1.** Embarcación pequeña para pescar, costear o atravesar los ríos.

**barca f.** (do lat. tardio barca, de or. hispánica.) **1.** Embarcação pequena e rasa, usada para transportar passageiros, veículos, bagagens e mercadorias em pequenas extensões de água.

**barco m.** (De barca.) **1.** Embarcación de estructura cóncava y, generalmente, de grandes dimensiones.

**barco m.** (De barca.) **1.** Nome genérico dado às embarcações: barco de (a) vela, barco de (a) vapor, barco de passeio.

**barítono m.** (Del lat. tardío barytōnus 'paroxítono', y este del gr. βαρύτονος barýtonos 'de voz grave'. ) **1.** Voz media entre la de tenor y la de bajo. **2.** Hombre que tiene voz de barítono.

**barítono m. 1.** Voz masculina que apresenta um timbre entre o baixo e o tenor; 2. voz masculina média que é mais aguda que o baixo e mais grave que o tenor.

**barométrico** *adj.* **1.** Perteneciente o relativo al barómetro.

**barométrico** *adj.* **1.** Relativo ao barômetro.

**baronesa** *f.* (Quizá del franco \*baro 'hombre libre'.)**1.** Persona con un título nobiliario que en España y en otros países es inmediatamente inferior al de vizconde.

**baronesa** *f.* (barão [baron-] + -esa)**1.** Mulher que tem o título de baronato.

**barra** *f.* (De or. inc., quizá del lat. vulg. \*barra.)**1.** Pieza de metal u otra materia, de forma generalmente prismática o cilíndrica y mucho más larga que gruesa. **2.** Barandilla que, en la sala donde un tribunal, corporación o asamblea celebra sus sesiones, separa el lugar destinado al público.

**barra** *f.* (Do lat. vulg. \*barra 'travessa, tranca de fechar porta'.)**1.** Longa e estreita peça de madeira ou metal, rígida e reta. **2.** Grade de madeira que separa os magistrados do público, nos tribunais.

**barrio** *m.* (Del ár. hisp. \*bārri 'exterior', y este del ár. clás. barri 'salvaje'.)**1.** Cada una de las partes en que se dividen los pueblos y ciudades o sus distritos. **2.** Grupo de casas o aldea dependientes de otra población, aunque estén apartadas de ella.

**bairro** *m.* (Do ár. vulg. barri)**1.** Cada uma das áreas habitadas de uma cidade. **2.** Pequeno povoado

**base** *f.* (Del lat. basis, y este del gr. βάσις bási.)**1.** Fundamento o apoyo principal de algo.

**base** *f.* (Do lat. basis.is;pelo grego bási.)**1.** O que serve de apoio ou sustentação para algo

**belleza** *f.* (Del lat. bellus 'bonito')**1.** Calidad de bello. **2.** Persona o cosa notable por su hermosura.

**beleza** *f.* (Do lat. vulg. bellitia, pelo provç. beleza ou it. bellezza.)**1.** Característica, particularidade, caráter ou atributo do que é belo. **2.** Expressão própria de belo; boniteza, encanto ou lindeza.

**beso** *m.* (Del lat. basium, voz de or. celta.)**1.** Acción y efecto de besar.

**beijo** *m.* (Do latim bacium.ii.)**1.** Ação ou efeito de tocar os lábios, pressionando-os levemente, em pessoa, animal ou coisa, demonstrando carinho, amor, respeito.

**biblioteca** *f.* (Del lat. bibliothēca, y este del gr. βιβλιοθήκη bibliothékē.) **1.** Institución cuya finalidad consiste en la adquisición, conservación, estudio y exposición de libros y documentos. **2.** Lugar donde se tiene considerable número de libros ordenados para la lectura.

**bienestar** *m.* (De bien y estar.) **1.** Conjunto de las cosas necesarias para vivir bien. **2.** Estado de la persona en el que se le hace sensible el buen funcionamiento de su actividad somática y psíquica.

**bigote** *m.* (Quizá del al. bei Got, por Dios) **1.** Pelo que nace sobre el labio superior.

**bioética** *f.* (De bio- y ética.) **1.** Estudio de los problemas éticos originados por la investigación biológica y sus aplicaciones, como en la ingeniería genética o la clonación.

**biografía** *f.* (Del gr. bizant. βιογραφία biographía.) **1.** Historia de la vida de una persona.

**bloque** *m.* (Del fr. bloc, y este del neerl. blok) **1.** Trozo grande de un material compacto; Bloque de granito. **2.** Agrupación generalmente ocasional de partidos políticos, países o asociaciones. **3.** Edificio aislado de cierta altura y varias plantas de similares características, que suele formar parte de una urbanización.

**boletín** *m.* (Del dim. de boleta; it. bollettino, de bolletta.) **1.** Periódico que contiene disposiciones oficiales. **2.** Cuadernillo o papeleta en que se anotan las calificaciones de un alumno.

**biblioteca** *f.* (Do grego bibliothéke.) **1.** Edifício público ou particular onde se instalam grandes coleções de livros destinados à leitura de frequentadores ou sócios. **2.** Coleção de livros, dispostos ordenadamente.

**bem-estar** *m.* (De bem + estar.) **1.** Condição de quem se encontra física, espiritual ou psicologicamente satisfeito; conforto, satisfação. **2.** Estado da pessoa tranquila, de quem está seguro ou confortável.

**bigote** *m.* (Do lat. delicatus, a, um) **1.** Parte da barba que nasce entre o nariz e a boca.

**bioética** *f.* ( bi[o]- + ética) **1.** Conjunto de problemas levantados pela responsabilidade moral dos médicos e biólogos em suas pesquisas e na aplicação destas.

**biografia** *f.* (bi[o]- + -grafia.) **1.** História da vida de uma personagem, de um autor.

**bloco** *m.* (Do fr. bloc, do neerlandês blok.) **1.** Porção sólida e volumosa de algo: bloco de gelo. **2.** Grupo, considerado homogêneo, de países, pessoas; bloco ocidental. **3.** Cada prédio de um conjunto de edifícios.

**boletim** *m.* (Do italiano bollettino) **1.** Folha impressa para circulação interna ou divulgação ao público. **2.** Documento escolar em que são registradas as notas dos estudantes.: boletim informativo.

**bolsa f.** (Del lat. bursa.) **1.** Saco pequeño de cuero en que se echa dinero, y que se ata o cierra, que sirve para llevar o guardar algo. **2.** Institución económica donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores, y otras operaciones análogas.

**bolsa f.** (Do lat. tardio bursa,ae) **1.** Pequeno saco, de couro, plástico, pano, habitualmente usado pelas mulheres para carregar dinheiro e miudezas. **2.** Comércio e Bolsa de Valores, instituição pública (em alguns países) ou privada (em outros), destinada a operações de fundos públicos, ações, obrigações e outros títulos de crédito, bem como de mercadorias.

**borrador m.** **1.** Libro en que los comerciantes y hombres de negocios hacen sus apuntes para arreglar después sus cuentas. **2.** Texto provisional susceptible de modificación y desarrollo. **3.** Boceto o primeras pruebas de un dibujo.

**borrador m.** (borrar + -dor.) **1.** Diz-se de caderno ou livro em que se inscrevem as operações comerciais, à medida que se vão fazendo e sem outra ordem que a das suas datas; costaneira. **2.** Qualquer papel de rascunho, escrito sem cuidado, para depois ser passado a limpo. **3.** Caderno de desenhos toscos, das primeiras linhas ou esboços.

**bosques m.** (De or. inc.) **1.** Sitio poblado de árboles y matas.

**bosques m.** (Do catalão bosc) **1.** Lugar plantado de árvores; mata; floresta não muito extensa nem muito densa.

**brazo m.** (Del lat. brachium, y este del gr. βραχίων) **1.** Miembro del cuerpo, que comprende desde el hombro a la extremidad de la mano. **2.** Cada una de las patas delanteras de los cuadrúpedos. **3.** Cada uno de los dos apoyos que salen desde la mitad del respaldo del sillón hacia adelante y sirven para que descansen o afirmen los brazos quien está sentado en él.

**braço m.** (Do lat. brachium, ii, ) **1.** Membro superior de ser humano que se entende do ombro à mão ou, em sentido mais restrito, a parte que vai do ombro ao cotovelo. **2.** Cada membro anterior de um vertebrado quadrúpede. **3.** Parte, peça ou aparelho cuja forma ou função lembra a de um braço humano (braço mecânico; braço da cruz).

**bulimia f.** (Del gr. βουλμία boulimía, der. de βούλιμος boúlimos 'muy hambriento'; propiamente 'con hambre de buey', de βοῦς boûs 'buey' y λιμός limós 'hambre'. ) **1.** Gana insaciable de comer; Síndrome de deseo compulsivo de comer, con provocación de vómitos y consecuencias patológicas.

**bulimia f.** (Do grego boulimía.as.) **1.** Distúrbio alimentar caracterizado pela ingestão excessiva de alimentos, pelo aumento exagerado de apetite e pelo sentimento de descontrole alimentar; as pessoas com bulimia comem em excesso e, geralmente após as refeições, induzem o vômito.

## C

**cabeza** *f.* (Del lat. capitā) **1.** Parte superior del cuerpo del hombre y superior o anterior de muchos animales, en la que están situados algunos órganos de los sentidos e importantes centros nerviosos.

**cabo** *m.* (Del lat. caput ‘cabeza’.) **1.** Cada uno de los extremos de las cosas. **2.** Militar de la clase de tropa inmediatamente superior al soldado o marinero e inferior al sargento.

**calco** *m.* **1.** Acción de calcar (|| imitar, copiar o reproducir). **2.** Copia que se obtiene calcando. **3.** Imitación o reproducción muy próxima al original.

**calculadamente** *adv.* **1.** Con cálculo.

**calculador, ra** *adj.* (Del lat. calculātor, -ōris.) **1.** Que calcula. **2.** Dicho de una persona: Que realiza o impulsa determinados actos para obtener un provecho. **3.** Dicho de una persona: Que considera algo con atención y cuidado. **4.** Aparato o máquina que, por un procedimiento mecánico o electrónico, resuelve cálculos matemáticos.

**calcular** *v.* (Del lat. calculāre.) **1.** Hacer cálculos (|| cálculos).

**calculista** *adj.* (De cálculo e -ista.) **1.** Proyectista. . calculador.

**cabeça** *f.* (Do lat. Vulg. capitia) **1.** Extremidade superior do corpo do homem e anterior do de um animal, que contém o cérebro e os órgãos de vários sentidos: a cabeça compõe-se do crânio e da face.

**cabo** *m.* (Do lat. caput.) **1.** Parte por onde se segura ou empunha um objeto, um instrumento, uma ferramenta. **2.** Militar que tem essa patente

**calco** *m.* ( De calcar) **1.** Desenho ou gravura, que se reproduz, colocando-lhe em cima um papel transparente e seguindo-lhe os traços com uma pena.

**calculadamente** *adv.* (calculad [o] + mente.) **1.** De maneira calculada; em que há premeditação; propositadamente.

**calculador, ra** *adj.* (calcular + dor) **1.** Que calcula; que sabe calcular; calculante. **2.** Aquele que nada faz sem um fim útil e interesseiro; calculista. **3.** Indivíduo que calcula. encarregado dos cálculos matemáticos nos observatórios. **4.** Máquina para calcular.

**calcular** *v.* ( Do lat. calculare.) **1.** Fazer cálculos matemáticos.

**calculista** *adj.* ( cálculo + -ista.) **1.** O que faz cálculos; O que sabe prever.



**cálculo m.** (Del lat. *calcŭlus*.) **1.** Cómputo, cuenta o investigación que se hace de algo por medio de operaciones matemáticas.

**caldo m.** (Del lat. *caldus* 'caliente'.) **1.** Líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos. **2.** Jugo vegetal, especialmente el vino, extraído de los frutos y destinado a la alimentación.

**caballería f.** (De caballero.) **1.** Animal solípedo que, como el caballo, sirve para cabalgar en él. **2.** Arma constitutiva de un ejército, formada por cuerpos montados a caballo y posteriormente vehículos acorazados.

**caballero m.** (Del lat. *caballarius* 'caballerizo'.) **1.** Hombre que se comporta con distinción, nobleza y generosidad.

**café m.** (Del it. *caffè*, este del turco *kahve*, y este del ár. clás. *qahwah*.) **1.** Semilla del cafeto, como de un centímetro de largo, de color amarillento verdoso, convexa por una parte y, por la otra, plana y con un surco longitudinal. **2.** Establecimiento donde se vende y toma café y otras consumiciones.

**calidad f.** (Del lat. *qualitas*, -*ātis*, y este calco del gr. *ποιότης* *poiótēs*.) **1.** Propiedad o conjunto de propiedades inherentes a algo, que permiten juzgar su valor

**calor m.** (Del lat. *calor*, -*ōris*.) **1.** Sensación que se experimenta ante una elevada temperatura. **2.** Temperatura alta.

**cálculo m.** (Do lat. *calculus*, i,) **1.** Operação feita para achar o resultado da combinação de vários números: Arte de resolver problemas de aritmética elementar.

**caldo m.** (Do lat. *caldu* [m], de *calidum* 'quente') **1.** Alimento líquido resultante do cozimento de carne e/ou legumes em água. **2.** Sumo, suco extraído de certas frutas

**cavalaria f.** (cavalo + -aria.) **1.** Multidão de cavalos; gado cavalar. **2.** Conjunto de cavaleiros; Equitação.

**cavalheiro m.** (Do espn. caballero, do lat. *caballarius*.) **1.** Homem gentil, cortês, nobre, digno; quem tem boas atitudes, boas intenções e bons sentimentos

**café m.** (Do it. *caffè*, do turco *qahvé*, e este do ár. *qahwa*.) **1.** Fruto do cafeeiro. **2.** Estabelecimento onde se serve café e outras bebidas.

**qualidade f.** (Do lat. *qualitate*) **1.** Característica particular de um objeto ou de um indivíduo (bom ou mau).

**calor m.** (Do lat. *calor*.) **1.** Forma de energia que tem como efeito elevar a temperatura, dilatar, fundir, volatilizar ou decompor um corpo. **2.** Temperatura elevada, tempo quente: os grandes calores do verão.



**cama** *f.* (Del b. lat. hisp. cama 'lecho en el suelo'.)**1.** Mueble destinado a que las personas se acuesten en él, compuesto de una armazón, generalmente con patas, sobre la que se colocan un somier o tabla, un colchón, almohada y diversas ropas.

**cámara** *f.* (Del lat. mediev. camara 'habitación', este del lat. camāra 'bóveda', y este del gr. καμára kamára 'bóveda', 'cuarto abovedado'.)**1.** Sala o pieza principal de una casa. **2.** Cada uno de los cuerpos titulares del poder legislativo.

**cambiar** *v.* (Del lat. cambiāre, voz de or. galo.)**1.** Dejar una cosa o situación para tomar otra.

**cambio** *m.* (Del lat. tardío cambium.)**1.** Acción y efecto de cambiar. **2.** Valor relativo de las monedas de diferentes países.

**camino** *m.* (Del lat. vulg. cammīnus, voz de or. celta, y este de or. hisp.; cf. celtíbero camanon.)**1.** Tierra hollada por donde se transita habitualmente. **2.** Vía que se construye para transitar.

**camiseta** *f.* (De camisa y -eta.)**1.** Prenda interior que cubre el tronco, generalmente sin cuello: Camisa corta y con mangas anchas.

**campana** *f.* (Del lat. tardío campania, y este der. del lat. campus 'llanura'.)**1.** Campo llano sin montes ni aspereza. **2.** Conjunto de actos o esfuerzos de índole diversa que se aplican a conseguir un fin determinado.

**cama** *f.* (Do lat. tardio cama)**1.** Móvel no qual a pessoa se deita para dormir; leito.

**câmara** *f.* (Do lat. Camara.)**1.** Compartimento de uma casa. **2.** Local em que se situa o órgão deliberativo e legislativo da administração de uma cidade: câmara municipal.

**cambiar** *v.* (Do lat. cambiare.)**1.** Trocar, permutar (especialmente moeda estrangeira por moeda nacional e vice-versa).

**câmbio** *m.* (Dev. de cambiar.)**1.** Troca de uma coisa por outra. **2.** Relação estabelecida entre moedas de diferentes países, para operação financeira; Taxa de câmbio.

**caminho** *m.* (Do lat. vulg. camminus, de or. céltica)**1.** Qualquer faixa de terreno destinada ao trânsito de pedestres ou de veículos; estrada. Espaço a percorrer de um lugar para outro: a linha reta é o caminho mais curto entre dois pontos. **2.** Faixa de terreno especialmente destinada ou construída para o trânsito de pessoas e/ou veículos; Via.

**camiseta** *f.* (camisa + -eta.)**1.** Pequena camisa de mangas curtas ou sem mangas, que se usa sobre a pele.

**campanha** *f.* (Do lat. tardio campania.)**1.** Campo vasto e plano; Planície. **2.** Conjunto de esforços, de ações diversas, continuadas ou coordenadas, para atingir um objetivo

**campo** *m.* (Del lat. campus 'terreno llano', 'campo de batalla'.)**1.** Terreno extenso fuera de poblado. **2.** Tierra laborable.

**campo** *m.* (Do lat. campu[m])**1.** Território ou área plana; planície, Prado. **2.** Extensão de terra cultivável: campo de trigo, de milho.

**canción** *f.* (Del lat. cantio, -ōnis.)**1.** Composición en verso, que se canta, o hecha a propósito para que se pueda poner en música. **2.** Música con que se canta una canción.

**canção** *f.* (Do lat. cantione[m])**1.** Peça ou composição, popular ou erudita, ger: breve, que combina música e palavras (com ou sem acompanhamento de instrumentos musicais)cantante. **2.** Música cantada, ou composta para ser cantada; qualquer trecho de canto (música vocal).

**cantante** *adj.* (Del ant. part. act. de cantar)**1.** Que canta.

**cantante** *adj.* (canta[r] + nte.)**1.** Que canta, que produz música com a voz.

**cantar** *v.* (Del lat. cantāre.)**1.** Dicho de una persona. **2.** Producir con la voz sonidos melodiosos, formando palabras o sin formarlas.

**cantar** *v.* (Do lat. cantare.)**1.** Produzir com a voz os sons (e as palavras) que formam melodia(s) ou música; expressar ou realizar por meio do canto. **2.** Produzir sons harmónicos, melodiosos, agradáveis ou cadenciados; emitir som ou sons que lembram notas musicais.

**cantidad** *f.* (Del lat. quantitas, -ātis, y este calco del gr. ποσότης posótēs.)**1.** Porción de una magnitud. **2.** Cierta número de unidades.

**quantidade** *f.* (Do lat. qualitate)**1.** Grande porção de pessoas ou coisas. **2.** Grandeza dos componentes de um conjunto que podem ser contados, ou de algo cujo tamanho ou intensidade pode ser medido ou avaliado".

**canto** *1 m.* (Del lat. cantus 'lanta de metal de una rueda', voz de or. celta.)**1.** Extremidad o lado de cualquier parte o sitio. **2.** Extremidad, punta, esquina o remate de algo.

**canto** *1 m.* (Do lat. cantus)**1.** Ângulo reentrante ou saliente formado pelo encontro de duas superfícies. **2.** Lugar onde se encontram dois lados ou paredes, ou duas linhas, bordas ou superfícies convergentes.

**canto2 m.** (Del lat. cantus 'llanta de metal de una rueda', voz de or. celta.) **1.** Acción y efecto de cantar (|| producir sonidos una persona). **2.** Acción y efecto de cantar un animal, produciendo sonidos característicos y frecuentemente melodiosos.

**capacidad f.** (Del lat. capacitas, -ātis.) **1.** Cualidad de capaz. **2.** Fís: Cociente entre la carga de una de las armaduras de un condensador eléctrico y la diferencia de potencial existente entre ambas, y cuya unidad es el faradio. **3.** Aptitud para ejercer personalmente un derecho y el cumplimiento de una obligación.

**capital adj.** (Del lat. capitālis.) **1.** Dicho de una población: Principal y cabeza de un Estado, provincia o distrito. **2.** Población que destaca en algún aspecto o actividad.

**capítulo m.** (Del lat. capitulum.) **1.** División que se hace en los libros y en cualquier otro escrito para el mejor orden y más fácil comprensión de la materia. **2.** En radio y televisión, cada una de las partes en que se divide una obra dramática o documental para su emisión.

**canto2 m.** (Do lat. cantu [m]) **1.** Ação ou resultado de cantar; Cantada; Cantoria. **2.** Mús: Som musical emitido pela voz humana ou de outros animais.

**capacidade f.** (Do lat. capacitas.atis.) **1.** Particularidade de capaz; competência. **2.** O valor da carga elétrica ou da energia que uma bateria é capaz de fornecer: Característica dos condutores que armazenam a carga e a energia do campo eletrostático. **3.** Aptidão (física, mental ou intelectual) de uma pessoa; perícia: ele tem capacidade para aprender muitas coisas.

**capital adj.** (Do lat. capitale[m]) **1.** Cidade onde está a sede administrativa de um país ou estado. **2.** [Figurado] Lugar que concentra as atividades mais importantes de uma região, de uma religião, de uma atividade específica.

**capítulo m.** ( Do lat. capitulu[m]. ) **1.** Divisão de livro, lei, tratado etc; cada uma das partes de um texto, consideradas como unidade (narrativa, temática etc.). **2.** Conjunto de cenas, episódios etc., que fazem parte de uma narrativa maior e que são regularmente publicados (na imprensa) ou transmitidos (por televisão ou rádio), separados de outros mas formando com estes uma sequência (capítulo de folhetim, de radionovela, de telenovela).

**cara f.** (Del lat. cara.) **1.** Parte anterior de la cabeza humana desde el principio de la frente hasta la punta de la barbilla, semblante. **2.** Superficie de algo: Las caras de una moneda, de una lámina. **3.** Aspecto o apariencia de una cosa o asunto: El pastel, el negocio tienen buena cara.

**cara f.** (Do lat. cara.) **1.** Parte frontal da cabeça, onde se localizam os olhos, o nariz e a boca. **2.** Face da moeda, um de seus lados (oposta à coroa). **3.** Aparência, estado momentâneo da cara (2) ou alteração de alguns de seus elementos, que reflete a condição em que está a pessoa, ou indica seus sentimentos, pensamentos, sua disposição etc. (cara triste, cara séria, cara cansada); Expressão; Semblante.

**carácter m.** (Del lat. character, y este del gr. χαρακτήρ charaktér, der. de χαράττειν charáttein 'hacer una incisión, marcar'.) **1.** Señal o marca que se imprime, pinta o esculpe en algo. **2.** Conjunto de cualidades o circunstancias propias de una cosa, de una persona o de una colectividad, que las distingue, por su modo de ser u obrar, de las demás. **3.** Señal espiritual que queda en una persona como efecto de un conocimiento o experiencia importantes, como, en la religión católica, la dejada por los sacramentos del bautismo, confirmación y orden.

**caráter m.** (Do gr. kharaktér, eros, pelo lat. character, eris.) **1.** Grafia antiga e atualmente incorreta; Forma atual e correta. **2.** Formação moral; honestidade: homem de caráter: Caracterização do próprio sujeito; índole, humor ou temperamento. **3.** Marca de teor espiritual contida na alma e definida através do sacramento do batismo, da crisma e da ordem.

**característico/ca m. y f.** (Del fr. caractéristique, y este del gr. χαρακτηριστικός charaktēristikós.) **1.** Dicho de una cualidad: Que da carácter o sirve para distinguir a alguien o algo de sus semejantes

**característico/ca m. e f.** (Do gr. kharakteristikós) **1.** Aquilo que é capaz de caracterizar, especificar, determinar ou qualificar algo ou alguém; propriedades, particularidades: características psicológicas; características do produto. Qualidades que diferem uma pessoa de outra.

**carbón m.** (Del fr. carbone, y este del lat. carbo, -ōnis 'carbón'.) **1.** Elemento químico de núm. atóm. 6, abundantísimo en la naturaleza, tanto en los seres vivos como en el mundo mineral y en la atmósfera, que se presenta, entre otras, en forma de diamante y de grafito, constituye la base de la química orgánica y tiene gran importancia biológica.

**carbón m.** (Do lat. carbo, onis, 'carvão'.) **1.** Elemento químico de número atômico 6, capaz de formar grandes cadeias de átomos, o que possibilita a formação de inúmeros compostos.

**cargo m.** 1. Dignidad, empleo, oficio. 2. Persona que desempeña un cargo.

**cargo m.** (De or. contrv; poss. do port. ant. carregou ou de carga) 1. Função, dentro de uma empresa ou instituição. 2. Obrigação ou responsabilidade assumida por pessoa, grupo ou instituição.

**carne f.** (Del lat. caro, carnis.) 1. Parte muscular del cuerpo humano o animal. 2. Carne comestible de vaca, ternera, cerdo, carnero. 3. Parte de un fruto o de un tubérculo, generalmente blanda, que está bajo la cáscara o la piel.

**carne f.** (Do lat. caro, carnis.) 1. O tecido muscular do homem e dos animais, e principalmente a parte vermelha dos músculos. 2. Particularmente, o tecido muscular dos animais terrestres que serve de alimento ao homem. 3. A polpa das frutas.

**carrera f.** (Del lat. vulg. \*carraria, der. del lat. carrus 'carro l'.) 1. Acción de correr las personas o los animales. 2. Profesión o actividad que exige una formación académica previa y, generalmente, la superación de un concurso público para acceder a aquella.

**carreira f.** (Do lat. vulg. carraria.) 1. Corrida veloz. 2. Esfera de atividade ; Profissão.

**carro m.** (Del lat. carrus,) 1. Méx: Vehículo o armazón con ruedas que se emplea para transportar objetos diversos, como el cesto de la compra, libros, comida, equipaje, etc. 2. (América) automóvil.

**carro m.** (Do lat. carrus.) 1. Aut: Veículo sobre rodas que serve para transportar pessoas ou carga. 2. Ver automóvel.

**carta f.** (Del lat. charta, y este del gr. χάρτης chártēs.) 1. Papel escrito, y ordinariamente cerrado, que una persona envía a otra para comunicarse con ella.

**carta f.** (Do lat. charta.) 1. Correspondência, mensagem escrita ou impressa, que se envia a alguém, a uma instituição ou a uma empresa, para comunicar alguma coisa.

**casa f.** (Del lat. casa 'choza'.) 1. Edificio para habitar. 2. Edificio de una o pocas plantas destinado a vivienda unifamiliar, en oposición a piso.

**casa f.** (Do lat. casa, ae. ) 1. Moradia; construção em alvenaria, com distintos formatos ou tamanhos, normalmente térrea ou com dois andares, geralmente destinada à habitação. 2. Lar; pessoas que habitam o mesmo lugar; reunião dos indivíduos que compõem uma família.

**caso m.** (Del lat. casus.) **1.** Suceso, acontecimiento. **2.** Casualidad, acaso.

**caso m.** (Do lat. casus.) **1.** Fato, ocorrência, acontecimento. **2.** Situação, circunstância.

**catálogo m.** (Del lat. catalōgus, y este del gr. κατάλογος *katálogos* 'lista, registro'.) **1.** Relación ordenada en la que se incluyen o describen de forma individual libros, documentos, personas, objetos, etc., que están relacionados entre sí.

**catálogo m.** (Do gr. *katálogos*. ) **1.** Lista, relação, enumeração ordenada: catálogo de biblioteca, catálogo de plantas, catálogo de números telefônicos.

**cátedra f.** (Del lat. cathēdra, y este del gr. καθέδρα *kathédra* 'asiento'.) **1.** Empleo y ejercicio del catedrático. **2.** Especie de púlpito con asiento, donde los catedráticos y maestros leen y explican las ciencias a sus discípulos.

**cátedra f.** (Do gr. *kathédra*) **1.** Cadeira professoral; o mais alto posto da hierarquia do magistério: conquistar a cátedra de literatura. **2.** Cadeira gótica de respaldo alto; [Figurado] Oratória religiosa; o púlpito.

**causa f.** (Del lat. causa, y este calco del gr. αἰτία *aitía*.) **1.** Aquello que se considera como fundamento u origen de algo. **2.** Motivo o razón para obrar.

**causa f.** (Do lat. causa [m].) **1.** Aquele ou aquilo que faz com que uma coisa seja, exista ou aconteça. **2.** O que é princípio, razão ou origem de alguma coisa; motivo.

**célula f.** (Del lat. cient. cellula, y este del lat. cellŭla 'celdilla', dim. de cella 'celda'.) **1.** Biol; Unidad fundamental de los organismos vivos, generalmente de tamaño microscópico, capaz de reproducción independiente y formada por un citoplasma y un núcleo rodeados por una membrana. **2.** Grupo reducido de personas que funciona de modo independiente dentro de una organización política.

**célula f.** (Do lat. cellula, ae) **1.** Estrutura microscópica que constitui os seres vivos, composta basicamente de membrana, citoplasma e de um núcleo onde se encontra o material genético. **2.** Grupo de pessoas que formam uma unidade no interior de uma organização ou movimento.

**cemento m.** (Del lat. caementum.) **1.** Mezcla formada de arcilla y materiales calcáreos, sometida a cocción y muy finamente molida, que mezclada a su vez con agua se solidifica y endurece.

**cimento m.** (Do lat. caementu [m].) **1.** Material de propiedades aglomerantes, us. em construções e trabalhos de alvenaria, que misturado à água forma uma pasta de consistência plástica e endurece muito à medida que seca.

**censo m.** (Del lat. census.) **1.** Padrón o lista de la población o riqueza de una nación o pueblo.

**central adj.** (Del lat. centrālis.) **1.** Pertenciente o relativo al centro. **2.** Que está en el centro físico. **3.** Dicho de un lugar: Que está entre dos extremos.

**cerca f.** (De cercar.) **1.** Vallado, tapia o muro que se pone alrededor de algún sitio, heredad o casa para su resguardo o división.

**chaqueta f.** (De jaqueta) **1.** Prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que llega por debajo de la cadera.

**chat m.** (Del ingl. chat; propiamente 'charla'.) **1.** Intercambio de mensajes electrónicos a través de internet que permite establecer una conversación entre dos o varias personas. **2.** Servicio que permite mantener conversaciones mediante chats.

**cielo m.** (Del lat. caelum.) **1.** Esfera aparente azul y diáfana que rodea la Tierra. **2.** Atmósfera (|| capa que rodea la Tierra).

**censo m.** (Do lat. census.) **1.** Conjunto de dados a respeito da população de um lugar (p.ex., número de habitantes, atividades econômicas, composição familiar etc.); censo demográfico.

**central adj.** (Do lat. centralis) **1.** Referente ao centro ou que constitui o centro. **2.** Que está no centro, que tem relação com o centro. **3.** Que tem posição ou situação intermediária entre limites ou extremos

**cerca f.** (Dev. de cercar, posv.) **1.** Barreira mais ou menos extensa, feita de madeira, bambu, pedra, arame e outros materiais, que marca o limite de um terreno, ou que o contorna parcial ou completamente, e que ger. tb. tem a função de impedir ou dificultar a passagem de pessoas ou animais para dentro ou para fora.

**jaqueta f.** (Do fr. jaquette.) **1.** Casaco esportivo, de algodão, náilon, couro etc., freq. com zíper na frente, podendo chegar até a cintura ou aos quadris.

**chat m.** (Do inglês chat.) **1.** Forma de comunicação através de uma rede de computadores (esp. a Internet), na qual se trocam, em tempo real, mensagens escritas, que vão aparecendo na tela de todos os participantes; Bate-papo. **2.** O espaço virtual destinado por um provedor ou uma rede para esse tipo de comunicação

**céu m.** ( Do lat. caelum. ) **1.** Espaço infinito no qual se localizam e se movem os astros. **2.** A atmosfera, ou a parte dela situada sobre determinada região da superfície da terra.



**ciencias** *f.* (Del lat. scientia.) **1.** Conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento, sistemáticamente estructurados y de los que se deducen principios y leyes generales con capacidad predictiva y comprobables experimentalmente.

**científico** *adj.* (Del lat. scientificus.) **1.** Perteneciente o relativo a la ciencia. **2.** Que se dedica a una o más ciencias.

**cierto/ta** *adj.* (Del lat. certus.) **1.** Conocido como verdadero, seguro, indubitable. **2.** Sabedor, seguro de la verdad de algún hecho.

**cine** *m.* (Acort. de cinematógrafo.) **1.** Local o sala donde como espectáculo se exhiben las películas cinematográficas.

**circulación** *f.* (Del lat. circulatio, -ōnis.) **1.** Acción de circular. **2.** Tránsito por las vías públicas, y, por antonom., el de automóviles. **3.** Movimiento regular de la sangre que, partiendo del corazón, se distribuye por las arterias a todo el cuerpo y vuelve a aquel a través de las venas.

**círculo** (Del lat. circūlus, dim. de circus 'cerco'. ) **1.** Geom: Área o superficie plana contenida dentro de una circunferencia. **2.** Circunferencia.

**ciências** *f.* ( Do lat. scientia.) **1.** Conjunto desses conhecimentos voltado para determinado ramo de atividade, ou para determinada categoria de fenômenos: a ciência médica.

**científico** *adj.* (Do lat. scientificus.) **1.** Referente a, da ou próprio da ciência, das ciências em geral, ou de determinada ciência (revista científica). **2.** Que tem o rigor da ciência (análise científica).

**certo/ta** *adj.* (Do lat. certus.) **1.** Que é verdadeiro, que é correto, sem nenhum erro. **2.** Convencido, seguro.

**cine** *m.* ( F. red. de cinema) **1.** Acompanha o nome da sala de exibição de filmes cinematográficos.

**circulação** *f.* ( Do lat. circulatio, onis.) **1.** Ação ou resultado de circular. **2.** Tránsito, movimentação contínua, fluxo de veículos ou pessoas em locais públicos. **3.** Movimento do sangue desde o coração até as diferentes partes do corpo e destas ao coração, e desde o coração aos pulmões e dos pulmões ao coração.

**círculo** *m.* ( Do lat. circulus i. ) **1.** Geom: Superfície plana limitada por uma linha curva cujos pontos são equidistantes de um ponto fixo, o centro. **2.** Linha, movimento ou trajetória circular (que volta ao ponto de partida) (andar em círculos); Circunferência.



**ciudad** *f.* (Del lat. *civitas*, -*ātis*.) **1.** Conjunto de edificios y calles, regidos por un ayuntamiento, cuya población densa y numerosa se dedica por lo común a actividades no agrícolas. **2.** Lo urbano, en oposición a lo rural.

**ciudadano** *adj.* **1.** Persona considerada como miembro activo de un Estado, titular de derechos políticos y sometido a sus leyes. **2.** Perteneciente o relativo a la ciudad o a los ciudadanos.

**clase** *f.* (Del lat. *classis*.) **1.** Conjunto de elementos con caracteres comunes. **2.** Conjunto de personas del mismo grado, calidad u oficio. **3.** Grupo de alumnos que reciben enseñanza en una misma aula. **4.** Aula (l en los centros docentes).

**clasificado** *adj.* (Del part. de clasificar.) **1.** Persona que ha obtenido los resultados necesarios para entrar o mantenerse en una competición.

**clave** *f.* (Del lat. *clavis* 'llave'.) **1.** Código de signos convenidos para la transmisión de mensajes secretos o privados. **2.** Signo que se pone al principio del pentagrama para determinar el nombre de las notas.

**cidade** *f.* (Do lat. *civitas*, *civitatis*) **1.** Área densamente povoada, onde se concentram residências, vias de transporte e os locais em que se dão várias atividades econômicas e sociais da população, e que se distingue das áreas rurais à sua volta. **2.** Cidade de área e população comparativamente grandes, que abriga intensa e extensa atividade comercial, industrial, cultural, administrativa etc.campo).

**cidadão** *adj.* (cidade + ão.) **1.** Pessoa no gozo de seus direitos políticos e civis; indivíduo que é membro de um Estado e tem perante este a mesma condição que a maioria do povo: dever de obediência às leis e ao governo e direito a proteção. **2.** Pop: Indivíduo, pessoa.

**classe** *f.* (Do lat. *classis*, *is*.) **1.** Cada um dos grupos em que se dividem ou se ordenam, por critérios vários, quaisquer seres ou coisas; categoria; ordem. **2.** Conjunto de pessoas que exerce a mesma atividade (classe dos advogados; classe médica). **3.** Conjunto de alunos que a frequentam. **4.** O lugar em que se administram as aulas.

**classificado** *adj.* (Do part. de classificar.) **1.** Que foi aprovado para etapa seguinte, em concurso, torneio, disputa etc.

**chave** *f.* (Do lat. *clavis*.) **1.** Código de signos convenidos para la transmisión de mensajes secretos o privados. **2.** Sinal que se coloca no início da pauta musical, ou pentagrama, utilizado como referência para a identificação das notas escritas, determinando a altura que elas devem ser tocadas.

**clima m.** (Del lat. tardío clima 'latitud, región', y este del gr. κλίμα klíma.) **1.** Conjunto de condiciones atmosféricas que caracterizan una región. **2.** Ambiente (|| condiciones o circunstancias).

**clima m.** (Do fr. climat.) **1.** Estado regular (ou sucessão regular de estados) da atmosfera em determinada região, caracterizado por certas condições (pressão, temperatura, umidade, vento etc.) que se repetem segundo um padrão, ger. observado ao longo de vários anos ou de períodos ainda maiores. **2.** Impressão ou efeito emocional causados por um conjunto (ger. impreciso) de ações, palavras, aspectos, condições.

**climático/ca adj.** **1.** Pertenciente o relativo al clima.

**climático/ca adj.** (Do fr. climatique; ver climat [o]) **1.** Referente ou pertencente ao clima (de uma dada época, de uma região ou em geral).

**clonación f.** **1.** Acción y efecto de clonar.

**clonação f.** (clonar + -ção) **1.** O mesmo que clonagem.

**club m.** (Del ingl. club.) **1.** Sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes y dedicada a actividades de distinta especie, principalmente recreativas, deportivas o culturales. **2.** Lugar donde se reúnen los miembros de un club.

**clube m.** (Do ing. club) **1.** Sociedade de pessoas que se reúnem habitualmente em certo local, para recreação, jogos, atividades culturais, prática de esportes etc. **2.** Associação, grêmio.

**coca f.** (Del quechua y aim. kuka.) **1.** Arbusto de la familia de las eritroxiláceas, con hojas alternas, aovadas, enteras, de estípulas axilares y flores blanquecinas: Indígena de América del Sur, se cultiva en la India y en Java y de ella se extrae la cocaína.

**coca** (Dev. de cocar) **1.** Arbusto da família das eritroxiláceas, com folhas pequenas, brancas ou meio amareladas, nativo da Bolívia, possuidor de muitos alcaloides que podem ser usados de várias formas, embora sua principal característica seja a produção de uma pasta da qual se produz o crack e a cocaína.

**cocina f.** (Del lat. coquīna, de coquēre 'cocer'. ) **1.** Pieza o sitio de la casa en el cual se guisa la comida. **2.** Arte o manera especial de guisar de cada país y de cada cocinero.

**cozinha f.** (Do lat. tard. coquina, pelo lat. vulg. \*cocina.) **1.** Compartimento de casa, restaurante, navio etc, em que se preparam as refeições, e para isso equipado (com fogão, pia, armários, petrechos diversos etc. **2.** O conjunto dos pratos característicos de um país, uma região etc. (cozinha italiana, cozinha mineira).

**coherente** *adj.* (Del lat. cohaerens, -entis, part. act. de cohaerere 'estar unido'.)**1.** Que tiene coherencia

**coerente** *adj.* (Do latim cohaerens.entis)**1.** Lógico; que contém lógica, coerência; que se apresenta logicamente.

**coincidencia** *f.* **1.** Acción y efecto de coincidir.

**coincidência** *f.* (coincidir + -ência.)**1.** A Concorrência casual (e supostamente improvável) no tempo e/ou no espaço de fatos, presenças, situações etc. que têm alguma relação entre si.

**colectivo** *adj.* (Del lat. collectivus.)**1.** Perteneciente o relativo a una agrupación de individuos. **2.** Que tiene virtud de recoger o reunir.tc. **3.** Arg., Bol., Ec., Par. y Perú. autobús.

**coletivo** *m.* (Do lat. collectivus, pelo fr. collectif. )**1.** Que abrange muitas ou todas as pessoas ou a elas pertence (interesse coletivo, bens coletivos). **2.** Veículo utilizado para transportar determinado número de pessoas. **3.** Ônibus.

**colegio** *m.* (Del lat. collegium, de colligere 'reunir'.)**1.** Establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes. **2.** Casa o convento de una congregación o instituto religioso destinado a estudios.

**colégio** *m.* (Do lat. colleg i um)**1.** Escola, pública ou particular, de ensino fundamental e/ou médio. **2.** Convento de jesuítas com obrigação de ensino.

**colesterol** *m.* ( Del ingl. cholesterol, y este de cholesterin 'colesterina' y -ol '-ol').**1.** Alcohol esteroídico, blanco e insoluble en agua; Participa en la estructura de algunas lipoproteínas plasmáticas y a su presencia en exceso se atribuye la génesis de la aterosclerosis.

**colesterol** *m.* (Do inglês cholesterol.)**1.** Tipo de substância, lipídio responsável pelo armazenamento de energia, presente em todas as células do corpo humano e cujo excesso pode provocar doenças cardiovasculares.

**colonia** *f.* (Del lat. colonia, de colonus 'labrador', 'colono'.)**1.** Conjunto de personas que, procedentes de un territorio, se establecen en otro. **2.** Territorio dominado y administrado por una potencia extranjera.

**colônia** *f.* (Do lat. colonia.ae.)**1.** Conjunto dos indivíduos da mesma nacionalidade que se estabelece em país estrangeiro. **2.** Possessão de um Estado fora do seu território, em geral no ultramar.

**color** *m.* (Del lat. color, -ōris.)**1.** Sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda.

**cor** *f.* (Do lat. colorem.)**1.** Impressão produzida no olho pela luz, segundo a sua própria natureza ou a maneira pela qual se difunde nos objetos.

**columna f.** (Del lat. *columna*.) **1.** Soporte vertical de gran altura respecto a su sección transversal. **2.** En impresos o manuscritos, cada una de las partes en que se dividen las planas por medio de un corondel o línea que las separa de arriba abajo. **3.** En una publicación periódica, artículo de un colaborador o redactor que aparece de forma regular y frecuente en un espacio fijo.

**coma m.** (Del gr. κῶμα *kôma* 'sueño profundo'.) **1.** Estado patológico que se caracteriza por la pérdida de la conciencia, la sensibilidad y la capacidad motora voluntaria.

**combater v.** (Del lat. *combattuere*.) **1.** Acometer (|| embestir). **2.** Atacar, reprimir, refrenar un mal o un daño, oponerse a su difusión, pelear.

**comentar v.** (Del lat. *commentare*.) **1.** Explicar o declarar el contenido de un escrito para que se entienda con más facilidad. **2.** Hacer comentarios (|| juicios, consideraciones) sobre algo.

**comentario m.** (Del lat. *commentarium*.) **1.** Explicación de un texto para su mejor intelección. **2.** Juicio, parecer, mención o consideración que se hace, oralmente o por escrito, acerca de alguien o algo.

**comenzar v.** (Del lat. vulg. *\*cominitiare*.) **1.** Empezar (|| dar principio).

**comer v.** (Del lat. *comedere*.) **1.** Mastigar y deglutir un alimento sólido, ingerir alimento.

**coluna f.** (Do lat. *columna*) **1.** Esteio de forma cilíndrica, composto de uma base, um fuste e um capitel, que serve para sustentar uma abóbada, um teto ou adornar um edifício; [Figurado] Apoio, sustento. **2.** Cada uma das partes de uma página dividida verticalmente. **3.** Publicação de um jornalista ou colaborador que aparece regularmente ou frequente em um espaço do jornal.

**coma m.** (Do gr. *kôma*, pelo fr. *coma*) **1.** Estado mórbido de sonolência profunda ou de inconsciência, caracterizado pela perda das atividades cerebrais superiores, que aparece no decorrer de certas enfermidades, ou após traumatismos graves: ficar em estado de coma.

**combater v.** (Do lat. vulg. *\*combattere*.) **1.** Bater-se com; sustentar combate, batalha, guerra contra. **2.** Lutar, pelejar, batalhar.

**comentar v.** (Do lat. *commentare*.) **1.** Falar sobre; tecer comentários acerca de. **2.** Fazer comentários críticos sobre; analisar criticamente.

**comentario m.** (Do latim *commentarius*.) **1.** Apreciação, análise, opinião expressas sobre um fato, uma situação, uma circunstância etc. **2.** Observação crítica, nota ou conjunto de notas, em forma oral ou escrita, que se faz sobre texto, filme, obra de arte etc.

**começar v.** (Do lat. vulg. *\*cominitiare*.) **1.** Ocasionar o início de; iniciar. Possuir como início; ter como origem.

**comer v.** (Do lat. *comedere*.) **1.** Ingerir (alimento), introduzindo na boca, mastigando e engolindo.

**comercio** *m.* (Del lat. commercium.) **1.** Compraventa o intercambio de bienes o servicios. **2.** Conjunto de actividades económicas centradas en el comercio. **3.** Tienda, almacén o establecimiento de comercio.

**comida** *f.* (De comer) **1.** Alimento que se toma al mediodía o primeras horas de la tarde.

**comisión** *f.* (Del lat. commissio, -ōnis.) **1.** Acción de cometer. **2.** Orden y facultad que alguien da por escrito a otra persona para que ejecute algún encargo o entienda en algún negocio.

**compañero** *m.* (De compañía.) **1.** Persona que se acompaña con otra para algún fin.

**comparación** *f.* (Del lat. comparatio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de comparar. **2.** Construcción comparativa.

**comparar** *v.* (Del lat. comparāre.) **1.** Fijar la atención en dos o más objetos para descubrir sus relaciones o estimar sus diferencias o su semejanza. **2.** Cotejar.

**compartir** *v.* (Del lat. compartīri.) **1.** Repartir, dividir, distribuir algo en partes.

**comércio** *m.* (Del lat. commercium.) **1.** Compra e venda de valores, mercadorias; negócio. **2.** Conjunto de comerciantes: comércio carioca. **3.** Estabelecimento comercial.

**comida** *f.* **1.** Alimento, refeição.

**comissão** *f.* (Do latim commissio.onis.) **1.** Ação ou resultado de cometer, incumbir, designar, encarregar. **2.** Cargo, missão, encargo temporários.

**companheiro** *m.* **1.** Que acompanha alguém (animal companheiro).

**comparação** *f.* (Do lat. comparatio, onis.) **1.** Ação ou resultado de comparar para perceber semelhanças e diferenças entre duas pessoas, coisas ou situações. **2.** Ling: Cotejo entre dois termos numa construção sintática, definindo-se um deles a partir de uma qualidade conhecida do outro.

**comparar** *v.* (Do lat. comparare) **1.** Confrontar (elementos distintos mas de mesma natureza) identificando semelhanças, diferenças, relações. **2.** Cotejar.

**compartir** *v.* (Do lat. compartire, por partiri, pelo padrão erudito) **1.** Dividir, partilhar, distribuir por várias pessoas ou lugares.

**complemento m.** (Del lat. *complemen-*tum.) **1.** Cosa, cualidad o circunstancia que se añade a otra para hacerla íntegra o perfecta.

**completar v.** (De completo.) **1.** Añadir a una magnitud o cantidad las partes que le faltan. **2.** Dar término o conclusión a una cosa o a un proceso.

**comportamiento m.** **1.** Manera de comportarse.

**compra f.** **1.** Acción y efecto de comprar. **2.** Objeto comprado.

**comprender v.** (De *comprehender*.) **1.** Abrazar, ceñir o rodear por todas partes algo. **2.** Contener o incluir en sí algo: Entender.

**comprensión f.** (De *comprensión*.) **1.** Acción de comprender o comprenderse. **2.** Facultad, capacidad o perspicacia para entender y penetrar las cosas. **3.** Actitud comprensiva o tolerante.

**compuesto adj.** (Del part. de *componer*; lat. *compositus*.) **1.** Que está formado por dos o más elementos. **2.** Cuerpo compuesto.

**computador m.** **1.** Que computa.

**complemento m.** (Do lat. *complemen-*tum) **1.** Ação ou resultado de complementar. **2.** Aquilo que serve de complemento, que se deve acrescentar a algo para torná-lo completo.

**completar v.** (completo + -ar) **1.** Acrescentar a (algo) o que o torna completo, preencher ou inteirar; tornar(-se) completo, inteiro, absoluto, pleno. **2.** Acabar, levar o trabalho a bom termo; terminar, concluir.

**comportamento m.** (comportar + -mento.) **1.** Maneira de se comportar ou de se conduzir.

**compra f.** (Dev. de comprar) **1.** Ação ou resultado de comprar; Aquisição. **2.** O que se comprou.

**compreender v.** (Do lat. *comprehendere*.) **1.** Alcançar com o raciocínio, a inteligência; perceber o sentido de; assimilar com clareza; Entender. **2.** Conter em si; constar de; abranger.

**compresão f.** (Do lat. *comprehensionis*) **1.** Ação ou resultado de compreender. **2.** Habilidade ou faculdade de perceber o significado de algo; Entendimento; Percepção. **3.** Faculdade de compreender; inteligência.

**composto adj.** (Do lat. *compositus*.) **1.** Formado de diversas partes. **2.** Corpo composto, corpo formado pela combinação de diversos elementos simples.

**computador m.** (Do lat. *computator*.) **1.** Que ou aquele que computa.

**común adj.** (Del lat. *commūnis*.) **1.** Dicho de una cosa: Que, no siendo privativamente de nadie, pertenece o se extiende a varios.

**comunicación f.** (Del lat. *communicatio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de comunicar o comunicarse. **2.** Transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor.

**comunidad f.** (Del lat. *communitas*, -ātis, y este calco del gr. *κοινότης koinótēs*.) **1.** Cualidad de común (|| que pertenece o se extiende a varios). **2.** Conjunto de las personas de un pueblo, región o nación.

**comunitario adj.** (Del lat. *commūnis*.) **1.** Perteneciente o relativo a la comunidad.

**concentración f.** **1.** Acción y efecto de concentrar o concentrarse. **2.** Quím: Magnitud que expresa la cantidad de una sustancia por unidad de volumen, y cuya unidad en el sistema internacional es el mol por metro cúbico (mol/m<sup>3</sup>).

**concepto m.** (Del lat. *conceptus*.) **1.** Conceptuoso. **2.** Idea que concibe o forma el entendimiento.

**conciencia f.** (Del lat. *conscientia*, y este calco del gr. *συνείδησις syneídēsis*.) **1.** Conocimiento del bien y del mal que permite a la persona enjuiciar moralmente la realidad y los actos, especialmente los propios. **2.** Sentido moral o ético propios de una persona.

**comum adj.** (Do lat. *communis*) **1.** Diz-se daquilo que pertence a todos ou do que cada u m pode fazer parte ou participar.

**comunicação f.** (Do lat. *communicatio*, onis.) **1.** Ação ou efeito de comunicar, de transmitir ou de receber ideias, conhecimento, mensagens etc., buscando compartilhar informações. **2.** Transmissão ou recepção dessas mensagens.

**comunidade f.** (Do lat. *communitas*, atis.) **1.** Estado do que é comum; paridade; comunhão, identidade. **2.** Sociologia Agrupamento social que se caracteriza por acentuada coesão baseada no consenso espontâneo dos indivíduos que o constituem.

**comunitário adj.** (Do fr. *communautaire*.) **1.** Relativo a comunidade, que é comum a vários indivíduos.

**concentração f.** (concentrar + -ção.) **1.** Ação de concentrar, de agrupar; resultado dessa ação: concentração de tropas. **2.** Química Massa de um corpo dissolvida na unidade de volume de uma solução.

**conceito m.** (Do lat. *conceptum* -i.) **1.** Noção. **2.** Capacidade intelectual e cognitiva do ser humano.

**consciência f.** (Do latim *conscientia*.ae.) **1.** Percepção dos fenômenos próprios da existência. **2.** Capacidade para discernir; discernimento, bom senso.



**conclusión f.** ( Del lat. conclusio, -ōnis, y este trad. del gr. ἐπίλογος epílogos) **1.** Acción y efecto de concluir..

**conclusão f. 1.** Ato de concluir.

**concurso m.** (Del lat. concursus.) **1.** Coincidencia de sucesos, circunstancias o cosas diferentes. **2.** Asistencia, participación, colaboración. **3.** Oposición que por medio de ejercicios científicos, artísticos o literarios, o alegando méritos, se hace a prebendas, cátedras.

**concurso m.** (Do lat. concursus) **1.** Coincidência, conjuntura: concurso de circunstâncias. **2.** Ação de cooperar, de ajudar: oferecer seu concurso. **3.** Ação de entrar em concorrência com outros por pretender alguma coisa; exame, prova.

**condición f.** (Del lat. condicio, -ōnis.) **1.** Natural, carácter o genio de las personas. **2.** Estado, situación especial en que se halla alguien o algo.

**condição f.** (Do lat. conditio, onis.) **1.** Característica, aspecto ou essência que determina algo ou alguém. **2.** Estado em que algo ou alguém se encontra.

**condicional adj.** (Del lat. conditionālis.) **1.** Que incluye y lleva consigo una condición o requisito.

**condicional adj.** (Do lat. conditionalis) **1.** Que depende de certas condições: promessa condicional.

**conducta f.** (Del lat. conducta 'conducida, guiada'. ) **1.** Manera con que los hombres se comportan en su vida y acciones. **2.** Conducción.

**conduta f.** (Do lat. conducta, ae.) **1.** Comportamento; maneira de se portar, modo como alguém se comporta, vive. **2.** Condução.

**confianza f.** (De confiar.) **1.** Esperanza firme que se tiene de alguien o algo. **2.** Seguridad que alguien tiene en sí mismo.

**confiança f.** ( confia [ar] + -ança.) **1.** Sentimento de quem confia, de quem acredita na sinceridade de algo ou de alguém. **2.** Crença em si mesmo, em suas próprias qualidades.

**conflicto m.** (Del lat. conflictus.) **1.** Combate, lucha, pelea. **2.** Enfrentamiento armado.

**conflito m.** (Do lat. conflictus.us.) **1.** Guerra, luta. **2.** Divergência.

**congreso m.** (Del lat. congressus 'reunión'. ) **1.** Junta de varias personas para deliberar sobre algún negocio. **2.** Congreso de los Diputados.

**congresso m.** (Do lat. congressus.us.) **1.** Reunião ou assembleia solene em que pessoas especializadas se reúnem para discutir, debater e deliberar algum assunto. **2.** Conjunto do qual fazem parte a Câmara dos Deputados e o Senado Federal; parlamento.



**conjunto** *adj.* (Del lat. coniunctus.) **1.** Totalidad de los entes matemáticos que tienen una propiedad común. **2.** Grupo de personas que actúan bailando y cantando.

**conocer** *v.* (Del lat. cognoscere.) **1.** Averiguar por el ejercicio de las facultades intelectuales la naturaleza, cualidades y relaciones de las cosas. **2.** Echar de ver a alguien o algo.

**conocido** *adj.* (Del part. de conocer.) **1.** Distinguido, acreditado, ilustre. **2.** Persona con quien se tiene trato o comunicación, pero no amistad.

**conocimiento** *m.* **1.** Acción y efecto de conocer; Entendimiento, inteligencia, razón natural. **2.** Noción, saber o noticia elemental de algo.

**consecuencia** *f.* (Del lat. consequentia.) **1.** Hecho o acontecimiento que se sigue o resulta de otro.

**conseguir** *v.* (Del lat. consēqui.) **1.** Alcanzar, obtener o lograr lo que se pretende o desea.

**consejo** *m.* (Del lat. consilium.) **1.** Opinión que se expresa para orientar una actuación de una determinada manera. **2.** Órgano colegiado con la función de asesorar, de administrar o de dirigir una entidad.

**conjunto** *adj.* (Do lat. conjunctus.) **1.** Determinada quantidade de elementos que compõe um todo. **2.** Grupo musical ou de dança.

**conhecer** *v.* (Do lat. cognoscere.) **1.** Fazer com que alguma coisa seja inserida no conhecimento (memória) de alguém; passar a saber: conhecer as culturas indígenas; conhecer novas sociedades. **2.** Ir ver (algo ou alguém).

**conhecido** *adj.* (Do part. de conhecer) **1.** Que se conhece; sabido. Ilustre, célebre. **2.** Indivíduo com quem se mantém relações superficiais.

**conhecimentos** *m.* (conhecer + mento.) **1.** Ação de entender por meio da inteligência, da razão ou da experiência. **2.** Saber ,entendimento sobre alguma coisa: conhecimento de leis.

**consequência** *f.* (Do latim consequentia.ae.) **1.** Aquilo que resulta ou é produzido por causa de; efeito ou resultado

**conseguir** *v.* (Do lat. vulg. e medv. consequere [clássico consequi].) **1.** Tentar obter alguma coisa (objetivo, meta, caminho); alcançar ou conquistar.

**conselho** *m.* (Do latim consilium.ii.) **1.** Recomendação; parecer, aviso que se oferece a alguém em relação ao que essa pessoa deve, ou não, fazer numa certa situação. **2.** Comissão; reunião de pessoas que busca deliberar ou solucionar um assunto: conselho de pais e mestres.

**considerar v.** (Del lat. *considerāre*.) **1.** Pensar sobre algo analizándolo con atención; Considera el asunto en todos sus aspectos. **2.** Dedicar atención a alguien o algo.

**consonante adj.** (Del lat. *consōnans*, -antis, part. act. de *consōnāre* 'estar en armonía'.) **1.** Dicho de dos o más voces: Que comparten en el mismo orden los sonidos vocálicos y consonánticos a partir de la última vocal acentuada. **2.** Que tiene relación de igualdad o conformidad con otra cosa, de la cual es correspondiente y correlativa.

**constituir v.** (Del lat. *constituēre*.) **1.** Formar, componer, ser. **2.** Establecer, erigir, fundar.

**construcción f.** (Del lat. *constructio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de construir. **2.** Arte de construir. **3.** Obra construida o edificada.

**construir v.** (Del lat. *construēre*.) **1.** Hacer de nueva planta una obra de arquitectura o ingeniería, un monumento o en general cualquier obra pública.

**consulta f.** **1.** Acción y efecto de consultar. **2.** Parecer o dictamen que por escrito o de palabra se pide o se da acerca de algo. **3.** Acción de atender el médico a sus pacientes en un espacio de tiempo determinado.

**considerar v.** (Do lat. *considerare*.) **1.** Pensar; fazer uma reflexão ou pensar muito sobre: considerou sobre o que precisava resolver; considerava a mãe para o emprego; passou a noite inteira considerando. **2.** Ter em conta:

**consonante adj.** (Do lat. *consōnans*.antis.) **1.** Que contém ou expressa consonância; em que há harmonia; harmônico ou harmonioso. **2.** Que se encontra de acordo com.

**constituir v.** (Do lat. *constituere*.) **1.** Fazer parte da essência de; ser essencial para a criação de; formar-se: duas ou mais substâncias constituem uma mistura. **2.** Reunir itens, componentes ou elementos para formar um todo.

**construção f.** (Do lat. *constructio*, -onis) **1.** Ação de construir: construção de uma casa, de uma barragem; construção de um automóvel. **3.** Edifício construído.

**construir v.** (Do lat. *construere*.) **1.** Edificar, reunir as diferentes partes de um edifício, de uma máquina, de um aparelho

**consulta f.** (Dev. de consultar.) **1.** Ação ou resultado de consultar, buscar informação, opinião ou diagnóstico profissional [+ a, com, sobre. **2.** Parecer, conselho. **3.** Atendimento; serviço ou tempo determinado em que um profissional recebe um cliente, ouve suas dúvidas e as responde.

**consumidor m.** 1. Persona que adquiere productos de consumo o utiliza ciertos servicios.

**consumidor m.** (consumir + dor.) 1. Aquele que compra, adquire ou paga por serviços, mercadorias, bens de utilização própria ou de sua família.

**consumir v.** (Del lat. *consumĕre*.) 1. Gastar energía o un producto energético. 2. Utilizar comestibles u otros bienes para satisfacer necesidades o deseos.

**consumir v.** (Do lat. *consumere*.) 1. Gastar; utilizar-se de alguma coisa: o televisor consumia muita energia: consumiu muito tempo naquele emprego. 2. Utilizar até o final.

**consumismo m.** (De consumo e -ismo.) 1. Tendencia inmoderada a adquirir, gastar o consumir bienes, no siempre necesarios.

**consumismo m.** ( consumo + - ismo) 1. Tendência a comprar sem freio; excesso de consumo; sistema caracterizado por esse excesso.

**consumo m.** 1. Acción y efecto de consumir (|| comestibles u otros bienes). 2. Acción y efecto de consumir (|| gastar energía).

**consumo m.** (Dev. de consumir.) 1. Uso que se faz de bens e serviços produzidos. 2. Gasto, dispêndio: consumo de energia.

**contacto m.** (Del lat. *contactus*.) 1. Acción y efecto de tocarse dos o más cosas. Relación o trato que se establece entre dos o más personas o entidades.

**contato m.** (Do lat. *Contactus*.) 1. Estado de objetos que se tocam. 2. Ligação, proximidade, relação, comunicação (entre pessoas).

**contaminación f.** (Del lat. *contaminatio*, -ōnis.) 1. Acción y efecto de contaminar. 2. Fenómeno que se produce cuando una copia se realiza utilizando diversos modelos discordantes entre sí.

**contaminção f.** (Do lat. *contaminatio*, onis.) 1. Ação ou resultado de contaminar(-se), de tornar(-se) infectado ou impuro com presença de micro-organismos ou substâncias nocivas; estado do que ficou infectado ou poluído [+ com, de, entre]. 2. Influência (positiva ou negativa) de um elemento, fator ou característica sobre outros, ger. com alteração da situação ou do conjunto.

**contaminante adj.** (Del ant. part. act. de contaminar.) 1. Que contamina.

**contaminante adj.** (Do latim *contaminatio*. onis.) 1. Que contamina, capaz de contaminar, infectar.

**contar v.** (Del lat. computāre.) **1.** Hacer, formar cuentas según reglas de aritmética. **2.** Numerar o computar las cosas considerándolas como unidades homogéneas. **3.** Tener en cuenta, considerar.

**contenido adj.** (Del part. de contener.) **1.** Cosa que se contiene dentro de otra. **2.** Plano del contenido.

**contexto m.** (Del lat. contextus.) **1.** Entorno lingüístico del que depende el sentido de una palabra, frase o fragmento determinados. **2.** Entorno físico o de situación, político, histórico, cultural o de cualquier otra índole, en el que se considera un hecho.

**contener v.** (Del lat. continēre.) **1.** Reprimir o sujetar el movimiento o impulso de un cuerpo. Dicho de una cosa: Llevar o encerrar dentro de sí a otra.

**continente m.** (Del ant. part. act. de conter; lat. continens, -entis.) **1.** Cosa que contiene en sí a otra. **2.** Cada una de las grandes extensiones de tierra separadas por los océanos.

**continuación f.** (Del lat. continuatio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de continuar.

**contar v.** (Do lat. computare.) **1.** Fazer contas, calcular. **2.** Efetuar a contagem de; verificar ou atestar a quantidade de. **3.** Levar ou ser levado em consideração.

**conteúdo adj.** (Part. [ant.] do verbo conter, ou do lat. vulg. conten u tus.) **1.** O que está contido no interior de algo, ocupando parcial ou completamente seu espaço. **2.** Tema, tópico abordado num livro ou em outro modo de divulgação; assunto.

**contexto m.** (Do latim contextus.us.) **1.** Aquilo que constitui o texto na sua totalidade; o conjunto dos elementos textuais em que se encontra uma palavra ou passagem, e que modifica ou esclarece o sentido desta. **2.** Conjunto de circunstâncias ou fatos interrelacionados que envolvem um evento particular, uma situação etc.

**conter v.** (Do lat. continere.) **1.** Reprimir o funcionamento de; impedir o desenvolvimento ou o avanço de.

**continente m.** (Do latim continens.entis) **1.** Que contém alguma coisa; em oposição ao conteúdo: o continente é maior do que o conteúdo. **2.** Grandíssima extensão de terra circundada pelas águas dos oceanos que dá origem a cada uma das cinco divisões tradicionais da planeta.

**continuação f.** (Do latim continuatio.onis.) **1.** Ação de continuar, de dar seguimento ao que já havia sido iniciado.

**contracción** *f.* (Del lat. *contractio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de contraer o contraerse.

**contrario** *adj.* (Del lat. *contrarius*.) **1.** Dicho de una persona o de una cosa: Que se muestra completamente diferente a otra o se encuentra en el extremo opuesto.

**contribuir** *v.* (Del lat. *contribuere*.) **1.** Ayudar y concurrir voluntariamente. **2.** Dicho de una persona: Dar o pagar la cuota que le cabe por un impuesto o repartimiento.

**control** *m.* (Del fr. *contrôle*.) **1.** Comprobación, inspección, fiscalización, intervención. **2.** Dominio, mando, preponderancia.

**controlar** *v.* (Del fr. *contrôler*.) **1.** Ejercer el control sobre alguien o algo. **2.** Moderarse.

**conversación** *f.* (Del lat. *conversatio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de hablar familiarmente una o varias personas con otra u otras. **2.** Concurrencia o compañía.

**convertir** *v.* (Del lat. *convertĕre*.) **1.** Hacer que alguien o algo se transforme en algo distinto de lo que era. transformar. **2.** Ganar a alguien para que profese una religión o la practique.

**contração** *f.* (Do lat. *contractio*.onis.) **1.** Ação ou resultado de contrair(-se); diminuição da extensão, área ou volume de algo (contração muscular).

**contrario** *adj.* (Do lat. *contrarius*.a.um.) **1.** Que se opõe a, que é o oposto, o inverso de (algo).

**contribuir** *v.* (Do lat. *contribuere*.) **1.** Cooperar para a realização de algo, para determinado objetivo; fazer donativos (para alguém ou alguma instituição); Colaborar. **2.** Pagar impostos ao Estado.

**controle** *m.* (Do francês *contrôle*.) **1.** Fiscalização ou monitoramento exercidos sobre certas atividades, ou o poder de exercê-los. **2.** Ação ou resultado de controlar; ação de exercer domínio ou comando sobre algo ou alguém.

**controlar** *v.* (Do fr. *contrôler*.) **1.** Manter (algo, alguém) sob domínio ou vigilância, submeter a controle: Os seguranças controlavam a multidão. **2.** Não deixar (algo) exceder determinados limites, restringir, moderar, conter

**conversação** *f.* (Do lat. *conversare*, por *conversari*.) **1.** Ação ou resultado de conversar. **2.** Arte ou prática de conversar em língua estrangeira.

**converter** *v.* (Do lat. *convertere*.) **1.** Transformar(-se) uma coisa, uma tarefa, uma característica etc., em outra. **2.** Persuadir (alguém) a adotar ou adotar uma religião, ideologia, estilo de vida etc.

**convinir v.** (Del lat. convenīre.) **1.** Ser de un mismo parecer y dictamen.

**cónyuge m. y f.** (Del lat. coniux, -ūgis.) **1.** Persona unida a otra en matrimonio.

**cooperativa adj.** (Del lat. tardío cooperatīvus.) **1.** Sociedad cooperativa que coopera o puede cooperar a algo.

**cordillera f.** (De cordel.) **1.** Serie de montañas enlazadas entre sí. **2.** Lomo que hace una tierra seguida e igual, que parece ir a cordel.

**correcto adj.** (Del lat. correctus.) **1.** Libre de errores o defectos, conforme a las reglas. **2.** Dicho de una persona: De conducta irreprochable.

**correo m.** (Del cat. correu, y este del fr. ant. corlieu, de corir 'correr' y lieu 'lugar'.) **1.** Servicio público que tiene por objeto el transporte de la correspondencia oficial y privada.

**corresponder v.** (De co- y responder.) **1.** Dicho de un elemento de un conjunto, colección, serie o sistema: Tener relación, realmente existente o convencionalmente establecida, con un elemento de otro. **2.** Pagar con igualdad, relativa o proporcionalmente, afectos, beneficios o agasajos.

**convir v.** (Del lat. convenire.) **1.** Ser apropiado, adecuado, conforme; ficar bem (com); ajustar-se; condizer.

**cônjuge m.** (Do latim conjux.ugis.) **1.** Alguém em relação à pessoa com quem se casou.

**cooperativa adj.** (Do fr. coopérative, deriv. de coopératif.) **1.** Sociedade ou empresa mantida pelo trabalho e a contribuição dos associados, e que visa o benefício destes através da racionalização e harmonização das atividades por eles desenvolvidas: Os produtores de laranja criaram uma cooperativa para negociar com as fábricas de suco.

**cordilheira f.** (Do espanhol codillera.) **1.** Grupo de montanhas; conjunto vasto de montanhas que se forma como resultado dos movimentos da crosta terrestre (ação orogênica).

**correto adj.** (Do lat. correctus.a.um.) **1.** Sem nenhum erro ou defeito; que está de acordo com as regras (frase correta). **2.** Honesto, decente, conforme a moral; Digno, íntegro.

**correio m.** (Do espanhol correo.) **1.** Sem nenhum erro ou defeito; que está de acordo com as regras (frase correta).

**corresponder v.** (De co- + responder.) **1.** Ter relação com; ser adequado a; estar em conformidade com. **2.** Retribuir com equivalência, com a mesma intensidade.

**correspondiente *adj.*** (De corresponder.)**1.** Que tiene correspondencia con una persona o con una corporación.

**correspondiente *adj.*** ( De corresponder + -nte)**1.** Que corresponde, que está em relação de correspondência.

**corte *m.*** **1.** Acción y efecto de cortar o cortarse. **2.** Filo del instrumento con que se corta y taja. **3.** Herida producida por un instrumento cortante. **4.** Arte y acción de cortar las diferentes piezas que requiere la hechura de un vestido, de un calzado u otras cosas

**corte *m.*** (Dev. de cortar)**1.** Ato ou efeito de cortar; golpe de instrumento afiado. **2.** O gume desse instrumento: o corte da faca. **3.** Ferimento feito com objeto cortante; incisão, talho: um corte na mão. **4.** Maneira de talhar uma roupa: paletó de corte inglês.

**cortesía *f.*** (De cortés)**1.** Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona.

**cortesia *f.*** ( cortês + ia.)**1.** Qualidade, atributo de quem ou do que é cortês.

**cortina *f.*** (Del lat. cortīna.)**1.** Tela que por lo común cuelga de puertas y ventanas como adorno o para aislar de la luz y de miradas ajenas.

**cortina *f.*** ( Do lat. ant. cortina, ae)**1.** Peça de pano ou de outro material que se pendura para cobrir algo ou um recinto (portegendo da luz, do olhar etc., ou como separação, divisória etc.).

**cosa *f.*** (Del lat. causa 'causa, motivo'.)**1.** Lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, concreta, abstracta o virtual.

**coisa *f.*** (lat. Causa.)**1.** Tudo o que existe ou pode existir; ente, objeto.

**costa *f.*** (Del gall. o cat. costa, y estos del lat. costa 'lado, costado', 'costilla'.)**1.** Orilla del mar, de un río, de un lago, etc., y tierra que está cerca de ella.

**costa *f.*** ( Do lat. costa. ae) **1.** Faixa de terra firme ao longo do mar. O litoral, a borda do mar.

**cotidiana *adj.*** (Del lat. quotidiānus, de quotidie 'diariamente'.)**1.** Diario.

**cotidiana *adj.*** (Do lat Quotidies.)**1.** Que ocorre todo(s) o(s) dia(s); particular do dia a dia; diário.

**creación *f.*** (Del lat. creatio, -ōnis.)**1.** Acción y efecto de crear .

**criação *f.*** ( Do lat. creatio, onis.)**1.** Ação ou resultado de criar, de fazer existir algo que não havia, ou de desenvolver, dar nova feição ou uso ao que já existe.



**crema** *f.* (Del fr. crème.) **1.** Sustancia grasa contenida en la leche.

**creme** *f.* (Do fr. crème) **1.** Substância grossa e pastosa feita com leite e açúcar, farinha ou ovos, us. em recheios, confeitos, ou como sobremesa.

**creador** *adj.* (Del lat. creātor, -ōris.) **1.** Que crea, establece o funda algo: Poeta, artista, ingeniero creador.

**criador** *adj.* (lat. creator, -oris.) **1.** Aquele que cria, inventa, concebe: o criador de uma teoria.

**crear** *v.* (Del lat. creāre.) **1.** Producir algo de la nada: Dios creó cielos y tierra. **2.** Establecer, fundar, introducir por vez primera algo; hacerlo nacer o darle vida, en sentido figurado.

**criar** *v.* (Do latim creare.) **1.** Dar origem a, produzir. **2.** Estabelecer (alguma coisa), fundar, instituir.

**crimen** *m.* (Del lat. crimen.) **1.** Delito grave. **2.** Acción indebida o reprehensible.

**crime** *m.* (Do lat. criminalis, e) **1.** Violação da lei penal, dolosa ou culpável, por ação ou por omissão. **2.** Num conceito amplo, qualquer atividade ilegal:

**crisis** *f.* (Del lat. crisis, y este del gr. κρίσις krísis.) **1.** Cambio profundo y de consecuencias importantes en un proceso o una situación, o en la manera en que estos son apreciados. **2.** Intensificación brusca de los síntomas de una enfermedad.

**crise** *f.* (Do lat. crisis, is de or. gr.) **1.** Fase difícil na evolução de um processo ou situação; Apuro; Dificuldade. **2.** Alteração repentina no quadro de doença (crise cardíaca)

**criterio** *m.* (Del lat. tardío criterium, y este del gr. κριτήριον kritērion, der. de κρίνειν krínein 'juzgar'. ) **1.** Norma para conocer la verdad. **2.** Juicio o discernimiento.

**critério** *m.* (Do grego kritériom.ou.) **1.** O que serve de parâmetro para comparação, avaliação, escolha, decisão etc. **2.** Faculdade de julgar com acerto; Juízo; Tino.

**crítica** *adj.* (Del lat. críticus, y este del gr. κριτικός kritikós; la forma f., del lat. crítica, y este del gr. κριτική kritiké.) **1.** Pertenciente o relativo a la crítica: Opinión crítica. **2.** Ataqué verbal o comentario negativo.

**crítica** *f.* (Do gr. kritiké, pelo lat. critica [pl.] e pelo fr. critique.) **1.** Análise para avaliação qualitativa de algo. **2.** Avaliação desfavorável: .

**críticamente** *adv.* **1.** De manera crítica.

**críticamente** *adv.* **1.** De uma maneira crítica; do ponto de vista da crítica:



**cruz f.** (Del lat. *crux*, *crucis*.) **1.** Patíbulo formado por un madero hincado verticalmente y atravesado en su parte superior por otro más corto, en los cuales se clavaban o sujetaban las manos y pies de los condenados a este suplicio.

**cuaderno m.** (Del lat. *mediev. quaternus*, y este del lat. *quaterni* 'de cuatro en cuatro', por componerse originariamente de cuatro pliegos.) **1.** Conjunto o agregado de algunos pliegos de papel, doblados y cosidos en forma de libro. **2.** Libro pequeño o conjunto de papel en que se lleva la cuenta y razón, o en que se escriben algunas noticias, ordenanzas o instrucciones.

**cuadro m.** ( Del lat. *quadrus*.) **1.** Composición pictórica desarrollada sobre lienzo, madera, papel, etc., generalmente enmarcada. marco (|| pieza que rodea algunas cosas). **2.** Conjunto de personas que trabajan en equipo; El cuadro de locutores de la emisora.

**cuenta f.** **1.** Acción y efecto de contar. **2.** Cálculo u operación aritmética, cuenta de multiplicar. **3.** Depósito de dinero en una entidad financiera.

**cuento m.** (Del lat. *compŭtus* 'cuenta'). **1.** Narración breve de ficción. **2.** Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención.

**cruz f.** (Do latim *crux*.*crucis*.) **1.** Antigo instrumento de suplicio formado por dois toros, um vertical e o outro nele atravessado horizontalmente, no qual se pregavam as mãos e os pés da vítima, que lá ficava, ger. até morrer.

**caderno m.** (Do lat. *quaternus*) **1.** Reunião de folhas de papel cosidas, coladas ou grampeadas de maneira a servir como livro de apontamentos, exercícios escolares etc. **2.** Conjunto de cinco folhas de papel em branco ou pautado dobradas ao meio e encaixadas umas nas outras.

**quadro m.** (Do lat. *quadrus*.) **1.** Cercadura gráfica ger. quadrilátera, em forma de traço simples ou múltiplo ou ornamental, que envolve desenho, texto, anúncio etc; a área (e seu conteúdo) limitada por ela. **2.** Conjunto de carreiras e/ou de cargos isolados da administração pública: O quadro de professores está completo.

**conta f.** ( Dev. de contar.) **1.** Ação ou resultado de contar, de computar, de calcular. **2.** Operação aritmética. **3.** Contrato de negócios entre um banco e uma pessoa ou firma, e que envolve serviços relativos a depósitos e outras transações feitas pelo cliente, registradas numa conta

**conto m.** (Do lat. *computus*, *i*) **1.** Narrativa falada ou escrita, breve e concisa, menor que o romance, ger. de uma única ação, com pequeno número de personagens em torno de um único ou poucos incidentes. **2.** Relato falso e enganoso; mentira que se conta a alguém;

**cuerpo m.** (Del lat. corpus.) **1.** Conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo. **3.** Cadáver.

**corpo m.** (Do lat. corpus.) **1.** Conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo. **2.** Cadáver.

**cuestión f.** (Del lat. quaestio, -ōnis.) **1.** Pregunta que se hace con intención dialéctica para averiguar la verdad de algo. **2.** Asunto o materia. **3.** Problema que debe ser resuelto por métodos científicos.

**questão f.** (Do lat. quaestio.onis.) **1** Pregunta que se faz para obter um esclarecimento ou informação. **2.** Assunto. **3.** Problema ou conflito a ser resolvido.

**cuidar v.** (Del ant. coidar, y este del lat. cogitare 'pensar'). **1.** Poner diligencia, atención y solicitud en la ejecución de algo: Asistir, guardar, conservar.

**cuidar v.** (Do lat. cogitare) **1.** Ter cuidados (2, 3) com (algo, alguém ou si próprio); tratar; tomar conta de (alguém ou algo)

**culpa f.** (Del lat. culpa.) **1.** Imputación a alguien de una determinada acción como consecuencia de su conducta. **2.** Omisión de la diligencia exigible a alguien, que implica que el hecho injusto o dañoso resultante motive su responsabilidad civil o penal

**culpa f.** (Do lat. culpa.) **1.** Responsabilidade por uma ação que ocasiona dano ou prejuízo a outra pessoa. **2.** Ato ou omissão re-preensível ou criminoso; falta voluntária, delito, crime.

**cultura f.** (Del lat. cultura.) **1.** Cultivo. **2.** Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. **3.** Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social.

**cultura** (Do lat. cultura.) **1.** Ação, efeito ou modo usado para tratar a terra ou as plantas; cultivo. **2.** Conjunto dos conhecimentos adquiridos; instrução: sujeito sem cultura. **3.** Conjunto dos hábitos sociais e religiosos, das manifestações intelectuais e artísticas, que caracteriza uma sociedade

**cultural adj.** **1.** Perteneiente o relativo a la cultura.

**cultural adj.** (cultura + -al) **1.** Relativo à cultura intelectual

**cumplir v.** (Del lat. complere 'llenar', 'completar'). **1.** Llevar a efecto algo.

**cumprir v.** (Do lat. complere.) **1.** Executar; realizar uma determinação ou obrigação previamente estabelecida: cumpriu o aviso prévio.

**curso *m.*** (Del lat. *cursus* 'carrera').**1.** Actividad distinta de la educativa o docente, desarrollada dentro del período de un año.

**curso *m.*** ( Do lat. *cursus,us*)**1.** Cada uma das seções com que se divide o programa de estudos: curso primário, curso secundário ou médio, curso superior.



## D

**dado m.** (Quizá del ár. clás. a'dād 'números'). **1.** En los juegos de azar, objeto generalmente cúbico en cuyas caras aparecen puntos, que representan distintos números, o figuras diferentes.

**datos m.** (Del lat. datum 'lo que se da'). **1.** Información sobre algo concreto que permite su conocimiento exacto o sirve para deducir las consecuencias derivadas de un hecho. **2.** Documento, testimonio, fundamento.

**debate m.** (De debatir.) **1.** Controversia (|| discusión).

**deber** (Del lat. debēre.) **1.** Estar obligado a algo por la ley divina, natural o positiva. **2.** Tener obligación de corresponder a alguien en lo moral.

**década** (Del lat. tardío decāda, y este del gr. δεκάς, -άδος dekás, -ádos.) **1.** Período de diez años referido a las decenas del siglo: La segunda década de este siglo. **2.** Decenio. **3.** Serie de diez: Las décadas de Tito Livio.

**decálogo m.** (Del lat. tardío decalōgus, y este del gr. bizant. δεκάλογος dekálogos.) **1.** Conjunto de los diez mandamientos de la ley de Dios. **2.** Conjunto de normas o consejos que, aunque no sean diez, son básicos para el desarrollo de cualquier actividad.

**dado m.** (De or.-. contrv.) **1.** Pequeno cubo de faces marcadas com pontos, de um a seis, ou com figuras, usado em diferentes jogos.

**dados m.** (Do lat. datus, a, um.) **1.** Conhecimento que se tem sobre algo, usado para solucionar uma questão, fazer um julgamento, criar ou colocar em prática um pensamento, uma opinião; informação. **2.** Informação que identifica algo, alguém ou sobre si mesmo: dados pessoais.

**debate m.** (Do francês débat.) **1.** Ação de discutir uma questão; discussão, polêmica.

**dever v.** (Do v. lat. debere.) **1.** A obrigação de fazer ou deixar de fazer alguma coisa imposta por lei, pela moral, pelos usos sociais ou pela conveniência legítima do agente. **2.** Aquilo que se tornou obrigação moral ou responsabilidade de alguém:

**década f.** (Do lat. decas, adis, grupo diez) **1.** Dezena; grupo ou série de dez. **2.** Espaço de dez dias. **3.** Espaço de dez anos; decênio.

**decálogo m.** (lat. decagonum, do gr.) **1.** Os dez mandamentos da lei de Deus, dados, segundo a Bíblia, a Moisés no monte Sinai. **2.** Princípios, norma.

**decir v.** (Del lat. dicere.) **1.** Manifestar con palabras el pensamiento. **2.** Asegurar, sostener, opinar. **3.** Nombrar o llamar.

**decir v.** ( Do lat. dicere. ) **1.** Expressir por meio de palavras (falando, escrevendo, sinalizando etc.) ou por outros meios. **2.** Pensar, opinar, julgar sobre

**declaración f.** (Del lat. declaratio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de declarar o declararse. **2.** Manifestación o explicación de lo que otro u otros dudan o ignoran.

**declaração f.** (Do v. lat. declarare, -ōnis.) **1.** Ação ou resultado de declarar(-se). **2.** Afirmção verbal ou escrita sobre algo, esp. ainda não revelado.

**definición f.** (Del lat. definitio, -ōnis.) **1.** Declaración de cada uno de los vocablos, locuciones y frases que contiene un diccionario. **2.** Decisión o determinación de una duda, pleito o contienda, por autoridad legítima. **3.** Nitidez de una imagen observada mediante instrumentos ópticos, fotográficos o televisivos.

**definição f.** (Do lat. definitio.onis.) **1.** Explicação do sentido de uma palavra, vocábulo, expressão, pensamento, conceito. **2.** Capacidade de decidir, determinar; resolução. **3.** Nitidez e exatidão na reprodução de um som.

**definir v.** (Del lat. definire.) **1.** Fijar con claridad, exactitud y precisión el significado de una palabra o la naturaleza de una persona o cosa.

**definir v.** (Do lat. definire.) **1.** Apontar o real sentido de; mostrar o significado exato de: o lexicógrafo pode definir novas palavras.

**dejar v.** (Del ant. lejar, y este del lat. laxāre 'aflojar', infl. por dar.) **1.** Soltar algo. **2.** Retirarse o apartarse de algo o de alguien.

**deixar v.** ( Do lat. laxare 'estender, afrendar', p.ext. 'deixar, permitir'. ) **1.** Retirar-se para o exterior de algo; sair: deixou o apartamento. **2.** Não fazer mais parte de algo; demitir-se: deixou o trabalho.

**delante adv.** (De delante.) **1.** Enfrente. **2.** Con prioridad de lugar, en la parte anterior o en sitio detrás del cual hay alguien o algo.

**adiante adv.** (a + diante.) **1.** À frente; que aparece em primeiro; em oposição ao último: encontrou seu adversário adiante. **2.** Para o sentido final; abaixo: continuou o assunto, como veremos mais adiante.

**delgado adj.** (Del lat. delicātus.) **1.** Flaco, cenceño, de pocas carnes. **2.** Tenue, de poco espesor. **3.** Delicado, suave.

**delgado adj.** (Do lat. delicatus.a.um.) **1.** Fino; cuja espessura é reduzida. **2.** Magro; de estrutura franzina; muito esbelto. **3.** Tênu; que não se apresenta de forma densa; que é ralo.

**delito m.** (De delicto.) **1.** Culpa, quebrantamiento de la ley. **2.** Acción o cosa reproachable. **3.** Acción u omisión voluntaria o imprudente penada por la ley: Cuerpo del delito

**demás adj.** (Del lat. de magis.) **1.** Precedido de los artículos lo, la, los, las, con el sentido de 'lo otro, la otra, los otros o los restantes, las otras o las restantes'. **2.** Otras personas o cosas: Estaban Antonio Y demás.

**demasiado adj.** (De demasia.) **1.** En número, cantidad o intensidad excesivos.: Demasiados enemigos.

**democracia f.** (Del lat. tardío democratia, y este del gr. δημοκρατία dēmokratía.) **1.** Forma de gobierno en la que el poder político es ejercido por los ciudadanos. **2.** Doctrina política según la cual la soberanía reside en el pueblo, que ejerce el poder directamente o por medio de representantes.

**demonstrativo adj.** (Del lat. demonstratīvus.) **1.** Que demuestra. **2.** Propio de los demostrativos.

**dentro adj.** (Del lat. deintro.) **1.** En la parte interior de un espacio o término real o imaginario : Me ha salido de dentro: Se frota por dentro.

**delito m.** (Do lat. delictum.i.) **1.** Quaisquer ações e/ou comportamentos que infrinjam uma lei já estabelecida; ação punível pela lei penal; crime. **2.** Todo ato caracterizado por uma transgressão de uma moral preestabelecida; falta. **3.** Corpo de delito: Elemento material (indícios) da infração, prova do crime.

**demaís adv.** (Do lat. demagis; de + magis.) **1.** Quando usado como adjetivo, os outros: estes são os demais alunos. **2.** Quando usado como adjetivo, os outros: estes são os demais alunos.

**demasiado adj.** (Do esp. demasiado) **1.** Que está ou se encontra acima do considerado normal; excessivo: ela gostava demasiado do namorado; tinha demasiado dinheiro.

**democracia f.** (Do grego demokratia.as.) **1.** Governo em que o poder é exercido pelo povo. **2.** Regime que se baseia na ideia de liberdade e de soberania popular; regime em que não existem desigualdades e/ou privilégios de classes.

**demonstrativos adj.** (lat. demonstrativus, a, um.) **1.** Que demonstra, que serve para demonstrar. **2.** Gramática Diz-se dos pronomes que indicam a ordem ou o lugar do nome, em relação à pessoa que fala.

**dentro adv.** (Do lat de + intro) **1.** Interiormente; localizado no interior de; de modo interno: lá dentro está melhor.

**denuncia f.** 1. Acción y efecto de denunciar. 2. Documento en que se da noticia a la autoridad competente de la comisión de un delito o de una falta.

**denunciar v.** (Del lat. denuntiāre.) 1. Avisar o dar noticia de algo. 2. Promulgar, publicar solemnemente; Participar o declarar oficialmente el estado ilegal, irregular o inconveniente de algo.

**departamento m.** (Del fr. departement.) 1. Ministerio o ramo de la Administración pública. 2. Cada una de las partes en que se divide un territorio cualquiera, un edificio, un vehículo, una caja. 3. En las universidades, unidad administrativa de docencia e investigación, formada por una o varias cátedras de intereses afines.

**dependeer v.** (Del lat. dependēre 'colgar, pender'.) 1. Estar subordinado a una autoridad o jurisdicción: Dependee de la jueza, de la municipalidad. 2. Vivir de la protección de alguien, o estar atendido a un recurso solo. 3. Estar o quedar al arbitrio de una voluntad.

**dependencia f.** (De dependiente.) 1. Subordinación a un poder. 2. Necesidad compulsiva de alguna sustancia, como alcohol, tabaco o drogas, para experimentar sus efectos o calmar el malestar producido por su privación. 3. Sección o colectividad subordinada a un poder. 4. Situación de una persona que no puede valerse por sí misma. 5. Cada habitación o espacio de una casa o edificio.

**denuncia f.** (Dev. de denunciar) 1. Ação de denunciar; delação. 2. Peça inaugural de ação penal, de iniciativa do Ministério Público.

**denunciar v.** (lat. denuntiare) 1. Apontar alguém como autor de crime; delatar: Oferecer (o promotor) a denúncia. 2. Mostrar revelar , dar a perceber (algo oculto, ou seus propios segredos).

**departamento m.** (Do fr. épartement.) 1. Repartição administrativa. 2. Divisão administrativa da França e de outras nações. 3. Seção, divisão, setor, em repartição pública, ministério, estabelecimento comercial ou industrial etc.: departamento de pesquisas; lojas de departamentos.

**dependeer v.** (Do lat. dependere) 1. Estar na dependência de: depender da decisão judicial. 2. Estar sujeito ou subordinado a; estar sob o domínio, autoridade ou influência de: depender do governo. 3. Precisar da ajuda financeira de; viver a expensas de outra pessoa: depender dos pais.

**dependência f.** (De depender + ência.) 1. Subordinação; estado de quem deve obediência a; em que há submissão. 2. Consumo compulsivo de medicamentos ou drogas: dependência química. 3. Sujeição; condição de quem é dependente, da pessoa que não se consegue desligar de um hábito, especialmente de um vício: dependência física. 4. Necessidade excessiva de auxílio, ajuda, proteção: dependência emocional. 5. Cômodo; a divisão de uma moradia; geralmente usada no plural: ela ficará nas minhas dependências.



**deportivo/va adj.** (deportivo, va) **1.** Perteneciente o relativo al deporte. **2.** Que sirve o se utiliza para practicar un deporte.

**derecha adj.** (Del lat. *directus*.) **1.** Los diestros utilizan la mano derecha.

**derecho m.** (Del lat. *directus*.) **1.** Conjunto de principios y normas, expresivos de una idea de justicia y de orden, que regulan las relaciones humanas en toda sociedad y cuya observancia puede ser impuesta de manera coactiva. **2.** Ciencia que estudia el derecho (|| conjunto de principios y normas).

**desacuerdo m.** **1.** Discordia o disconformidad en los dictámenes o acciones.

**desafío m.** **1.** Acción y efecto de desafiar. **2.** Rivalidad, competencia.

**desaparecido adj.** **1.** Dicho de una persona: Que se halla en paradero desconocido, sin que se sepa si vive.

**descarga f.** **1.** Acción y efecto de descargar. **2.** Fuego que se hace de una vez por uno o más batallones, compañías, secciones.

**deportivo/va adj.** (Do fr. ant. *desport*) **1.** Ação de praticar esportes; a própria prática de esporte(s); esportivo. **2.** Que tende a se dedicar ao esporte.

**direita adj.** (Do lat. *directus.a.um.*) **1.** Destra; a mão direita; a mão contrária à esquerda.

**direito m.** (Do lat. *directus.a.um.*) **1.** Reunião das regras e leis que mantêm ou regulam a vida em sociedade. **2.** Ciência que estuda essas normas, leis e regras, em seu aspecto geral ou particular: direito civil; direito penal.

**desacordo m.** (de *des* + *acordo*.) **1.** Discórdância; ausência de entendimento entre pessoas; sem acordo.

**desafio m.** (Dev. de *desafiar*) **1.** Ação ou efeito de desafiar. Convocação para todo tipo de jogo, competição, disputas: Essa disputa, jogo, competição etc. **2.** Qualquer espécie de provocação

**desaparecido adj.** (particípio de *desaparecer*.) **1.** Que, ou o que desapareceu.

**descarga f.** (De *des* + *carga*) **1.** Ato de tirar a carga; Ato de disparar com uma arma muitos tiros ao mesmo tempo ou simultaneamente com diversas armas: descarga de artilharia.

**describir v.** (Del lat. describere.) **1.** Representar o detallar el aspecto de alguien o algo por medio del lenguaje. **2.** Moverse a lo largo de una línea: Los planetas describen elipses. **3.** Definir imperfectamente algo, no por sus cualidades esenciales, sino dando una idea general de sus partes o propiedades.

**descripción f.** (Del lat. descriptio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de describir.

**descubrir v.** (Del lat. tardío discooperire.) **1.** Destapar lo que está tapado o cubierto. **2.** Hallar lo que estaba ignorado o escondido, principalmente tierras o mares desconocidos.

**deseo m.** (Del lat. desidium.) **1.** Movimiento afectivo hacia algo que se apetece. **2.** Objeto de deseo. **3.** Impulso, excitación venérea.

**desfile m.** (Dev. de desfilar) **1.** Acción de desfilar.

**desigualdad f.** **1.** Cualidad de desigual. **2.** Relación de falta de igualdad entre dos cantidades o expresiones.

**designado adj.** (Del part. de designar.) **1.** Hond; Dicho de una persona: Que es una de las tres que ejercen el cargo de vicepresidente de Honduras.

**descrever v.** (Do v.lat. describere) **1.** Fazer a descrição oral ou escrita de (algo, alguém ou si próprio): o professor descrevia o livro; descrevia-se com presunção. verbo transitivo direto e bitransitivo.

**descrição f.** (Do lat. descriptio, -onis.) **1.** Apresentação pormenorizada de algo ou de alguém.

**descobrir v.** (Part.: descoberto.) **1.** Tirar o que cobre, o que protege. **2.** Encontrar o que era desconhecido, que estava escondido; achar. Inventar. Divulgar, denunciar, revelar.

**desejo m.** (Do lat. desedium) **1.** Aspiração; vontade de ter ou obter algo: desejo de perdão. **2.** Objetivo ou propósito. **3.** Impulso pelo prazer através de relações sexuais: desejo sexual.

**desfile m.** (Dev. de defilar) **1.** Ato de desfilar.

**desigualdade f.** (De des+igualdade ou de desigual.) **1.** Caráter ou condição do que não é igual: desigualdade de condições. **2.** Relação matemática em que figuram duas quantidades desiguais separadas pelo sinal >> (maior que) ou <<.

**designado adj.** (Do latim designatus.a.um.) **1.** Nomeado. Que foi alvo de designação; aquilo ou quem se designou.

**designar** *v.* (Del lat. designāre.) **1.** Formar designio o propósito. **2.** Señalar o destinar a alguien o algo para determinado fin.

**designar** *v.* (Do lat. designare.) **1.** Nomear; escolher alguém para um cargo, tarefa, função.

**despedida** *f.* **1.** Acción y efecto de despedir a alguien o despedirse.

**despedida** *f.* (despedir + -ida1.) **1.** Ação de despedir.

**después** *adv.* (Del lat. de 'de2', ex 'desde' y post 'después'.) **1.** Detrás o a continuación. **2.** Más tarde, o con posterioridad; Después de amanecer. **3.** Denota posterioridad en el orden, jerarquía o preferencia.

**despois** *adv.* (De or. contrv., posv. do lat. depost.) **1.** Em um momento que vem em seguida: Depois de formada, fará uma longa viagem de férias. **2.** Atrás, detrás: O cinema que procura fica depois daquela praça. **3.** Além disso, ademais numa circunstância posterior.

**destacado/da** *adj.* (Del part. de destacar.) **1.** Notorio, relevante, notable.

**destacado/da** *adj.* (Do part. de destacar.) **1.** Que se destaca, que sobressai.

**destacamento** *m.* (De destacar.) **1.** Grupo de tropa destacada para una acción.

**destacamento** *m.* (De destacar) **1.** Parte da tropa que se separa do regimento.

**destacar** *v.* (Del fr. détacher, y este del it. staccare 'separar'.) **1.** Poner de relieve, resaltar. **2.** Mil; Separar del cuerpo principal una porción de tropa para una acción. **3.** Sobresalir, descollar.

**destacar** *v.* (Do fr. détacher.) **1.** Fazer com que algo ou alguém se sobressaia em relação aos demais; sobressair-se. **2.** Mil; Seguir com alguns combatentes que estão separados do restante da tropa.

**destinado** *adj.* (Del part. de destinar) **1.** Predestinado.

**destinado** *adj.* (Do Part. de destinar.) **1.** Que se destinou; designado.

**destrucción** *f.* (Del lat. destructio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de destruir o destruirse. **2.** Ruina, asolamiento, pérdida grande y casi irreparable.

**destruição** *f.* (Do lat. destructio.onis.) **1.** Demolição; ação ou resultado de demolir o que está construído. **2.** Ruína; estrago completo: os parasitas provocaram a destruição do terreno.

**desventaja f.** 1. Mengua o perjuicio que se nota por comparación de dos cosas, personas o situaciones. 2. Inconveniente (|| impedimento).

**detrás adv.** (De las preps. lats. de 'de2' y trans 'al otro lado de'.) 1. En la parte posterior, o con posterioridad de lugar, o en sitio delante del cual está alguien o algo; Salieron de detrás de la tapia; No lo vi, pasó por detrás. 2. En ausencia, por detrás.

**día m.** (Del lat. dies.) 1. Período de 24 horas, correspondiente al tiempo que la Tierra emplea en dar una vuelta completa sobre su eje. 2. Seguido de un complemento especificador, jornada en que se conmemora una determinada festividad o que se dedica a alguien o algo.

**diálogo m.** (Del lat. dialōgus, y este del gr. διάλογος diálogos.) 1. Plática entre dos o más personas, que alternativamente manifiestan sus ideas o afectos. 2. Obra literaria, en prosa o en verso, en que se finge una plática o controversia entre dos o más personajes. 3. Discusión o trato en busca de avenencia.

**diario adj.** (Del lat. diarium.) 1. Correspondiente a todos los días: Rutina, comida diaria. 2. Relato de lo que ha sucedido día por día: Escribe un diario íntimo. 3. Periódico que se publica todos los días. 4. Gasto ordinario de una casa cada día.

**desvantagem f.** (Do des+ vantagem) 1. Prejuízo; situação ou condição inferior em relação a outra coisa, pessoa ou assunto; ausência de vantagem. 2. Prejuízo, dano, inconveniência.

**detrás adv.** (de + trás.) 1. Localizado na parte posterior; que se encontra no sentido oposto ao principal: na esquita está o hospital, e detrás, o posto de saúde. adv. 2. De trás de: Por detrás de.

**dia m.** (Do lat. dies.ei) 1. Período de tempo que vai do nascer ao pôr do sol. Claridade, luz do sol: o dia começa a despontar. m. 2. As horas em que o trabalhador tem obrigação de trabalhar: perder o dia. Situação que caracteriza algo; circunstância: aguardemos o dia propício.

**diálogo m.** (Do lat. dialogus.i; do grego diálogos.ou.) 1. Conversa; fala interativa entre duas ou mais pessoas. 2. Obra escrita em forma de conversa, normalmente com propósitos didáticos. 3. Troca de ideias; discussão que busca um acordo entre duas partes.

**diario adj.** (Do lat. diarium.ii./diarius.a.um.) 1. Que se realiza ou acontece diariamente (todos os dias): rotina diária. substantivo masculino. 2. Caderno utilizado para registrar os acontecimentos de cada dia (na vida de uma pessoa). 3. Periódico que tem publicações todos os dias; jornal. 4. [Popular] O que se gasta por dia: despesa diária.

**diccionario m.** (Del b. lat. *dictionarium*.) **1.** Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.

**decir v.** (Del lat. *dicĕre*.) **1.** Manifestar con palabras el pensamiento.

**dicho adj.** (Del part. de *decir* 1; lat. *dictus* y *dictum*.) **1.** Mencionado antes: Dicho individuo. **2.** Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal: Dicho agudo, oportuno, intempestivo, malicioso.

**dictadura f.** (Del lat. *dictatūra*.) **1.** Régimen político que, por la fuerza o violencia, concentra todo el poder en una persona o en un grupo u organización y reprime los derechos humanos y las libertades individuales.

**dientes m.** (Del lat. *dens, dentis*.) **1.** Cuerpo duro que, engastado en las mandíbulas del hombre y de muchos animales, queda descubierta en parte, para servir como órgano de masticación o de defensa.

**dieta<sup>1</sup> f.** (Del lat. *diaeta*, y este del gr. *δίαιτα* *díaita* 'régimen de vida'.) **1.** Régimen que se manda observar a los enfermos o convalecientes en el comer y beber, y, por ext., esta comida y bebida. **2.** Régimen alimenticio de los países de la cuenca del mar Mediterráneo basado preferentemente en cereales, legumbres, hortalizas, aceite de oliva y vino. **3.** Privación completa de comer.

**diccionario m.** (Do latim medieval. *dictionarium*; pelo francês *dictionnaire*) **1.** Compilação que contém as palavras de uma língua, apresentando seu significado, utilização, etimologia, sinônimos, antônimos ou com a tradução em outra língua: dicionário de português; dicionário de português-inglês.

**dizer v.** (Do lat. *dicere*.) **1.** Falar; discursar usando palavras; expressar ideias, pensamentos: disse o discurso; disse o discurso ao professor.

**dito adj.** (Do lat. *dictus*.) **1.** Que se disse, que foi mencionado, referido, aludido. **2.** Qualquer palavra, expressão, frase.

**ditadura f.** (Do latim *dicatura*.ae.) **1.** Governo que se utiliza da autoridade para suprimir e restringir os direitos individuais, definido pela soberania do Poder Executivo sobre o Legislativo e o Judiciário; país ou nação em que o governo é exercido dessa forma.

**dentes m.** (Do lat. *dens, entis*.) **1.** Cada um dos órgãos duros que guarnecem as maxilas do homem e de outros animais, formados de marfim revestido de esmalte na coroa e que servem para dilacerar e triturar os alimentos.

**dieta<sup>1</sup> f.** (Do lat. *diaeta*, ae.) **1.** Regime alimentar que contempla dosagens de substâncias nutritivas, de acordo com condições específicas. **2.** Tipo de alimentação usualmente consumida por um indivíduo, um grupo, uma cultura: dieta dos índios brasileiros é baseada em mandioca e milho. f. **3.** Regime alimentar prescrito pelo médico privação total ou parcial de alimento.

**diferente *adj.*** (Del lat. *diffērens*, -entis.) **1.** Diverso, distinto.

**diferente *adj.*** (Do lat. *differentis*.) **1.** Desigual; sem qualquer ou alguma semelhança; não possuidor de características que denotam igualdade; que não é igual ao que costumava ser.

**difícil *adj.*** (Del lat. *difficilis*.) **1.** Que presenta obstáculos (|| impedimentos). **2.** Dicho de una persona: Descontentadiza o poco tratable.

**difícil *adj.*** (Do lat. *difficilis*, e.) **1.** Que demanda um trabalho excessivo para que se consiga realizar; que é muito árduo ou complicado; custoso ou laborioso. **2.** Que não se contenta com facilidade; exigente: gênio difícil.

**dificultad *f.*** (Del lat. *difficultas*, -atis.) **1.** Embarazo, inconveniente, oposición o contrariedad que impide conseguir, ejecutar o entender algo bien y pronto.

**dificuldade *f.*** (Do lat. *difficultas*, -atis.) **1.** Característica, particularidade ou caráter daquilo que não é fácil; atributo do que é difícil.

**difusión *f.*** (Del lat. *diffusio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de difundir. **2.** Extensión, dilatación viciosa en lo hablado o escrito.

**difusão *f.*** (Do lat. *diffusio*, -ōnis.) **1.** Propagação; estado do que se espalha por múltiplas direções: a difusão de partículas na osmose: Divulgação; ação de tornar conhecido pelo público.

**digital *adj.*** (Del lat. *digitalis*.) **1.** Perteneciente o relativo a los dedos. **2.** Referente a los números dígitos. **3.** Dicho de un aparato o de un sistema: Que presenta información, especialmente una medida, mediante el uso de señales discretas en forma de números o letras.

**digital *adj.*** (Do lat. *digitalis*, e.) **1.** Que se relaciona ou tem a ver com os dedos ou dígitos. **2.** . Ref. a dígito, que se apresenta em dígitos (mostrador digital). **3.** Que é processado na forma de dígitos (algarismos) por microcomputador (biblioteca digital).

**dignidad *f.*** (Del lat. *dignitas*, -atis.) **1.** Cualidad de digno. **2.** Gravedad y decoro de las personas en la manera de comportarse. **3.** Cargo o empleo honorífico y de autoridad. **4.** En las catedrales y colegiatas, prebenda que corresponde a un oficio honorífico y preeminente, como el deanato, el arcidiacono.

**dignidade *f.*** (Do lat. *dignitas*, -atis.) **1.** Característica ou particularidade de quem é digno; atributo moral que incita respeito; autoridade. **2.** Maneira de se comportar que incita respeito; majestade. **3.** Ofício, trabalho ou cargo de alta graduação: dignidade de juiz. **4.** Uso Antigo: Religião.

**dinero m.** (Del lat. denarius.)**1.** Moneda corriente. **2.** Hacienda, fortuna: José es hombre de dinero.

**Dios m.** (Del lat. deus.)**1.** Nombre propio antonomástico. **1.** Ser supremo que en las religiones monoteístas es considerado creador del universo. **2.** Deidad a que dan o han dado culto las diversas religiones politeístas.

**dirección f.** (Del lat. directio, -ōnis.)**1.** Camino o rumbo que un cuerpo sigue en su movimiento. **2.** Conjunto de personas encargadas de dirigir una sociedad, un establecimiento, una explotación, etc. **3.** Domicilio (lugar en que alguien se considera establecido). **4.** Línea sobre la que se mueve un punto, que puede ser recorrida en dos sentidos opuestos. **5.** Mecanismo que sirve para guiar automóviles y otros vehículos.

**directo/ta adj.** (Del lat. directus, part. pas. de dirigēre 'dirigir').**1.** Derecho o en línea recta. tenerse en los puntos intermedios. **2.** Que va de una parte a otra sin detenerse en los puntos intermedios.

**director adj.** (Del lat. director, -ōris.)**1.** Que dirige: Persona que dirige algo en razón de su profesión o de su cargo.

**dirigir v.** (Del lat. dirigēre.)**1.** Enderezar, llevar rectamente algo hacia un término o lugar señalado. **2.** Guiar, mostrando o dando las señas de un camino. **3.** Encaminar la intención y las operaciones a determinado fin.

**dinheiro m.** (Do lat. denarius.ii.m.)**1.** Aquilo que se utiliza como modo pagamento; cédula ou moeda. **2.** Bens materiais; riqueza ou fortuna.

**Deus m.** (Do lat. deus.dei.)**1.** O ser que está acima de todas as coisas; o criador do universo; ser absoluto, incontestável e perfeito. **2.** Nas religiões politeístas, mais de uma divindade superior, a divindade masculina.

**direção f.** (Do lat. directio, onis, pelo fr. direction.)**1.** Orientação de um deslocamento ou posicionamento; Rumo; Sentido. **2.** Cargo ou função de quem dirige, orienta, direciona, gerencia, governa; administração, governo. **3.** Aquilo que indica o lugar em que se vive ou onde se está; endereço. **4.** Linha fictícia que orienta ou mostra a orientação de: direção do tornado. **5.** Mec; A parte de um veículo que orienta o seu deslocamento: a

**direto/ta adj.** (Do lat. directus; Ideia de 'direto', usar pref. ort[o]-)**1.** Reto, direito: caminho direto. **2.** Sem intermediário: direto ao comprador.

**director adj.** (Do fr. directeur; pelo latim director.oris.)**1.** Gestor; aquele que possui o mais elevado cargo administrativo: o diretor de uma empresa, de uma escola.

**dirigir v.** (Do lat. dirigere)**1.** Gerir, administrar, ter a direção de Governar, comandar. **2.** Guiar (um veículo). **3.** Encaminhar, enviar, endereçar.



**disciplina** *f.* (Del lat. *disciplīna*.) **1.** Doctrina, instrucción de una persona, especialmente en lo moral.

**disciplina** *f.* (Do lat. *disciplīna*.) **1.** Obediência aos preceitos, às regras: este trabalho pede disciplina.

**disco** *m.* (Del lat. *discus*, y este del gr. *δίσκος* *dískos*.) **1.** Cuerpo cilíndrico cuya base es muy grande respecto de su altura. **2.** Lámina circular, especialmente de plástico, que, colocada en un tocadiscos, reproduce sonidos previamente grabados.

**disco** *m.* (Do lat. *discus*.) **1.** Qualquer objeto chato e circular. **2.** Rodela de matéria plástica em que se gravam os sons para reproduzi-los no fonógrafo.

**discriminación** *f.* (Del lat. *discriminatio*, -*ōnis*.) **1.** Acción y efecto de discriminar. discriminación positiva.

**discriminação** *f.* (Do lat. *discriminatio*, *onis*, pelo fr. *discrimination*.) **1.** Ação ou efeito de discriminar, distinguir ou diferenciar.

**discursivo** *adj.* **1.** Que discurre (|| reflexiona). **2.** Propio del discurso o del razonamiento. conector discursivo.

**discursivo** *adj.* (Do lat. *medv. discursivus*.) **1.** Ref. a discurso. **2.** Ref. à argumentação silogística, que procede ou se infere por meio de raciocínio dedutivo.

**discurso** *m.* (Del lat. *discursus*.) **1.** Facultad racional con que se infieren unas cosas de otras. **2.** Acto de la facultad discursiva. **3.** Reflexión, raciocinio sobre antecedentes o principios.

**discurso** *m.* (Do lat. *discursus*.) **1.** Exposição oral dirigida ao público. **2.** Ato ou ato de expressar oralmente pensamentos ou opiniões.

**discutir** *v.* (Del lat. *discutĕre* 'disipar', 'resolver') **1.** Contender y alegar razones contra el parecer de alguien.

**discutir** *v.* (Do lat. *discutere*) **1.** Apresentar questões acerca de alguma coisa; analisar apresentando questionamentos; examinar: discutiam o novo projeto de lei.

**disponible** *adj.* (Do lat. *disponibilis*) **1.** Dicho de una cosa: Que se puede disponer libremente de ella o que está lista para usarse o utilizarse.

**disponível** *adj.* (Do lat. *disponibilis*.) **1.** Que se encontra ao dispor, à disposição: não tenho dinheiro disponível.

**distinción** *f.* (Del lat. *distinctio*, -*ōnis*.) **1.** Acción y efecto de distinguir o distinguirse. **2.** Diferencia por la cual una cosa no es otra, o no es semejante a otra.

**distinção** *f.* (Do latim *distinctio*. *onis*.) **1.** Ação ou efeito de se distinguir; ato de distinguir. **2.** Qualidade ou característica pelas quais uma pessoa ou coisa difere de outra;



**distinto** *adj.* (Del lat. *distinctus*, part. pas. de *distinguere* 'distinguir'.)**1.** Que no es lo mismo, que tiene realidad o existencia diferente de aquello otro de que se trata. **2.** Que no es parecido, que tiene diferentes cualidades. **3.** Inteligible, claro, sin confusión.

**diversidad** *f.* (Del lat. *diversitas*, -*atis*.)**1.** Variedad, desemejanza, diferencia. **2.** Abundancia, gran cantidad de varias cosas distintas.

**diverso** *adj.* (Del lat. *diversus*, part. pas. de *divertere*.)**1.** De distinta naturaleza, especie, número, forma. **2.** Varios o muchos.

**divulgación** *f.* (Del lat. *divulgatio*, -*onis*.)**1.** Acción y efecto de divulgar.

**doctor/ra** *m y f.* (Del lat. mediev. *doctor*, -*oris*; en lat. 'profesor', der. de *docere* 'enseñar'.)**1.** Persona que ha recibido el más alto grado académico universitario. **2.** Médico, aunque no tenga el grado académico de doctor.

**documento** *m.* (Del lat. *documentum*.)**1.** Diploma, carta, relación u otro escrito que ilustra acerca de algún hecho, principalmente de los históricos. **2.** Cosa que sirve para testimoniar un hecho o informar de él, especialmente del pasado: Un resto de vasija puede ser un documento arqueológico.

**distinto** *adj.* (Do lat. *distinctus*.a.um)**1.** Diferente; sem semelhança; que não pode ser semelhante nem igual a:lustre; que incita respeito; digno de respeito: distinto professor. **2.** Distinguível, diverso, diferente. **3.** Claro, intelegível.

**diversidade** *f.* (Do lat. *diversitas*.atis.)**1.** Pluralidade; reunião do que contém vários e distintos aspectos, características ou tipos. **2.** Característica ou estado do que é diverso; não semelhante.

**diverso** *adj.* (Do lat. *diversus*.a.um.)**1.** Que é diferente, distinto. **2.** Que apresenta múltiplos aspectos, facetas, características

**divulgação** *f.* (Do lat. *divortium*, ii. )**1.** Ação de divulgar; vulgarização; propagação; difusão.

**doutor/ra** *m e f.* (Do lat. *doctor*.oris.)**1.** Indivíduo que completou o doutorado; quem possui o mais elevado grau acadêmico. **2.** Aquele que tem o mais elevado grau de instrução; quem é douto. **2.** Aquele que possui o grau de médico; designação de médico: o doutor vai passar a medicação.

**documento** *m.* (Do lat. *documentatio*, onis.)**1.** Título ou diploma que serve de prova: documento histórico. **2.** Qualquer objeto ou fato que serve de prova, confirmação ou testemunho: documentos fotográficos.

**domingo m.** (Del lat. tardío [dies] dominicus '[día] del Señor'.)**1.** Séptimo día de la semana, que es festivo para el cristianismo y, en general, en el mundo occidental.

**dormir v.** (Del lat. dormire.)**1.** Hallarse en el estado de reposo que consiste en la inacción o suspensión de los sentidos y de todo movimiento voluntario.

**dormitorio m.** (Del lat. dormitorium.)**1.** En una vivienda, habitación destinada para dormir.

**droga f.** (Del ár. hisp. \*ḥaṭrúka; literalmente 'charlatanería'.)**1.** Sustancia mineral, vegetal o animal, que se emplea en la medicina, en la industria o en las bellas artes. **2.** Sustancia o preparado medicamentoso de efecto estimulante, deprimente, narcótico o alucinógeno.

**ducha f.** (Del fr. douche, y este del it. doccia 'caño de agua'.)**1.** Proyección de agua que, en forma de lluvia o de chorro, se hace caer en el cuerpo para limpiarlo o refrescarlo, o con propósito medicinal.

**dura f.** (De durar.)**1.** Duración.

**duro m.** (Del lat. durus.)**1.** Dicho de un cuerpo: Que se resiste a ser labrado, rayado, comprimido o desfigurado, que no se presta a recibir nueva forma o lo dificulta mucho. **2.** Dicho de una cosa: Que no está todo lo blanda, mullida o tierna que debe. **3.** Riguroso, sin concesiones, difícil de tolerar.

**domingo m.** (Do latim. dies dominicus.)**1.** Primeiro dia da semana, sendo posterior ao sábado e anterior à segunda-feira.

**dormir v.** (Do lat. dormire.)**1.** Estar entregue ao sono: Repousar, conservar-se imóvel: a natureza dorme.

**dormitório m.** (Do lat. dormitorium.)**1.** Aposento de dormir com muitas camas, destinado a abrigar um grupo de pessoas, como em enfermarias, hotéis, internatos etc.

**droga f.** (Do fr. drogue.)**1.** Designação geral de toda substância usada em química, farmácia. **2.** Substância alucinógena, entorpecente ou excitante (maconha, cocaína etc.) cujo consumo pode causar dependência química.

**ducha f.** (Do it. doccia, pelo fr. douche)**1.** Jato de água que se arremessa sobre o corpo ou parte do corpo com fins terapêuticos ou higiênicos; banho de chuveiro.

**dura f.** (De durar.)**1.** Variação de duração: é sol de pouca dura.

**duro adj.** (Do lat. durus.)**1.** Diz-se de material ou objeto rígido, sólido, sem maciez e sem flexibilidade: Prefiro colchão duro, os macios dão-me dor nas costas.: Este bife está muito duro. **2.** Que é difícil de penetrar, riscar, quebrar, desgastar: Esta madeira é muito dura,, quase não conseguir aparfusar a dobradiça. **3.** Que é difícil de suportar; árduo: Tinha uma vida dura.

## E

**economía f.** (Del lat. mediev. oeconomia, y este del gr. οἰκονομία oikonomía, de οἶκος oîkos 'casa' y νέμειν némein 'distribuir', 'administrar'; cf. lat. oeconomia 'disposición de una obra literaria'.)**1.** Ciencia que estudia los métodos más eficaces para satisfacer las necesidades humanas materiales, mediante el empleo de bienes escasos.

**económico/ca adj.** (Del lat. oeconomĭcus, y este del gr. οἰκονομικός oikonomikós.)**1.** Perteneciente o relativo a la economía. **2.** Moderado en gastar. **3.** Poco costoso, que exige poco gasto.

**edad f.** (Del lat. aetas, -ātis.)**1.** Cada uno de los períodos en que se considera dividida la vida humana. **2.** Tiempo que ha vivido una persona o ciertos animales o vegetales.

**edición f.** (Del lat. editio, -ōnis.)**1.** Producción impresa de ejemplares de un texto, una obra artística o un documento visual. **2.** Conjunto de ejemplares de una obra impresos de una sola vez, y, por ext., la reimpressão de un mismo texto. **3.** Colección de libros que tienen características comunes, como su formato, el tipo de edición, etc.

**edificio m.** (Del lat. aedificium.)**1.** Construcción estable, hecha con materiales resistentes, para ser habitada o para otros usos.

**economía f.** (Do gr. oikopnomía.atos.)**1.** Ciência que estuda à produção, distribuição e consumo dos bens materiais necessários à sobrevivência e ao bem-estar.

**económico/ca m.** (Do gr. oikonomikós.é.ón.)**1.** Que evita gastar dinheiro; que prefere poupar; perdulário. **2.** Definido pelo uso moderado e eficaz dos recursos financeiros. **3.** Que é capaz de diminuir os gastos: Barato; de custo reduzido:

**idade f.** (Do lat. aevitas, atis ou do lat. aetas, atis) **1.** Cada período que decorre a partir do nascimento até certa data. **2.** Intervalo de tempo que divide a vida de alguém: idade adulta.

**edição f.** (at. editio, -onis)**1.** Ato de dar à luz uma obra: Publicação de uma obra literária; impressão e difusão de qualquer tipo de obra: edição de discos. **2.** Conjunto dos exemplares impressos de uma obra, de uma só tiragem, ou de várias, sem modificações notáveis: a primeira edição de um livro. **3.** Conjunto dos exemplares de um jornal impressos de uma só vez: uma edição especial.

**edificio m.** (Do lat. aedificium,ii)**1.** Qualquer construção, geralmente de alvenaria e de certas proporções e importância, destinada a morada, trabalho e outros fins.

**educación f.** (Del lat. *educatio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de educar. **2.** Crianza, enseñanza y doctrina que se da a los niños y a los jóvenes. **3.** Instrucción por medio de la acción docente.

**efecto m.** (Del lat. *effectus*.) **1.** Aquello que sigue por virtud de una causa. **2.** Impresión hecha en el ánimo. **3.** Fin para que se hace algo. **4.** Movimiento giratorio que, además del de traslación, se da a una bola, pelota, etc., al impulsarla, y que la hace desviarse de su trayectoria normal.

**ego m.** (Del lat. *ego* 'yo'.) **1.** En el psicoanálisis de Freud, instancia psíquica que se reconoce como yo, parcialmente consciente, que controla la motilidad y media entre los instintos del ello, los ideales del superego y la realidad del mundo exterior. **2.** Exceso de autoestima.

**egocentrismo m.** (Del lat. *ego* 'yo', *centro* l e -ismo.) **1.** Exagerada exaltación de la propia personalidad, hasta considerarla como centro de la atención y actividad generales.

**egoísmo m.** (Del lat. *ego* 'yo' e -ismo.) **1.** Inmoderado y excesivo amor a sí mismo, que hace atender desmedidamente al propio interés, sin cuidarse del de los demás.

**egoísta adj.** (De *egoísmo*.) **1.** Dicho de una persona: Que tiene egoísmo.

**ejemplo m.** (Del lat. *exemplum*.) **1.** Caso o hecho sucedido en otro tiempo, que se propone, o bien para que se imite y siga, si es bueno y honesto, o para que se evite si es malo. **2.** Acción o conducta que puede inclinar a otros a que la imiten.

**educação f.** ( Do lat. *educatio*, onis.) **1.** Ação ou resultado de educar(-se). **2.** Formação e desenvolvimento da capacidade física, moral e intelectual do ser humano. **3.** Processo formal de transmissão de conhecimentos em escolas, cursos, universidades

**efeito m.** (Do lat. *effectum*.) **1.** Evento, fenômeno, estado ou condição que ocorre em consequência de uma ação ou de outro evento. **2.** Impressão, sensação produzida por algo. **3.** Finalidade ou propósito de algo. **4.** Maneira de chutar, arremessar ou bater em uma bola de forma a fazê-la também girar sobre si mesma, o que torna sua trajetória quase imprevisível.

**ego m.** (Do lat. *ego*, eu.) **1.** Segundo Freud, a personalidade que, no âmbito psíquico, influencia o comportamento de alguém, partindo de suas próprias experiências e controlando suas vontades e impulsos. **2.** Excesso de consideração, de adoração por; apeço exagerado por si mesmo.

**egocentrismo m.** (egocêntrico + ismo.) **1.** Característica, condição ou natureza de egocêntrico.

**egoísmo m.** ( Do fr. *egoïsme*.) **1.** Falta de altruísmo; apego excessivo aos próprios interesses; comportamento da pessoa que não tem em consideração os interesses dos outros. Presunção.

**egoísta f.** (Do francês *égoïste*.) **1.** Que só consegue pensar em si mesmo.

**ejemplo m.** ( Do lat. *exemplum*.i.) **1.** O que se consegue imitar: Situação da qual é possível tirar um ensinamento ou serventia. **2.** Modelo que se assemelha a outra coisa ou pessoa

**elaborar v.** (Del lat. *elaborāre*.) **1.** Transformar una cosa u obtener un producto por medio de un trabajo adecuado: En España se elaboran vinos de excepcional calidad. **2.** Idear o inventar algo complejo.

**elección f.** (Del lat. *electio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de elegir. **2.** Designación, que regularmente se hace por votos, para algún cargo, comisión, etc.

**electricidad f.** (De eléctrico.) **1.** Fuerza que se manifiesta por la atracción o repulsión entre partículas cargadas, originada por la existencia de electrones y protones.

**electrónico adj.** (De electrón e -ico.) **1.** Perteneciente o relativo al electrón. **2.** Perteneciente o relativo a la electrónica: Que funciona mediante la electrónica.

**elegir v.** (Del lat. *eligĕre*.) **1.** Escoger o preferir a alguien o algo para un fin. **2.** Nombrar a alguien por elección para un cargo o dignidad.

**elemento m.** (Del lat. *elementum*.) **1.** Sustancia constituida por átomos cuyos núcleos tienen el mismo número de protones, cualquiera que sea el número de neutrones. **2.** Individuo valorado positiva o negativamente para una acción conjunta.

**elaborar v.** (Do lat. *elaborare*.) **1.** Desenvolver com dedicação e por etapas: Fazer ou ordenar cuidadosamente: elaborar uma estratégia: Fazer com que fique mais rebuscado ou complexo: é necessário elaborar mais o projeto.

**eleição f.** (Do lat. *electio*.onis.) **1.** Sinônimos de Eleição Ação de eleger (escolher); ação de escolher ou de ser escolhido por meio de votação. **2.** Escolha que, feita através da utilização de uma urna, elege (escolhe) alguém para ocupar determinado posto; pleito.

**electricidade f.** (Do lat.cient. *electricitas*, atis ou do ing. *electricity*) **1.** Nome dado a uma das formas de energia que manifesta a sua ação por forças de atração ou de repulsão, ou por fenômenos mecânicos caloríficos, luminosos, químicos etc.

**eletrónico adj.** (De eletrônica, com var. suf. ver-ico) **1.** Que concerne ao elétron: microscópio eletrônico. **2.** Aquecimento eletrônico, processo de aquecimento que utiliza a passagem de correntes induzidas de alta frequência.

**eleger v.** (Do lat. *eligere*.) **1.** Escolher através de uma votação: o povo elegeu o senador; elegeu-se presidente da república.

**elemento m.** (Do lat. *elementum*.i.) **1.** Componente da tabela periódica; o que é composto de matéria constituída por átomos, com o mesmo número atômico, sendo suas propriedades e particularidades específicas e únicas. **2.** Indivíduo; uma pessoa: empresa com muitos elementos.

**embarazo m.** 1. Impedimento, dificultad, obstáculo. 2. Encogimiento o falta de soltura en los modales o en la acción.

**embargo m.** (De embargar.) 1. Prohibición del comercio y transporte de armas u otros efectos útiles para la guerra, decretada por un Gobierno. 2. Retención, traba o secuestro de bienes por mandamiento de juez o autoridad competente.

**emisión f.** (Del lat. emissio, -ōnis.) 1. Acción y efecto de emitir. 2. Conjunto de títulos o valores, efectos públicos o efectos de comercio o bancarios, que de una vez se ponen en circulación. 3. Programa o conjunto de programas emitidos sin interrupción por radio o televisión. 4. Tiempo durante el cual se emiten sin interrupción programas por radio o televisión

**emoción f.** (Del lat. emotio, -ōnis.) 1. Alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática. 2. Interés, generalmente expectante, con que se participa en algo que está ocurriendo.

**empleo m.** 1. Acción de emplear. 2. Ocupación, oficio.

**empresa f.** (Del it. impresa.) 1. Acción o tarea que entraña dificultad y cuya ejecución requiere decisión y esfuerzo. 2. Unidad de organización dedicada a actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos.

**embaraço m.** (Dev. de embaraça) 1. Obstáculo, empecilho: causar embaraços. 2. Perturbação, emoção, constrangimento.

**embargo m.** (De embargar Hom/Par: embargo) 1. Proibição provisória que, sendo realizada pelo Estado, faz com que um navio de origem estrangeira não saia do porto em que está ancorado. 2. Capaz de impor um obstáculo à vontade do adversário na obtenção de um direito; que impede a obtenção de algum direito.

**emissão f.** (Do lat. emissio.onis.) 1. . Ação ou resultado de emitir, de expelir, de projetar (emissão de gases; emissão de som). 2. Expedição de um documento (emissão de ordem de pagamento). 3. Rádio; Televisão; Difusão pelo rádio ou pela televisão. 4. Em comunicação, ação de emitir a mensagem para um receptor.

**emoção f.** (Do fr. émotion; Do lat. motio.onis.) 1. Reação tanto psíquica como física ante um fato, uma situação, uma percepção, ujma notícia etc., que se manifesta, subjetivamente, como sensação intensa (p. ex., de medo ou raiva, alegria ou tristeza etc.) e, fisiologicamente, com alterações que levam o corpo a agir de acordo com esse estímulo. 2. Ação de se movimentar, deslocar.

**emprego m.** (Dev. de empregar.) 1. Ato ou efeito de empregar. 2. Função, cargo, lugar: emprego público.

**empresa f.** (Do lat. imprehensus; pelo italiano imprésa.) 1. Execução de um projeto; empreendimento, comedimento. 2. Unidade econômica de produção: existem empresas privadas, públicas e de economia mista.



**encabezamiento m.** (De encabezar y -miento.) **1.** Acción de encabezar o empadronar. **2.** Registro o padrón de vecinos para la imposición de los tributos: Ajuste de la cuota que deben pagar los vecinos por toda la contribución.

**encantar v.** (Del lat. incantāre.) **1.** Someter a poderes mágicos. **2.** Atraer o ganar la voluntad de alguien por dones naturales, como la hermosura, la gracia, la simpatía o el talento.

**encerrar v.** (De en- y cerrar.) **1.** Meter a una persona o a un animal en lugar del que no pueda salir.

**encontrar v.** (Der. del lat. vulg. in contra 'en contra'. ) **1.** Dar con alguien o algo que se busca. **2.** Dar con alguien o algo sin buscarlo: Tropezar con otra.

**energía f.** (Del lat. tardío energĭa, y este del gr. ἐνέργεια enérgeia.) **1.** Eficacia, poder, virtud para obrar. **2.** Capacidad para realizar un trabajo: Se mide en julios.

**enfermedade f.** (Del lat. infirmĭtas, -ātis.) **1.** Alteración más o menos grave de la salud. **2.** La ambición es enfermedad que difícilmente se cura.

**enseñanza f.** **1.** Sistema y método de dar instrucción.

**encabeçamento m.** (encabeçar + mento.) **1.** Ato ou efeito de encabeçar. **2.** Cota que cada um deve pagar: Distribuição dos tributos pelos contribuintes.

**encantar v.** (Do lat. intcantare) **1.** Exercer suposta influência mágica: Seduzir; cativar; fascinar. **2.** Agradar extremamente.

**encerrar v.** (De en- e cerrar.) **1.** Pôr em lugar fechado; enclausurar.

**encontrar v.** (Do latim encontrare.) **1.** Achar; obter o que procurava: encontrou o relógio no armário. **2.** Deparar; topar com algo inesperado, desfavorável ou favorável: encontrou adversidades no trabalho.

**energía f.** (Do gr. enérgeia, as, pelo lat. tard. energia, ae, e pelo fr. énergie) **1.** Firmeza, rigor, determinação: agir com energia. **2.** [Fís]:Faculdade que possui um sistema de corpos para fornecer trabalho mecânico ou seu equivalente; força, potência: energia elétrica.

**enfermedade f.** (Do lat. infirmitas.atis.) **1.** Doença; qualquer alteração patológica do corpo; modificação no estado de saúde de uma pessoa: contraiu uma enfermidade horrenda. **2.** Ferimento de difícil cicatrização.

**ensinança. f.** (ensinar + -ança) **1.** Ensino, instrução: Preceito, máxima.

**entender v.** (Del lat. *intendĕre* 'dirigir', 'tender a'.)**1.** Tener idea clara de las cosas. **2.** Saber con perfección algo. **3.** Conocer, penetrar.

**entorno m.** (De *en-* y *torno*.)**1.** Ambiente, lo que rodea. **2.** Conjunto de puntos vecinos a otro.

**entrada f.** **1.** Acción de entrar en alguna parte. **2.** Espacio por donde se entra a alguna parte.

**entretenimiento m.** **1.** Acción y efecto de entretener o entretenerse. **2.** Cosa que sirve para entretener o divertir.

**entrevista f.** **1.** Vista, concurrencia y conferencia de dos o más personas en lugar determinado, para tratar o resolver un negocio.

**entrevistador m.** **1.** Persona que hace entrevistas.

**enunciado m.** (Del lat. *enuntiāre*.)**1.** Enunciación. **2.** Secuencia de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar constituida por una o varias oraciones. **3.** Ling: Secuencia con valor comunicativo, sentido completo y entonación propia.

**entender v.** (Do lat. *intendere*.)**1.** Refere-se à maneira de pensar, ao entendimento. **2.** Compreender; assimilar o propósito de alguma coisa.

**entorno m.** (Do espn. *entorno* ou dev. de *entornar*) **1.** Que circunda ou rodeia; que está ao redor de algo: o entorno da casa. **2.** Vizinhança; população mais próxima situada ao redor de outra.

**entrada f.** ( *entrar* + *-ada*)**1.** Ação de entrar: Possibilidade de entrar; acesso: entrada gratuita. **2.** Lugar por onde se entra.

**entretenimento m.** (Do espan. *entretenimiento*.)**1.** Ação ou efeito de entreter; ato de se divertir, de se distrair. **2.** Divertimento; o que diverte e distrai; o que é feito como diversão ou para se entreter: canal de entretenimento; local de entretenimento.

**entrevista f.** ( De *entre*+ *vista*, sob infl. do ing. *interview* e talvez dp fr. *entrevue*)**1.** Encontro formal para avaliar uma pessoa profissionalmente ou obter informações, esclarecimentos.

**entrevistador m.** ( *entrevistar* + *dor*.)**1.** Aquele que entrevista.

**enunciado m.** (Do lat. *enuntiatum*, i.)**1.** Que se enunciou; expresso por palavras: Ideias enunciadas podem ser discutidas. **2.** Simples exposição de uma proposição a ser explicada ou demonstrada: o enunciado de um teorema. **3.** Ling: Parte ou todo de um discurso, oral ou escrito, associado a seu contexto.



**época f.** (Del lat. mediev. epocha, y este del gr. ἐποχή epoché.) **1.** Fecha de un suceso desde el cual se empiezan a contar los años. **2.** Período de tiempo que se distingue por los hechos históricos en él acaecidos y por sus formas de vida. **3.** Espacio de tiempo.

**equilibrado adj.** (Del part. de equilibrar.) **1.** Ecuánime, sensato, prudente. **2.** Acción y efecto de equilibrar.

**equipo m.** (De equipar.) **1.** Colección de utensilios, instrumentos y aparatos especiales para un fin determinado: Equipo quirúrgico, de salvamento.

**escenario m.** (Del lat. scaenarium.) **1.** En el cine, lugar donde se desarrolla cada escena de la película. **2.** Conjunto de circunstancias que rodean a una persona o un suceso.

**esclavo adj.** (Del lat. mediev. sclavus, este del gr. bizant. σκλάβος sklábos, der. regres. de σκλαβηνός sklabēnós) **1.** Dicho de una persona: Que carece de libertad por estar bajo el dominio de otra. **2.** Sometido rigurosa o fuertemente a un deber, pasión, afecto, vicio, etc., que priva de libertad.

**escolar adj.** (Del lat. tardío scholāris.) **1.** Perteneciente o relativo al estudiante o a la escuela.

**época f.** ( Do gr. epoché, pelo fr. époque) **1.** Período de tempo histórico que tem como marco um grande acontecimento, um determinado caráter cultural, histórico, ou político-social, o predomínio de uma personalidade etc. **2.** Qualquer período de tempo (de duração variável), como parte de um período maior, ger. **3.** Período de tempo associado a fatos ou situações do interesse de uma pessoa, de um grupo etc.

**equilibrado adj.** (Part. de equilibrar. Ant.ger.: desequilibrado) **1.** Que se equilibrou, que se acha em equilíbrio. **2.** Que está bem balanceado, compensado (gastos equilibrados).

**equipo m.** ( Dev. de equipar. Hom./Par.: equipo [sm], equipo [fl.de equipar]. Cf.: equipe) **1.** Conjunto dos equipamentos, mobiliário e acessórios dos dentistas.

**cenário m.** (Do lat.tard. scaenarium, ii;) **1.** Local onde se desenrola a ação dramática ou um acontecimento qualquer. **2.** Conjunto dos fatos e circunstâncias de uma atividade, num dado período.

**escravo m.** (Do lat. med. sclavus, ou do gr. sklábos.) **1.** Diz-se de pessoa, ou grupo, ou povo que é considerado propriedade e se acha sob o domínio e na dependência de um senhor, seja este um indivíduo, uma instituição, uma nação etc. **2.** Aquele que está submetido a alguém ou a alguma coisa (escravo do trabalho/do vício/da mulher).

**escolar adj.** ( Do lat. scholaris.) **1.** Destinado à escola , pesquisa escolar. aquele que estuda na escola;

**escribir v.** (Del lat. scribere.) **1.** Representar las palabras o las ideas con letras u otros signos trazados en papel u otra superficie. **2.** Componer libros, discursos, etc.

**escrito/ta adj.** (Del part. de escribir; lat. scriptus.) **1.** Que tiene manchas o rayas que semejan letras o rasgos de pluma. **2.** Carta, documento o cualquier papel manuscrito, mecanografiado o impreso.

**escritor/ra m. y f.** (Del lat. scriptor, -oris.) **1.** Persona que escribe. **2.** Autor de obras escritas o impresas.

**escuchar v.** (Del lat. vulg. auscultare, lat. auscultare.) **1.** Prestar atención a lo que se oye. **2.** Dar oídos, atender a un aviso, consejo o sugerencia.

**espacio m.** (Del lat. spatium.) **1.** Extensión que contiene toda la materia existente. **2.** Parte de espacio ocupada por cada objeto material. **3.** Espacio exterior. **4.** Capacidad de un terreno o lugar. **5.** Distancia entre dos cuerpos. **6.** Separación entre las líneas o entre letras o palabras de una misma línea de un texto impreso.

**especial adj.** (Del lat. specialis.) **1.** Singular o particular, que se diferencia de lo común o general. **2.** Muy adecuado o propio para algún efecto. **3.** Que está destinado a un fin concreto y esporádico.

**escribir v.** (Representar ou exprimir por meio da escrita (letras, caracteres etc.)) **1.** Relatar, transmitir por meio de escrita. **2.** Compor, redigir, desenvolver (obra literária: conto, romance, novela, livro etc.)

**escrito/ta adj.** (Do lat. scriptus ou do it. scritta.) **1.** Representação da língua falada por sinais gráficos. **2.** Conjunto de símbolos e letras adotado num sistema de registro das palavras (escrita hieroglífica/japonesa)

**escritor/ra m. e f.** (Do lat. scriptor, oris.) **1.** Quem escreve. **2.** Pessoa que se dedica à criação ou à crítica literária, ou que redige obras científicas, filosóficas, culturais.

**escutar v.** (Do lat. auscultare. Hom./Par.: escuta [fl.], escuta [sf.]; escutas [fl.], escutas [pl]. de escuta) **1.** Ouvir com atenção, tomando conhecimento do que está ouvindo. **2.** Dar atenção a conselho, advertência de (alguém); ouvir; atender.

**espaço m.** (Do lat. spatium.) **1.** Extensão ilimitada, infinita, que contém todos os seres e objetos existentes ou possíveis. **2.** A região que compreende o sistema solar; o Universo. **3.** Região do espaço (1) considerada fora do âmbito terrestre, ou do âmbito do sistema solar. **4.** Extensão limitada, lugar determinado (inclusive em suas dimensões) que pode conter algo. **5.** Distância que separa uma coisa de outra; medida da distância entre dois pontos. **6.** Intervalo entre as linhas na pauta.

**especial adj.** (Do lat. specialis.) **1.** Que não é geral, mas específico, particular: Recebeu instruções especiais para a missão. **2.** Que é exclusivo para uma pessoa ou um grupo de pessoas. **3.** Que é próprio de uma espécie: ônibus especial da empresa.

**especialmente** *adv.* **1.** De manera especial.

**especialmente** *adv.* **1.** De modo especial.

**especie** *f.* (Del lat. species.) **1.** Conjunto de elementos semejantes entre sí por tener uno o varios caracteres comun.

**especie** *f.* (Do lat. specie) **1.** Aspecto, característica que, comum a certo grupo de indivíduos, serve para caracterizar esse grupo.

**espejo** *m.* (Del lat. specŭlum.) **1.** Tabla de cristal azogado por la parte posterior, y también de acero u otro material bruñido, para que se reflejen en él los objetos que tenga delante. **2.** Cosa que da imagen de algo: El teatro es espejo de la vida o de las costumbres.

**espelho** *m.* (Do lat. speculum) **1.** Superfície metalizada e muito polida que reflete a luz e as imagens por ela iluminadas: Mirava-se no espelho da garrafa cromada..: espelho parabólico [Ger. a superfície metalizada reveste vidro.] **2.** Exemplo de algo bom, louvável; MODELO: Ela é um espelho de generosidade; Imagem, reflexo:

**esposa** *f.* (Del lat. sponsus; la forma f., del lat. sponsa.) **1.** Persona casada, con relación a su cónyuge. **2.** Persona que ha celebrado esponsales.

**esposa** *f.* (Do lat. sponsa.) **1.** Aquela com a qual um homem é casado, em relação a este. **2.** Mulher prometida para o casamento.

**esquema** *m.* (Del lat. schema 'figura geométrica', 'actitud', y este del gr. σχῆμα schêma.) **1.** Representación gráfica o simbólica de cosas materiales o inmateriales: He hecho un esquema de mi casa ideal. **2.** Resumen de un escrito, discurso, teoría, etc., atendiendo solo a sus líneas o caracteres más significativos: Ha hecho un esquema de su conferencia.

**esquema** *m.* (Do gr. schêma, atos, pelo lat. schema.) **1.** Representação de algo, ger. por meio de figura ou diagrama: o esquema da órbita de um planeta. **2.** Resumo, síntese: o esquema de um curso.

**establecer** *v.* (Del lat. \*stabiliscĕre, de stabilĭre.) **1.** Fundar, instituir: Establecer una monarquía, una fundación. **2.** Dejar demostrado y firme un principio, una teoría, una idea, etc. **3.** Avecindarse o fijar la residencia en alguna parte.

**estabelecer** *v.* (Do lat. stabiliscere) **1.** Assentar, determinar: Vamos estabelecer as regras do jogo. **2.** Criar, dar início a; Os gregos estabeleceram as bases da filosofia ocidental; estabelecer contato. **3.** Fixar de modo permanente.

**estado m.** (Del lat. status.) **1.** Situación en que se encuentra alguien o algo, y en especial cada uno de sus sucesivos modos de ser o estar. **2.** Cada uno de los estamentos en que se consideraba dividido el cuerpo social; p. ej., el eclesiástico, el nobiliario, el plebeyo, etc. **3.** Clase o condición a la cual está sujeta la vida de cada uno.

**estar v.** (Del lat. stare.) **1.** Para expresar un determinado estado del sujeto. **2.** Permanecer o hallarse con cierta estabilidad en un lugar, situación, condición.

**estatus m.** (Del ingl. status, y este del lat. status 'estado, condición'.) **1.** Posición que una persona ocupa en la sociedad o dentro de un grupo social. **2.** Situación relativa de algo dentro de un determinado marco de referencia: El estatus de un concepto dentro de una teoría.

**estética adj.** (Del lat. mod. aestheticus, y este del gr. αἰσθητικός aisthētikós) **1.** Perteneciente o relativo a la estética (|| disciplina que estudia la belleza). **2.** Disciplina que estudia la belleza y los fundamentos filosóficos del arte.

**estado m.** (Do lat. status,us) **1.** Condição de uma pessoa ou coisa em determinado momento: A menina ficou em estado de choque; a bicicleta está em bom estado de conservação. **2.** Modo de ser ou estar: estado de calamidade pública. **3.** Modo de existir na sociedade (estado civil, estado de direito)

**estar v.** (Do lat. stare) **1.** Encontrar-se em certo estado, condição, ou situação no tempo ou no espaço [tp. : O abacate está maduro?: Estou de malas prontas. **2.** Permanecer, conservar-se (em certa posição) [tp. : estar de plantão].

**status m.** **1.** Posição hierárquica em um grupo ou em uma organização, e que implica determinados direitos e obrigações. **2.** Situação ou circunstância de algo ou alguém em determinado momento; condição; conjuntura.

**estética adj.** (Do gr. aisthetiké, pelo fr. esthétique.) **1.** Estudo do belo, seu conceito e suas propriedades: Caráter ou concepção do que é belo; Beleza. **2.** Estudo sobre a beleza e seus reflexos na criação artística.

**estilo m.** (Del lat. *stilus* 'punzón para escribir', 'modo de escribir'.)**1.** Modo, manera, forma de comportamiento. **2.** Manera de escribir o de hablar peculiar de un escritor o de un orador: El estilo de Cervantes. **3.** Carácter propio que da a sus obras un artista plástico o un músico. **4.** Conjunto de características que identifican la tendencia artística de una época, o de un género o de un autor: Estilo neoclásico. **5.** Gusto, elegancia o distinción de una persona o cosa.

**estilo m.** (Do lat. *stilu*)**1.** Modo de se expressar de uma pessoa, falando ou escrevendo (estilo simples, estilo elegante). **2.** Modo elegante e correto de escrever: O autor dessa crônica tem estilo. **3.** Ling: Conjunto dos recursos expressivos (fônicos, sintáticos, figuras de linguagem etc.) que caracterizam a linguagem de um autor ou de uma época: O estilo de Jorge Amado. **4.** Conjunto de características que identificam e diferenciam uma obra, um artista ou determinada época ou movimento (estilo barroco, estilo machadiano). **5.** Elegância, requinte, charme: Essa roupa tem muito

**estrella f.** (Del lat. *stella*.)**1.** Cada uno de los cuerpos celestes que brillan en la noche, excepto la Luna. **2.** Figura de estrella, ya con rayos que parten de un centro común, ya con un círculo rodeado de puntas. **3.** Signo en forma de estrella, que indica la graduación de jefes y oficiales de las fuerzas armadas. **4.** Persona que sobresale extraordinariamente en su profesión, especialmente en el mundo del espectáculo.

**estrela f.** (Do lat. *stella*, ae.)**1.** Corpo celeste que produz energia e tem luz própria, o que o distingue dos planetas. **2.** Figura convencional, ger. de cinco ou seis pontas, que representa uma estrela. **3.** Insígnia que determina o grau hierárquico no uniforme dos militares. **4.** Pessoa que se destaca em alguma atividade.

**estrofa f.** (Del lat. *tardío strophā* 'estrofa cantada por el coro mientras se mueve de derecha a izquierda', y este del gr. *στροφή strophḗ*; propiamente 'vuelta'.)**1.** En la poesía griega, primera parte del canto lírico alternado, que tiene como segunda parte la antistrofa y como tercera el epodo. **2.** Cada una de las partes compuestas del mismo número de versos y ordenadas de modo igual de que constan algunas composiciones poéticas.

**estrofe f.** (Do gr. *strophḗ*, pelo lat. *strophā*)**1.** Na antiga ode grega, a parte inicial, que o coro cantava girando da direita para a esquerda. **2.** Cada um dos grupos de versos em que se divide um poema.

**estructura** (Del lat. *structūra*.) **1.** Disposición o modo de estar relacionadas las distintas partes de un conjunto. **2.** Armadura, generalmente de acero u hormigón armado, que, fija al suelo, sirve de sustentación a un edificio: Distribución y orden de las partes importantes de un edificio. **3.** Distribución y orden con que está compuesta una obra de ingenio, como un poema, una historia, etc.

**estudiar** *v.* (De estudio.) **1.** Ejercitar el entendimiento para alcanzar o comprender algo. **2.** Recibir enseñanzas en las universidades o en otros centros docentes. **3.** Aprender (|| fijar en la memoria).

**estudio** *m.* (Del lat. *studium*.) **1.** Esfuerzo que pone el entendimiento aplicándose a conocer algo. **2.** Trabajo empleado en aprender y cultivar una ciencia o arte. **3.** Obra de cierta extensión en que se expone y analiza una cuestión determinada.

**etapa** *f.* (Del fr. *étape*.) **1.** Trecho de camino de un recorrido determinado. **2.** Lugar donde se hace una parada de descanso durante un desplazamiento. **3.** Mil: Ración que se da a la tropa en campaña o marcha.

**ética** (Del lat. *ethicus*, y este del gr. *ἠθικός* *ēthikós*; la forma *f.*, del lat. tardío *ethica*, y este del gr. *ἠθική* *ēthikḗ*.) **1.** Parte de la filosofía que trata del bien y del fundamento de sus valores: Perteneciente o relativo a la ética. **2.** Conjunto de normas morales que rigen la conducta de la persona en cualquier ámbito de la vida: Ética profesional, cívica, deportiva.

**estrutura** *f.* (Do lat. *structura*.) **1.** Modo como se dispõem ou articulam as partes que formam um todo, seja concreto, seja abstrato. **2.** A parte que constitui o elemento de sustentação de um todo e de sua resistência a cargas, pressões etc. **3.** O conjunto de elementos básicos que dão sustentação a uma obra (artística, científica etc.).

**estudar** *v.* (estudo + -ar2.) **1.** Aplicar o raciocínio, a percepção, a memória etc. para aprender. **2.** Frequentar curso ou ser estudante (de) [td. : Estuda inglês e francês]. **3.** Decorar, memorizar

**estudo** *m.* (Do lat. *studium*.) **1.** Ação ou resultado de estudar: Dedicava as manhãs ao estudo. **2.** Aplicação das faculdades intelectuais com o fim de adquirir conhecimentos. **3.** Trabalho ou conjunto de trabalhos que precedem a execução da uma obra e que visam à análise das condições, dos meios, recursos etc. necessários para sua realização.

**etapa** *f.* (Do neerlandês med. *stapel*, pelo fr. *étape*.) **1.** Cada período ou parte do desenvolvimento de um processo, negócio, marcha, viagem etc. **2.** Distância entre uma parada e outra. **3.** Mil: Ração diária de soldados e animais de um exército em marcha ou acampado.

**ética** *f.* (Do gr. *ethiké*, pelo lat. *ethica*.) **1.** Parte da filosofia que trata das questões e dos preceitos que se relacionam aos valores morais e à conduta humana. **2.** Conjunto de princípios, normas e regras que devem ser seguidos para que se estabeleça um comportamento moral exemplar.

**etnia** *f.* (Del gr. ἔθνος éthnos 'pueblo'). **1.** Comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc.

**evento** *m.* (Del lat. eventus.) **1.** Acaecimiento( Cosa que sucede.). **2.** Eventualidad, hecho imprevisto, o que puede acaecer. **3.** Suceso importante y programado, de índole social, académica, artística

**evitar** *v.* (Del lat. evitāre.) **1.** Apartar algún daño, peligro o molestia, impidiendo que suceda. **2.** Excusar, huir de incurrir en algo. **3.** Huir el trato de alguien, apartarse de su comunicación. **4.** Eximirse del vasallaje.

**exactamente** *adv.* **1.** Con exactitud, frecuentemente como expresión de asentimiento o confirmación; ¿Entonces, serán ustedes doce?: Exactamente.

**existir** *v.* (Del lat. exsistēre.) **1.** Dicho de una cosa: Ser real y verdadera. **2.** Tener vida. **3.** Haber, estar, hallarse: En la Academia existe un autógrafo de Cervantes.

**existencia** *f.* (Del lat. tardío exsistentia.) **1.** Acto de existir. **2.** Vida del hombre.

**éxito** *m.* (Del lat. exĭtus 'salida'). **1.** Resultado feliz de un negocio, actuación, etc. **2.** Fin o terminación de un negocio o asunto.

**etnia** *f.* (etn [o]- + ia) **1.** Grupo social diferenciado de outros por laços peculiares de cultura, religião, língua, comportamento etc., e que compartilha origem e história comuns.

**evento** *m.* (Do lat. eventus.) **1.** Acontecimento, fenômeno, ocorrência: Chuva de granizo é evento raro na região. **2.** Fato inesperado; Eventualidade. **3.** Acontecimento social, cultural, artístico etc., como festa, solenidade, espetáculo etc.

**evitar** *v.* (Do lat. evitare. ) **1.** Esquivar-se ao encontro, ao trato ou à convivência de (alguém). **2.** Fugir a (algo nocivo ou desagradável). **3.** Escapar a (algo).

**exatamente** *adv.* (exato + -mente. Ideia de: exat-) **1.** De modo exato: Cumpri exatamente as ordens recebidas.

**existir** *v.* (Do lat. existere.) **1.** Ter existência ou realidade (material, psicológica, emocional, conceitual etc.). **2.** Viver, estar, permanecer. **3.** Haver: Existe felicidade nesse casamento.

**existência** *f.* ( Do lat. existentia.) **1.** Condição ou estado de alguém ou algo que existe, que tem vida; o fato de existir. **2.** Vida, maneira de viver:

**éxito** *m.* (Do lat. exitus.) **1.** Bom resultado; Sucesso . **2.** Resultado, efeito final, consequência: mau êxito nos negócios.



**experiencia** *f.* (Del lat. *experientia*.) **1.** Hecho de haber sentido, conocido o presenciado alguien algo. **2.** Práctica prolongada que proporciona conocimiento o habilidad para hacer algo. **3.** Conocimiento de la vida adquirido por las circunstancias o situaciones vividas.

**experimentado** *adj.* (Del part. de experimentar.) **1.** Dicho de una persona: Que tiene experiencia.

**experto** *adj.* (Del lat. *expertus* 'experimentado'.) **1.** Dicho de una persona: Práctica o experimentada en algo: Es una conductora experta. **2.** Dicho de una persona: Especializada o con grandes conocimientos en una materia.

**explicación** *f.* (Del lat. *explicatio*, *-ōnis*.) **1.** Declaración o exposición de cualquier materia, doctrina o texto con palabras claras o ejemplos, para que se haga más perceptible. **2.** Satisfacción que se da a una persona o colectividad declarando que las palabras o actos que pueden tomar a ofensa carecieron de intención de agravio. **3.** Manifestación o revelación de la causa o motivo de algo.

**explicar** *v.* (Del lat. *explicāre*.) **1.** Declarar, manifestar, dar a conocer lo que alguien piensa. **2.** Declarar o exponer cualquier materia, doctrina o texto difícil, con palabras muy claras para hacerlos más perceptibles. **3.** Enseñar en la cátedra. **4.** Dar a conocer la causa o motivo de algo.

**exponer** *v.* (Del lat. *exponĕre*.) **1.** Presentar algo para que sea visto. **2.** Manifestar o dar a conocer algo :Me expuso su opinión política.

**experiência** *f.* (Do lat. *experientia*.) **1.** Ação ou resultado de experimentar. **2.** Habilidade ou conhecimento adquiridos com a prática (experiência de vida, experiência profissional). **3.** Conhecimento, aprendizado adquirido a partir da vivência de uma situação:

**experimentado** *m.* (Part. de experimentar. Ideia de: perig ) **1.** Pessoa experiente, calçada, conhecedora de certo assunto.

**experto** *adj.* (Do lat. *expertus*.) **1.** Que é especialista, que adquiriu experiência. **2.** Aquele que é especialista, que adquiriu experiência em certo assunto, atividade etc.

**explicação** *f.* (Do lat. *explicatio*, *onis*) **1.** Ação de explicar ou fazer entender algo; Esclarecimento. explicação de um texto; explicação sobre um assunto. **2.** Justificativa, desculpa, satisfação. **3.** Causa, motivo, razão.

**explicar** *v.* (Do lat. *explicare*.) **1.** Fazer entender o sentido, a mensagem, a intenção de; interpretar. ; **2.** Tornar inteligível ou claro (o que é ambíguo ou obscuro). **3.** Dar lição particular de; lecionar. **4.** Dar a conhecer a origem ou o motivo (de algo difícil de conceber ou cuja razão ignoramos).

**expor** *v.* (Do lat. *exponere*. Part.: *exposto*) **1.** Pôr(-se) em exposição, em exibição ou em evidência . **2.** Deixar ou ficar a descoberto, visível.



**exposición f.** (Del lat. *expositio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de exponer. **2.** Explicación de un tema o asunto por escrito o de palabra. **3.** Presentación pública de artículos de la industria o de las artes y las ciencias con fines comerciales o culturales.

**expresar v.** (De *expreso* 'claro'.) **1.** Manifestar con palabras, miradas o gestos lo que se quiere dar a entender.

**expresión f.** (Del lat. *expressio*, -ōnis.) **1.** Acción de expresar :La libre expresión del pensamiento. **2.** Especificación, declaración de algo para darlo a entender. **3.** Palabra, locución o conjunto de palabras sujetas a alguna pauta. **4.** Efecto de expresar algo sin palabras. **5.** Manifestación de los afectos y de las emociones por medio de la gesticulación.

**extensión f.** (Del lat. *extensio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de extender o extenderse. **2.** Línea telefónica conectada a una centralita. **3.** Medida del espacio ocupado por algo: El trabajo tiene una extensión de cincuenta páginas. **4.** Superficie de terreno.

**exterior adj.** (Del lat. *exterior*, -ōris.) **1.** Que está por la parte de fuera. **2.** Perteneciente o relativo a otros países, por contraposición a nacional e interior: Comercio exterior. **3.** Superficie externa de los cuerpos.

**exposição f.** (Do lat. *expositio* -onis) **1.** Ação ou resultado de expor(-se). **2.** Apresentação ou explanação de assunto; Conferência; Paleta, mostra de obras artísticas ou artesanais, produtos industriais ou agrícolas etc. **3.** O lugar em que estas obras ou produtos ficam expostos à visitação: Eram muitos os visitantes que percorriam a exposição.

**expressar v.** (*expreso* + -ar2.) **1.** O mesmo que exprimir. anifestar(-se) (alguém), dar a entender.

**expressão f.** (Do lat. *expressio*, -onis.) **1.** Ação ou resultado de expressar(-se), exprimir(-se). **2.** Manifestação de pensamento ou sentimento através de palavras, gestos, fisionomia, arte etc. (liberdade de expressão). **3.** Canfase, realce dado a determinada palavra, frase, locução etc. em um discurso. **4.** Semblante, feição, ar (*expressão de enfado; expressão carrancuda*). **5.** Manifestação intensa de emoção, ideia etc.; Expressividade.

**extensão f.** (Do lat. *extensio*, onis) **1.** Ação ou resultado de estender(-se), no espaço ou no tempo. **2.** Ramal telefônico dependente de um aparelho principal. **3.** Medida do espaço ocupado por algo. **4.** Alcance ou dimensão de algo.

**exterior adj.** (Do lat. *exterior*, oris.) **1.** Que está na parte externa, na parte de fora, ou voltado para fora: a parte exterior do corpo. **2.** Ref. a países estrangeiros (*política exterior, relações exteriores*). **3.** O que se vê pela parte de fora; a parte externa: o exterior de uma igreja.



## F

**fácil** *adv.* (Del lat. *facilis*.) **1.** Que no requiere gran esfuerzo, habilidad o capacidad. **2.** Dicho de un suceso: Es fácil que venga hoy. **3.** Que se adapta con flexibilidad a las circunstancias. **4.** Dicho de una mujer: Liviana en su relación con los hombres.

**fácil** *adv.* (Do lat. *facilis*.) **1.** Que se pode fazer sem dificuldade ou esforço (prova fácil) [+ de : questão fácil de resolver.]. **2.** Que é provável de acontecer ou de se realizar. **3.** Que flui espontaneamente: Acordo fácil. **4.** Diz-se de mulher, que se deixa seduzir sem opor resistência. Que é superficial, sem profundidade.

**facilmente** *adv.* **1.** Con facilidad.

**facilmente** *adv.* **1.** Com facilidade

**facilitar** *v.* **1.** Hacer fácil o posible la ejecución de algo o la consecución de un fin. **2.** Proporcionar o entregar.

**facilitar** *v.* (Do fr. *faciliter*) **1.** Tornar fácil ou mais fácil; auxiliar, eliminando os obstáculos. **2.** Tornar disponível, pôr à disposição de; facultar.

**factor** *m.* (Del lat. *factor*, -ōris 'el que hace'.) **1.** Elemento o causa que actúan junto con otros: El factor que más influyó en la decisión fue su preparación académica.

**fator** *m.* (Do lat. *factor*, pelo fr. *facteur*) **1.** Qualquer elemento que contribui para certo resultado: Dedicação é um fator importante para o sucesso.

**falso** *adj.* (Del lat. *falsus*.) **1.** Fingido o simulado; Sonrisa falsa. **2.** Incierto y contrario a la verdad: Argumentos falsos. **3.** Dicho de una persona: Que miente o que no manifiesta lo que realmente piensa o siente.

**falso** *adj.* (Do lat. *falsus*.) **1.** Que não é autêntico (dinheiro falso, falsa autoria. **2.** Que não corresponde à verdade ou à realidade: Era falsa a notícia da separação. **3.** Que é desleal, fingido: O falso amigo não demorou a sumir.

**falta** *f.* (Del lat. vulg. *fallita*.) **1.** Carencia o privación de algo. **2.** Ausencia de una persona del sitio en que debía estar.

**falta** *f.* (Do lat. *fallita*, de *fallitus*, por *falsus*, part. de *fallere* 'enganar'.) **1.** Carência, privação (falta de vitaminas/de disposição). **2.** Ação ou resultado de faltar.

**familia** *f.* (Del lat. familia.) **1.** Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas. **2.** Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje. **3.** Hijos o descendencia: Está casado, pero no tiene familia. **4.** Conjunto de personas que comparten alguna condición, opinión o tendencia: Toda la familia universitaria está de enhorabuena.

**familiaridad** *f.* (Del lat. familiaritas, -atis.) **1.** Con acto habitual o conocimiento profundo: Es admirable su familiaridad con la literatura clásica. **2.** Facilidad, naturalidad, desenvoltura: Se movía con familiaridad en aquella casa. **3.** Gestos o actitudes de confianza excesiva o inapropiada en el trato: No me agradan esas familiaridades.

**famoso/sa** *adj.* (Del lat. famōsus.) **1.** Ampliamente conocido: Comedia famosa, Ladrón famoso. **2.** Muy conocido y admirado por su excelencia: Un arquitecto famoso.

**favela** *f.* (Del port. brasileño favela.) **1.** En Brasil, barraca, chabola. **2.** En las ciudades brasileñas, barrio marginal de chabolas.

**favor** *m.* (Del lat. favor, -ōris.) **1.** Ayuda o socorro que se concede a alguien. **2.** Honra, beneficio, gracia. **3.** Expresión de agrado que suelen hacer las damas.

**família** *f.* (Do lat. familia) **1.** Grupo de pessoas que têm parentesco próximo entre si (esp. pai, mãe e filhos) e que vivem na mesma residência, seu lar. **2.** Grupo de pessoas que se originam dos mesmos ascendentes. **3.** Descendência; Linhagem. **4.** Grupo de pessoas que têm afinidade entre elas por manterem interesses, funções, objetivos etc. comuns (família militar, família vascaína).

**familiaridade** *f.* (Do it. familiaritate.) **1.** Qualidade, característica ou condição do que é familiar. **2.** Grande conhecimento sobre algo. **3.** Atitude que denota informalidade, intimidade, descontração, falta de cerimônia.

**famoso/sa** *adj.* (Do lat. famosus.) **1.** Que é muito conhecido, que tem fama (boa ou má) (escritor famoso); Célebre: Calígula ficou famoso por sua crueldade. **2.** Excepcional, fora do comum: Foi naquele famoso jogo que Pelé marcou um gol inesquecível.

**favela** *f.* (fav[a] + -ela.) **1.** Bras: Comunidade de habitações modestas, construídas principalmente nas encostas dos morros das áreas urbanas e ger. desprovida de infraestrutura de urbanização; Morro da Favela, local do morro do Santo Cristo, na cidade do Rio de Janeiro, onde se instalaram, em barracos toscos, soldados retornados da Guerra do Paraguai. **2.** Qualquer local desagradável, de mau aspecto.

**favor** *m.* (Do lat. favor -oris.) **1.** Ajuda que se presta em caráter amistoso e generoso, ger. sem se ter obrigação. **2.** Benefício, proveito que se concede: Orava em favor do tio doente. **3.** Simpatia, agrado que se deseja obter: As duas disputam o favor do professor.

**feo/a *adj.*** (Del lat. foedus.) **1.** Desprovido de beleza y hermosura. **2.** Que causa desagrado o aversión; Acción fea. **3.** Desaire manifiesto y grosero; Le hizo muchos feos.

**feio/ia *adj.*** (Do lat. foedus.) **1.** De aparência desagradável, desprovido de beleza. **2.** Que revela desconsideração ou má intenção ou que agride a moral, a ética etc. (gesto feio). **3.** Diz-se de situação ou condição difícil, perigosa etc.: A confusão estava feia.

**federal *adj.*** (Del lat. foedus, -ēris 'pacto, alianza'). **1.** Federalista: Estado federal

**federal *adj.*** (Do fr. fédéral.) **1.** Ref. ou pertencente à Federação (polícia federal, governo federal). **2.** Fora do comum, intenso ou enorme (tumulto federal).

**feliz *adj.*** (Del lat. felix, -īcis.) **1.** Que tiene felicidad. **2.** Que causa felicidad. **3.** Dicho de un pensamiento, de una frase o de una expresión. **4.** Que ocurre o sucede con felicidad.

**feliz *adj.*** (Do lat. felix, icis. Ant. ger.: infeliz) **1.** Contento, alegre, satisfeito: Estão felizes com a vida que levam. **2.** Em que há felicidade. **3.** Que teve resultado satisfatório, que foi bem-sucedido (final feliz; ideia feliz).

**femenino *adj.*** (Del lat. feminīnus.) **1.** Pertenciente o relativo a la mujer: La categoría femenina del torneo. **2.** Propio de la mujer: Un gesto femenino. **3.** Gram: Pertenciente o relativo al género femenino: Nombre femenino. **4.** Gram: género femenino.

**feminino *adj.*** (Do lat. femininus.) **1.** Ref. a ou próprio de mulher: a curiosidade feminina. **2.** Ref. a ou próprio de fêmea; fêmeo. **3.** Gram: Diz-se do gênero gramatical que se opõe ao masculino, embora não designe, obrigatoriamente, o sexo feminino. **4.** Gram: Gênero feminino.

**fenómeno *m.*** (Del lat. tardío phaenōmēnon 'síntoma', 'fenómeno astronómico', y este del gr. φαίνόμενον phainómenon.) **1.** Toda manifestación que se hace presente a la consciencia de un sujeto y aparece como objeto de su percepción. **2.** Cosa extraordinaria y sorprendente. **3.** Persona o animal monstruoso. **4.** Persona sobresaliente en su línea. **5.** Fil: En la filosofía de Immanuel Kant, lo que es objeto de la experiencia sensible.

**fenómeno *m.*** (Do gr. phainómenon, pelo lat. tardío phaenomenon.) **1.** Fato, acontecimento ou processo que pode ser observado na natureza ou na sociedade: os fenômenos físicos: o fenômeno da criminalidade. **2.** Tudo o que é raro e surpreendente. **3.** Pessoa ou objeto que tem alguma coisa de anormal ou extraordinário. **4.** Pessoa que tem um talento muito acima do normal. **5.** Fil. No kantismo, a realidade apreendida pelos sentidos, p.opos. à realidade em si mesma, o númeno.

**ficción f.** (Del lat. fictio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de fingir. **2.** Invención, cosa fingida. **3.** Clase de obras literarias o cinematográficas, generalmente narrativas, que tratan de sucesos y personajes imaginarios: Obra, libro de ficción.

**ficha f.** (Del fr. fiche.) **1.** Pieza pequeña, generalmente plana y delgada, usada para establecer comunicación telefónica, abrir o cerrar barreras, poner en marcha determinados aparatos, etc. **2.** Pieza pequeña que, a modo de contraseña, se usa en guardarrropas, aparcamientos y sitios análogos. **3.** Pieza pequeña a la que se asigna un valor convenido y que se usa en sustitución de la moneda en casinos, establecimientos industriales, etc. **4.** Pieza de papel o cartulina, generalmente rectangular y de pequeño tamaño, en que se anotan datos generales, bibliográficos, jurídicos, económicos, policiales, etc., y que se archiva verticalmente con otras del mismo formato.

**fiesta** (Del lat. festa, pl. de festum.) **1.** Reunión de gente para celebrar algo o divertirse. **2.** Día que una religión celebra con especial solemnidad dedicándolo a Dios o conmemorando un hecho o figura religiosos. **3.** Acto o conjunto de actos organizados para la diversión o disfrute de una colectividad.

**figura f.** (Del lat. figūra.) **1.** Forma exterior de alguien o de algo. **2.** Disposición del cuerpo de una persona, especialmente si es buena: Cuidar la figura. **3.** Persona que destaca en una determinada actividad.

**ficção f.** (Do lat. fictio, onis, pelo fr. fiction) **1.** Ação ou resultado de fingir: Esse entusiasmo dele é só ficção. **2.** Criação imaginosa, fantástica; Fantasia. **3.** Ramo de criação artística, literária, cinematográfica, teatral, etc. baseada em elementos imaginários (ficção científica; ficção policial).

**ficha f.** (Do fr. fiche. ) **1.** Peça com que se marcam pontos, em certos jogos: Apostou todas as fichas na roleta. **2.** Qualquer peça semelhante a ficha (1) de material variado (papel, plástico, metal etc.), us. para diversas coisas (ficha telefônica). **3.** Peça que tem determinado valor de troca por dinheiro: Comprou uma ficha para o cafezinho. **4.** Pedaco de papel ou cartão que serve para anotações variadas: O que diz a ficha?

**feira f.** (Do lat. tard. festa, pl. do lat. festus, a, um. Aum. das acps. 1 e 2: festança, festão.) **1.** Reunião de pessoas para fins comemorativos e/ou recreativos (feira de aniversário). **2.** Solenidade civil ou religiosa em que se celebra fato ou figura histórica ou religiosa etc. (feira da Independência; feira de São João). **3.** Demonstração de alegria, de felicidade etc. que duas ou mais pessoas fazem ao se reencontrarem, ou o momento em que se dá esse encontro.

**figura f.** ( Do lat. figura, ae.) **1.** Desenho, pintura, gravura etc. de pessoa, animal ou coisa; ilustração, estampa, imagem: Decorei a capa com figuras de revistas. **2.** A forma de um corpo: Esculpiu a figura de um homem. **3.** Pessoa, celebridade, personagem.

**fin m.** (Del lat. finis.) **1.** Término, remate o consumación de algo. **2.** Límite, confín. **3.** Objeto o motivo con que se ejecuta algo.

**fim m.** (Do lat. finis, is. Ideia de: fin-.) **1.** Momento em que um fenômeno ou ação se encerra: Chegaram ao fim da viagem. **2.** Ponto além do qual não se pode continuar, prosseguir: limite. **3.** Aquilo que representa um objetivo, uma meta Aquilo que representa um motivação para determinado fato ou atitude; Causa; Motivo.

**final adj.** (Del lat. finālis.) **1.** Que remata, cierra o perfecciona algo. **2.** Que expresa finalidad: Oración final. **3.** Término y remate de algo. **4.** Última y decisiva competición en un campeonato o concurso.

**final adj.** (Do lat. tar. finatis,e.) **1.** Que está na última parte, no fim. **2.** Diz-se de conjunção subordinativa que expresa intenção ou finalidade (p.ex.: que, para que). **3.** Fim, termo. **4.** Última prova ou jogo (de torneio, competição, campeonato etc.) que indica um vencedor; Finalista.

**finalmente adv.** **1.** En último lugar.

**finalmente adv.** (final + -mente) **1.** Por fim, enfim, por último, em conclusão.

**física adj.** (Del lat. physīcus, y este del gr. φυσικός physikós 'relativo a la naturaleza'; la forma f., del lat. physīca, y este del gr. [τὰ] φυσικά [tà] physiká.) **1.** Ciencia que estudia las propiedades de la materia y de la energía, y las relaciones entre ambas. **2.** Perteneciente o relativo a la física. **3.** Perteneciente o relativo a la constitución y naturaleza corpórea, en contraposición a moral.

**física adj.** (Do lat. physica,ae. Ideia de: físic[o]- e fisi[o]-.) **1.** Ciência que estuda as propriedades gerais da matéria e da energia e suas leis fundamentais. **2.** Conjunto de conhecimentos referentes à física. **3.** Compêndio de física.

**físico adj.** (Del lat. physīcus, y este del gr. φυσικός physikós 'relativo a la naturaleza'; la forma f., del lat. physīca, y este del gr. [τὰ] φυσικά [tà] physiká.) **1.** Especialista en física.

**físico adj.** (Do lat. physicus, i < gr. phusikós, é, on.) **1.** Indivíduo formado em física.

**folleto m.** (Del it. foglietto.) **1.** Obra impresa, no periódica, de reducido número de hojas. **2.** Gacetilla manuscrita que contenía regularmente las noticias del día.

**folheto m.** (Do it. foglietto.) **1.** Impresso informativo ou publicitário de poucas páginas. **2.** Brochura de poucas folhas (folheto de cordel).



**fomentar v.** (Del lat. fomentāre 'aplicar fomentos'.)**1.** Excitar, promover, impulsar o proteger algo. **2.** Atizar, dar pábulo a algo. **3.** Aplicar a una parte enferma paños empapados en un líquido.

**fomentar v.** (Do lat. tard. fomentare.)**1.** Criar meios para o crescimento de. **2.** Causar, provocar (reação, sentimento); Incitar: fomentar a discórdia. **3.** Friccionar com medicamento líquido ou aplicar compressa úmida em (pele, local do corpo, machucado etc.): fomentar

**fondo m.** (Del lat. fundus.)**1.** Parte inferior de una cosa hueca. **2.** Superficie sólida sobre la cual está el agua: Fondo del mar, del río, de un pozo. **3.** Hondura: Zona más alejada de la entrada o de un determinado punto de referencia; El fondo del pasillo, de la calle. **4.** Caudal o conjunto de bienes que posee una persona o comunidad.

**fundo m.** (Do lat. fundus, i.)**1.** Que tem grande profundidade. **2.** A parte mais baixa em que repousam ou correm as águas (fundo do mar). **3.** Parte mais afastada de um lugar ou região (fundo da floresta). **4.** . Conjunto de recursos administrados por um banco de investimentos ou sociedade corretora, visando a determinado fim (fundo de pensão)

**fonética adj.** (Del lat. mod. phoneticus, y este del gr. φωνητικός phōnētikós, der. de φωνή phōnē 'sonido', 'voz'.)**1.** Parte de la gramática que estudia los mecanismos de producción, transmisión y percepción de la señal sonora que constituye el habla. **2.** Dicho de un alfabeto, de una ortografía o de un sistema de transcripción: Que trata de establecer una relación biunívoca entre los sonidos del habla y su representación escrita. Conjunto de los sonidos de un idioma.

**fonética f.** (Do fr. phonétique, do gr. phonetikós.)**1.** Área do conhecimento linguístico que estuda e classifica os sons da fala, esp. no que se refere à sua articulação e recepção auditiva. **2.** Descrição analítica das particularidades dos sons da fala de um determinado sistema linguístico.

**forma f.** (Del lat. forma.)**1.** Modo o manera en que se hace o en que ocurre algo: Llueve de forma intermitente; Mi forma de vivir. **2.** Modo o manera de estar organizado algo: Forma de gobierno. **3.** Molde o recipiente en que se vierte algo para que adquiera la forma de su hueco.

**forma f.** (Do lat. forma)**1.** Maneira, modo: Pôs termo de uma forma notável a esta campanha de poeira. **2.** Constituição, modo particular de ser: Primeiros esforços para mudar em Portugal a forma de governo; Modelo. **3.** Forma, molde, modelo de qualquer coisa.

**formación f.** (Del lat. formatio, -ōnis.)**1.** Acción y efecto de formar o formarse. **2.** Forma (l configuración externa): El caballo es de buena formación. **3.** Reunión ordenada de un cuerpo de tropas o de barcos de guerra.

**formação f.** (Do lat. formatio, onis.)**1.** Ação ou resultado de formar, criar, constituir alguma coisa: a formação de nuvens no céu: formação de grupos de trabalho. **2.** Educação, instrução (formação profissional). **3.** Disposição, ordenamento, organização: a formação de uma tropa/de um time.



**formal** *adj.* (Del lat. formālis.) **1.** Que atiende fundamentalmente a la estructura de los segmentos lingüísticos, por contraposición a su función. **2.** Dicho de una persona: Seria, amiga de la verdad y enemiga de bromas. **3.** Expreso, preciso, determinado.

**formal** *adj.* (Do lat. formalis.) **1.** Que atende às normas e leis vigentes: Constatou-se o crescimento do emprego formal no interior. **2.** Que possui caráter oficial: O diretor é uma pessoa muito formal. **3.** Explícito, que põe fim a toda e qualquer dúvida, irrefutável (prova formal).: O presidente fez um pronunciamento formal acerca do assunto.

**formar** *v.* (Del lat. formāre.) **1.** Dar forma a algo. **2.** Juntar y congregar personas o cosas, uniéndolas entre sí para que hagan aquellas un cuerpo y estas un todo. **3.** Preparar intelectual, moral o profesionalmente a una persona o a un grupo de personas.

**formar** *v.* (Do lat. formare.) **1.** Fazer, construir, produzir, ou ir-se desenvolvendo, ir tomando forma. **2.** Constituir(-se); criar(-se); organizar(-se). **3.** Estruturar(-se) moralmente; amoldar(-se); educar(-se), orientar(-se). [td. : Preocupava-se em formar o caráter do filho.] [tdr. + em : Formei-me nestas doutrinas.]

**formato** *m.* (Del fr. format o del it. formato.) **1.** Tamaño de un impreso, expresado en relación con el número de hojas que comprende cada pliego, es decir, folio, cuarto, octavo, dieciseisavo, o indicando la longitud y anchura de la plana. **2.** Conjunto de características técnicas y de presentación de una publicación periódica o de un programa de televisión o radio.

**formato** *m.* (Do fr. format) **1.** Tamanho, indicado em centímetros, de uma folha de papel us. em impressão. Forma exterior ou configuração física de um objeto. **2.** Maneira segundo a qual se estrutura um programa de rádio ou de televisão: O canal vai testar um noticiário com novo formato.

**foro** *m.* (Del lat. forum.) **1.** Sitio en que los tribunales oyen y determinan las causas.

**foro** *m.* (Do lat. Forum) **1.** Praça pública, na antiga Roma.

**fósforo** *m.* (Del lat. saporōsus.) **1.** Elemento químico de núm.tóm. 15, muy abundante en la corteza terrestre, de gran importancia biológica como constituyente de huesos, dientes y tejidos vivos, que se usa en pirotecnia y en la fabricación de cerillas, fertilizantes agrícolas y detergentes. **2.** Amer: Trozo de cerilla, madera o cartón, con cabeza de fósforo y un cuerpo oxidante, que sirve para encender fuego.

**fósforo** *l.* (Do lat. phosphorus, i.) **1.** Elemento não metálico, de número atômico 15, cujo símbolo químico é P e que brilha no escuro e arde em contato com o ar. **2.** Palito com cabeça feita dessa substância, que produz fogo ao entrar em atrito com superfície áspera:

**fotografía f.** (De foto- y -grafía.) **1.** Proceso o técnica que permite obtener imágenes fijas de la realidad mediante la acción de la luz sobre una superficie sensible o sobre un sensor. **2.** Imagen obtenida por medio de la fotografía: Reveló las fotografías del viaje; Una fotografía digital. **3.** Representación o descripción de gran exactitud.

**fotografia f.** (fot[o] - + -grafia.) **1.** Técnica ou arte de registrar imagens com uma câmara fotográfica por meio da ação da luz sobre um filme, ou eletronicamente como sinais digitais que são gravados num chip: Ele está fazendo um curso de fotografia. **2.** A imagem obtida por uma dessas técnicas. **3.** Reprodução, descrição ou cópia exata e minuciosa de algo ou alguém: Ele é uma fotografia da mãe quando pequena.

**fragmento m.** (Del lat. fragmentum.) **1.** Parte pequeña de alguna cosa quebrada o dividida. **2.** Parte extraída o conservada de una obra artística, literaria o musical.

**fragmento m.** (Do lat. fragmentum -i.) **1.** Cada pedaço de um objeto que se partiu, quebrou ou explodiu (fragmentos da vidraça, fragmentos de granada, um fragmento de osso). **2.** Partes que restam de textos artísticos, filosóficos ou científicos perdidos ou destruídos:

**frase f.** (Del lat. phrasis, y este del gr. φράσις phrásis 'expresión'.) **1.** Expresión acuñada constituida por dos o más palabras cuyo significado conjunto no se obtiene a partir del de los elementos que la componen.

**frase f.** (Do lat. phrasis, is e, este, do gr. phrásis, eos.) **1.** Unidade de comunicação linguística dotada de uma estrutura e com sentido completo.

**frecuencia f.** (Del lat. frequentia.) **1.** Repetición mayor o menor de un acto o de un suceso. **2.** Número de veces que se repite un proceso periódico por unidad de tiempo; La frecuencia de esta emisora es de tantos kilociclos por segundo.

**frequência f.** (Do lat. frequentia, ae.) **1.** Repetição sistemática (de som, fato ou comportamento): Aquele professor chega atrasado com frequência. **2.** Repetição de um ciclo periódico (p.ex., de uma onda sonora) por unidade de tempo (baixa frequência).

**frente m.** (Del ant. frunte, y este del lat. frons, frontis.) **1.** Parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien, y desde encima de los ojos hasta que empieza la vuelta del cráneo.

**frente m.** (Do espn. frente.) **1.** Parte anterior de pessoas, animais ou objetos.

**frío m.** (Del lat. frigidus.) **1.** Que tiene una temperatura inferior a la ordinaria o conveniente: La sopa está fría. **2.** Frígido (|| que padece frigidez).

**frío m.** (Do lat. frigidus, a, um, por via popular.) **1.** Sensação que a baixa temperatura atmosférica provoca nos homens e animais. **2.** Que não tem desejo sexual.

**frontera** *adj.* (De fronte y -ero.) **1.** Puesto y colocado enfrente. **2.** Límite.

**fruta** *f.* (Del lat. tardío fructa, pl. de fructum 'fruto'.) **1.** Fruto comestible de ciertas plantas cultivadas; p. ej., la pera, la guinda, la fresa, etc.

**fuelle** *f.* (Del lat. fons, fontis.) **1.** Manantial de agua que brota de la tierra. **2.** Aparato o artificio con que se hace salir el agua en los jardines y en las casas, calles o plazas, para diferentes usos. **3.** Principio, fundamento u origen de algo. **4.** Persona o cosa que proporciona información.

**fuerte** *adj.* (Del lat. fortis.) **1.** Que tiene gran resistencia: Cordel, pared fuerte. **2.** Que tiene fuerza. **3.** Robusto, corpulento. **4.** De carácter firme, animoso.

**fuerza** *f.* (Del lat. fortia.) **1.** Vigor, robustez y capacidad para mover algo o a alguien que tenga peso o haga resistencia; como para levantar una piedra, tirar una barra, etc. **2.** Virtud y eficacia natural que las cosas tienen en sí.

**función** *f.* (Del lat. functio, -ōnis.) **1.** Capacidad de actuar propia de los seres vivos y de sus órganos, y de las máquinas o instrumentos. **2.** Tarea que corresponde realizar a una institución o entidad, o a sus órganos o personas. **3.** Acto solemne, especialmente el religioso. **4.** Representación de un espectáculo, especialmente teatral, o proyección de una película.

**fronteira** *f.* (Do fr. frontière.) **1.** Linha divisória entre territórios ou países. **2.** Limite

**fruta** *f.* (Do lat. fructa, neutro pl. do lat. fructus, us, tomado como se neutro da 2a, daí o fem. no sing. no port.) **1.** Nome comum a todos os frutos, pseudofrutos e infrutescências comestíveis [Col.: cacho, penca.

**fonte** *f.* (Do lat. fons, fontis.) **1.** Local em que brota a água proveniente do solo; fonte de água mineral. **2.** Chafariz, bica: A fonte da praça está seca. **3.** Aquilo que dá origem. **4.** Procedência de uma informação: O repórter garante que sua fonte é confiável.

**forte** *adj.* (Do lat. fortis,e) **1.** Que tem resistência. que vença o mais forte. **2.** Que tem força. **3.** Que é robusto, cheio de corpo; de corpo ou músculos bem desenvolvido(s); corpulento; musculoso. **4.** Pessoa forte, corajosa, valente.

**força** *f.* (Do lat. tard. fortia,ae.) **1.** Tudo que é capaz de produzir ou alterar um movimento. **2.** Vigor, intensidade: "

**função** *f.* (Do lat. functio, onis.) **1.** Ação ou atividade própria de alguém ou de algo (função materna). **2.** Atividade própria de um emprego, ofício ou cargo (função de professor). **3.** Serventia, utilidade: Qual a função dessa ferramenta? **4.** Espetáculo, exibição, esp. de circo: A função vai começar

**fundador *adj.*** (Del lat. fundātor, -ōris.)**1.** Que funda.

**fundador *adj.*** (Do lat. fundator, oris.)**1.** Aquele que funda, constrói.

**fundamental *adj.*** **1.** Que sirve de fundamento o es lo principal en algo.

**fundamental *adj.*** (Do lat. tard. fundamentalis, e.)**1.** Que constitui o fundamento, a base de algo

**fútbol *m.*** (Del ingl. football.)**1.** Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuyo objetivo es hacer entrar en la portería contraria un balón que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos, salvo por el portero en su área de meta.

**futebol *m.*** (Do ing. football)**1.** Esp.Jogo disputado por duas equipes de 11 jogadores cada, num campo que possui dois gols, e cuja finalidade é, sem usar as mãos, fazer com que a bola entre no gol do adversário: "... quem negará ao futebol esse condão da catarse circense..."

**futuro *adj.*** (Del lat. futūrus.)**1.** Que está por venir. **2.** Persona que tiene compromiso formal de casamiento con otra de distinto sexo.

**futuro *adj.*** (Do lat. futurum,i.)**1.** O tempo que ainda virá. **2.** Diz-se de alguém ou de alguma coisa, ou de sua posição, de seu estado num tempo que está por vir (futura esposa; futuro médico/futuro sócio/negócio.

## G

**gabinete m.** (Del fr. ant. *gabinet*, fr. *cabinet*.) **1.** Habitación más reducida que la sala, donde se recibe a las personas de confianza. **2.** Oficina de un organismo encargada de atender determinados asuntos: Gabinete particular del ministro.

**galante adj.** (Del fr. *galant*.) **1.** Atento, cortés, obsequioso, en especial con las damas. **2.** Dicho de una obra artística: Que trata con picardía un tema amoroso.

**galicismo m.** (Del fr. *gallicisme*, y este del lat. *Gallīcus* 'galo, gálico' y el fr. *-isme* 'ismo'.) **1.** Giro o modo de hablar propio de la lengua francesa.

**galopar v.** (Del fr. *galoper*.) **1.** Dicho de una caballería: Ir a galope. **2.** Cabalgar en caballo que va a galope.

**galope m.** (De *galopar*.) **1.** Marcha rápida de una caballería, más veloz que el trote, que consiste en avanzar saltando y manteniendo en algún momento las cuatro patas en el aire.

**galvanismo m.** (De L. Galvani, 1737-1798, médico y físico italiano, e *-ismo*.) **1.** Electricidad producida por una reacción química.

**gabinete m.** (Do fr. *cabinet*.) **1.** Cômodo isolado de uma casa, ger. para trabalho e estudo. **2.** Esse tipo de espaço ocupado por funcionário dirigente, em instituição ou empresa: Recebeu o repórter em seu gabinete.

**galante adj.** (Do fr. *galant*.) **1.** Que mostra delicadeza e elegância, esp. com as mulheres. **2.** Diz-se de um tipo de música europeia do séc: XVIII, mundana e muito ornamentada.

**galicismo m.** (Do fr. *gallicisme*.) **1.** Palavra ou expressão do francês adotada por outra língua, com ou sem adaptações, como p.ex. *abajur*, *buquê*, *fetiche*, *savoir vivre*, *filme noir*.

**galopar v.** (Do fr. *galoper*.) **1.** Andar a galope (cavalo ou cavaleiro). **2.** Percorrer (distância, caminho etc.) a galope.

**galope m.** (Do fr. *galop*.) **1.** O mais rápido movimento da andadura do cavalo e de outros animais.

**galvanismo m.** (Do fr. *galvanisme*, do antr. [Luig.] Galvani (1737-1798)) **1.** Eletricidade gerada por meios químicos, pelo contato de metais diferentes com um eletrólito.

**galvanizar v.** (Del fr. galvaniser; cf. galvanismo.) **1.** Aplicar una capa de metal sobre otro mediante una corriente eléctrica. **2.** Dar un baño de cinc fundido a una superficie metálica, para que no se oxide. **3.** Reactivar súbitamente cualquier actividad o sentimiento humanos. **4.** Estimular músculos o nervios mediante la aplicación de corrientes eléctricas. *galvanización*.

**galvanización f.** **1.** Acción y efecto de galvanizar.

**galvanizado m.** **1.** De galvanizar.

**ganar v.** (Quizá del gót. \*ganan 'codiciar', infl. por el germ. \*waidanjan 'cosechar'; cf. nórd. gana 'desear con avidez', noruego gana 'mirar con ansia'.) **1.** Adquirir caudal o aumentarlo con cualquier género de comercio, industria o trabajo. **2.** Obtener un jornal o sueldo en un empleo o trabajo.

**garante adj.** (Del fr. garant, y este quizá del franco \*werênd; cf. a. al. ant. wërênt, al. ge-währen 'otorgar') **1.** Que da garantía.

**gas m.** (Del lat. cient. gas, término acuñado por J. B. van Helmont, 1577-1644, científico flamenco, y este alterac. del lat. chaos 'caos'.) **1.** Fluido que tiende a expandirse y que se caracteriza por su baja densidad, como el aire.

**gemelos adj.** (Del lat. gemellus.) **1.** Dicho de una persona o de un animal: Nacido del mismo parto que otro, especialmente cuando se ha originado por la fecundación del mismo óvulo. **2.** Dicho de una cosa: Igual que otra con la que normalmente forma pareja. **3.** Músculo gemelo.

**galvanizar v.** (galvan [o]- + -izar) **1.** Cobrir um metal com outro, para evitar corrosão: Galvanizou os canos antes da instalação. **2.** Reanimar, dando vida ou energia; Inflamar: O tão esperado orador galvanizou a plateia. **3.** Reanimar fisiologicamente por meio de eletricidade galvânica. **4.** Galvanizou os músculos adormecidos.

**galvanização f.** (galvaniza[r] + -ção.) **1.** Ação ou resultado de galvanizar.

**galvanizado adj.** (Part. de galvanizar.) **1.** Que se galvanizou, que sofreu processo de galvanização.

**ganhar v.** (De or. contrv; talvez do germ. waidanjan.) **1.** Receber (algo que lhe é ofertado). [td. : GANHOU um carro zerinho.] [tdr. : GANHOU do avô um relógio à prova d'água.] **2.** Obter, auferir (dinheiro, remuneração etc. em trabalho ou negócio).

**garante m. e f.** (De or. contrv; talvez do germ. waidanjan.) **1.** Pessoa que dá garantia, fiança ou caução.

**gás m.** (Do fr. gaz.) **1.** Fluido de iluminação extraído do petróleo (lâmpião de gás.)

**gêmeos adj.** (Do lat. geminus, a, um.) **1.** Diz-se de cada um dos filhos nascidos de um mesmo parto (irmãos gêmeos). **2.** Diz-se de conjunto de coisas que podem formar um conjunto simétrico ou homogêneo (casas gêmeas). **3.** Diz-se de cada um dos músculos pares que formam a barriga da perna.

**general m.** (Del lat. *generālis*.)**1.** Oficial general del Ejército con la graduación de capitán general, teniente general, general de división o general de brigada, y los correspondientes en la Armada en los cuerpos distintos del cuerpo general.

**general adj.** (Del lat. *generālis*.)**1.** Común a todos los individuos que constituyen un todo, o a muchos objetos, aunque sean de naturaleza diferente. **2.** Común, frecuente, usual.

**generalmente adv.** **1.** De manera general; Rebatíó una idea generalmente aceptada.

**generar v.** (Del lat. *generāre*.)**1.** Producir, causar algo. **2.** Procrear.

**género m.** (Del lat. *genus*, -*eris*.)**1.** Conjunto de seres que tienen uno o varios caracteres comunes. **2.** Clase o tipo a que pertenecen personas o cosas.

**gente f.** (Del lat. *gens*, *gentis*.)**1.** Persona, individuo, pluralidad de personas. **2.** Con respecto a quien manda, conjunto de quienes dependen de él: Cada una de las clases que pueden distinguirse en la sociedad.

**geografía f.** (Del lat. *geographia*, y este del gr. *γεωγραφία* *geōgraphía*.)**1.** Ciencia que trata de la descripción de la Tierra.

**general m.** ( Do fr. *général*.)**1.** Bras: Mil; Patente militar (ver quadro Hierarquia Militar Brasileira), militar que tem essa patente

**geral adj.** ( Do lat. *generalis*, e.)**1.** Que é comum a todas as pessoas ou coisas de um determinado conjunto: A deterioração da visão após os quarenta anos é geral. **2.** O que é comum, convencional, padronizado:

**geralmente adv.** (geral + -mente.)**1.** De modo geral ou na maior partes das vezes; em geral: "Objetivos de política econômica geralmente são conflitantes."

**gerar v.** (Do lat. *generare*.)**1.** Dar origem a; Produzir. **2.** Dar existência a ou nascer; Procriar.

**gênero m.** (Do lat. *genus,eris*)**1.** Conjunto de seres ou coisas que têm a mesma origem ou que se encontram ligados pela semelhança de suas principais características: o gênero humano. **2.** Conceito que engloba todos os grupos com características básicas comuns (espécies) num universo ou classe de seres ou coisas.

**gente f.** ( Do lat. *gens,gentis*.)**1.** O gênero humano. **2.** Ser humano por oposição a um ser de outra espécie Conjunto dos habitantes de um país, região, estado etc.: gente de Brasília.

**geografia f.** (Do gr. *geógraphía,as*)**1.** Ciência que tem por objeto a descrição da superfície da Terra, o estudo de seus aspectos físicos atuais e das relações entre o meio natural e os grupos humanos.



**geográfico f.** (Del lat. tardío *geographĭcus*, y este del gr. γεωγραφικός *geōgraphikós*.) **1.** Perteneciente o relativo a la geografía.

**geográfico m.** (Do gr. *geographikós*, é, ón, pelo lat. *geographicus*, a, um.) **1.** Da, ref. ou pertencente à, ou próprio da geografia.

**gerente m. y f.** (Del lat. *gerens*, -entis.) Para el f., u. m. la forma *gerente*. **1.** Persona que lleva la gestión administrativa de una empresa o institución.

**gerente adj.** (Do lat. *gerens*, entis, part. do lat. *gerere*, ou de *gerir* + -ente.) **1.** Profissional que gere ou administra um negócio (gerente geral; gerente de loja); Gestor

**gestión f.** (Del lat. *gestio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de gestionar. **2.** Acción y efecto de administrar.

**gestão f.** (Do lat. *gestio*, onis.) **1.** Ação ou resultado de gerir; Administração; Gerência. *gestão* como *prefeito*: *gestão* na empresa. **2.** O período que dura essa ação.

**gesto m.** (Del lat. *gestus*.) **1.** Movimiento del rostro, de las manos o de otras partes del cuerpo, con que se expresan afectos o se transmiten mensajes; Hizo un gesto de cautela, Puso gesto burlón.

**gesto m.** ( Do lat. *gestus*, us) **1.** Modo de se expressar utilizando as mãos, os braços ou outras partes do corpo para substituir ou complementar a fala; Gesticulação; Mímica: Ela fez um gesto de despedida.

**global adj.** (De *globo* y -al.) **1.** Referente al planeta o globo terráqueo. adj. **2.** Tomado en conjunto.

**global adj.** (*globo* - + -al) **1.** Ref. ou inerente ao globo terrestre: O aumento do efeito estufa é um problema global. **2.** Que se considera como um todo, por inteiro (pesquisa global).

**globalización f.** (*globalización*) **1.** Acción de globalizar (|| integrar cosas diversas). **2.** Extensión del ámbito propio de instituciones sociales, políticas y jurídicas a un plano internacional: El Tribunal Penal Internacional es un efecto de la globalización.

**globalização f.** ( *globalizar* -+ -ção; Do ingl. *globalization*) **1.** Ação ou resultado de globalizar(-se). **2.** Processo que conduz a uma integração cada vez mais estreita das economias e das sociedades, esp. no que diz respeito à produção e troca de mercadorias e de informação: a globalização teve início na segunda metade do séc. XX.

**gobierno m.** **1.** Acción y efecto de gobernar o gobernarse. **2.** Órgano superior del poder ejecutivo de un Estado o de una comunidad política, constituido por el presidente y los ministros o consejeros.

**governo m.** (Regress. de *governar*.) **1.** Ação ou resultado de governar(-se); Governança. **2.** Ação ou resultado de administrar, dirigir etc.: O governo de uma empresa.



**grado m.** (Del lat. gradus.) **1.** Voluntad, gusto.

**grado m.** (Do lat. gratus,a,um.) **1.** Vontade, desejo (us. nas locs. de bom grado, de mau grado).

**gráfico adj.** (Del lat. graphĭcus, y este del gr. γραφικός graphikós.) **1.** Perteneciente o relativo a la escritura y a la imprenta. **2.** Dicho de una descripción, de una operación o de una demostración: Que se representa por medio de figuras o signos.

**gráfico adj.** (Do gr. graphikós, pelo lat. graphicus) **1.** Ref. a grafia, a escrita, aos caracteres da escrita. **2.** Ref. a informação na forma de sinais, desenhos, figuras, signos, em qualquer método de representação ou suporte.

**grande adj.** (Del lat. grandis.) **1.** Que supera en tamaño, importancia, dotes, intensidad, etc., a lo común y regular. **2.** Dicho de una persona: adulta ( llegada a la plenitud de crecimiento).

**grande adj.** (Do lat. grandis.) **1.** Que tem dimensões avantajadas (grande réptil; nariz grande). **2.** Que já está criado, crescido, desenvolvido: Já tem filhas grandes.

**grave adj.** (Del lat. gravis.) **1.** Dicho de una cosa: Que pesa. **2.** Grande, de mucha entidad o importancia: Negocio, enfermedad grave. **3.** Dicho de una persona: Que padece una enfermedad o una lesión graves. **4.** Circunspecto, serio, que causa respeto y veneración.

**grave adj.** (Do lat. gravis.) **1.** Que pode ter consequências danosas, trágicas ou fatais (erro grave; acidente grave; estado grave). **2.** Que é importante, ponderoso, sério (asunto grave; motivos graves). **3.** Que é austero, circunspecto, sisudo (ar grave; gente grave). **4.** Doloroso, duro, penoso.

**grupo m.** (Del it. gruppo.) **1.** Pluralidad de seres o cosas que forman un conjunto, material o mentalmente considerado. **2.** Conjunto de personas organizado para la interpretación de obras teatrales, musicales o coreográficas.

**grupo m.** (Do it. gruppo) **1.** Conjunto de pessoas ou objetos perto uns dos outros formando um todo. **2.** Conjunto de pessoas ou coisas reunidas para uma finalidade comum a todas (grupo político/empresarial).

**guaraní adj.** (Del guar. abá guariní 'hombre de guerra'. ) **1.** Dicho de una persona: De un pueblo que, dividido en muchas parcialidades, se extendía desde el Amazonas hasta el Río de la Plata. **2.** Lengua tupí-guaraní que hablan los guaraníes en el Paraguay y zonas limítrofes de Bolivia y la Argentina, sobre todo en la provincia argentina de Corrientes. **3.** Unidad monetaria del Paraguay.

**guaraní adj.** (De or. indígena.) **1.** Indivíduo dos guaranis, grupo indígena que habita Argentina, Bolivia, Paraguai e alguns estados do Brasil. **2.** A língua falada por esses indígenas. **3.** Nome do dinheiro us. no Paraguai.

**guerra f.** (Del germ. \*werra 'pelea, discordia'; cf. a. al. ant. wërra, neerl. medio warre.) **1.** Desavenencia y rompimiento de la paz entre dos o más potencias. **2.** Lucha armada entre dos o más naciones o entre bandos de una misma nación. **3.** Oposición de una cosa con otra.

**guía f.** (De guiar.) **1.** Aquello que dirige o encamina. **2.** Persona que encamina, conduce y enseña a otra el camino.

**gustar v.** (Del lat. gustāre.) **1.** Desear, querer y tener complacencia en algo: Gustar de correr, de jugar. **2.** Agradar, parecer bien. **3.** Dicho de una persona: Resultar atractiva a otra.

**guerra f.** (Do germânico werra. Ideias de: bel [i/o]-, guerr- e polem[o].) **1.** Conflito armado entre nações, etnias etc. **2.** Luta, combate, conflito armado ou não. **3.** Oposição, rivalidade: guerra entre os sexos.

**guia f.** (Dev. de guiar.) **1.** Ação ou resultado de guiar. **2.** Pessoa que guia outras, esp. cegosm.

**gustar v.** (Do lat. gustare. ) **1.** Ter afeto, amor, carinho, simpatia [tr. + de : Gostava muito da filha adotiva]. **2.** Achar bom ao paladar. **3.** Apreciar, aprovar [tr. + de : Gostou da atuação dos atores estreantes]

# H

**habilidad** *f.* ( Del lat. *habilitas*, -*ātis*.) **1.** Capacidad y disposición para algo. **2.** Gracia y destreza en ejecutar algo que sirve de adorno a la persona, como bailar, montar a caballo,

**habilidade** *f.*( Do lat. *habilitas*, *atis*.) **1.** Qualidade de quem é hábil; capacidade de fazer alguma coisa bem. **2.** Capacidade, destreza, agilidade.

**habitación** *f.* (Del lat. *habitatio*, -*ōnis*.) **1.** Acción y efecto de habitar. **2.** Lugar destinado a vivienda.

**habitação** *f.* (habitar + -*ção*.) **1.** Ato ou efeito de habitar. **2.** Lugar que se habita; Moradia; Vivenda

**habitante** *m. y f.* (Del ant. part. act. de *habitar*.) **1.** Que habita. **2.** Cada una de las personas que constituyen la población de un barrio, ciudad, provincia o nación.

**habitante** *adj.* (Do lat. *habitante*) **1.** Quem ou que o que habita, mora ou reside em algum lugar; Residente; Morador [+ de : habitante do planeta terra]

**hábito** *m.* (el lat. *habitus*.) **1.** Modo especial de proceder o conducirse adquirido por repetición de actos iguales o semejantes, u originado por tendencias instintivas. **2.** Vestido o traje que cada persona usa según su estado, ministerio o nación, y especialmente el que usan los religiosos y religiosas.

**hábito** *m.* (Do lat. *habitu*) **1.** Ato que se repete regularmente: Tem o hábito de levantar cedo. **2.** Vestuário usado por alguns tipos de religiosos.

**habitual** *adj.* (Del lat. mediev. *habitualis*, der. del lat. *habitus* 'hábito'.) **1.** Que se hace, padece o posee con continuación o por hábito.

**habitual** *adj.* (lat.medv. *habitualis*) **1.** Que se tornou hábito Que se faz ou sucede por hábito.

**hablante** *adj.* (Del ant. part. act. de *hablar*.) **1.** Que habla.

**falante** *adj.* ( falar + -nte. Ideia de 'falante': -glota [poliglota], -loquo (ventríloquo) **1.** Que fala (boneca falante).

**hablar v.** (Del lat. *fabulāri*.) **1.** Emitir palabras. **2.** Dicho de una persona: Comunicarse con otra u otras por medio de palabras: Ayer hablé largamente con don Pedro.

**falar v.** (Do lat. *fam. fabulare*, por *fabulari*.) **1.** Usar a voz para articular palavras [int. : Falou, falou e não disse nada.]. **2.** Expressar(-se), comunicar(-se) por meio de palavras, oralmente ou por escrito [td. : Em seu livro, só falou a verdade.] [int. : Esse menino tem três anos e ainda não fala.: (tb. seguido de indicação de modo) Falou o tempo todo em alemão.]

**hacer v.** (Del lat. *facēre*.) **1.** Producir algo, darle el primer ser. **2.** Fabricar, formar algo dándole la forma, norma y trazo que debe tener. **3.** Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo.

**fazer v.** (Do lat. *facio, is, feci, factum, facere*.) **1.** Criar, elaborar, produzir; dar existência a alguma coisa. **2.** Construir, fabricar, manufaturar [td. : O engenheiro. **3.** Pôr em prática; Executar; o

**hecho m.** (Del part. de *hacer*; lat. *factus*.) **1.** Acción u obra. **2.** Cosa que sucede.

**feito m.** (Do lat. *factum*.) **1.** Ação ou resultado de *fazer(-se)*. **2.** Aquilo que se fez.

**herramienta f.** (Del lat. *ferramenta*, pl. n. de *ferramentum*.) **1.** Instrumento, por lo común de hierro o acero, con que trabajan los artesanos. **2.** Conjunto de herramientas. **3.** Arma blanca, puñal, navaja, faca.

**ferramenta f.** (Do lat. *ferramenta* [pl. de *ferramentum*, i], tomado como se no sing.) **1.** Qualquer instrumento ou utensílio, esp. os de ferro ou de metal, us. para executar trabalhos manuais ou mecânicos, em artes e ofícios. **2.** Nas olarias, estilete us. para adornar a louça, para desenhá-la a superfície, faca.

**hierro m.** (Del lat. *ferrum*.) **1.** Elemento químico metálico, de núm. atôm. 26, de color negro lustroso o gris azulado, dúctil, maleable, muy tenaz, abundante en la corteza terrestre, que entra en la composición de sustancias importantes en los seres vivos y es el metal más empleado en la industria. **2.** Marca grabada con hierro candente en la piel del ganado y, antiguamente, en la de delincuentes o esclavos.

**ferro m.** (Do lat. *ferrum*, i.) **1.** Elemento, de número atômico 26, metálico, branco-acinzentado, duro, tenaz, reativo, que forma ligas com diversas aplicações [Símb.: Fe.]. **2.** Marca ou sinal feito com ferrete.

**hijo/ja m. y f.** (Del lat. *filius*.) **1.** Persona o animal respecto de sus padres. **2.** Persona respecto del país, provincia o pueblo de que es natural. **3.** Persona que ha tomado el hábito religioso, con relación al fundador de su orden y a la casa donde lo tomó.

**hipótesis f.** (Del gr. *ὑπόθεσις* *hypóthesis*.) **1.** Suposición de algo posible o imposible para sacar de ello una consecuencia.

**historia f.** (Del lat. *historia*, y este del gr. *ἱστορία* *historía*.) **1.** Narración y exposición de los acontecimientos pasados y dignos de memoria, sean públicos o privados. **2.** Disciplina que estudia y narra cronológicamente los acontecimientos pasados. **3.** Obra histórica compuesta por un escritor: La historia de Tucídides, de Tito Livio, de Mariana.

**históricoadj.** (Del lat. *historicus*.) **1.** Perteneciente o relativo a la historia. **2.** Dicho de una persona o de una cosa: Que ha tenido existencia real y comprobada. **3.** Digno de pasar a la historia. **4.** Dicho de una obra literaria o cinematográfica: De argumento alusivo a sucesos y personajes históricos sometidos a fabulación o recreación artísticas.

**hombre m.** (Del lat. *homo*, -inis.) **1.** Ser animado racional, varón o mujer. **2.** Varón que ha llegado a la edad adulta (persona del sexo masculino.)

**hora f.** (Del lat. *hora*, y este del gr. *ὥρα* *hōra*.) **1.** Tiempo que equivale a 60 minutos, es decir, 3600 segundos. **2.** Momento preciso del día en que ha ocurrido o va a ocurrir algo.

**filho/lha m. e f.** (Do lat. *filius, filii*.) **1.** Descendente do sexo masculino ou feminino em relação àqueles que o geraram. m. y f. **2.** Descendente de certo grupo: os filhos /lhas de Israel. **3.** Indivíduo em relação a Deus ou a quem ou o quê o educou ou influenciou: Somos todos filhos de Deus.

**hipótese f.** (Do gr. *hypóthesis, eos*.) **1.** Juízo, opinião, afirmação etc. que se consideram como válidos antes de comprovados ou fato ou ação que podem vir a ocorrer ou não.

**história f.** (Do gr. *historía*.) **1.** Reunião e estudo dos conhecimentos documentados ou transmitidos pela tradição, a respeito do desenvolvimento da humanidade, de uma arte ou ciência, de um período, povo, região, ou indivíduo específicos. **2.** A disciplina, a ciência e os métodos dessa reunião e desse estudo. **3.** Narrativa de fatos reais ou fictícios: A história de Capitu e Benzinho.

**histórico m.** (Do gr. *historikós*.) **1.** Referente a história (1 e 2) (período histórico; museu histórico). **2.** Que pertence ou é digno de pertencer à história: uma personagem histórica; um feito histórico. **3.** Inesquecível, memorável: Assisti a um jogo histórico. **4.** Que tem como tema um fato ou personagem da história (romance histórico).

**homem m.** (Do lat. *homo, inis*. Ideia de 'homem') **1.** O ser humano; a humanidade. **2.** Indivíduo do sexo masculino, em oposição a mulher; Varão.

**hora f.** (Do gr. *hora, as*.) **1.** Divisão de tempo equivalente a 1/24 do dia, que é dividida, por sua vez, em sessenta minutos. **2.** Momento exato, ocasião propícia: Chegou a hora de agir.

**hoy adv.** (Del lat. hodie.) **1.** En este día: Hoy lloverá. **2.** En el tiempo presente: Hoy las ciencias adelantan cada vez más. **3.** El tiempo presente: La sociedad de hoy.

**hueco adj.** (Der. del lat. occāre 'ahuecar la tierra rastrillándola'). **1.** Que tiene vacío el interior. **2.** Presumido, hinchado, vano.

**humano adj.** (Del lat. humānus.) **1.** Dicho de un ser: Que tiene naturaleza de hombre (|| ser racional). **2.** Comprensivo, sensible a los infortunios ajenos.

**humus m.** (Del lat. humus 'tierra', 'suelo'). **1.** Conjunto de los compuestos orgánicos presentes en la capa superficial del suelo, procedente de la descomposición de animales y vegetales.

**habilitar v.** (De hábil.) **1.** Hacer a alguien o algo hábil, apto o capaz para una cosa determinada.

**habitante adj.** (Del ant. part. act. de habitar.) **1.** Que habita.

**habitualmente adv.** **1.** De manera habitual.

**hálito m.** (Del lat. halitus.) **1.** Aliento. **2.** Vapor que algo arroja. **3.** Soplo suave y apacible del aire.

**hoje adv.** (Do lat. hodie.) **1.** No dia em que se situa quem fala ou escreve; neste dia: Choveu, e hoje não fiz minha caminhada. **2.** Presentemente, na atualidade: Hoje perdeu-se o hábito de agradecer e pedir licença. **3.** No tempo presente: os dias de hoje.

**oco adj.** (Dev. de ocar) **1.** Vazio por dentro, sem nada internamente (árvore oca). **2.** . Fútil, que não tem nada de valor em seu interior (cabeça oca, vida oca).

**humano adj.** (Do lat. humanus,a,um.) **1.** Ref. ao homem, à sua natureza e condição fenômeno/ defeito humano. **2.** Compreensivo, bondoso, humanitário .

**humo m.** (Do lat. fumus, i.) **1.** Substância escura que resulta da decomposição parcial, pelos micróbios do solo, de detritos vegetais e animais.

**habilitar v.** (Do lat. habilitare) **1.** Tornar(-se) apto, capaz; preparar(-se), munir(-se) de conhecimento ou experiência

**habitante m.** ( Do lat. habitante) **1.** Quem ou que o que habita, mora ou reside em algum lugar.

**habitualmente adv.** (abitual + -mente) **1.** De maneira habitua.

**hálito m.** (Do lat. halitu) **1.** Ar expirado. **2.** Cheiro que vem da boca, quando se fala ou expira; Bafo. **3.** Brisa, sopro: gelam-me os hálitos de sua alma.

**harmoniosamente** *adv.* (Tb. harmoniosa-mente.)**1.** Con armonía.

**harmoniosamente** *adv.* ( harmoniosa + -mente)**1.** De maneira harmoniosa, com harmonia.

**hélice** *f.* (el lat. helix, -ícis 'espiral', y este del gr. ἑλιξ, -ίκος hélix, -ikos.)**1.** Conjunto de aletas que giran alrededor de un eje y empujan el fluido ambiente produciendo en él una fuerza de reacción que se utiliza principalmente para la propulsión de barcos y aeronaves.

**hélice** *f.* (Do gr. hélix, ikós 'espiral', pelo lat. helix, icis)**1.** Dispositivo composto de duas ou três pás fixas que giram sobre um eixo, us. como propulsor de embarcação.

**hematoma** *m.* (De hemato- y -oma.)**1.** Acumulación de sangre en un tejido por rotura de un vaso sanguíneo.

**hematoma** *m.* ( hemat[o] + -oma.)**1.** Tumor sanguíneo resultante de contusão, rompimento de varizes etc.

**hemoglobina** *f.* (De hemo- y globulina.)**1.** Proteína de la sangre, de color rojo característico, que transporta el oxígeno desde los órganos respiratorios hasta los tejidos.

**hemoglobina** *f.* (hem[o]- + glob[ul]ina; f. red. de \*hematoglobulina < hemat[o]- + globulina.)**1.** Proteína existente nas hemácias, que contém o ferro do sangue e cuja função principal é levar oxigênio dos pulmões para as células.

**hemograma** *m.* (De hemo- y -grama.)**1.** Representación gráfica de la composición de la sangre.

**hemograma** *m.* (hem[o]- + -grama.)**1.** Exame de sangue que verifica quantidades, proporções e aspectos morfológicos de seus elementos celulares.

**heroicamente** *adv.* **1.** De manera heroica.

**heroicamente** *adv.* (heroico [o > a] + -mente)**1.** De maneira heroica (lutar heroicamente).

**heroísmo** *m.* **1.** Esfuerzo eminente de la voluntad hecho con abnegación, que lleva al hombre a realizar actos extraordinarios en servicio de Dios, del prójimo o de la patria. **2.** Conjunto de cualidades y acciones que colocan a alguien en la clase de héroe. **3. m.** Acción heroica.

**heroísmo** *m.* ( heró[i] + -ismo. )**1.** Qualidade do que é heroico; caráter do herói; heroicidade. **2.** Arrojo, coragem, magnanimidade, bravura em excesso que leva a praticar ações extraordinária. **3.** Ação heroica.

**heterodoxia f.** (Del gr. ἑτεροδοξία heterodoxía.) **1.** Cualidad de heterodoxo.

**heterodoxia f.** (Do fr. hétérodoxie. Ant. ger.: ortodoxiaf.) **1.** Caráter do que é heterodoxo, contrário aos padrões tradicionais ou à doutrina ortodoxa.

**híbrido adj.** (Del lat. hybrīda.) **1.** Dicho de un animal o de un vegetal: Procreado por dos individuos de distinta especie. **2.** Dicho de una cosa: Que es producto de elementos de distinta naturaleza.

**híbrido adj.** (Do lat. ibrida, hibrida ou hybrida, ae.) **1.** Diz-se de animal ou vegetal resultante do cruzamento de espécies diferentes (milho híbrido): O burro e a mula são animais híbridos. **2.** Que descende de progenitores de genótipos diferentes (povo híbrido); Mestiço.

**hidráulico adj.** (Del lat. hydraulīcus, y este del gr. ὑδραυλικός hydraulikós, der. de ὑδραυλῖς hydraulís 'órgano musical movido por agua'. ) **1.** Perteneciente o relativo a la hidráulica. **2.** Que se mueve por medio del agua o de otro fluido: Rueda, prensa hidráulica. **3.** Dicho de la energía: Producida por el movimiento del agua.

**hidráulico adj.** (Do gr. hydraulikós, é, ón, pelo lat. hydraulicus, a, um) **1.** Ref. à hidráulica (projeto hidráulico). **2.** Ref. ao movimento de líquidos, esp. a água. **3.** Que funciona movido por líquido (freio/macaco hidráulico).

**hidrográfico adj.** **1.** Perteneciente o relativo a la hidrografía.

**hidrográfico adj.** ( hidrografia + -ico2.) **1.** Ref. à hidrografia (mapa hidrográfico).

**hidrofobia f.** (Del lat. tardío hydrophobía, y este del gr. ὑδροφοβία hydrophobía.) **1.** Fobia al agua. **2.** Rabia (|| enfermedad).

**hidrofobia f.** (Do lat. hydrophobia, ae, do gr. hydrophobía, as.) **1.** Horror mórbido à água e a quaisquer líquidos. **2.** Doença infecciosa de origem virótica que ataca o sistema nervoso central dos mamíferos e que é transmitida aos seres humanos pela mordida de um animal infectado; Raiva.

**hidrosfera f.** (Tb. hidrósfera, De hidro- y el gr. σφαῖρα sphaîra 'esfera'. ) **1.** Conjunto de partes líquidas del globo terráqueo.

**hidrosfera f.** (hidr[o] -1 + -sfera) **1.** Conjunto das águas da Terra, inclusive as subterrâneas, e do vapor atmosférico.



**higiene** *f.* (Del fr. *hygiène*, y este del gr. ὑγιεινός *hygieinós* 'sano, saludable', der. de ὑγίεια *hygieia* 'salud'). **1.** Parte de la medicina que tiene por objeto la conservación de la salud y la prevención de enfermedades. **2.** Limpieza o aseo.

**hipérbole** *f.* (Del lat. *hyperbōle*, y este del gr. ὑπερβολή *hyperbolé*). **1.** Aumento o disminución excesiva de aquello de que se habla.

**hipodérmico** *adj.* (De *hipo-*, *derm-* e *-ico*.) **1.** Que está o se pone debajo de la piel.

**hipoteca** *f.* (Del lat. *hypothēca*, y este del gr. ὑποθήκη *hypothékē*). **1.** Derecho real que grava bienes materiales sujetándolos a responder del cumplimiento de una obligación dineraria. **2.** Finca gravada con una hipoteca.

**honorífico** *adj.* (Del lat. *honorificus*.) **1.** Que da honor.

**honra** *f.* (De *honrar*.) **1.** Estima y respeto de la dignidad propia. **2.** Demostración de aprecio que se hace de alguien por su virtud y mérito. **3.** Pudor, honestidad y recato de las mujeres.

**higiene** *f.* ( Do fr. *hygiène*, do gr. *hygieiné*) **1.** Parte da medicina que trata dos diversos meios de conservar a saúde e prevenir doenças. **2.** Asseio do corpo ou de parte dele (higiene oral).

**hipérbole** *f.* (Do lat. *hyperbole*, es, do gr. *hyperbolé*, ês.) **1.** Figura de linguagem que enfatiza ou exagera a significação linguística.

**hipodérmico** *adj.* (*hipoderme* + *-ico*) **1.** Que se aplica ou se dá na hipoderme, por baixo da pele

**hipoteca** *f.* (Do gr. *hypothéke*, es.) **1.** Direito concedido a certos credores de serem pagos pelo valor de certos bens imobiliários do devedor e com preferência a outros credores, estando os seus créditos devidamente registrados. **2.** Cessão de um bem como garantia para um empréstimo, sem transferência de posse ao credor: Fez a hipoteca do apartamento para saldar suas dívidas.

**honorífico** *adj.* ( Do lat. *honorificus*,a,um) **1.** Digno de honra.

**honra** *f.* (Dev. de *honrar*.) **1.** Princípio de conduta pessoal fundamentado na ética, honestidade, coragem, e em outros traços de comportamento socialmente considerados virtuosos; Dignidade, Honradez. **2.** Demonstração de respeito e reconhecimento para com pessoas de mérito. **3.** Castidade da mulher.

**horizontal** *adj.* **1.** Perteneciente o relativo al horizonte. **2.** Paralelo al horizonte.

**horizontal** *adj.* (horizont[e]+ -al. Nas acps. de 1 a 3: Ant.ger.: vertical)**1.** Ref. ao que é paralelo à linha do horizonte e perpendicular, portanto, a toda linha vertical (trajetória horizontal). **2.** Linha paralela ao horizonte.

**horizontalmente** *adj.* **1.** De modo horizontal.

**horizontalmente** *adj.* (horizontal + -mente.)**1.** No sentido horizontal.

**hotel** *m.* (Del fr. hôtel.)**1.** Establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad a huéspedes o viajeros.

**hotel** *m.* (Do fr. hôtel)**1.** Estabelecimento comercial que oferece hospedagem, alugando quartos e apartamentos mobiliados e ger. acrescentando serviços vários de alimentação, lavanderia, lazer etc.

**humanismo** *m.* (humanismo)**1.** Doctrina o actitud vital basada en una concepción integradora de los valores humanos. **2.** Movimiento renacentista que propugna el retorno a la cultura grecolatina como medio de restaurar los valores humanos.

**humanismo** *m.* (humano + -ismo)**1.** Nome de diversas doutrinas que colocam o homem e a condição humana em primeiro lugar, medindo tudo o mais (a natureza, esp.). **2.** Movimento intelectual da Europa renascentista com base na cultura greco-romana e em sua valorização do conhecimento do homem e suas perspectivas.

**humano** *adj.* (Del lat. humānus.)**1.** Dicho de un ser: Que tiene naturaleza de hombre (|| ser racional). **2.** Comprensivo, sensible a los infortunios ajenos

**humano** *adj.* (Do lat. humanus,a,um.)**1.** Ao homem, à sua natureza e condição (fenômeno/ defeito humano). **2.** Compreensivo, bondoso, humanitário (patrão humano).

**humor** *m.* (Del lat. humor, -ōris 'líquido', 'humor del cuerpo humano'.)**1.** Genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente. **2.** Jovialidad, agudeza: Hombre de humor. **3.** Disposición en que alguien se halla para hacer algo.

**humor** *m.* ( Do lat. humor,oris)**1.** Estado de espírito, bom ou mal. **2.** Espírito ou veia cômica, sua tendência e expressão; O adorável humor do barão de Itararé. **3.** Sensibilidade para perceber ou expressar o cômico: Só o humor atenua os males da política nacional.

**humorismo** *m.* (De humor e -ismo.)**1.** Actividad profesional que busca la diversión del público mediante chistes, imitaciones, parodias u otros medios.

**humorismo** *m.* ( humor + -ismo)**1.** Qualidade daquele ou daquilo que manifesta humor ou se dedica, profissionalmente, a obras (de literatura, teatro, caricatura, cinema) em que o humor (2) predomina.

**humorista** *m. y f.* **1.** Dicho de una persona que en sus obras, literarias o plásticas, o en sus actuaciones en espectáculos públicos cultiva el humorismo.

**humorístico** *adj.* **1.** Perteneciente o relativo al humorismo (|| modo de presentar la realidad). **2.** Perteneciente o relativo al humorismo (|| actividad profesional).

**humorista** *m. e f.* (humor + -ista. Sin. ger.: comediante, cômico.) **1.** Diz-se de pessoa que se dedica ao humor numa ou mais formas de expressão artística.

**humorístico** *adj.* (humorista+ -ico.) **1.** Ref. a humor ou a humorista (talento humorístico). **2.** Que se exprime tomando o humor como fim (estilo humorístico)



# I

**ibérico** *adj.* (Del lat. Ibericus.) **1.** Natural de Iberia o de la península ibérica. **2.** Pertenciente o relativo a Iberia, a la península ibérica o a los ibéricos.

**ibérico** *adj.* (Do lat.ibericus,a,um) **1.** Ref., inerente ou pertencente à Ibéria, antigo nome da Espanha; Ibero. **2.** Ref., inerente ou pertencente à atual Península Ibérica (Portugal e Espanha).

**iconografía** *f.* (Del lat. mediev. iconographia, y este del gr. εἰκονογραφία eikonographía.) **1.** Arte de la imagen o la representación plástica. **2.** Estudio de las imágenes o representaciones plásticas en el arte.

**iconografía** *f.* (Do lat. iconographia, ae, do gr. eikonographía, as.) **1.** Arte ou técnica de representar por meio da imagem. **2.** Estudo descritivo das imagens (fotos, desenhos, pinturas etc.) associadas a um tema, obra, época etc.: A iconografia do Rio antigo; a iconografia da escravidão no Brasil.

**ideal** *adj.* (Del lat. ideālis.) **1.** Perteneciente o relativo a la idea. **2.** Que no existe sino en el pensamiento. **3.** Modelo perfecto que sirve de norma en cualquier dominio.

**ideal** *adj.* (Do lat. tard. idealis,e.) **1.** Que só existe na ideia (mundo ideal). **2.** Conjunto abstrato de perfeições de que se faz ideia, mas que não se pode atingir completamente. **3.** O modelo idealizado ou sonhado pela fantasia do poeta ou do artista.

**idealismo** *m.* ( De ideal e -ismo.) **1.** Aptitud de la inteligencia para idealizar. **2.** Sistema filosófico que considera la idea como principio del ser y del conocer.gel.

**idealismo** *m.* (*ideal* - + -ismo.) **1.** Propensão a orientar-se por ideais; Idealidade. **2.** Doutrina ou postura que reduz o ser ao pensamento, ao espírito, à consciência, às ideias, considerados estes a base.

**idealista** *adj.* **1.** Que propende a representarse las cosas de una manera ideal. **2.** Que profesa la doctrina del idealismo.

**idealista** *adj.* (ideal- + -lista.) **1.** Ref., inerente ou próprio do idealismo. **2.** Que é partidário do idealismo.

**idealmente** *adv.* **1.** De manera ideal.

**idealmente** *adv.* (ideal + -mente.) **1.** De um modo ideal: um país idealmente unificado.

**ideológico** *adj.* **1.** Perteneciente o relativo a la ideología. **2.** Perteneciente o relativo a una idea o a las ideas.

**ideológico** *adj.* ( ideologia + - ico ) **1.** Ref. ou inerente à ideologia (caráter ideológico, conotação ideológica). **2.** Ref. ao que se baseia ou se constitui em ideias: O caráter ideológico das leis sociais.

**idioma** *m.* ( Del lat. tardío idiōma 'peculiaridad de estilo', 'lenguaje propio de un autor', y este del gr. ἰδίωμα idiōma, der. de ἴδιος ídios 'privado, particular, propio'). **1.** Lengua de un pueblo o nación, o común a varios. **2.** Modo particular de hablar de algunos o en algunas ocasiones.

**idioma** *m.* ( Do lat. tard. idioma, atis, deriv. do gr. ἰδίῳ μα, atos.) **1.** A língua nacional, para seus falantes; o vernáculo. **2.** Ling: Linguagem, expressão própria de um grupo: Essas são expressões próprias do idioma dos poetas surrealistas.: As dissonâncias não faziam parte do idioma musical dos clássicos.

**idiomático** *adj.* (Del gr. ἰδιωματικός idiōmatikós 'particular'.) **1.** Propio y peculiar de una lengua determinada. **2.** Ling: Dicho generalmente de una expresión lingüística: Que posee un significado no deducible del de los elementos que la componen.

**idiomático** *m.* (Do gr. idiomatikós) **1.** Que se caracteriza por um certo idioma. **2.** Inerente ou próprio de um idioma (expressão idiomática).

**idiota** *adj.* (Del lat. idiōta, y este del gr. ἰδιώτης idiōtēs.) **1.** Tonto o corto de entendimiento (insulto). **2.** Que padece de idiocia. **3.** Que carece de toda instrucción.

**idiota** *adj.* (Do lat. idiota, ae, deriv. do gr. ἰδιώτης, ou) **1.** Diz-se de quem diz ou faz tolice; de que sugere ou constitui idiotice (comportamento idiota, resposta idiota). **2.** Diz-se de quem sofre de idiotia. *m.* **3.** Aquele que diz ou faz tolice.

**idiotismo** *m.* ( Del lat. idiotismus 'expresión propia de una lengua', y este del gr. ἰδιωτισμός idiōtismós.) **1.** ignorancia. **2.** Idiocia.

**idiotismo** *m.* (Do lat. tard. idiotismus, i, deriv. do gr. idiotismós, oû.) **1.** Qualidade ou estado de idiota. **2.** Idiotice, idiotia.

**ídolo** *m.* (Del lat. idōlum, y este del gr. εἰδωλον eídōlon.) **1.** Imagen de una deidad objeto de culto. **2.** Persona o cosa amada o admirada con exaltación.

**ídolo** *m.* (Do lat. idolum, i, deriv. do gr. εἰδωλον, ou) **1.** Figura, estátua ou imagem representativa de alguma divindade e adorada como tal.: Os ídolos são proibidos pela Bíblia e pelo Alcorão, mas aceitos pelo budismo e pelo hinduísmo. **2.** Pessoa famosa por quem se tem extrema admiração: Pelé até hoje é grande ídolo do futebol mundial.

**ignorante adj.** (Del ant. part. act. de ignorar; lat. ignōrans, -antis.) **1.** Que ignora o desconoce algo. **2.** Que carece de cultura o conocimientos.

**ignorante adj.** (Do lat. ignorans,antis.) **1.** Que não tem instrução. **2.** Que ignora ou não tem conhecimento sobre determinado assunto.

**ignorar v.** (Del lat. ignorāre.) **1.** No saber algo o no tener noticia de ell: Ignoro quién pudo haberlo hecho. **2.** No hacer caso de algo o de alguien, o tratarlos como si no merecieran atención: Me duele que me ignore.

**ignorar v.** (Do lat. ignorare.) **1.** Não saber; Desconhecer: Ignorava os efeitos nocivos da futilidade. **2.** Desconsiderar intencionalmente (algo ou alguém): Ignorou o conselho do pai.

**igual adj.** (Del lat. aequālis.) **1.** Que tiene las mismas características que otra persona o cosa en algún aspecto o en todos. **2.** Del mismo valor y aprecio: Todo le es igual. **3.** De la misma clase o condicióna.

**igual adj.** (Do lat. aequalis.) **1.** Que tem a mesma aparência, natureza, quantidade etc. **2.** Que tem os mesmos direitos e deveres: Aqui somos todos iguais. **3.** Pessoa do mesmo nível ou condição.

**igualitarismo m.** (De igualitario e -ismo.) **1.** Tendencia política que propugna la desaparición o atenuación de las diferencias sociales.

**igualitarismo m.** (igualitário - + -ismo; adapt. do fr. égalitarisme) **1.** Doutrina que prega a igualdade civil, política e social para todos os membros de uma sociedade.

**igualmente adv.** **1.** De manera igual: Todas las opiniones son igualmente respetables.

**igualmente adv.** **1.** De modo igual, com igualdade, semelhantemente, uniformemente, em partes iguais.

**ilegalmente adv.** **1.** Sin legalidad. **2.** Contra la ley.

**ilegalmente adv.** (ilegal + -mente.) **1.** De modo ilegal: As provas obtidas ilegalmente foram desconsideradas no processo.

**ilegítimo adj.** (Del lat. illegitīmus.) **1.** No legítimo: hijo ilegítimo.

**ilegítimo adj.** (Do lat. illegitimus, a, um.) **1.** Que não está de acordo com a lei (filho ilegítimo, poderes ilegítimos).

**ilícito adj.** (Del lat. illicītus.) **1.** No permitido legal o moralmente. **2.** Méx. delito (|| quebrantamiento de la ley)

**ilícito adj.** (Do lat. illicitus, a, um) **1.** Que não é lícito; que é proibido por lei.

**imitar v.** (Del lat. imitāri.) **1.** Ejecutar algo a ejemplo o semejanza de otra cosa. **2.** Dicho de una cosa: Parecerse, asemejarse a otra.

**imitar v.** (Do lat. imitare. ) **1.** Fazer ou tentar fazer o que faz outra pessoa ou animal; Reproduzir; Arremedar: Imitou o estilo de Faulkner; Queria imitar o voo dos pássaros. **2.** Repetir de maneira igual ou semelhante; Copiar:

**impaciente adj.** (Del lat. impatiens, -ēntis.) **1.** Que no tiene paciencia. **2.** Que desea o espera con desasosiego.

**impaciente adj.** (Do lat. impatiens,entis) **1.** Que não tem paciência; que se mostra inquieto ao esperar; Agitado: A demora no atendimento deixou-o impaciente. **2.** Que é apressado, sôfrego; Aflito; Ansioso.

**impacientemente adv.** **1.** Con impaciencia.

**impacientemente adv.** (impaciente + -mente) **1.** De modo impaciente, com impaciência: Caminhava impacientemente enquanto esperava.

**imparcial adj.** (De in-2 y parcial.) **1.** Que juzga o procede con imparcialidad: Juez imparcial. **2.** Que incluye o denota imparcialidad.

**imparcial adj.** (im-2 + parcial) **1.** Que é justo em seu julgamento, sem favorecer qualquer pessoa ou grupo: O juiz foi imparcial ao condenar o réu . **2.** Neutro, isento: Queremos uma versão imparcial do fatos .

**impedido adj.** (Del part. de impedir.) **1.** Que no puede usar alguno o algunos de sus miembros.

**impedido adj.** (Part. de impedir) **1.** Que se interditou ou interrompeu (acesso impedido)

**imperativo adj.** (Del lat. imperatīvus.) **1.** Que impera (|| manda). **2.** Deber o exigencia inexcusables. **3.** Forma verbal en imperativo.

**imperativo adj.** (Do lat. imperativus,a,um) **1.** Que expressa uma ordem (tom imperativo); Arrogante. **2. m.** Imposto sem discussão (decisão imperativa): Indiscutível. **3. m.** Diz-se do modo verbal que expressa a vontade do falante (esp. ordem ou pedido).

**imperial adj.** (Del lat. tardío imperiālis.) **1.** Perteneciente o relativo al emperador o al imperio.

**imperial adj.** (Do lat. imperialis,e) **1.** Próprio de império, imperador ou imperatriz (castelo imperial); Real.



**imperialista** *adj.* (De imperial e -ista.)**1.** Pertenciente o relativo al imperialismo. **2.** Dicho de una persona: Que propugna el imperialismo. **3.** Dicho de un Estado: Que practica el imperialismo.

**imperialista** *adj.* ( imperial + -ista)**1.** Ref. a imperialismo. **2.** Diz-se de pessoa que apoia esse sistema ou regime. **3.** Partidário do imperialismo.

**imperiosamente** *adv.* **1.** De manera imperiosa o autoritaria.

**imperiosamente** *adj.* (De imperioso + -mente.)**1.** De maneira inevitável, imprescindível.

**imperioso** *adj.* (Del lat. imperiōsus.)**1.** Que manda o se comporta con autoritarismo ostensible. **2.** Dicho de una orden: Que se da de manera autoritaria. **3.** Propio de alguien autoritario o altivo: Voz imperiosa.

**imperioso** *adj.* (Do lat. imperiosus)**1.** Que impõe obediência; Autoritario. **2.** Que deve ser feito imediatamente. **3.** Altivo, soberbo, arrogante.

**impermeabilizar** . *v.* **1.** Hacer impermeable algo.

**impermeabilizar** *v.* ( impermeável + -izar.)**1.** Tornar impermeável, fechado à passagem de líquido, esp. água: A tinta impermeabilizou a parede; Impermeabilizara a caixa com o verniz.

**impetuosamente** *adv.* **1.** Con ímpetu.

**impetuosamente** *adv.* (De impetuoso + -mente.)**1.** Com ímpeto.

**implemento** *adv.* (Del ingl. implement.)**1.** Utensilio.

**implemento** *adv.* (Do ing. implemen.)**1.** Elemento, equipamento etc. necessário à execução de atividade;

**imponente** *adj.* (Del ant. part. act. de imponer.)**1.** Que impone.

**imponente** *adj.* (Do lat. imponens,entis) **1.** Que se impõe por sua grandeza ou pompa.

**importe** *m.* (De importar.)**1.** Cuantía de un precio, crédito, deuda o saldo.

**importe** *m.* (Dev. de importar.)**1.** A quantia com que se adquire algo; o importe de uma dívida.

**importuno** *adj.* (Del lat. importūnus.)**1.** Inoportuno.

**importuno** *adj.* ( Do lat. importunus,a,um)**1.** Que aparece ou acontece em momento inconveniente; Desagradável.

**impotente *adj.*** (Del lat. impōtens, -entis.)**1.** Que no tiene potencia. **2.** Dicho de un hombre: Incapaz de realizar el coito.

**impotente *adj.*** (Do lat. impotens,entis.)**1.** Que está em estado de impotência física; sem forças. **2.** Diz-se de homem incapaciado para a cópula.

**impreciso *adj.*** **1.** No preciso, vago, indefinido.

**impreciso *adj.*** (Do lat. imprudens,entis.)**1.** Que não é preciso, exato ou bem definido.

**imprudente *adj.*** (Del lat. imprūdens, -entis.)**1.** Que no tiene prudencia.

**imprudente *adj.*** (Do lat. imprudens,entis.)**1.** Que não tem prudência, que não é cauteloso (motorista imprudente)

**impugnativo *adj.*** **1.** Que impugna o sirve para impugnar.

**impugnativo *adj.***(impugnar + -tivo.)**1.** Que impugna ou serve para impugnar.

**incompetente *adj.*** (Del lat. incompetens, -entis.)**1.** No competente.

**incompetente *adj.***(Do lat. tardio incompetens, entis.)**1.** Que não tem competência, conhecimento, aptidão.

**incompleto *adj.*** (Del lat. incomplētus.)**1.** No completo.

**incompleto *adj.***(Do lat. incompletus,a,um)**1.** Que não está terminado, acabado, que não chegou ao fim.

**incondicional *adj.*** **1.** Absoluto, sin restricción algun: Una amistad incondicional. **2. m. y f.** Adepto a una persona o a una idea sin limitación o condición ninguna.

**incondicional *adj.*** (in - + condicional.)**1.** Que não está sujeito a qualquer tipo de condição ou não depende das circunstâncias. **2.** Que toma partido de algo ou alguém em qualquer circunstância: Ela era fã incondicional do cantor.

**incondicionalmente *adv.*** **1.** De manera incondicional.

**incondicionalmente *adv.*** (incondicional + -mente.)**1.** De modo incondicional.

**inconsciente** *adj.* **1.** Que no tiene conocimiento de algo concreto, o de sus propios actos y sus consecuencias: Era inconsciente del peligro que corría. **2.** Conjunto de caracteres y procesos psíquicos que, aunque condicionan la conducta, no afloran en la conciencia.

**inconstitucional** *adj.* **1.** Que vulnera la Constitución y es por ello nulo de pleno derecho.

**inconveniente** *adj.* (Del lat. *inconveniēns*, -*entis*.) **1.** *No conveniente.*

**incorporar** *v.* (Del lat. *incorporāre*.) **1.** Unir una persona o una cosa a otra u otras para que haga un todo con ellas. **2.** Sentar o reclinar el cuerpo que estaba echado y tendido. **3.** Agregarse a otras personas para formar un cuerpo.

**indiferente** *adj.* (Del lat. *indifferēns*, -*entis*.) **1.** Que no despierta interés o afecto. **2.** Que no importa que sea o se haga de una o de otra forma.

**inconsciente** *adj.* (in - + consciente. ) **1.** Que não é dotado de consciência. **2.** O conjunto dos fatos e processos psíquicos que, ocorrendo no inconsciente, conduzem o indivíduo a dizer ou fazer coisas sobre as quais não tem rigoroso controle, e que influenciam de maneira decisiva seu comportamento, sua maneira de pensar, suas escolhas etc.

**inconstitucional** *adj.* (in - + constitucional. ) **1.** Que vai contra a constituição de um país (proposta inconstitucional).

**inconveniente** *adj.* (Do lat. *imperial inconveniēns*, *entis*.) **1.** Que não é conveniente; que é inoportuno, impróprio.

**incorporar** *v.* (Do lat. *incorporare*.) **1.** Adicionar algo novo a determinado ser ou corpo, conjunto ou realidade. **2.** Agregar (-se), incluir (-se) em corporação, entidade.

**indiferente** *adj.* (Do lat. *indifferēns*, *entis*.) **1.** Que não demonstra interesse ou preferência. **2.** Que não faz ou não tem diferença, que independe: Pra mim é indiferente, tanto faz.



## J

**jaleco m.** (Del turco yalak 'chupa1'). **1.** Chaleco: jubón de paño.

**jaleco m.** (turco Jeleck (colete)) **1.** Véstia curta, com feíto de jaleca ou jaqueta.

**jaqueta f.** (Del fr. jaquette.) **1.** Chaqueta.

**jaqueta f.** (Do fr. jaquette.) **1.** Casaco esportivo, de algodão, náilon, couro etc.

**jarra f.** (Del ár. hisp. ġarra, y este del ár. clás. ġarrah.) **1.** Vasiġa de barro, porcelana, loza, cristal, etc., con cuello y boca anchos y una o dos asas. **2.** Líquido contenido en una jarra.

**jarra f.** (Do ár. djarra.) **1.** Recipiente com asa e bico, para água, vinho, refrescos etc: Jarro. **2.** Quantidade de líquido contido nesse recipiente; Depois da ginástica bebo uma jarra de água.

**jarro m.** (De jarra.) **1.** Vasiġa de barro, loza, vidrio o metal, a manera de jarra y con solo un asa.

**jarro** (De jarra, do ár. djarra.) **1.** Vaso alto e bojudo, com asa e bico, de cerâmica, vidro, ou outro material, onde se põe água, vinho, refresco etc.

**jamás adv.** (Del lat. iam magis 'ya más'). **1.** Nunca. **2.** Siempre. **3.** Alguna vez.

**jamais adv.** (Do lat. jam magis < jam -+ -magis) **1.** Em nenhum momento; Nunca. **2.** Em alguma ou qualquer ocasião.

**jefe m. y f.** (Del fr. chef.) **1.** Superior o cabeza de una corporación, partido u oficio.

**chefe m.** ( Do fr. chef 'id' e este, do lat. caput,itis 'cabeça') **1.** Aquele que exerce a autoridade principal, que tem poder de decisão; cabeça .

**joven adj.** (Del lat. iuvēnis.) **1.** Dicho de una persona: Que está en la juventud.

**joven adj.** (Do lat. juvenis,e.) **1.** Que está na juventude.

**juego m.** (Del lat. iocus.) **1.** Ejercicio recreativo o de competición sometido a reglas, y en el cual se gana o se pierde.

**jogo m.** (Do lat. jocus,i 'gracejo') **1.** Recreação individual ou em grupo (jogos infantis; jogo de palavras cruzadas, jogos de computador).

**jugar v.** (Del lat. iocāri.) **1.** Hacer algo con alegría con el fin de entretenerse, divertirse o desarrollar determinadas capacidades.

**jugar v.** (Do lat. joco, as, avi, atum, are.) **1.** Participar de jogo ou partida (de); praticar (jogo ou esporte), profissionalmente ou como entretenimento.

**juicio m.** (Del lat. iudicium.) **1.** Facultad del alma, por la que el hombre puede distinguir el bien del mal y lo verdadero de lo falso.

**juizo m.** (Do lat. iudicium) **1.** Capacidade de avaliar e discernir as coisas; discernimento; ponderção.

**junto adj.** (Del lat. iunctus.) **1.** Unido, cercano. **2. adj.** Juntamente, cerca, al lado.

**junto adj.** (Do lat. iunctus, a, um.) **1.** Que está a pouca distância (de outrem ou de outro). **2.** Perto ou ao lado de alguém ou algo: Construiu a casa junto à praia.

**justicia f.** (Del lat. iustitia.) **1.** Principio moral que lleva a dar a cada uno lo que le corresponde o pertenece. **2.** Derecho, razón, equidad. **3.** Conjunto de todas las virtudes, por el que es bueno quien las tiene. **4.** Aquello que debe hacerse según derecho o razón.

**justiça f.** (Do lat. justitia, ae.) **1.** Situação em que cada um recebe o que lhe cabe, como resultado de seus atos ou de acordo com os princípios e a lei da sociedade em que vive. **2.** Capacidade ou virtude de ser imparcial ao julgar e de ser conforme à lei e à ética; Isenção.

**juventud f.** (Del lat. iuventus, -ūtis.) **1.** Período de la vida humana que precede inmediatamente a la madurez. **2.** Condición o estado de joven. **3.** Conjunto de jóvenes.

**juventude f.** (Do lat. iuventus, utis) **1.** Qualidade ou condição de jovem: o vigor da juventude. **2.** Fase da vida que começa na adolescência e termina na idade adulta. **3.** A gente jovem, como um todo.

**jornada f.** (Quizá del occit. jornada, der. de jorn 'día', y este del lat. diurnus 'diurno, propio del día') **1.** Tiempo de duración del trabajo diario.

**jornada f.** (Do provç. jornada) **1.** Dia de trabalho: Saiu tarde da oficina, após cansativa jornada.

**jubilar v.** (Del lat. iubilāre 'lanzar gritos de júbilo'. ) **1.** Conseguir la jubilación. **2.** Alegrarse, regocijarse.

**jubilar v.** (Do lat. iubilare.) **1.** Encher(-se) de júbilo, de grande alegria. **2.** Conceder ou obter aposentadoria; Aposentar-se.

**júbilo m.** (Del lat. iubilum.) **1.** Viva alegría, y especialmente la que se manifiesta con signos exteriores.

**júbilo m.** (Do lat. iubilum, i.) **1.** Grande alegria.

**jubiloso** *adj.* (De júbilo.) **1.** Alegre, regocijado, lleno de júbilo.

**jubiloso** *adj.* (júbilo + -oso.) **1.** Cheio de júbilo; Alegre.

**judicial** *adj.* (Del lat. iudiciālis.) **1.** Pertenciente o relativo al juicio, a la administración de justicia o a la judicatura.

**judicial** *adj.* (Do lat. judicialis, e) **1.** Ref. a juiz ou a justiça; Judiciário.

**judicialmente** *adv.* **1.** De manera judicial o por procedimiento judicial. **2.** Desde el punto de vista judicial.

**judicialmente** *adv.* (judicial + -mente.) **1.** De modo judicial, com intervenção da justiça.

**jugo** *m.* (Del lat. succus.) **1.** Zumo de las sustancias animales o vegetales sacado por presión, cocción o destilación. **2. m.** Parte provechosa, útil y sustancial de cualquier cosa material o inmaterial.

**suco** *m.* (Do lat. succus, i.) **1.** Líquido nutritivo extraído de frutas, carnes etc., espremidas, trituradas ou processadas; Sumo. **2.** O que há de mais substancial em alguma coisa; Essência.

**jumento** *m. y f.* (Del lat. iumentum.) **1.** Asno (|| animal).

**jumento** *m.* (Do lat. jumentum) **1.** Mamífero da fam. dos equídeos (Equus asinus), Asno; Burro;

**jurado** *adj.* (Del part. de jurar.) **1.** Que ha prestado juramento al encargarse del desempeño de su función u oficio. **2. m.** Institución para la participación. iMembro de un jurado.

**jurado** *adj.* (Do lat. juratus, a, um) **1.** Que se prometeu solenemente. **2. m.** Cada um dos componentes de um júri.

**juramento** *m.* (Del lat. iuramentum.) **1.** Afirmación o negación de algo, poniendo por testigo a Dios, o en sí mismo o en sus criaturas. **2.** Voto o reniego.

**juramento** *m.* (Do lat. iuramentum, i.) **1.** Ação ou resultado de jurar: A cerimônia encerrou-se com o juramento dos formandos. **2.** Promessa solene, ger. em nome de algo sagrado ou de alto valor moral. **3.** A fórmula dessa promessa: Os professores renovaram o juramento feito na formatura.

**jurídico** *adj.* (Del lat. iuridicus.) **1.** Que atañe al derecho o se ajusta a él.

**jurídico** *adj.* (Do lat. iuridicus, a, um.) **1.** Ref. ao direito e ao que a ele concerne (pacer jurídico).

**jurista** (Del lat. ius, iuris 'derecho' e -ista.) **1.** Persona que ejerce una profesión jurídica. (|| persona dedicada al estudio del derecho).

**jurista adj.** (Do lat. jurisconsultus, i) **1.** Quem é especializado em direito e dá parecer sobre questões jurídicas; Jurista.

**justamente adv.** **1.** Con justicia: Fue justamente condenado. **2.** Exactamente: Sucedió justamente así.

**justamente adv.** ( De justo + -mente.) **1.** De modo justo, com justiça: O caso foi justamente analisado. **2.** Precisamente, exatamente: Cumpriam-se justamente catorze anos.

**justificadamente adv.** **1.** Con justicia y rectitud. **2.** Con verdad y exactitud; sin discrepar.

**justificadamente adv.** (De justificado + -mente) **1.** De modo justificado; com justificativa fundamentada: Faltou ao trabalho justificadamente. **2.** Com razão: Concluiu que justificadamente ela o abandonara.

**justificado adj.** (Del part. de justificar.) **1.** Conforme a justicia y razón. **2.** Que obra según justicia y razón.

**justificado adj.** (Do lat. justificatus, a, um, part. pass. do v. justificare 'fazer justo, justificar'. ) **1.** Que teve ou tem justificação. **2.** Demonstrado por argumentos plausíveis.

**justificar v.** (Del lat. iustificāre.) **1.** Probar algo con razones convincentes, testigos o documentos. **2.** Rectificar o hacer justo algo. **3.** Probar la inocencia de alguien en lo que se le imputa o se presume de él.

**justificar v.** ( Do lat. justificare. ) **1.** Provar a inocência de (alguém ou si próprio). **2.** Provar em juízo. **3.** Demonstrar a necessidade, a justeza ou as razões de; Fundamentar.

**justificativo adj.** **1.** Que sirve para justificar algo.

**justificativo adj.** (justificar + -tivo) **1.** Que serve como justificativa ou que apresenta justificativas (memorial justificativo).

**justo adj.** (Del lat. iustus.) **1.** Que obra según justicia y razón. **2.** Arreglado a justicia y razón. **3.** Que vive según la ley de Dios.

**justo adj.** (Do lat. justus, a, um.) **1.** Pessoa que se comporta de acordo com a justiça, a equidade e a razão. **2.** Que é ou está conforme à justiça e à equidade (causa justa). **3.** Pessoa que se revela pura perante Deus.



## L

**laboral** *adj.* (De labor y -al.) **1.** Pertenciente o relativo al trabajo, en su aspecto económico, jurídico y social.

**laboral** *adj.* (labor + -al.) **1.** Ref. ao labor, ao trabalho.

**lado** *m.* ( Del lat. latus.) **1.** Cada una de las partes que limitan un todo. **2.** Cada una de las dos caras de una tela, de una moneda o de otra cosa que las tenga.

**lado** *m.* ( Do lat. latus,eris) **1.** Parte ou região lateral de qualquer coisa, em relação a uma linha divisória e a outra parte ou região (o lado ocidental). **2.** Qualquer das faces de um objeto, de um sólido etc. os lados de um cubo.

**largo** *adj.* (Del lat. largus.) **1.** Que tiene longitud. **2.** Que tiene mucha longitud. **3.** Liberal, dadivoso.

**largo** *adj.* (Do lat. largus,a,um.) **1.** Que tem grande extensão na largura (avenida larga).

**lata** *f.* **1.** Hojalata. **2.** Envase hecho de hojalata.

**lata** *f.* (Do it. latta, der. do lat. med . latta) **1.** O mesmo que folha de flandres. **2.** Recipiente, vasilha feita desse material.

**lección** *f.* (Del lat. lectio, -ōnis.) **1.** Inteligencia de un texto, según parecer de quien lo lee o interpreta, o según cada una de las distintas maneras en que se halla escrito. **2.** Todo lo que cada vez señala el maestro al discípulo para que lo estudie. **3.** Amonestación, acontecimiento, ejemplo o acción ajena que, de palabra o con el ejemplo, nos enseña el modo de conducirnos.

**lição** *f.* (Do lat. lectio, onis.) **1.** Assunto que, retirado de um livro, é entregue a um aluno para que ele o estude. **2.** Matéria ou tarefa que o aluno prepara para apresentar ao professor. **3.** Experiência que serve de exemplo: Aquilo me serviu de lição.

**leche** *f.* (Del lat. lac, lactis.) **1.** Líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías. **2.** Jugo blanco obtenido de algunas plantas, frutos o semillas.

**leite** *m.* (Do lat. lac ou lacte lactis, relacionado com o gr. gála -aktos.) **1.** Líquido blanco, opaco, segregado pelas glândulas mamárias das fêmeas dos mamíferos. **2.** Líquido leitoso de certas plantas ou certos frutos.

**lector *adj.*** (Del lat. lector, -ōris.) **1.** Que lee o tiene el hábito de leer. **2.** Que lee en voz alta para otras personas. **3.** Dicho de un dispositivo electrónico: Que convierte información de un soporte determinado en otro tipo de señal, para procesarla de manera informática o reproducirla por otros medios.

**lectura *f.*** (Del b. lat. lectura.) **1.** Acción de leer. **2.** Obra o cosa leída: La Celestina es una de las lecturas del curso. **3.** Interpretación del sentido de un texto.

**leer *v.*** (Del lat. legere.) **1.** Pasar la vista por lo escrito o impreso comprendiendo la significación de los caracteres empleados. **2.** Entender o interpretar un texto de determinado modo.

**lengua *f.*** (Del lat. lingua.) **1.** Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustación, para deglutir y para modular los sonidos que les son propios. **2.** Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. **3.** Sistema lingüístico considerado en su estructura.

**lenguaje *m.*** (Del occit. lenguatge.) **1.** Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente. **2.** Conjunto de señales que dan a entender algo. **3.** Manera de expresarse; Lenguaje culto, grosero, sencillo, técnico, forense, vulgar.

**leitor *adj.*** (Do lat. lector, oris.) **1.** Pessoa que lê. **2.** Pessoa que lê textos escritos para outrem, em voz alta, ou para si, mentalmente. **3.** Dispositivo eletrônico capaz de ler, decodificar e reproduzir som, imagem ou dados armazenados num suporte (leitor de CD).

**leitura *f.*** (Do lat. med. lectura) **1.** Ação ou resultado de ler. **2.** Aquilo que se lê. **3.** Modo de interpretar, forma como se vê ou compreende uma obra ou uma situação; Interpretação.

**leer *v.*** (Do lat. legere.) **1.** Percorrer com a vista ou tato (signos, palavras, texto), apreendendo-lhes o significado e enunciando-os ou não em voz alta. **2.** Interpretar um escrito (em prosa ou verso) em voz alta.

**língua *f.*** (Do lat. lingua, ae. ) **1.** Órgão muscular móvel, situado na boca, que serve para sentir os sabores, deglutir e articular sons. **2.** Sistema de comunicação e expressão verbal de um povo, nação, país etc., que permite aos usuários expressar pensamentos, desejos e emoções; Idioma. **3.** O idioma vernáculo.

**linguagem *f.*** (Do provç. lenguatge.) **1.** Sistema de sinais usado pelo homem para expressar seu pensamento tanto na fala quanto na escrita. **2.** Qualquer conjunto de símbolos us. para codificar e decodificar dados. **3.** Forma de expressão própria de um grupo social ou profissional.

**letra *f.*** (Del lat. *littera*.) **1.** Cada uno de los signos gráficos que componen el alfabeto de un idioma. **2.** Forma especial de los signos gráficos, por la que se distinguen los escritos de una persona o de una época o país determinados: Su letra es ilegible. **3.** Conjunto de palabras puestas en música para que se canten, a diferencia de la misma música.

**léxico *adj.*** (Del gr. *λεξικός* *lexikós*.) **1.** Perteneciente o relativo al léxico (|| vocabulario de un idioma o región). **2.** Que expresa contenidos o conceptos propios del léxico, por oposición a los característicos de la gramática. **3.** Diccionario de una lengua. **4.** Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc. **5.** Conjunto de voces, modismos y giros característicos de un autor o de una obra.

**ley *f.*** (Del lat. *lex, legis*.) **1.** Regla fija a la que está sometido un fenómeno de la naturaleza. **2.** Cada una de las relaciones existentes entre los diversos elementos que intervienen en un fenómeno.

**libertad *f.*** (Del lat. *libertas, -ātis*.) **1.** Facultad natural que tiene el hombre de obrar de una manera o de otra, y de no obrar, por lo que es responsable de sus actos. **2.** Estado o condición de quien no es esclavo. **3.** Estado de quien no está preso.

**letra *f.*** (Do lat. *littera*.) **1.** Cada um dos sinais gráficos que representam os fonemas de uma língua. **2.** Esses sinais, considerados quanto às diferentes formas de escrita (letra gótica, letra minúscula). **3.** O texto, ger. em versos, de uma canção, um hino etc: A letra dessa música é linda.

**léxico *m.*** (Do gr. *leksikós, e, on*.) **1.** Próprio das palavras ou referente a elas; Lexical. **2.** O repertório de palavras de uma língua ou de um texto; Vocabulário. **3.** Obra de compilação de uma parte (reduzida ou extensa) dos vocábulos de uma língua e seus significados; Dicionário. **4.** Dicionário de antigas línguas clássicas. **5.** Ling. Conjunto dos lexemas da língua (proposto por Saussure), oposto ao conjunto de vocábulos.

**lei *f.*** (Do lat. *lex, legis*.) **1.** Norma ou conjunto de normas que emanam de um poder soberano e que regulam a conduta de uma sociedade, estabelecendo sanções para os desvios. **2.** Relação constante entre fenômenos ou fases de um fenômeno; padrão constante na manifestação de um fenômeno: as leis da termodinâmica, da genética, da oferta e da procura.

**liberdade *f.*** (Do lat. *libertas, atis*.) **1.** Possibilidade de agir conforme a própria vontade, mas dentro dos limites da lei e das normas racionais socialmente aceitas. **2.** Estado ou condição de quem é livre. **m. 3.** Condição de quem não está submetido a nenhum constrangimento físico ou moral.

**libre *adj.*** (Del lat. liber, -ěra.) Sup. irreg. libérrimo. **1.** Que tiene facultad para obrar o no obrar. **2.** Que no es esclavo. **3.** Que no está preso.

**libro *m.*** (Del lat. liber, libri.) **1.** Conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen. **2.** Obra científica, literaria o de cualquier otra índole con extensión suficiente para formar volumen, que puede aparecer impresa o en otro soporte.

**licenciado *adj.*** (Del part. de licenciar.) **1.** Dicho de una persona: Que se precia de entendida. **2. my f.** Persona que ha obtenido una licenciatura. **3.** Como tratamiento que se aplica al licenciado.

**lindo *adj.*** (Del lat. limpīdus 'limpio', 'puro'.) **1.** Hermoso, bello, grato a la vista. **2.** Perfecto, primoroso y exquisito.

**línea *f.*** (Del lat. linea.) **1.** Sucesión continua e indefinida de puntos.

**lista *f.*** (Del germ. \*līsta; cf. a. al. ant. y nórd. lista, ingl. list 'franja', 'orillo'.) **1.** Enumeración, generalmente en forma de columna, de personas, cosas, cantidades, etc., que se hace con determinado propósito. **2.** Señal larga y estrecha o línea que, por combinación de un color con otro, se forma artificial o naturalmente en un cuerpo cualquiera, y con especialidad en telas o tejidos.

**livre *adj.*** (Do lat. liber, libera, liberum.) **1.** Que pode decidir o que fazer e como fazer (país livre). **2.** Que não está preso (pássaro livre). **3.** Que não está sujeito a um senhor: Os escravos queriam ser livres

**livro *m.*** ( Do lat. liber, bri.) **1.** Reunião de cadernos manuscritos ou impressos, cosidos ou colados por uma das extremidades e brochados ou encadernados. **2.** Obra literária, artística ou científica reunida em um ou mais volumes.

**licenciado *adj.*** (Part. de licenciar.) **1.** Que está autorizado (a fazer ou realizar alguma coisa) por licença. **2. m.** Que tem licenciatura. **3.** Aquele que tem licenciatura.

**lindo *adj.*** (De or. incerta; posv. do lat. limpidus, ou do lat. legitimus.) **1.** Perfeito, primoroso: O maestro compôs lindos arranjos. **2.** Gracioso, elegante, harmonioso: Ela usava um lindo vestido de seda.

**linha *f.*** ( Do lat. linea.) **1.** Traço feito sobre uma superfície, ou imaginário, que demarca uma área, região ou seu limite: a linha do equador

**lista *f.*** (Do fr. liste.) **1.** Enumeração de nomes de pessoas ou de coisas; O livro estava na lista dos mais vendidos. **2.** Faixa comprida e estreita de qualquer material: Fazia enfeites com listas de papel.

**literatura f.** (Del lat. litteratūra.) **1.** Arte de la expresión verbal. **2.** Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género: La literatura griega: La literatura del siglo XVI. **3.** Conjunto de las obras que versan sobre una determinada materia: Literatura médica, jurídica. **4.** Conjunto de conocimientos sobre literatura: Sabe mucha literatura. **5.** Tratado en que se exponen conocimientos sobre literatura.

**llamar v.** (Del lat. clamāre.) **1.** Intentar captar la atención de alguien mediante voces, ruidos o gestos. **2.** Realizar las operaciones necesarias para establecer comunicación telefónica con alguien: La llamé, pero no estaba en casa: Llama a su oficina.

**llegar v.** (Del lat. plicāre 'plegar'.) **1.** Alcanzar el fin o término de un desplazamiento. **2.** Dicho de una cosa o de una acción: Venir por su orden o tocar por su turno a alguien. **3.** Alcanzar una situación, una categoría, un grado.

**llevar v.** (Del lat. levāre 'levantar'.) **1.** Conducir algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo. **2.** Guiar, conducir, dirigir.

**localidad f.** (De local.) **1.** Cualidad de las cosas que las sitúa en lugar fijo. **2.** Lugar o pueblo.

**localización f.** **1.** Acción y efecto de localizar.

**literatura f.** (Do lat. litteratura, ae) **1.** Arte que usa a linguagem escrita como meio de expressão. **2.** Teoria ou estudo da composição literária. **3.** Conjunto da produção literária de um país, de uma época etc. (literatura francesa). **4.** O conjunto dos conhecimentos sobre obras e autores literários; disciplina, matéria, curso sobre esses conhecimentos: Passou com ótima nota em literatura.

**chamar v.** (Do lat. vulg. clamare.) **1.** Fazer ou tentar fazer vir (usando a voz, gesto, sinal sonoro ou qualquer outro meio para atrair a atenção). **2.** Soar (o telefone ou aparelho similar) em sinal de chamada: Invoacar para auxílio, proteção.

**chegar v.** (Posv. do lat. plicare.) **1.** Completar ação de ir ou vir de algum lugar. **2.** Acontecer, ter início; vir (no tempo) [int. : Chegou o dia da formatura: Finalmente as férias chegaram. **3.** Atingir, alcançar (um ponto determinado no espaço ou no tempo).

**levar v.** (Do v.lat. levare.) **1.** Fazer passar (de um lugar) para (outro); transportar. **2.** Conduzir, guiar; encaminhar

**localidade f.** (Do lat. localitas, atis.) **1.** Área circunscrita de um país, região, estado, cidade etc. **2.** Povoação, aldeia.

**localização f.** (localizar + -ção.f.) **1.** Ação ou resultado de localizar(-se).

**longitud f.** (Del lat. *longitūdo*.) **1.** Magnitud física que expresa la distancia entre dos puntos, y cuya unidad en el sistema internacional es el metro.

**luego adv.** (Del lat. vulg. *loco*, abl. de *locus* 'lugar'.) **1.** El Salv. rápidamente (con celeridad). **2.** Después, más tarde: Anoche fuimos al teatro, y luego a una sala de fiestas: Estudió derecho, y luego medicina. **3.** Por consiguiente, por lo tanto.

**lugar m.** (De *logar*) **1.** Porción de espacio. **2.** Ciudad, villa o aldea. **3.** Tiempo, ocasión, oportunidad. **4.** Puesto, empleo, rango u oficio. **5.** Pasaje, texto, autoridad o sentencia de un autor o de un escrito.

**luz f.** (Del lat. *lux*, *lucis*.) **1.** Claridad que irradian los cuerpos en combustión, ignición o incandescencia. **2.** Utensilio o aparato que sirve para alumbrar, como un candelero, una lámpara, una vela.

**longitude f.** (Do lat. *longitudo*, inis.) **1.** Grande extensão que separa um espaço do outro; lonjura, distância

**logo adv.** (Do lat. *loco*, ablat. de *locus*, i 'luga') **1.** Já, imediatamente: Atenda logo o telefone. **2.** Brevemente, num futuro próximo, cedo: Logo essa criança estará andando. **3.** Por conseguinte, por consequência, portanto, por isso: Penso, logo existo: Nelson estudou muito, logo merece passar no concurso.

**lugar m.** (Do lat. *localis*, de *locus*.) **1.** Espaço determinado; Sítio: Aguardou o ônibus no lugar habitual. **2.** País, cidade, região não especificada: Viagou por vários lugares do mundo. **3.** Momento próprio; Ocasão; Oportunidade. **4.** Emprego, cargo: O rapaz procurava um lugar no comércio. **5.** Trecho de um livro, narrativa, filme etc.: Parei de ler naquele lugar que você marcou!

**luz f.** (Do lat. *luce*[m].) **1.** Claridade emitida ou refletida. **2.** Objeto que tem a capacidade de iluminar (vela, lâmpada etc.).

## M

**madera** *f.* (Del lat. *materia*.) **1.** Parte sólida de los árboles cubierta por la corteza. **2.** Pieza de madera labrada que sirve para cualquier obra de carpintería.

**madre** *f.* (Del lat. *mater*, -*tris*.) **1.** Título que se da a ciertas religiosas.

**mal** *adv.* (Del lat. *male*.) **1.** Contrariamente a lo que es debido, sin razón, imperfecta o desacertadamente, de mala manera: Pedro se conduce siempre mal. **2.** Enfermedad, dolencia. **3.** Contrariamente a lo que se apetece o requiere, infelizmente, de manera impropia o inadecuada para un fin: La estrategia salió mal.

**mancha** *f.* (Del lat. *macula*.) **1.** Señal que una cosa hace en un cuerpo, generalmente ensuciándolo o echándolo a perder. **2.** Deshonra, desdoro. **3.** Conjunto de plantas que pueblan algún terreno, diferenciándolo de los colindantes.

**manera** *f.* (Del lat. vulg. *manuaria*.) **1.** Modo con que se ejecuta o acaece algo. **2.** Porte y modales de alguien. **3.** Modo y carácter que un pintor o escultor da a sus obras.

**madeira** *f.* (Do lat. *materia*, *ae*) **1.** Cerne das árvores constituído pelo lenho. **2.** Esse cerne retirado das árvores, seco e cortado, matéria-prima para construção, móveis etc.

**madre** *f.* (Do lat. *mater*, *tris*) **1.** Integrante de congregação católica feminina; Freira; Irmã; Superiora.

**mal** *adv.* (Do adv. lat. *male*.) **1.** Não bem, de modo imperfeito ou irregular; O prédio está mal conservado: ele dirige mal. **2.** Sem conforto ou bem-estar físico (dormir mal, sentir-se mal). **3.** Em má situação: A equipe está mal colocada na competição.

**mancha** *f.* (Do lat. *macula*, *ae* 'mancha, malha'; *mancha*.) **1.** Sinal ou marca que alguma substância ou a sujeira deixa em uma superfície; Nódulo. **2.** Defeito moral (profissional sem mancha); Desonra; Descrédito. **3.** Concentração abundante de ervas em um terreno

**maneira** *f.* (Do lat. medv. lusitânico *manaria* < \**manuaria*, fem. subst. de *manuarius*, *a*, um 'de ou relativo a mão, que se usa ou move com as mãos, que se manuseia'. ) **1.** Modo ou forma de agir, fazer ou se comportar: Uma mulher elegante, de maneiras formais. **2.** Cunho pessoal das obras de um escritor ou de um artista; Estilo: Era uma bela tela feita à maneira de Leonardo da Vinci. **3.** Feição, aparência exterior; Forma; Feito.



**manifestación** *f.* (Del lat. *manifestatio*, -*ōnis*.) **1.** Acción y efecto de manifestar o manifestarse. **2.** Reunión pública, generalmente al aire libre y en marcha, en la cual los asistentes a ella reclaman algo o expresan su protesta por algo.

**mano** *f.* (Del lat. *manus*.) **1.** Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos. **2.** En algunos animales, extremidad cuyo dedo pulgar puede oponerse a los otros. **3.** En los animales cuadrúpedos, cualquiera de los dos pies delanteros.

**mantener** *v.* (Del lat. *manu tenēre* 'tener en la mano'.) **1.** Proveer a alguien del alimento necesario. **2.** Conservar algo en su ser, darle vigor y permanencia. **3.** Sostener algo para que no caiga o se tuerza.

**mañana** *m.* (Del lat. vulg. [hora] *\*maneāna* '[a hora] temprana'.) **1.** En un tiempo venidero: Mañana vivirá de su trabajo. **2. adv.** En el día que sigue inmediatamente al de hoy

**mañana** (Del lat. vulg. [hora] *\*maneāna* '[a hora] temprana'.) **1.** Parte del día comprendida entre el amanecer y el mediodía, o la hora de comer o almorzar: Las mañanas de trabajo cunden mucho. **2.** Parte del día comprendida entre la medianoche y el mediodía. **3.** Amanecer: acción de madrugar(= tiempo durante el cual amanece).

**manifestação** *f.* (Do lat. tard. *manifestatio*, *onis*.) **1.** Ação ou resultado de manifestar(-se) (*manifestação de ideias*). **2.** Ato público em que se manifesta uma opinião política: Foram todos à manifestação.

**mão** *f.* (Do lat. *manus*, *us*. Ideia de 'mão') **1.** Extremidade de cada um dos dois membros superiores do corpo humano, que se articula ao antebraço pelo punho e se estende até as pontas dos dedos, os quais lhe garantem grande capacidade de apreensão. **2.** Parte similar nos animais, esp. nos primatas. **3.** Cada um dos membros anteriores dos quadrúpedes.

**mantener** *v.* (Do lat. *\*manutenere*.) **1.** Dar ou fornecer a alguém ou a si mesmo alimento e condições necessárias para viver; Sustentar-se : Os pais esforçam-se para manter os filhos: Embora muito jovem, já se mantém. **2.** Conservar (algo, alguém ou a si mesmo) em certo estado ou condição; Preservar. **3.** Sustentar, reafirmar (o já dito) [td. : Mantenho a minha palavra.

**amanhã** *adv.* (Do lat. vulg. *maneana*) **1.** No dia que se segue àquele em que estamos: "...é preciso que este serviço fique pronto amanhã. **2. m.** O dia seguinte:

**manhã** *f.* (Do lat. vulg. *\*maneāna*, abrev. de *hóra* [ou *dies*] *\*maneana* 'em hora matutina, cedo'; cp: a f. ant: *menhã*;) **1.** Período entre o nascer do Sol e o meio-dia. **2.** A alvorada, o amanhecer. **3.** Madrugada, aurora: três horas da manhã



**mapa m.** (Del b. lat. mappa 'mapa', y este del lat. mappa 'servilleta', 'pañuelo'). **1.** Representación geográfica de la Tierra o parte de ella en una superficie plana. **2.** Representación geográfica de una parte de la superficie terrestre, en la que se da información relativa a una ciencia determinada: Mapa lingüístico, topográfico, demográfico.

**mapa m.** (Do it. mappa ) **1.** Representação em papel ou outro material da superfície da Terra, ou de uma parte dela, ou dos astros no céu: mapa da América do Sul. **2.** Quadro sinótico, gráfico (mapa eleitoral, topográfico).

**mar m. o f.** (Del lat. mare.) **1.** Masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre. **2.** Cada una de las partes en que se considera dividido el mar: Mar Mediterráneo, Cantábrico.

**mar m.** (Do lat. mare, is. Ideia de 'mar') **1.** A parte da superfície do planeta Terra que é formada por água salgada. **2.** Cada uma das divisões dessa parte do planeta (mar Mediterrâneo; mar Morto; mar de Már-mara).

**marca f.** (Del b. lat. marca, y este del germ. \*mark 'territorio fronterizo'; cf. nórd. mark, a. al. ant. marka.) **1.** Acción de marcar. **2.** Señal que se hace o se pone en alguien o algo, para distinguirlos, o para denotar calidad o pertenencia. **3.** Marca de fábrica: No conozco la marca de su coche. **4.** Señal o huella que no se borra con facilidad. **5.** Antiguo territorio fronterizo.

**marca f.** (Do suevo \*marka. ) **1.** Ação ou resultado de marcar. **2.** Desenho e/ou nome que indicam o fabricante de um produto. **3.** Sinal feito em algo para distingui-lo, para destacar um limite etc.: Fiz uma marca onde parei a revisão. **4.** Cicatriz causada por ferida, doença etc. **5.** Fronteira, limite:

**marcadores adj.** **1.** Que marca. **2. m.** Hombre que contrasta monedas, metales, pesos y medidas. **3.** Tablero colocado en un lugar visible de los recintos deportivos, en el cual se anotan los tantos, puntos o lugares que van obteniendo los equipos o participantes que compiten.

**marcadores adj.** (marcar + -dor.) **1.** Que marca. **2. m.** Letreiro, quadro ou painel eletrônico onde se registram os pontos feitos pelos competidores; Placar.

**marcha f.** (De marchar.) **1.** Acción de marchar. **2.** Grado de celeridad en el andar de un buque, locomotora, etc. **3.** En atletismo, carrera que consiste en caminar rápidamente con uno de los pies siempre en contacto con el suelo. **4.** Mec: Cada una de las posiciones motrices en un cambio de velocidades. **5.** Pieza de música, de ritmo muy determinado, destinada a indicar el paso reglamentario de la tropa, o de un numeroso cortejo en ciertas solemnidades.

**marcha f.** (Dev. de marchar.) **1.** Ação ou resultado de marchar, de caminhar: Começaram uma cansativa marcha. **2.** O modo de andar, quanto à velocidade, sincronia etc. (marcha acelerada/cadenciada). **3.** Prova de atletismo na qual os competidores devem andar, mantendo sempre um dos pés apoiado no solo. **4.** Mec: Cada uma das disposições do sistema de transmissão de um veículo, motorizado ou não, que permitem regular a velocidade e a força: bicicleta de 18 marchas. **5.** Mús. Música, ger. em compasso binário, que acompanha e cadencia a marcha (1) (marcha nupcial/militar).

**martirio m.** (Del lat. tardío martyrium, y este del gr. μαρτύριον martyríon.) **1.** Muerte o tormentos padecidos por causa de una religión, unos ideales, etc. **2.** Dolor o sufrimiento, físico o moral, de gran intensidad.

**martirio m.** (Do lat. martyrium, do gr. martyríon.) **1.** Tortura ou sacrifício infligidos a alguém por causa de sua fé ou de suas ideias. **2.** Fig: Sofrimento intenso.

**material adj.** (Del lat. materiālis.) **1.** Perteneciente o relativo a la materia. **2.** Opuesto a lo espiritual. **3.** Grosero, sin ingenio ni agudeza. **4. m.** Conjunto de máquinas, herramientas u objetos de cualquier clase, necesario para el desempeño de un servicio o el ejercicio de una profesión.

**material adj.** (Do lat. materialis, e.) **1.** Relativo a matéria. **2.** Que não é espiritual: O hedonista só se ligava em coisas materiais. **3.** Que não exige participação do intelecto ou do espírito (trabalho material). **4. m.** Conjunto de máquinas, objetos, ferramentas, instrumentos etc. que entra em um trabalho (material de construção).

**matrimonio m.** (Del lat. matrimonium.) **1.** Unión de hombre y mujer, concertada mediante ciertos ritos o formalidades legales, para establecer y mantener una comunidad de vida e intereses.

**matrimônio m.** (Do lat. mātīmōnĭum.) **1.** Ato legal que une um homem a uma mulher.

**mayor adj.** (Del lat. maior, -ōris.) **1.** Que excede a algo en cantidad o calidad. **2.** Dicho de una persona: Que excede en edad a otra. **3.** Dicho de una persona: Entrada en años, de edad avanzada.

**maior adj.** (Do lat. maior, oris.) **1.** Que supera outro em tamanho, dimensão, duração, intensidade etc: São Paulo é uma cidade grande, mas Tóquio é maior. **2.** Que tem mais idade: indivíduo maior de 18 anos. **3.** Diz-se de pessoa que atingiu a maioridade

**mayoría f.** 1. Mayor número de votos conformes en una votación.: Manuel tuvo seis votos de mayoría.

**maioria f.** (maior + -ia) 1. Num conjunto ou grupo de elementos pelo menos a metade do total mais um [Diz-se maioria absoluta.]

**medio adj.** (Del lat. medius.) 1. Que está entre dos extremos, en el centro de algo o entre dos cosas. 2. Que está intermedio en lugar o tiempo. Que corresponde a los caracteres o condiciones más generales de un grupo social, pueblo, época,.

**médio adj.** (Do lat. medius,a,um.) 1. Que está no meio ou entre dois extremos: O ponto médio de um segmento de reta. 2. Que exprime o meio-termo, nem grande nem pequeno, nem alto nem baixo etc.: A peça teve um sucesso apenas médio.

**medicina f.** (Del lat. medicīna.) 1. Conjunto de conocimientos y técnicas aplicados a la predicción, prevención, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades humanas y, en su caso, a la rehabilitación de las secuelas que puedan producir.

**medicina f.** (Do lat. medicina, ae) 1. Med: Ciência que trata da prevenção e da cura de doenças.

**médico/ca adj.** (Del lat. medicus.) 1. Perteneciente o relativo a la medicina. 2. m. y f. Persona legalmente autorizada para profesar y ejercer la medicina.

**médico/ca adj.** (Do lat. medicus,a,um) 1. Ref. a medicina (cuidados médicos). 2. m. e f. Profissional formado em medicina

**medida f.** 1. Acción y efecto de medir. 2. Expresión del resultado de una medición. 3. Cada una de las unidades que se emplean para medir longitudes, áreas o volúmenes de líquidos o áridos.

**medida f.** (fem.substv. de medido.) 1. Ação ou resultado de medir. 2. Dimensão ou quantidade que serve como parâmetro de comparação; Padrão; Regra. 3. Grandeza conhecida e determinada que se toma como base para a avaliação de outras grandezas do mesmo gênero (medida de capacidade).

**mejor adj.** (Del lat. melior, -ōris.) 1. Superior a otra cosa y que la excede en una cualidad natural o moral. 2. Preferible o más conveniente: Es mejor que evites las discusiones. 3. adv. Más bien, de manera más conforme a lo bueno o lo conveniente.

**melhor adj.** (Do lat. melior -oris.) 1. Pessoa superior a outra, ou outras, em qualidade: O melhor vencerá. 2. m. O que é mais aconselhável, razoável ou adequado: O melhor é sairmos mais cedo. 3. O mais bom, o excelente (superlativo de bom): Os melhores preços você vai encontrar aqui.

**mejorar v.** (Del lat. *meliorāre*.) **1.** Adelantar, acrecentar algo, haciéndolo pasar a un estado mejor. **2.** Poner mejor, hacer recuperar la salud perdida. **3.** Dicho del tiempo: Ponerse más favorable o benigno.

**memoria f.** (Del lat. *memoria*.) **1.** Facultad psíquica por medio de la cual se retiene y recuerda el pasado. **2.** Recuerdo que se hace o aviso que se da de algo pasado. **3.** Exposición de hechos, datos o motivos referentes a determinado asunto. **4.** Monumento para recuerdo o gloria de algo. **5.** Inform. Dispositivo físico, generalmente electrónico, en el que se almacenan datos e instrucciones para recuperarlos y utilizarlos posteriormente.

**menor adj.** (Del lat. *minor*, -ōris.) **1.** Que es inferior a otra cosa en cantidad, intensidad o calidad. **2.** Menos importante con relación a algo del mismo género: Las obras menores de Quevedo. **3.** Dicho de una persona: Que tiene menos edad que otra; menor de edad.

**menos adv.** (Del lat. *minus*.) **1.** Ante adjetivos o adverbios, indica que el grado de la propiedad que expresan es bajo en comparación con otro explícito o sobrentendido: El sabor del té verde es menos intenso. **2.** Pospuesto a verbos, indica que la situación descrita tiene lugar con menor frecuencia, intensidad o duración que otra explícita o sobrentendida. **3.** Ante sustantivos no contables en singular, expresa que una determinada cantidad es menor que otra sobrentendida o explícita

**melhorar v.** (Do lat. tard. *meliorare*.) **1.** Tornar(-se) melhor ou superior. **2.** Fazer regredir ou regredir (doença); recuperar(-se) (o doente). **3.** Amenizar-se, serenar-se (tempo, chuva etc.) [int. : O tempo melhorou e podemos sair para as compras.

**memória f.** (Do lat *memoria*, ae.) **1.** Faculdade de reter e recordar impressões e conhecimentos adquiridos anteriormente: Ter boa memória. **2.** Reminiscência, recordação, lembrança: Tenho ainda bem clara na memória a lembrança daqueles bons dias. **3.** Dissertação sobre assunto científico, literário ou artístico, para publicação ou apresentação ao poder público, a uma universidade ou academia: Escreveu uma memória sobre o primeiro transplante de órgãos no país. **4.** Monumento erguido para comemorar os feitos de alguma pessoa ilustre ou algum acontecimento notável. **5.** Dispositivo de computador capaz de registrar, conservar e recuperar informações.

**menor m.** (Do lat. *minor* -oris.) **1.** Mais pequeno (em tamanho, quantidade, duração etc.) (uma área/um prazo menor): Sergipe é o menor estado do Brasil. **2.** De pouca importância; Secundário: Estas são questões menores. **3.** Indivíduo menor : menor de idade Antôn.: maior.

**menos adv.** ( Do lat. *minus*.) **1.** Com menor intensidade ou em menor quantidade: Caminhando devagar, canso menos. **2.** Introduz o grau superlativo: Sua nota menos aceitável foi em matemática. **3.** Introduz o grau comparativo: Teve menos oportunidades do que os outros.

**mensaje *m.*** (Del occit. *messatge*.) **1.** Recado que envía alguien a otra persona. **2.** Comunicación entre colectividades, instituciones o entidades. **3.** Trasfondo o sentido profundo transmitido por una obra intelectual o artística.

**mercado *m.*** (Del lat. *mercātus*.) **1.** Contratación pública en lugar destinado al efecto y en días señalados: Aquí hay mercado los martes. **2.** Sitio público destinado permanentemente, o en días señalados, para vender, comprar o permutar bienes o servicios. **3.** Concurrencia de gente en un mercado: El mercado se alborotó. **4.** Conjunto de operaciones comerciales que afectan a un determinado sector de bienes.

**método *m.*** (Del lat. *methōdus*, y este del gr. μέθοδος *méthodos*.) **1.** Modo de decir o hacer con orden. **2.** Modo de obrar o proceder, hábito o costumbre que cada uno tiene y observa. **3.** Procedimiento que se sigue en las ciencias para hallar la verdad y enseñarla.

**mezcla *f.*** **1.** Acción y efecto de mezclar o mezclarse. **2.** Tejido hecho de hilos de diferentes clases y colores.

**mistura *f.*** (Del lat. *mistūra* 'mezcla'.) **1.** Mistura.

**miedo *m.*** (Del lat. *metus* 'temor'.) **1.** Angustia por un riesgo o daño real o imaginario. **2.** Recelo o aprensión que alguien tiene de que le suceda algo contrario a lo que desea.

**mensagem *f.*** (Do fr. *message*.) **1.** Comunicação oral ou escrita. **2.** Comunicação oficial de um chefe de Estado ao parlamento. **3.** Significado essencial de uma obra artística ou literária: Poucos entenderam a mensagem do filme.

**mercado *m.*** (Do lat. *mercatus* -us.) **1.** Lugar público onde se vendem mercadorias, esp. gêneros alimentícios. **2.** Atividade que consiste na compra e venda de produtos, bens e serviços (mercado de imóveis/de trabalho); Comércio. **3.** Conjunto de potenciais compradores de um produto, de investidores etc. (pesquisa de mercado, mercado de capitais). **4.** Sistema das relações econômicas de compra e venda baseado na lei da oferta e da procura.

**método *m.*** (Do gr. *méthodos*, ou.) **1.** Modo de proceder com circunspeção e cuidado. **2.** Maneira ordenada e sistemática de agir para atingir determinados fins. **3.** Qualquer conjunto de procedimentos técnicos ou científicos (método terapêutico).

**mescla *f.*** (Dev. de *mesclar*.) **1.** Mistura de pessoas ou coisas diferentes que formam um todo (mescla de raças); a mescla de sons de uma orquestra. **2.** Tecido feito com fios de cores ou fibras diferentes.

**mistura *f.*** (Do lat. *mixtura*, de *miscere* 'mexer') **1.** Ação ou resultado de misturar(-se)

**medo *m.*** (Do lat. *metus*, us.) **1.** Sentimento inquietante que se tem diante de perigo ou ameaça; Ele tem medo de tempestades. **2.** Ansiedade diante de uma sensação desagradável, da possibilidade de fracasso etc: Receio.

**miel** *f.* (Del lat. mel, mellis.) **1.** Sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce, que producen las abejas transformando en su estómago el néctar de las flores, y devolviéndolo por la boca para llenar con él los panales y que sirva de alimento a las crías. **2.** Jarabe saturado obtenido entre dos cristalizaciones o cocciones sucesivas en la fabricación del azúcar.

**miembro** *m.* (Del lat. membrum.) **1.** Cada una de las extremidades del hombre o de los animales articuladas con el tronco. **2.** Pene. **3.** Individuo que forma parte de un conjunto, comunidad o corporación. **4.** Parte de un todo unida con él.

**milagro** *m.* (De miraglo.) **1.** Hecho no explicable por las leyes naturales y que se atribuye a intervención sobrenatural de origen divino. **2.** Suceso o cosa rara, extraordinaria y maravillosa. **3.** Denota la extrañeza que causa algo.

**milenio** *m.* **1.** Período de 1000 años: La civilización egipcia pervivió más de tres milenios. **2.** Período de 1000 años tomando como referencia la era cristiana: Estamos en el tercer milenio.

**militar** *v.* (Del lat. militāre.) **1.** Perteneiente o relativo a la milicia o a la guerra, por contraposición a civil. **2.** Persona que profesa la milicia.

**mel** *m.* (Do lat. mel -llis.) **1.** Substância líquida e açucarada, de cor acastanhada, que as abelhas produzem a partir do néctar das flores e que depositam nos alvéolos das colmeias. **2.** Bras: O mesmo que melado.

**membro** *m.* (Do lat. membrum.) **1.** Cada uma das quatro partes do corpo (duas superiores e duas inferiores) que se ligam ao tronco. **2.** O órgão genital masculino; Pênis. **3.** Indivíduo que faz parte de uma corporação, grupo, clube etc: Os membros da confraria abriram o desfile. **4.** Cada parte pertencente a um todo, seja ele uma estrutura, uma organização etc: O Brasil pretende ser membro permanente do Conselho de Segurança da ONU.

**milagre** *m.* (Do lat. miraculum,i.) **1.** Acontecimento ou feito surpreendente, que não se explica pelas leis naturais. **2.** Algo formidável, que surpreende. **3.** Acontecimento fora do comum: Foi um milagre encontrá-lo no meio da multidão

**milênio** *m.* (Do lat. mille 'mil', calcado em biênio, triênio etc. ) **1.** Período de mil anos; Millenário. **2.** Período de mil anos em que Jesus Cristo reinaria sobre a Terra, conforme o livro do Apocalipse.

**militar** *adj.* (Do lat. militare.) **1.** Ref. a guerra, a soldado ou às Forças Armadas. **2.** Seguir uma carreira, ou atuar em partido, organização etc.

**ministerio m.** (Del lat. *ministerium* 'servicio'). **1.** Departamento del Gobierno de un Estado, encabezado por un ministro, que tiene bajo su competencia un conjunto de asuntos determinado: Ministerio de Asuntos Exteriores, de Justicia, de Sanidad. **2.** Cargo o dignidad de ministro.: Accedió al ministerio durante la crisis. **3.** Tiempo que dura el ejercicio de ministro. **4.** Edificio en que se hallan las oficinas de cada departamento ministerial.

**ministro m.** (Del lat. *minister*, -tri 'criado, servidor', 'subordinado'). **1.** Persona que forma parte del Gobierno como responsable de uno de los departamentos en que se divide la Administración Superior del Estado. **2.** Persona que ejerce algún oficio, empleo o ministerio. **3.** Agente diplomático con un rango determinado. **4.** En algunos países americanos, juez de la Corte o Tribunal.

**mitad f.** (De *meitad*.) **1.** Cada una de las dos partes iguales en que se divide un todo. **2.** Parte que en una cosa equidista de sus extremos. **3. adv.** Aproximadamente en la misma proporción, a partes iguales: Mitad en serio, mitad en broma.

**moda f.** ( Del fr. *mode*.) **1.** Uso, modo o costumbre que está en boga durante algún tiempo, o en determinado país. **2.** Gusto colectivo y cambiante en lo relativo a prendas de vestir y complementos.

**ministerio m.** ( Do lat. *ministerium*, ii.) **1.** Instituição administrativa do governo federal sob responsabilidade de um ministro (Ministério da Educação). **2.** Cargo ou função de ministro de Estado. **3.** Tempo durante o qual se exerce esse cargo ou função. **4.** Prédio onde trabalha o ministro e seus auxiliares.

**ministro m.** (Do lat. *ministerium*, acus. de *minister*, tri) **1.** Chefe de um ministério. **2.** Pessoa que exerce atividades sagradas em nome de uma Igreja: Padres e pastores são ministros da fé. **3.** Na hierarquia diplomática, categoria abaixo da de embaixador. **4.** Membro de certos tribunais federais: ministro do Supremo Tribunal Federal.

**metade f.** ( Do lat. *medietas*, atis.) **1.** Cada uma das duas partes iguais em que se pode dividir algo: Comi a metade do bolo: Vinte é a metade de quarenta. **2.** Ponto equidistante de dois extremos; Meio: Chegamos à metade do caminho. **3.** Quantidade que resulta quando se divide por 2 qualquer número ou quantidade.

**moda f.** (Do fr. *mode* 'costume, hábito, maneiras, uso') **1.** Maneira, estilo de viver, vestir, comportar-se, escrever etc. predominante numa determinada época ou lugar (gíria fora de moda). **2.** Restr: Arte e técnica do vestuário (moda feminina).



**modalidad** *f.* (De modal e -idad.) **1.** Modo de ser o de manifestarse algo. **2.** Expresión de la actitud del hablante en relación con el contenido de lo que se comunica.

**modalidade** *f.* (modal + -[i]dade.) **1.** Aspecto, forma, feição diversa que uma coisa pode ter ou assumir; TIPO: modalidade de esporte/ de investimento/ de estilo literário. **2.** Ling: Expressão da intenção da pessoa que fala ou escreve em relação à forma como ocorrem as ações verbais em seu discurso, como opinião, dúvida, desejo, necessidade, possibilidade, aprovação etc.

**modelo** *m.* (Del it. modello.) **1.** Arquetipo o punto de referencia para imitarlo o reproducirlo. **2.** Representación en pequeño de alguna cosa. **3.** Persona que se ocupa de exhibir diseños de moda.

**modelo** *m.* (Do it. modello) **1.** Qualquer pessoa ou objeto de atributos ger. especiais, que se reproduz por imitação ou que serve de referência para criação. **2.** Pessoa que posa para artista em ateliê de pintura e/ou escultura. **3.** Representação em escala reduzida daquilo que se pretende criar em tamanho maior.

**moderno** *adj.* (Del lat. modernus 'de hace poco', 'reciente'.) **1.** Pertenciente o relativo al tiempo de quien habla o a una época reciente. **2.** Contrapuesto a lo antiguo o a lo clásico y establecido. **3.** Las personas que viven en la actualidad o han vivido hace poco tiempo.

**moderno** *adj.* (Do lat. modernus,a,um) **1.** Ref., Inerente ou pertencente a época atual, contemporânea (a vida moderna; o romance moderno). **2.** Novo, recente (técnica/estilo moderno). **3.** Aquilo que é moderno ou ao estilo moderno.

**modo** *m.* (Del lat. modus.) **1.** Aspecto que ante el observador presenta una acción o un ser. **2.** Procedimiento o conjunto de procedimientos para realizar una acción: No tengo modo de evadirme. **3.** Moderación o templanza en las acciones o palabras: Me gustó su gentileza y su modo.

**modo** *m.* (Do lat. modus) **1.** Jeito, forma (modo de vestir/de falar). **2.** Maneira de fazer (modo de jogar/de produzir). **3.** Jeito, destreza, habilidade: Faltou-lhe modo para solucionar o problema.

**momento** *m.* (Del lat. momentum.) **1.** Porción de tiempo muy breve: Lo vi un momento esta tarde. **2.** Lapso de tiempo más o menos largo que se singulariza por cualquier circunstancia: Este fue el mejor momento de su vida. **3.** Oportunidad, ocasión propicia: En su carrera no le ha llegado todavía su momento.

**momento** *m.* (Do lat. momentum,i. ) **1.** Curto espaço de tempo. **2.** O instante exato em que algo sucede; Minuto. **3.** Ocasão oportuna; Ensejo; Oportunidade.



**montaña** *f.* (Del lat. vulg. \*montanea, der. del lat. mons, montis 'monte'). **1.** Gran elevación natural del terreno. **2.** Territorio cubierto y erizado de montes. **3.** Gran acumulación de algo.

**montanha** *f.* (Do lat. vulg. montanea, deriv. de montaneus) **1.** Monte muito alto, elevado acima de 1.000m em relação ao terreno que o cerca. **2.** Cadeia extensa de montes. **3.** Grande amontoado de coisas: uma montanha de documentos

**moreno** *adj.* ( De moro y -eno.) **1.** Dicho de un color: Oscuro que tira a negro. **2.** De color moreno: Tiene la piel morena por el sol.

**moreno** *adj.* ( Do cast. moreno < lat. maurinus) **1.** Diz-se de pele, ou parte do corpo, cuja cor é acastanhada, por efeito do sol ou por natureza (rosto moreno). **2. m.** Diz-se de pessoa cuja pele é dessa cor (moça morena)

**morir** *v.* (Del lat. vulg. morīre, lat. mori.) **1.** Llegar al término de la vida. **2.** Sentir muy intensamente algún deseo, afecto, pasión, etc: Morir de hambre, de risa, de frío. **3.** Dicho de una cosa que luce o arde.

**morrer** *v.* (Do lat. vulg. morere, clás. mori.) **1.** Perder a vida. **2.** Ter, experimentar intensamente (sentimento, sensação, necessidade). **3.** Perder a luminosidade.

**mostrar** *v.* (Del lat. monstrāre.) **1.** Manifestar o poner a la vista algo, o enseñarlo o señalarlo para que se vea. **2.** Explicar, dar a conocer algo o convencer de su certidumbre. **3.** Dar a entender o conocer con las acciones una calidad del ánimo: Mostrar valor, liberalidad.

**mostrar** *v.* (Do lat. monstrare) **1.** Apresentar(-se) à visão de outrem. **2.** Tornar claro, evidente; provar. **3.** Deixar transparecer; expor.

**motivo** *m.* (Del lat. tardío motīvus 'relativo al movimiento'). **1.** Causa o razón que mueve para algo. **2.** En arte, rasgo característico que se repite en una obra o en un conjunto de ellas. **3.** Tema o elemento temático de una obra literaria.

**motivo** *m.* ( Do lat. tardío motivus, a, um) **1.** A causa ou razão de algo: Qual foi o motivo da briga? **2.** A frase que predomina numa composição musical ou que se reproduz com modificações em determinados trechos. **3.** Tema melódico em que se baseia uma composição.

**movimiento m.** 1. Acción y efecto de mover. 2. Estado de los cuerpos mientras cambian de lugar o de posición. 3. Alteración, inquietud o conmoción. 4. Alzamiento, rebelión. 5. Primera manifestación de un afecto, pasión o sentimiento, como los celos, la risa, la ira, etc.

**movimento m.** (mover + -imento) 1. Ação ou resultado de mover(-se) ou ser movido. 2. Troca de posição de um corpo de um lugar para outro: O movimento das peças de xadrez. 3. Modo próprio de se mover: Tinha movimentos graciosos. 4. Grande afluência ou deslocamento de pessoas; Agitação; Alvorço: O movimento do restaurante só diminuiu de madrugada. 5. Conjunto de manifestações políticas, culturais, sociais etc.: A Semana de Arte Moderna de 1922 marcou o início do movimento modernista.

**mucho adv.** (Del lat. multus.) 1. Numeroso, abundante o intenso: Muchos niños.

**muito adv.** (Do lat. multus, a, um. ) 1. Em grande quantidade ou intensidade: fala muito.

**mueble adj.** (el lat. mobilis.) 1. Dicho del patrimonio o de la hacienda: Que se puede mover. 2. m. Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**móvel adj.** (Do lat. mobilis, e.) 1. Que pode mover-se ou ser movido (ponte móvel). 2. Objeto destinado ao uso e à decoração de uma habitação: Ela comprou móveis novos para a sala.

**muerte f.** (Del lat. mors, mortis.) 1. Cesación o término de la vida. 2. Destrucción, aniquilamiento, ruina: La muerte de un imperio.

**morte f.** (Do lat. mors, mortis.) 1. Cessação definitiva da vida ou da existência: A morte do pai o deixou sozinho no mundo. 2. Destruição, perdição, termo; Ruína.

**mostrar v.** (Del lat. monstrāre.) 1. Manifestar o poner a la vista algo, o enseñarlo o señalarlo para que se vea. 2. Explicar, dar a conocer algo o convencer de su certidumbre. 3. Hacer patente un afecto real o simulado. 4. Dar a entender o conocer con las acciones una calidad del ánimo: Mostrar valor, liberalidad.

**mostrar v.** (Do lat. monstrare.) 1. Apresentar(-se) à visão de outrem : A foto mostra Sérgio na varanda. 2. Demonstrar, expor, apontar: Estes fatos mostram a justeza de sua previsão. 3. Mostrou ao amigo as falhas do seu comportamento. 4. Indicar, denotar, revelar(-se) tornar claro, evidente; provar.

**mujer f.** (Del lat. *mulier*, -ēris.) **1.** Persona del sexo femenino. **2.** Mujer que ha llegado a la edad adulta. **3.** Esposa o pareja femenina habitual, con relación al otro miembro de la pareja.

**mundial adj.** (Del lat. *tardío mundiālis*.) **1.** Perteneciente o relativo a todo el mundo. **2.** **m.** Campeonato en que pueden participar todas las naciones del mundo.

**mundo m.** (Del lat. *mundus*, y este calco del gr. *κόσμος kósmos*.) **1.** Conjunto de todo lo existente. **2.** Sociedad humana: El mundo se rige por criterios económicos. **3.** Parte determinada de la realidad o de alguna de sus manifestaciones: El mundo de las ideas, de la biología.

**municipal adj.** (Del lat. *municipālis*.) **1.** Perteneciente o relativo al municipio: Ley, cargo municipal. **2.** **m. y f.** Individuo de la Guardia o Policía Municipal.

**muro m.** (Del lat. *murus*.) **1.** Pared o tapia.

**música adj.** (Del lat. *musīcus*, y este del gr. *μουσικός mousikós*; la forma *f.*, del lat. *musīca*, y este del gr. *μουσική mousikḗ*.) **1.** Perteneciente o relativo a la música: Instrumento músico. **2.** Composición musical: Melodía, ritmo y armonía, combinados. **3.** Compañía de músicos que cantan o tocan juntos.

**mulher f.** (Do lat. *mulier*, *mulieris*) **1.** Pessoa do sexo feminino, em oposição a homem. **2.** Adulto do sexo feminino, em oposição a criança. **3.** A esposa ou companheira de um homem.

**mundial adj.** (Do lat. *mundialis*,*e*.) **1.** Referente ao mundo inteiro, ao planeta: esforço mundial contra o analfabetismo. **2.** **m.** Acontecimento ou campeonato mundial: o mundial de vôlei será em dezembro.

**mundo m.** (Do lat. *mundus*,*i*. Ideia de 'mundo':) **1.** O conjunto da Terra e todos os astros, o universo: O mundo não acaba de uma vez. **2.** A população mundial, a espécie humana: O mundo deve se unir contra a poluição ambiental. **3.** Tudo o que faz parte de uma área específica de conhecimento ou atividade (mundo da ciência/da religião).

**municipal adj** (Do lat. *municipalis*,*e*.) **1.** Ref. a município (prefeitura municipal; impostos municipais). **2.** **m.** Soldado da antiga guarda municipal portuguesa

**muro m.** (Do lat. *murus*,*i*. Ideia de 'muro': *mur-* (mural)) **1.** Parede ora mais, ora menos alta, resistente, em geral de alvenaria ou de pedra, construída para cercar ou dividir uma área .

**música f.** (Do lat. *musica*,*ae*. O lat. *musica*,*ae* veio do gr. *mousikós*,*e*,*on*, ref. às musas e, assim, à poesia, às artes) **1.** Arte de usar os sons com intenção estética e expressiva, combinando-os num mesmo todo criativo de ritmo e harmonia. **2.** Composição musical, de qualquer gênero ou tendência: Tocou uma música triste, da escola veneziana. **3.** Conjunto ou associação de instrumentista.

**machismo** *m.* (De macho1 e -ismo.)1. Actitud de prepotencia de los varones respecto de las mujeres.

**machista** *adj.* 1. Perteneciente o relativo al machismo. 2. Partidario del machismo.

**materialismo** *m.* (De material e -ismo.)1. Tendencia a dar importancia primordial a los intereses materiales. 2. Concepción del mundo según la cual no hay otra realidad que la material, mientras que el pensamiento y sus modos de expresión no son sino manifestaciones de la materia y de su evolución en el tiempo.

**materialista** *adj.* 1. Perteneciente o relativo al materialismo. 2. Dicho de una persona: Excesivamente preocupada por los bienes materiales. 3. Partidario del materialismo.

**materialmente** *adv.* 1. Con materialidad.

**materno** *adj.* (Del lat. maternus.)1. Perteneciente o relativo a la madre: Amor materno: Línea materna. 2. Dicho de un pariente: Por parte de madre.

**mental** *adj.* (Del lat. tardío mentālis.)1. Perteneciente o relativo a la mente.

**machismo** *m.* (macho - + -ismo.)1. Opinião ou procedimento discriminatórios que negam à mulher as mesmas condições sociais e direitos do homem.

**machista** *adj.* (macho - + -ista.) 1.Ref. ou inerente ou que é adepto do machismo . 2. Aquele que pratica ou é adepto do machismo; pessoa machista

**materialismo** *m.* ( material + -ismo.)1. Corrente de pensamento que afirma a prece-dência da matéria sobre o espírito ou a mente, e que constitui a base de várias escolas filosóficas, desde os antigos gregos até a época atual. 2. No pensamento marxista, aquilo que é necessário à sobrevivência do homem em sociedade (alimentação, moradia, trabalho etc.) e que fundamenta a estrutura econômica da sociedade organizada.

**materialista** *adj.* (material + -ista.)1. Relativo ao materialismo. 2. Diz-se de pessoa adepta das ideias filosóficas do materialismo. 3. Adepto das ideias filosóficas do materialismo.

**materialmente** *adv.* (material - + -mente)1. Ref. ou inerente a matéria; que diz respeito a substância material: Interpreta tudo materialmente,sem qualquer outra conotação.

**materno** *adj.* (Do lat. maternus,a,um.)1. Próprio de mãe (leite materno). 2. Diz-se de parentesco por parte de mãe (avô materno) .

**mental** *adj.* (Do lat. tard. mentalis, e.)1. Ref. a ou da mente (faculdades mentais, doença mental).

**mentalizar v.** (De mental e -izar.) **1.** Preparar o predispor la mente de alguien de modo determinado.

**mentalizar v.** (mental + - izar) **1.** Fixar a mente em; concentrar-se em; gravar na mente : Mentalizou.

**mentalmente adv.** **1.** De manera mental. **2.** Desde el punto de vista mental.

**mentalmente adv.** (mental + -mente. ) **1.** Com a mente, em pensamento, no íntimo. **2.** No aspecto mental, em oposição ao físico: É importante manter-se mentalmente ativo.

**mente f.** (Del lat. mens, mentis.) **1.** Potencia intelectual del alma.

**mente f.** (Do lat. mens, mentis. ) **1.** Fonte da atividade psíquica e intelectual.



## N

**nacer** *v.* (Del lat. nascēre.) **1.** Dicho de un ser vivo: Salir del vientre materno, del huevo o de la semilla. **2.** Aparecer o salir del interior: Nacer el vello, las plumas: Nacer las flores, los frutos. **3.** Dicho de una cosa: Empezar a ser: La ciudad nació junto al río. **5.** Manar o brotar: Nacer las fuentes, los ríos.

**nacimiento** *m.* **1.** Acto de nacer. **2.** Principio de algo o tiempo en que empieza.

**nacional** *adj.* **1.** Perteneciente o relativo a una nación. **2.** Natural de una nación, en contraposición a extranjero.

**nacionalidad** *f.* **1.** Condición y carácter peculiar de los pueblos y habitantes de una nación. **2.** Vínculo jurídico de una persona con un Estado, que le atribuye la condición de ciudadano de ese Estado en función del lugar en que ha nacido, de la nacionalidad de sus padres o del hecho de habersele concedido la naturalización. **3.** Esp: Comunidad autónoma a la que, en su Estatuto, se le reconoce una especial identidad histórica y cultural.

**nación** *f.* (Del lat. natio, -ōnis 'lugar de nacimiento', 'pueblo, tribu'.)**1.** Conjunto de los habitantes de un país regido por el mismo Gobierno. **2.** Territorio de una nación. **3.** Conjunto de personas de un mismo origen y que generalmente hablan un mismo idioma y tienen una tradición común.

**nacer** *v.* (Do lat. vulg. \*nascere por nasci.) **1.** Ir ao mundo, sair do ventre materno, do ovo, da pupa etc : A criança nasceu à noite: **2.** Germinar, brotar (no reino vegetal) [int. : O melão que plantamos está nascendo. *v.* **3.** Ter início; formar-se. **4.** Ter origem: O São Francisco nasce em Minas. **5.** Começar a existir, a se desenvolver.

**nascimento** *m.* (nasce[r] -i- + -mento) **1.** Ação ou resultado de nascer. **2.** Começo ou princípio de algo.

**nacional** *adj.* (Do fr. national) **1.** Pertenente a uma nação ou próprio dela (população nacional; literatura nacional). **2.** Indivíduo natural de um país.

**nacionalidade** *adj.* (Do fr. nationalité; ver nacional + -[i]dade) **1.** País de nascimento. **2.** Condição jurídica do cidadão de um país, por nascimento ou naturalização: Mantive a nacionalidade italiana. **3.** Autonomia, independência política.

**nação** *f.* (Do lat. natio, onis.) **1.** Comunidade política autônoma e de território definido que partilha instituições comuns (constituição, governo, sistema judiciário). **2.** Território habitado por essa comunidade; País. **3.** Povo desse território: O ministro se dirigiu à nação.

**nariz f.** (Del lat. nares, con el suf. -īc, tomado en español y otros romances.) **1.** Órgano prominente del rostro humano, entre la frente y la boca, con dos orificios, que forma parte del aparato respiratorio. **2.** Sentido del olfato.

**narrador adj.** (Del lat. narrātor, -ōris.) **1.** Que narra.

**narrativa adj.** (Del lat. tardío narratīvus.) **1.** Perteneciente o relativo a la narración: Género, estilo narrativo. **2.** Habilidad o destreza en narrar o en contar algo.

**natación f.** (Del lat. natatio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de nadar. **2.** Deporte olímpico que se practica en una piscina, consistente en pruebas de velocidad, realizadas en diversas modalidades, sincronización, saltos o waterpolo.

**natural adj.** (Del lat. naturālis.) **1.** Perteneciente o relativo a la naturaleza o conforme a la cualidad o propiedad de las cosas. **2.** Nativo de un lugar. **3.** Dicho de una persona: Espontánea y no afectada.

**naturaleza f.** (De natural y -eza.) **1.** Principio generador del desarrollo armónico y la plenitud de cada ser, en cuanto tal ser, siguiendo su propia e independiente evolución. **2.** Conjunto de todo lo que existe y que está determinado y armonizado en sus propias leyes. **3.** Fuerza o actividad natural, contrapuesta a la sobrenatural.

**nariz m.** (Do lat. vulg. naricae.) **1.** Anat: Órgão situado entre a boca e os olhos, onde se encontram os terminais nervosos sensíveis aos odores e por onde se respira. **2.** O sentido do olfato: Todo perfumista tem um bom nariz.

**narrador adj.** (Do lat. narrator, oris.) **1.** Que narra, que relata.

**narrativa f.** (De narrativa) **1.** Conto, história, caso real ou fictício que se narra oralmente ou por escrito. **2.** A maneira ou forma de narrar.

**natação f.** (Do lat. natatio) **1.** Ação ou resultado de nadar, como recreação ou esporte. **2.** Equipe de nadadores esportivos: A natação do Brasil brilhou nas Olimpíadas.

**natural adj.** (Do lat. naturalis, e.) **1.** Referente à natureza ou próprio dela. **2.** Nascido, originário de um determinado local: Os dois irmãos eram naturais do Paraná. **adj.** **3.** Espontâneo, sem artifício: Sua resposta foi natural, e sincera.

**natureza f.** ( natura + -eza.) **1.** Todo o mundo material ao redor do homem e no qual ele está inserido, mas independente dele. **2.** Conjunto composto pelos seres vivos e seus cenários originais (mares, florestas, montanhas, rios etc.). **3.** A força criadora universal.



**necesario** *adj.* (Del lat. *necessarius*.) **1.** Dicho de una persona o una cosa: Que hace falta indispensablemente para algo. **2.** Que forzosa o inevitablemente ha de ser o suceder. **3.** Que se hace y ejecuta obligado por otra cosa, como opuesto a voluntario y espontáneo.

**necesidad** *f.* (Del lat. *necessitas*, -ātis.) **1.** Impulso irresistible que hace que las causas obren infaliblemente en cierto sentido. **2.** Aquello a lo cual es imposible sustraerse, faltar o resistir. **3.** Carencia de las cosas que son menester para la conservación de la vida.

**necesitar** *v.* (Del lat. *mediev. necessitare* 'obligar, compeler'.) **1.** Tener necesidad de alguien o algo: Necesita de cuidados. **2.** Obligar a ejecutar algo.

**negativo** *adj.* (Del lat. *negatīvus*; la forma *f.*, del lat. *tardío negativa* 'negación'.) **1.** Perteneciente o relativo a la negación: Enunciado negativo. **2.** Que implica la ausencia o inexistencia de algo: Analítica antidopaje con resultado negativo. **3.** Que incluye o contiene negación o rechazo: Obtuvo una respuesta negativa.

**negocio** *m.* (Del lat. *negotium*.) **1.** Ocupación, quehacer o trabajo. **2.** Dependencia, pretensión, tratado o agencia.

**negro** *adj.* (Del lat. *niger*, *nigri*.) **1.** Dicho de un color: Semejante al del carbón o al de la oscuridad total. **2.** Dicho de una persona o de la raza a la que pertenece. **3.** Oscuro u oscurecido y deslucido, o que ha perdido o mudado el color que le corresponde: Está negro el cielo. **4.** Muy sucio.

**necessário** *adj.* (Do lat. *necessarius*, *a*, *um*.) **1.** Que é indispensável, essencial; imprescindível. **2.** Que não se pode evitar; Forçoso; Inevitável. **3.** Que deve ser feito ou realizado.

**necessidade** *f.* (Do lat. *necessitas*, *atis*.) **1.** Qualidade ou condição do que é necessário. **2.** Aquilo que não se pode evitar: Teve que correr para atender a uma necessidade fisiológica. **3.** O que é indispensável à vida: Todos querem suprir suas necessidades.

**necessitar** *v.* (Do lat. *medv. necessitare*) **1.** Ter necessidade de; Necessitava alguma coisa para comer. **2.** Ter a obrigação ou o dever de

**negativo** *adj.* (Do lat. *negativus*, *a*, *um*.) **1.** Que exprime ou envolve negação (proposição negativa). **2.** Que implica recusa ou abstenção (pensamento negativo); Pessimista. **3.** Que tem efeitos ruins ou prejudiciais; A medida teve efeitos negativos.

**negócio** *m.* (Do lat. *negotium*, *i*) **1.** Transação comercial (negócio de vinhos/de companhias aéreas). **2.** Empresa, firma de comércio: Abriu um negócio de secos e molhados.

**negro** *m.* (Do lat. *niger*, *gra*, *grum*) **1.** A cor do carvão, do piche, do ébano; Preto. **2.** Indivíduo de pele escura. **3.** Diz-se do que é escuro, tirante a preto, cinzento; que causa sombra, que traz escuridão; tempestuoso (negras nuvens). **4.** Que se acha sujo, encardido

**neutro** *adj.* (Del lat. *neŭter*, *neŭtra* 'ni uno, ni otro'.)**1.** Indiferente en política o que se abstiene de intervenir en ella. **2.** Dicho de un conductor: Que está conectado a tierra. **3.** Dicho de un cuerpo: Que posee cantidades iguales de electricidad positiva y negativa. **4.** Dicho de un animal: Asexuado en el estado adulto;

**neutro** *adj.* (Do lat. *neuter*, *neutra*, *neutrum*) **1.** Que não toma partido: Permaneceu neutro na disputa dos grupos. **2.** Condutor de potencial zero, sempre ligado à terra, em circuito de corrente alternada. **3.** Diz-se do estado de um sistema em que são iguais as quantidades de energia positiva e negativa. **4.** Diz-se do indivíduo adulto assexuado, encontrado sobretudo entre espécies sociais, como abelhas e formigas.

**nivel** *m.* (Del occit. *nivel*.)**1.** Altura que algo alcanza, o a la que está colocado: El nivel de la riada. **2.** Grado o altura que alcanzan ciertos aspectos de la vida social.

**nível** *m.* (Do fr. antigo *nivel*)**1.** Altura de uma linha ou de um plano, em relação a um plano horizontal que serve como referência: O nível das águas do rio baixou esta tarde. **2.** Grau ou estado que uma pessoa ou coisa atingem em relação a um ponto de referência ou escala (nível de poluição/de pobreza/cultural).

**noche** *f.* (Del lat. *nox*, *noctis*.)**1.** Parte del día comprendida entre la puesta del sol y el amanecer. **2.** Estado atmosférico que hay durante la noche: Hace una noche muy buena.

**noite** *f.* (Do lat. *nocte*)**1.** Período entre o pôr-do-sol e o amanhecer: Gostava de escrever pela noite afora. **2.** Período que vai aproximadamente do pôr-do-sol à meia-noite: Às 10 da noite já está dormindo.

**nombre** *m.* (Del lat. *nomen*, *-inis*.)**1.** Palabra que designa o identifica seres animados o inanimados; p. ej., hombre, casa, virtud, Caracas. **2.** Fama, opinión, reputación o crédito. **3.** Clase de palabras cuyos elementos poseen género y número, forman sintagmas nominales con diversas funciones sintácticas y designan entidades de diferente naturaleza.

**nome** *m.* (Do lat. *nomen*.)**1.** Prenome: Meu nome é Francisco. **2.** Bom conceito, boa reputação: A modelo brasileira fez nome nas passarelas europeias. **3.** Gram: Palavra ou conjunto de palavras que designam pessoa, coisa ou conceito abstrato (p.ex.: professor, cavalo-marinho, saudade).

**normal** *adj.* (Del lat. *normālis*.) **1.** Dicho de una cosa: Que se halla en su estado natural. **2.** Que sirve de norma o regla. **3.** Dicho de una cosa: Que, por su naturaleza, forma o magnitud, se ajusta a ciertas normas fijadas de antemano. **4.** Dicho de una línea: Perpendicular en el punto de contacto al plano o recta tangentes a una superficie o línea curvas.

**normalmente** *adv.* **1.** De manera normal.

**norte** *m.* (Del fr. *nord*, y este del ingl. ant. *norþ*.) **1.** Punto cardinal situado al frente de un observador a cuya derecha está el este. **2.** Región o territorio situados en la parte norte de un país o de un área geográfica determinada. **3.** Lugar situado al norte de otro con cuya posición se compara. **4.** Viento procedente del norte.

**nota** *f.* (Del lat. *nota*.) **1.** Marca o señal que se pone en algo para reconocerlo o para darlo a conocer. **2.** Observación manuscrita que se hace a un libro o escrito, y que por lo regular se suele poner en los márgenes. **3.** Calificación (|| puntuación en un examen).

**noticia** *f.* (Del lat. *notitia*.) **1.** Información sobre algo que se considera interesante divulgar. **2.** Hecho divulgado; Se ha producido una triste noticia. **3.** Dato o información nuevos, referidos a un asunto o a una persona: Hace tiempo que no tengo noticias tuyas. **4.** Noción o conocimiento sobre una materia o sobre un asunto.

**normal** *adj.* (Do lat. *normalis*, e.) **1.** Que é natural ou habitual (reação normal). **2.** Que é segundo a norma ou padrão. **3.** Que não foge, em termos de comportamento, à regra da maioria das pessoas. **4.** Reta perpendicular à curva ou superfície.

**normalmente** *adv.* (normal + -mente.) **1.** De modo normal, de acordo com as normas, com o uso.

**norte** *m.* (Do fr. ant. *nort*.) **1.** Direção, no globo terrestre, da extremidade do eixo de rotação da Terra, no sentido do equador para o hemisfério em que se localizam a Europa e a Ásia. **2.** Região ou ponto situado ao norte em relação ao equador ou a ponto, área etc. tomados como referência: o norte da Europa. **3.** Que se situa ao norte. **4. f.** Que sopra do norte (vento norte).

**nota** *f.* (Do lat. *nota*, ae.) **1.** Anotação, marca feita para lembrar, registrar ou comunicar algo. **2.** Comentário escrito relativo a um texto: nota de pé de página. **3.** Avaliação sobre o trabalho de alguém: Os alunos tiraram boas notas.

**notícia** *f.* (Do lat. *notitia*, ae.) **1.** Relato jornalístico de fatos atuais, de interesse público: Saiu no jornal uma notícia sobre a enchente. **2.** Quem ou o que desperta vivo interesse do público: As celebridades são sempre notícia. **3.** Informação nova; O médico trazia boas notícias. **4.** Conhecimento, informação: Não tenho notícias de como ele está.

**novela f.** (Del it. novella 'noticia', 'relato novelesco'.) 1. Género literario narrativo que, con precedente en la Antigüedad grecolatina, se desarrolla a partir de la Edad Moderna.

**novio/via m. y f.** (Del lat. \*novius, de novus 'nuevo'.) 1. Persona que mantiene relaciones amorosas con otra con fines matrimoniales. 2. Persona que va a casarse o acaba de casarse.

**nuevo adj.** (el lat. novus.) 1. Recién hecho o fabricado. 2. Que se percibe o se experimenta por primera vez. 3. Que sobreviene o se añade a algo que había antes.

**número m.** (Del lat. numērus. 1. Expresión de una cantidad con relación a su unidad. 2. m. Signo o conjunto de signos con que se representa el número. 3. m. Cantidad de personas o cosas de determinada especie. 4. m. En una publicación periódica, cada una de las hojas o cuadernos correspondientes a distinta fecha de edición, en la serie cronológica respectiva. 5. Categoría gramatical que en el nombre y el pronombre expresa la referencia a una o a varias entidades, y que en otras clases de palabras se manifiesta a través de la concordancia.

**nutricional adj.** 1. Perteneciente o relativo a la nutrición.

**novela f.** (Do it. novella.) 1. Género literário que consiste numa narrativa breve, de extensão entre o conto e o romance, sobre um acontecimento em torno do qual gira o enredo.

**noivo m.** (De noiva, com troca da vogal temática) 1. Homem que firma compromisso de casamento com uma mulher. 2. Numa cerimônia de casamento, homem que está casando.

**novo adj.** (Do lat. novus) 1. Com pouco tempo de existência (folhagem nova). 2. Que até então ainda não tinha sido cogitado (novas teorias). 3. De pouco tempo (novo amor); Que é original, que ainda não existia: novas marcas de refrigerante

**número m.** (Do lat. numerus.) 1. Palavra ou símbolo us. para representar a quantidade ou a ordem das coisas numa série. 2. Conjunto de algarismos arábicos que identificam o telefone, a senha etc. de uma pessoa: Anote o número do meu celular. 3. Quantidade determinada: Precisaremos de auxílio para atender esse número de pessoas. 4. Cada edição de uma publicação periódica: Já saiu o último número da revista? 5. Gram. Categoria gramatical que indica se os indivíduos designados pelos substantivos correspondem a um (sing.) ou a mais de um (pl.)

**nutricional adj.** (nutricion - + -al) 1. Que diz respeito à nutrição, sob o ponto de vista dietético ou terapêutico.

## O

**objetivo adj.** 1. Pertenciente o relativo al objeto en sí mismo, con independencia de la propia manera de pensar o de sentir. 2. Desinteresado, desapasionado.

**objeto m.** (Del lat. *objectus*.) 1. Todo lo que puede ser materia de conocimiento o sensibilidad de parte del sujeto, incluso este mismo. 2. Aquello que sirve de materia o asunto al ejercicio de las facultades mentales. 3. Complemento directo.

**obra f.** (Del lat. *opĕra*.) 1. Cosa hecha o producida por un agente. 2. Cualquier producto intelectual en ciencias, letras o artes, y con particularidad el que es de alguna importancia. 3. Edificio en construcción.

**observar v.** (Del lat. *observāre*.) 1. Examinar atentamente: Observar los síntomas de una enfermedad. 2.. Guardar y cumplir exactamente lo que se manda y ordena. 3. Advertir, reparar. 4. Mirar con atención y recato, atisbar.

**ocio m.** (Del lat. *otium*.) 1. Cesación del trabajo, inacción o total omisión de la actividad. 2. Tiempo libre de una persona. 3. Diversión u ocupación reposada, especialmente en obras de ingenio, porque estas se toman regularmente por descanso de otras tareas.

**objetivo adj.** (Do lat. *objectivus*) 1. Ref. ao objeto que se tem em mente. 2. Que procura ser direto, preciso, sem se afastar de seu objeto ou finalidade, nem perder tempo com lucubrações.

**objeto m.** (Do lat. *objectus*) 1. Qualquer coisa material. 2. Coisa para a qual converge uma ação, emoção ou pensamento (objeto de busca/de desejo/de divergência). 3. O ser, a coisa ou ideia que completa o sentido do verbo transitivo

**obra f.** (Do lat. *opera*) 1. O que resulta do trabalho ou da ação: É obra de bom arquiteto, e bons pedreiros. 2. Produção do espírito, composição, trabalho artístico, literário ou científico. 3. Prédio em construção: Lia e estudava com o barulho da obra.

**observar v.** (Do lat. *observare*.) 1. Reparar, fixar os olhos com atenção, perceber. 2. Cumprir regras, conselhos etc; fazer conforme prescrito. 3. Comentar, chamar a atenção para. 4. Acompanhar com os olhos, examinar atentamente.

**ocio m.** (Do lat. *otium*, i. ) 1. Repouso, folga, suspensão do trabalho. 2. Lapso de tempo em que se descansa. 3. Ociosidade, falta de ocupação.

**ocupación f.** (Del lat. *occupatio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de ocupar u ocuparse. **2.** Trabajo o cuidado que impide emplear el tiempo en otra cosa. **3.** Trabajo, empleo, oficio. **4.** Actividad, entretenimiento.

**ocupação f.** (Do lat. *occupatio*, onis.) **1.** Ação ou resultado de ocupar(-se). **2.** Tomada de posse ou invasão de um lugar: a ocupação das terras improdutivas/ a ocupação da capital pelas tropas estrangeiras. **3.** Atividade, trabalho.

**oferta f.** (Del lat. *offerre* 'ofrecer'.) **1.** Promesa que se hace de dar, cumplir o ejecutar algo. **2.** Don que se presenta a alguien para que lo acepte. **3.** Propuesta para contratar. **4.** Puesta a la venta de un determinado producto rebajado de precio.

**oferta f.** (Do lat. medv. *offerta*, ae) **1.** Ação ou efeito de ofertar. **2.** Aquilo que se oferece. **3.** Proposta feita por alguém que compra ou troca: Recebeu uma boa oferta pelo carro usado. **4.** Redução em preço de produto: Doação feita por religiosos em alguns atos litúrgicos

**oficial adj.** (Del lat. *tardío officiālis* 'propio del deber', 'oficioso', 'ministro, oficial'.) **1.** Que emana de la autoridad del Estado: Documento, lengua, noticia oficial. **2.** Dicho de una institución, de un edificio, de un centro de enseñanza, etc. **3.** Dicho de un alumno: Inscrito en un centro oficial, y que asiste a las clases.

**oficial adj.** (Do lat. *officialis*, e.) **1.** Que vem do governo, de uma autoridade competente ou é por ela reconhecido (documento oficial). **2.** Relativo aos membros do governo ou da administração pública (comitiva oficial). **3.** Que é reconhecido pela tradição e dotado de autoridade, mesmo não sendo original.

**olimpiada f.** (Del lat. *Olympīas*, -ādis, y este del gr. Ὀλυμπιάς, -άδος *Olympiās*, -ádos.) **1.** Competición deportiva mundial que se celebra cada cuatro años en un lugar previamente determinado. **2.** Período de cuatro años comprendido entre dos celebraciones consecutivas de juegos olímpicos.

**olimpiada f.** (Do gr. *olympiās*, adis) **1.** Conjunto dos jogos competitivos que se realizavam na Grécia antiga, originariamente na cidade de Olímpia, em honra a Zeus. **2.** Espaço de quatro anos que permeava duas celebrações consecutivas dos jogos olímpicos.

**olímpico adj.** (Del lat. *Olympīcus*, y este del gr. Ὀλυμπικός *Olympikós*.) **1.** Pertenciente o relativo al Olimpo. **2.** Pertenciente o relativo a los juegos de las olimpiadas. **3.** Dicho de un atleta: Que ha participado en alguna olimpiada.

**olímpico adj.** (Do lat. *olympicus*, a, um) **1.** Ref. à cidade de Olímpia, na Grécia, ou ao monte Olimpo, entre a Tessália e a Macedônia, suposta morada dos deuses mitológicos. **2.** Esp; Ref. a olimpiada ou às olimpiadas. **3.** Ref. a atleta que participa das olimpiadas (atleta olímpico).

**opción f.** (Del lat. *optio*, -ōnis.) **1.** Libertad o facultad de elegir. **2.** Cada una de las cosas a las que se puede optar.

**opinar v.** (Del lat. *opināri*.) **1.** Tener formada una idea u opinión. **2.** Manifestar una idea u opinión: En las encuestas cada uno opina lo que quiere.

**opinión f.** (Del lat. *opinio*, -ōnis.) **1.** Juicio o valoración que se forma una persona respecto de algo o de alguien. **2.** Fama o concepto en que se tiene a alguien o algo.

**oportunidade f.** (Del lat. *opportunitas*, -ātis.) **1.** Momento o circunstancia oportunos o convenientes para algo. **2.** Sección de un comercio en la que se ofrecen artículos a un precio más bajo del que normalmente tienen.

**oral adj.** (Del lat. *os*, *oris* 'boca' y -al.) **1.** Que se manifiesta mediante la palabra hablada: Examen, tradición oral. **2.** Pertenciente o relativo a la boca. **3.** Dicho de un sonido: Que se articula expulsando el aire exclusivamente por la boca.

**oralmente adv.** **1.** De manera oral.

**orden m.** (Del lat. *ordo*, -īnis.) **1.** Colocación de las cosas en el lugar que les corresponde. **2.** Regla o modo que se observa para hacer las cosas. **3.** Serie o sucesión de las cosas.

**opção f.** (Do lat. *option*, -onis) **1.** Ação ou resultado de optar, escolher. **2.** Cada uma das possibilidades pelas quais se pode optar.

**opinar v.** (Do lat. *opinare*.) **1.** Expressar opinião sobre algo ou alguém. **2.** Considerar, refletir, entender.

**opinião f.** (Do lat. *opinio*, onis.) **1.** O que se pensa a respeito de algo ou alguém: Qual a sua opinião sobre o livro? **2.** Juízo ou convicção de uma classe de pessoas sobre qualquer assunto.

**oportunidade adv.** (Do lat. *opportunitate*) **1.** Qualidade do que é oportuno. **2.** Ocasão ou situação oportuna, apropriada ou favorável.

**oral v.** (Rad. do lat. *os*, *oris*) **1.** Feito de viva voz. **2.** Que é articulado pela boca (sons, palavras ou frases). **3.** Diz-se do fonema articulado por uma elevação do véu palatino que fecha a entrada das fossas nasais e deixa que o ar seja expirado pela cavidade bucal.

**oralmente adv.** (oral + -mente.) **1.** De modo oral; pela boca ou pela fala: Os trabalhos foram apresentados oralmente: remédio administrado oralmente.

**ordem f.** (Do lat. *ordo*, *ordinis*) **1.** Disposição, colocação, arranjo metódico de coisas baseados em certas relações entre elas ou em certos critérios de qualidade, conveniência, utilidade etc. **2.** Boa disposição ou arrumação dessas coisas; boa administração. **m.** **3.** Critério para dessa disposição.



**organismo m.** (Del ingl. organism.) **1.** Conjunto de órganos del cuerpo animal o vegetal y de las leyes por que se rige. **2.** Conjunto de leyes, usos y costumbres por los que se rige un cuerpo o institución social. **3.** Conjunto de oficinas, dependencias o empleos que forman un cuerpo o institución.

**organización f.** (Del fr. organisation.) **1.** Acción y efecto de organizar u organizarse. **2.** Disposición de los órganos de la vida, o manera de estar organizado el cuerpo animal o vegetal. **3.** Asociación de personas regulada por un conjunto de normas en función de determinados fines.

**organizar v.** (Del fr. organiser, y este der. de organe 'órgano'.) **1.** Establecer o reformar algo para lograr un fin, coordinando las personas y los medios adecuados. **2.** Poner algo en orden. **3.** Hacer, producir algo: Organizaron una pelea. **4.** Dicho de una persona: Ordenarse las actividades o distribuirse el tiempo.

**órgano m.** (Del lat. *orgānum*, y este del gr. ὄργανον *organon*.) **1.** Instrumento musical de viento, compuesto de muchos tubos donde se produce el sonido, unos fuelles que impulsan el aire y un teclado y varios registros ordenados para modificar el timbre de las voces.

**organismo m.** (Do fr. organisme.) **1.** Biol; Bot; Zool: Forma de vida pluri ou unicelular (animal, planta, fungo, bactéria ou protista) (organismo vivo). **2.** Qualquer conjunto organizado, estruturado. **3.** Instituição de caráter social, político ou administrativo (organismos internacionais).

**organización f.** (organizar + -ção.) **1.** Ação ou resultado de organizar(-se). **2.** Maneira pela qual um ser vivo ou um sistema se constitui e/ou se organiza (organização cerebral; organização do governo). **3.** Reunião de pessoas com objetivos ou interesses comuns; organismo (organização de trabalhadores; organizações internacionais).

**organizar v.** (**1.** Dar ou assumir (pessoas, coisas, elementos) ordem, disposição ou estrutura adequada para que preencham certas funções, configurações, finalidades: Resolveu organizar sua biblioteca; As células organizam-se formando tecidos. **2.** Planejar, preparar, providenciando o que for necessário: Organizaram um evento para angariar fundos. **3.** Criar, formar (grupo, instituição etc.): Organizar um sindicato/um catálogo; Os moradores organizaram-se para reclamar da falta de policiamento. **4.** Dar um método às próprias atividades: Não progride porque não sabe se organizar.

**órgano m.** (Do gr. organon, ou) **1.** Mús: O tipo mais antigo de polifonia medieval que exige a inclusão de uma ou mais vozes compostas livremente para uma passagem de cantoção, encontrada freq. nas igrejas entre os sécs: IX e XIII.



**orientación f.** 1. Acción y efecto de orientar u orientarse. 2. Posición o dirección de algo respecto a un punto cardinal.

**origen m.** (Del lat. *orīgo*, -īnis.) 1. Principio, nacimiento, manantial, raíz y causa de algo. 2. Patria, país donde alguien ha nacido o donde tuvo principio su familia, o de donde algo proviene. 3. Principio, motivo o causa moral de algo.

**original adj.** (Del lat. *originālis*.) 1. Perteneciente o relativo al origen. 2. Dicho de una obra científica, artística, literaria o de cualquier otro género: Que resulta de la inventiva de su autor.

**oro m.** (Del lat. *aurum*.) 1. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 79, de color amarillo brillante, el más dúctil y maleable de los metales, muy buen conductor del calor y la electricidad, escaso en la corteza terrestre, donde se encuentra nativo y muy disperso, y que se usa en joyería, en la fabricación de monedas y, aleado con platino o paladio, en odontología. (Símb. Au). 2. Moneda o monedas de oro.

**orientação f.** (orientar + -ção.) 1. Ação ou resultado de orientar(-se), tomar uma direção. 2. Determinação ou capacidade de determinar a posição em relação aos pontos cardeais ou a outra referência: Vive se perdendo, seu senso de orientação é péssimo.

**origem f.** (Do lat. *origo*, *inis*.) 1. Nascente, fonte: A origem do rio Araguaia fica na serra das Araras, Ponto no espaço ou no tempo que marca o início de algo, o momento ou o lugar em que algo passa a existir ou a acontecer. 2. O local ou região de nascimento. 3. Fig: Aquilo que provoca algo (um acontecimento, uma atitude, uma ocorrência, uma existência etc.); a razão para algo acontecer ou existir; Causa; Motivo.

**original adj.** (Do lat. *originalis*, e. ) 1. Referente a origem, ou próprio do momento de origem (em que algo passa a existir, a ocorrer ou acontecer, ou a ter vida, ou em que algo foi idealizado, dito ou feito). 2. Aquilo (texto, arte, foto etc.) que é original e de que se podem tirar cópias e/ou entregar a processamento gráfico ou editorial.

**ouro m.** (Do lat. *aurum*.) 1. Quím: Elemento químico de no atômico 79, metálico, de cor amarelo-brilhante, do qual se fazem moedas e joias e que tem um alto valor comercial. 2. Pop: Dinheiro: Preciso de muito ouro para ter minha casa própria

**ortografía** *f.* (Del lat. orthographĩa, y este del gr. ὀρθογραφία orthographía.) **1.** Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua. **2.** Forma correcta de escribir respetando las normas de la ortografía. **3.** Geom: Delineación del alzado de un edificio u otro objeto.

**ortografia** *f.* (Do lat. orthographia, ae; ver ort[o]- e - grafia.) **1.** Gram: Conjunto de regras, na gramática de uma língua, destinadas a orientar a maneira correta de escrever as palavras e de usar os sinais de acentuação e pontuação. **2.** Representação das palavras por meio da escrita; Grafia. **3.** Geom: Representação de uma figura ou sólido por meio de projeções ortogonais.

**oyente** *adj.* (Del ant. part. act. de oír.) **1.** Que oye. **2. m. y f.** Persona asistente a un aula, no matriculada como alumno.

**ouvente** *adj.* (ouv[ir] + -nte.) **1.** Diz-se de quem ouve um discurso, uma preleção, uma aula. **2.** Diz-se de aluno que assiste a aulas sem compromisso ou sem estar regularmente matriculado.

## P

**paciente *adj.*** (Del lat. *patiens*, -entis, part. act. de *pati* 'padecer, sufrir'). **1.** Que tiene paciencia. **2.** Que manifiesta o implica paciencia. **3.** Fil: Dicho de un sujeto: Que recibe o padece la acción del agente. **4. m. y f.** Persona que padece física y corporalmente, y especialmente quien se halla bajo atención médica.

**paciente *adj.*** (Do lat. *patiens*, entis.) **1.** Que espera tranquilamente (cliente paciente) calmo. **2.** Que não desanima (cientista paciente). **3.** Pessoa calma e/ou perseverante. **4.** Pessoa doente, ou que está sendo cuidada por médico, enfermeiro

**pacífico *adj.*** (Del lat. *pacificus*.) **1.** Tranquilo, sosegado, que no provoca luchas o discordias. **2.** En paz, no alterado por guerras o disturbios. **3.** Perteneciente o relativo al océano Pacífico o a los territorios que baña: La costa pacífica de América del Sur. **4.** Que no tiene o no halla oposición, contradicción o alteración en su estado.

**pacífico *adj.*** (Do lat. *pacificus*, a, um.) **1.** Que quer a paz ou gosta dela; que não gosta de conflitos ou violência, ou os evita. **2.** Em que há paz, ou que traz a paz; caracterizado por ausência de conflitos (convivência pacífica). **3.** Geog: Ref. ao oceano Pacífico. **4.** Que é aceito sem contestação (ponto pacífico).

**página *f.*** (Del lat. *pagĭna*.) **1.** Cada una de las dos haces o planas de la hoja de un libro o cuaderno. **2.** Lo escrito o impreso en cada página: No he podido leer más que dos páginas de este libro.

**página *f.*** (Do lat. *pagina*, ae. ) **1.** Cada um dos lados de uma folha de livro, caderno, jornal etc. **2.** Texto ou figura que se encontra numa página: Já li dez páginas do relatório.

**paisaje *m.*** (Del fr. *paysage*, der. de *pays* 'territorio rural', 'país'. ) **1.** Parte de un territorio que puede ser observada desde un determinado lugar. **2.** Espacio natural admirable por su aspecto artístico. **3.** Pintura o dibujo que representa un paisaje (|| espacio natural admirable).

**paisagem *m.*** (Do fr. *paysage*) **1.** Espaço que pode ser alcançada pelo olhar. **2.** Conjunto de elementos naturais ou artificiais de um espaço exterior, observados de determinado lugar. **3.** Pintura, desenho, fotografia etc. que mostra paisagem.

**palabra** *f.* (Del lat. parabōla 'comparación', en lat. tardío 'proverbio', 'parábola', y este del gr. παραβολή parabolé.) **1.** Unidad lingüística, dotada generalmente de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura. **2.** Facultad de hablar.

**palacio** *m.* (Del lat. palatium.) **1.** Casa destinada para residencia de los reyes. **2.** Casa suntuosa, destinada a habitación de grandes personajes, o para las juntas de corporaciones elevadas.

**papel** *m.* (Del cat. paper, este del lat. papyrūs 'papiro', y este del gr. πάπυρος pápyros.) **1.** Hoja delgada hecha con pasta de fibras vegetales obtenidas de trapos, madera, paja, etc., molidas, blanqueadas y desleídas en agua, que se hace secar y endurecer por procedimientos especiales. **2.** Pliego, hoja o pedazo de papel en blanco, manuscrito o impreso. **3.** Parte de una obra teatral o cinematográfica que corresponde representar a un actor: Para el ensayo, todos habían memorizado su papel. **4.** Personaje de una obra teatral o cinematográfica que corresponde representar a un actor.

**parcialmente** *adv.* **1.** En cuanto a una o más partes. **2.** Apasionadamente, sin la debida equidad. **3.** desus: Amigable y familiarmente.

**pared** *f.* (Del lat. paries, -ētis.) **1.** Obra de albañilería vertical, que cierra o limita un espacio. **2.** Placa de cualquier material con que se divide o cierra un espacio: Una casucha miserable con paredes de paja.

**palavra** *f.* (Do lat. parábola -ae, ) **1.** Gram: Unidade da língua que, na fala ou na escrita, tem significação própria e existência isolada. **2.** Faculdade que a espécie humana tem de exprimir suas ideias por meio da voz.

**palacio** *m.* (Do lat. palatium -ii) **1.** Residência (ger. grande, imponente ou luxuosa) de rei, governante ou pessoa de alta hierarquia. **2.** Sede, local principal de reunião e decisão (de governo, de tribunal, de administração) (Palácio Alvorada, Palácio da Justiça).

**papel** *m.* (Do cat. paper, do lat. papyrus, i.) **1.** Material em forma de folha ger. fina e flexível, fabricado esp. de pasta de fibras vegetais, us para escrever, imprimir, embalar etc.: "Serei de você confidente fiel, se seu pranto molhar meu papel." **2.** Folha de papel escrita: Deixe-me ler esse papel. **3.** Parte que um ator ou atriz interpreta em uma peça de teatro, filme etc. **4.** O personagem representado por ator ou atriz.

**parcialmente** *adv.* ( parcial + -mente) **1.** Em parte, não completamente: Com a batida, o carro ficou parcialmente avariado.

**parede** *f.* (Do lat. vulg. paretē.) **1.** Construção vertical de alvenaria ou outro material que limita e fecha externamente o espaço de uma construção (casa, edifício, cabana etc.) ou divide internamente o espaço nessa construção. **2.** . Tudo que fecha ou delimita um espaço: as paredes do armário.

**parentesco m.** 1. Vínculo por consanguinidade, afinidade, adopção, matrimónio u outra relación estable de afectividade análoga a esta.

**parentesco m.** (parent [e]+ -esco)1. Relação entre pessoas ou coisas com ascendente ou origem comum: parentesco por consanguinidade; o parentesco entre a língua espanhola e a portuguesa.

**parque m.** (Del fr. parc.)1. En una población, espacio que se dedica a praderas, jardines y arbolado, con ornamentos diversos, para el esparcimiento de sus habitantes. 2. Espacio cercado, con vegetación, destinado a recreo o caza, generalmente inmediato a un palacio o a una población.

**parque m.** ( Do fr. parc.)1. Terreno amplo e arborizado, destinado ao lazer e à recreação. 2. Grande jardim murado. 3. Região natural posta pelo governo sob sua proteção legal afim de preservar sua fisiografia, fauna e flora: Parque Nacional da Serra da Bocaina: Parque Estadual Marinho da Pedra da Risca do Meio.

**párrafo m.** (Del lat. tardío paragrāphus, y este del gr. παράγραφος parágraphos.)1. Fragmento de un texto en prosa constituido por un conjunto de líneas seguidas y caracterizado por el punto y aparte al final de la última. 2. Signo ortográfico auxiliar (§) con que se señalaba cada uno de los párrafos, y que actualmente se utiliza para remitir a estas unidades anteponiéndolo a su identificado.

**parágrafo m.** (Do gr. parágraphos,ou.)1. Parte de um texto escrito que desenvolve uma ideia básica e que se inicia com mudança de linha. 2. Sinal gráfico (§) us. para separar e indicar essas divisões

**parte f.** (Del lat. pars, partis.)1. Porción de un todo. 2. Cada una de las divisiones principales que suele haber en una obra científica, literaria o musical. 3. Cantidad o porción especial o determinada de un compuesto. 4. Sitio (|| lugar). 5. Der: Persona o entidad que litiga en un pleito.

**parte f.** ( Do lat. pars, partis.)1. Qualquer porção de um todo: Parte lateral do automóvel: parte navegável do rio. 2. Divisão de uma obra: O filme é dividido em três partes. 3. Divisão de um todo.Porção. 4. Lugar determinado, específico. 6. Atribuição, papel, função: Seja como for, ele cumpriu sua parte. 5. Jur. Pessoa que figura num processo como autor ou réu: As partes não compareceram à audiência

**participación f.** (Del lat. participatio, -ōnis.)1. Acción y efecto de participar. 2. Aviso, parte o noticia que se da a alguien.

**participação f.** (Do lat. participatio, onis)1. Ação ou resultado de participar; de fazer parte de: acionistas com participação no lucro da empresa. 2. Aviso, informação: Recebi a participação do nascimento de sua neta.

**participar v.** (Del lat. participāre.) **1.** Dicho de una persona: Tomar parte en algo. **2.** Compartir, tener las mismas opiniones, ideas, etc., que otra persona: Participa de sus pareceres.

**participio m.** (Del lat. participium.) **1.** Gram: Forma no personal del verbo que posee terminación -do en el paradigma regular del español y puede formar tiempos compuestos.

**particular adj.** (Del lat. particulāris.) **1.** Propio y privativo de algo, o que le pertenece con singularidad. **2.** Especial, extraordinario, o pocas veces visto en su línea. **3.** Privado, que no es de propiedad o uso públicos.

**partido adj.** (Del part. de partir.) **1.** Franco, liberal y que reparte con otros lo que tiene.

**partir v.** (Del lat. partīre.) **1.** Dividir algo en dos o más partes. **2.** Hender (|| abrir o rajar): Partir la cabeza.

**pasado adj.** (Del part. de pasar.) **1.** Tiempo que pasó: Cosas que sucedieron en el pasado.

**pasar v.** (Del lat. vulg. \*passāre, der. del lat. passus 'paso1'). **1.** Llevar, conducir de un lugar a otro. **2.** Mudar, trasladar a otro lugar, situación o clase.

**participar v.** ( Do lat. participare. ) **1.** Ter ou tomar parte de : Ela não participará da cerimônia. **2.** Associar-se pelo pensamento, pelo sentimento; Compartilhar.

**participio m.** (Do lat. participium, ii.) **1.** Gram: Ling Forma nominal do verbo que possui características tanto verbais (tempo, modo e aspecto) quanto nominais (gênero e número).

**particular adj.** ( Do lat. particularis, e, do lat. particula, ae, 'pequena parte.) **1.** Característico de determinada(s) pessoa(s) ou coisa(s). **2.** Que é de uso ou propriedade exclusiva de alguém; que não é de todos (secretário particular; elevador particular); Privado. **3.** Não pertence ao poder público; p.ext. que é pago (escola particular; hospital particular).

**partido adj.** ( Do lat. partitus, a, um, part. do v.lat. partire.) **1.** Que se partiu.

**partir v.** ( Do lat. partire. ) **1.** Dividido em partes: Espelho partido. **2.** Que apresenta rachaduras, gretas (lábios partidos): O parabrisa está todo partido.

**passado m.** (Part. de passar.) **1.** Tempo anterior ao presente; tudo o que ocorreu nesse tempo.

**passar v.** (Do lat. tard. passare < lat. passus.) **1.** Deslocar(-se), mover(-se) (de um lugar a outro) Cruzar, percorrer, (distância) ger. ultrapassando (limite, fronteira, obstáculo). **2.** Deixar (algo) por (outro), ou mudar (de condição).

**paso m.** (Del lat. *passus*.) **1.** Movimiento sucesivo de ambos pies al andar. **2.** Distancia recorrida en cada movimiento al andar. **3.** Modo o manera de andar.

**passo m.** (Do lat. *passu*.) **1.** Movimento feito com os pés para andar ou para dançar. **2.** Deslocamento do corpo através da marcha dos pés (apressar o passo). **3.** Modo como se realiza este deslocamento (passo apressado/lento)

**pausa f.** (Del lat. *pausa*, y este der. del gr. *παῦσαι* *paûsai*, infinit. de aoristo de *παύειν* *paúein* 'cesar'.) **1.** Breve interrupción del movimiento, acción o ejercicio. **2.** Tardanza, lentitud: Hablar con pausa. **3.** Ling: Interrupción de la fonación, de duración variable, que delimita unidades entonativas o discursivas. **4.** Mús: Breve intervalo en que se deja de cantar o tocar. **5.** Mús: Signo de la pausa en la música escrita.

**pausa f.** (Do lat. *pausa*, ae.) **1.** Interrupção momentânea de ação, movimento ou som: "Fez uma pausa vazia." **2.** Lentidão, morosidade. **3.** Ling: Interrupção maior ou menor do discurso, entre palavras ou orações, explicitada pela pontuação. **4.** Mús: Cada um dos sinais gráficos que indica a duração do silêncio.

**película f.** ( Del lat. *pellicŭla*.) **1.** Piel delgada y delicada. **2.** Capa delgada que se forma sobre algunas cosas o las recubre. **3.** Obra cinematográfica.

**película f.** (Do lat. *pellicula*, ae) **1.** Pele ou membrana muito fina. **2.** Camada pouco espessa: Passou uma película de geleia sobre o pão. **3.** Filme cinematográfico.

**pelo m.** (Del lat. *pilus*.) **1.** Filamento cilíndrico, delgado, de naturaleza córnea, que nace y crece en la piel de algunos animales, especialmente los mamíferos. **2.** Conjunto de los pelos.

**pelo m.** ( Do lat. *pilus*, i, do gr. *pilos*. ) **1.** Anat: Filamento (cabelo, penugem, cílio, pestana) que nasce em certas partes da pele do corpo do homem e dos mamíferos em geral. **2.** Qualquer filamento que cresça na cutícula ou epiderme dos invertebrados que seja semelhante aos pelos dos mamíferos: Pelagem.

**pena f.** (Del lat. *poena* 'castigo', 'tormento', 'pena', y este del gr. *ποινή* *poiné*.) **1.** Sentimiento grande de tristeza. **2.** Castigo impuesto conforme a la ley por los jueces o tribunales a los responsables de un delito o falta.

**pena m.** (Do lat. *poena*, ae, do gr. *poiné*) **1.** Desgosto, tristeza, pesar. **2.** Castigo aplicado a pessoa que cometeu qualquer espécie de falta; Penalidade.

**pensar v.** (Del lat. *pensāre* 'pesar', 'calcular', 'pensar'.) **1.** Formar o combinar ideas o juicios en la mente: Me asusta lo que pienso.

**pensar v.** (Do lat. *pensare*. ) **1.** Elaborar ideias ou raciocínios.



**peor adj.** (Del lat. *peior*, -ōris.) **1.** De mala condición o de inferior calidad respecto de otra cosa con que se compara. **2. adv.** Más mal, de manera más contraria a lo bueno o lo conveniente.

**pequeño adj.** (Voz expr., común a todas las lenguas romances. **1.** adj. Que tiene poco tamaño o un tamaño inferior a otros de su misma clase. **2.** Modesto, de escasos recursos o influencia.

**perfecto adj.** (Del lat. *perfectus*.) **1.** Que tiene el mayor grado posible de bondad o excelencia en su línea. **2.** Que posee el grado máximo de una determinada cualidad o defecto: Jesús es un perfecto caballero.

**perfil m.** (Del occit. *perfil* 'dobladillo'.) **1.** Contorno de la figura de algo o de alguien. **2.** Conjunto de rasgos peculiares que caracterizan a alguien o algo. **3.** Diseño especial de una cosa para que cumpla una determinada función o con carácter meramente ornamental.

**performance f.** (Voz ingl.) **1.** Actividad artística que tiene como principio básico la improvisación y el contacto directo con el espectador.

**periódico adj.** (Del lat. *periodicus*, y este del gr. *περιοδικός* *periodikós*.) **1.** Que se repite con frecuencia a intervalos determinados. **3.** Dicho de un impreso.

**pior adj.** (Do lat. *peior* -oris. Ant. ger.: *melhor*) **1.** O que é inferior em qualidade; o que é menos adequado; o que é mais grave; Mais ruim (comparativo de superioridade de mau). **2. adv.** Comparativo de mau; mais mal; de modo mais mau: Os atores representaram hoje pior que ontem.

**pequeno adj.** (Do lat. vulg. *pitinnus*.) **1.** Com área, volume, extensão, tamanho, valor abaixo da média. **2.** Modesto (pequeno comerciante).

**perfeito adj.** (Do lat. *perfectu* [m.]) **1.** Livre de defeito, que só possui boas qualidades: Deus é o único ser perfeito. **2.** Feito ou executado sem defeito algum (construção perfeita, almoço perfeito); Exelente;

**perfil m.** (Do espn. *perfil*) **1.** Contorno do rosto visto de lado. **2.** O delineamento de um objeto ou de uma figura visto de um dos lados: o perfil de um edifício. **3.** Desenho que represnta um edifício cortado perpendicularmente, desde a parte superior até a base.

**performance f.** (Do ing. /*perfórmans*/) **1.** Execução de uma atividade ou trabalho: A performance do guitarrista foi o ponto alto do espetáculo.

**periódico adj.** (Do lat. *periodicus*, a, um, deriv. do gr. *periodikós*.) **1.** Ref. a período. **2.** Que ocorre ou se faz em intervalos regulares (visitas periódicas).



**periodo m.** (Del lat. *periōdus*, y este del gr. *περίοδος* *períodos*.) **1.** Tiempo que algo tarda en volver al estado o posición que tenía al principio. **2.** Espacio de tiempo que incluye toda la duración de algo.

**permanecer v.** (Del lat. *permanēre*.) **1.** Estar en algún sitio durante cierto tiempo.

**permitir v.** (Del lat. *permittere*.) **1.** Dicho de quien tiene autoridad competente: Dar su consentimiento para que otros hagan o dejen de hacer algo. **2.** Hacer posible algo.

**persona f.** (/Del lat. *persōna* 'máscara de actor', 'personaje teatral', 'personalidad', 'persona', este del etrusco *persu*, y este del gr. *πρόσωπον* *prósōpon*.) **1.** Individuo de la especie humana. **2.** . Sujeto de derecho. **3.** Personaje que toma parte en la acción de una obra literaria.

**personaje m.** **1.** Cada uno de los seres reales o imaginarios que figuran en una obra literaria, teatral o cinematográfica. **2.** Persona singular que destaca por su forma peculiar de ser o de actuar.

**personalidad f.** (Del lat. *tardío* *personalitas*, *-ātis*.) **1.** Diferencia individual que constituye a cada persona y la distingue de otra. **2.** Conjunto de características o cualidades originales que destacan en algunas personas: Andrés es un escritor con personalidad. **3.** Persona de relieve, que destaca en una actividad o en un ambiente social.

**periodo m.** (Do lat. *periodus*, *i*, deriv. do gr. *períodos*) **1.** Qualquer intervalo de tempo (período escolar). **2.** Espaço de tempo que se define por determinados acontecimentos ou características (período barroco).

**permanecer v.** (Do lat. *\*permanescere*, incoativo de *permanere*.) **1.** Manter-se em determinado lugar por certo tempo.

**permitir v.** (Do lat. *permittere*.) **1.** Dar liberdade, licença, poder ou consentimento para. **2.** Dar ocasião a; Possibilitar.

**pessoa f.** (Do lat. *persona*.) **1.** Indivíduo da espécie humana, homem ou mulher. **2.** Ser ao qual se atribuem direitos e obrigações (pessoa física; pessoa jurídica). **3.** Personalidade, indivíduo notável, eminente; Personagem: O presidente é a primeira pessoa do país

**personagem adj.** (Do fr. *personage*. Ideia de 'personagem', usar pref. *prosop*[o]-) **1.** Cada uma das figuras humanas apresentadas em obra de ficção (romance, filme, peça teatral etc.). **2.** Pessoa de prestígio social, profissional etc.

**personalidade f.** (Do lat. *tard.* *personalitas*, *atis*) **1.** Qualidade ou característica do que é pessoal. **2.** Conjunto de qualidades ou características que marcam uma pessoa, um grupo social etc.: Era a expressão perfeita da personalidade brasileira. **3.** Pessoa de destaque social, cultural, profissional, político etc: Era uma grande personalidade política.

**pesar v.** (Del lat. pensāre.) **1.** Determinar el peso, o más propiamente, la masa de algo por medio de la balanza o de otro instrumento equivalente. **2.** Dicho de un hecho: Causar arrepentimiento o dolor.

**pesca f.** **1.** Acción y efecto de pescar; Oficio y arte de pescar. **2.** Aquello que se pesca o se ha pescado.

**pescado m.** (Del lat. piscātus.) **1.** Pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca.

**peso m.** (Del lat. pensum.) **1.** Fuerza con que la Tierra atrae a un cuerpo. **2.** Fuerza de gravitación universal que ejerce un cuerpo celeste sobre una masa.

**piano m.** (Acort. de pianoforte.) **1.** Instrumento musical de cuerdas generalmente metálicas dispuestas dentro de una caja de resonancia, que son golpeadas por macillos accionados desde un teclado.

**pie m.** (Del lat. pes, pedis.) **1.** Extremidad de cada uno de los dos miembros inferiores del cuerpo humano. **2.** En los animales, parte análoga al pie humano. **3.** Base o parte en que se apoya algo. **4.** Tronco del árbol.

**pesar v.** (Do lat. pensare. ) **1.** Pôr(-se) na balança para saber o peso; Ter determinado peso.: Tristeza, pena, dor: Com pesar, anunciou que fora despedido. **2.** Arrependimento, remorso: Pesar de ter ofendido o irmão.

**pesca f.** (Dev. de pescar.) **1.** Prática de pescar, com fins comerciais, esportivos ou de subsistência (pesca de caniço/submarina). **2.** O que se pescou, o produto da pesca; Pescado .

**pescado adj.** (Part. de pescar.) **1.** Que se pescou (robalo pescado em alto mar; manuscrito pescado num sebo) ; Aquilo que se pescou: Fomos a uma feira abarrotada de pescado.

**peso m.** (Do lat. pensum,i.) **1.** Força que se exerce sobre um corpo pela atração gravitacional da Terra. **2.** Força que um corpo exerce sobre qualquer obstáculo que se opõe à sua queda.

**piano m.** ( Do it. pianoforte; fr. piano. Ideia de: plan-) **1.** Instrumento musical de cordas que são percutidas dentro de uma caixa de ressonância por martelos de madeira accionados por 88 teclas (piano de concerto; piano de cauda).

**pé m.** (Do lat. pes) **1.** Cada uma das duas partes do corpo humano que ficam nas extremidades das pernas e que servem de apoio tanto para se ficar ereto como para andar. **2.** Cada membro de locomoção e apoio ou fixação de um animal; Pata. **3.** Parte inferior e de sustentação de um móvel, um objeto (pé da cadeira/ do cálice). **4.** Cada unidade ou exemplar de uma planta (pé de café/ de alface).

**pedra f.** (Del lat. *petra*.) **1.** Sustancia mineral, más o menos dura y compacta. **2.** Cálculo (|| concreción anormal en la vejiga). **3.** Granizo grueso.

**pedra f.** (Do lat. *petra*, ae.) **1.** Matéria rochosa sempre sólida e dura, que existe em todas as formas e tamanhos, seja em unidades grandes e mais ou menos uniformes, como os rochedos, seja em fragmentos de todo tipo. **2.** Concreção de natureza pétreia que se forma em certos órgão do corpo, como os rins, a bexiga etc; cálculo. **3.** Granizo, gelo (chuva de pedra).

**piel f.** (Del lat. *pellis*.) **1.** Tegumento extendido sobre todo el cuerpo del animal, que en los vertebrados está formado por una capa externa o epidermis y otra interna o dermis. **2.** Epicarpio de ciertos frutos, como las ciruelas, las peras, etc.

**pele f.** (Do lat. *pellis*, is.) **1.** Membrana mais ou menos espessa que reveste o corpo do homem e dos animais vertebrados. **2.** Casca de certos frutos e legumes.

**piscina f.** (Del lat. *piscīna*, der. de *piscis* 'pez') **1.** Construcción que contiene gran cantidad de agua y que se destina al baño, a la natación o a otros ejercicios y deportes acuáticos. **2.** Estanque que se suele hacer en los jardines para tener peces. **3.** Lugar en que se echan y sumen algunas materias sacramentales, como el agua del bautismo, las cenizas de los lienzos que han servido para los óleos, etc.

**piscina f.** (Do lat. *piscina*, ae.) **1.** Grande tanque com água tratada próprio para a prática de esportes aquáticos e/ou para recreação. **2.** Tanque próprio para bebedouro de gado. **3.** Pia batismal.

**planta f.** (Del lat. *planta*.) **1.** Ser vivo autótrofo y fotosintético, cuyas células poseen pared compuesta principalmente de celulosa y carecen de capacidad locomotora. **2.** Diseño en que se da idea para la fábrica o formación de algo.

**planta f.** (Do lat. *planta* -ae.) **1.** Qualquer ser vivo do reino Plantae, caracterizado por apresentar celulose e clorofila nas células. **2.** Desenho ou traçado que representa edifício, máquina, cidade etc. em projeção horizontal.

**plástico adj.** (Del lat. *plasticus*, y este del gr. *πλαστικός* *plastikós*; la forma f., del lat. *tardío* *plástica*, y este del gr. *πλαστική* *plastiké*.) **1.** Perteneciente o relativo a la plástica. **2.** Capaz de ser modelado. **3.** Dicho de un material: Que, mediante una compresión, puede cambiar de forma y conservar esta de modo permanente, a diferencia de los cuerpos elásticos.

**plástico adj.** (Do gr. *plastikós*, é, ón.) **1.** Ref: a plástica. **2.** Capaz de ser modelado (massa plástica). **3.** Material que resiste a compressão, estiramento sem se romper ou quebrar.

**playa f.** (Del lat. tardío *plagia*.) **1.** Ribera del mar o de un río grande, formada de arenales en superficie casi plana. **2.** Porción de mar contigua a la playa.

**praia f.** (Do lat. tard. *plagia*, der. posv., do gr. *plágia*) **1.** Parte baixa na beira do mar, rio ou lagoa, coberta de areia ou pedras; beiramar, litoral. **2.** Praia, ger. de areia mais ou menos fina, onde se pode tomar banho de mar e de sol.

**plazo m.** (Del lat. *placitum* 'convenido'.) **1.** Término o tiempo señalado para algo. **2.** Vencimiento del plazo.

**prazo m.** (Do lat. *placitus*) **1.** Tempo delimitado que se tem para fazer alguma coisa: O prazo para a inscrição já terminou. **2.** Período de tempo: Queria um prazo maior.

**población f.** (Del lat. tardío *populatio*, -ōnis, en lat. 'saqueo', 'devastación'.) **1.** Conjunto de personas que habitan en un determinado lugar. **2.** Conjunto de individuos de la misma especie que ocupan determinada área geográfica. **3.** Conjunto de los elementos sometidos a una evaluación estadística mediante muestreo.

**população f.** (Do lat. *populatio*, onis.) **1.** Conjunto dos habitantes de um determinado lugar: A população brasileira é fortemente miscigenada. **2.** Indivíduos de determinada espécie: A população das baleias diminui a cada ano. **3.** A quantidade numérica desses habitantes: A população do Brasil dobrou em trinta anos.

**pobre adj.** (Del lat. *pauper*, -ēris.) **1.** Necesitado, que no tiene lo necesario para vivir. **2.** Escaso, insuficiente: Esta lengua es pobre de voces. **3.** Humilde, de poco valor o entidad. **4. m.** Mendigo.

**pobre adj.** (Do lat. *pauper*, eris) **1.** Que tem poucos recursos ou posses: "Pedro pedreiro quer voltar atrás/ Quer ser pedreiro pobre e nada mais" (Chico Buarque, Pedro pedreiro). **2.** Em que há pobreza ou que aparenta pobreza (região pobre). **3.** Pessoa de poucas posses. **4.** Aquele que pede esmolas; mendigo.

**pobreza f.** **1.** Cualidad de pobre. **2.** Falta, escasez.

**pobreza f.** (pobr e + -eza) **1.** Condição ou estado do pobre. **2.** Carência do que é mais essencial para a sobrevivência.

**poder v.** (Del lat. vulg. \**potēre*, creado sobre ciertas formas del verbo lat. *posse* 'poder', como *potes* 'puedes', *potēram* 'podía', *potuisti* 'pudiste', etc.) **1.** Tener expedita la facultad o potencia de hacer algo. **2.** Tener facilidad, tiempo o lugar de hacer algo.

**poder v.** (Do lat. vulg. \**potere*.) **1.** Estar apto, ter competência para. **2.** Ter condições físicas ou morais para.

**poema m.** (Del lat. *poēma*, y este del gr. *ποίημα* *poiēma*.) **1.** Obra poética normalmente en verso. **2.** Tradicionalmente, obra poética de alguna extensión; Poema épico, dramático.

**poesía f.** (Quizá del fr. *poésie*, este del lat. *poēsis*, y este del gr. *ποίησις* *poiēsis*.) **1.** Manifestación de la belleza o del sentimiento estético por medio de la palabra, en verso o en prosa. **2.** Cada uno de los géneros en que se dividen las obras literarias: Poesía épica, lírica, dramática.

**poeta m.** (Del lat. *poēta*, y este del gr. *ποιητής* *poiētēs*; para la forma f., cf. fr. *mediev.* *poétisse*.) **1.** Persona que compone obras poéticas. **2.** Persona dotada de gracia o sensibilidad poética.

**policía f.** (Del lat. *politiā* 'organización política', 'gobierno', y este del gr. *πολιτεία* *politeía*.) **1.** Cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas. **2.** Buen orden que se observa y guarda en las ciudades y repúblicas, cumpliéndose las leyes u ordenanzas establecidas para su mejor gobierno. **3.** Miembro del cuerpo de Policía.

**popular adj.** (Del lat. *populāris*.) **1.** Perteneciente o relativo al pueblo. **2.** Que es peculiar del pueblo o procede de él: Lírica popular.

**poema m.** (Do lat. *poema*, *atis*, do gr. *póeima*, *atos*.) **1.** Texto literário escrito em verso. **2.** Texto desse tipo, ger. extenso que narra um acontecimento real ou imaginário; Epopéia.

**poesía f.** (Do lat. *poesis*, *is*, deriv. do gr. *poíesis*, *eos*) **1.** Forma de expressão artística através de uma linguagem em que se empregam, segundo certas regras, sons, palavras, estruturas sintáticas etc. **2.** Esse modo de expressão, estabelecido como gênero literário.

**poeta m.** (Do lat. *poeta*, *ae*, do gr. *poietés*, *oû*.) **1.** Quem se dedica à poesia ou quem faz poesias. **2.** Quem é sensível, imaginativo e tem habilidade para a expressão artística

**policía f.** (Do lat. *politia*, *ae*, do gr. *politeía*, *as*.) **1.** Corporação composta por instituições responsáveis pela manutenção desses valores. **2.** Conjunto de leis que têm o objetivo de garantir a segurança e a ordem pública. **3.** O mesmo que policial (1).

**populara adj.** (Do lat. *popularis*, *e*. Ideia de: *popul -*) **1.** Ref. ao povo, a ele pertencente ou dele proveniente (cultura popular). **2.** Conhecido ou estimado pelo povo (político popular).

**puerco m.** (Del lat. *porcus*) **1.** Mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos, de cuerpo grueso, cabeza y orejas grandes, hocico estrecho y patas cortas, que se cría especialmente para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana. **2.** Persona desaliñada, sucia, que no tiene limpieza. **3.** Persona grosera, sin cortesía ni crianza. **4. adj.** Persona ruin, interesada, vena.

**porción f.** (Del lat. *portio*, -ōnis.) **1.** Cantidad segregada de otra mayor. **2.** Cantidad que corresponde a cada partícipe en un reparto o distribución.

**posibilidad f.** (Del lat. *possibilitas*, -ātis.) **1.** Aptitud, potencia u ocasión para ser o existir algo.

**posible adj.** (Del lat. *possibilis*.) **1.** Que puede ser o suceder. **2.** Que se puede ejecutar. **3. m.** Posibilidad, facultad, medios disponibles para hacer algo.

**posición f.** (Del lat. *positio*, -ōnis.) **1.** Postura, actitud o modo en que alguien o algo está puesto. **2.** Acción de poner. **3.** Categoría o condición social de cada persona respecto de las demás. **4.** Acción y efecto de suponer.

**práctica** (Del lat. *tardío practicus* 'activo', 'que actúa', y este del gr. *πρακτικός* *praktikós*; la forma f., del lat. *tardío practice*, y este del gr. *πρακτική* *praktiké*.) **1.** Perteneciente o relativo a la práctica. **2.** Dicho de un conocimiento: Que enseña el modo de hacer algo. **3.** Destreza adquirida con el ejercicio de la práctica.

**porco m.** (Do lat. *porcus*, i) **1.** Mamífero da fam. dos suídeos (*Sus scrofa*), originado a partir da domesticação do javali, que é criado para a obtenção de carne e de banha. **2.** Pessoa suja, imunda. **3.** Que é grosseiro, obsceno, torpe. **4.** Mau-caráter, vil.

**porção f.** (Do lat. *portio*, onis. Ideia de: rat -) **1.** Parte de um todo. **2.** Parte a que tem direito um indivíduo ou que cabe a ele.

**possibilidade f.** (Do lat. *possibilitas*, atis. ) **1.** Qualidade do que é possível, do que pode acontecer ou existir.

**possível adj.** (Do lat. *possibilis*, e.) **1.** Diz-se do que tem condição de ser ou de existir, do que pode ocorrer ou se realizar. **2.** Que não se vê impedido de ser, existir ou acontecer. **3.m.** Aquilo cuja existência é provável.

**posição f.** (Do lat. *positio* -onis.) **1.** Postura corporal de alguém, sentado ou de pé: Fique nesta posição para a foto. **2.** Lugar onde algo ou alguém se encontra: O policial passou sua posição pelo rádio. **3.** Ponto de vista ou opinião acerca de algo: Essa é a minha posição acerca desse tema.e ficou numa posição desagradável depois do escândalo.

**prática f.** (Do lat. *medv. practica*, der. do gr. *praktikéf*.) **1.** Ação ou resultado de praticar. **2.** Capacidade adquirida por treinamento ou experiência para fazer algo com exatidão, com perfeição. **3.** Destreza: Tem prática em dirigir tratores.

**precio m.** (Del lat. pretium.) **1.** Valor pecuniario en que se estima algo. **2.** Esfuerzo, pérdida o sufrimiento que sirve de medio para conseguir algo, o que se presta y padece con ocasión de ello: La fama tiene un precio muy alto. **3.** Premio o prez que se ganaba en las justas.

**premio m** (Del lat. praemium.) **1.** Recompensa, galardón o remuneración que se da por algún mérito o servicio. **2.** Cada uno de los lotes sorteados en la lotería nacional.

**prensa f.** (Del cat. premsa.) **1.** Máquina que sirve para comprimir, cuya forma varía según los usos a que se aplica.

**preocupación f.** (Del lat. praeoccupatio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de preocupar o preocuparse.

**preparar v.** (Del lat. praeparāre.) **1.** Prevenir, disponer o hacer algo con alguna finalidad. **2.** Prevenir o disponer a alguien para una acción futura. **3.** Hacer las operaciones necesarias para obtener un producto.

**presentación f.** (Del lat. praesentatio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de presentar o presentarse. **2.** Aspecto exterior de algo: La presentación de la moda está espléndida. **3.** Fiesta que celebra la Iglesia católica el 21 de noviembre, en la que se conmemora la presentación de la Virgen María por sus padres en el templo.

**preço m.** (Do lat. pretium,i.) **1.** Quantia estipulada para a aquisição de uma mercadoria ou serviço; Valor. **2.** Custo moral ou de outra natureza para se alcançar algo. **3.** Compensação, prêmio.

**prêmio m.** (Do lat. praemium,ii) **1.** Recompensa dada ou paga a uma pessoa por mérito ou serviço, ou concedida aos vencedores de torneio, concurso. **2.** Dinheiro ou objeto de valor dado ao sorteado em rifa ou loteria.

**prensa f.** (Dev. de prensar.) **1.** Aparelho manual ou mecânico composto essencialmente de duas peças das quais uma se move aproximando-se da outra para comprimir, apertar ou achatar qualquer objeto colocado entre as duas.

**preocupação f.** (Do lat. praeoccupatio, onis) **1.** Ação ou resultado de preocupar(-se) .

**preparar v.** (Do lat. praeparare) **1.** Aprontar (algo) para que possa ser utilizado. **2.** Cuidar para que (algo) aconteça como planejado. **3.** Compor (algo) a partir de elementos ou ingredientes.

**apresentação f.** (apresenta(r) + -ção) **1.** Ação ou resultado de apresentar(-se). **2.** Ação de apresentar algo ou alguém (inclusive si mesmo) a outrem, para que este o conheça. **3.** Festa celebrada pela Igreja Católica no dia 21 de novembro, em que a Virgem Maria, tendo três anos de idade, foi apresentada no templo e consagrada a Deus.



**preservar** *v.* (Del lat. praeservāre.) **1.** Proteger, resguardar anticipadamente a alguien o algo, de algún daño o peligro.

**preservativo** *adj.* **1.** Que tiene virtud o eficacia de preservar. **2. m.** Funda fina y elástica para recubrir el pene durante la relación sexual, a fin de evitar la fecundación o el posible contagio de enfermedades.

**prevención** *f.* (Del lat. praeventio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de prevenir. **2.** Concepto, por lo común desfavorable, que se tiene de alguien o algo.

**prevenir** *v.* (Del lat. praevenīre.) **1.** Precaver, evitar, estorbar o impedir algo. **4.** Advertir, informar o avisar a alguien de algo.

**previo** *adj.* (Del lat. praevious.) **1.** Anticipado, que va delante o que sucede primero.

**primavera** *f.* (Del lat. vulg. prima vera, y este del lat. primum 'primero' y ver 'primavera'.) **1.** Estación del año que, astronómicamente, comienza en el equinoccio del mismo nombre y termina en el solsticio de verano. **2.** Época templada del año, que en el hemisferio boreal corresponde a los meses de marzo, abril y mayo, y en el austral a los de septiembre, octubre y noviembre. **3.** Planta herbácea perenne, de la familia de las primuláceas, con hojas anchas, largas, arrugadas, ásperas al tacto y tendidas sobre la tierra.

**preservar** *v.* (Do lat. praeservare.) **1.** Manter(-se) livre de perigo, dano ou deterioração.

**preservativo** *adj.* **1.** Que tem a propriedade de preservar, de proteger de algum mal ou perigo (medidas preservativas). **2. m.** Envoltório feito de material fino e elástico com que se cobre o pênis durante a relação sexual para evitar a gravidez e/ou o contágio de doenças sexualmente transmissíveis.

**prevenção** *f.* (preven[i-] + -ção.) **1.** Ação ou resultado de prevenir(-se): medicamento de prevenção contra a gripe. **2.** Opinião ou ideia (negativa) preconcebida contra alguém ou algo, sem motivo racional: Não conseguia ocultar sua prevenção contra o rapaz.

**prevenir** *v.* (Do lat. praevenire.) **1.** Evitar. **2.** Avisar (alguém) sobre (algo, ger. negativo).

**prévio** *adj.* (Do lat. praevious.) **1.** Que ocorre antes de outra coisa com a qual se relaciona: Houve um encontro prévio para combinar os detalhes da reunião.

**primavera** *f.* (Do lat. primo vere.) **1.** Estação do ano, ger. de calor moderado e temperatura amena, que começa no equinócio depois do inverno [21 de março, no hemisfério norte]. **2.** Época primeira, inicial: Na primavera do mundo, ainda não havia sociedade organizada. **3.** Planta da fam. das convolvuláceas (*Ipomoea quamoclit*).



**principal** *adj.* (Del lat. principālis.) **1.** Dicho de una persona o de una cosa: Que tiene el primer lugar en estimación o importancia y se antepone y prefiere a otras. **2.** Esencial o fundamental, por oposición a accesorio. **3.** Dicho de una persona: Que es la primera en un negocio o en cuya cabeza está. *adj.* prínceps.

**principio** *m.* (Del lat. principium.) **1.** Primer instante del ser de algo. **2.** Punto que se considera como primero en una extensión o en una cosa. **3.** Causa, origen de algo.

**probabilidad** *f.* (Del lat. probabilitas, -ātis.) **1.** Cualidad de probable (|| que puede suceder). **2.** Verosimilitud o fundada apariencia de verdad.

**probable** *adj.* (Del lat. probābilis.) **1.** Verosímil, o que se funda en razón prudente. **2.** Que se puede probar.

**probablemente** *adv.* **1.** De manera probable.

**principal** *adj.* (Do lat. principalis.) **1.** Que é mais importante, que se destaca entre os demais por suas qualidades objetivas ou subjetivas (personagem principal). **2.** Fundamental, essencial: A fome foi a causa principal dos seus desvarios. **3.** Pessoa mais importante pela sua hierarquia ou pelo seu mérito: os principais da cidade.

**princípio** *m.* (Do lat. principium,ii.) **1.** Ação ou resultado de principiar; Começo; Início; Origem. **2.** O momento em que se faz alguma coisa pela primeira vez; a primeira formação de uma coisa: Desde o princípio do mundo, partículas chocam-se incessantemente. **3.** Causa primária: o princípio do bem e o princípio do mal: o trabalho é o princípio de toda a riqueza.

**probabilidade** *f.* (Do lat. probabilitas, atis.) **1.** Característica ou condição daquilo que é provável: Quanto mais cedo o tratamento, maior a probabilidade de cura. **2.** Indício da verdade ou possibilidade de uma coisa; Verossimilhança

**provável** *adj.* (Do lat. probābilis.) **1.** Que tem grande chance de ocorrer; Possível: É provável que eu volte amanhã. **2.** Que pode ser provado; comprovável (inocência provável; competência provável).

**provavelmente** *adv.* (provável + -mente.) **1.** De modo provável, que se pode comprovar.

**problema m.** (Del lat. problēma, y este del gr. πρόβλημα problēma.) **1.** Cuestión que se trata de aclarar. **2.** Disgusto, preocupación. **3.** Planteamiento de una situación cuya respuesta desconocida debe obtenerse a través de métodos científicos.

**problema m.** (Do lat. tardio problema, atis, do gr. πρόβλημα, atos.) **1.** Questão ou situação difícil de tratar, lidar, resolver (problemas sociais/ecológicos). **2.** Aborrecimento, contrariedade: Está sempre com problemas em casa. **3.** Questão proposta para investigação, debate ou solução, em qualquer área do conhecimento: Parece insolucionável o problema da origem do universo.

**proceso m.** (Del lat. processus.) **1.** Acción de ir hacia delante. **2.** Conjunto de las fases sucesivas de un fenómeno natural o de una operación artificial. **3.** Conjunto de actos y trámites seguidos ante un juez o tribunal, tendentes a dilucidar la justificación en derecho de una determinada pretensión entre partes y que concluye por resolución motivada. **4.** Causa criminal.

**processo m.** (Do lat. processus, us.) **1.** Ação de proceder, de dar seguimento (a algo): Seu pedido está em processo de avaliação. **2.** Série de ações ou operações visando a um resultado (processo de seleção/de fabricação). **3.** Conjunto de documentos com os quais se dá andamento a determinada questão: O processo já foi protocolado. **4.** Ação judicial (entrar com um processo).

**producción f.** (Del lat. productio, -ōnis.) **1.** Acción de producir. **2.** Cosa producida. **3.** Acto o modo de producirse. **4.** Suma de los productos del suelo o de la industria coste de producción.

**produção f.** (Do lat. productio -onis.) **1.** Ação ou resultado de produzir. **2.** Tudo o que é criado, feito, gerado, ou o processo de produzi-lo (produção intelectual; produção literária; produção industrial); Produto. **3.** Capacidade de produzir. **4.** A quantidade ou o valor de bens produzidos em determinado setor de atividade: A produção de petróleo do Brasil já ultrapassou 1,5 milhão de barris diários.

**producir v.** (Del lat. producere.) **1.** Engendrar, procrear, criar: Se usa hablando más propiamente de las obras de la naturaleza, y, por ext., de las del entendimiento. **2.** Fabricar, elaborar cosas útiles.

**produzir v.** (Do lat. producere.) **1.** Fazer nascer de si; Dar; Gerar. **2.** Fabricar: A usina parou de produzir (açúcar).

**producto m.** (Del lat. productus.) **1.** Cosa producida. **2.** Caudal que se obtiene de algo que se vende, o el que ello reditúa. **3.** Cantidad que resulta de la multiplicación.

**profesión f.** (Del lat. professio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de profesar. **2.** Empleo, facultad u oficio que alguien ejerce y por el que percibe una retribución. **3.** Conjunto de personas que ejercen una misma profesión. **4.** Ceremonia eclesiástica en que alguien profesa en una orden religiosa

**profesional adj.** **1.** Perteneciente o relativo a la profesión. **2.** Dicho de una persona: Que ejerce una profesión. **3.** Dicho de una persona: Que ejerce su profesión con capacidad y aplicación relevantes.

**profesor/ra m. y f.** (Del lat. professor, -ōris.) **1.** Persona que ejerce o enseña una ciencia o arte.

**programa m.** (Del lat. tardío programma, y este del gr. πρόγραμμα próγραμμα.) **1.** Edicto, bando o aviso público. **2.** Impreso que contiene el programa de un acto o espectáculo. **3.** Serie de programas que constituyen una emisión de radio o de televisión. **4.** Sistema y distribución de las materias de un curso o asignatura, que forman y publican los profesores encargados de explicarlas.

**produto m.** (Do lat. productus, a, um.) **1.** Coisa ou objeto produzidos como bem de consumo ou de comércio; Artigo; Mercadoria. **2.** Aquilo que é resultado de uma atividade humana ou de processo natural (produto industrial; produto intelectual). **3.** Quantia recebida ou apurada: produto de uma venda

**profissão f.** (Do lat. professio -onis) **1.** Atividade especializada que requer formação e pode ou não servir de meio de vida: a profissão de arquiteto; a profissão de bancário. **2.** Trabalho para obtenção dos meios de subsistência; Ocupação; Ofício: a profissão de balconista. **3.** Declaração ou confissão pública de uma crença, uma opinião, uma atitude etc.

**profissional adj.** (profissão [rad. profission-] + -al) **1.** Ref. a profissão, ou a uma determinada profissão, ou próprio dela (categorias profissionais; ética profissional). **2.** Que exerce uma atividade por profissão (músico profissional) [Nesta acep., opõe-se a amador]. **3.** Diz-se de indivíduo criterioso, aplicado, responsável etc. no exercício de sua profissão.

**professor/ra m. e f.** (Do lat. professor, oris.) **1.** . Aquele que ensina algo (disciplina, atividade, arte, ofício, técnica etc.) a alguém: professor de judô.

**programa m.** (Do lat. tardio programma, atis, deriv. do gr. πρόγραμμα, atos.) **1.** Planejamento de atividades, tanto de lazer quanto de trabalho. **2.** Impreso com descrição das atividades de algum evento. **3.** Espetáculo de rádio ou televisão. **4.** O conteúdo de um curso, de uma cadeira etc. (o programa da oitava série).

**programación f.** 1. Acción y efecto de programar. 2. Conjunto de los programas de un espectáculo, como el teatro, o de la radio o la televisión.

**programação f.** (programar + -ção.) 1. Ação ou resultado de programar. 2. Conjunto dos programas, eventos culturais etc. que serão apresentados num certo período por uma emissora de televisão ou de rádio, por um teatro, cinema etc.

**prohibición f.** (Del lat. prohibitio, -ōnis.) 1. Acción y efecto de prohibir.

**proibição f.** (Do lat. prohibitio, onis.) 1. Ação ou resultado de proibir: proibição do fumo em lugares fechados.

**promover v.** (Del lat. promovēre.) 1. Impulsar el desarrollo o la realización de algo. 2. Ascender a alguien a un empleo o categoría superiores.

**promover v.** (Do lat. promovere.) 1. Favorecer o crescimento de; Impulsar; Fomentar. 2. Nomear para (cargo ou categoria superior).

**pronto adj.** (Del lat. promptus.) 1. Veloz, acelerado, ligero. 2. Dispuesto, aparejado para la ejecución de algo. 3. m. Reacción repentina motivada por una pasión u ocurrencia inesperada: Le dio un pronto y se marchó.

**pronto adj.** (Do lat. promptus, a, um.) 1. Que não demora; Ligeiro; Imediato. 2. Preparado para algo; Disposto. 3. Composto, arrumado, vestido: Vamos ao cinema? .Já estou pronto.

**pronuncia f.** (De pronunciar.) 1. Col. y Ec. habla; La noticia me dejó sin pronuncia.

**pronuncia f.** (Dev. de pronunciar.) 1. Ação ou resultado de pronunciar algo.

**pronunciación f.** (Del lat. pronuntiatio, -ōnis.) 1. Acción y efecto de pronunciar. 2. Parte de la antigua retórica que enseñaba a moderar y arreglar el semblante y acción del orador.

**pronunciação f.** (Do lat. pronuntiatio-nis.) 1. Ação ou resultado de pronunciar algo. 2. Maneira de pronunciar, de emitir os sons de uma língua.

**propietario adj.** (Del lat. proprietarius.) 1. Que tiene derecho de propiedad sobre algo, y especialmente sobre bienes inmuebles. 2. Que tiene cargo u oficio que le pertenece, a diferencia de quien solo transitoriamente desempeña las funciones inherentes a él.

**propietario adj.** (Do lat. tard. proprietarius) 1. Que é dono de algo. 2. Que tem propriedade(s); Pessoa que aluga um ou mais imóveis, esp. com objetivos financeiros.

**propio** *adj.* (De *proprio*.) **1.** Que pertenece de manera exclusiva a alguien: Tienen embarcadero propio. **2.** Característico, peculiar de cada persona o cosa: Esas preguntas son propias de un niño. **3.** Conveniente, adecuado: Dar el pésame es lo propio en estas ocasiones. **4.** Referente a la misma persona que habla o a la persona o cosa de que se habla: Me insultó en mi propia cara. **5.** Dicho del sentido de una palabra: Principal o fundamental, por oposición a figurado.

**proponer** *v.* (Del lat. *proponĕre*.) **1.** Manifestar con razones algo para conocimiento de alguien, o para inducirle a adoptarlo. **2.** Determinar o hacer propósito de ejecutar o no algo. **3.** Hacer una propuesta. **4.** Recomendar o presentar a alguien para desempeñar un empleo, cargo, etc.

**propósito** *m.* (Del lat. *propositum*.) **1.** Ánimo o intención de hacer o de no hacer algo.

**propuesta** *f.* (Del lat. *proposita*, f. de *propositus* 'propuesto'.) **1.** Proposición o idea que se manifiesta y ofrece a alguien para un fin. **2.** Consulta de una o más personas hecha al superior para un empleo o beneficio. **3.** Consulta de un asunto o negocio a la persona, junta o cuerpo que lo ha de resolver.

**protagonista** *m.* (Del gr. *πρωταγωνιστής* *prōtagōnistēs*.) **1.** En una obra teatral, literaria o cinematográfica, personaje principal de la acción. **2.** Persona o cosa que en un suceso cualquiera desempeña la parte principal.

**propio** *adj.* (Do lat. *proprius*) **1.** Que pertence a alguém: Finalmente, realizamos o sonho da casa própria! **2.** Que é natural, característico de alguém ou algo. **3.** Adequado, apropriado, conveniente: Entrou na sala no momento próprio. **4.** Mesmo, em pessoa: O próprio juiz concordou com o fato de que a decisão era absurda. **5.** Gram. Diz-se do sentido exato, original, literal de uma palavra (significação própria).

**proponer** *v.* (Do lat. *proponere*.) **1.** Apresentar como sugestão ou opção; Sugerir. **2.** Mostrar-se disposto a. **3.** Apresentar (algo) como desafio (a alguém).

**propósito** *m.* (Do lat. *propositum*) **1.** Coisa que se pretende alcançar ou fazer; Intenção.

**propuesta** *f.* (De *proposto*) **1.** Ação ou resultado de *proponer*. **2.** Aquilo que se propõe, que se oferece; Proibição. **3.** Projeto, plano que se submete à apreciação de outrem [+de, para, sobre]: Discutiu-se a proposta de negociação.

**protagonista** *m.* (*protagon[ista] + -ismo*.) **1.** Característica de quem é personagem principal de peça teatral, filme, livro etc. **2.** Qualidade de quem exerce papel de destaque em qualquer acontecimento (*protagonismo juvenil*): Teve o reconhecimento do povo por seu protagonismo na campanha contra a fome.

**protección f.** (Del lat. *protectio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de proteger.

**proteção f.** (Do lat. *protectionis*.) **1.** Ação ou resultado de proteger(-se).

**protocolo m.** (Del lat. tardío *protocollum* 'primera hoja de un documento con los datos de su autenticación', y este del gr. bizant. *πρωτόκολλον* *prōtókollon*.) **1.** Serie ordenada de escrituras matrices y otros documentos que un notario o escribano autoriza y custodia con ciertas formalidades. **2.** Acta o cuaderno de actas relativas a un acuerdo, conferencia o congreso diplomático. **3.** Conjunto de reglas establecidas por norma o por costumbre para ceremonias y actos oficiales o solemnes.

**protocolo m.** (Do fr. *protocole*, deriv. do lat. medv. *protocollum* < gr. *protókollon*.) **1.** Registro dos atos oficiais, de correspondência, de documentação de um governo, repartição, tribunal, firma, entidade etc. **2.** Recibo onde se registram número e data de processo protocolado. **3.** Regras e procedimentos a serem seguidos em cerimônia pública; formalidade; Cerimonial.

**próximo adj.** (Del lat. *proximus*.) **1.** Cercano, que dista poco en el espacio o en el tiempo. **2.** Siguierte, inmediatamente posterior.

**próximo adj.** (Do lat. *proximus*, a, um.) **1.** Que está perto no tempo ou no espaço (tempestade/casa próxima). **2.** Que vem logo depois ou que se passou recentemente: No próximo sábado, ele viaja: O acidente, ainda próximo, não lhe saía da cabeça.

**proyecto m.** (Del lat. *proiectus* 'proyectado'.) **1.** adj. **Geom.** Representado en perspectiva. **2.** Planta y disposición que se forma para la realización de un tratado, o para la ejecución de algo de importancia.

**projeto** (Do lat. *projectus* -us.) **1.** Plano de fazer algo em futuro próximo ou distante: Nosso projeto é viajar pela Amazônia nas férias. **2.** Plano geral elaborado para qualquer obra, incluindo plantas, descrições e justificações, cálculos, orçamento etc.: o projeto de uma ponte.

**prueba f.** **1.** Acción y efecto de probar. **2.** Indicio, señal o muestra que se da de algo. **3.** Ensayo o experimento que se hace de algo, para saber cómo resultará en su forma definitiva. **4.** Operación matemática que se ejecuta para comprobar que otra ya hecha es correcta. **5.** Muestra, cantidad pequeña de un alimento destinada a examinar su calidad.

**prova f.** (Do lat. *proba*.) **1.** Aquilo que serve como evidência de algo, que atesta a veracidade ou a autenticidade de alguma coisa. **2.** Mostra, sinal, indício: Uma prova de amizade. **3.** Conjunto de questões ou tarefas us. para testar conhecimento teórico ou prático de algo. **4.** Arit: Verificação da correção de uma operação aritmética mediante cálculos que devem conduzir a determinados resultados se a operação foi corretamente realizada. **5.** Degustação de bebida ou alimento para avaliar seu sabor e qualidade.

**publicación** *f.* (Del lat. *publicatio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de publicar. **2.** Escrito impreso, como un libro, una revista, un periódico, etc., que ha sido publicado.

**publicidad** *f.* **1.** Conjunto de medios que se emplean para divulgar o extender la noticia de las cosas o de los hechos. **2.** Divulgación de noticias o anuncios de carácter comercial para atraer a posibles compradores, espectadores, usuarios, etc.

**público** *adj.* (Del lat. *publĭcus*.) **1.** Dicho de una cosa: Que se hace a la vista de todos. **2. m.** Conjunto de personas que forman una colectividad.

**pueblo** *m.* (Del lat. *popŭlus*.) **1.** . conjunto de personas de un lugar, región o país. **2.** Gente común y humilde de una población.

**puerta** *f.* (Del lat. *porta*.) **1.** Vano de forma regular abierto en una pared, una cerca, una verja, etc., desde el suelo hasta una altura conveniente, para poder entrar y salir por él. **2.** Agujero o abertura que sirve para entrar y salir por él, como en las cuevas, vehículos, etc.

**publicação** *f.* (Do lat. *publicatio*, onis.) **1.** Ação ou resultado de publicar, oferecer ao público algo impresso (livro, folheto, jornal, revista etc.). **2.** P.ext: Qualquer obra impressa distribuída ao público: Naquele ano, várias publicações trataram do problema.

**publicidade** *f.* (Do fr. *publicité*.) **1.** Conjunto de técnicas de comunicação de massa us. para realizar tal tarefa; Propaganda. **3.** Divulgação de mensagem de caráter persuasivo em espaço de jornal, revista, rádio, televisão com o objetivo de levar o consumidor a comprar um produto (roupa, carro, apartamento, eletrodoméstico, livro, medicamento etc.), eleger um candidato para cargo político, contratar a realização de serviços.

**público** *m.* (Do lat. *publicus*, a, um. Ideia de 'público': demio-(demiurgo) **1.** Que é conhecido ou foi presenciado por todo. **2. adj.** Ref: a coletividade ou a esta destinado (ensino público /saúde pública).

**povo** *m.* (Do lat. *populus*, i.) **1.** Conjunto de pessoas que vivem num mesmo país e que estão sujeitas às mesmas leis (povo brasileiro). **2.** O conjunto de pessoas que pertencem à classe mais pobre.

**porta** *f.* (Do lat. *porta*, ae.) **1.** Abertura, ger. retangular, com a base inferior no nível do piso, que permite a entrada ou saída de um edifício, casa, cômodo etc. **2.** Peça us. para fechar veículos, móveis, compartimentos etc.



**puerto m.** (Del lat. portus.) **1.** Lugar en la costa o en las orillas de un río que por sus características, naturales o artificiales, sirve para que las embarcaciones realicen operaciones de carga y descarga, embarque y desembarco, etc. **2.** Asilo, amparo o refugio.

**punto m.** (Del lat. punctum.) **1.** Señal de dimensiones pequeñas, ordinariamente circular, que, por contraste de color o de relieve, es perceptible en una superficie. **2.** Sitio, lugar. **3.** Cada una de las puntadas que en las obras de costura se van dando para hacer una labor sobre la tela: Punto de cadeneta, de cruz, por encima. **4.** Cada una de las lazadas o nudos pequeños que forman la malla de que se hacen medias, jerséis, calcetines, etc.

**puntuación f.** **1.** Acción y efecto de puntuar. **2.** Conjunto de los signos ortográficos utilizados para puntuar.

**porto m.** (Do lat. portus -us) **1.** Lugar construído à beira do mar, rio ou baía para embarcações atracarem: Meu pai sempre trabalhou no porto. **2.** Fig: Lugar de refúgio, de paz, de descanso: Ela é meu porto.

**ponto m.** (Do lat. punctum -i.) **1.** Sinal, marca ou mancha de dimensão mínima e formato ger. arredondado; Pingo; Pinta. **2.** Lugar determinado ou fixado (ponto de encontro). **3.** Em uma costura ou sutura, porção de linha entre dois furos feitos pela agulha. **4.** Laçada de linha em tricô, crochê etc.

**pontuação f.** (Do fr. ponctuation.) **1.** Ação ou resultado de pontuar. **2.** O uso e/ou a colocação, na escrita, dos sinais gráficos, tais como vírgulas, pontos etc.



## Q

**querer v.** (Del lat. quaerere 'buscar', 'pedir'.)**1.** Desear o apetecer. **2.** Amar, tener cariño, voluntad o inclinación a alguien o algo. **3.** Tener voluntad o determinación de ejecutar algo. **4.** Pretender, intentar o procurar.

**querer v.** ( Do v.lat. quaerere, 'procurar'; 'procurar obter ou procurar saber'.)**1.** Sentir vontade de; ter intenção de; Desejar. **2.** Sentir afeto ou amor por; estimar(-se). **3.** Ter vontade de adquirir ou possuir (bem de consumo). **4.** Ter a pretensão de; Tencionar; pretender

**quemada f.** (Del part. de quemar.)**1.** Parte de monte quemado.

**queimada f.** (De queimados.)**1.** Queima de mato, vegetação, arvoredos, para preparar o solo para o plantio.

**quieto adj.** (Del lat. quiētus.)**1.** Que no tiene o no hace movimiento. **2.** Pacífico, sosegado, sin turbación o alteración.

**quieto adj.** ( Do lat. quietu [m]. )**1.** Que não se mexe;Parado: Não consegue ficar quieto um minuto. **2.** Calmo, sem ruído; Sossegado; Tranquilo: Moro numa rua quieta.

**quilombo m.**(De or. africano.)**1.** Ven: Lugar apartado y de difícil acceso, andurrial.

**quilombo m.** (Do quimb. quilombo 'união')**1.** Bras; Hist: Lugar escondido ou fortificado em que se refugiavam escravos fugidos.

**quilómetro / Kilómetro m.** **1.** Unidad de longitud equivalente a 1000 metros: (Símb. km).

**quilômetro m.**(quilo - + -metro.)**1.** Metrol: Unidade de medida de comprimento equivalente a mil metros: (Sim.km).

**química f.**(La forma f., del ant. quimia, este del ár. clás. kīmiyā['], y este del gr. χυμεία chymeía 'mezcla de líquidos').**1.** Ciencia que estudia la estructura, propiedades y transformaciones de los cuerpos a partir de su composición.

**química f.**( De químico)**1.** Quím: Ciência que estuda a composição das substâncias, suas propriedades e transformações. .



## R

**rabia** *f.* (Del lat. rabies.) **1.** Ira, enojo, enfado grande. **2.** Enfermedad que se produce en algunos animales y se transmite por mordedura a otros o al hombre, al inocularse el virus por la saliva o baba del animal rabioso.

**rabino** *m.* (De rabí.) **1.** Maestro hebreo que interpreta los textos sagrados. **2.** Jefe espiritual de una comunidad judía.

**racial** *adj.* **1.** Perteneciente o relativo a la raza.

**raciocinar** *v.* (Del lat. ratiocināri.) **1.** Usar la razón para conocer y juzgar.

**racional** *adj.* (Del lat. rationālis.) **1.** Perteneciente o relativo a la razón. **2.** Conforme a la razón. **3.** Dotado de razón.

**racionalismo** *m.* (De racional e -ismo.) **1.** Fil: Doctrina cuya base es la omnipotencia e independencia de la razón humana.

**racionalista** *adj.* **1.** Que profesa la doctrina del racionalismo.

**raiva** *f.* (Do lat. vulg. rabia.) **1.** Acesso violento de ira. **2.** Doença infecciosa virótica que acomete o sistema nervoso central dos mamíferos (esp. cachorro, gato, morcego), transmissível ao homem pela mordedura do animal infectado.

**rabino** *m.* (Do hebr. rabbi) **1.** Grande conhecedor e mestre da religião judaica. **2.** Líder religioso de uma congregação judaica; Rabi.

**racial** *adj.* (Do ing. racial.) **1.** Referente a raça

**raciocinar** *v.* (Do v.lat. \*ratiocinare, por ratiocinari.) **1.** Usar da razão para entender, julgar, calcular etc.

**racional** *adj.* (Do lat. rationalis, e.) **1.** Capaz de usar a razão, de raciocinar: O homem é racional. **2.** Fil: Lóg; Que se baseia na razão, no raciocínio lógico, e não na emoção (decisão racional; método racional).

**racionalismo** *m.* (racional + -ismo.) **1.** Doutrina segundo a qual todo conhecimento se baseia nos dados fornecidos pela razão, e não pelos sentidos ou pela experiência.

**racionalista** *adj.* (racional + -ista.) **1.** Ref. ou pertencente ao racionalismo (teorias racionalistas).

**racionalizar v.** **1.** Reducir a normas o conceptos racionales. **2.** Organizar la producción o el trabajo de manera que aumente los rendimientos o reduzca los costos con el mínimo esfuerzo. **3.** Mat: Operar para eliminar los radicales del denominador de una fracción.

**racionar v.** (De ración.) **1.** Someter algo en caso de escasez a una distribución ordenada. **2.** Limitar el consumo de algo para evitar consecuencias negativas: Te voy a racionar el dulce. **3.** Mil: Distribuir raciones o proveer de ellas a las tropas.

**racismo m.** (De raza1 e -ismo.) **1.** Exacerbación del sentido racial de un grupo étnico que suele motivar la discriminación o persecución de otro u otros con los que convive. **2.** Ideología o doctrina política basada en el racismo.

**racista adj.** **1.** Perteneciente o relativo al racismo. **2.** Partidario del racismo.

**radical** (Del lat. tardío *radicālis*, y este der. del lat. *radix*, -īcis 'raíz'). **1.** Perteneciente o relativo a la raíz. **2.** Fundamental o esencial. **3.** Extremoso, tajante, intransigente.

**radicalismo m.** **1.** Cualidad de radical. **2.** Doctrina que propugna la reforma total del orden político, científico, moral y religioso.

**racionalizar v.** (racional + -izar.) **1.** Tornar (alguém) mais racional ou reflexivo: A experiência dura da vida racionalizou o rapaz. **2.** Organizar (certa atividade econômica) de modo a obter o máximo de rendimento ou aproveitamento pelo menor custo: racionalizar a produção e a distribuição de um produto. **3.** Extinguir os radicais de (uma expressão algébrica).

**racionar v.** (ração [sob o rad. racion-] + -ar2, seg. o mod. erudito.) **1.** Distribuir em rações ou quantidades medidas: Racionou as batatas que cabiam à tropa. **2.** Restringir a venda ou o consumo de: Racionar o gás e a energia elétrica. **3.** Bras; S Dar ração a (animal).

**racismo m.** (raç[a] + -ismo.) **1.** Postura de desprezo e/ou discriminação em relação a um desses grupos. **2.** Antq: Teoria fisiológica e política que, baseada no conceito de raça, admitia a superioridade e o domínio de uma raça pura sobre as demais.

**racista adj.** (raç[a] + -ista.) **1.** Ref. a racismo (1) (política racista). **2.** Indivíduo racista.

**radical adj.** (De radic[i] + -al1.) **1.** Referente a raiz. **2.** Ref. à base, ao fundamento, à origem de qualquer coisa; Fundamental. **3.** Fig: Que não é moderado; que é drástico, total (dieta radical; mudanças radicais).

**radicalismo m.** (radical + -ismo.) **1.** Comportamento de quem é radical, inflexível. **2.** Pol: Doutrina que prega mudanças profundas na sociedade, atacando-se os problemas na sua origem.

**radicalizar v.** 1. Volver radical algo o a alguien.

**radicalizar v.** (radical + -izar.)1. Tornar(-se) radical ou adotar postura radical, drástica, extremada.

**radiológico adj.** 1. Med: Perteneciente o relativo a la radiología.

**radiológico adj.** (radiologia + -ico)1. Ref.a radiologia.

**radioterapia f.**(De radio- y -terapia.)1. Med: Tratamiento de las enfermedades, y especialmente del cáncer, mediante radiaciones.

**radioterapia f.**(radi[o] -1 + -terapia)1 . Uso de radiação para tratar certas doenças, como o câncer.

**raíz f.** (Del lat. radix, -īcis.)1. Órgano de las plantas que crece en dirección inversa a la del tallo, carece de hojas e, introducido en tierra o en otros cuerpos, absorbe de estos o de aquella las materias necesarias para el crecimiento y desarrollo del vegetal y le sirve de sostén.

**raíz f.** (Do lat. radix, icis.)1. Bot: Parte de uma planta vascular que ger. cresce para baixo e dentro do solo (ou da água) e cuja principal função é fixar o organismo vegetal e absorver nutrientes e água.

**ramo m.** (Del lat. ramus.)1. Rama de segundo orden o que sale de la rama madre. 2. Conjunto o manojo de flores, ramas o hierbas o de unas y otras cosas, ya sea natural, ya artificial.

**ramo m.**( Do lat. ramus, i. Ver tb. Ramos)1. Bot: Subdivisão do caule ou tronco das plantas. 2. Feixe de flores ou de folhagens.

**rampa f.**(Del fr. rampe, der. del fr. ant. ramper 'trepar1', y este del franco \*hrampôn 'encoger, arrugar'; cf. a. al. ant. hrimpfan, ingl. ant. hrimpan.)1. Plano inclinado dispuesto para subir y bajar por él.

**rampa f.** (Do fr. rampe.)1. Plano inclinado pelo qual se sobe ou se desce.

**rancor m.**(Del lat. rancor, -ōris.)1. Desus; Odio, rencor.

**rancor m.** ( Do lat. rancor, oris.)1. Ódio, raiva, ira.

**rapidez f.** (De rápido.)1. Cualidad de rápido.

**rapidez f.**( rápido + -ez.)1. Condição ou qualidade do que é rápido.

**rápido *adj.*** (Del lat. *rapīdus*.) **1.** Que se mueve, se hace o sucede a gran velocidad, muy deprisa. **2.** Que se hace a la ligera, sin profundizar: Eché un vistazo rápido a la novela.

**raro *adj.*** (Del lat. *rarus*.) **1.** Extraordinario, poco común o frecuente. **2.** Escaso en su clase o especie.

**rastrear *v.*** **1.** Seguir el rastro de algo o de alguien, o buscarlos por medio de él. **2.** Inquirir, indagar o averiguar algo, discutiendo por conjeturas o señales.

**reajustar *v.*** **1.** Volver a ajustar o ajustar de nuevo.

**reajuste *m.*** **1.** Acción y efecto de reajustar.

**real *adj.*** (Del lat. *tardiō reālis*, y este der. del lat. *res*, rei 'cosa'.) **1.** Que tiene existencia objetiva.

**realeza *f.*** (De *real* y *-eza*.) **1.** Conjunto de familias reales. **2.** Magnificencia, grandiosidad propia de un rey.

**rápido *adj.*** (Do lat. *rapidus*, a, um.) **1.** Que se move depressa, com muita velocidade. **2.** Que é ágil, lesto, ligeiro (*raciocínio rápido*).

**raro *adj.*** (Do lat. *rarus*, a, um.) **1.** Extraordinário, notável (*rara sabedoria*). **2.** Pouco abundante, pouco numeroso: Certas espécies animais estão se tornando raras.

**rastrear *v.*** (*rastro* + *-ear*) **1.** Seguir o rastro, a pista (*fugitivo, caça etc.*). **2.** Investigar a respeito de; Inquirir. Localizar, por meio de programa específico, a origem de: Rastrear um e-mail contaminado: Rastrear um vírus

**reajustar *v.*** (*re* - + *ajustar*. ) **1.** Tornar a ajustar. **2.** Adequar (*salário, preços, tarifas*) ao novo custo de vida.

**reajuste *m.*** (Dev. de *reajustar*. ) **1.** Ação ou resultado de reajustar; Reajustar.

**real *adj.*** (Do baixo lat. *realis*. ) **1.** Que existe verdadeiramente (*vida real*).

**realeza *f.*** (*real* + *-eza*) **1.** O monarca e sua família; a casa real. **2.** Magnificência, grandeza.

**realismo** *m.* (De *real* e *-ismo*.) **1.** Forma de ver las cosas sin idealizarlas. **2.** Modo de expresión artística o literaria que pretende representar fielmente la realidad. **3.** Movimiento, principalmente literario, surgido en Francia a mediados del siglo XIX, que se caracteriza por la recreación fiel de la realidad observada. **4.** Fil: Doctrina que afirma la existencia objetiva de los universales: El realismo medieval se opone al nominalismo.

**realista** *adj.* (De *real* e *-ista*.) **1.** Pertenciente o relativo al realismo. **2.** Partidario del realismo. **3.** Que actúa con sentido práctico o trata de ajustarse a la realidad.

**realizar** *v.* (e *real* e *-izar*.) **1.** Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción. **2.** Sentirse satisfecho por haber logrado cumplir aquello a lo que se aspiraba.

**realmente** *adv.* **1.** Efectivamente, verdaderamente.

**reclamar** *v.* (Del lat. *reclamāre*, de *re-* 're-' y *clamāre* 'gritar, llamar'.) **1.** Pedir o exigir con derecho o con instancia algo: Reclamar el precio de un trabajo: Reclamar atención. **2.** Llamar a las aves con el reclamo. **3.** Der: Dicho de la autoridad: Llamar a un prófugo.

**redundante** *adj.* **1.** Que tiene redundancia.

**realismo** *m.* ( *real* + *-ismo*.) **1.** Atitude de quem vê e avalia objetivamente a realidade, sem idealizá-la. **2.** Condição do que imita bem a realidade; essa imitação: Era um filme de grande realismo. **3.** Art: Liter: Teoria estética do fim do séc: XIX, contrária ao romantismo, segundo a qual a realidade deve ser representada de maneira objetiva e não idealizada, mostrando-se a vida cotidiana e seus personagens como eles são de fato. **4.** Fil: Doutrina segundo a qual a existência do ser é independente da cognição humana.

**realista** *adj.* ( *real* + *-ista*.) **1.** Relativo ao realismo (doutrina, sistema político). **2.** Que é adepto do realismo1 estético ou filosófico. **3.** Que age com realismo1 (3), que tem senso prático.

**realizar** *v.* ( *real* + *-izar*.) **1.** Tornar(-se) real ou realidade; dar ou (passar a) ter existência concreta; concretizar(-se). **2.** Bras: Sentir-se plenamente satisfeito (em ou com) [tr. + em, com : Só se realiza na música.

**realmente** *adv.* ( *real* + *-mente*.) **1.** Na realidade, de modo real; Verdadeiramente

**reclamar** *v.* (Do lat. *reclamare*.) **1.** Exigir, demandar ou reivindicar. **2.** Atrair (aves) com reclamo (instrumento us. por caçadores). **3.** Restr: Reivindicar a autoria, a posse de ou o direito a: Entrou na justiça para reclamar a autoria de uma música.

**redundante** *adj.* (Do lat. *redundans*, *antis*.) **1.** Demasiado, supérfluo: Repetitivo.

**referente *adj.*** (Del ant. part. act. de referir; lat. *refērens*, -entis.) **1.** Que refiere o que expresa relación a algo. **2. m.** Ling: Realidad extralingüística a la que remite un signo.

**reflexivo *adj.*** (Del lat. *reflexus*, part. pas. de *reflectere* 'volver hacia atrás', e -ivo.) **1.** Que refleja o reflecta. **2.** Gram: Dicho de un pronombre personal: Que tiene como antecedente otro argumento del mismo predicado. **3.** Gram: Dicho de una oración o un sintagma nominal: Que contiene un pronombre reflexivo.

**reforma *f.*** **1.** Acción y efecto de reformar o reformarse. **2.** Aquello que se propone, proyecta o ejecuta como innovación o mejora en algo. **3.** Movimiento religioso que, iniciado en el siglo XVI, motivó la formación de las Iglesias protestantes.

**refrigerar *v.*** (Del lat. *refrigerāre*.) **1.** Hacer más fría una habitación u otra cosa por medios artificiales. **2.** Enfriar en cámaras especiales, hasta una temperatura próxima a cero grados, alimentos, productos, etc., para su conservación.

**refugiado *m.*** (Del part. de *refugiar*.) **1.** Persona que, a consecuencia de guerras, revoluciones o persecuciones políticas, se ve obligada a buscar refugio fuera de su país.

**regional *adj.*** (Del lat. *regionālis*.) **1.** Perteneciente o relativo a una región.

**referente *adj.*** (refer - + -ente) **1.** Que se refiere, que diz respeito. **2.** Ling: Elemento extralinguístico, ao qual o signo linguístico se remete, circunscrito ao contexto histórico-cultural e do discurso.

**reflexivo *adj.*** (Do fr. *réflexi*) **1.** Que reflete, que cogita, medita (pessoa reflexiva). **2.** Gram: Que complementa o verbo e reflete a pessoa e o número do sujeito (pronome reflexivo). **3.** Gram: Que se expressa através de um verbo cujo sujeito executa e, ao mesmo tempo, sofre a ação do verbo (voz reflexiva).

**reforma *f.*** (Dev. de reformar.) **1.** Ação ou resultado de reformar. **2.** Mudança na forma, no estado ou no modo de ser de alguma coisa, para melhorá-la, torná-la mais atual, mais eficiente etc. **3.** Hist: Movimento religioso do séc XVI, liderado por Lutero, que rompeu com a Igreja Católica Apostólica Romana e lançou as bases da Igreja Protestante.

**refrigerar *v.*** (Do lat. *refrigerare*) **1.** Tornar(-se) frio ou fresco: Refrigerou o suco na geladeira: O ventinho noturno refrigerou o quarto. **2.** Aliviar(-se) ou reconfortar(-se): Esse tecido fininho refrigera o corpo: Rerigerou-se à sombra da árvore.

**refugiado *adj.*** (Part. de *refugiar*.) **1.** Que se refugiou.

**regional *adj.*** (Do lat. *regionalis*, e.) **1.** Ref: a ou próprio de uma região (desenvolvimento regional; culinária regional).



**regionalismo m.** (De regional e -ismo.) **1.** Tendencia o doctrina política según la cual en el gobierno y la forma de organizarse un Estado se debe atender especialmente al modo de ser y a las aspiraciones de cada región. **2.** Amor o apego a determinada región de un Estado y a las cosas pertenecientes a ella. **3.** Vocablo o giro privativo de una región determinada.

**registro m.** (Del lat. mediev. *registum*, y este del lat. tardío *regesta*, -orum 'registros', 'memorias', der. del lat. *regerēre* 'consignar, transcribir'.)**1.** Acción de registrar. **2.** Libro, a manera de índice, donde se apuntan noticias o datos. **3.** Lugar y oficina en donde se registra. **4.** En el reloj u otra máquina, pieza que sirve para disponer o modificar su movimiento.

**reinado m.** **1.** Ejercicio del poder regio. **2.** Espacio de tiempo en que ejerce su función un rey o una reina.

**relacionar v.** **1.** Hacer relación de un hecho. **2.** Establecer relación entre personas, cosas, ideas o hechos. **3.** Mantener trato social.

**relativamente adv.** **1.** Con relación a alguien o algo.

**relativismo m.** (De relativo e -ismo.) **1.** Fil: Teoría que niega el carácter absoluto del conocimiento, al hacerlo depender del sujeto que conoce.

**regionalismo m.** (regional + -ismo.) **1.** Tendência política de defesa de interesses regionais. **2.** Qualidade do que é próprio de uma região. **3.** Ling: Palavra ou expressão próprias de uma região.

**registro m.** (Do lat. medv. *registrum*, deriv. do lat. tard. *regesta*, part. pass. pl. neutro substv. de *regerere*.) **1.** Ação ou resultado de registrar. **2.** Livro em que são feitas anotações oficiais. **3.** Repartição oficial onde se faz anotação de certos atos. **4.** Tipo de relógio que indica o consumo de água, luz ou eletricidade: Espécie de torneira que controla o fluxo de água ou gás em um encaimento.

**reinado m.** ( Substv. do part. de reinar.) **1.** Governo de um rei, rainha, imperador etc. **2.** Espaço de tempo que um rei, rainha, imperador etc. reinam.

**relacionar v.** (Rad. de relacion - + ar.) **1.** Fazer relação ou lista de. **2.** Mostrar ou assinalar relação ou conexão existente. **3.** Fazer relações, conhecimentos, amizades.

**relativamente adv.** (De relativo + -mente.) **1.** De modo relativo; por comparação.

**relativismo m.** (relativ[o] + -ismo.) **1.** Fil: Doutrina que afirma a relatividade de todo o conhecimento e nega a existência de verdades absolutas.

**relativista *adj.*** 1. Perteneciente o relativo a la relatividad o al relativismo. 2. Seguidor del relativismo.

**relativista *adj.*** (relativ[o] + -ista) 1. Ref: ao relativismo (doutrina relativista). 2. Que é adepto do relativismo (filósofo relativista).

**relativo *adj.*** (Del lat. tardío *relatīvus*.) 1. Que guarda relación con alguien o con algo. 2. Que no es absoluto.

**relativo *adj.*** (Do lat. tard. *relativus*.) 1. Que se refere a algo ou alguém. 2. Que não é absoluto, que depende de outra coisa (valor relativo).

**relevante *adj.*** (Del lat. *relēvans*, -antis, part. act. de *relevāre* 'levantar, alzar'.) 1. Sobre-saliente, destacado. 2. Importante, significativo.

**relevante *adj.*** (Do lat. *relevans*, antis. ) 1. Que importa; Importante: área de relevante interesse ecológico. 2. Que merece ser levado em conta, que é pertinente (questão relevante).

**retroceder *v.*** (Del lat. *retrocedēre*.) 1. Volver hacia atrás.

**retroceder *v.*** (Do lat. *retrocedere*.) 1. Voltar (no espaço ou no tempo); tornar para tras.

**rico *adj.*** (Del gót. *reiks*.) 1. Adinerado, ha-cendado o acaudalado. 2. Abundante, opu-lento y pingüe. 3. Dicho de un terreno: fértil, ricas tierras de labor. 4. Lujoso, o de mucho valor o precio.

**rico *adj.*** (Do gót. *reiks* 'poderoso'. ) 1. Indi-víduo abastado, endinheirado. 2. **m.** Que possui riquezas (muito dinheiro, bens etc.) 3. Que tem valor; que é valioso .

**romance *adj.*** (Del lat. *Romanīce* 'en el idioma de los romanos'.) 1. Perteneciente o relativo a las lenguas romances: Léxico ro-mance. 2. **m.** Lengua derivada del latín, como el español, el catalán, el gallego, el italiano, el francés, etc. 3. La lengua espa-ñola, en oposición al latín o a otras lenguas no romances. 4. Relación amorosa pasajera.

**romance *adj.*** (Do lat. tardio *romanice*.) 1. Liter: Gênero literário em prosa, mais ex-tenso que o conto e a novela, no qual se contam histórias fictícias ou inspiradas na vida real e centradas em um enredo, na aná-lise das personagens ou no exame de situa-ções. 2. Pext: Descrição fantasiosa ou exagerada de um acontecimento. 3. Bras: Caso de amor. 4. Folheto em versos da li-teratura de cordel. 5. Gloss. Língua româ-nica.

**roncar** *v.* (Del lat. tardío rhonchāre, y este der. del gr. ῥόγχος rónchos 'ronquido'). **1.** Hacer ruido bronco con el resuello cuando se duerme. **2.** Dicho del gamo: Llamar a la hembra, cuando está en celo, dando el grito que le es natural. **3.** Coloq: Echar roncás amenazando o como haciendo burla.

**rosa** *f.* (Del lat. rosa.) **1.** Flor del rosal, notable por su belleza, la suavidad de su fragancia y su color: Suele llevar el mismo calificativo de la planta que la produce: Rosa de Alejandría, de pitiminí. **2.** Dicho de un color: Rojo muy pálido, como el de la rosa común. **3.** De color rosa.

**roncar** *v.* (Do lat. tardio rhonchare.) **1.** Respirar pelo nariz e pela boca durante o sono, produzindo som áspero. **2.** Emitir sons graves e barulhentos. **3.** Produzir estrondos. **3.** Dizer bravatas, roncás; exibir qualidades, mesmo não as possuindo.

**rosa** *f.* (Do lat. rosa,ae) **1.** Nome comum às espécies do gên: Rosa, da fam. das rosáceas, nativas de regiões de clima temperado e de clima tropical de altitude, a maioria de arbustos, ger. com espinhos e flores belas e aromáticas, com milhares de variedades cultivadas em todo o mundo; Roseira. **2.** A cor de um tom de vermelho muito claro, esmaecido; Cor-de-rosa: Por metonímia, roupa dessa cor; cor-de -rosa. **3.** Cuja cor é o rosa.



## S

**sabor *m.*** (Del lat. sapor, -ōris.) **1.** Sensación que ciertos cuerpos producen en el órgano del gusto. **2.** Impresión que algo produce en el ánimo. **3.** Propiedad que tienen algunas cosas de parecerse a otras con que se las compara: Un poema de sabor clásico. **4.** Deseo o voluntad de algo.

**saboroso *adj.*** (Del lat. saporōsus.) **1.** Sabroso; Delicioso, gustoso, deleitable al ánimo.

**sacerdote *m.*** (Del lat. sacerdos, -ōtis, de sacer 'sagrado'; la forma f., del lat. tardío sacerdotissa.) **1.** En la Iglesia católica, hombre ordenado para celebrar el sacrificio de la misa y realizar otras tareas propias del ministerio pastoral. **2.** Persona dedicada y consagrada a hacer, celebrar y ofrecer sacrificios.

**sacramentado *adj.*** (Del part. de sacramentar.) **1.** Rel: Dicho de Jesus Cristo: Que está en la eucaristía.

**sacramento *m.*** (Del lat. sacramentum.) **1.** Rel: Cristo sacramentado en la hostia.

**sacrificar *v.*** (Del lat. sacrificāre.) **1.** Ofrecer a una divinidad algo o a alguien en su honor, generalmente destruyéndolos o matándolos. **2.** Matar un animal, especialmente para el consumo. **3.** Renunciar a algo para conseguir otra cosa.

**sabor *m.*** (Do lat. sapor, oris.) **1.** Impressão que certas substâncias (ger. alimentícias) causam nos órgãos do paladar; Gosto. **2.** Propriedade que têm essas substâncias de impressionar o paladar. **3.** Qualidade que pode ser comparada ao que é agradável ao paladar. **4.** Capricho, vontade própria: Faz tudo a seu sabor.

**saboroso *adj.*** (Do lat. saporosus, a, um.) **1.** Que tem sabor, que tem gosto agradável (iguaria saborosa): Delicioso; Gostoso; Sápido

**sacerdote *m.*** (Do lat. sacerdos, otis.sm.) **1.** Ecles: Homem ordenado para celebrar a missa. **2.** Fig: Pessoa que se dedica a tarefa ou função honrosa.

**sacramentado *adj.*** (Part. de sacramentar.) **1.** Que recebeu sacramento.

**sacramento *m.*** (Do lat. ecles. sacramentum, i.) **1.** Rel: A Eucaristia; Ato ou sinal sagrado pelo qual se recebe uma graça divina (o batismo, o casamento, a comunhão etc.).

**sacrificar *v.*** (Do lat. sacrificare.) **1.** Oferecer(-se) em sacrifício (a uma divindade, como expiação). **2.** Matar (animal) por razão especial. **3.** Renunciar a, ou desprezar (algo) (em benefício de outra coisa).

**sal** *f.* (Del lat. sal.) **1.** Quím: Compuesto resultante de la sustitución de los átomos de hidrógeno de un ácido por radicales básicos. **2.** Sustancia, consistente en cloruro sódico. **3.** Garbo, gracia, gentileza en los ademanes.

**sala** *f.* (Del germ. \*sal 'edificio de una sola pieza de recepción'; cf. a. al. ant. sal, b. al. ant. seli.) **1.** Habitación principal de la casa. **2.** En un edificio público, habitación de grandes dimensiones: Sala de conferencias. **3.** Edificio o local destinado a fines culturales: Sala de exposiciones.

**saldo** *m.* (Del it. saldo, y este del lat. solīdus 'sólido'.) **1.** Cantidad positiva o negativa que resulta de una cuenta. **2.** Resto de mercancías que el fabricante o el comerciante venden a bajo precio para despacharlas pronto.

**saliente** *adj.* (Del ant. part. act. de salir.) **1.** Que sale : Parte que sobresale en una cosa.

**saliva** *f.* (Del lat. salīva.) **1.** Líquido de reacción alcalina, algo viscoso, segregado por glándulas cuyos conductos excretores se abren en la cavidad bucal de muchos animales, y que sirve para reblandecer los alimentos, facilitar su deglución e iniciar la digestión de algunos.

**salvamento** *m.* **1.** Acción y efecto de salvar o salvarse. **2.** Lugar en que alguien se asegura de un peligro.

**sal** *m.* (Do lat. sal, salis.) **1.** Quím: Compuesto derivado da reação de um ácido com uma base. **2.** Cloreto de sódio us. como tempero; sal de cozinha. **3.** Fig: Graça, finura de espírito, desenvoltura.

**sala** *f.* (Do germ. sal) **1.** Parte da casa onde se recebem as visitas ou se fazem as refeições (sala de visitas; sala de jantar). **2.** Dependência de um prédio onde se desenvolve alguma atividade (sala da diretoria; sala de projeção). **3.** Recinto próprio para apresentação pública de um pianista, uma orquestra etc. (sala de concerto).

**saldo** *m.* (Do it. saldo.) **1.** Numa conta bancária, diferença entre o crédito e o débito; total de dinheiro disponível. **2.** Mercadoria em final de estoque vendida com desconto; Liquidação.

**saliente** *m.* (Do lat. saliens, entis.) **1.** Que se sobressai, que se destaca (nádegas salientes).

**saliva** *f.* (Do lat. saliva, ae.) **1.** Líquido que, segregado pelas glândulas da boca, auxilia a digestão.

**salvamento** *m.* (salvar + -mento.) **1.** Ação ou resultado de salvar(-se). **2.** Lugar onde alguém ou alguma coisa está segura ou sem risco.

**sangre f.**(Del lat. sanguis, -inis.)**1.** Líquido, generalmente de color rojo, que circula por las arterias y venas del cuerpo de los animales, se compone de una parte líquida o plasma y de células en suspensión: hematíes, leucocitos y plaquetas, y cuya función es distribuir oxígeno, nutrientes y otras sustancias a las células del organismo, y recoger de estas los productos de desecho. **2.** Linaje o parentesco.

**sanguíneo adj.**(Del lat. sanguineus.)**1.** Perteneciente o relativo a la sangre. **2.** De color de sangre. **3.** Dicho de una persona: De temperamento impulsivo.

**sapo m.**(Voz prerromana, de or. onomat., por el ruido que hace al caer en un charco o en tierra mojada)**1.** Anfibio anuro de cuerpo rechoncho y robusto, ojos saltones, extremidades cortas y piel de aspecto verrugoso. **2.** Bol, Col, C Rica, Ec, Ur y Ven: Soplón, delator.

**saque m.** **1.** Acción de sacar. **2.** Saque que se realiza para iniciar o reanudar el juego de pelota y otros deportes.

**secar v.** (Del lat. siccāre.)**1.** Extraer la humedad, o hacer que se evapore de un cuerpo mojado, mediante el aire o el calor que se le aplica. **2.** Gastar o ir consumiendo los líquidos de un cuerpo. **3.** Fastidiar, aburrir.

**sangue m.** (Do lat. sanguen)**1.** Líquido viscoso, vermelho, que circula pelo organismo animal, através de artérias e vasos, impulsionado pelo coração. **2.** Família, linhagem ou parentesco (sangue nobre)

**sanguíneo adj.**( Do lat. Sanguineus.)**1.**| Relativo ao sangue; que tem sangue; em que o sangue predomina. **2.** Que é da cor do sangue. **3.** Diz-se da pessoa em que predomina o sangue, ou em cujo temperamento ele predomina: Sanguinolento, cruento; Temperamento sanguíneo.

**sapo m.** (Prov. de or. pré-romana)**1.** Zool: Denominação comum aos anfíbios anuros do gên: Bufo, da fam. dos bufonídeos, de hábitos terrestres e pele rugosa. **2.** Pessoa que fica olhando o jogo dos outros; Peru.

**saque m.** (Dev. de sacar. )**1.** Ação ou resultado de sacar dinheiro. **2.** Jogada inicial em vôlei, tênis, pingue-pongue etc.

**secar v.**( Do lat. siccare. )**1.** Tirar, ou ficar sem, a umidade, a água ou qualquer líquido. **2.** Fazer que emagreça, ou emagrecer. **3.** Causar aborrecimento; Aborrecer(-se); Enfastiar(-se).

**seco adj.** (Del lat. *siccus*.) **1.** Dicho de una cosa: Que carece de agua u otro líquido. **2.** Dicho del tiempo: Escaso o falto de lluvia. **3.** Dicho de un alimento: Que ha sido deshidratado para su mejor conservación.

**secreto adj.** (Del lat. *secrētus*, part. pas. de *secernĕre* 'segregar'. ) **1.** Oculto, ignorado, escondido y separado de la vista o del conocimiento de los demás.

**seda f.** (Del lat. *saeta* 'cerda'. ) **1.** Líquido viscoso segregado por ciertas glándulas de algunos artrópodos, como las orugas y las arañas, que sale del cuerpo por orificios muy pequeños y se solidifica en contacto con el aire formando hilos finísimos y flexibles. **2.** Hilo formado con hebras muy finas, que se utiliza para coser o tejer. **3.** Tejido hecho de seda.

**seguro adj.** (Del lat. *secūrus*.) **1.** Libre y exento de riesgo. **2.** Cierto, indubitable. **3.** Firme o bien sujeto.

**semana f.** (Del lat. *tardío septimāna*.) **1.** Serie de siete días naturales consecutivos, del lunes al domingo. **2.** Período de siete días consecutivos.

**semanal adj.** **1.** Que sucede o se repite cada semana. **2.** Que dura una semana o corresponde a ella.

**semblante m.** (Del cat. *semblant*, y este del lat. *simīlans*, -antis, part. act. de *similāre* 'semejar'. ) **1.** Cara o rostro humano.

**seco adj.** (Do lat. *siccu*.) **1.** Que não está molhado. **2.** Diz-se do tempo sem umidade e sem chuva. **3.** Diz-se dos alimentos que foram submetidos a certos processos para se extrair a umidade visando à sua conservação.

**secreto adj.** (Do lat. *secretu*. ) **1.** Que não pode ser revelado (lugar secreto; acordo secreto); Oculto

**seda f.** (Do lat. *saeta*.) **1.** Substância filamentosa segregada pela larva do bicho-da-seda. **2.** O fio feito com essa substância. **3.** O tecido fabricado com esse fio.

**seguro adj.** (Do lat. *securus*.) **1.** Livre de risco (local seguro; investimento seguro); Protegido; Garantido; Resguardado. **2.** Certo, incontestável (informação segura). **3.** Que não vacila nem hesita (profissional seguro); Firme.

**semana f.** (Do lat. *septimana*.) **1.** Período de sete dias seguidos, ger. contados a partir de domingo. **2.** O conjunto dos dias úteis nos quais as pessoas trabalham: Trabalhou durante toda a semana e no sábado já estava de férias.

**semanal adj.** (seman[a] + -al.) **1.** Que ocorre uma vez por semana (folga semanal). **2.** Jorn: Publ: Publicado uma vez por semana (periódico semanal; jornal semanal).

**semblante m.** (Do provç. *semblant*.) **1.** Rosto de uma pessoa; Cara.



**semestre** *m.* (Del lat. *semestris*.) **1.** Espacio de seis meses. **2.** Renta, sueldo, pensión, etc., que se cobra o que se paga al fin de cada semestre.

**semestre** *m.* (Do lat.: *semestris* -e.) **1.** Período de seis meses seguidos. **2.** Pagamento feito por semestre;

**sensacional** *adj.* (De *sensación* y -al.) **1.** Dicho de una persona, de una cosa, de un suceso o de algo similar: Que llama poderosamente la atención.

**sensacional** *adj.* (sensação [rad. *sensacion-*] + -al,) **1.** Que é espetacular, maravilhoso, fora-de-série.

**sensibilizar** *v.* (Del lat. *sensibilis* 'sensible' e -izar.) **1.** Hacer sensible algo o a alguien.

**sensibilizar** *v.* (sensível + -izar.) **1.** Tornar(-se) sensível ou comovido; comover (-se): Impressionar intensamente, trazer à consciência o sentimento ou compreensão de.

**sentido** *adj.* (De *sentir*) **1.** Dicho de una persona: Que se ofende con facilidad. **2. m.** Capacidad para percibir estímulos externos o internos mediante determinados órganos.

**sentido** *adj.* (Part. de *sentir*.) **1.** Que se ofende com qualquer coisa; Sensível. **2.** Que é acusado pelos sentidos; Presentimiento.

**sentimental** *adj.* (De *sentimiento*.) **1.** Proponso a sentimientos tiernos o amorosos. **2.** Exagerado en la expresión de sus sentimientos. **3.** Eufem: Correspondiente a las relaciones amorosas sin vínculos regulados por la ley: Experiencias, relaciones sentimentales.

**sentimental** *adj.* ( Do fr. *sentimental*, do ing. *sentimental*) **1.** Que se comove facilmente; que é bastante sensível: uma mulher sentimental. **2.** Que demonstra sentimentos extremos com o próximo: uma ajuda sentimental aos desabrigados pelas enchentes. **3.** Em que predomina ou tem como base o sentimentalismo (gênero sentimental; escola sentimental).

**separadamente** *adv.* **1.** Con separación.

**separadamente** *adv.* **1.** Com separação. apartadamente.

**separar** *v.* (Del lat. *separāre*.) **1.** Formar grupos homogéneos de cosas que estaban mezcladas con otras. **2.** Forzar a dos o más personas o animales que riñen, para que dejen de hacerlo.

**separar** *v.* ( Do lat. *separare*.) **1.** Desunir(-se) o que estava junto, mesclado ou agregado. **2.** . Impedir que briguem ou sigam brigando.

**sexólogo m.** 1. Especialista en sexología.

**sexólogo m.**( sexo- + -logo.)1. Especialista em sexologia.

**sigla f.** (Del lat. tardío sigla 'cifras, abreviaturas'.)1. Abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja; p. ej., ONU por Organización de las Naciones Unidas, ovni por objeto volador no identificado, IPC por índice de precios al consumo. 2. Cada una de las letras de una sigla (|| abreviación formada por letras iniciales): P. ej., O, N y U son siglas en ONU. 3. Cualquier signo que sirve para ahorrar letras o espacio en la escritura.

**sigla f.**(Do lat. tardio sigla, orum.)1. Conjunto das letras iniciais de uma denominação composta de duas ou mais palavras, formando ou não uma palavra (p.ex.: MAM - Museu de Arte Moderna; FAB - Força Aérea Brasileira). 2. Letra inicial ou conjunto de letras iniciais de um nome empregadas como sua abreviatura. 3. Sinal convencional; Rubrica.

**significado m.**(Del part. de significar.)1. Sentido de una palabra o de una frase. 2. Cosa que se significa de algún modo. 3. Ling: concepto (|| representación mental).

**significado m.**(Do lat. significatus,a,um)1. Sentido que se dá a um termo, palavra, frase, texto, sinal, signo, obra artística ou científica etc; significação. 2. Ling: Carga semântica de um signo linguístico; conceito, noção.

**significante adj.** (Do lat. significans, antis.)1. Que significa, que adquiere importância. 2. Ling: Sucessão de fonemas que, numa língua, se associa a determinado significado.

**significante adj.**(Del ant. part. act. de significar; lat. significans, -antis.)1. Que significa. 2. m. Ling: Fonema o secuencia de fonemas que, asociados con un significado, constituyen un signo lingüístico.

**signo m.**(Del lat. signum.)1. Indicio, señal de algo: Su rubor me pareció signo de su indignación. 2. Ling: Unidad mínima de la oración, constituida por un significante y un significado.

**signo m.**( Do lat. signum, i.)1. Símbolo, marca, sinal. 2. Ling: Associação de um significante e um significado (signo linguístico).

**sílaba f.**(Del lat. syllāba, y este del gr. συλλαβή syllabé.)1. Unidad de la lengua compuesta por uno o más sonidos articulados que se agrupan en torno al de mayor sonoridad, que por lo común es una vocal. 2. Mús: Cada uno de los dos o tres nombres de notas que se añaden a las siete primeras letras del alfabeto para designar los diferentes modos musicales.

**sílaba f.** (Do lat. syllaba, ae.)1. Ling: Unidade constituída de vogal (p.ex.: 'a' em á.gua) ou grupo de consoante(s) e vogal ou vogais (p.ex.: 'pra' e 'to' em pra.to) pronunciadas numa única emissão de voz. 2. Fig: Qualquer som articulado: Não me disse sequer uma sílaba.

**silencio m.** (Del lat. silentium.) **1.** Absten-  
ción de hablar. **2.** Falta u omisión de algo  
por escrito: El silencio de los historiadores  
contemporáneos. **3.** Mil: Toque militar que  
ordena el silencio a la tropa al final de la  
jornada.

**simpático adj.** **1.** Que inspira simpatía. **2.**  
Anat: Dicho de una parte del sistema ner-  
vioso autónomo: Que tiene sus centros en  
las regiones torácica y lumbar de la médula  
espinal, y cuya acción es antagonista del  
sistema parasimpático.

**sindicalismo m.** **1.** Sistema y movimiento  
sindical. **2.** Actitud sindical.

**sindicalista adj.** **1.** Perteneciente o relativo  
al sindicalismo. **2.** Partidario del sindica-  
lismo.

**sindicato m.** (Del lat. mediev. syndicatus  
'junta de síndicos'.) **1.** Asociación de traba-  
jadores para la defensa y promoción de sus  
intereses. **2.** Junta de síndicos.

**sintomático adj.** (Del gr. συμπτωματικός  
symptōmatikós.) **1.** Perteneciente o relativo  
al síntoma.

**sistema m.** (Del lat. tardío systēma, y este  
del gr. σύστημα sýstēma.) **1.** Conjunto de  
reglas o principios sobre una materia racio-  
nalmente enlazados entre sí.

**silêncio m.** (Do lat. silentium, ii.) **1.** Ausên-  
cia de som ou barulho. **2.** Privação, volun-  
tária ou não, de qualquer tipo de  
comunicação escrita ou oral: Fizeram um  
pacto de silêncio. **3.** Mil: Toque de silên-  
cio, em corneta ou clarim, no final do dia  
ou como homenagem fúnebre.

**simpático adj.** (Do fr. sympathique.) **1.** Ref:  
a simpatia. **2.** Que inspira simpatia (indiví-  
duo simpático; lugar simpático); Agradá-  
vel.

**sindicalismo m.** (sindical + -ismo.) **1.** Mo-  
vimento ou doutrina política que defende a  
organização dos profissionais e trabalhado-  
res em sindicatos, para que trabalhem jun-  
tos na defesa de seus interesses. **2.**  
Atividade social, política ou reivindicatória  
dos sindicatos.

**sindicalista adj.** (sindical + -ista.) **1.** Refe-  
rente a sindicalismo ou a sindicatos. **2.** Que  
é partidário do sindicalismo.

**sindicato m.** (sindicó + -ato<sup>2</sup>, pelo fr. syndi-  
cat.) **1.** Associação de profissionais que de-  
fende os interesses trabalhistas dos seus  
membros (sindicato dos professores). **2.**  
Cargo de síndico; Sindicância.

**sintomático adj.** (Do gr. symptomatikós, é,  
ón.) **1.** Referente ou inerente a, ou próprio  
de sintoma.

**sistema m.** (Do lat. systema.) **1.** Conjunto de  
elementos (concretos ou abstratos) interli-  
gados e que funciona como um todo estru-  
turalmente constituído (sistema digestivo;  
sistema eleitoral)

**sobrecarga** *f.* **1.** Exceso de carga. **2.** Impresión tipográfica hecha oficialmente sobre un sello de correos para alterar su valor, conmemorar un suceso. **3.** Uso excesivo de un servicio determinado, que puede provocar su interrupción: Sobrecarga telefónica, eléctrica.

**sobrenatural** *adj.* (Del lat. tardío *supernaturalis*.) **1.** Que excede los términos de la naturaleza.

**social** *adj.* (Del lat. *sociālis*.) **1.** Perteneiente o relativo a una compañía o sociedad, o a los socios o compañeros, aliados o confederados.

**socialismo** *m.* **1.** Sistema de organización social y económica basado en la propiedad y administración colectiva o estatal de los medios de producción y distribución de los bienes. **2.** Movimiento político que intenta establecer, con diversos matices, el socialismo.

**socialista** *adj.* **1.** Partidario del socialismo. **2.** Perteneciente o relativo al socialismo.

**sofá** *m.* (Del fr. *sofa*, este del persa *soffe*, y este del ár. clás. *ṣuffah*.) **1.** Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos.

**sobrecarga** *f.* (sobre-+ carga.) **1.** Excesso de carga que produz desequilíbrio num sistema: A falta de luz foi efeito da sobrecarga na rede elétrica. **2.** Carimbo ou impressão que altera o valor ou a validade de um selo postal. **3.** Quantidade demasiada de carga, de peso: O caminhão se movia lentamente em razão da sobrecarga.

**sobrenatural** *adj.* (sobre- + natural.) **1.** Diz-se de fenômeno supostamente extraterreno, que não se tem como comprovar cientificamente (forças sobrenaturais).

**social** *adj.* (Do lat. *socialis*.) **1.** Ref. à sociedade ou ao conjunto dos cidadãos a ela pertencentes (problemas/ciências sociais).

**socialismo** *m.* (Do fr. *socialisme*.) **1.** Soc: Nome de diversas ideologias e doutrinas que defendem, de um modo geral, tanto a propriedade coletiva dos meios de produção (a terra e o capital), como a organização de uma sociedade sem classes. **2.** Modo de produção e sistema social concebidos de acordo com essas doutrinas, em que prevaleçam a coletivização equitativa da riqueza e a eliminação das contradições sociais.

**socialista** *adj.* (Do fr. *socialiste*.) **1.** Que é partidário do socialismo ou se engaja em sua luta e perspectivas. **2.** Ref: a socialismo.

**sofá** *m.* (Do ár. *suffa* 'esteira') **1.** Mob: Móvel estofado, ger. com encosto e braços, para duas ou mais pessoas sentarem.

**soja f.** (Del jap. shoyu.) **1.** Planta leguminosa procedente de Asia. **2.** Fruto de la soja, comestible y muy nutritivo.

**soja f.** (Do jap. shoyu. ) **1.** Erva anual da fam. das leguminosas, subfam. papilionóidea (*Glycine max*), originária da China e do Japão, extensamente cultivada pelas sementes comestíveis e muito proteicas, das quais se extrai óleo e se fazem produtos alimentícios, como farinha, queijo, leite, bife, etc. **2.** A semente dessa planta

**soldado m.** (Del lat. \*solidātus, de solīdus 'suelto'). **1.** Persona que sirve en la milicia. **2.** Militar sin graduación. **3.** Persona que mantiene algo, sirve a algo o a alguien, o es partidaria de algo o de alguien.

**soldado m.** (Do it. soldato) **1.** Pessoa alistada no exército ou nas forças policiais estaduais. **2.** Mil: Militar sem graduação. **3.** Indivíduo que luta por uma ideologia, um ideal etc. (soldado do socialismo).

**solicitar v.** (Del lat. sollicitāre.) **1.** Pedir algo de manera respetuosa, o rellenando una solicitud o instancia. **2.** Requerir y procurar con instancia tener amores con alguien.

**solicitar v.** (Do lat. sollicitare.) **1.** Pedir com respeito, insistência, ou seguindo os trâmites devidos. **2.** Procurar (a atenção, o amor, a companhia etc. de alguém).

**sombra f.** (De sombrar) **1.** Imagen oscura que sobre una superficie cualquiera proyecta un cuerpo opaco, interceptando los rayos directos de la luz: La sombra de un árbol, de un edificio, de una persona. **2.** Oscuridad, falta de luz, más o menos completa; Las sombras de la noche.

**sombra f.** (Posv. do lat. umbra,ae.) **1.** Área escurecida pela presença de um corpo opaco entre ela e uma fonte de luz. **2.** Falta de luz; ausência completa de luminosidade; Escuridão; Treva: Agora chegavam as sombras da noite:

**sonoro adj.** (Del lat. sonōrus.) **1.** Que suena o puede sonar. **2.** Que suena bien, o que suena mucho y agradablemente; Voz, palabra sonora; Instrumento, verso, período sonoro. **3.** Que despide bien, o hace que se oiga bien, el sonido; Bóveda sonora; Teatro sonoro.

**sonoro adj.** (Do lat. sonorus,a,um.) **1.** Relativo a som (efeito sonoro). **2.** Fig: Que é melodioso, agradável ao ouvido (voz sonora). **3.** Fís: Que produz ou é capaz de produzir som (corpos sonoros)

**sopa f.** (Del germ. \*sūppa.) **1.** Plato compuesto de un caldo y uno o más ingredientes sólidos cocidos en él; Sopa de fideos, de verduras, de pescado. **2.** Plato compuesto de rebanadas de pan empapadas en un líquido alimenticio; Sopa de leche, de almendras.

**sopa f.** (De or. contrv.) **1.** Alimento líquido que consta de um caldo de carne, frango, legumes, massas, cereais, etc. que pode conter pedaços desses ou de outros ingredientes. **2.** Pedaço de pão molhado em líquido.

**substancia f.** (Del lat. substantia.) **1.** Materia caracterizada por un conjunto específico y estable de propiedades; Sustancia viscosa, orgánica. **2.** Conjunto de características permanentes e invariables que constituyen la naturaleza de algo; La palabra democracia está perdiendo su propia sustancia histórica.

**substituto m.** (Del part. irreg. de sustituir; lat. substitūtus.) **1.** Persona que hace las veces de otra. **2.** Der: Heredero o legatario designado para cuando falta la sucesión del nombrado con prioridad a él, o para suplir con causa legítima el nombramiento.

**subtropical adj.** **1.** Perteneciente o relativo a las zonas templadas adyacentes a los trópicos, caracterizadas por un clima cálido con lluvias estacionales.

**superficial adj.** (Del lat. superficiālis.) **1.** Perteneciente o relativo a la superficie.

**superior adj.** (Del lat. superior.) **1.** Dicho de una cosa: Que está más alta y en lugar preeminente respecto de otra. **2.** Que es más que algo o alguien en cualidad o cantidad.

**substância f.** ( Do lat. substantia,ae. ) **1.** Qualquer matéria caracterizada por suas propriedades específicas (substância sólida, líquida ou gasosa). **2.** A matéria que forma um corpo e lhe define as características materiais; Constituição: Estudava a substância dos metais.

**substituto adj.** (Do lat. substitutus, a, um.) **1.** Que substitui algo (produto substituto). **2. m.** Diz-se da pessoa que substitui outra, exercendo a mesma função (professor substituto).

**subtropical adj.** (sub- + tropical.) **1.** Que ger. apresenta temperatura média ligeiramente inferior a 20oC (diz-se de clima); Que fica perto de um dos trópicos e onde há esse tipo de clima (diz-se ger. de região).

**superficial adj.** (Do lat. superficialis, e) **1.** Ref. a superfície (camada superficial).

**superior adj.** (Do lat. superior, oris.) **1.** Que está colocado mais alto, situado acima de outro(s) (pavimentos/dentes superiores). **2.** Que ultrapassa outro em qualidade, quantidade etc.; um escritor superior aos de sua época.

# T

**tabla f.** (Del lat. *tabŭla*.) **1.** Pieza de madera plana, de poco grueso y cuyas dos caras son paralelas entre sí. **2.** Diamante tabla.

**tabla f.** (Do lat. *tabula*, ae.) **1.** Chapa, lâmina, placa a. **2.** Diz-se do diamante chato e lapidado.

**tamaño adj.** (Del lat. *tam* 'tan3' y *magnus* 'grande'.) **1.** Tan grande o tan pequeño; *Tamaño insensatez*. **2.** Mayor o menor volumen o dimensión de algo.

**tamanho adj.** (Do lat. *tam magnu*. Ideia de: *mag-*.) **1.** Que é muito grande, extenso ou volumoso: *Estava com tamanha saudade, que voltou à terra natal*. **2.** Grandeza de área, dimensão, volume etc.

**también adv.** (De *tan3* y *bien*.) **1.** Para indicar la igualdad, semejanza, conformidad o relación de una cosa con otra ya nombrada.

**também adv.** (Contr. de *tão bem*.) **1.** Do mesmo modo; Igualmente: *Queria viajar logo, e o irmão*

**tampoco adv.** (De *tan3* y *poco*.) **1.** U. para negar algo después de haberse negado otra cosa.

**tampouco adv.** (Contr. de *tão pouco*) **1.** *Nem, também não*: *O que você fez não é certo e tampouco justo*.

**taska f.** (Del ár. *ṭarīḥa*, y este de la raíz del ár. clás. {ṭrḥ} 'echar'.) **1.** Obra o trabajo. **2.** Trabajo que debe hacerse en tiempo limitado.

**taska f.** (Do ár *taríha*.) **1.** Obra ou porção de trabalho que se deve terminar num determinado prazo (*taska escolar*).

**técnica adj.** (Del lat. mod. *technicus*, y este del gr. *τεχνικός* *technikós*, der. de *τέχνη* *téchnē* 'arte'.) **1.** Perteneciente o relativo a las aplicaciones de las ciencias y las artes.

**técnica f.** (De *técnico*.) **1.** *Tec*: Conjunto de procesos, métodos e procedimientos de uma arte, ciência ou ofício; uma nova técnica para tratamento dentário.

**tecnología f.** (Del gr. *τεχνολογία* *technología*, de *τεχνολόγος* *technológos*, de *τέχνη* *téchnē* 'arte' y *λόγος* *lógos* 'tratado'.) **1.** Conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico. **2.** Lenguaje propio de una ciencia o de un arte.

**tecnología f.** (Do fr. *technologie*, deriv. do gr. *technología*.) **1.** Conjunto das técnicas, processos e métodos específicos de uma ciência, ofício, indústria etc; ciência que trata dos métodos e do desenvolvimento das artes industriais: a tecnologia das telecomunicações. **2.** Explicação dos termos próprios das artes, ofícios; linguagem especial das ciências, indústrias, artes etc.



**tecnológico** *adj.* (Del gr. τεχνολογικός *technologikós*.) **1.** Pertenciente o relativo a la tecnología.

**teléfono** *m.* (De *tele-*1 y *-fono*.) **1.** Conjunto de aparatos e hilos conductores con los cuales se transmite a distancia la palabra y toda clase de sonidos por la acción de la electricidad. **2.** Número que se asigna a cada teléfono.

**telenovela** *f.* **1.** Novela filmada y grabada para ser emitida por capítulos por la televisión.

**televisión** *f.* (Del ingl. *television*, de *tele-*'tele-1' y *vision* 'visión'. ) **1.** Sistema de transmisión de imágenes a distancia, que en la emisora se transforman en ondas electromagnéticas y se recuperan en el aparato receptor. **2.** Emisora de televisión. **3.** **televisor.**

**tema** *m.* (Del lat. *thema*, y este del gr. θέμα *théma*.) **1.** Proposición o texto que se toma por asunto o materia de un discurso. **2.** Asunto o materia de un discurso. **3.** Gram; Segmento morfológico normalmente constituido por la raíz y la vocal temática, al que se añaden generalmente los morfemas de flexión. **4.** Mús: Trozo pequeño de una composición, con arreglo al cual se desarrolla el resto de ella y, a veces, la composición entera.

**tecnológico** *adj.* (tecnologia + -ico. ) **1.** Ref. pertencente ou inerente à tecnologia (desenvolvimento tecnológico; criação tecnológica).

**telefone** *m.* (Do fr. *téléphone*; ver *tel[e]-1* e *-fone*.) **1.** Telc: Aparelho (conectado por sistemas, redes centrais etc. a outros aparelhos similares) por meio do qual, através de correntes magnéticas, se pode conversar à distância (telefone fixo; telefone celular). **2.** Sequência de números que, discados, fazem a conexão entre dois desses aparelhos: Anote meu telefone.

**telenovela** *f.* (*tel[e]-* + *novela*) **1.** Novela transmitida em capítulos pela televisão.

**televisão** *f.* (Do fr. *télévision*, pelo ingl. *television*; ver *tel[e]-1* e *visão*.) **1.** Telc: Sistema de telecomunicação que converte imagens e sons em sinais eletromagnéticos e os transmite por ondas hertzianas ou via cabo coaxial. **2.** Telc: Emissora que transmite atividades e programas artísticos, informativos e educativos, espetáculos etc., gerados ao vivo ou gravados em videotape, por meio desse sistema; Televisora. **3.** Aparelho receptor de imagens e sons televisados; Televisor.

**tema** *m.* (Do lat. *thema*, *átis*, deriv. do gr. θέμα, átos. ) **1.** Assunto ou tópico de uma palestra, exposição, filme etc. **2.** Pext: Objeto, assunto, matéria: O tema sorteado para a dissertação foi a democracia. **3.** Gram: Numa palavra, o radical seguido da vogal temática (p.ex.: em cantava o tema é canta-). **4.** Mús: Ideia musical, rítmica, harmônica ou melódica em que se baseia uma composição musical.



**temporal *adj.*** (Del lat. *temporalis*, der. de *tempus*, -ōris 'tiempo'). **1.** Perteneciente o relativo al tiempo. **2.** Que dura por algún tiempo. **3.** Secular, profano.

**temporal *adj.*** (Do lat. *temporalis*, e, 'do ou relativo ao tempo'). **1.** Ref. ao tempo. **2.** Que dura só algum tempo ou que não dura por muito tempo; Temporário. **3.** Que se refere a coisas materiais; Mundano.

**tener *v.*** (Del lat. *tenēre*.) **1.** Poseer (|| tener en su poder). **2.** Guardar (|| cumplir); Tener la palabra, la promesa. **3.** Mantener (|| sostener).

**ter *v.*** ( Do lat. *tenere*.) **1.** Estar no gozo ou na posse de; Possuir. **2.** Conservar na memória; Guardar. **3.** Manter, sustentar, hospedar.

**terminación *f.*** (Del lat. *terminatio*, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de terminar o terminarse. **2.** Parte final de una obra o de otra cosa. **3.** Gram: Letra o letras que se subsiguen al radical de los vocablos, especialmente la desinencia.

**terminação *f.*** (Do lat. *terminatio* -onis.) **1.** Ação ou resultado de terminar. **2.** Parte terminal ou final: a terminação de um nervo. **3.** Gram: Sufixo ou desinência que se segue ao radical da palavra.

**testimonio *m.*** (Del lat. *testimonium*.) **1.** Atestación o aseveración de algo. **2.** Documento autorizado por funcionario público, en el que se da fe de un hecho o se transcribe total o parcialmente el contenido de otro documento. **3.** Prueba, justificación y comprobación de la certeza o verdad de algo.

**testemonho *m.*** (Do lat. *testimonium*.) **1.** Ação ou resultado de testemunhar. **2.** Depoimento dado por testemunha. **3.** Tudo o que serve como evidência ou prova de algo; Prova.

**textil *adj.*** (Del lat. *textilis*.) **1.** Dicho de una materia: Capaz de reducirse a hilos y ser tejida. **2.** Perteneciente o relativo a los tejidos.

**têxtil *adj.*** ( Do lat. *textilis*, e.) **1.** Que se pode tecer, usar na confecção de fios e tecidos (fibra têxtil). **2.** Referente a produção de tecidos (indústria têxtil).

**texto *m.*** (Del lat. *textus*; propiamente 'trama', 'tejido'.) **1.** Enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos. **2.** Todo lo que se dice en el cuerpo de la obra manuscrita o impresa, a diferencia de lo que en ella va por separado; como las portadas, las notas, los índices, etc. **3.** Pasaje citado de una obra escrita u oral.

**texto *m.*** (Do lat. *textus*, us.) **1.** Encadeamento de palavras ou de frases escritas. **2.** Qualquer obra escrita, tomada em sua versão original (texto bíblico; texto jurídico). **3.** Passagem da Bíblia citada por orador sacro, para ser tema de sermão.

**tiempo m.** (Del lat. tempus.) **1.** Duración de las cosas sujetas a mudanza. **2.** Estado atmosférico; Hace buen tiempo. **3.** Estación (|| cada una de las cuatro partes del año). **4.** Mús: Cada una de las partes de igual duración en que se divide el compás.

**tempo m.** (Do lat. tempus, oris. ) **1.** Aquilo que é medido em horas, dias, meses ou anos; período; duração. **2.** Condição atmosférica numa região em certo período: O tempo anda muito chuvoso. **3.** Estação, quadra do ano própria de certas atividades, de certos fenômenos: Chegou o tempo da colheita das uvas: No Nordeste do Brasil, julho é tempo de chuva. **4.** Mús: Duração de cada unidade do compasso: Tempo forte: tempo fraco.

**tímido adj.** (Del lat. timīdus.) **1.** Temeroso, medroso, encogido y corto de ánimo.

**tímido adj.** (Do lat. timidus, a, um.) **1.** Temeroso, amedrontado.

**tipo m.** (Del lat. typus, y este del gr. τύπος týpos.) **1.** Modelo, ejemplar. **2.** Personaje de una obra de ficción que ejemplifica una clase de carácter particular; el avaro o el soldado fanfarrón. **3.** Figura o porte de una persona; De tanto andar se te está poniendo buen tipo. **4.** Persona extraña y singular. **5.** Persona (|| individuo; Es una tipa con agallas; Aquel tipo ni me miró. **6.** Símbolo representativo de algo figurado.

**tipo m.** ( Do lat. typus, i.) **1.** Tudo o que tem traços distintivos para identificar um grupo de coisas, seres ou pessoas; espécie; modelo. **2.** Liter: Personagem representativo e bem trabalhado. **3.** Figura, personagem original que pode considerar-se como paradigmático: O Dom Quixote é um tipo modelar da literatura: o Tartufo é um dos tipos mais completos da teatrologia. **4.** Pessoa excêntrica, esquisita. **5.** Pessoa que não se conhece; Sujeito; Cara: Apareceu aí um tipo procurando você. **6.** Art.gr. Qualquer sinal gráfico impresso.

**titular adj.** (Del lat. titulāre.) **1.** Dicho de una persona: Que ejerce un cargo o una profesión con título o nombramiento oficiales; Juez, médico, profesor universitario titular. **2.** Dicho de una persona o de una entidad: Que tiene a su nombre un título o documento jurídico que la identifica, le otorga un derecho o la propiedad de algo, o le impone una obligación; El titular del carné.

**titular adj.** (Do lat. titolare. ) **1.** Que possui um título de nobreza ou honorífico; Que ocupa um cargo efetivo (professor titular). **2.** Aquele que é o dono, o responsável: o titular da conta bancária. titular2 (ti.tu.lar).

**título *m.*** (Del lat. *titŭlus*.) **1.** Palavra o frase con que se da a conocer el nombre o asunto de una obra o de cada una de las partes o divisiones de un escrito. **2.** Renombre o distintivo con que se conoce a alguien por sus cualidades o sus acciones. **3.** Testimonio o instrumento dado para ejercer un empleo, dignidad o profesión. **4.** Documento que refleja la existencia de un título de propiedad u otro derecho real.

**título *m.*** (Do lat. *titulus*.) **1.** Palavra ou designação que, no frontispício ou no começo de um livro, de uma obra ou no início de um capítulo, de uma seção, indica o assunto ou matéria de que tratam ou serve para identificar, distinguir o livro ou a obra. **2.** Denominação de honra e distinção dada a certas pessoas ou famílias. **3.** Denominação conferida a alguém por uma universidade, após a conclusão de curso de graduação ou pós-graduação (título de mestre/de doutor). **4.** Documento juridicamente válido que atesta posse ou direito.

**todavía *adv.*** **1.** Con todo eso, no obstante, sin embargo; Es muy ingrato, pero todavía quiero yo hacerle bien.

**todavía *adv.*** (toda + via) **1.** No entanto; mas, porém, contudo.

**tomar *v.*** (De or. inc.) **1.** Coger o asir con la mano algo. **2.** Comer o beber. **3.** Emborracharse (|| beber hasta trastornarse los sentidos). **4.** Recibir o aceptar .

**tomar *v.*** (De or. obsc) **1.** Apoderar-se pela força: Os invasores tomaram a cidade. **2.** Ingerir (alimento, líquido ou sólido, remédio). **3.** Impregnar-se de; fixar em si; Embeber-se; Joao tomou todas ontem. **4.** Receber, acatar, aceitar.

**toneladas *f.*** (De tonel.) **1.** Tonelada métrica. **2.** Medida antigua para el arqueo de las embarcaciones, igual a ocho codos cúbicos de ribera. **3.** Tonelería (|| conjunto de toneles). **4.** Impuesto que pagaban las embarcaciones.

**tonelada *f.*** ( tonel + -ada1.) **1.** Fís: Unidade de medida de massa equivalente a mil quilogramas (1000 kg.) **2.** No antigo sistema de pesos e medidas, o peso de treze quintais e meio, equivalente a 793,218 kg. **3.** O conteúdo de um tonel: uma tonelada de vinho. **4.** Náut: Medida para calcular o porte e frete dos navios.

**totalmente *adv.*** **1.** Enteramente, del todo.

**totalmente *adv.*** (total + -mente.) **1.** De modo total, completo; Completamente; Inteiramente.

**trabajador** *adj.* **1.** Que trabaja. **2.** Muy aplicado al trabajo. **3. m.** Persona que tiene un trabajo retribuido.

**trabalhador** *adj.* (trabalhar + -d or.) **1.** Que trabalha (indivíduo trabalhador). **2.** Que se dedica com esmero, afincos etc. à execução de tarefa(s). **3. m.** Pessoa que trabalha; Empregado.

**trabajar** *v.* (Del lat. vulg. \*tripaliāre 'torturar', der. del lat. tardío tripalium 'instrumento de tortura compuesto de tres maderos'.)**1.** Ocuparse en cualquier actividad física o intelectual; Trabajar en la tesis doctoral. **2.** Tener una ocupación remunerada en una empresa, una institución. **3.** Ejercer determinada profesión u oficio; Trabaja como periodista. **4.** Dicho de una máquina: funcionar; La computadora trabaja según un programa determinado.

**trabalhar** *v.* (Do lat. vulg. \*tripaliare, torturar, derivado de tripalium, instrumento de tortura.) **1.** Exercer alguma atividade profissional; Ele trabalha desde os 15 anos. **2.** Fazer parte de (determinado ramo de atividade ou ramo profissional). **3.** Exercer a profissão de; Trabalha como músico. **4.** Funcionar; O motor da geladeira parou de trabalhar.].

**transcripción** *f.* (Del lat. transcriptio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de transcribir. **2.** Biol: Etapa de la expresión genética en la que la secuencia de ADN es copiada en una secuencia de ARN.

**transcrição** *f.* (Do lat. transcriptio, onis.) **1.** Ação ou resultado de transcrever. **2.** Gen: A síntese que uma molécula de ácido ribonucleico (ARN) realiza a partir de uma cadeia de ácido desoxirribonucleico

**transformación** *f.* (Del lat. tardío transformatio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de transformar. **2.** Biol: Fenómeno por el que ciertas células adquieren material genético de otras. **3.** Lin: Operación que establece formalmente una relación sintáctica relevante entre dos frases de una lengua, pasándose de la primera a la segunda o viceversa. **4.** Mat: Correspondencia entre elementos de dos conjuntos.

**transformação** *f.* (Do lat. transformatio, onis.) **1.** Ação ou resultado de transformar(-se). **2.** Mudança de uma forma em outra; Metamorfose: a transformação da crisálida em borboleta. **3.** Ling: Em gramática gerativa, operação que entra no processo de conversão das estruturas profundas em estruturas de superfície. **4.** Mat: Aplicação bi-jetora de um espaço afim em si mesmo.

**transmisión** *f.* (Del lat. transmissio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de transmitir. **2.** Mec: En un automóvil, conjunto de mecanismos que transmiten a las ruedas motrices el movimiento y la potencia del motor.

**transmissão** *f.* (Do lat. transmissio, onis.) **1.** Ação ou resultado de transmitir(-se). **2.** Comunicação do movimento de um dispositivo a outro por meio de polias, engrenagens etc. **3.** Mec: Dispositivo, ou conjunto de dispositivos, que servem para transmitir movimento.

**transmitir v.** (Del lat. *transmittĕre*.) **1.** Traduzir, transferir. **2.** Dicho de una emisora de radio o de televisión: Difundir noticias, programas de música, espectáculos, etc. **3.** Comunicar a outras personas enfermidades o estados de ánimo.

**trastorno m.** **1.** Acción y efecto de trastornar. **2.** Alteración leve de la salud. **3. m.** Der. enajenación mental.

**tratado m.** (Del lat. *tractātus*.) **1.** Ajuste o conclusión de un negocio o materia, después de haberse examinado y hablado sobre ellos.

**tratamiento m.** **1.** Trato (|| acción de tratar). **2.** Título que se da a una persona por cortesía o en función de su cargo o condición; Le corresponde el tratamiento de «excelencia». **3.** Conjunto de medios que se emplean para curar o aliviar una enfermedad.

**turismo m.** (Del ingl. *tourism*.) **1.** Actividad o hecho de viajar por placer. **2.** Conjunto de los medios conducentes a facilitar los viajes de turismo. **3.** Conjunto de personas que hace viajes de turismo.

**turístico adj.** **1.** Perteneciente o relativo al turismo; operador turístico.

**transmitir v.** (Do lat. *transmittere*.) **1.** Passar ou deixar passar adiante (energia, informação); Conduzir. **2.** Difundir (dados, relatos, acontecimentos) por ondas de rádio ou televisão. **3.** Comunicar, demonstrar (sentimento, impressão, imagem).

**transtorno m.** (Dev. de transtornar.) **1.** Ação ou resultado de transtornar(-se). **2.** Ligeira alteração da saúde. **3.** Desarranjo mental.

**tratado m.** (Do lat. *tractatus*,us.) **1.** Acordo, pacto entre países (tratado de paz).

**tratamento m.** (De tratar + -mento) **1.** Ação ou resultado de tratar; Trato. **2.** Acolhida, recepção [+ a : Dava bom tratamento aos visitantes.]. **3.** Método ou recurso terapêutico.

**turismo m.** (Do ingl. *tourism*) **1.** Excursão de lazer a lugares aprazíveis ou interessantes: Passamos uma semana fazendo turismo na Bahia. **2.** Conjunto de serviços que visam atrair e atender turistas: O turismo é a maior fonte de receita da região. **3.** Fenômeno social que consiste na movimentação de turistas.

**turístico adj.** (turista + -ico) **1.** Tur: Referente a turismo: Arranjou trabalho no ramo turístico.

**turno m.** (De turnar.)**1.** Orden según el cual se suceden varias personas en el desempeño de cualquier actividad o función. **2.** Vez (|| tiempo de ejecutar una acción). **3.** Conjunto de trabajadores que desempeñan su actividad al mismo tiempo, según un orden establecido previamente; El turno de noche no entró a trabajar.

**turno m.** (Do fr. tourne, de tourner, deriv. do lat. tornare.)**1.** Cada grupo de pessoas que se reveza numa atividade. **2.** Período de tempo determinado para trabalho ou estudo, em empresas, colégios, hospitais etc: o turno da noite: o turno das enfermeiras.

## U

**último *adj.*** (Del lat. ultĭmus.) **1.** Que está al final de una línea, de una serie o de una sucesión; Don Rodrigo fue el último rey de los godos. **2.** Final, definitivo, Extremado en su línea. **3.** Dicho de una cosa: Que representa el fin o término a que deben dirigirse todas nuestras acciones y designios.

**único/ca *adj.*** (Del lat. unĭcus.) **1.** Solo y sin otro de su especie. **2.** Singular (l extraordinario, excelente). **3.** Dicho de un hijo; Que carece de hermanos.

**unidad *f.*** (Del lat. unĭtas, -ātis.) **1.** Propiedad de todo ser, en virtud de la cual no puede dividirse sin que su esencia se destruya o altere. **2.** Unión o conformidad. **4.** Cada uno de los elementos de una serie o conjunto.

**unión *f.*** (Del lat. tardío unio, -ōnis.) **1.** Acción y efecto de unir o unirse. **2.** Conformidad y concordia de los ánimos, voluntades o dictámenes. **3.** Acción y efecto de unirse en matrimonio.

**universal *adj.*** (Del lat. universālis, y este formado sobre el gr. καθολικός katholikós.) **1.** Perteneciente o relativo al universo. **2.** Que comprende o es común a todos en su especie, sin excepción de ninguno.

**último *adj.*** (Do lat. ultimus, a, um.) **1.** Que vem no final, depois de todos (último colocado; última chamada). **2.** Final, extremo (último suspiro). **3.** Aquele ou aquilo que vem no final, depois de todos.

**único/ca *adj.*** (Do lat. unicus, a, um.) **1.** Que é um só (filho único; cota única). **2.** Que não tem outro igual (espécime único). **3.** Superior, incomparável, excepcional (inteligência única).

**unidade *f.*** (Do lat. unitas, atis.) **1.** Qualidade do que é único, do que não se pode dividir: a unidade de um país. **2.** Homogeneidade, uniformidade, identidade (unidade cultural). **4.** Cada parte que forma um todo dentro de um conjunto ou sistema (unidade hospitalar).

**união *f.*** (Do lat. unio, onis. Ideia de 'união': -gamo (polígamo) **1.** Ação ou resultado de unir, ligar ou juntar(-se). **2.** Conformidade de esforços, de pensamentos, de sentimentos; Acordo; Coesão: Faltava união na família. **3.** Casamento, matrimônio.

**universal *adj.*** (Do lat. universalis, e.) **1.** O que é universal. **2.** Que compreende todas as coisas, que se estende a tudo ou a todos, que é aplicável a tudo (sufrágio universal).

**universidad** *f.* (Del lat. universitas, -ātis '.) **1.** Institución de enseñanza superior que comprende diversas facultades, y que confiere los grados académicos correspondientes. **2.** Edificio o conjunto de edificios destinado a las cátedras y oficinas de una universidad. **3.** Conjunto de personas que forman una corporación.

**universo** *m.* (Del lat. universus.) **1.** Mundo (|| conjunto de todo lo existente). **2.** Conjunto de individuos o elementos cualesquiera en los cuales se consideran una o más características que se someten a estudio estadístico.

**urbano** *adj.* (Del lat. urbānus, der. de urbs, urbis 'ciudad'.) **1.** Perteneciente o relativo a la ciudad. **2.** Cortés, atento y de buen modo. **3. m.** Individuo de la milicia urbana.

**usar** *v.* **1.** Llevar una prenda de vestir, un adorno personal o tener por costumbre ponerse algo. **2.** Tener costumbre. **3.** Estar de moda.

**uso** *m.* (Del lat. usus.) **1.** Acción de usar; Se prohíbe el uso del pantalón corto. **2.** Uso específico y práctico a que se destina algo; Utensilios de uso desconocido. **3.** Capacidad o posibilidad de usar algo; Ha recuperado el uso de sus piernas. **4.** Costumbre o hábito.

**universidad** *f.* (Do lat. universitas, a tis) **1.** Instituição de ensino de nível superior em que há cursos de graduação e pós-graduação: A universidade precisava de mais verbas. **2.** O prédio em que funciona essa instituição: Saiu do trabalho e foi para a universidade. **3.** O corpo docente, discente e o quadro de funcionários administrativos dessa instituição; A universidade aplaudiu o discurso do reitor.

**universo** *m.* (universus, a, um.) **1.** O espaço e todas as estrelas, planetas e outras formas de matéria nele existentes. **2.** Conjunto de elementos que possuem características comuns e cujas propriedades podem ser examinadas a partir da observação de suas partes, ou subconjuntos, que são amostras da totalidade em geral.

**urbano** *adj.* (Do lat. urbanus, a, um) **1.** Que pertence a cidade ou a ela se refere (conglomerado urbano, transporte urbano): Estilo de vida urbano. *adj.* **2.** Que demonstra urbanidade, afabilidade, cortesia: Um senhor de maneiras urbanas. **3. m.** Soldado da polícia

**usar** *v.* (Do lat. \*usare. ) **1.** Utilizar, empregar, ter ou carregar consigo; vestir (algo) habitual ou eventualmente. **2.** Ter o hábito de; Costumar.

**uso** *m.* (Do lat. usus, us.) **1.** Ação ou resultado de usar. **2.** Utilização de algo (ferramenta, instrumento, máquina etc.) de acordo com a função a que se destina. **3.** Aplicação, emprego do que está à disposição; Fez bom uso do dinheiro ganho na loteria. **4.** Prática tradicional; Costume.



**usuario** *adj.* (Del lat. *usuarius*.) **1.** Que usa algo. *adj.* **2.** Dicho de una persona: Que, por concesión gubernativa o por otro título legítimo, goza un aprovechamiento de aguas derivadas de corriente pública.

**utilizar** *v.* ( De útil e -izar.) **1.** Hacer que algo sirva para un fin. **2.** Aprovecharse de algo o de alguien.

**usuario** *adj.* (Do lat. *usuarius*, a, um) **1.** Que por direito de uso desfruta de alguma coisa. **2.** Aquele que tem o direito de usar algo coletivo, ger. ligado a um serviço público ou particular.

**utilizar** *v.* (útil + -izar. ) **1.** Fazer uso ou emprego de; usar, empregar. **2.** Tirar utilidade, benefício de (algo ou alguém); aproveitar-se, servir-se de: Não me utilizo de subterfúgios em situações difíceis.



## V

**vale m.** 1. Papel o seguro que se hace a favor de alguien, obligándose a pagarle una cantidad de dinero. 2. Bono o tarjeta que sirve para adquirir comestibles u otros artículos.

**vale m.**(Do lat. vallis.)1. Comprovante de dívida, despesa, retirada de dinheiro etc. 2. Cupom que dá direito a algum serviço; Tíquete.

**valiente adj.** (Del ant. part. act. de valer<sup>1</sup>; lat. valens, -entis.)1. Fuerte y robusto en su línea. 2. Dicho de una persona; Capaz de acometer una empresa arriesgada a pesar del peligro y el posible temor que suscita. 3. Excelente o muy valioso.

**valente adj.**(Do lat. valens, valentis)1. Robusto, resistente. 2. Pessoa de valor, de coragem. 3. De valor, rico, importante.

**valor m.**(Del lat. valor, -ōris.)1. Cualidad de las cosas, en virtud de la cual se da por poseerlas cierta suma de dinero o equivalente. 2. Alcance de la significación o importancia de una cosa, acción, palabra o frase.

**valor m.**( Do lat. tardio valore.)1. Preço atribuído a algo: o valor de um terreno. 2. Qualidade pela qual uma coisa se torna importante para alguém Importância, qualidade, mérito; É inegável o valor desse artista.

**variado adj.** (Del part. de variar; lat. variātus.)1. Que tiene variedad. 2. De varios colores.

**variado adj.** ( Part. de variar)1. Que sofreu variação. 2. Matizado (cores variadas).

**variante adj.** (Del ant. part. act. de variar.)1. Que varía; Testigo variante. 2. m. Variedad o diferencia entre diversas clases o formas de una misma cosa. 3. f. Desviación provisional o definitiva de un trecho de una carretera o camino.

**variante adj.** (Do lat. varians,antis.)1. Que varia, que se altera. 2. Que é inconstante (temperamento variante). 3. Estrada ou percurso alternativo para determinado destino; Pegou uma variante para a região serra.

**variar v.** (Del lat. variāre.)1. Hacer que una cosa sea diferente en algo de lo que antes era. 2. Dar variedad. 3. Dicho de una cosa: Cambiar de forma, propiedad o estado.

**variar v.**( Do lat. variare.)1. Tornar ou ser diverso; diversificar. 2. Ser instável em; mudar. 3. Sofrer variação; oscilar.

**variedad f.** (Del lat. *variētas*, -ātis.) **1.** Cualidad de vario. **2.** Conjunto de cosas diversas. **3.** Inconstancia, inestabilidad o mutabilidad de las cosas. **4.** Acción y efecto de variar.

**vario adj.** (Del lat. *varius*.) **1.** Diverso o diferente. **2.** Que tiene variedad o está compuesto de diversos adornos o colores.

**vez f.** (Del lat. *vix*, *vicis*.) **1.** Tiempo u ocasión determinada en que se ejecuta una acción, aunque no incluya orden sucesivo; Vez hubo que no comió en un día. **2.** Tiempo u ocasión de hacer algo por turno u orden; Le llegó la vez de entrar.

**vecino adj.** (Del lat. *vicīnus*, de *vicus* 'barrio', 'aldea'.) **1.** Que habita con otros en un mismo pueblo, barrio o casa, en vivienda independiente. **2.** Que tiene casa y hogar en un pueblo, y contribuye a las cargas o repartimientos, aunque actualmente no viva en él. **3.** Cercano, próximo o inmediato en cualquier línea.

**velocidad f.** (Del lat. *velocitas*, -ātis.) **1.** Magnitud física que expresa el espacio recorrido por un móvil en la unidad de tiempo, y cuya unidad en el sistema internacional es el metro por segundo. **2.** Ligeza o prontitud en el movimiento.

**ventaja f.** (De *aventaja*.) **1.** Superioridad o mejoría de alguien o algo respecto de otra persona o cosa. **2.** Excelencia o condición favorable que alguien o algo tiene. **3.** Ganancia anticipada que un jugador concede a otro para compensar la superioridad que el primero tiene o se atribuye en habilidad o destreza.

**variedade f.** (Do lat. *varietas*, *atis*.) **1.** Qualidade, condição, característica do que é vário ou variável. **2.** Conjunto de coisas numerosas e diversas entre si; Multiplicidade; Diversidade. **3.** Inconstância, instabilidade. **4.** Ação de mudar frequentemente: A variedade estimula os ânimos e a criatividade.

**vário adj.** (Do lat. *varius*.) **1.** Diz-se das pessoas ou coisas que, ao serem cotejadas, apresentam entre si variedade ou diferença; Diferente; Diverso. **2.** De diversas cores; Matizado; Variegado.

**vez f.** (Do lat. *vice*.) **1.** Ocasão, singular ou repetida, de um fato. **2.** Momento reservado para alguém executar uma ação; Turno.

**vizinho m.** (Do lat. *vicinus*.) **1.** Pessoa que mora perto de alguém. **2.** Habitante, morador (*vizinhos de bairro*). **3.** Que mora ou se localiza perto; Situado a curta distância; Próximo.

**velocidade f.** (Do lat. *velocitas*, *atis* 'id') **1.** Relação entre espaço percorrido e tempo de percurso: Correu a uma velocidade de 80km/h. **2.** Rapidez, agilidade no deslocamento ou no movimento de um ser ou objeto.

**vantagem f.** (Do fr. *avantage*.) **1.** Benefício, proveito; Nem é preciso lembrar das vantagens do esporte. **2.** Característica de quem ou do que está adiante, à frente. **3.** Ganho obtido num negócio, acordo etc; Lucro.

**ver v.**(Del lat. vidēre.)**1.** Percibir con los ojos algo mediante la acción de la luz. **2.** Examinar algo, reconocerlo con cuidado y atención. **3.** Percibir con la inteligencia algo, comprenderlo; Ver cómo son las cosas. **4.** Comprobar algo con algún sentido. **5.** Observar, considerar algo; Veamos las propuestas presentadas.

**verdad f.** (Del lat. veritas, -ātis.)**1.** Conformidad de las cosas con el concepto que de ellas forma la mente. **2.** Realidad (|| existencia real de algo). **3.** Propiedad que tiene una cosa de mantenerse siempre la misma sin mutación alguna.

**verdadero adj.** **1.** Que contiene verdad. **2.** Ingenuo, sincero.

**verdura f.** **1.** Hortaliza, especialmente la de hojas verdes. **2.** Color verde, verdor.

**vergüenza f.** (Del lat. verecundia.)**1.** Turbación del ánimo ocasionada por la conciencia de alguna falta cometida, o por alguna acción deshonrosa y humillante. **2.** Turbación del ánimo causada por timidez o encogimiento y que frecuentemente supone un freno para actuar o expresarse; Le da vergüenza hablar en público. **3.** Estimación de la propia honra o dignidad; Si tuvieras un poco de vergüenza, no te pasarías el día ganduleando.

**verso m.**(Del lat. versus.)**1.** Palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y cadencia, o solo a cadencia; también en sentido colectivo, por contraposición a prosa.

**ver v.**( Do lat. videre)**1.** Captar imagem por meio dos olhos. v. **2.** Pensar sobre; Examinar. v. **3.** Perceber por meio da vista; Observar. **4.** Chegar a uma conclusão; Concluir. v. **5.** Observar (a si mesmo).

**verdade f.** (Do lat. veritas,atis. )**1.** Aquilo que corresponde à realidade. **2.** Aquilo que é real, verdadeiro; A verdade tem que ser encarada sem medo. **3.** Atitude franca, autêntica; Sinceridade.

**verdadeiro adj.** (Do lat. verdade + - eiro. )**1.** Em que há verdade. **2.** Que é honesto, sincero (amor verdadeiro).

**verdura f.**( verde + - ura)**1.** O verdor ou a cor verde dos vegetais. **2.** A vegetação, o verde, o verdor.

**vergonha f.** (Do lat. verecundia,ae.)**1.** Sentimento de desconforto que alguém sente devido à exposição de suas particularidades, fraquezas, defeitos, etc, ou por ter cometido gafe, ato risível ou desabonador. **2.** Sentimento ou atitude de discrição, recato, em relação a questões de moral, assuntos pessoais etc; Pudor: Sentiu vergonha ao ler, em público, aquele texto tão imoral. **4.** Sentimento de honra e dignidade em relação aos próprios valores, comportamento etc: Um homem de vergonha não aceita tal proposta.

**verso m.** ( Do lat. versus,us. )**1.** Poét: Subdivisão de um poema, ger. correspondente a uma linha desse tipo de texto.

**vestido m.**(Del lat. vestītus.)**1.** Prenda o conjunto de prendas exteriores con que se cubre el cuerpo. **2.** Traje enterizo de la mujer.

**vestido adj.**( Do lat. vestitus.)**1.** Provido de roupas que cobrem partes do corpo. **2.** Roupas ger. us. por mulheres, composta por blusa e saia formando uma peça única.

**vestir v.**(Del lat. vestīre.)**1.** Cubrir o adornar el cuerpo con ropa. **2.** Dar a alguien lo necesario para que se haga vestidos. **3.** Disfrazar o disimular artificioosamente la realidad de algo añadiéndole adornos.

**vestir v.** (Do lat. vestire.)**1.** Colocar roupa em (alguém ou si mesmo). **2.** Fornecer ou fazer roupas para; ajudar com roupas. Usar (certo tipo de roupa). **3.** Disfarçar-se em traje próprio de; Fantasiar-se.

**víbora f.**(Del lat. vipēra.)**1.** Serpiente venenosa de mediano tamaño, ovovivípara, de cuerpo generalment recorrido por una faja parda ondulada, cabeza triangular ya-plastada, y con dos dientes huecos en la mandíbula superior por donde se vierte, cuando muerde, el veneno. **2.** Persona con malas intenciones.

**víbora f.**( Do lat. vipera.)**1.** Zool: Gênero de répteis ofídios ovivíparos; Cobra. **2.** Fig: Pessoa mal intencionada, perversa.

**iajar v.**(De viaje)**1.** Trasladarse de un lugar a otro, generalmente distante, por cualquier medio de locomoción. **2.** Dicho de un vehículo; Desplazarse siguiendo una ruta o trayectoria.

**viajar v.**( viagem + -ar.)**1.** Deslocar-se em viagem. **2.** Percorrer (um caminho), passar ao longo de(lugar) em viagem.

**viaje m.**(Del dialect. y cat. viatge.)**1.** Acción y efecto de viajar. **2.** Traslado que se hace de una parte a otra por aire, mar o tierra.

**viagem f.**(Do lat. viaticum.)**1.** Deslocamento de um lugar a outro, ger. em distância longa. **2.** Esse deslocamento, com um período de estadia no lugar de destino para turismo, trabalho etc.

**víctima** *f.* (Del lat. *victīma*.) **1.** Persona o animal sacrificado o destinado al sacrificio. **2.** Persona que se expone u ofrece a un grave riesgo en obsequio de otra. **3.** Persona que padece daño por culpa ajena o por causa fortuita. **4.** Persona que muere por culpa ajena o por accidente fortuito. **5.** Der. Persona que padece las consecuencias dañosas de un delito.

**vida** *f.* (Del lat. *vita*.) **1.** Fuerza o actividad esencial mediante la que obra el ser que la posee. **2.** Hecho de estar vivo; Le debe la vida a un medicamento. **3.** Existencia de seres vivos en un lugar; No es posible la vida en Marte. **4.** Manera de vivir; Su hija les cambió la vida. **5.** Narración de los hechos principales de la vida de una persona: Lee vidas de santos.

**vídeo** *m.* (Del ingl. *video*, y este del lat. *video* 'yo veo'.) **1.** Aparato que graba y reproduce mediante cintas magnéticas u otros medios electrónicos imágenes y sonidos procedentes de la televisión o de otro aparato de video. **2.** Sistema de grabación y reproducción de imágenes, acompañadas o no de sonidos, mediante cinta magnética u otros medios electrónicos. **3.** Grabación hecha en video.

**violencia** *f.* (Del lat. *violentia*.) **1.** Cualidad de violento. **2.** Acción violenta o contra el natural modo de proceder.

**vítima** *f.* (Do lat. *victima*, *ae.*) **1.** Pessoa que sofre um acidente ou desgraça gerados por causas humanas ou naturais: Essa pobre criança é mais uma vítima da seca. **2.** Pessoa assassinada, roubada, torturada ou que sofreu qualquer outro tipo de violência física ou moral. **3.** Pessoa que sucumbe aos próprios vícios: A atriz tornou-se vítima das drogas. **4.** Pessoa sujeita a maus-tratos ou opressão: As vítimas do sistema. **5.** Tudo o que sofre qualquer dano: A fauna local é a principal vítima das queimadas. **6.** Jur. Indivíduo contra quem se comete crime ou contravenção.

**vida** *f.* (Do lat. *vita*.) **1.** Biol: Condição da existência de alguns seres como os homens, animais e outros organismos, marcada por nascimento, desenvolvimento, envelhecimento e morte; Existência. **2.** Estado de quem está vivo: Alguns acidentados ainda estavam com vida. **3.** A vivência de alguém: A vida me ensinou a ser paciente. **4.** Aspecto ou particularidade das atividades e/ou realizações de alguém (vida artística; vida familiar). **5.** Relato dos feitos e experiências de alguém; Biografia.

**vídeo** *m.* (Do lat. *vídeo*) **1.** Parte de um aparelho, como a televisão, na qual se reproduzem imagens em movimento. **2.** Eletrôn; Técnicas de geração, transmissão, gravação etc. desse tipo de imagem. **3.** Tela de televisão ou de monitor. *m.* **3.** Cin: Filme ou produção audiovisual à qual se assiste pela televisão, computador ou por projeção cinematográfica..

**violência** *f.* (Do lat. *violentia*, *ae*.) **1.** Qualidade do que é violento. **2.** Ação de constranger física ou moralmente uma pessoa para submetê-la aos desejos de outra.

**visitar** *v.* (Del lat. visitāre.) **1.** Ir a ver a alguien en el lugar en que se halla. **2.** Ir a algún lugar, especialmente para conocerlo; En sus vacaciones visitó París. **3.** En la Administración pública, acudir a examinar el correcto funcionamiento del órgano sobre el que se tiene jurisdicción. **4.** Dicho del médico; Acudir a casa del enfermo para asistirlo.

**vista** *f.* (Del lat. tardío \*vista, der. del lat. vidēre 'ver1'.) **1.** Sentido corporal con que los ojos perciben algo mediante la acción de la luz. **2.** Conjunto de los órganos de la visión; La pantalla de la computadora fatiga la vista. **3.** Visión (|| acción de ver); La vista del incendio me impresionó. **4.** Panorama que se ofrece al espectador desde un punto; Una ventana con muy buenas vistas. **5.** Representación pictórica o fotográfica de un lugar o monumento; Una vista del Partenón. **6.** Conocimiento claro de las cosas.

**vivienda** *f.* (Del lat. vulg. \*vivenda 'cosas con que o en que se ha de vivir', y este del lat. vivendus 'que ha de vivirse', gerundivo de vivēre 'vivir1'.) **1.** Lugar cerrado y cubierto construido para ser habitado por personas. **2.** Desus: Género de vida o modo de vivir.

**vivir** *v.* (Del lat. vivēre.) **1.** Tener vida. **2.** Durar con vida. **3.** Dicho de una cosa: durar. **4.** Habitar o morar en un lugar o país.

**visitar** *v.* (Do lat. visitare.) **1.** Fazer visita a (alguém): Visitou o tio. **2.** Conhecer (lugares, países etc.) por curiosidade ou a negócios: Visitou Paris pela primeira vez. **3.** Inspeccionar, fiscalizar: Os fiscais visitaram todos os bares do bairro. **4.** Procurar atendimento médico ou ser visto por ele.

**vista** *f.* (De visto.) **1.** O sentido da visão: Só quem tem boa vista lê as letrinhas da bula. **2.** O globo ocular: Sentia dores na vista. **3.** O que se vê: A vista do obstáculo fez o motorista desviar. **4.** Panorama, cenário: Esse vale é uma linda vista! **5.** Foto de uma paisagem: Tinha nas mãos uma linda vista da praia de Copacabana. **6.** Opinião que se tem sobre um assunto, ponto-de-vista.

**vivenda** *f.* (Do lat. vivenda) **1.** Lugar onde se vive; Casa; Residência. **2.** Maneira de ganhar o próprio sustento.

**viver** *v.* (Do lat. vivere.) **1.** Estar vivo. **2.** Manter-se vivo; Durar. **3.** Passar à posteridade; Perdurar. **4.** Morar.



**vocabulario *m.*** (Del lat. mediev. vocabularium, y este der. del lat. vocabŭlum 'palabra'). **1.** Conjunto de palabras de un idioma. **2.** Conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc; Vocabulario andaluz, jurídico, técnico, de la caza, de la afectividad. **3.** Libro en que se contiene un vocabulario; Dicionario (|| repertorio en forma de libro). **4.** Conjunto de palabras que usa o conoce alguien.

**vocal *adj.*** (Del lat. vocālis.) **1.** Perteneciente o relativo a la voz. **2.** Que se expresa materialmente con la voz, hablando o cantando. **3.** Letra vocal.

**voluntario *adj.*** (Del lat. voluntarius.) **1.** Dicho de un acto: Que nace de la voluntad, y no por fuerza o necesidad extrañas a aquella. **2.** Que se hace por espontánea voluntad y no por obligación o deber. **3.** Que obra por capricho. **4. m.** Persona que, entre varias obligadas por turno o designación a ejecutar algún trabajo o servicio, se presta a hacerlo por propia voluntad, sin esperar a que le toque su vez.

**vuelta *f.*** (Del lat. vulg. \*volŭta, y este del lat. volŭta, part. pas. de volvere 'hacer rodar, voltear', 'enrollar', 'desenrollar'). **1.** Movimiento de una cosa alrededor de un punto, o girando sobre sí misma, hasta invertir su posición primera, o hasta recorlarla de nuevo. **2.** Cada una de las circunvoluciones de una cosa alrededor de otra a la cual se aplica. **3.** Curvatura en una línea, o apartamiento del camino recto.

**vocabulário *m.*** (Do lat. medv. vocabularium.) **1.** Conjunto dos vocábulo de uma língua; Léxico. **2.** Conjunto dos termos característicos de uma atividade ou campo do conhecimento (vocabulário do futebol; vocabulário psicanalítico). **3.** Livro que contém o conjunto desses termos, em ordem alfabética e com as respectivas definições (vocabulário de filosofia; vocabulário de informática); Dicioário. **4.** Conjunto das palavras que uma pessoa conhece: Ele tem bom vocabulário, lê muito.

**vocal *adj.*** (Do lat. vocalis -e) **1.** Ref. à voz ou aos órgãos responsáveis por sua emissão. **2.** Que se expressa por meio da voz (comando vocal. **3.** Mús: A parte cantada de uma composição musical.

**voluntário *adj.*** (Do lat. voluntarius.) **1.** Que está em nosso poder ou que depende do nosso arbítrio fazer ou deixar de fazer, realizar ou deixar de realizar (movimento voluntário, atos voluntários). **2.** Que faz alguma coisa por vontade e sem constangimento; que age espontaneamente (trabalho voluntário). **3.** Que só quer fazer a própria vontade, que não atende à razão; Caprichoso. **4.** Que se dispõe espontaneamente a servir nas Forças Armadas ou a realizar atividade social, humanitária.

**volta *f.*** (Regress. de voltar.) **1.** Ação ou resultado de voltar, regressar, retornar ao início ou ao ponto de onde se partiu. **2.** Movimento em torno de algo, de si mesmo ou em um circuito fechado. **3.** Curva, sinuosidade, volteio.

**vulgar** *adj.* (Del lat. *vulgāris*.) **1.** Pertene-  
ciente o relativo al vulgo. **2.** Que es impro-  
pio de personas cultas o educadas. **3.**  
Común o general, por contraposición a es-  
pecial o técnico. **4.** Dicho de una lengua;  
Que se habla actualmente, por contraposi-  
ción a las lenguas sabias.

**vulgar** *adj.* (Do lat. *vulgaris*) **1.** Referente  
ao vulgo ou peculiar a este. **2.** Que denota  
baixo nível de gosto ou educação. **3.** Que é  
comum, usual. *adj.* **4.** O idioma vernáculo:  
Disse a missa em vulgar.

# X

**xenofobia** *f.* (De xeno- y -fobia.) **1.** Fobia a los extranjeros.

**xenófobo** *adj.* **1.** Dicho de una persona: Que siente o manifiesta xenofobia. **2.** Propio o característico de una persona xenófoba.

**xerográfico** *adj.* (xerográfico, ca) **1.** Perteneciente o relativo a la xerografía; Cópia xerográfica.

**xenofobia** *f.* (xen[o]- + -fobia) **1.** Aversão a pessoas e coisas estrangeiras.

**xenófobo** *adj.* (xen[o]- + -fobo.) **1.** Que tem aversão a coisas ou pessoas estrangeiras (artista xenófobo). **2.** Próprio de xenófobo (3) (doutrina xenófoba)

**xerográfico** *adj.* (xerograf[ia]- + -ico) **1.** Ref: a xerografia ou a xérox (equipamento xerográfico, cópia xerográfica).



## Z

**zanga f. 1.** Juego de naipes entre cuatro personas parecido al del cuatrillo.

**zanga m.**(Dev. de zangar. )**1.** Certo jogo de cartas para dois parceiros, em que não se usa o naipe de copas.

**zarpar v.**(Del it. ant. sarpare, este de serpe 'espacio de la proa donde se ponía el ancla al zarpar', y este del lat. serpens 'serpiente', por los maderos en forma de serpentina que delimitaban ese espacio.)**1.** Dicho de un barco o de un conjunto de ellos: Salir del lugar en que estaban fondeados o atracados.

**zarpar v.**(Do espn. zarpar)**1.** Deixar o porto em direção ao mar (embarcação, ou a bordo de embarcação).

**cebra f.**(Del ant. ezebra 'onagro', y este quizá del lat. equifērus 'caballo salvaje').**1.** Animal solípedo del África austral, parecido al asno, de pelo blanco amarillento, con listas transversales pardas o negras; Hay varias especies, y alguna del tamaño del caballo. **2.** Arg., Cuba y Ur. paso de cebra.

**zebra f.**(De or. contrv. )**1.** Zool: Denominação comum a algumas spp. de mamíferos africanos da fam. dos equídeos (gên: Equus), de pelagem listrada de preto e branco. **2.** Faixa pintada com listras pretas e brancas sobre a qual os pedestres devem passar ao atravessar ruas, avenidas e estradas.

**zigoto/cigoto m.**(Del gr. ζυγωτός zygōtós 'uncido, unido', der. de ζυγοῦν zygoûn 'uncir, unir').**1.** Biol: Célula resultante de la unión del gameto masculino con el femenino en la reproducción sexual de los animales y de las plantas.

**zigoto m.**(Do gr. zygotós, é, ón, 'unido'; 'atrelado').**1.** Biol: Célula que se forma da fusão do gameta masculino (espermatozoide) com o gameta feminino (óvulo), dando origem ao feto.

**zodiaco/zodiaco m.**(Del lat. zodiācus, y este del gr. ζῳδιακός zōidiakós.)**1.** Astrol: Zona o faja celeste por cuyo centro pasa la eclíptica y que comprende los doce signos, casas o constelaciones que recorre el Sol en su curso anual aparente, a saber, Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpión, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis. **2.** Representación material del Zodiaco.

**zodiaco m.**( Do gr. zodiakós.)**1.** Astron: Área na esfera celeste que se estende a cerca de 8º em cada lado da eclíptica e sobre a qual se movem o Sol, a Lua e os planetas em órbita. **2.** Astrol: Representação gráfica e figurada dessa área e de seus respectivos signos.

**zona f.**(Del lat. zona 'ceñidor, faja', 'zona de la Tierra', y este del gr. ζώνη zōnē.)**1.** Lista o faja. **2.** Parte de terreno o de superficie encuadrada entre ciertos límites. **3.** Geogr: Cada una de las cinco partes en que se considera dividida la superficie de la Tierra por los trópicos y los círculos polares. **4.** Geom: Parte de la superficie de la esfera comprendida entre dos planos paralelos.

**zona f.**(Do gr. zóne, es, 'cintura', pelo lat. zona, ae)**1.** Área ou espaço limitado; Faixa. **2.** Área delimitada natural ou artificialmente (zona da mata); Região. **3.** Geog: Cada parte da superfície terrestre determinada pelo equador, círculos polares e trópicos (zona tropical). **4.** Geom: Região de uma superfície de revolução compreendida entre dois planos perpendiculares ao eixo da revolução.

**zoológico adj.**(zoológico, ca)**1.** Pertenciente o relativo a la zoología. **2. m.** Parque zoológico.

**zoológico adj.** ( zoologia + -ico<sup>2</sup> )**1.** Referente a zoologia. **2. m.** Jardim zoológico.

**zurra f. 1.** Acción de zurrar (|| curtir las pieles)**1.** coloq: Castigo que se da a alguien, especialmente de azotes o golpes.

**zurra f.**( alter. de Surra.)**1.** O mesmo que surra; sova; pancadas.









## CAP. 7. CONCLUSIONES

El objetivo que nos propusimos cuando comenzamos este trabajo fue favorecer el aprendizaje léxico desde el punto de vista de la *cognicidad* existente entre dos lenguas que son lenguas afines, y facilitar el acceso léxico mediante la confección de un diccionario de cognados sinonímico español-portugués para alumnos brasileños de español. A partir de ese propósito principal se determinaron los tres objetivos, que hemos presentado en la introducción, y a partir de los cuales construiremos las conclusiones.

Hemos dividido el documento final de la investigación en tres partes: I. Marco teórico, II. Metodología y Diccionario y III. Conclusiones. Los objetivos propuestos inicialmente fueron tres que se cumplen en cada una de las partes respectivas.

## OBJETIVOS 1 y 2: (Parte I) Marco teórico

1. Catalogación y especificación de sinónimos interlingüísticos entre lengua española y lengua portuguesa brasileña para hacer notar el léxico compartido idiomáticamente; puntualizando que, el léxico compartido entre ambas lenguas suma un total de 85% del vocabulario igual o semejante sobre todo en lenguas afines que tienen un mayor índice de *cognicidad*.
2. Demostrar cómo la igualdad y semejanza semántica y formal de la sinonimia interlingüística facilita el aprendizaje del léxico a alumnos brasileños y asimismo la recuperación de vocabulario en ELE/L2.

En el marco teórico (Parte I), para cumplir con dichos objetivos se han definido los conceptos de sinonimia interlingüística, *cognicidad* y cognados sinonímicos interlingüísticos entre español-portugués demostrando la cercanía idiomática entre ambas lenguas. Igualmente se trata la formación derivativa por sufijación desde una perspectiva interidiomática de los cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués entendiéndose que es un proceso significativo y eficaz en el aprendizaje de ELE.

Los estudios de la *cognicidad* entre lenguas afines y de la sinonimia interlingüística en el aprendizaje del léxico parecían un objeto idóneo que por sí mismo demostraba su

importancia. Entonces, previamente nos hemos planteado algunas preguntas sobre el análisis léxico del portugués y del español en esta investigación que guiara su diseño contestando: ¿hasta qué punto las lenguas española y portuguesa, hablada en Brasil, son semejantes?, ¿Desde el punto de vista de la *cognicidad*, la semejanza entre las formas de dos palabras de lenguas afines parece autorizar la aplicación de una hipótesis de identidad interlingüística?, ¿los ejercicios de vocabulario son eficaces en el aprendizaje de los alumnos brasileños? y ¿cómo podemos optimizar la enseñanza-aprendizaje del léxico en las clases de ELE para brasileños? Las respuestas a estas cuestiones nos llevarían a comprobar o no la hipótesis de la identidad (efecto de *cognicidad*, Kroll y Steward 1994) que la propuesta léxica del español para su enseñanza a aprendices brasileños, tanto en su programación como en su presentación y tratamiento consciente de los cognados sinonímicos en los materiales didácticos al uso, precisa de un planteamiento que atienda a la distancia y a las dificultades específicas entre vocablos en ambas lenguas.

La PARTE I, incluye planteamientos referidos a la *cognicidad* y cómo se aplica la hipótesis de la identidad semántica entre el español y el portugués y la fuerte relación que se establece entre la *cognicidad* y la sinonimia como recurso léxico en el aprendizaje de lenguas en el acceso sinonímico. Como base la teoría sobre la que se asienta esta investigación: Los estudios de Ainciburu (2008), Meara (1993), izquierdo (2004), Cruz (2004) y Regueiro (2011) se siente la necesidad de reconocer que los cognados sinonímicos interlingüísticos son facilitadores del acceso léxico y que no basta solo con saber, sino que es necesario crear herramientas como *DICOGSINTER* y usarlas en aula de ELE.

## OBJETIVO 2: (Parte II) Metodología y Diccionario

3. Elaborar una propuesta de Diccionario de aprendizaje de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño para su uso en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la enseñanza secundaria pública de Brasil.

A partir de la afirmación de la *cognicidad* y la sinonimia interlingüística en lenguas afines está presente en el aprendizaje de ELE, hemos elaborado una propuesta que podría juzgarse bastante osada, un *diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués* semasiológico incluido en el capítulo 6 de esta tesis (6.1). En el

capítulo 5 se definen los caminos de la investigación para la confección del dicho diccionario identificado como *DICOGSINTER*. Aquí se determinan los criterios del corpus, aplicando los conocimientos de la lingüística de corpus y herramientas desarrolladas para trabajar con corpus de referencia o corpus de estudio como *Sketch Engine* y programas de *Design Software* para la elaboración y la maquetación como *QuarkXPress education*.

Se determina la macroestructura y la microestructura del diccionario y se añade un epígrafe sobre la variación léxica tratada en nuestra propuesta.

La microestructura: cada artículo del *DICOGSINTER* está formado por la entrada, la marca gramatical, la etimología y las acepciones sinonímicas existentes en ambas lenguas. En la maquetación del diccionario, las lenguas están enfrentadas lo que facilita la percepción de la semejanza y la igualdad de los artículos y sus contenidos mediante la *cognicidad*. Todo el léxico incluido en *DICOGSINTER* es de uso muy frecuente y fue generado a partir del estudio del léxico contenido en la colección *Enlaces* a través del programa *Sketch Engine*, que nos permite verificar la frecuencia de las palabras contextualizadas. Este corpus constituye la base para la elaboración de la propuesta del Diccionario, producto final de esta investigación. Tras el análisis del corpus propio desde la perspectiva de la sinonimia interlingüística y cognitiva hemos confeccionado el diccionario que contiene 2.494 entradas las más frecuentes y productivas, siendo 1.247 por lengua. Hemos intentado mostrar la realidad de la abundante sinonimia interlingüística y de la *cognicidad*, lo que influirá en el proceso de enseñanza y aprendizaje del léxico español a alumnos brasileños. Consideramos la necesidad del alumno de español brasileño de recibir un tratamiento consciente y explícito sobre los cognados sinonímicos interlingüísticos y además contar con un diccionario para acceder a dicho léxico.

### OBJETIVO 3: (Parte III) Conclusiones

#### Posibles líneas de investigación futuras

Terminado nuestro análisis conclusivo creemos pertinente sugerir posibles líneas de investigación futuras que permitirían ampliar y profundizar la investigación. Una de las posibilidades es la elaboración futura de un diccionario de cognados y no cognados español-portugués de mayores proporciones que podrá superar las posibles limitaciones del presente catálogo, cubrir determinadas carencias y solucionar las dificultades

contrastivas en el ámbito de la enseñanza del léxico español para estudiantes de español brasileño. Se trataría de elaborar un diccionario de sinónimos intralingüísticos de lengua portuguesa brasileña onomasiológico, ordenado por campos semánticos para estudiantes españoles de portugués teniendo en cuenta la variación lingüística en Brasil.

Una de las múltiples posibilidades que supondrá contar con dicha herramienta será la elaborar manuales didácticos para todos los niveles tratando de manera explícita los cognados sinonímicos interlingüísticos dentro de una perspectiva socio-constructivista en la enseñanza de ELE para brasileños.



## BIBLIOGRAFÍA

AHUMADA LARA, I. (Dir.) (2009): *Diccionario Bibliográfico de la Metalexicografía del español* (2006-2010). Jaén, España: Servicio de publicaciones de la Universidad de Jaén.

AINCIBURU, M. C. (2004). “Buscando palabrotas en el diccionario: las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ele”. *En Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

AINCIBURU, M. C. (2007): *La adquisición del léxico en las lenguas afines el aprendizaje de cognados, falsos amigos y palabras nuevas por alumnos italianos de español como lengua extranjera*: Tesis Doctoral. Universidad Antonio Nebrija.

AINCIBURU, M. C. (2008): “Aspectos del aprendizaje del vocabulario. Tipo de palabra, método, contexto y grado de competencia en las lenguas afines”. Frankfurt am Main: Peter Lang.

AINCIBURU, M. C. (2014). “El léxico en L2: la adquisición del vocabulario y sus mitos. ¿Existe el vocabulario rentable?”, *SIGNOS ELE*, abril 2014, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2087>, ISSN 1851-4863.

AINCIBURU, M. C. y REGUEIRO, M. L. (2014): “Sinonimia y carga de procesamiento. Una tarea de decisión léxica de nativos y no nativos en lenguas afines”, *Calidoscópio*, vol.12, nº 3, pp. 356-366.

AITCHISON, J. (1994): *Words in the Mind: an Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.

ALCARAZ VARÓ E., HUGHES B. (2009): *El español jurídico*. Madrid, Editorial Ariel.

ALLEN, V. F. (1983): *Techniques in Teaching Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.

ALVAR EZQUERRA, M. (1987): *Diccionario General ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Vox Bibliograf.

ALVAR EZQUERRA, M. (1990): “Cincuenta años de diccionarios monolingües VOX” *En Simposio de lexicografía actual: elaboración de diccionarios*, A Coruña: Real Academia Galega, pp. 65-85.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2004): *La frecuencia léxica y su utilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, Centro Virtual Cervantes, Actas XV.

ÁLVAREZ LUGRÍS, A. (1995): *Os falso amigo da traducción. Criterios de estudio e clasificación*, Universidad de Vigo, Vigo, 1995, p. 84.

AMADEU SABINO, M. (2011): *Dicionário italiano-português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”: Subsídios teóricos e práticos ao ensino/aprendizagem de línguas, à lexicografia pedagógica e à tradução*, Editora Unesp, São Paulo.

ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (2014): *Variedades del español de América: una lengua diecinueve países*. Brasília, Embajada de España. Consejería de Educación.

ANDRADE NETA, N. F. (2000): “Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, Año n.º 6, 29, pp. 46-56.

APPEL, R. (1996): “The lexicon in second language acquisition”. En Jordens, P. y Lalleman, J. (eds.), *Investigating second language acquisition*, New York: Mouton de Gruyter, pp. 381- 403.

ASKE, J. (2015): *Spanish-English Cognates: An Introduction to Spanish Linguistics*. Salem: Salem State University. Disponible en: <[http://lrc.salemstate.edu/aske/cognates/files/Spanish\\_English\\_Cognates.pdf](http://lrc.salemstate.edu/aske/cognates/files/Spanish_English_Cognates.pdf)> [Consulta: 5 / 12 / 2016]

ATKINSON, R. y SHIFFRIN, R. (1968): “Human memory: a proposed system and its control processes”, Stanford University.

AUSUBEL, D. P. (1972): “El aprendizaje receptivo y la dimensión memorístico-significativa”, en STONE, E.: *Psicología de la Educación. Didáctica especial en sus textos*. Madrid: Morata, pp.: 227-242.

AUSUBEL, D. P. (1976): *Psicología educativa. Una perspectiva cognitiva*. México: Trillas.

AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2000): Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios. *Estudios de Lingüística*, 14, 19–44. Disponible (en línea) en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6267> [Consultado: 07/02/2018].

BAGNO, Marcos (1993): *Nada na língua é por acaso. Por uma pedagogia da variação lingüística*. São Paulo, Parábola.

BALDINGER, KURT: (1997): “El problema de la sinonimia: valore simbólicos y valore sintomáticos”, en *teoría Semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid, Ediciones Alcalá.

BARALO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

BARALO, M. (2004): “Aspectos de la adquisición de léxico y su aplicación en el aula” en Izquierdo, J. M., Juan Lázaro, O., De Basterrechea, J. P. et al. (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de la Federación Internacional de Profesores de Español (FIAPE)*, Toledo.

BERBER SARDINHA, A. (2000): *Linguística de Corpus. Barueri*. SP: Manole.

BERNÁRDEZ, E. (1983): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid, Espasa-Calpe.

BOGAARDS, P. (1994): *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris: Hatier-Didier.

BOGAARDS, Paul (1991), *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*, Paris, Hatier-Didier, Colección Langues et Apprentissage des Langues.

BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. *Parâmetros Curriculares Nacionais para o ensino médios: linguagens, códigos e suas tecnologias*. Brasília: secretaria de Educação Básica, 1999.



BRIEÑO G., C. (2013): *El léxico del mundo animal y el acceso léxico sinonímico en ele: estudio semántico y didáctico*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

BRUNER, J. (1969): *Hacia una teoría de la instrucción*. México: UTEHA.

BRUNER, J. (1997): *La educación, la puerta de la cultura*. Madrid: Visor.

BUGEL, T. & GÁLVEZ LÓPEZ, J. A. (2000): “¿Qué español encontramos en los diccionarios? integración de variedades regionales en la lexicografía bilingüe”. En M. A. Martín Zorraquino & M. Porroche Ballesteros (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI congreso internacional de ASELE* (pp. 247–256). Zaragoza, España: Universidad de Zaragoza. Disponible (en línea) en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0247.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0247.pdf) [Consultado: 05/05/2015]

BUSTOS GISBERT, J. M. y J. SANCHEZ IGLESIAS (2006): *La estabilización en el aprendizaje del español como segunda lengua: el buen aprendiz*, Salamanca: Hispano Lusa de Ediciones, pp. 59-102.

BUZAN, TONY (1991): *Cómo utilizar su memoria*, Bilbao, Ediciones Deusto, [véase el capítulo «Sistemas mnemotécnicos para vocabulario y lenguaje», pp. 123-127].

BYRAM, M. (1995): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid, Cambridge.

CADDÉO, SANDRINE Y VILAGINÉS SERRA, EULALIA (1998): «Observations de quelques mécanismes d'apprentissage», en Claire Blanche-Benveniste y André Valli (coord.), *L'intercompréhension: le cas des langues romanes*, n° special, Paris, *Le Français dans le Monde*, Recherches et Applications, pp. 116-128.

CALVI, M. V. (1995): *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*, Milano, edizioni Guerini scientifica.

----- (1998): “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano”, RedELE, 1, pp. 1-22. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2004/segunda.html> [Consultado 5 / 06 / 2013].

CANALE, M. & SWAIN, M. (1980): Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, *Applied Linguistics* 1, 1-47.

CANALE, M. (1983): “From communicative competence to communicative pedagogy”. En J.C. Richards y R. W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication* (pp. 2-27). Harlow: Logman.

CARVALHO, O. L. (2001): *Lexicografia bilíngüe português/alemão: teoria e aplicação à categoria das preposições*. 1. ed. Brasília: Thesaurus, v. 1. 287p

CASTILLO PEÑA, C. (1992): “La definición de y los círculos viciosos”, en *BRAE*.

CLERC, M. (1999): “La compréhension de l’oral en langue voisine. Espagnol pour francophones: analyse d’erreurs et conséquences méthodologiques”, *Les langues modernes*, 2, pp. 48-58.

COLLINS ENGLISH DICTIONARY (2011): *Collins English Dictionary Online* (11th ed.). London, HarperCollins Publishers, Disponible en: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

- COLLINS, A. M. y QUILLIAN, M. R. (1972): Experiments on semantic memory and language comprehension. En L. W. Gregg (Ed.) *Cognition in learning and memory* (pp. 117–147). New York: Wiley.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación, Madrid, Anaya-Instituto Cervantes- MEC. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/default.htm>>.
- CORDER, S.P. (1967): “The Significance of Learner’s Errors”, IRAL, Vol. V, 4, pp. 161-170. (Trad. española: “La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda”, en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 31-40.
- CORNAIRE, Claudette (2001b): «Mémoire et stratégies d’apprentissage», en Claudette Cornaire y Patricia Raymond (dirs.), *Regards sur la didactique des langues secondes*, Québec, Les éditions logiques, pp. 71-101.
- CORVALÁN, C. S. (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- COSERIU, E. (1981, 1ª. ed. 1977): Principios de Semántica Estructural. Madrid: Gredos.
- CRUSE D. A. (1896): *Lexical Semantics, Cambridge*: Cambridge University Press.
- CRUZ BRABO OTERO, M. L. (2004): “Diccionario de falsos amigos (español-portugués/ portuguesa-español: propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso hablantes”. En Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- CRYSTAL, D. (1997): Dictionary of Linguistics and Phonetics (4th ed.). Oxford: Blackwell.
- DABÈNE, L. (1996). Pour une contrastivité «revisitée». En L. Dabène y C. Degache (Eds.), *Comprendre les langues voisines* (págs. 393-400). Paris: Didier.
- DE GROOT, A.M. y KEIJZER, R. (2000): “What is hard to learn is easy to forget: The roles of word concreteness, cognate status, and word frequency in foreign-language vocabulary learning and forgetting”, *Language Learning*, 50, pp. 1-56. DÖRNYEI, Z. y KORMOS, J. (1998): “Problem-solving mechanisms in L2 communication: A psycholinguistic perspective”, *Studies in Second Language Acquisition*, 20, pp. 349-385.
- DENDO Y ÁVILA, M. (1736): *Ensayo de los sinonimos*. Madrid: biblioteca Nacioinal de Madrid.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2003): *Morfología*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz.
- Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, (2009). Objetiva, Rio de Janeiro,. Disponible (en línea) en <https://www.dicio.com.br/houaiss/> [Consultado: 09/04/2015].
- DICKERSON, L. (1974): The learner`s interlanguage as a system of varieable rules, *TESOL. Quarterly*, 9(4):407-7.
- Disponible en <https://www.infoescola.com/portugues/sinonimos-e-antonimos>
- DUCHAČEK, O. (1964):” Contributions à l`etude de la sémantique: les synonymes”, en *Orbis*, XIII.

DÜNKLER, H. M. (1990): You don't know you know Spanish. Buenos Aires: Talleres Gráficos "Aller Atucha y Asociados". Disponible en: <<http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2012bv13/2012BV1301CristinaVizca%C3%ADno.pdf?documentId=0901e72b8125b5bd>> .

[ec.europa.eu/translation/portuguese/.../folha47\\_lista\\_pt.pdf](http://ec.europa.eu/translation/portuguese/.../folha47_lista_pt.pdf)

ESCANDELL VIDAL, M. V. (1993): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.

ESCANDELL VIDAL, M. V. (2008): *Apuntes de Semántica Léxica*. Madrid: UNED.

*Espanhol/Español-portugués*, Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2011.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (2015): *Diccionario básico de aprendizaje. la planta de un diccionario monolingüe del nivel acceso (a1) del español como lengua extranjera*. Tesis Doctoral. Universidad de Jaén

FERNÁNDEZ LANZA, S. (2001): *Una contribución al procesamiento automático de la sinonimia utilizando prolog*. Tesis Doctoral: Universidad Santiago de Compostela. pp. 24-95.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (1990), «Evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua mediante la observación de clases», REALE (*Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*), n° 9-10, pp. 61-85.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (2004): "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos" en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, pp. 715-734.

FERREIRA MONTERO, H. J. (2011): *Diccionario de Falsos Amigos portugués-español/español-portugués*: Luso-Española de Ediciones y Distribuciones, S.L.

FRUYT, M. (1994): "Typologie des cas de synonymie en latin", en C. Moussy (e.d.). *Les problèmes de la synonymie en latin*. París, PUF, pp. 25-46.

GALISSON R. (1991): *De la langue à la culture par les mots*. Paris, Clé International.

GAONAC'H, Daniel y PASSERAULT, Jean-Michel (1995): «La psychologie cognitive», en Daniel Gaonac'h y Caroline Golder (coords.), *Manuel de psychologie pour l'enseignement*, Paris, Hachette, pp. 50-91.

GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1997a): "Sinonimia y diferencia de significado", *Revista Española de Lingüística*, 27(1), pp. 1-31.

GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1997b): "La sinonimia, relación onomasiológica en la antesala de la semántica", *Revista Española de Lingüística*, 27 (2), pp. 381-407.

GARRISON, D. (1990): "Inductive Strategies for Teaching Spanish-English Cognates", *Hispania*, 73 (2), pp. 508-512.

GEOFFREY L. (1974): *Semantics the study of meaning*: Canadá, Penguin books.

GINÉS CANO, A. (2003): *contribuciones lexicográficas al español como lengua extranjera*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

GIRARD, A. (1718): *Justesse de la langue françoise, ou les différentes significations des mots qui passent pour synonyms*. París, Laurent d'Houry.

GOES DE ANDRADE, Otávio y Amorin Barbieri Durão, Adja, (coord.). “Seguindo as pistas dos desvios léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de espanhol”, *Por uma lexicografia bilingüe contrastiva*, UEL, Londrina, 2009, pp. 23-43.

GÓMEZ MOLINA, JOSÉ R. (2004) “La subcompetencia léxico-semántica”, en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. S., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 491 - 510.

GÓMEZ MOLINA, R. (2001), «La competencia léxica en la enseñanza-aprendizaje de español como L2 y LE», *Mosaico*, nº 5.

GONZÁLEZ ÁLVAREZ, J. (2010). *Una historia del cerebro*. Barcelona: Crítica.

GONZALO PÉREZ, A. (2015): *Los cognados sinonímicos como facilitadores de la adquisición y el aprendizaje del léxico español por alumnos anglohablantes*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

GUTIÉRREZ CUADRADO, J. BARGALLÓ ESCRIVÁ, M. & PÉREZ, P. (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid, España: Santillana/Universidad de Salamanca.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1989): *Introducción a la semántica funcional*. Madrid, Síntesis.

HERNÁNDEZ CORRAL J. B. (2015): *Elaboración de un corpus léxico para el nivel intermedio-avanzado en ELE: propuesta didáctica*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1989). *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Tübingen. Max Niemeyer Verlag

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. La Laguna, España: Universidad de La Laguna.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (2000): “El diccionario en la enseñanza de E.L.E: (Diccionarios de español para extranjeros)”. En M. A. Martín Zorraquino & M. Porroche Ballesteros (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI congreso internacional de ASELE* (pp. 93–104). Zaragoza, España: Universidad de Zaragoza. Disponible (en línea) en:

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (2005): “Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros”. En M. A. Castillo Carballo (Ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: actas del XV Congreso Internacional de ASELE*: Sevilla 22-25 de septiembre de 2004 (pp. 465–472). Sevilla, España: ASELE. Disponible (en línea) en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xv.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xv.htm) [Consultado: 16/11/2017].

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xi.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xi.htm) [Consultado: 10/11/2017]

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0017.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0017.pdf)

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular. Niveles de referencia para el español: A1/A2, B1/B2, C1/C2*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, 3

Internacional de la Federación Internacional de Profesores de Español (FIAPE), Toledo. Disponible en: <<http://www.mec.es/redele/biblioteca2005/fiape/baralo.pdf>> [Consulta: 20 / 06 / 2012]

IZQUIERDO GIL, M<sup>a</sup> C. (2004): *La selección del léxico en la enseñanza del español como disponibilidad léxica y selección del vocabulario lengua extranjera. su aplicación al nivel elemental en estudiantes francófonos*. Tesis doctoral. Universitat de València.

JIANG, N. (2000): "Lexical representation and development in a second language", *Applied Linguistics*, 21 (3), pp. 47-77. JIANG, N. (2004): "Semantic transfer and development in adult L2 vocabulary acquisition". En: Bogaards, P. y Laufer, B. (eds.), *Vocabulary in a Second Language: Selection, acquisition and testing*. Amsterdam: Benjamins, pp. 101-126.

JONAMA, D. S. (1806): *Ensayo sobre la distinción de los sinónimos de la lengua*

KEKENBOSCH, Christiane (1994): *La mémoire et le langage*. Paris, Nathan Université.

KILGARRIFF, A. (1997): "Putting Frequencies in the Dictionary", *International Journal of Lexicography*, 10(2), pp. 135-155.

KIM GRIFFIN, (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/l*. Madrid, Arcos Libros.

KLEIN, H. G., STEGMANN, T. D. (2000). *EuroComRom -Die Sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Shaker: Ediciones EuroCom, vol. 1.

KLEIN, H.G., MEIßNER, F.J. Y ZYBATOW, LEW (2005). *EuroCom -European Intercomprehension*.

KRASHEN, S. D. Y TERRELL, T. D. (1983): *The Natural Approach to Language Learning*, Oxford: Pergamon

KROLL, J. Y STEWART, E. (1994). Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations. *Journal of Memory and Language*, 33, 149-174.

KROLL, J. y STEWART, E. (1994): "Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations" *Journal of Memory and Language*, 33, pp. 149-174.

LADO, R. (1957): *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

LAHUERTA, J. y PUJOL, M. (1996): "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario". En: Segoviano, C. (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana, pp. 117-129.

LAUFER, B. (1989): "What percentage of text-lexis is essential for comprehension?". En: Lauren, C. y Nordman, M. (eds.), *Special Language: From Humans Thinking to Thinking Machines*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 316-323.

LAUFER, B. (1990a): "Ease and difficulty in vocabulary learning: Some Teaching Implications", *Foreign Language Annals*, 23 (3), pp.147-155.

- LAUFER, B. (1990b): "Why are some words more difficult than others? Some intralexical factors that affect the learning of words" *IRAL*, 28, 4, pp. 293-307.
- LAUFER, B. (1990c): "Words you know: how they affect the words you learn" en Fisiak, J. (ed.): *Further Insights into Contrastive Analysis*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 573-593.
- LAUFER, B. (1994a): "The lexical profile of second language writing: Does it change over time? ", *RELC Journal*, 25 (1), pp. 21-33.
- LAUFER, B. (1994b): "Appropriation du vocabulaire: mots faciles, mots difficiles, mots impossible", *AILE*, 3, pp. 97-113.
- LAUFER, B. (1997): "The lexical plight in second language reading: Words you don't know, words you think you know, and words you can't guess" en Coady, J. y Huckin, T. (eds.): *Second Language Vocabulary Acquisition*. New York: Cambridge University Press, pp. 20-34
- LAUFER, B. Y HADAR, L. (1997): —Assessing the Effectiveness of Monolingual,
- LEECH, G. (1992): *Corpora and theories of linguistics performance*. In: SVARTVIK, J. (Org.) *Directions in corpus linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- LEWIS, M. (1993): *The lexical approach. The State of ELT and a Way Forward*. Londres: Teacher Training.
- LICERAS, J. (2006): "La adquisición de las lenguas segundas y la encrucijada Lengua-I(nterna)/ Lengua-E(xterna) en la adquisición, el cambio diacrónico y la formación de las lenguas criollas: Juntos, pero no revueltos". En *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA*. Madrid: UNED.
- LOBO, F. (1966): *A10,000 Spanish Word Vocabulary Expanded from 3,000 English Cognates*. PhD dissertation, Georgetown University, Washington D.C.
- LOGATT GRABNER, C. (2012): "Las etapas del aprendizaje" en *Suma Psicológica*, 16, 1, 65-83.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (1990): "Sinonimia intralingüística y sinonimia interlingüística" En *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universitat de València, pp. 41-45.
- LÓPEZ GARCÍA, A. (2007): "Sinonimia y circuitos neuronales". En *Estudios sobre neurolingüística y traducción*.
- LYONS, J. (1997): *Semántica lingüística*, Barcelona: Paidós
- MACAULAY, RONALD, 2003: "Discourse variation" en John Kenneth Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.): *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford: Blackwell Publishing, 283-306.
- MACHADO ALVES, L. (2015): *Estudio sobre los falsos amigos entre el portugués de Brasil y el español*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (2012): "Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la propia experiencia)". *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras = International Journal of Foreign Languages*, 1, 151– 179. Disponible (en línea) en: <http://www.raco.cat/index.php/RILE/article/view/270172> [Consultado: 17/11/2017].

MALDONADO GONZÁLEZ, C. (ed.) (2002): *Diccionario Didáctico de español. Elemental*, Madrid, S.M.

MARSÁ, V. (Dir) (2002): *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*. Madrid, España: Espasa.

MARTÍN GARCÍA, J. (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid, España: Arco Libros.

MARTORELLI PERES, A. B. (2015): *Análisis del inventario de nociones específicas del plan curricular del instituto cervantes: implicaciones para la enseñanza del léxico en hablantes del portugués brasileño*. Tesis Doctoral. UNED.

MEARA, P. (1993): "The bilingual lexicon and the teaching of vocabulary" en Schreuder, R. y Weltens, B. (eds.): *The Bilingual Lexicon*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 279-297.

MEIBNER, FRANZ-JOSEPH (2007). "¿Cómo acelerar el auge de competencia en E/LE? Experiencias con intercomprensión en contextos escolares no románicos: aspectos fundamentales - fundamentos metodológicos". *Congreso Internacional de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE): El español -una lengua, muchas culturas*, Granada, 26-29 septiembre.

MESEGAR FERNÁNDEZ, T. (1994): *Pequeño diccionario de la lengua*. Madrid, España: Anaya

MOLLICA, M. C. (2004): Fundamentação teórica: conceituação e delimitação. In: MOLLICA, M. C.; BRAGA, M. L. *Introdução à Sociolinguística: o tratamento da variação*. São Paulo: Contexto.

MORANTE VALLEJO, R. (2005): *El desarrollo del conocimiento del léxico en segundas lenguas*. Madrid: Arco Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996): *El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Cuadernos Cervantes de La Lengua Española, 2(11), 47–55.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000): *¿Qué español enseñar?* Madrid, Arco Libros.

----- (2002): *Producción, expresión e interacción oral*, Madrid, Arco-Libros, Colección Cuadernos de Didáctica del Español /LE.

\_\_\_\_\_ (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.

MORENO ORTIZ, A., FABER BENÍTEZ, P., & PÉREZ HERNÁNDEZ, C. (1999): "Lexicografía computacional y lexicografía de corpus". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 1, 175–214. Disponible (en línea) en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=227030> [Consultado: 13/11/2017].

NATION, I. S. P. (1990): *Teaching and learning vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.

-- (2000), «Learning Vocabulary in Lexical Sets: Dangers and Guidelines», *Tesol Journal*, Vol. 9, nº 2, pp. 6-10.

-- (2001), *Learning Vocabulary in Another Language*, Cambridge, Cambridge University Press.

NEMSER, W. 1971. "Approximative Systems of Foreign Language Learners". *IRAL*, 9, 115- 123.

ORTEGA, VÍCTOR M (2007): *La cognación entre el inglés y el castellano*. Barquisimeto: Universidad Nacional Experimental Politécnica. Disponible en: <<http://apunexpo.pm-sol.com/techenglishlab/pdf/cognadosie.pdf>>

ORTIZ, T. (2009) *Neurociencia y educacion*. Madrid, Alianza Editorial Real Academia Espanola. 2014. *Diccionario de la Real Academia Española*.

OTERO BRAVO CRUZ, M.D.L. (2005): *Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español)*: propuesta de utilización en la enseñanza del español a lusohablantes.

PIAGET, J. (1969): *El nacimiento de la inteligencia en el niño*. Madrid: Aguilar.

PIHLER, B. & MARKIC, J. (2005): "El uso de los diccionarios bilingües en la enseñanza del español como segunda lengua". En M. A. Castillo Carballo (Ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004* (pp. 548–554). Sevilla, España: Universidad de Sevilla. Disponible (en línea) en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0546.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0546.pdf) [Consultado: 04/05/2017]

PORTIER, B. (1968): *Lingüística moderna y filología hispánica*. Gredos, Madrid.

PORTO DAPENA, J. A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.

POZO SANZ, T. J. (2001): *Las técnicas de categorización en educación primaria*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

PRADO ARAGONÉS, J. (2005). El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: consideraciones metodológicas. *Káñina*, 29. Disponible (en línea) en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4653> [Consultado: 29/04/2015]

PRADO, M. (1989): "Falsos Amigos en Lexicografía Bilingüe", *Hispania*, 72, 3, pp. 721-727.

PRUVOST, J. (1999), «Lexique et vocabulaires: une dynamique d'apprentissage», *Etudes de Linguistique Appliquée* (ELA), n° 116, pp. 395-419.

R. SOPENA (1975): *Alevín Sopena color: diccionario escolar de la lengua española*. Barcelona, España: R. Sopena.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI. <<http://www.rae.es>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. (1998): *Lexicografía sinonímica. Estudio crítico: confirmación de la sinonimia*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.



- REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. (2013): “La sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, nº 13. Disponible en: <[http://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo\\_532c20dfb14b4.pdf](http://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo_532c20dfb14b4.pdf)> REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. (2014): *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso de ELE*. Madrid: Arco Libros.
- REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. y SÁEZ RIVERA, D.M. (2013): *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco Libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup>. L. (2010): *La sinonimia*. Madrid: Arco Libros.
- REINHEIMER, S. Y TASMOWSKI, L. (1997): *Pratique des langues romanes*, Paris, éditions l’Harmattan.
- REY, A. (1995): *Essays on terminology*. Amsterdam, Holland: John Benjamins.
- RICHARDS, J. C. (1970), «A Psycholinguistic measure of vocabulary selection», *IRAL*, nº 8, pp. 87 -102.
- ROULIN, J.L. (coord.) (1998): *Psychologie cognitive*, Paris, Bréal, [véase el capítulo «La pluralité des mécanismes mnésiques», pp. 274-287].
- RUHSTALLER, S. (2005): “Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe”. En M. A. Castillo Carballo (Ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: actas del XV Congreso Internacional de ASELE*: Sevilla 22-25 de septiembre de 2004 (pp. 86–93). Sevilla, España: ASELE. Disponible (en línea) en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xv.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xv.htm) [Consultado: 09/11/2017]
- SALVADOR, G. (1985): *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo.
- SÁNCHEZ CASAS, R. M. (1999): “Una aproximación psicolingüística al estudio del léxico en el hablante bilingüe” en De Vega, M. y Cuetos, F. (eds.): *Psicolingüística del español*. Valladolid: Trotta, pp. 597-649.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*. Alcobendas-Madrid, España: Sociedad General Española de Librería.
- SÁNCHEZ, V. y MURILLO, M. (1993): “Campos semánticos y disponibilidad léxica en preescolares”, *Revista Educación*, 17 (2), pp. 15-25.
- SANTOS GARGALLO, Isabel (1993), *Análisis contrastivo, análisis de errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis, Colección Lingüística, nº 9.
- (1999), *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco-Libros, Colección Cuadernos de Didáctica del Español/LE.
- SANTOS MELO, S. (2016): *Un análisis contrastivo español-portugués para estudiantes brasileños de español del nivel A1*. Madrid, Cersa editorial.
- SANZ JUEZ, A. (2007). *Falsos amigos del portugués y del español*: Madrid, SGEL.

- SÉGUIN, H. (1994): “Les congénères anglais-français. Étude de leur similarité graphique et suggestions d’exploitation pédagogique” en Buridant, C.; Bunjevac, M. y Pellat, J.C (coords.): *L’écrit en français langue étrangère. Réflexions et propositions*. Colección Travaux du Centre de Didactique du français, 2, pp. 193-199.
- SÉGUIN, H. y TRÉVILLE, M.C (1992): “Les congénères interlinguaux: ¿Un atout pour accélérer l’acquisition du vocabulaire et faciliter la compréhension des textes?” en Courchène, R.J. et al. (eds.): *L’enseignement des langues secondes axé sur la compréhension*. Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa, pp. 477-487.
- SÉGUIN, H. y TRÉVILLE, M.C (en prensa): *Enquête sur la reconnaissabilité des congénères français par des anglophones n’ayant aucune connaissance du français*.
- SELINKER L. AND LAMENDELLA, J. (1978): Tow perspectives en fossilization in learning. *Interlanguage Studies Bulletin* 3 (2):143-191.
- SELINKER, L. (1972): Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* , 10 (3), pp. 209-231.
- SINCLAIR, J. M. (1993): “Text corpora: lexicographers’ needs”. *Zeitschrift Für Anglistik Und Amerikanistik*, 41(1), 5–14.
- SINGLETON, D. (1997): “Learning and Processing L2 Vocabulary”, *Language Teaching*, 30(4), pp. 213-225.
- SINGLETON, D. (1999): *Exploring the Second Language Mental Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SQUIRE, Larry (1987): “Memory and brain”. New York: Oxford University Press.
- SWAN, M. (1997): “The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use”. En Schmitt, N. y McCarthy, M. (eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 156-180.
- TAPIA GONZÁLEZ, M. N. (2006). “Desarrollo psíquico temprano y aprendizaje”. *Cuad Psiquiatr Psicoter Niño Adolesc*; 48:71-86
- TARDIF, Jacques (1997, 2ª ed.): *Pour un enseignement stratégique. L’apport de la psychologie cognitive*, Québec, Les éditions logiques (1ª ed.: 1992).
- TARP, S. (2006): “Aproximación a una teoría general de los diccionarios de aprendizaje”, *Cadernos de Tradução*. Vol. XVIII, 2006, 2, Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina. [Consultado: 22/11/2017].
- TINKHAM, T. (1993): “The Effect of Semantic Clustering on the Learning of Second Language Vocabulary”, *System*, 21 (3), pp. 371-380.
- TORRES GONZÁLEZ, S. (1996). “Los diccionarios en el aula del español como lengua extranjera. Algunas actividades”. En S. Montesa Peydró & P. Gomís Blanco (Eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I: actas del quinto Congreso Internacional de ASELE*: Santander, 29, 30 de septiembre y 1 de octubre de 1994 (pp. 165–172). Málaga, España: ASELE. Disponible (en línea) en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_v.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_v.htm) [Consultado: 09/04/2017]

- TRÉVILLE, M. (1993): Rôle des congénères interlinguaux dans le développement du vocabulaire réceptif: application au français langue seconde. Québec: Université de Laval.
- TRÉVILLE, M. (1996): "Lexical learning and reading in L2 at the beginner level: the advantage of cognates", *Canadian Modern Language Review*, 53 (1), pp. 173-190.
- TRÉVILLE, M. C. (1989): "Faut-il enseigner le vocabulaire de la langue seconde?", Leblanc, R., Compain, J., Duquette, L. y Seguin, H. (eds.), *L'enseignement des langues secondes aux adultes: Recherches et pratiques*, Québec: Université de Laval.
- TRÉVILLE, M. C. Y DUQUETTE, L. (1996): *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, París: Hachette.
- TRUBETZKOY, N.S. (1976). *Principios de fonología*. 2ª Ed. Madrid: Editorial Cincel.
- ULLMANN, S. (1962/1976/1991): *Semántica. Introducción a la Ciencia del Significado*. Madrid: Aguilar.
- UTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1989): *Introducción a la semántica funcional*. Madrid, Síntesis.
- VARELA ORTEGA, S. (2003): "Léxico, morfología y gramática en la enseñanza de español como lengua extranjera", *Estudios de Lingüística*, 17, pp. 571-588.
- VENEGAS GARCÍA, M. DEL MAR (1989): *El campo semántico 'tristeza en español (siglos XII-XIX)*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- VYGOTSKY, L. (1979): *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona: Crítica.
- VYGOTSKY, L. (1995): *Pensamiento y lenguaje. Teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas*. Buenos Aires: Fausto.
- WARING, R. (1997): "The Negative Effects of Learning Words in Semantic Sets: A Replication", *System*, 25 (2), pp. 261-274.
- WEINREICH, U. (1974): *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*, prefacio André Martinet. Traducción de Francisco Rivera; Ediciones Biblioteca de la Universidad de Venezuela, Caracas.

### **Referencia del corpus y diccionarios:**

- OSMAN, S. ELIAS, N. REIS, P. IZQUIERDO, S. VALVERDE, J. (2013): *Enlaces: español para jóvenes brasileños*. Volume 1, ensino médio, livro do professor. 2ª ed. Cotia: Macmillan.
- \_\_\_\_\_. *Enlaces: español para jóvenes brasileños*. Volume 2, ensino médio, livro do professor. 3ª ed. Cotia: Macmillan, 2013.

## BIBLIOGRAFÍA

\_\_\_\_\_. *Enlaces: español para jóvenes brasileños*. Volume 3, ensino médio, livro do professor. 3ª ed. Cotia: Macmillan, 2013.

AULETE, CALDAS, (2011): *Novíssimo Aulete dicionário contemporâneo da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Lexikon.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española* (23ª edición) (DRAE) [en línea] <<http://www.rae.es>>

## **SUMMARY**

For teaching and learning Spanish as a foreign language<sup>1</sup> and Spanish as a second language<sup>2</sup> vocabulary is an essential element. There occurs a process of communicative construction related to it to achieve broad lexical competence. The mental processes developed in lexical competition result from a series of associative relationships that are established between lexias that are stored in mental lexicon for later use.

This investigation<sup>3</sup> is based on studies of linguistics applied to ELE for the learning of Spanish lexicon by Brazilian students such as LE/L2 in the public Secondary Education of Brazil. It intends to integrate knowledge of lexicography, lexicology and lexical semantics in relation to the *cognicity* between related languages, focusing on interlinguistic synonymies, and more specifically, on Spanish-Portuguese interlinguistic synonymic cognates. The immediate didactic objective consists in facilitating the lexical access of Brazilian students and in promoting the extension of their linguistic, communicative, pragmatic and sociolinguistic competences and other skills related to MCER (*Marco Común Europeo de Referencia de Enseñanza para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*).

The focus of this study is *cognicity* in the teaching and learning of Spanish-Portuguese interlinguistic synonymies in ELE, with the additional aim of providing a new lexicographical tool, *The Dictionary of Spanish-Portuguese Interlinguistic and Synonymic Cognates* [4] (*DICOGSINTER*). The dictionary will assist in developing understanding and communicative expression as well as contributing to the enrichment of students.

To address this issue, the present research is based on corpus linguistics, and more precisely on studies developed by Berber Sardina (2004); Vasilévski (2007), etc., as well as other reference works in lexicography and lexicology including Alvar Ezquerro (2010), Porto Dapena, (2002) and the studies of Ainciburu (2007), Ainciburu and Regueiro (2014), Brieño (2013), Gil Izquierdo (2004), Regueiro (1998, 2010, 2013, 2014), Gonzalez Pérez (2015) as well as large-scale European projects such as *Eurorom and Galatea*.

---

<sup>1</sup> To be referred to as ELE.

<sup>2</sup> To be referred to as L2.

<sup>3</sup> The structure of this investigation reflects parameters set out in *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos* by Regueiro and Sáez (2013/2015).

*Cognicity* is very present among related languages, and the cognitive process that activates the student's identification of Spanish-Portuguese cognates through form and semantics in an "automatic" way. In the process of lexical comprehension, the similarity between words is perceived through phonics or reading and the identity hypothesis is formed (*cognitive effect*, Kroll and Steward 1994) (Ainciburru, 2007).

From the point of view of the cognitive process, the similarity between the form of two words from different languages seems to confirm a hypothesis of semantic identity. In this regard, it is worth asking: Why not start the teaching-learning process of the same or similar words as doing so would considerably facilitate the student's lexical access and avoid contradictions and errors as seen in the phenomenon of false friends? The desire to shed light on this specific situation is what has led us to carry out this research, an investigation which seeks to analyze the peculiarities of Spanish lexicon in the learning of ELE for Brazilian students, whose mother tongue (LM) is structurally related to Spanish.

When this study was started, the following questions were posed: What role does the synonymic cognate play in ELE learning? Are there interlinguistic cognates and synonyms shared by Spanish and Portuguese? Is lexical access facilitated by false cognates or "false friends"? How are synonymic cognates used in teaching materials by Brazilians in the learning of ELE? Are they important synonymies and cognates used in the learning of Spanish lexicon by Brazilian students of ELE? Do curriculum guidelines take into account the productivity of lexical teaching from interlinguistic synonymies? To what extent do synonymic Spanish cognates facilitate the learning of vocabulary in ELE? Can a dictionary of new lexicographical structures and interlinguistic Spanish-Portuguese cognates and synonyms serve as a motivation to Brazilians students of Spanish? Can it become an effective tool for teaching and learning Spanish vocabulary through LM resemblance?

In order to provide adequate answers to the above questions it has been necessary to form hypotheses through which the objectives of this research were established. These hypotheses, which are based on previous studies and research, could be formulated in the following way:

1st In the process of lexical access, basic and synonymous (Regueiro, Briño) cognition between related languages can have a positive impact on the recovery of lexicon and in teaching and learning.

2nd. The equality, the semantic and the formal similarity represented by interlinguistic synonymies in *cognition* between Spanish and Portuguese relate to the effect of identity (Ainciburu) so that they can facilitate the learning process of Brazilian students in terms of Spanish vocabulary and vocabulary recovery ELE / L2.

3rd. If we had a dictionary of interlinguistic Spanish-Portuguese cognates through which the effect of identity and similarity could be considered, it would become a fundamental tool in both the teaching-learning and recovery processes.

This will be specified in two fundamental objectives related to the application of specific lexicographical dimensions.

1. The cataloging and specification of interlinguistic cognate synonyms between the Spanish and Portuguese languages (Brazilian Portuguese) used to determine idiomatically shared lexicon. The lexicon shared between both languages is, in total, a vocabulary that is 85% the same or similar. These are languages with a higher rate of *cognicity*.
2. The creation of the proposed dictionary with a new structure for synonymies to be employed in the learning of Spanish-Portuguese (Brazilian) interlinguistic cognates for the teaching-learning process in secondary public schools in Brazil.

The structure of this thesis includes three essential parts: *Theoretical Framework* (Part I), *Methodology and Dictionary* (Part II) and *Conclusions* (Part III).

The theoretical framework is composed of four chapters. “Chapter 1: *Cognicity and the Synonymy*” presents the reality of Spanish-Portuguese interlinguistics with reference to studies on synonymies by Salvador (1985), Regueiro (2010) and the developed *cognicity* of Ainciburu (2008) and Gil Izquierdo (2004). Our starting point is interlinguistic synonymies, and more precisely, interlinguistic cognates as they relate to the maintenance of semantic relationships between related languages through *cognicity*. The semantic classification of absolute and partial synonyms is thusly applied for the verification of the existence of *cognicity* between Spanish-Portuguese interlinguistic synonyms. Based on Regueiro's scheme of synonymic relationships (2010) we consider the existence of *cognicity* between Spanish-Portuguese interlinguistic cognates in terms of signifier form, semantic content and selection during use.

In the last section of Chapter 1, the existence and degree of *cognicity* between Spanish and Portuguese is confirmed through the studies of Analysis of the Inventory of Specific Notions of the PCIC: Implications for the teaching of the Spanish lexicon for



speakers of the Brazilian Portuguese by Martorelli Peres (2015). This study provides us with insight into proximity and lexical motivation between Spanish and Portuguese. Martorelli's study confirms that 85% of lexical content is shared by both languages.

Chapter 2 deals with *cognicity* in the learning of lexicon in ELE addressing several topics that involve lexical learning that include: mental lexicon, learning models, Aitchison's theory, strategies for teaching and learning vocabulary, interlanguages, development of different language related abilities and lexical competence. The third section deals with a series of studies related to intrinsic factors that determine the efficacy of vocabulary learning such as interlexic and intralexical factors. The fourth section considers the contributions of neuroscience, the study of brain areas, the role of said areas in ELE memory and learning, and the synonymic lexical memory in general.

Chapter 3 focuses on learning Spanish in Brazil with a brief history of foreign language instruction in Brazil. The chapter's second section details the constraints and challenges of teaching Spanish, school structures and methodological approaches that are based on the curricular guidelines *OCEM*<sup>4</sup>, *PCNs*<sup>5</sup> and *ENEM*<sup>6</sup> taken from law 11,161 which governed the instruction of Spanish in Brazil. The section also details the revocation of said law and the creation of the new provisional measure 746. Finally, the analysis of materials used in public secondary education in Brazil is aimed at the demonstration of a lack of attention paid in said materials to *cognicity* in interlinguistic synonymies. For the analysis of these manuals, the proposal of Fernández López (2004) is taken as a model.

Having established the theoretical foundations of the present investigation, having confirmed through semantic and etymological analysis the existence of a large number of synonymic cognates between Spanish and Portuguese based on the conviction that *cognicity* plays a decisive role in intercomprehension of the two languages, we undertake the careful analysis of the application of teaching and learning in Methodology (Part III), *Lexicographical Structure*. The practical proposal of the present investigation involves the creation of a dictionary, *DICOGSINTER*, to be used by students of public secondary education in the Republic of Brazil during the

---

<sup>4</sup> Orientações Curriculares para o Ensino Médio will be referred to as OCEM .

<sup>5</sup> Parámetros Curriculares Nacionales will be referred to as PCNs.

<sup>6</sup> Exame Nacional de Educação Média will be referred to as ENEM.

teaching and learning of interlinguistic Spanish-Portuguese cognates and synonymies. In order to create such a dictionary, it is necessary to define an initial corpus with which the investigation is going to work. This corpus is composed of the most frequently used words and has been copied from the three volumes of *ENLACES*, a didactic work used in public secondary schools in Brazil. In this way, a dictionary of interlinguistic Spanish-Portuguese (Brazilian) synonymic cognates has been developed that will allow ELE professors and students to more easily access Spanish lexicon as a constitutive, but not exclusive, part of the general vocabulary.

In Chapter 4, the justification of the process employed during the elaboration of the first dictionary of semantic Spanish-Portuguese interlinguistic cognates is presented. Said dictionary can be used both by Brazilian students learning Spanish and Spanish students learning Portuguese as LE.

From the point of view of lexicographical material, when planning the proposed dictionary, we observed that:

1. There are no lists of cognates from Spanish and Portuguese
2. There are lists of Spanish-Portuguese false friends and many dictionaries in circulation specific to "false friends" (Otero Bravo Cruz, M.d.L, 2005) Ferreira Montero (2011), etc.

The second section deals with lexicographical typology, and includes important dichotomies that have caught our attention such as: semasiology vs. onomasiology, monolingual dictionaries vs. bilingual dictionaries, school dictionaries vs. learning dictionaries, general dictionaries vs. geolinguistic dictionaries, computational lexicography vs. corpus lexicography, print lexicography vs. digital lexicography.

Chapter 5 *Dictionary corpus selection of interlinguistic Spanish-Portuguese lexical synonymic cognates*, explains the procedure used during the present investigation, the purpose and objective of *DICOGSINTER* as determined by and fixed to the criteria selection's own corpus and the configuration of said corpus.

At the beginning we had a transferring and transferring corpus of relationaldatabases such as *PostgreSQL* with queries in the SQL language; with 37,827 similar and equal words between Spanish and Portuguese; but it was very extensive and untouchable to analyze it, so it was necessary to look for another corpus for the elaboration of the dictionary. Then a corpus was created from the *Links* collection. Said corpus extracted from the collection supports e n corpus

linguistics focusing on the corpus of studies that call itself corpus and is based on Berber studies Sardina (2000) Carvalho (2001). To obtain our own corpus, we use the *Sketch Engine* tool, which makes it possible to create several *corpora*. In turn, that corpus does cover all public secondary education. To design and write the dictionary we use the program of *Design Software, QuarkXPress education*, which enables the development of dictionaries, books, magazines, etc.

In the quart or heading it is the structure for writing *DICOGSINTER*. The macrostructure is determined: the ordering of the lexicon, which follows the universal Latin order; the criteria of lematización, a guide of use to facilitate the understanding and the handling of the *DICOGSINTER*; abbreviations and symbols that follow the s of the DLE for Spanish articles and the *Novíssimo Aulete* dictionary for articles in Portuguese. The microstructure consists of etymology, ed grammatical category which focuses on lexical classes (nouns, adjectives, verb and adverb); the meanings, that are selected and follow an order of 1, 2 ... depending on how many equivalent definitions are n; and the examples, which appear only if there is some confusion in the understanding of the article.

Chapter 6 presents the final product of this research, the Dictionary of Brazilian-Spanish Portuguese *Cognados* ( *DICOGSINTER* ), which includes a *user* guide and the new plant lexicographic corpus. According to the principles determined in chapter 5.

Lu in latter part of this research, Part III *Conclusions*, presented the conclusions general approach the achievements and relation to the objectives proposed sinitially; the scope and limitations of the investigation are discussed; and n future lines are proposed. Next, the printed dictionary is presented, the final product of this investigation. Reflections on the limits imposed by the object of study and the tools available are also added; as well as future topics research lines.